

Wort für Wort Analyse des Neuen Testaments Teil 1: Matthäusevangelium.

Beispiel:

M1, 1

biblos geneseos iesou christou huiou dawid huiou abraam
Buch Abstammung Jesu Christ Sohnes Davids Sohnes Abrahams.

Ἰβλος Ἰβλος > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Buch, Papier
γενέσεως γενεσις > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Ursprung, Geburt, Leben
Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Subst; Genit; Sing;
maen; ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen;
Χριστοῦ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
υἱοῦ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Sohn
Δαυὶδ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ➡ David
υἱοῦ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Sohn
Ἀβραάμ. Ἀβραάμ > Subst; ➡ Abraham

1. Zeile: griechischer Text in lateinischer/deutscher Umschrift:

2. Zeile: wörtliche Übersetzung;

Die Reihenfolge der senkrechten Analyse stimmt mit der waagrechten Wortfolge überein.

Die **rot eingefügten Nummern (2)** usw. gehört immer zum griech. Wort am Zeilenanfang und der dazugehörige Text ist aus meinem Grundtext NT kopiert. Ebenso die Anmerkungen der Textunterschiede.

Zum Auffinden der Bibelstellen folgendes eingeben unter Suchen zum Beispiel: Matthäus 4 Vers 5: M4, 5

Die Bedeutung der großen Buchstaben in einem klein geschriebenen Wort; zum Beispiel, oikodespotE; das „E“ ist das griechische „Äpsilon“ im Gegensatz zum griechischen Eta h; aiOnos; das große O ist der griechische Buchstabe w = Omega.

Wo „hoti“ als Doppelpunkt erscheint, habe ich dies berücksichtigt und das nächste Wort mit Großbuchstaben weiter geschrieben, ansonsten habe ich die Kleinschreibung beibehalten.

Ab Seite 620 sind die griechischen grammatischen Formen einzeln aufgeführt, so wie sie in der Analyse vorkommen.

Das Copyright für die Analyse ist beim Autor, der mir die Erlaubnis gab sie zu verwenden und das Copyright dieser Arbeit liegt bei Manfred Bleile.

Es ist geplant das ganze NT in dieser Weise zu veröffentlichen.

Anfragen bitte unter: neuestestament@onlineforyou.de

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
 Die Abzürungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

M1, 1

biblos geneseos iesou christou huiou dawid huiou abraam
 Buch Abstammung Jesu Christ Sohnes Davids Sohnes Abrahams.

Ἰβρίλος ≡ βίβλος > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Buch, Papier
 γενέσεως ≡ γένεσις > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Ursprung, Geburt, Leben
 Ἰησοῦ ≡ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen;
 Χριστοῦ ≡ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
 υἱοῦ ≡ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Sohn
 Δαυὶδ ≡ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ➡ David
 υἱοῦ ≡ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Sohn
 Ἀβραάμ. ≡ Ἀβραάμ > Subst; ➡ Abraham

M1, 2

abraam egennesen ton isak isak . egennesen ton iakob iakob de
 Abraham zeugte den Isaak¹ Isaak² zeugte den Jakob Jakob aber
 egennesen ton ioudan kai adelphous auto
 zeugte den Juda und Brüder seine
¹ so in S*, B, R; in S, Isak; ² S*, B, R; aber
 egennesen; wörtlich weil im passiv, ließ erwerben. (so im ganzen Text).

Ἀβραάμ ≡ Ἀβραάμ > Subst; ➡ Abraham
 ἐγέννησεν ≡ γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
 τὸν ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das
 Ἰσαάκ, ≡ Ἰσαάκ > Subst; ➡ Isaak
 Ἰσαάκ ≡ Ἰσαάκ > Subst; ➡ Isaak
 δὲ ≡ δέ > Partikel; ➡ und, aber
 ἐγέννησεν ≡ γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
 τὸν ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das
 Ἰακώβ, ≡ Ἰακώβ > Subst; ➡ Jakob
 Ἰακώβ ≡ Ἰακώβ > Subst; ➡ Jakob
 δὲ ≡ δέ > Partikel; ➡ und, aber
 ἐγέννησεν ≡ γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
 τὸν ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das
 Ἰούδαν ≡ Ἰούδας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Judas
 καὶ ≡ καί > Konjunkt.; ➡ und, auch, sogar
 τοὺς ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➡ der, die das
 ἀδελφοὺς ≡ ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➡ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
 αὐτοῦ, ≡ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

M1, 3

ioudas de egennesen ton phares kai ton Zara ek tes tamar phares
Juda aber zeugte den Perez und den Serach aus der Tamar Perez

de egennesen ton hesrom hesrom de egennesen ton aram
aber zeugte den Hezron Hezron aber zeugte den Aram

Ἰούδας Ἰούδας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Judas
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Φάρες Φάρες > Subst; Sing; maen; ☞ Peres
καὶ καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ζάρα Ζάρα > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Serah
ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
Θαμάρ, Θαμάρ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Thamar
Φάρες Φάρες > Subst; Sing; maen; ☞ Peres
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἑσρώμ, Ἑσρώμ > Subst; ☞ Hezron
Ἑσρώμ Ἑσρώμ > Subst; ☞ Hezron
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἀράμ, Ἀράμ > Subst; ☞ Ram

M1, 4

aram de egennesen ton aminadab aminadab de egennesen ton naason naason de egennesen ton salmon
Aram aber zeugte den Aminadab* Aminadab aber zeugte den Naason Nasson aber zeugte den Salmon
* so C, R; in S, Aminadam

Ἀράμ Ἀράμ > Subst; ☞ Ram
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ > Subst; ☞ Aminadab
Ἀμιναδάβ Ἀμιναδάβ > Subst; ☞ Aminadab
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ναασσών, Ναασσών > Subst; ☞ Naasson
Ναασσών Ναασσών > Subst; ☞ Naasson
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Σαλμών, Σαλμών > Subst; ☞ Salmon

M1, 5

salmon de egennesen ton boes ek tes rachab boes de egennesen ton iobed
Salmon aber zeugte den Boes aus der Rahab Boes aber zeugte den Jobed

ek tes routh iobed de egennesen ton iessai
aus der Ruth Jobed aber zeugte den Jessaj.

Σαλμών ὁ Σαλμών ὁ Subst; ⚡ Salmon

δέ ὁ δέ Partikel; ⚡ und, aber

ἐγέννησεν ὁ γεννάω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ erzeugen, hervorrufen, gebären
Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

Βόες ὁ Βόες Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ **o d e r** Subst;

Nomin; Sing; maen; ⚡ Boas

ἐκ ὁ Praep; ⚡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ὁ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

Ῥαχάβ, ὁ Ῥαχάβ Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Rahab

Βόες ὁ Βόες Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Boas

δέ ὁ δέ Partikel; ⚡ und, aber

ἐγέννησεν ὁ γεννάω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

Ἰωβηδ ὁ Ἰωβηδ Subst; ⚡ Obed

ἐκ ὁ Praep; ⚡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ὁ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

Ῥούθ, ὁ Ρούθ Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Rut

Ἰωβηδ ὁ Ἰωβηδ Subst; ⚡ Obed

δέ ὁ δέ Partikel; ⚡ und, aber

ἐγέννησεν ὁ γεννάω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

Ἰεσσαί, ὁ Ἰεσσαί Subst; ⚡ Jesse

M1, 6

iessai de egennesen ton dawid ton basilea dawid de egennesen ton salomon ek tes ton ourou
Jessaj aber zeugte den David den König David aber zeugte den Salomon aus dem des Urias+

* wird abgekürzt im Original auf „dad“ statt David; auch „dawid“. + gemeint ist dessen Frau Bathesba

Ἰεσσαί ὁ Ἰεσσαί Subst; ⚡ Jesse

δέ ὁ δέ Partikel; ⚡ und, aber

ἐγέννησεν ὁ γεννάω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

Δαυίδ ὁ Δαυίδ Subst; Sing; maen; ⚡ David

τὸν ὁ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

βασιλέα. ὁ βασιλεύς Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ König, Kaiser

Δαυίδ ὁ Δαυίδ Subst; Sing; maen; ⚡ David

δέ ὁ δέ Partikel; ⚡ und, aber

ἐγέννησεν ὁ γεννάω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

Σολομῶνα ὁ Σολομών Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Salomo

ἐκ ὁ Praep; ⚡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῆς ὁ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

τοῦ ὁ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das

Οὐρίου, ὁ Οὐρίας Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Uria

M1, 7

salomon de gennesen ton roboam roboam de egennesen ton abia abias de egennesen ton Asaph
Salomon aber zeugte den Roboam Roboam aber zeugte den Abia Abias aber zeugte den asaph

Σολομών φ Σολομών $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\odot$ Salomo

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ und, aber

ἐγέννησεν φ γεννάω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ der, die das

Ῥοβοάμ, φ Ροβοάμ $\triangleright$ Subst; $\odot$ Rehabeam

Ῥοβοάμ φ Ροβοάμ $\triangleright$ Subst; $\odot$ Rehabeam

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ und, aber

ἐγέννησεν φ γεννάω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ der, die das Ἀβιά, φ Αβιά $\triangleright$ Subst; $\odot$ Abia, Sohn Rehabeams
1Chr. 3:10, Name e. Priestergeschlechtes 1 Chr. 24:10, 2 Esr 22:17

Ἀβιά φ Αβιά $\triangleright$ Subst; $\odot$ Abia, Sohn Rehabeams 1Chr. 3:10, Name e. Priestergeschlechtes 1 Chr. 24:10, 2 Esr 22:17

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ und, aber

ἐγέννησεν φ γεννάω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ der, die das

Ἀσάφ, φ Ασάφ $\triangleright$ Subst; $\odot$ Asaph

M1, 8

asaph de egennesen ton iosaphat iosaphat de egennesen ton ioram ioram de egennesen ton usija
Asaph aber zeugte den Josaphat Josaphat aber zeugte den Joram Joram aber zeugte den Usija*
so S, B; S, C: Osias

Ἀσάφ φ Ασάφ $\triangleright$ Subst; $\odot$ Asaph

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ und, aber

ἐγέννησεν φ γεννάω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ der, die das

Ἰωσαφάτ, φ Ιωσαφάτ $\triangleright$ Subst; $\odot$ Josaphat

Ἰωσαφάτ φ Ιωσαφάτ $\triangleright$ Subst; $\odot$ Josaphat

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ und, aber

ἐγέννησεν φ γεννάω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ der, die das

Ἰωράμ, φ Ιωράμ $\triangleright$ Subst; $\odot$ Joram

Ἰωράμ φ Ιωράμ $\triangleright$ Subst; $\odot$ Joram

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ und, aber

ἐγέννησεν φ γεννάω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ erzeugen, hervorrufen, gebären;
geboren werden etc.

τὸν φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ der, die das

Ὀζιάν, φ Οζίας $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ Usia

M1, 9

usija de egennesen ton iotam iotam de egennesen ton achas achas de egennesen ton hezekian
Usija aber zeugte den Jotham Jotham aber zeugte den Achas Achas aber zeugte den Esekias

Ὀζίας φ Οζίας $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\odot$ Usia

δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ und, aber

ἐγέννησεν φ γεννάω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
'Ιωαθάμ, Ὡαθάμ > Subst; ☞ Jotham
'Ιωαθάμ Ὡαθάμ > Subst; ☞ Jotham
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
'Αχάζ, Ἀχάζ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **oder** Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Ahas (judäischer König)
'Αχάζ Ἀχάζ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **oder** Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Ahas (judäischer König)
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
'Εζεκίαν, Ἐζεκίας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Hiskia

M1, 10

esekias de egennesen ton manasses manasses de egennesen ton amos amos de egennesen ton iosian
Esekias aber zeugte den Manasses Manasses* aber zeugte den Amos Amos aber zeugte den Josian
* so S, C; S*; B, Manasse

'Εζεκίας Ἐζεκίας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hiskia
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Μανασσῆ, Μανασσῆς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **oder** Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Manasse
Μανασσῆς Μανασσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Manasse
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
'Αμώς, Ἀμώς > Subst; ☞ Amos
'Αμώς Ἀμώς > Subst; ☞ Amos
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
'Ιωσία, Ἰωσίας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Josia

M1, 11

iosias de egennesen ton iechonian kai tuos adelphous autou epi tes
Josias aber zeugte den Jechonias¹ und die Brüder² seine auf der

metoikesias* babulonos

Umsiedlung Babylons

* metoikesia = den Wohnort wechseln; Bewohnerumsiedlung;

¹ den Enkel; ² iSv. Onkel, verm. die Brüder seines hier nicht genannten Onkels Joachim; 2.Könige 23, 34

'Ιωσίας Ἰωσίας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Josia
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
'Ιεχονίαν Ἰεχονίας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jojachin
καὶ καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar

τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀδελφούς ἀδελφός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐπὶ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen.
τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
μετοικεσίας μετοικεσία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Auswanderung, die Deportation, Übersiedlung
Βαβυλῶνος. Βαβυλῶν ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Babylon

M1, 12

meta de ten metoikesias babulonos iechonias egennesen ton salathiel salathiel de egennesen ton sorobabel
Aber↔ nach der Verschleppung Babylonien Jojachin zeugte den Salathiel Salathiel aber zeugte den Serubbabel¹
*metoikesia = den Wohnort wechseln; Bewohnerumsiedlung; ¹den Enkel

Μετὰ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
μετοικεσίαν μετοικεσία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Auswanderung, die Deportation, Übersiedlung
Βαβυλῶνος Βαβυλῶν ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Babylon
Ἰεχονίας Ἰεχονίας ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jojachin
ἐγέννησεν γεννάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ ➤ Subst; ☞ Schealtikl
Σαλαθιήλ Σαλαθιήλ ➤ Subst; ☞ Schealtikl
δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ζοροβαβέλ, Ζοροβαβέλ ➤ Subst; ☞ Serubabel

M1, 13

sorobabel de egennesen ton abioud abioud de egennesen ton eljakim eljakim de egennesen ton asor
Sorobabel aber zeugte den Abiud Abiud* aber zeugte den Eljakim Eljakim aber zeugte den Asor
* so in S*, B, C, R; in S: Abiut

Ζοροβαβέλ Ζοροβαβέλ ➤ Subst; ☞ Serubabel
δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἀβιούδ, Ἀβιούδ ➤ Subst; ☞ Abihud, Sohn d. Serubabel
Ἀβιούδ Ἀβιούδ ➤ Subst; ☞ Abihud, Sohn d. Serubabel
δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ ➤ Subst; ☞ Eliakim
Ἐλιακίμ Ἐλιακίμ ➤ Subst; ☞ Eliakim
δὲ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ἐγέννησεν γεννάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;

Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἀζώρ, Ἀζώρ > Subst; ☞ Asor vgl. Lk 3:23ff.

M1, 14

asor de egennesen ton sadok sadok de egennesen ton achim achim de egennesen ton elioud

Asor aber zeugte den Sadok¹ Sadok aber zeugte den Achim Achim aber zeugte den Eliud²

¹ in S, Sadoch; in S*, B, C, R, Sadok, ² in S, Eliut; in S*, B, C, R, Elihud

Ἀζώρ, Ἀζώρ > Subst; ☞ Asor vgl. Lk 3:23ff.

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;

Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Σαδῶκ, Σαδῶκ > Subst; ☞ Zadok

Σαδῶκ, Σαδῶκ > Subst; ☞ Zadok

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;

Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἀχίμ, Ἀχίμ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Achim

Ἀχίμ, Ἀχίμ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Achim

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;

Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἐλιούδ, Ἐλιούδ > Subst; ☞ Eliud

M1, 15

elioud de egennesen ton eleazar eleazar de egennesen ton matthan matthan de egennesen ton iakob

Eliud aber zeugte den Eleazar Eleazar aber zeugte den Matthan Matthan aber zeugte den Jakob

Ἐλιούδ, Ἐλιούδ > Subst; ☞ Eliud

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;

Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ > Subst; ☞ Eleazar

Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ > Subst; ☞ Eleazar

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;

Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ματθάν, Ματθάν > Subst; ☞ Matthan (im Stammbaum Jesu)

Ματθάν, Ματθάν > Subst; ☞ Matthan (im Stammbaum Jesu)

δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;

Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰακώβ, Ἰακώβ > Subst; ☞ Jakob

M1, 16

iakob de egennesen ton ioseph ton andra marias ex hes egennethe iesus legomenos christos
Jakob aber zeugte den Joseph¹ den Mann Marias aus der gezeugt Jesus genannt Gesalbter.

¹ der laut Schwagerehe als Vater Jesu gerechnet wurde.

Ἰακώβ Ἰακώβ > Subst; ☞ Jakob

δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἐγέννησεν γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰωσήφ Ἰωσήφ > Subst; ☞ Joseph

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἄνδρα ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ (von andros) der Mann

Μαρίας, Μαρία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Maria

ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἧς ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches

ἐγεννήθη γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

λεγόμενος λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; => Part; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Χριστός. Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
(als Bezeichnung des messianischen Königs)

M1, 17

pasai oun geneai apo abraam heos dad 14* geneai kai apo dad heos tes metoikesias
Also alle Gen.+ von Abraham bis David vierzehn Gen.+ und von David bis zu der Verschleppung + Generationen

Πᾶσαι πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οὖν οὖν > Konjunkt.; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

αἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das γενεαὶ γενεά > Subst; Nomin; Plur; weib;

☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Ἀβραάμ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

ἕως ἕως > Konjunkt.; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

Δαυίδ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David

γενεαὶ γενεά > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

δεκατέσσαρες, δεκατέσσαρες > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ vierzehn

καὶ καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar

ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Δαυίδ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David

ἕως ἕως > Konjunkt.; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

μετοικεσίας μετοικεσία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Auswanderung, die Deportation, Übersiedlung

Βαβυλῶνος Βαβυλὼν > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Babylon

γενεαὶ γενεά > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

δεκατέσσαρες, δεκατέσσαρες > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ vierzehn

καὶ καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar

ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

μετοικεσίας μετοικεσία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Auswanderung, die Deportation, Übersiedlung

Βαβυλῶνος Βαβυλὼν > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Babylon

ἕως ἕως > Konjunkt.; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abzürungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
γενεᾷ ☞ γενεά > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
δεκατέσσαρες. ☞ δεκατέσσαρες > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ vierzehn

M1, 18

tou de Jesus Christus genesis houtos en mnesteutheises* metros autou
Aber Jesu Christi Geburt so war. Verlobt worden war Mutter seine Maria

marias to ioseph prin E sunelthein autou
dem Joseph bevor als zusammenkamen sie

heureth en gastri echousa ek pneumatou hagiou
befunden im Mutterleib habende aus Geist Heiligem.

*mnesteuomai = ein Andenken geben (Verlobungsgeschenk) Im NT nur passiv, verlobt werden

Τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
'Ιησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; maen; ☞ Jesus(=Gott hilft)
Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
γένεσις ☞ γένεσις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ursprung, Geburt, Leben 2
οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendermassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
ἦν. ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μνηστευθείσης ☞ μνηστεύομαι > Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ Braut werden, verlobt werden 3
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
μητρὸς ☞ μήτηρ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Mutter
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
Μαρίας ☞ Μαρία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Maria
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
'Ιωσήφ, ☞ Ἰωσήφ > Subst; ☞ Joseph
πρὶν ☞ πρίν > Adverb; ☞ früher; bevor
ἢ ☞ ἤ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
συνελθεῖν ☞ συνέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ zusammenkommen, sich versammeln, beisammen sein;
zusammen reisen/gehen
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εὗρέθη ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
γαστρί ☞ γαστήρ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Bauch, Magen; Mutterleib
ἔχουσα ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolgeseit
πνεύματος ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἁγίου. ☞ ἅγιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

2 Der Unterschied zwischen gezeugt und erworben, erwerben lassen = Geneo. Das griech. Wort wird in den Übersetzungen sowohl mit „zeugen“, als auch mit „gebären“ in der Passivform mit „geboren sein“ wiedergegeben und gehört zu der Wortfamilie von „Genesis Werden“ Hauptwort, „Ginome werden“ Tätigkeitswort, „Ginos Werdelinie“, „Genea Generation“. In der Passivform wird „Gennao“ mit erwerben Joh.3.5 übersetzt. Die in Matth.1.11 stehende Aussage, dass Josias den Joakin „erwerben ließ“, zeigt die Richtigkeit der Wiedergabe des gegenüber „zeugen“ begrifflich weiteren „Erwerbenlassens“, weil Jojakim als Sohn des Joakim nicht der Sohn, sondern der Enkel des Josia war, 2. Kön.23.34, 24.6.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abzürungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

3 Verlobung: Mnestewo, angelobt sein. Treuegelöbnis bei der Eheschließung. War schon einige Zeit vor dem eigentlichen Ehevollzug möglich z.B. bei der Festlegung des Brautpreises.

M1, 19

ioseph de aner autēs dikaiõs on kai me thelon autēs paradigmatozō* eboulethe lathra apolusai autēn
Joseph aber Mann ihrer gerecht seiend und nicht wollend sie anprangern wollte heimlich entlassen sie

Ἰωσήφ ὁ Ἰωσήφ > Subst; ⚡ Joseph

δὲ δέ > Partikel; ⚡ und, aber

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

ἀνὴρ ἀνήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ (von andros) der Mann

αὐτῆς, αὐτός > Genit; Sing; weib; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δίκαιος δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ gerecht

ὦν εἰμί > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ καί > Konjunkt.; ⚡ und, auch, sogar

μὴ μή > Konjunkt.; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

θέλων θέλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

αὐτήν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δειγματίσαι, δειγματίζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⚡ bloss stellen, zum Spott machen, öffentlich zur Schau stellen

ἐβουλήθη βούλομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ⚡ wollen

λάθρα λάθρα > Adverb; ⚡ Adv.: heimlich, mit Gen: unbemerkt von

ἀπολύσαι ἀπολύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⚡ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen 43a

αὐτήν. αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

43a Apolia ein völliges Getrenntwerden von innegehabten Positionen.

M1, 20

tauta de autou enthymethentos idou aggelos# kuriou kai onar ephane auto legon ioseph huios dauid
Dieses aber er überlegend siehe Engel Herrn im Traum erschien ihm sagend Joseph Sohn Davids

me phobethes paralabein marian gunaika sou to gar en aute gennethen ek pneumatōs estin hagiou
nicht fürchte dich zu nehmen Maria Frau deine denn das in ihr Gezeugte+ aus Geist ist heiligem.

* KU = Abkürzung für „Kyrios“ = Herr. + Das Erwordene. # spricht: angelos

ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ⚡ dieser, diese, dies

δὲ δέ > Partikel; ⚡ und, aber

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐνθυμηθέντος ἐνθυμέομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ⚡ überlegen, erwägen ἰδοὺ ἰδοὺ > Interjektion; ⚡ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἄγγελος ἄγγελος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Bote, Abgesandte, Engel

κυρίου κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus 4

κατ' κατὰ > Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch hin; bei; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ὄναρ ὄναρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ Traum

ἐφάνη φαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ⚡ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen

αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων, λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἰωσήφ Ἰωσήφ > Subst; Joseph
υἱός υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; Sohn
Δαυίδ, Δαυίδ > Subst; Sing; maen; David
μή μή > Konjunkt.; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φοβηθῆς φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Konj; erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
παραλαβεῖν παραλαμβάνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
Μαριάν Μαρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Maria
τήν ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das
γυναικά γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Weib, (Ehe-) Frau, Braut
σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; du
τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
γάρ γάρ > Konjunkt.; denn, nämlich
ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῇ αὐτός > Dativ; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
γεννηθὲν γεννάω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.
ἐκ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolgeseit
πνεύματός πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἐστίν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἅγιος ἅγιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; heilig, gottgeweiht, gottgemäss

4 Wenn der Name Herr im NT ohne Artikel benutzt wird, wird er im Sinne des Eigennamens benutzt und bedeutet JAHWE.

M1, 21

texetai de huion kai kaleseis onoma autou+ iesoun autos gar
Sie wird gebären aber Sohn und rufen Namen seinen+ Jesus denn er

sosei ton laon autou apo harmation* auton
wird retten Volk seines von Sünden* ihren.

* harmatia = a= un; martia =zeugen; Unzeugend; Zielverfehlung.

+ so S* B, C, R; Jesus hebr, Jeschua, Gott ist Rettung.

τέξεται τίκτω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; gebären, hervorbringen

δὲ δέ > Partikel; und, aber

υἱὸν υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Sohn

καὶ καί > Konjunkt.; und, auch, sogar

καλέσεις καλέω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; rufen, berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das

ὄνομα ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R :

αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

Ἰησοῦν Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft) 5

αὐτός ὁ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 γάρ ὁ γάρ > Konjunkt.; ☞ denn, nämlich
 σώσει ὁ σώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 λαὸν ὁ λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk αὐτοῦ ὁ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb;
 ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἀπὸ ὁ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἁμαρτιῶν ὁ ἁμαρτία > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Sünde **5a**
 αὐτῶν. ὁ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

5 Jesus war nicht nur Gott, sondern auch Mensch. Die Lüge: Christus kam nur in der Gestalt des Fleisches, er wurde nicht Mensch, sondern blieb Gott, um uns als Gott zu erlösen, kursierte schon sehr frühe. Röm.8, 3 sagt, dass er in Gleichheit des Fleisches kam. Die Übersetzung des Grundtextwortes: „homo iomai“ Gleichheit ist richtig und nicht „homo morphe“ Gleichgestalt. Er hatte nicht nur die Gestalt, sondern die Gleichheit des Fleisches. Es ist ein gnostischer Verführungstrick, die aus diesem Grunde Mirjam als unbefleckt Empfangene und damit Sündlose darzustellen. Nein, Jesus kam in das Fleisch, um in seinem Fleisch die Sünden an das Kreuz zu tragen. Jesus kam ins Fleisch, denn es steht geschrieben, dass das Wort Fleisch wurde, Joh.1, 14. Er kam auch im Fleisch, weil Er, aus Mirjam geboren werdend, als Mensch mit Fleisch und Blut geboren wurde. Er kam nicht im Fleisch von oben her, sondern er kam von oben im Geist. Jesus konnte vom Geist her, gemäß dem was in ihm aus Gott geworden war, nicht sündigen, aber dies schließt die Möglichkeit nicht aus, dass er hätte dem Fleisch nach sündigen können. Deswegen sagt Johannes in 1.Joh.3, 9: Was aus Gott geworden, kann nicht sündigen: Klar: der neue Mensch in uns kann nicht sündigen, das kann nur unser Fleisch. Josua: Joschua: JHWH ist Rettung, JHWH's Rettrufen, Jesus, hebr.: Joschua: Er wird sein Volk von Sünden retten, Immanuel: Mit uns ist Gott, Name des Gesalbten: Messias. Jesus der Retter von Sünden ist der Messias Gottes. Die Bezeichnung Menschen Sohn unterstreicht die Abstammung von Adam und damit Sein Menschsein. Die Erlösung geht daher von zwei grundlegenden Tatsachen aus: 1. der Erlöser war Mensch. Röm.8, 3, 2. der Erlöser war Gott. Joh.1,1-9. Es wird von seiner irdischen Niedrigkeit berichtet: Luk.9, 58, Mark.10, 45, Matth.17, 12., Von seiner irdischen Herrlichkeit: Matth.9, 6, 12,8, Joh.6, 27, Von seiner himmlischen Herrlichkeit: Matth.16, 27, 19,28, 24,30.

5a wörtl. Unzeugendes; amartia a>un; martia>Zeugendes; statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

M1, 22

touto de holon gegonen hina pleeothe to rheten hupo kuriou dia ton prophetou* legontos

Aber dies Ganze geworden damit erfüllt werde das Gesagte vom Herrn durch den Propheten* sagenden

* in S*, Propheten Esajas

Τοῦτο ὁ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 δὲ ὁ > Partikel; ☞ und, aber
 ὅλον ὁ ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
 γέγονεν ὁ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἵνα ὁ ἵνα > Konjunkt.; ☞ dass,auf dass, damit (final)
 πληρωθῇ ὁ πληρώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ derdie das
 ῥηθὲν ὁ λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Nomin; Sing; saechl;
 Aorist; passiv; =>Part; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑπὸ ὁ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akkunter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 κυρίου ὁ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 διὰ ὁ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

προφήτου ☞ προφήτης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet
λέγοντος, ☞ λέγω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; => Part; ☞ **o d e r** Verb; Genit; Sing; saechl;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M1, 23

idon he parthenos* en gastri hexei kai textetai huion kai
Siehe die Jungfrau* im Mutterleib wird haben und wird gebären Sohn und
kalesousin onima autou+
rufen Namen seinen+

emmanouel ho estin methermeneuomenon meth hemin theos
Emmanuel was ist übersetzt werdend mit uns Gott.
* parthenos; nebensitzend, noch keinen eigenen Hausstand. + so S*, B, C, R

Ἰδὸν ☞ ἰδού ➤ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
παρθένος ☞ παρθένος ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Jungfrau (auch von Männern) **6**
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
γαστρί ☞ γαστήρ ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Bauch, Magen; Mutterleib
ἔξει ☞ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
τέξεται ☞ τίκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ gebären, hervorbringen
υἱόν, ☞ υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
καλέσουσιν ☞ καλέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ rufen, berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄνομα ☞ ὄνομα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing saechl; ☞ Name; Person; Titel;
(bekannter) Name, Ruf, Ruhm
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
Ἐμμανουήλ, ☞ Ἐμμανουήλ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Emmanuel
ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
ἐστίν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μεθερμηνεούμενον ☞ μεθερμηνεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ übersetzen
Μεθ' ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen,
in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
θεός. ☞ θεός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

6 Jungfrau: hebr. Bötula, griech. Partenos. Ein erwachsene Frau, die noch von keinem Mann erkannt wurde. Auch eine Alma Verheimlichte, ist Jungfrau, da auch sie noch von keinem Mann erkannt wurde oder ihm gegenüber enthüllt worden wäre. Das griech. Wort Partenos heißt wörtlich: Nebensitzende, d.h., sie hat noch keinen eigenständigen Platz oder Sitz und wird auch mit Partenia [Jungfrauschaft] bezeichnet.

M1, 24

egertheis de ioseph apo hupnou epoiesen ho prosetaxen auto ho aggelos kuriou und nahm zu sich Frau seine*
Erwacht aber Josef vom Schlaf tat wie befohlen ihm der Engel Herrn kai parelaben gunaika auto

* S*, Frau seiner selbst

ἐγερθεῖς 𐀓 ἐγείρω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; 𐀓 wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
 δέ 𐀓 δέ ➤ Partikel; 𐀓 und, aber
 ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 Ἰωσήφ 𐀓 Ἰωσήφ ➤ Subst; 𐀓 Joseph
 ἀπὸ 𐀓 ἀπό ➤ Praep; 𐀓 m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τοῦ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
 ὕπνου 𐀓 ὕπνος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Schlaf
 ἐποίησεν 𐀓 ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; II) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 ὥς 𐀓 ὥς ➤ Adverb; 𐀓 **o d e r** Konjunkt.; 𐀓 wie, auf welche Weisegleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 προσέταξεν 𐀓 προστάσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 befehlen, bestimmen, zuweisen, anordnen, fuer jd. festsetzen
 αὐτῷ 𐀓 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; 𐀓 **o d e r** Dativ; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 ἄγγελος 𐀓 ἄγγελος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Bote, Abgesandte, Engel
 κυρίου 𐀓 κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 καὶ 𐀓 καὶ ➤ Konjunkt.; 𐀓 und, auch, sogar
 παρέλαβεν 𐀓 παραλαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 zu sich nehmen, übernehmen, empfangen mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
 τὴν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das
 γυναῖκα 𐀓 γυναῖκα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 αὐτοῦ, 𐀓 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort

M1, 25

kai ouk eginosken auten heos hou eteken huion kai ekalesen onom autou iesoun
Und nicht erkannte er sie bis geboren Sohn und rief Namen seinen Jesus.

* „erstgeborener“ fehlt in S, B; wurde später aus Luk.2, 7 übernommen in C, D, W, R.

καὶ 𐀓 καὶ ➤ Konjunkt.; 𐀓 und, auch, sogar
 οὐκ 𐀓 οὐ ➤ Adverb; 𐀓 nicht an der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)
 ἐγίνωσκεν 𐀓 γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 αὐτὴν 𐀓 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἕως 𐀓 ἕως ➤ Konjunkt.; 𐀓 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 οὗ 𐀓 ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; 𐀓 welcher, welche, welches **O D E R**: οὗ ➤ Konjunkt.; 𐀓 wo; wohin
 ἔτεκεν 𐀓 τίκτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 gebären, hervorbringen
 υἱόν 𐀓 υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 Sohn
 καὶ 𐀓 καὶ ➤ Konjunkt.; 𐀓 und, auch, sogar
 ἐκάλεσεν 𐀓 καλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 rufen, berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
 τὸ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀓 **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

ὄνομα ὄνομα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ **o d e r** Subst;Nomin; Sing;saechl; ➤ Name; Person; Titel;
(bekannter) Name, Ruf, Ruhm
αὐτοῦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
'Ιησοῦν. 'Ιησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

M2, 1

tou de iesou gennethentos en bethleem ioudaias en hemerais herodou tou+ basileos idou magoi #
Als aber Jesus geboren war in Bethlehem Judäa in Tagen Herodes des+ Regenten siehe Magier#

apo anatolon * paregenonto eis hierosoluma
von Aufgang* kamen nach Jerusalem.

* wörtl., vom Aufgehen; (Osten) noch wörtlicher, Hinaufzielort; also dem Ort von wo der Stern sein Ziel ansteuerte.
Herodes der Große 39 – 1 v. + S, B, C; nicht S*. # orientalische Weise und Sternkundige

Τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
δέ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
'Ιησοῦ 'Ιησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ **o d e r** Subst; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Subst; Vokativ;
Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
γεννηθέντος γεννάω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ➤ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc
ἐν ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
Βηθλέεμ Βηθλέεμ ➤ Subst; ➤ Bethlehem
τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das
'Ιουδαίας 'Ιουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➤ jüdisch **O D E R**: 'Ιουδαία ➤ Subst; Genit; ➤ Judäa
ἐν ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
ἡμέραις ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche 'Ηρώδου 'Ηρώδης ➤ Subst;
Genit; Sing; maen; ➤ Herodes
τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
βασιλέως, βασιλεύς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ König, Kaiser
ἰδοὺ ἰδοὺ ➤ Interjektion; ➤ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
μάγοι μάγος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Magier (= Sterndeuter); Zauberer
ἀπὸ ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἀνατολῶν ἀνατολή ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ➤ Aufgang (eines Gestirns), auch Plur: Osten
παρεγένοντο παραγίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ sich einstellen, herkommen,
an die Seite treten
εἰς εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
'Ιεροσόλυμα 'Ιεροσόλυμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl;
➤ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Jerusalem

M2, 2

legontes pou estin ho techtheis basileus ton ioudaion eidomen gar
sagend wo ist der geborene Regent der Juden denn wir haben gesehen

autou astera+ te anatole* kai elthomen proskunesai auto
seinen Stern+ im Aufgang* und sind gekommen zu huldigen ihm.

+ Aster, wörtl. Aufblitzender; * Aufgang meint „Osten“.

λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; **oder** Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; **oder** sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ποῦ > Adverb; **oder** Adv.: wo, wohin
ἐστίν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; **oder** vorhandensein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; **oder** der, die das
τεχθεὶς > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; **oder** gebären, hervorbringen
βασιλεὺς > Subst; Nomin; Sing; maen; **oder** König, Kaiser
τῶν > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; **oder** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
oder Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; **oder** der, die das
Ἰουδαίων > Subst; Genit; Plur; maen; **oder** jüdisch
εἶδομεν > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; **oder** sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
γάρ > Konjunkt.; **oder** denn, nämlich
αὐτοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; **oder** a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **oder** αὐτός > Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; **oder** a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **oder** αὐτοῦ > Adverb; **oder** Adv. des Ortes: hier, dort
τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; **oder** der, die das
ἀστέρα > Subst; Akkusativ; Sing; maen; **oder** d. Stern **7**
ἐν > Praep; **oder** Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; **oder** der, die das
ἀνατολῇ > Subst; Dativ; Sing; weib; **oder** Aufgang (eines Gestirns), auch Plur: Osten
καὶ > Konjunkt.; **oder** und, auch, sogar
ἦλθομεν > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; **oder** kommen, gehen
προσκυνῆσαι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; **oder** nieder knieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
αὐτῷ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; **oder** **oder** Dativ; Sing; saechl; **oder** a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

7 Es war kein Fixstern oder Planet. Es war ein Komet, denn nur ein solcher kann die Nord-Süd-Bahn durchlaufen und kurzfristig zum Stillstand kommen. Es war ein Stern, der in den Jahrtausenden Jahren vorher nicht auftrat: wir sahen seinen Stern, nicht einen Stern. Daniel kündigte damals schon den König an und die Magier wussten das aus ihren Unterlagen, Dan.9, 25.26 = handelt von den 70 Jahrwochen.

M2, 3

akousas de ho basileus herodes etarachthe* kai pasa hierosoluma met autou
gehört habend aber der König Herodes aufgerüttelt* und ganz Jerusalem mit ihm

* wörtl. aufrühren durcheinanderschütteln

ἀκούσας > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; **oder** hören
δὲ > Partikel; **oder** und, aber
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; **oder** der, die das
βασιλεὺς > Subst; Nomin; Sing; maen; **oder** König, Kaiser
Ἡρώδης > Subst; Nomin; Sing; maen; **oder** Herodes
ἐταράχθη > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; **oder** aufrühren, in Verwirrung bringen, erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)

καί & καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
 πᾶσα & πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 Ἱεροσόλυμα & Ἱεροσόλυμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Jerusalem
 μετ' & μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, n; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 αὐτοῦ, & αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M2, 4

kai sunagon pantas archiereis kai grammateis tou laou epunthaneto
 und versammelt habend alle Oberpriester und Schriftkenner des Volkes erforschte er

par auton pou ho christos gennatei
 von ihnen wo *der Christus geboren werden sollte

*Der Christus; hebr. hamMaschiach der Messias der Gesalbte.

καί & καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
 συναγαγὼν & συνάγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
 πάντας & πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἀρχιερεῖς & ἀρχιερεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester
 καί & καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
 γραμματεῖς & γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär, Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
 τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 λαοῦ & λαός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Volk
 ἐπυνθάνετο & πυνθάνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ fragen, erfragen; sich erkundigen, in Erfahrung bringen
 παρ' & παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
 αὐτῶν & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; GenitPlur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ποῦ & ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin
 ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Χριστὸς & Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte
 (als Bezeichnung des messianischen Königs)
 γεννᾶται. & γεννάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ erzeugen, hervorrufen, gebären; Pass.: geboren werden etc.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

M2, 5

hoi de einpan * auto en bethleem ioudaias houtos gar gegraptei dia tou prophetou
Sie aber sagten * ihm in Bethlehem Judäa denn so ist geschrieben durch die Propheten

Sie sagten *zu ihm; so S, B, C; nicht in S*

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δέ > Partikel; ☞ und, aber

εἶπαν > λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, > αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐν εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

Βηθλέεμ > Βηθλέεμ > Subst; ☞ Bethlehem

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Ἰουδαίας > Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ jüdisch **O D E R** : Ἰουδαία > Subst; Genit; ☞ Judäa

οὕτως > οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgender massen +ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

γάρ > γάρ > Konjunkt.; ☞ denn, nämlich

γράφεται > γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben

διὰ > διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

προφήτου > προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet

M2, 6

kai su bethleem ge iouda oudamos elachiste ei en tois hegemusin iouda
und du Bethlehem Land Judas keineswegs kleinste bist unter den Fürsten Judas +

ek su exeusestai hegoumenos hostis weiden wird Volk mein Israel.
aus dir wird herauskommen der Führende welcher poimanei ton laon mou isreal

+ denn, S* B, C, R nicht in S; Bethlehem, Haus des Brotes; hebr. Beth-lechem.

Καὶ > καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar

σύ > σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

Βηθλέεμ, > Βηθλέεμ > Subst; ☞ Bethlehem

γῆ > γῆ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

Ἰούδα, > Ἰούδας > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Judas

οὐδαμῶς > οὐδαμῶς > Adverb; ☞ Adv.: durchaus nicht, keineswegs

ἐλαχίστη > ἐλάχιστος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ ganz klein, sehr unbedeutend, recht wertlos; Subst.: Kleinster, Geringster, Letzter,

εἶ > εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν > ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἡγεμόσιν > ἡγεμών > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Fürst, Statthalter; bes.Prokurator

Ἰούδα > Ἰούδας > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Judas

ἐκ > ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

σοῦ > σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

γάρ > γάρ > Konjunkt.; ☞ denn, nämlich

ἐξελεύσεται > ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;

schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

ἡγούμενος, ἡγέομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ anführen, Führer sein; meinen, dafür halten, glauben

ὅστις ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher

ποιμανεῖ ποιμαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ weiden, hüten

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λαόν λαός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Volk

μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰσραήλ. Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

M2, 7

tote herodes lathra kalesas tous magous ekribosen par auton ton
daraufhin Herodes heimlich rufend die Magier erkundigte genau von ihnen die

chronon tou phainomenou asteros
Zeit des erscheinenden Sternes

Τότε τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

Ἡρώδης Ἡρώδης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herodes

λάθρα λάθρα > Adverb; ☞ Adv.: heimlich, mit Gen: unbemerkt von

καλέσας καλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

μάγους μάγος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Magier (= Sterndeuter); Zauberer

ἠκρίβωσεν ἀκριβόω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ etwas genau erkunden

παρ' παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;

Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

χρόνον χρόνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

φαινομένου φαίνω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part☞ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen

ἀστέρος, ἀστήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Stern

M2, 8

kai pempas autos eis bethleem eipen poreuthentes exetasate akribos
und sendend sie nach Bethlehem sagte er Aufgebrochen erforscht genau

peri tou paidiou epan de heurete apageilate moi
betriffts des Kindes und wenn ihr gefunden habt berichtet mir

hopos kago elthon proskuneso auto
damit auch ich gekommen huldige ihm.

καὶ καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar

πέμψας πέμπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen

αὐτοὺς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Βηθλέεμ Βηθλέεμ > Subst; ☞ Bethlehem

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πορευθέντες πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
ἐξετάσατε ἐξετάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ untersuchen, erforschen, ausforschen, ausfragen
ἀκριβῶς ἀκριβῶς > Adverb; ☞ genau, sorgffältig
περὶ περὶ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
παιδίου παιδίον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ kleines Kind
ἐπὶ ἐπὶ > Konjunkt.; ☞ Konjunktion: sobald, wann
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
εὗρητε, εὕρισκω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
ἀπαγγείλατέ ἀπαγγέλλω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper. ☞ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
μοι, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
ὅπως ὅπως > Adverb; ☞ **o d e r** Konjunkt.; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
κἀγὼ κἀγὼ > Konjunkt.; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits
ἐλθὼν ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
προσκυνήσω προσκυνέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
αὐτῷ. αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M2, 9

hoi de akousantes tou basileos eporeuthesan kai eidon ho aster hon eidon
Sie aber gehört habend den Regent brachen auf und siehe der Stern den gesehen

en te anatole proegen autos heos elthon epano hou en to paidion
beim Aufgehen ging vor ihnen bis gekommen er stehen blieb oben über wo war das Kind.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀκούσαντες ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
βασιλέως βασιλεύς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ König, Kaiser
ἐπορεύθησαν πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;]
Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
καὶ καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀστήρ, ἀστήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Stern
ὃν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
εἶδον ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἀνατολῇ, ἀνατολή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufgang (eines Gestirns), auch Plur: Osten
προήγεν προάγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen
αὐτοὺς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἕως ἕως > Konjunkt.; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἐλθὼν ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen

ἐστάθη ἔστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ I. Akt:trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; i ἐπάνω ἑπάνω ➤ Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als; Präp. m Gen.: über, auf 8 οὗ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches ODER: οὗ ➤ Konjunkt.; ☞ wo; wohin ἦν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sicher eignen τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ oder Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ oder Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das παιδίον. παιδίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ oder Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ oder Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ kleines Kind

8 Für den Weg von Babel nach Jerusalem benötigte man 4 Monate, siehe Esra 7,9. Im Gegensatz zu den Hirten fanden sie kein Baby Bräphos vor, sondern ein Knäblein Paidon, auch nicht in einem Stall, sondern in einem Haus. Sie kamen ca. im Herbst des Jahres 2v. in der Zeit des Laubhüttenfestes nach Bethlehem.

M2, 10

idontes de ton astera echaesan charan megalen sphodra
Gesehen habend aber den Stern freuten sie sich Freude sehr großer

ιδόντες ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen δέ δε ➤ Partikel; ☞ und, aber τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das ἀστέρα ἀστήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Stern ἐχάρησαν χαίρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen χαρὰν χαρά ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl μεγάλην μέγας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig σφόδρα. σφόδρα ➤ Adverb; ☞ Adv.: sehr, heftig, gewaltig

M2, 11

kai elthontes eis ten oikian eidon to paidion meta marias metros autou kai pesontes prosekunesan auto
und gekommen in das Haus sahen das Kind mit Maria Mutter seiner und fallend beteten sie an es

kai anoixantes thesauros auton prosenegkan auto dora chruson kai libano kai smurnan
und geöffnet habend Schätze ihre brachten sie dar ihm Geschenke Gold und Weihrauch und Myrrhe

Jesus war zu diesem Zeitpunkt ca.2 Jahre alt.
Gold - König; Weihrauch- Gott; Myrrhe - Opfer

καὶ καί ➤ Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar ἐλθόντες ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen εἰς εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter, für τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das οἰκίαν οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung εἶδον ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ oder Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ oder Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ oder Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das παιδίον παιδίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ oder Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ oder Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ kleines Kind μετὰ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

Μαρίας ☞ Μαρία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Maria
 τῆς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 μητρός ☞ μήτηρ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Mutter
 αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
 πεσόντες ☞ πίπτω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin)
 stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
 über jmd kommen
 προσεκύνησαν ☞ προσκυνέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ niederknieend huldigen, anbeten,
 unterwürfig grüssen
 αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
 ἀνοίξαντες ☞ ἀνοίγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen,
 them. Pf: offenstehen
 τοὺς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 θησαυροὺς ☞ θησαυρός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
 αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 προσήνεγκαν ☞ προσφέρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herbeibringen, darbringen;
 Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
 αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 δῶρα, ☞ δῶρον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin Plur; saechl; ☞ Geschenk, Opfergabe
 χρυσὸν ☞ χρυσός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Gold, Goldschmuck, Goldmünze
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
 λίβανον ☞ λίβανος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Weihrauch
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
 σμύρναν. ☞ σμύρνα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Myrrhe (oder die Stadt Smyrna)

M2, 12

kai chrematisthentes kat onar me anakampsai pros heroden
 und eine Weisung empfangend im Traum nicht zurückzukehren zu Herodes

di alles hodou anechoresan eis eauton* choran
 auf einem anderen Weg kehrten sie zurück in eigenes* Land.

* wörtl., ihrer selbst Region, so S, R; in B, C, ihre Region.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
 χρηματισθέντες ☞ χρηματίζω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ Weisung geben, weissagen
 (Pass.: erhalte eine Weissagung, es wird etwas geweissagt); einen Namen führen, heissen
 κατ' ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in;
 entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 ὄναρ ☞ ὄναρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Traum
 μή ☞ μή ➤ Konjunkt.; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἀνακάμψαι ☞ ἀνακάμπω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zurueckkehren; umkehren, s. wieder wegwenden
 πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
 (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 Ἡρώδην, ☞ Ἡρώδης ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herodes
 δι' ☞ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während,in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

ἄλλης ☞ ἄλλος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ e. anderer
ὁδοῦ ☞ ὁδός ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
ἀνεχώρησαν ☞ ἀναχωρέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich entfernen, zurueckgehen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter, für
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
χώραν ☞ χώρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich
αὐτῶν. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M2, 13

anachoresanton de auton idou aggelos kuriou phainetai kat onar to ioseph legon
Zurückgekehrt aber sie siehe Engel Herrn erscheint im Traum dem Josef sagend

egertheis paralabe to paidion kai metera autou kai pheuge eis aigupton
aufgestanden nimm zu dir das Kind und Mutter seine und fliehe nach Ägypten

kai isthi ekei heos an eipo soi mellei gar herodes zetein ton paidion tou apolesai auto
und sei dort bis ich es sage dir. Es will nämlich Herodes suchen das Kind um umzubringen es.

Ἀναχωρησάντων ☞ ἀναχωρέω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sich entfernen, zurueckgehen
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἰδοῦ ☞ ἰδού ➤ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἄγγελος ☞ ἄγγελος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

κυρίου ☞ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter Bezeichnung für Gott und Christus

φαίνεται ☞ φαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen

κατ' ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ὄναρ ☞ ὄναρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Traum

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰωσήφ ☞ Ἰωσήφ ➤ Subst; ☞ Joseph

λέγων, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **o d e r** Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐγερθεῖς ☞ ἐγείρω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

παράλαβε ☞ παραλαμβάνω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

παιδίον ☞ παιδίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ **o d e r** Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ kleines Kind καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μητέρα ☞ μήτηρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Mutter

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar

φεύγε ☞ φεύγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ fliehen, entfliehen; entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Αἴγυπτον ᾠ Αἴγυπτος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Ägypten
καὶ ᾠ καί > Konjunkt.; ➡ und, auch, sogar
ἴσθι ᾠ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; => Imper.; ➡ vorhandensein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐκεῖ ᾠ ἐκεῖ > Adverb; ➡ Adv.: dort, dorthin
ἕως ᾠ ἕως > Konjunkt.; ➡ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἄν ᾠ ἄν > ➡ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungsaetzen m. Konj.. 4. in Nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
εἶπω ᾠ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
σοι ᾠ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➡ du **ODER**: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➡ du
μέλλει ᾠ μέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein
γάρ ᾠ γάρ > Konjunkt.; ➡ denn, nämlich
Ἡρώδης ᾠ Ἡρώδης > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Herodes
ζητεῖν ᾠ ζητέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➡ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
τὸ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **oder** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ **oder** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
παιδίον ᾠ παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **oder** Subst; Nomin; Sing; saechl;
➡ **oder** Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➡ kleines Kind τοῦ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen;
➡ **oder** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das
ἀπολέσαι ᾠ ἀπόλλυμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe Nomin; Sing; saechl; ➡ **oder** Akkusativ; Sing; saechl;
➡ αὐτός > αὐτό. ᾠ derben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

M2, 14

ho de egertheis paraelaben to paidion kai metera auto nuktos kai anechorsen eis aigupton
Er aber aufgestanden nahm zu sich das Kind und Mutter seine nachts und entwich nach Ägypten.

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das δὲ ᾠ δέ > Partikel; ➡ und, aber
ἐγερθεῖς ᾠ ἐγείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; => Part; ➡ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
παρέλαβεν ᾠ παραλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
τὸ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **oder** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ **oder** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
παιδίον ᾠ παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **oder** Subst; Nomin; Sing; saechl;
➡ **oder** Subst; Vokativ; Sing; saechl; ➡ kleines Kind
καὶ ᾠ καί > Konjunkt.; ➡ und, auch, sogar
τὴν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das
μητέρα ᾠ μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ die Mutter
αὐτοῦ ᾠ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **ODER**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **ODER**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort
νυκτός ᾠ νύξ > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Nacht
καὶ ᾠ καί > Konjunkt.; ➡ und, auch, sogar
ἀνεχώρησεν ᾠ ἀναχωρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sich entfernen, zurueckgehen
εἰς ᾠ εἰς > Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Αἴγυπτον, ᾠ Αἴγυπτος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Ägypten

M2, 15

kai en ekei heos tes teleutes herodou hina plerothe to rheten hupo
und war dort bis zum Ende Herodes damit erfüllt wurde das Gesagte vom

kuriou dia tou prophetou legontos ex aigupton ekalesa huion mou
Herrn durch die Propheten sagenden aus Ägypten habe ich gerufen Sohn meinen.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
τελευτῆς ☞ τελευτή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ende, Lebensende, Tod
Ἡρώδου ☞ Ἡρώδης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herodes
ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
πληρωθῇ ☞ πληρώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen
τό ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ῥηθὲν ☞ λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
προφήτου ☞ προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet
λέγοντος, ☞ λέγω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
Αἰγύπτου ☞ Αἴγυπτος > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ägypten
ἐκάλεσα ☞ καλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱόν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
μου. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

M2, 16

tote hErOdEs idOn hoti enepaichthE hupo tOn magOn ethumOthE lian
Darauf Herodes, gesehen habend, daß er zum besten gehalten worden war von den Magiern, wurde zornig sehr

kai aposteilas aneilen pantas tous paidas tous en bEthleem kai en pasi tois horiois autEs apo dietous
und geschickt habend, ließ er töten alle Knaben in Betlehem und in dessen ganzem Gebiet von ab einem zweijährigen

kai katOterO kata ton chronon hon EkribOsen para tOn magOn
und darunter, gemäß der Zeit, die er genau erforscht hatte von den Magiern.

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
Ἡρώδης ☞ Ἡρώδης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herodes
ἰδὼν ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐνεπαίχθη ☞ ἐμπαίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ uebel mitspielen, verspotten
ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;

=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
μάγων ☞ μάγος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Magier (= Sterndeuter); Zauberer
ἐθυμώθη ☞ θυμόομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ zornig werden
λίαν, ☞ λίαν > Adverb; ☞ Adv.: sehr, heftig, ganz
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποστείλας ☞ ἀποστέλλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
ἀνείλεν ☞ ἀναίρῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ beseitigen, aufheben, umbringen, hinrichten
πάντας ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
παῖδας ☞ παῖς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
Βηθλέεμ ☞ Βηθλέεμ > Subst; ☞ Bethlehem
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
πάσι ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὁρίοις ☞ ὅριον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ die Grenze
αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
διετοὺς ☞ διετής > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ zweijährig
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κατωτέρω, ☞ κατωτέρω > Adverb; ☞ Adv.: weiter unten, darunter
κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Πräp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
χρόνον ☞ χρόνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zeit, Zeitdauer
ὃν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἠκρίβωσεν ☞ ἀκριβόω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ etwas genau erkunden
παρὰ ☞ παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
μάγων. ☞ μάγος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Magier (= Sterndeuter); Zauberer

M2, 17

tote eplerothe tou prophetou dia ieremiou ton prophetou legontos
Da wurde erfüllt das Gesagte durch Jeremia den Propheten sagenden

τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἐπληρώθη ☞ πληρόω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ῥηθὲν ☞ λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
Ἰερεμίου ☞ Ἰερεμίας > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jeremia
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
προφήτου ☞ προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet
λέγοντος, ☞ λέγω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

M2, 18

phone en rhama ekousthe klauthmos kai odurmos polus rhachel klaiousa tekna
Stimme in Rama wurde gehört Weinen und Klagen viel Rahel beweined Kinder

autes kai ouk ethelen paraklithEnai hoti ouk eisin
ihre und nicht wollte trösten lassen, weil nicht sie sind

Φωνή ☞ φωνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
Ῥαμὰ ☞ Ῥαμὰ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Stadt) Rama
ἠκούσθη, ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ hören
κλαυθμός ☞ κλαυθμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ das Weinen, Jammern
καὶ ☞ καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
ὀδυρμός ☞ ὀδυρμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wehklagen
πολύς ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
Ῥαχὴλ ☞ Ῥαχὴλ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Rahel
κλαίουσα ☞ κλαίω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **oder** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
τέκνα ☞ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ **oder** Subst; Nomin; Plur;saechl; ☞ **oder** Subst; Vokativ;
Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen
αὐτῆς, ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die
Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἤθελεν ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein;
Gefallen/Lust haben; gern wollen
παρακληθῆναι, ☞ παρακαλέω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen;
anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten **8a**
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt.; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :)Doppelpunkt
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἰσὶν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

8a Bedeutung von trösten: Ein unmittelbares, persönliches Abriegeln von Gedanken des Kammers, des Leides und der Besorgnis.

M2, 19

telestantos de tou herodou idou aggelos kuriou phanetei kat onar to ioseph en aigupto
Gestorben war aber der Herodes siehe Engel Herrn erscheint im Traum dem Josef in Ägypten

Τελευτήσαντος ☞ τελευτάω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ enden, ein Ende nehmen, sterben
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **oder** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
Ῥωδου ☞ Ῥωδης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herodes
ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἄγγελος ☞ ἄγγελος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
κυρίου ☞ κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus **9**
φαίνεται ☞ φαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten;
Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
κατ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in;
entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ὄναρ ☞ ὄναρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Traum
 τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 Ἰωσήφ ☞ Ἰωσήφ ➤ Subst; ☞ Joseph
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 Αἴγυπτῳ ☞ Αἴγυπτος ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ägypten

9 Wenn der Name Herr im NT ohne Artikel benützt wird, wird er im Sinne des Eigennamens benutzt, JAHWE.

M2, 20

legon egertheis paralabe to paidion kai ten metera autou kai poreuou eis gen israel tethnekasin gar
sagend aufgestanden nimm zu dir das Kind und Mutter seine und ziehe in Land Israel denn gestorben sind

λέγων, ἔγωγ > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ **oder** Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
'Εγερθεῖς ἔγειρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
παράλαβε ☞ παραλαμβάνω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **oder** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ **oder** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
παιδίον ☞ παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **oder** Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ **oder** Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ kleines Kind
καὶ ☞ καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
μητέρα ☞ μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Mutter
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar
πορεύου ☞ πορεύομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
γῆν ☞ γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
Ἰσραὴλ ☞ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel
τεθνήκασιν ☞ θνήσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ sterben
γὰρ ☞ γάρ > Konjunkt.; ☞ denn, nämlich
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ζητοῦντες ☞ ζητέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen
suchen; untersuchen; trachten nachstreben nach; verlangen, fordern
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ψυχὴν ☞ ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ **oder** Pron; => Artikel; Genit Sing; saechl; ☞ der, die das
παιδίου. ☞ παιδίον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ kleines Kind

M2, 21

ho de egertheis paralaben to paidion kai ten metera auto kai eiselthen en gen israel.
Er aber aufgestanden nahm zu sich das Kind und Mutter seine und zog in Land Israel.

ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
 δέ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber
 ἐγερθεῖς ⚡ ἐγείρω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ⚡ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
 παρέλαβεν ⚡ παραλαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⤵ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
 παιδίον & παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ⤵ **o d e r** Subst; Vokativ;
 Sing; saechl; ⤵ kleines Kind
 καὶ & καί > Konjunkt.; ⤵ und, auch, sogar
 τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ der, die das
 μητέρα & μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ die Mutter
 αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ⤵ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ & καί > Konjunkt.; ⤵ und, auch, sogar
 εἰσῆλθεν & εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⤵ hineinkommen, eingehen, eintreten;
 Anteil erhalten an (übertr.)
 εἰς & εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 γῆν & γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ Erde, Boden; Land; Irdisches
 Ἰσραήλ. & Ἰσραήλ > Subst; ⤵ Israel

M2, 22

akausas de hoti archelaos baseleuei tes ioudaias anti tou patros autou
 Gehört habend aber dass Archelaus Regent Judäas anstatt Vater sein

herodou ephobethe ekei apelthein chrematistheis
 Herodes fürchtete er sich dorthin wegzugehen eine Weisung empfangend

de kat onar anechoresen eis ta mere tes galilaias
 aber im Traum entwich er in das Gebiet Galiläas

ἀκούσας & ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⤵ hören
 δὲ & δέ > Partikel; ⤵ und, aber
 ὅτι & ὅτι > Konjunkt.; ⤵ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = : Doppelpunkt
 Ἀρχέλαος & Αρχέλαος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Archelaus (Sohn v. Herodes)
 βασιλεύει & βασιλεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ König sein, herrschen
 τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤵ der, die das
 Ἰουδαίας & Ἰουδαίος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⤵ jüdisch **O D E R**: Ἰουδαία > Subst; Genit; ⤵ Judäa
 ἀντὶ & ἀντί > Praep; ⤵ m. Gen. anstatt, im Tausch für
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
 πατρός & πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ⤵ Adv. des Ortes: hier, dort
 Ἡρώδου & Ἡρώδης > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Herodes
 ἐφοβήθη & φοβέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ⤵ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen,
 Ehrfurcht haben vor
 ἐκεῖ & ἐκεῖ > Adverb; ⤵ Adv.: dort, dorthin
 ἀπελθεῖν & ἀπέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ⤵ weggehen, hingehen
 χρηματισθεὶς & χρηματίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ⤵ Weisung geben, weissagen
 (Pass.: erhalte eine Weissagung, es wird etw geweissagt); einen Namen führen, heissen
 δὲ & δέ > Partikel; ⤵ und, aber
 κατ' & κατὰ > Praep; ⤵ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in;
 entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 ὄναρ & ὄναρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ Traum
 ἀνεχώρησεν & ἀναχωρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ sich entfernen, zurueckgehen
 εἰς & εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤵ der, die das
 μέρη & μέρος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig,

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

d. Sache, d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; & der, die das
Γαλιλαίας, Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; & Galiläa

M2, 23

kai elthon katokesen eis polin legomenen nazaret hopos plerothe
und gekommen ließ er sich nieder in Stadt genannt Nazareth damit erfüllt wurde

ro rhethendia * dia ton* propheton hoti nazoraios klethesetai
das Gesagte *durch den* Propheten Nazoräer wird er genannt werden.

* durch die so S, B, R; gemäß S*, C: von den.

Nazareth, Sprossstadt; hebr. Nazereth; Nazarener, hebr. Nozri; griech. Nazoraios; von hebr nezer was „Sproß“ und übertragen „Nachkommenschaft“ bedeutet. Jes.11,1, Und ein Sproß...Hebr. wenezzer

καὶ & καί > Konjunkt.; & und, auch, sogar
ἐλθὼν & ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; & kommen, gehen
κατώκησεν & κατοικέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; & wohnen, bewohnen
εἰς & εἰς > Praep; & Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πόλιν & πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; & Stadt; Vaterstadt
λεγομένην & λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ναζαρέτ & Ναζαρά > Subst; & Nazareth
ὅπως & ὅπως > Adverb; & **oder** Konjunkt.; & Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
πληρωθῇ & πληρώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; & füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen;
in Erfüllung gehen, vollbringen
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; & **oder** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
& **oder** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; & der, die das
ῥηθὲν & λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; & **oder** Verb; Nomin; Sing; saechl;
Aorist; passiv; =>Part; & sagen; reden behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
διὰ & διὰ > Praep; & 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; & **oder** Pron; => Artikel; Genit;Plur; maen;
& **oder** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; & der, die das
προφητῶν & προφήτης > Subst; Genit; Plur; maen; & Prophet
ὅτι & ὅτι > Konjunkt.; & Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = : Doppelpunkt
Ναζωραῖος & Ναζωραῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; & der Nazoräer (Bezeichnung für Jesu)
κληθήσεται. & καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; & rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen

M3, 1

en de tais ekeinai paraginetai ioannes ho baptistes kerusson en te eremo tes iodaia
Aber in jenen Tagen tritt auf Johannes der Täufer verkündigend in der Wüste von Judäa

Johannes, griech. Ioanes; hebr. Jochanan bed, Gott hat Gunst erwiesen; Der Täufer – der Eintaucher griech. Ho baptistes; hebr. ham-Matbil;

Ἐν & εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; & **oder** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
& einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
δὲ & δέ > Partikel; & und, aber
ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; & der, die das
ἡμέραις & ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; & Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐκείναις & ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Plur; weib; & jener
παράγινεται & παραγίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; & sich einstellen, herkommen,

an die Seite treten

'Ιωάννης ➞ Ἰωάννης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➞ Johannes

ó ➔ ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

βαπτιστής ➡ βαπτιστής ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Täufer

κηρύσσων κηρύσσω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren

ἐν ➡ ἐν ➤ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ➞ ὅ ➞ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➞ der, die das ἐρήμῳ ➞ ἔρημος ➞ Adjekt.; Dativ; Sing; maen;

➡ **o d e r** Subst; Dativ; Sing; ➡ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste, Steppe, Einöde, Plur.:

einsame Gegenden

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

'Ιουδαίας ➦ 'Ιουδαίος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ➤ jüdisch **ODER:** 'Ιουδαία ➤ Subst; Genit; ➤ Judäa

M3, 2

legon metanoeite* eggiken gar he basileia ton ouranon

sagend denkt um denn genahet hat das Reich der Himmel

* Metanoia, meta = mit; noia = denken, Mitdenken, Nicht nur einen Willen zur Besserung sondern ein geändertes Denken beinhaltet Metanoia.

Königreich der Himmel, basileia ton ouranon hebr. Malchuth schamajim; eigentlich „Regentschaft“.

λέγων, λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; oder Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Μετανοείτε ➡ μετανοέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ die Gesinnung ändern, Busse tun,

Reue empfinden, sich bekehren 12

ἤγγικεν ➡ ἐγγίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern

γὰρ ➞ γάρ ➞ Konjunkt.; ➞ denn, nämlich

ή → ο ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das

βασιλεία ➡ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Königreich, königliche Macht

τῶν ➞ ὁ ➞ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➞ **o d e r** Pron; => Artikel;

Genit; Plur; saechl; ➔ der, die das

οὐρανῶν. ☞ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel

12 statt Buße: Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und daraus resultierende Entscheidung. wörtl. Mitdenken statt: Buße.

M3, 3

houtos gar estin ho rtheis dia esaiou ton prophetou legontos

Dieser nämlich ist der über den geredet wurde durch Jesaja den Propheten sagenden

phone boontos en te eremo hetoimasate ten hodon kuriou eutheias poieite tribous auto

Stimme Rufenden in der Wüste Bereitet den Weg Herrn gerade macht Pfade seine.

οὗτος ➡ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

γάρ ➡ γάρ ➤ Konjunkt.; ➡ denn, nämlich

ἔστιν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ó ➞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ῥηθεῖς λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.; meinen, heissen

διὰ ➦ διὰ ➤ Praep; ☉ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

'Hσαίου ➞ 'Hσαίας ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jesaja

τοῦ ➞ ὁ ➞ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➞ der, die das

προφήτου ☞ προφήτης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet

λέγοντος, λέγω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; **oder** Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; **oder** sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Φωνή > φωνή > Subst; Nomin; Sing; weib; **oder** Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
βοῶντος > βοάω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; **oder** laut rufen, schreien
ἐν > ἐν > Praep; **oder** Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ > ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; **oder** der, die das
ἐρήμω > ἔρημος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; **oder** Subst; Dativ; Sing; **oder** Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
ἑτοιμάσατε > ἐτοιμάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; **oder** in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen
τὴν > ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; **oder** der, die das
ὁδὸν > ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; **oder** Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
κυρίου, κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; **oder** Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
εὐθείας > εὐθύς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; **oder** gerade; geradsinnig, aufrichtig
ποιεῖτε > ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; **oder** Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; **oder** I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὰς > ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; **oder** der, die das
τρίβους > τρίβος > Subst; Akkusativ; Plur; weib; **oder** Weg, Pfad
αὐτοῦ. > αὐτός > Genit; Sing; maen; **oder** a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **oder** αὐτός > Genit; Sing; saechl; **oder** a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **oder** αὐτοῦ > Adverb; **oder** Adv. des Ortes: hier, dort

M3, 4

autos de ho ioannes eichen to enduma auto apo trichon kamelou kai zonen
Er aber Johannes hatte Kleid seines aus Haaren Kamel und Gürtel

dermatinen peri ten osphun autou de trophe autou akrides kai meli agrion.
ledernen um Hüfte seine aber Nahrung seine Heuschrecken und Honig wilder

Αὐτός > αὐτός > Nomin; Sing; maen; **oder** a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δὲ > δέ > Partikel; **oder** und, aber
ὁ > ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; **oder** der, die das
Ἰωάννης > Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; **oder** Johannes
εἶχεν > ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; **oder** haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τὸ > ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; **oder** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
oder Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; **oder** der, die das
ἔνδυμα > ἔνδυμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; **oder** Subst; Nomin; Sing; saechl; **oder** Gewand, Kleid
αὐτοῦ > αὐτός > Genit; Sing; maen; **oder** a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **oder** αὐτός > Genit; Sing; saechl; **oder** a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **oder** αὐτοῦ > Adverb; **oder** Adv. des Ortes: hier, dort
ἀπὸ > ἀπό > Praep; **oder** m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τριχῶν > θρίξ > Subst; Genit; Plur; weib; **oder** Haar
καμήλου > κάμηλος > Subst; Genit; Sing; weib; **oder** Kamel
καὶ > καί > Konjunkt.; **oder** und, auch, sogar
ζώνην > ζώνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; **oder** Gürtel
δερματίνην > δερμάτινος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; **oder** ledern
περὶ > περί > Praep; **oder** Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τὴν > ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; **oder** der, die das
ὀσφύν > ὀσφύς > Subst; Akkusativ; Sing; weib; **oder** die Hüfte; Lende
αὐτοῦ, > αὐτός > Genit; Sing; maen; **oder** a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **oder** αὐτός > Genit; Sing; saechl; **oder** a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἡ & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das
 δὲ & δέ > Partikel; ➡ und, aber
 τροφή & τροφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Ernährung, Speise
 ἦν & εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἀκρίδες & ἀκρίς > Subst; Nomin; Plur; weib; ➡ d. Heuschrecke
 καὶ & καί > Konjunkt.; ➡ und, auch, sogar
 μέλι & μέλι > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ d. Honig
 ἄγριον. & ἄγριος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ wild; im freien Felde befindlich sein

M3, 5

tote exeporeueto pros auton hierosoluma kai pasa he ioudaia kai pasa he perichoros tou iordanou
 Damals ging hinaus zu ihm Jerusalem und ganz Judäa und das ganze Umland des Jordans

Jerusalem, griech, Ierosolyma hebr, Jeruschalajim. Besitztum zweifachen Friedens.

τότε & τότε > Adverb; ➡ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 ἐξεπορεύετο & ἐκπορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ➡ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
 πρὸς & πρὸς > Praep; ➡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, zeitlich: gegen)
 αὐτὸν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Ἱεροσόλυμα & Ἱεροσόλυμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Subst Nomin; Plur; saechl;
 ➡ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Jerusalem
 καὶ & καί > Konjunkt.; ➡ und, auch, sogar
 πᾶσα & πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ἡ & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das
 Ἰουδαία & Ἰουδαία > Subst; Nomin; Sing; ➡ Judäa
 καὶ & καί > Konjunkt.; ➡ und, auch, sogar
 πᾶσα & πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ἡ & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das
 περίχωρος & περίχωρος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➡ benachbart; Subst.: Umgegend, die Nachbarschaft
 τοῦ & ο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das
 Ἰορδάνου, & Ἰορδάνης > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Jordan

M3, 6

kai abaptizonto + en ton jordane potamo exomologoumenoi tas hamartias auton
 und ließen sich taufen im Jordan Fluß bekennend Sünden ihre.

+ hup auto = von ihm, so in, S* B, C, R.

καὶ & καί > Konjunkt.; ➡ und, auch, sogar
 ἐβαπτίζοντο & βαπτίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passiv; Indikativ; ➡ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen **10**
 ἐν & ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ & ο > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
 Ἰορδάνη & Ἰορδάνης > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Jordan
 ποταμῷ & ποταμός > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ der Fluss, Strom; Bach
 ὑπ' & ὑπό > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

αὐτοῦ ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort ἐξομολογούμενοι ᾧ ἐξομολογέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ☞ versprechen, zusagen; Med: bekennen, eingestehen; preisen **5a**
τὰς ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das ἁμαρτίας ᾧ ἁμαρτία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ **o d e r** Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Verfehlung, Suende αὐτῶν. ᾧ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

5a wörtl. Unzeugendes; ἁμαρτία a > ἁμαρτία > Zeugendes statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

10 wörtl. sie wurden von ihm immer wieder getauft, gerade so, wie kamen.

M3, 7

de pollus ton pharisaion kai saddoukaion erchomenous epi to baptisma eipen autois
Gesehen habend aber viele der Pharisäer und Sadduzäer kommend zu + Taufe sagte zu ihnen

hupedeixen gennEmata echidnOn tis * humin phugein apo tEs mellousEs orgEs
unterrichtet Brut Giftschlangen wer euch fliehen vor dem zukünftigen Zorn.

#so S, B; + S* C wörtl., auf die Taufe zu. , seine Taufe. * in S, unterrichtet

Ἰδὼν ᾧ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δὲ ᾧ δέ > Partikel; ☞ und, aber πολλοὺς ᾧ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange τῶν ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das Φαρισαίων ᾧ Φαρισαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Pharisäer καὶ ᾧ καί > Konjunkt.; ☞ und, auch, sogar Σαδδουκαίων ᾧ Σαδδουκαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Sadduzäer ἐρχομένους ᾧ ἔρχομαι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen ἐπὶ ᾧ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc. τὸ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das βάπτισμα ᾧ βάπτισμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ **o d e r** Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Taufe, Eintauchen, Waschung αὐτοῦ ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe **O D E R**: αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort εἶπεν ᾧ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen αὐτοῖς, ᾧ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe ἐννήματα ᾧ γέννημα > Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Gezeugtes, Erzeugtes, Frucht ἐχιδνῶν, ᾧ ἔχιδνα > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Natter; Giftschlange τίς ᾧ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? **O D E R**: τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige ὑπέδειξεν ᾧ ὑποδείκνυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zeigen, Weisung geben, beweisen ὑμῖν ᾧ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr φυγεῖν ᾧ φεύγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ fliehen, entfliehen; entkommen; meiden, verschwinden **11**

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abzürungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

ἀπό ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 μελλούσης ☞ μέλλω ➤ Verb; Genit; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein,
 gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein
 ὀργῆς ☞ ὀργή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Zorn

11 oder: Wer ermutigte euch dazu, Befreiung zu erwarten?

M3, 8
 poiesae oun karpon axion tes metanoias*
 bringt hervor also Frucht würdige des Umdenkens

* wörtl. Mitdenken. Nicht nur Besserung, sondern Änderung des Denkens.

ποιήσατε ☞ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
 hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
 III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 καρπὸν ☞ καρπός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
 ἄξιον ☞ ἄξιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od.
 Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend
 τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 μετανοίας ☞ μετάνοια ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sinnesänderung, Reue, Busse, Umkehr 12

12 statt Buße Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und daraus resultierende Entscheidung. wörtl. Mitdenken.....mit denken statt: Buße.

M3, 9
 kai me doxete legein en heautois patera echomen ton abraam lego gar humin hoti dunatai
 und nicht lasst euch einfallen zu sagen bei euch selbst Vater haben wir Abraham. Denn☞ ich sage euch : Es kann
 theos ek ton lithon touton egeirai tekan to abraam
 Gott aus diesen☞ Steinen erwecken Kinder dem Abraham.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 δοξήτε ☞ δοκέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben
 λέγειν ☞ λέγω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
 Pass.: meinen, heissen
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἑαυτοῖς, ☞ ἑαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 Πατέρα ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 ἔχομεν ☞ ἔχω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἀβραάμ. ☞ Ἀβραάμ ➤ Subst; ☞ Abraham
 λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 γὰρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich
 ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = : Doppelpunkt
 δύναται ☞ δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

θεός ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
λίθων ☞ λίθος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Stein; Edelstein
τούτων ☞ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἐγείραι ☞ ἐγείρω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
τέκνα ☞ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
'Αβραάμ. ☞ Ἀβραάμ > Subst; ☞ Abraham

M3, 10

ede de he axine pros ten rhizan ton dendron keitai pan oun dendron me
Schon aber Axt an die Wurzel der Bäume gelegt also jeder Baum nicht

poioun karpon kalon* ekkoptetai kai eis pur balletai
hervorbringende Frucht gute* wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

*Kalos = Ideal nicht nur gut. Ideal hat keinen Mangel mehr.

ἤδη ☞ ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
ἀξίνη ☞ ἀξίνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Axt
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ρίζαν ☞ ῥίζα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Wurzel; Wurzelschoss
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
δένδρων ☞ δένδρον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Baum
κεῖται ☞ κείμεν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein
sich befinden; gelten
πάν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
δένδρον ☞ δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum
μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
οἰοῦν ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
καρπὸν ☞ καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
καλὸν ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel
ἐκκόπτεται ☞ ἐκκόπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ umhauen, aushauen, abhauen; ausrotten, beseitigen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πῦρ ☞ πῦρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Feuer
βάλλεται. ☞ βάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

M3, 11

ego men humas baptizo en hudati eis metanoian ho de opis mou
*Ich zwar euch Taufe mit Wasser zum Umdenken aber der nach mir

erchomenos ischuroteros mou estin ho ouk eimi hikanos ta hupoemata
Kommende stärker als ich ist von dem nicht ich bin genug die Sandalen

bastasai autos humas baptisei en pneumati hagio kai puri.
nachzutragen er wird taufen mit Geist Heiligem und Feuer.
* denn ich; nicht in B, C, R.

ἐγὼ ₪ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
μὲν ₪ μὲν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
ὕμᾱς ₪ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
βαπτίζω ₪ βαπτίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
ἐν ₪ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ὕδατι ₪ ὕδωρ > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wasser
εἰς ₪ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
μετάνοιαν, ₪ μετάνοια > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Sinnesänderung, Reue, Busse, Umkehr 12
ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ₪ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὀπίσω ₪ ὀπίσω > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
μου ₪ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ἐρχόμενος ₪ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] => Part; ☞ kommen, gehen
ἰσχυρότερός ₪ ἰσχυρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ☞ stark, mächtig; heftig, gewaltig; fest, stark; gewichtig
μού ₪ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich ἔστιν, ₪ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οὗ ₪ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ☞ wo; wohin
οὐκ ₪ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἰμί ₪ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἱκανός ₪ ἱκανός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig
τὰ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὕποδηματα ₪ ὑπόδημα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Sandale
βαστάσαι ₪ βαστάζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen
αὐτὸς ₪ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὕμᾱς ₪ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
βαπτίσει ₪ βαπτίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
ἐν ₪ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
πνεύματι ₪ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἀγίῳ ₪ ἅγιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
καὶ ₪ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πῦρ ₪ πῦρ > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Feuer

12 statt Buße Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und daraus resultierende Entscheidung. wörtl. Mitdenken.....mit denken statt: Buße.

M3, 12

hou to ptuon en te cheiri auto kai diakathariei ten halona autou kai sunaxeí siton autou eis ten
die Schaufel in der Hand seiner und durchreinigen Tenne seine und wird sammeln Weizen seinen in die

apotheken to de achuron katakausei puri asbestos.
Scheune aber die Spreu verbrennen Feuer unauslöschlichem.

οὗ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ⚡ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ⚡ wo; wohin
τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r
Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
πτύον πτύον > Subst; Akkusativ; Sing; ⚡ die Worf-schau-fel
ἐν ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
χειρὶ χεῖρ > Subst; Dativ; Sing; weib; ⚡ Hand
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
διακαθαρίει διακαθαρίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⚡ gründlich reinigen
τὴν ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
ἄλωνα ἄλων > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ d. Tenne
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
συνάξει συνάγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⚡ zusammenbringen, sammeln, versammeln,
einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
τὸν ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das
σίτον σίτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Weizen, Getreide
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
ἀποθήκην ἀποθήκη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ d. Scheune, Speicher, Lagerraum
τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r
Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
ἄχυρον ἄχυρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ Spreu
κατακαύσει κατακαίω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⚡ niederbrennen, verbrennen
πυρὶ πῦρ > Subst; Dativ; Sing; saechl; ⚡ Feuer
ἄσβεστω ἄσβεστος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ⚡ unauslöschlich, unausgelöschter Kalk

M3, 13

tote paraginetai ho iesous apo tes galilaias epi ton iordanen pros ton ioannen tou baptisthenai hup autou
Dann kommt Jesus von Galiläa an den Jordan zu Johannes um getauft zu werden von ihm.

Τότε τότε > Adverb; ⚡ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
παραγίνεται παραγίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ⚡ sich einstellen, herkommen,
an die Seite treten
ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Jesus (=Gott hilft) 13
ἀπὸ ἀπό > Praep; ⚡ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das
Γαλιλαίας Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Galiläa

ἐπὶ ἢ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen
τὸν ἢ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
Ἰορδάνην ἢ Ἰορδάνης ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jordan
πρὸς ἢ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ἢ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
Ἰωάννην ἢ Ἰωάννης ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Johannes
τοῦ ἢ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
βαπτισθῆναι ἢ βαπτίζω ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ➤ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen;
Pass.: sich taufen lassen
ὑπὲρ ἢ ὑπό ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
αὐτοῦ ἢ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

13 28n. Jesus war ca. 30 Jahre alt, Zahlenwert von 30 = Sonne, Lämmlein, Diener.

M3, 14

*ho de diekoluen auton legon ego chreian echo hupo sou baptisthenai kai su erche pros me
Aber wollte hindern ihn sagend ich Bedarf habe von dir getauft zu werden und du kommst zu mir.

* Er, in S, B. In S*, C: Aber der Johannes

ὁ ἢ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
δὲ ἢ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
Ἰωάννης ἢ Ἰωάννης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Johannes
διεκώλυεν ἢ διακώλυω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ (ver-)hindern
αὐτὸν ἢ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων ἢ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
➤ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ sagen; reden behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐγὼ ἢ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich
χρεῖαν ἢ χρεία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache;
Amt, Pflicht
ἔχω ἢ ἔχω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können,
müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ὑπὸ ἢ ὑπό ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
σοῦ ἢ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
βαπτισθῆναι, ἢ βαπτίζω ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ➤ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen;
Pass.: sich taufen lassen
καὶ ἢ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
σὺ ἢ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ du
ἔρχη ἢ ἔρχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ kommen, gehen
πρὸς ἢ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über (zeitlich: gegen)
με ἢ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

M3, 15

apokritheis de ho iesous eipen pros autou aphes arti houtos gar prepon estin
Antwortend aber Jesus sagte zu ihm Laß jetzt denn so geziemend ist es

hemin plerosai+ pasan dikaiosunen tote aphiesin auton
uns* zu erfüllen alle Gerechtigkeit. Da gewähren ihn

+ wörtl. Gerechtigkeit in ihrer Vollerfüllung; * so in S*, B, C, R; in S: auf uns zu.

ἀποκριθεῖς ὁ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten

δέ ὁ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πρός πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

αὐτόν, αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἄφες ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ entlassen, erlassen, zulassen; lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

ἄρτι, ἄρτι > Adverb; ☞ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

οὕτως οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendermassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

γάρ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

πρέπον πρέπει > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ geziemen, sich schicken, entsprechen, angemessen sein

ἐστίν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡμῖν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir

πληρῶσαι πληρώω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

πάσαν πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

δικαιοσύνην δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen) 14

τότε τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

ἀφίησιν ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen, lass zu; verlassen; erlassen, vergeben

αὐτόν, αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

14 Jesus spricht nicht von einer Gerechtigkeit, welche die Thora erfüllt, sondern meint: Will jemand mein Jünger sein und sich meiner Bewegung anschließen, dann muß er den ganzen Bereich der Rettung und der Gerechtigkeit erfüllen, nämlich Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und die daraus resultierende Entscheidung. Darum sagt Jesus: Erlaube mir die Taufe, denn ich bezeuge damit, dass du Johannes, ein Teil der Rettung und der Gerechtigkeit Gottes bist es gebührt uns..... Jesus bestätigt den Dienst des Johannes als Teil des Rettungsplanes Gottes

M3, 16

baptistheis de ho iesous euthus anebe apo tou hudaton kai idou eneocthesan hoi ouranoi kai eiden
getauft aber Jesus sofort stieg hinauf aus Wasser und siehe öffneten * die Himmel und er sah

pneuma theou katabainon hosei peristeran erchomenon ep auton.

Geist Gottes herabkommend wie Taube kommend auf ihn.

* S* C. In S, B, wurden. + ihm und

βαπτισθεῖς βαπτίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ eintauchen, taufen Med.:

sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen

δε̅ δέ̅ > Partikel; ☞ und, aber

ὁ̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς̅ Ἰησοῦς̅ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εὐθὺς̅ εὐθύς̅ > Adverb; ☞ gerade; geradsinnig, aufrichtig

ἀνέβη̅ ἀναβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen

ἀπὸ̅ ἀπό̅ > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ̅ ὁ̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὕδατος̅ ὕδωρ > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wasser

καὶ̅ καί̅ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδοὺ̅ ἰδοὺ̅ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἡνεώχθησαν̅ ἀνοίγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen,

them. Pf: offenstehen

[αὐτῶ̅] αὐτός̅ > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ̅ ὁ̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

οὐρανοί̅, οὐρανός̅ > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Himmel

καὶ̅ καί̅ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶδεν̅ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken,

erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen,

sich zeigen, zu Gesicht kommen

[τὸ̅] ὁ̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>

Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πνεῦμα̅ πνεῦμα̅ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

[τοῦ̅] ὁ̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ̅ θεός̅ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καταβαῖνον̅ καταβαίνω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin;

Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

ὥσεὶ̅ ὥσεί̅ > Adverb; ☞ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)

περιστερὰν̅ περιστερὰ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Taube

[καὶ̅] καί̅ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐρχόμενον̅ ἐρχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ;

Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen

ἐπ'̅ ἐπί̅ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei

in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen.

αὐτόν̅ αὐτός̅ > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M3, 17

kai idou phone ek ton ouranon legousa houtos estin huios mou ho agapetos en ho eudokesa.

und siehe Stimme aus den Himmeln sagend Dies ist Sohn mein geliebter an dem Wohlgefallen.

* Das griechische Wort, Eudokeo übersetze ich mit, Wohlmeinen = Zustimmung. Eu - wohl dokeo - meinen, Mein Wohlgefallen hat sich ein für allemal für ihn entschieden also „volle Zustimmung“.

καὶ̅ καί̅ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδοὺ̅ ἰδοὺ̅ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

φωνή̅ φωνή̅ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

ἐκ̅ ἐκ̅ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν̅ ὁ̅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

οὐρανῶν̅ οὐρανός̅ > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel

λέγουσα̅, λέγω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,

erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὗτός̅ οὗτος̅ > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐσθιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱός ☞ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀγαπητός, ☞ ἀγαπητός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ὧ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
εὐδόκησα. ☞ εὐδοκέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ für gut befinden, Gefallen haben, mögen;
billigen 15

15 Wohlgefallen. Das griechische Wort: Eudokeo, Wohlmeinen beinhaltet eine gute Überzeugung, die geprüft, bewährt, herrlich befunden und darum zum Grundsatz erhoben wurde. Ich übersetze: Zustimmung. wohl meinen: Mein Wohlgefallen hat sich ein für allemal für ihn entschieden, also „volle Zustimmung“.

M4, 1

tote ious anechthe hupo tou pneumatos eis ten ermon peirasthenai hupo tou diabolou.
Darauf Jesus hinaufgeführt von dem Geist in die Wüste versucht zu werden von dem Teufel.
* diabolos = Durcheinanderwerfer

Τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἀνήχθη ☞ ἀνάγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ hinauffuehren, vorfuehren, darbringen,
Pass: auslaufen, abfahren
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἔρημον ☞ ἔρημος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Adj.: verlassen, öde, leer;
einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
ὑπὸ ☞ ὑπό ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πνεύματος ☞ πνεῦμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
πειρασθῆναι ☞ πειράζω ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen
ὑπὸ ☞ ὑπό ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
διαβόλου. ☞ διάβολος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer,
Widersacher

M4, 2

kai nesteusas hemeras tesserakonta kai tesserakonta nuktas husteron epeinasen
und gefastet habend Tage vierzig und vierzig Nächte danach hungrig

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
νηστεύσας ☞ νηστεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ fasten
ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
τεσσαράκοντα ☞ τεσσαράκοντα ➤ Adjekt.; ☞ vierzig
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
νύκτας ☞ νύξ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Nacht
τεσσαράκοντα, ☞ τεσσαράκοντα ➤ Adjekt.; ☞ vierzig
ὑστερον ☞ ὕστερος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ letzter, letzterer;
ἐπείνασεν. ☞ πεινάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Hunger haben

M4, 3

kai proselthon ho peirazon eipen auto ei huios ei tou theou eipe* hina lithoi houti artoi genontai
und gekommen der Versucher sagte ihm wenn Sohn bist Gottes befehl* dass Steine diese Brot werden.

* so in S, B, C; gemäß S*, sage

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
προσελθὼν ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πειράζων ☞ πειράζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
υἱὸς ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
εἶ ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ, ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
εἶπε ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
λίθοι ☞ λίθος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Stein; Edelstein
οὗτοι ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἄρτοι ☞ ἄρτος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
γίνονται. ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

M4, 4

ho de apokritheis eipen gregaptia ouk ep artō mono zeseitai ho
Er aber antwortend sagte Es ist geschrieben nicht von Brot allein wird leben der

anthropos all epi panti rhemati*, ekporeuomeno dia stomatos theou
Mensch sondern von jedem Wort* ausgehenden durch Mund Gottes.

* was durch eine lebende Stimme in einer besonderen Situation geäußert wird

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;]
=>Part; ☞ antworteneἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Γέγραπται, ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben
Οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen
ἄρτῳ ☞ ἄρτος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
μόνῳ ☞ μόνος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ζήσεται ☞ ζάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ leben
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἄνθρωπος, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor,
zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.;
m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
παντὶ ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing;
saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ῥήματι ☞ ῥήμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre,
Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
ἐκπορευομένῳ ☞ ἐκπορεύομαι > Verb; Dativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;]
=>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in,
seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
στόματος ☞ στόμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe;
θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

M4, 5

tote paralambanei auton ho diabolos eis ten hagian polin kai estesen auton epi to pterugion* tou hierou
Darauf nimmt mit ihn der Teufel in die heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne* des Tempels
*wörtl., Flügel

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
παραλαμβάνει ☞ παραλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
διάβολος ☞ διάβολος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ verleumderisch, Subst.:
Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἀγίαν ☞ ἅγιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
πόλιν ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔστησεν ☞ ἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein,
bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen,
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
περυγίον ☞ περύγιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Rand, Spitze, Zinne
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἱεροῦ, ☞ ἱερόν > Subst; Genit; Sing; ☞ Heiligtum, Tempel

M4, 6

kai legei auto ei huios tou theos bale seaoton kato gegraptai gar
und sagt ihm wenn Sohn du Gottes wirf dich hinunter geschrieben nämlich

aggelois autou enteleitai peri sou kai epi cheiron arousin se
Engeln seinen wird er befehlen betreffs deiner und auf Händen werden sie tragen dich

mepote proskopses pros lithon ton poda sou.
damit nicht du anstößt an Stein Fuß deinen.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden;
behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
εἶ ☞ εἶμί > Verb; 2. Pers.Sing; Praens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein,
existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ, ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
βάλε ☞ βάλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
σεαυτὸν ☞ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner
κάτω ☞ κάτω > Adverb; ☞ Adv.: nach unten, hinab herunter; unten
γέγραπται ☞ γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben γὰρ ☞ γάρ > Konjunkt;
☞ denn, nämlich
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἄγγελοις ☞ ἄγγελος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐντελεῖται ☞ ἐντέλλομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ auftragen, befehlen, gebieten
περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von,
in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
σοῦ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von,
vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von
etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen,
χειρῶν ☞ χεῖρ > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Hand
ἀρουσὶν ☞ αἶρω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
σε, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
μήποτε ☞ μήποτε > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals;
Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
προσκόψης ☞ προσκόπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
☞ anstossen, Anstoss nehmen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
λίθον ☞ λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
πόδα ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Fuss
σου. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

M4, 7

ephe auto ho iesous palin gegraptai ouk ekpeiraseis* kurion ton theon sou
sagte ihm Jesus dazu geschrieben nicht versuchen * Herrn Gott deinen.

wörtl. gründlich testen

ἔφη ④ φημί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ④ sagen, aussprechen, behaupten
αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ④ o d e r Dativ; Sing; saechl;
④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das
Ἰησοῦς, ④ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ④ Jesus (=Gott hilft)
Πάλιν ④ πάλιν ➤ Adverb; ④ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
γέγραπται, ④ γράφω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ④ schreiben
Οὐκ ④ οὐ ➤ Adverb; ④ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und
die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐκπειράσεις ④ ἐκπειράζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ④ auf die Probe stellen, versuchen
κύριον ④ κύριος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ④ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τὸν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ④ der, die das
θεόν ④ θεός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ④ Gott
σου. ④ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ④ du

M4, 8

palin paralambanei auton ho diabolous eis oros hupselon lian kai deiknusin auto
Wieder nimmt mit ihn der Teufel auf Berg hohen sehr und zeigt ihm

pasas tas basileias tou kosmou kai doxan auton.
alle Reiche des Kosmos und Herrlichkeit ihre.

Πάλιν ④ πάλιν ➤ Adverb; ④ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
παραλαμβάνει ④ παραλαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv;
Indikativ; ④ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
αὐτὸν ④ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ④ der, die das
διάβολος ④ διάβολος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ④ verleumderisch,
Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher
εἰς ④ εἰς ➤ Praep; ④ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὄρος ④ ὄρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ④ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
ὕψηλόν ④ ὑψηλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Adjekt.;Nomin; Sing; saechl;
④ hoch, erhaben, hochmütig
λίαν ④ λίαν ➤ Adverb; ④ Adv.: sehr, heftig, ganz
καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ④ und, auch, sogar
δείκνυσιν ④ δείκνυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen
αὐτῷ ④ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ④ o d e r Dativ; Sing; saechl;
④ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
πάσας ④ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ④ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τάς ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ④ der, die das
βασιλείας ④ βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ④ o d e r Subst; Genit;
Sing; weib; ④ Königreich, königliche Macht
τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das
κόσμου ④ κόσμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ④ Schmuck; Welt(-Ordnung);
Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;
καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ④ und, auch, sogar

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
δόξαν > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
αὐτῶν > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r
Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.;
Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M4, 9

kai eipen auto tauta soi panta doso ean peson proskuneses moi
und sagte ihm dies dir alles geben wenn gefallen anbetest mich.

καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden;
behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ταῦτά > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
σοι > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
πάντα > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ;
Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
δώσω, > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geben;
entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
πεσὼν > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (herab)
fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen;
hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
προσκυνήσης > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
☞ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
μοι. > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

M4, 10

tote legei auto ho iesus hupage satana gegraptai gar kurion ton theon
Darauf sagt ihm Jesus geh fort Satan geschrieben ist nämlich Herrn Gott

sou proskuneseis kai auto mono latreuseis
deinen wirst+ du anbeten und ihm allein sollst+ du dienen*

* dienen, latreusis; latreoo, wörtl, Gottesdiensten hebr, ta avodh 2.Mose 3,12 dienen wörtl, hinübergehen
+ wirst, in B, C, R.

τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
λέγει > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden;
behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς, > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ὑπάγε, > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen
Σατανᾶ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Satan; Widersacher
(Gottes)
γέγραπται > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben
γάρ, > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
Κύριον > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θεόν > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
σου > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
προσκυνήσεις > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ niederknieend huldigen, anbeten,

unterwürfig grüssen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

μόνῳ ☞ μόνος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

λατρεῦσεις. ☞ λατρεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, Gottesdienst verrichten, verehren

M4, 11 **15a**

tote aphiesin auton ho diabolos kai idou aggeloi proselthon kai diekonoun auto.

Darauf verläßt ihn der Teufel und siehe Engel kamen hinzu und dienten ihm

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

ἀφίησιν ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;

verlassen; erlassen, vergeben αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein

b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

διάβολος, ☞ διάβολος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδού ☞ ἰδοῦ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἄγγελοι ☞ ἄγγελος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

προσῆλθον ☞ προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden beitreten, zustimmen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

διηκόνουν ☞ διακονέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten;

Pass.: sich bedienen lassen

αὐτῷ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

15a

1. Mose 1	Matth.4	1.Joh.2,16
Eva	Jesus	Wir
Begierde der Augen	Alle Reiche der Welt	Begierde der Augen
Begierde der alten Natur	Steine zu Brot	Begierde des Fleisches
Weil er klug machte	Spring!	Hochmut des Lebens

M4, 12

akousas de ioannes hoti paredothe anechorsen eis ten galiaian
Gehört habend aber (dass)* Johannes gefangen gesetzt worden war zog er sich zurück nach Galiläa

* so in S* B, R.

Ἀκούσας ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Ἰωάννης ☞ Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes

παρέδοθη ☞ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

ἀνεχώρησεν ☞ ἀναχωρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich entfernen, zurueckgehen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίαν. ☞ Γαλιλαία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Galiläa

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

M4, 13

kai katalipon nazara elthon katokesen eis kapharnaoum ten
Und verlassen habend Nazaret* gekommen ließ er sich nieder in Kafarnaum +dem

parathalassian en horiois zaboulon kai nephthalim
am See gelegenen+ im Gebiet Sebulon und Naftali *

so in S; in S B, Nazara. + so S* B, C, R. In S ursprünglich, Stadt neben dem Meer.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
καταλιπὼν ☞ καταλείπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ verlassen, zurücklassen, im Stich lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
Ναζαρά ☞ Ναζαρά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Nazareth
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
κατῴκησεν ☞ κατοικέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wohnen, bewohnen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Καφαρναοὺμ ☞ Καφαρναούμ > Subst; ☞ Kapernaum
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
παραθαλασσίαν ☞ παραθαλάσσιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ am Meere/See gelegen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ὁρίοις ☞ ὅριον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ die Grenze
Ζαβουλὼν ☞ Ζαβουλών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sebulon
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
Νεφθαλίμ ☞ Νεφθαλίμ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Naftali

M4, 14

hina plerothe to rethen dia Esaiou tou prophetou legontos
damit erfüllt wurde das Gesagte durch Jesaja den Propheten sagenden

ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
πληρωθῇ ☞ πληρώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ῥηθὲν ☞ λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passsiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passsiv; =>Part; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
Ἡσαίου ☞ Ἡσαίας > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jesaja
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
προφήτου ☞ προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet
λέγοντος, ☞ λέγω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M4, 15

ge zaboulon kai ge nephthalim hodon thalasses peran tou iordanou galilaia ton ethnon
Land Sebulon und Land Naftali gegen See jenseits des Jordans Galiläa der Heiden

Γῆ ☞ γῆ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
Ζαβουλὼν ☞ Ζαβουλών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sebulon
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
γῆ ☞ γῆ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

Νεφθαλίμ, ̳ Νεφθαλίμ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Naftali
ὁδὸν ̳ ὁδός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
θαλάσσης, ̳ θάλασσα ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Meer, See
πέραν ̳ πέραν ➤ Adverb; ➤ o d e r Praep; ➤ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
τοῦ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
Ἰορδάνου, ̳ Ἰορδάνης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Jordan
Γαλιλαία ̳ Γαλιλαία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Galiläa
τῶν ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das
ἔθνῶν, ̳ ἔθνος ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ➤ Volk, Pl.: Heiden

M4, 16

ho laos hon kathemenos en skotei phos eiden mega kai tois kathemenois en
das Volk sitzende *in Finsternis* Licht gesehen großes und den Sitzenden im

chora kai skia thanatou phos aneteilen autois
Land und Schatten Todes Licht aufgegangen ihnen

so in S, C, R; in S* B, im Finstern*

ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
λαὸς ̳ λαός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Volk
ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
καθήμενος ̳ κάθημαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐν ̳ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
σκοτεῖ ̳ σκότος ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➤ Finsternis, Dunkel
φῶς ̳ φῶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger
εἶδεν ̳ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
μέγα, ̳ μέγας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
καὶ ̳ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
τοῖς ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➤ der, die das
καθημένοις ̳ κάθημαι ➤ Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ o d e r Verb; Dativ; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐν ̳ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
χώρα ̳ χώρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich
καὶ ̳ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
σκιᾶ ̳ σκιά ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Schatten, Schattenbild (als Gegensatz zur Wirklichkeit)
θανάτου ̳ θάνατος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Tod; Plur.: Todesgefahren
φῶς ̳ φῶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger
ἀνέτειλεν ̳ ἀνατέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ (die Sonne) aufgehen lassen, intr: aufgehen, hervorgehen
αὐτοῖς. ̳ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M4, 17

apo tote erxato ho iesous kerussein kai legein metanoieite* eggiken gar basileia ton ouranon
Von da begann Jesus verkündigen und sagen denkt um* denn nahe gekommen Reich der Himmel

*Metanoia, meta = mit; noia = denken, Mitdenken, Nicht nur einen Willen zur Besserung sondern ein geändertes Denken beinhaltet Metanoia.

Ἀπὸ ᾧ > Praep; ➔ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τότε > Adverb; ➔ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἤρξατο ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➔ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das
Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ Jesus (=Gott hilft)
κηρύσσειν κηρύσσω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➔ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
καὶ > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar
λέγειν, λέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen
Μετανοεῖτε μετανοέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; 12
➔ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden, sich bekehren
ἤγγικεν ἐγγίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➔ in die Nähe ommen; sich nähern
γάρ > Konijunkt; ➔ denn, nämlich
ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➔ der, die das
βασιλεία βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ Königreich, königliche Macht 16
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➔ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ➔ der, die das
οὐρανῶν. οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ➔ Himmel

12 statt Buße Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und daraus resultierende Entscheidung. wörtl. Mitdenken.....mit denken statt: Buße.

16 Siehe Paralellst. Luk.17, 21: Das Reich Gottes ist innerhalb von euch. Die Rückübersetzung von Matth.4, 17: nahe herbeigekommen, griech. Engiken, in das Hebr. Karav bedeutet: Es ist gekommen, nicht nur: ist nahe gekommen. Der Bereich des Himmels ist personenmäßig dort, wo das Wort Gottes Jesus herrscht.

M4, 18

peripaton de para ten thalassan tes galilaias eiden duo adelphous simona legomenon petron kai andrean adelphon
Wandelnd aber am See Galiläas sah zwei Brüder Simon genannt+ Petrus und Andreas Bruder

autou ballontas amphilestron eis ten thalassan esan gar halieis
seinen werfend Wurfnetz in den See sie waren *nämlich Fischer.*

haleeus von hala =Salz Besalzer; + gerufenen S

Περιπατῶν περιπατέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; => Part; ➔ umhergehen, wandern, sein Leben führen
δὲ > Partikel; ➔ und, aber
παρὰ παρά > Praep; ➔ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➔ der, die das
θάλασσαν θάλασσα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Meer, See
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➔ der, die das
Γαλιλαίας Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ➔ Galiläa
εἶδεν ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δύο > Adjekt.; ➔ zwei

ἀδελφούς, Ɱ ἀδελφός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
Σίμωνα Ɱ Σίμων ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Simon
τὸν Ɱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
λεγόμενον Ɱ λέγω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; => Part; ➤ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πέτρον Ɱ Πέτρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Petrus
καὶ Ɱ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
Ἀνδρέαν Ɱ Ἀνδρέας ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)
τὸν Ɱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
ἀδελφόν Ɱ ἀδελφός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ, Ɱ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
βάλλοντας Ɱ βάλλω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
ἀμφίβληστρον Ɱ ἀμφίβληστρον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ Wurfnetz
εἰς Ɱ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν Ɱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
θάλασσαν Ɱ θάλασσα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Meer, See
ἦσαν Ɱ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γάρ Ɱ γάρ ➤ Konijunkt; ➤ denn, nämlich
ἄλιεις. Ɱ ἄλιεύς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ d. Fischer 17

17 wörtl: Sie waren Besalzer, Besalzung der Fische war eine wichtige Tätigkeit.

M4, 19

kai legei	autois	deute	opiso mou	*kai poieso	humas	halieis	anthropon	genesthai *
Und er sagt zu ihnen	kommt nach	mir		*und ich werde machen	euch	Fischer	Menschen	(werdet).*

haleus von hala =Salz *so S B C R. *In S*, machen dass ihr Besalzer der Menschen werdet.

καὶ Ɱ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
λέγει Ɱ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, Ɱ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Δεῦτε Ɱ δεῦτε ➤ Adverb; ➤ her mit euch! kommt! wohlan!, auf!
ὀπίσω Ɱ ὀπίσω ➤ Adverb; ➤ o d e r Praep; ➤ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
μου, Ɱ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich
καὶ Ɱ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ποιήσω Ɱ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorgerufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ὕμᾱς Ɱ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ➤ ihr
ἄλιεις Ɱ ἄλιεύς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ d. Fischer
ἀνθρώπων. Ɱ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ d. Mensch

M4, 20

hoi den eutheos apquentes ta diktua ekolouthesan auto
Sie aber sofort liegen lassen habend die Netze folgten ihm

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⤵ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ⤵ und, aber
εὐθέως εὐθέως > Adverb; ⤵ Adv.: sofort, sogleich
ἀφέντες ἀφίμμι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⤵ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤵ der, die das
δίκτηα δίκτυον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⤵ Netz
ἠκολούθησαν ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
anschliessen - Folge leisten
αὐτῶ. αὐτός > Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M4, 21

kai probas ekeithen eiden allous duo adelphous iakobon ton tou zebedaïou kai ioannen*
Und weitergegangen von dort sah er andere zwei Brüder Jakobus den des Zebedäus und Johannes*

adelphon auto en to ploio meta zebedaïou tou patros auton katartizontas dikta auton kai ekalesen autos
Bruder seinen im Boot mit Zebedäus Vater ihrem instandsetzend Netze ihre und rief sie

Καὶ καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar
προβάς προβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⤵ voranschreiten, vorwärtsgehen, weitergehen
ἐκεῖθεν ἐκεῖθεν > Adverb; ⤵ Adv.: von dort, dorthier
εἶδεν ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ἄλλους ἄλλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ e. anderer
δύο δύο > Adjekt.; ⤵ zwei
ἀδελφούς, ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
Ἰάκωβον Ἰάκωβος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Jakobus
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ der, die das
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ζεβεδαίου Ζεβεδαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Zebedäus
καὶ καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar
Ἰωάννην Ἰωάννης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Johannes *
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ der, die das
ἀδελφόν ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤵ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
πλοῖω πλοῖον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ⤵ Schiff, Kahn
μετά μετά > Praep; ⤵ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
Ζεβεδαίου Ζεβεδαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Zebedäus
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abzürungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καταρτίζοντας ☞ καταρτίζω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>

Part; ☞ in Ordnung bringen, zubereiten, ausrüsten; vollenden; bereiten, herstellen; Med.: etwas für jmd/sich bereiten; Pass.: sich zurechtbringen lassen

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das

δίκτυα ☞ δίκτυον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Netz

αὐτῶν, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐκάλεσεν ☞ καλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;

Pass.: heissen, sich nennen lassen

αὐτούς. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

(* Dieser Johannes ist nicht derselbe, der bei den Verhandlungen gegen Jesus dabei war, denn dieser war dem Hohenpriester bekannt; Joh.18, 15)

M4, 22

οἱ den eutheos aphtentes to ploion * kai patera auton ekolouthesan auto

Sie aber sofort verlassend habend das Boot * und Vater ihren folgten ihm.

* so S* B, C, R; in S; ihr

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

εὐθέως ☞ εὐθέως ➤ Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich

ἀφέντες ☞ ἀφίημι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zul; verlassen; erlassen, vergeben

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r

Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πλοῖον ☞ πλοῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Schiff, Kahn

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἠκολούθησαν ☞ ἀκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

αὐτῷ. ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M4, 23

kai perigen *ho iosous* en te galilaia didaskon autous + en tais sunagogais

und er zog umher in ganz Galiläa lehrend + in Synagogen

auton kai kerusson to euaggelion tes basileias kai therapeuon

ihren und verkündigend die Frohbotschaft vom Reich und heilend

pasan nosos kai pasan malakian en lao

jede Krankheit und jedes Gebrechen im Volk.

* in S; C, und der Jesus; nicht in B; + sie nicht in S* B C R.

Καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

περιῆγεν ☞ περιάγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ mit sich herumfuehren; intr.: umhergehen, bereisen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ὅλη ☞ ὅλος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 Γαλιλαία ☞ Γαλιλαία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Galiläa
 διδάσκων ☞ διδάσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lehren, belehren
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 συναγωγαῖς ☞ συναγωγή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r
 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 κηρύσσων ☞ κηρύσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen,
 lehren
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
 Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ (Sieges-)
 Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 βασιλείας ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche
 Macht
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 θεραπεύων ☞ θεραπεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln,
 heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen **19**
 πᾶσαν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 νόσον ☞ νόσος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Krankheit
 καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 πᾶσαν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 μαλακίαν ☞ μαλακία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weichlichkeit, Schwäche, Mutlosigkeit
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 λαῶ. ☞ λαός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Volk

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

M4, 24

kai apelthen he akoe auto eis pantas ten surian kai prosenegkan auto pantas tous kakos echontas
 *Und ausging die Kunde von ihm in das ganze Syrien und sie brachten ihm alle in krankem Zustand

kai poikilais nosois kai basanois sunechomenous kai daimonzomenous kai seleniazomenous
 durch verschiedene Krankheiten und Qualen gequält Wardende und von Dämonen Besessene und mondsüchtig Seiende

kai paraluitikous kai etherapeusen+ autos
 und Gelähmte und heilte sie.

* wörtl. das von ihm Gehörte. + therapeuo = das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit – die Heilung

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen
 ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἀκοή ☞ ἀκοή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Ohr, Hörfähigkeit, Hören, Gehoertes: Kunde
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 ὅλην ☞ ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 Συρίαν Συρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Syrien
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 προσήνεγκαν προσφέρω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herbeibringen, darbringen;
 Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
 αὐτῶ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 πάντας πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 κακῶς κακῶς > Adverb; ☞ Adv.: böse, schlecht; schlimm **18**
 ἔχοντας ἔχω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 ποικίλαις ποικίλος > Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ verschiedenartig, mannigfaltig; bunt, mehrfarbig, gefleckt
 νόσοις νόσος > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Krankheit
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 βασάνοις βάσανος > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Folterqual, Folterung, Pein, Probe, Prüfung
 συνεχομένους συνέχω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ ausdrücken (die Ohren);
 drängen, bedrängen, in die Enge treiben; festhalten, beherrschen; Pass.: gequält werden, leiden
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 δαιμονιζομένους δαιμονίζομαι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ besessen sein
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 σεληνιαζομένους σεληνιάζομαι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ mondsüchtig sein
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 παραλυτικούς παραλυτικός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ gelähmt; Subst.: der Gelähmte
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐθεράπευσεν θεραπεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln,
 heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen **19**
 αὐτούς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

18 kakos: Wörtl: die es Übel hatten.

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

M4, 25

kai ekolouthesan auto ochloi polloi apo tes galilaias kai dekapoleos kai hierosolumon kai ioudaias kai
 Und folgten ihm viele Leute von Galiläa und Dekapolis und Jerusalem und Judäa und

peran ton iordanou
 jenseits des Jordans.

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἠκολούθησαν ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
 anschliessen - Folge leisten
 αὐτῶ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὄχλοι ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
 Menge; Plur.: Volk **E20**
 πολλοὶ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ..weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 Γαλιλαίας Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 Δεκαπόλεως Δεκάπολις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Dekapolis (Zehnstädtegebiet)
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 Ἱεροσολύμων Ἱεροσόλυμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Jerusalem

καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
'Ιουδαίας & 'Ιουδαῖος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ jüdisch O D E R : 'Ιουδαία > Subst; Genit; ☞ Judäa
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πέραν & πέραν > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
'Ιορδάνου. & 'Ιορδάνης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jordan

E20 Ochlos , die Volksmenge, pas ho ochlos, die ganze Menge, polys ochlos, viel Volk, ochlos hikanos, eine erhebliche Menge, ho pleistos ochlos, die überaus zahlreiche Menge, hai myriades tou ochlos, eine Menge vieler Tausender oder Zehntausenden; 1 Myriade= Zehntausend.

* Das griechische Wort für „Glückselig“ ist „Makarios“. Es hat die Wortwurzel „Mak“ = Fern. Deshalb wäre zu übersetzen: Fern von..... z. B. Matthäus 8, 30, Es war aber fern (Makran) von ihnen.
Diese sinnngemäße Übersetzung ist auch aufgeführt unter dem jeweiligen Vers, denn weder gibt im NT das Wort „Glück“ noch das Wort „Seligkeit oder selig“. Meistens wird es mit „retten“ übersetzt.

M5, 1
idon de tuos ochlous anebe eis to oros kai kathisantos autou proselthan auto hoi
Gesehen habend aber die Vielen stieg er hinauf auf den Berg und als sich setzend er kamen zu ihm

mathetai auton.
Jünger* seine.

*wörtl., Lernende

'Ιδὼν & ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber
τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλους & ὄχλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἀνέβη & ἀναβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen
εἰς & εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄρος, & ὄρος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
καθίσαντος & καθίζω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
προσῆλθαν & προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ & αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταὶ & μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M5, 2

kai anoixas to stoma auto edidasken autos legon
Und geöffnet habend Mund seinen lehrte sie sagend

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀνοίξας ☞ ἀνοίγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
στόμα ☞ στόμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe;
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐδίδασκεν ☞ διδάσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lehren, belehren
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M5, 3

makarioi hoi ptochoi+ ton pneumati* hoti auton estin he basileia ton ouranon
Selig die Armen+ im Geist* denn ihrer ist das Reich der Himmel.

+ wörtl., die auf fremde Unterstützung angewiesen sind.

* in ihm wandelnden von ihm umgebenen menschlichen Geist im Griech. fehlt die Präposition; „der“

AÜ: (Die im Geist arm sind sind fern von Armut denn)

Μακάριοι ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
πτωχοὶ ☞ πτωχός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme 22
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πνεύματι, ☞ πνεῦμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen 23
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία ☞ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῶν. ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel 24

22 auf fremde Hilfe angewiesen.

23 in ihm wandelnden, von ihm umgebenen menschlichen Geist, im Griech. fehlt die Präposition.

24 aram: die ohne Hochmut sind, denn aus solchen besteht das Reich Gottes.

AÜ = AlternativübersetzungM5, 4

makarioi hoi penthountes hoti autoi paraklethesontai+
Selig die *Trauernden denn sie werden getröstet werden.

+ para – neben; kaleo – rufen, Ein zur Seite rufen um reden zu können.

* S*, nun

AÜ (Fern von Ungetröstetsein sind die Trauernden denn.....)

μακάριοι ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
πενθοῦντες, ☞ πενθέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ klagen, trauern, traurig sein; beklagen
ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αὐτοὶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
παρακληθήσονται. ☞ παρακαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen;
bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

M5, 5

makarioi hoi praeis hoti autoi kleronomesousin ten gen.
Selig die Sanftmütigen denn sie werden als Besitz empfangen die Erde
AÜ (Fern von Verlusten sind die Sanftmütigen denn.....)

μακάριοι ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
πραεῖς, ☞ πραῦς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ sanftmütig, freundlich, milde
ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αὐτοὶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κληρονομήσουσιν ☞ κληρονομέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ erben, als Anteil erhalten,
als Besitz empfangen
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆν. ☞ γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

M5, 6

makarioi hoi peinentes kai dipsontes ten dikaiosunen hoti autoi chortasthesontai
Selig die Hungernden und Dürstenden nach der Gerechtigkeit denn sie werden gesättigt werden.
AÜ (Fern sind die, welche nach Gerechtigkeit verlangen, nicht gesättigt und getränkt zu werden denn.....)

μακάριοι ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
πεινῶντες ☞ πεινάω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Hunger haben
καὶ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
διψῶντες ☞ διψάω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ dürsten, Durst haben
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
δικαιοσύνην, ☞ δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung
(speziell Almosen)
ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αὐτοὶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
χορτασθήσονται. ☞ χορτάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ sättigen; Pass.: satt werden,
sich sättigen

M5, 7

makarioi hoi eleemones hoti autoi eleethesontai
Selig die Barmherzigen; denn sie werden mit Erbarmen beschenkt werden
AÜ (Fern Unbarmherzigkeit zu empfangen, sind die Barmherzigen denn.....)

μακάριοι ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐλεήμονες, ☞ ἐλεῆμων > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ barmherzig, mitleidig
ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αὐτοὶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐλεηθήσονται. ☞ ἐλέεω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ sich erbarmen, bemitleiden, beklagen; Pass.: Erbarmen finden

M5, 8

makarioi hoti katharoi te kardia hoti autoi ton theon opsontai.
Selig die Reinen im Herzen denn sie Gott werden sehen.
AÜ (Fern ohne Gott zu sein, werden die sein, reinen Herzens sind.....)

μακάριοι ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
καθαροὶ ☞ καθαρὸς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ rein, sauber; unschuldig; lauter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
καρδίᾳ, ☞ καρδίᾳ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
ὁψονται. ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

M5, 9

makarioi hoti eirenopoioi hoti huioi theou klethesontai
Selig die Friedensstifter; denn Söhne Gottes werden * genannt werden.

* so S C; in B R, sie ja sie.

AÜ (Fern namenlos zu sein sind die Friedensstifter denn.....)

μακάριοι ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
εἰρηνοποιί, ☞ εἰρηνοποιός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ Frieden schaffend; Subst.: Friedensstifter
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αὐτοὶ ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
υἱοὶ ☞ υἱός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Sohn
θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
κληθήσονται. ☞ καλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

M5, 10

makarioi hoi dediogmenoi heneken dikaiosunes hoti auton estin he basileia ton ouranon
Selig die Verfolgten* wegen Gerechtigkeit; denn ihrer ist das Reich der Himmel

* auch, die welche Gerechtigkeit verfolgen.

AÜ (Fern von Verfolgung werden sein die.....)

μακάριοι ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δεδιωγμένοι ☞ διώκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;
ἐνεκεν ☞ ἐνεκα > Praep; ☞ wegen, um willen
δικαιοσύνης, ☞ δικαιοσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐστίν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλεία ☞ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

οὐρανῶν. ☞ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel

M5, 11

makarioi este hotan oneidisosin humas kai dioxosin kai eiposin pan poneron kath humon pseudomenoi
Selig seid ihr wenn sie schmähen euch und verfolgen und sagen alles Böse gegen euch lügend

eneken emou

meinetwegen.

AÜ (Fern von Vergeltung seid ihr wenn.....)

μακάριοι ☞ μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ glücklich, selig

ἐστε ☞ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅταν ☞ ὅταν ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ὀνειδίσωσιν ☞ ὀνειδίζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ schmähen, schelten, beschimpfen; berechnigte Vorwürfe machen, tadeln

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

διώξωσιν ☞ διώκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰπωσιν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πάν ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

πονηρόν ☞ πονηρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

καθ' ☞ κατὰ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ψευδόμενοι ☞ ψεύδομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ lügen, betrügen

ἐνεκεν ☞ ἐνεκα ➤ Praep; ☞ wegen, um willen

ἐμοῦ. ☞ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

M5, 12

chairete kai agalliasite* hoti ho misthos humon polus en tois ouranois houtos gar edioxan tous prophetas
Freut euch und jubelt* weil Lohn eurer groß in den Himmeln denn so verfolgten sie die Propheten

tous pro humon.

vor euch.

*agalliao = vor Freude springen jauchzen jubeln frohlocken.

χαίρετε ☞ χαίρω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀγαλλιᾶσθε, ☞ ἀγαλλιᾶω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ / -omai sich laut freuen, jubeln, frohlocken

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μισθός ₪ μισθός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lohn
 ὑμῶν ₪ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 πολὺς ₪ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 ἐν ₪ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τοῖς ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 οὐρανοῖς ₪ οὐρανός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel
 οὕτως ₪ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
 (wie ein Adj.)
 γάρ ₪ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
 ἐδιώξαν ₪ διώκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben;
 trachten nach, streben nach;
 τοὺς ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 προφήτας ₪ προφήτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Prophet
 τοὺς ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 πρὸ ₪ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
 (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ὑμῶν. ₪ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

M5, 13

humeis este to halas tes ges ean de to halas moranthe en tini halisthesetai
 Ihr seid das Salz der Erde wenn aber das Salz fade geworden ist womit wird es wieder salzig gemacht werden?

eis ouden ischuei eti ei me blethen exo katapateisthai hupo ton anthropon
 Zu nichts ist es stark mehr wenn nicht geworfen hinaus zertreten zu werden von den Menschen

ὑμεῖς ₪ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
 ἐστε ₪ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 τὸ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἅλας ₪ ἅλας > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. Salz
 τῆς ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 γῆς ₪ γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
 ἐάν ₪ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
 δέ ₪ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 τὸ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἅλας ₪ ἅλας > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ d. Salz
 μωρανθῇ, ₪ μωραίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ☞ Töricht machen, als Töricht erweisen;
 unschmackhaft machen; Pass.: zum Narren werden; fade werden
 ἐν ₪ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τίνι ₪ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige
 ἀλισθησεται ₪ ἀλίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ salzen
 εἰς ₪ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 οὐδέν ₪ οὐδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine;
 niemand, nichts
 ἰσχύει ₪ ἰσχύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig,
 imstande sein
 ἔτι ₪ ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
 εἰ ₪ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 μή ₪ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 βληθὲν ₪ βάλλω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passsiv; =>Part; ☞ werfen, hinlegen, plazieren;
 Pass.: liegen, sich werfen
 ἔξω ₪ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

καταπατεῖσθαι ☞ καταπατέω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ zertreten; mit Füßen treten, verächtlich behandeln
ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r
Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπων. ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

M5, 14

humeis este to phos tou kosmou ou dunatai polis krubenau epana orous keimene
Ihr seid das Licht der Welt. Nicht kann Stadt verborgen werden oben auf Berg liegende

Ἑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
ἐστε ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
φῶς ☞ φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Licht(schein),Glanz,
Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
κόσμου. ☞ κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis;
Gesamtheit;
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύναται ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
πόλις ☞ πόλις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
κρυβῆναι ☞ κρύπτω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ verbergen, verstecken; verheimlichen; Pass.: sich verbergen;
verborgen bleiben
ἐπάνω ☞ ἐπάνω > Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf
ὄρους ☞ ὄρος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
κειμένη ☞ κεῖμαι > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ da liegen, da sein; festgelegt sein,
bestimmt sein; sich befinden; gelten

M5, 15

oude kaiousin luchnon kai titheasin auton hupo ton modion all epi ten luchnian kai lampei pasin en oikia
auch nicht zünden sie Lampe und stellen sie unter den Scheffel sondern auf den Leuchter und leuchtet allen im Haus

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
καίουσιν ☞ καίω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ angezündet haben, brennen lassen;
Pass.: verbrannt werden, brennen, angezündet sein
λύχνον ☞ λύχνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lampe
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τιθέασιν ☞ τίθημι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen;
machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
μόδιον ☞ μῶδιος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Scheffel (Hohlmaß = ca. 8,75 Liter)
ἀλλ' ☞ ἄλλὰ > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.:
auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei,
an gegen, etc.
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
λυχνίαν, ☞ λυχνία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leuchter, Lampenständer
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λάμπει ☞ λάμπω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ leuchten, glänzen, aufleuchten, erstrahlen

παῖσιν 𐀡 παῖς 𐀀 Adjekt.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοῖς 𐀡 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ἐν 𐀡 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ 𐀡 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
οἰκίᾱ. 𐀡 οἰκία 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

M5, 16

houtos lampsato to phos humon emprosthen ton anthropon hopos idosin humon ta kala erga kai doxasosin ton
So soll leuchten Licht eurer vor den Menschen damit sie sehen eure guten Werke und preisen

patera humon ton en tois ouranois
Vater euren in den Himmeln

οὕτως 𐀡 οὕτως 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
λαμπάτω 𐀡 λάμπω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; 𐀀 leuchten, glänzen, aufleuchten, erstrahlen
τὸ 𐀡 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
φῶς 𐀡 φῶς 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Licht(schein), Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger
ὑμῶν 𐀡 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr
ἐμπροσθεν 𐀡 ἐμπροσθεν 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
τῶν 𐀡 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ἀνθρώπων, 𐀡 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 d. Mensch
ὅπως 𐀡 ὅπως 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Konijunkt; 𐀀 Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
ἴδωσιν 𐀡 ὁράω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ὑμῶν 𐀡 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr
τὰ 𐀡 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
καλὰ 𐀡 καλός 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 schön; gut, brauchbar; edel
ἔργα 𐀡 ἔργον 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen
καὶ 𐀡 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
δοξάσωσιν 𐀡 δοξάζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 preisen, rühmen, verherrlichen 25
τὸν 𐀡 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
πατέρα 𐀡 πατήρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὑμῶν 𐀡 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr
τὸν 𐀡 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
ἐν 𐀡 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς 𐀡 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
οὐρανοῖς. 𐀡 οὐρανός 𐀀 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀀 Himmel

25 wörtl: beherrlichen: Es ist ein Herrlichkeit-Zuwenden und-Geben, ein Herrlichmachen gemeint.

M5, 17

me nomiste hoti elthon katalusai ton nomon e tous prophetas ouk elthon
Nicht laßt euch einfallen daß ich gekommen bin aufzulösen das Gesetz oder die Propheten nicht bin ich gekommen

katalusai alla plerosai
aufzulösen sondern zu erfüllen

Μη ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
(ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
νομίσητε ☞ νομίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ annehmen, meinen; im Brauch haben;
Pass.: es ist Brauch
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἦλθον ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;]
Indikativ; ☞ kommen, gehen
καταλῦσαι ☞ καταλύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zerstören, völlig auflösen, abbrechen, vernichten;
abschaffen, ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
νόμον ☞ νόμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
(das Mose von Gott empfangen hat) **25a**
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
προφήτας ☞ προφήτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Prophet
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἦλθον ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;]
Indikativ; ☞ kommen, gehen
καταλῦσαι ☞ καταλύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zerstören, völlig auflösen, abbrechen, vernichten;
abschaffen, ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten
ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
πληρῶσαι. ☞ πληρώω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen,
vollbringen

25a griech. Nomos. Das Gesetz ist die geistliche Nahrung, die zur Sicherung unserer sittlichen Existenz die gleiche Notwendigkeit zur Vereinnahmung in sich trägt, wie die äußere Nahrung für die körperliche Existenz.

M5, 18

amen gar lego humin heos an parethe ho ouranos kai he ge iota* hen e mia keraia ou me parelthe apo
wahrlich sage euch bis vergeht der Himmel und die Erde Jota ein oder ein Strichlein keinesfalls vergehen von

tou nomos heos panta genetai
dem Gesetz bis alles geschehen
ι * kleinster Buchstabe im hebr. Alphabet.

ἀμὴν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἂν ☞ ἂν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt.
die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
παρέλθῃ ☞ παρέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ vorbeigehen; übergehen, vergehen,
zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
οὐρανός ☞ οὐρανός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Himmel
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἡ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das
 γῆ, ⚡ γῆ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Erde, Boden; Land; Irdisches
 ἰῶτα ⚡ ἰῶτα ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Jota **26**
 ἐν ⚡ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 ἢ ⚡ ἢ ➤ Partikel; ⚡ oder; und; entweder ... oder
 μία ⚡ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⚡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 κεραία ⚡ κεραία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Strichlein, Häkchen (bei einem Buchstaben)
 οὐ ⚡ οὐ ➤ Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μή ⚡ μή ➤ Konjunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 παρέλθῃ ⚡ παρέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ⚡ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
 ἀπὸ ⚡ ἀπό ➤ Praep; ⚡ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τοῦ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das νόμου, ⚡ νόμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat) **25a**
 ἕως ⚡ ἕως ➤ Konjunkt; ⚡ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 ἄν ⚡ ἄν ➤ ⚡ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungsaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Relativu
 πάντα ⚡ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 γίνονται. ⚡ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

25a griech. Nomos. Das Gesetz ist die geistliche Nahrung, die zur Sicherung unserer sittlichen Existenz die gleiche Notwendigkeit zur Vereinnahmung in sich trägt, wie die äußere Nahrung für die körperliche Existenz.

26 der kleinste Buchstabe im hebr. Alphabet.

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M5, 19

hos ean oun luse mian ton entolon* touton ton elachiston kai didaxe houtos tous anthropos elachistos klethEsetai
 Wer also auflöst eines Gebote* dieser geringsten und lehrt so die Menschen Unbedeutender genannt
 en te basileia ton ouranOn
 im Reich der Himmel.

*Zielsetzung; Die äußere Anweisung hat ein von Gott gesetztes Ziel das als Verheißung zu verstehen ist.
 weiter nur in S* B, R, wer irgend aber sie tut und lehrt dieser wird groß heißen im Reiche der Himmel.

ὅς ⚡ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⚡ welcher, welche, welches
 ἐάν ⚡ ἐάν ➤ Konjunkt; ⚡ wenn, wofern; wenn nicht
 οὖν ⚡ οὖν ➤ Konjunkt; ⚡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 λύσῃ ⚡ λύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⚡ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
 μίαν ⚡ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 τῶν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⚡ der, die das
 ἐντολῶν ⚡ ἐντολή ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ⚡ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz **26a**
 τούτων ⚡ οὗτος ➤ Pron; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ⚡ dieser, diese, dies
 τῶν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⚡ der, die das
 ἐλαχίστων ⚡ ἐλάχιστος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ⚡ ganz klein, sehr unbedeutend, recht wertlos; Subst.: Kleinster, Geringster, Letzter,
 καὶ ⚡ καὶ ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar

διδάξῃ ≡ διδάσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ lehren, belehren
οὕτως ≡ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand;
derartig (wie ein Adj.)
τοὺς ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀνθρώπους, ≡ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch
ἐλάχιστος ≡ ἐλάχιστος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ ganz klein, sehr unbedeutend, recht wertlos;
Subst.: Kleinster, Geringster, Letzter,
κληθήσεται ≡ καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen
ἐν ≡ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία ≡ βασιλεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τῶν ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῶν ≡ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel
ὃς ≡ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
δ' ≡ δέ > Konijunkt; ☞ und, aber
ἄν ≡ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt.
die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ποιήσῃ ≡ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
καί ≡ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
διδάξῃ, ≡ διδάσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ lehren, belehren
οὗτος ≡ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
μέγας ≡ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
κληθήσεται ≡ καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen
ἐν ≡ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία ≡ βασιλεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τῶν ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῶν. ≡ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel

26a statt Gebot: Innenziel: Eine äußere Anweisung, die ein von Gott gesetztes Ziel zeigt.

M5, 20

lego gar humin hoi ean me perisseuse humon he dakaiosune pleion ton
ich sage euch wenn nicht im Überfluß vorhanden ist eure Gerechtigkeit mehr als der

grammanteon kai pharisaion ou me eiselthete eis ten basileian ton ouranon
Schriftgelehrten und Pharisäer keinesfalls hineinkommen in das Reich der Himmel.

λέγω ≡ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γάρ ≡ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ὑμῖν ≡ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ≡ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐάν ≡ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
μὴ ≡ μὴ > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
περισεύσῃ ≡ περισεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ übrig sein; im Überfluss vorhanden sein;
sich hervor tun; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben
ὑμῶν ≡ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ἡ ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

δικαιοσύνη φ δικαιοσύνη $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; weib; $\odot$ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)
 πλεῖον φ πῶλος $\triangleright$ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; $\odot$ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; $\odot$ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 τῶν φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; weib; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; maen; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; saechl; $\odot$ der, die das
 γραμματέων φ γραμματεὺς $\triangleright$ Subst; Genit; Plur; maen; $\odot$ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
 καὶ φ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ und, auch, sogar
 Φαρισαίων, φ Φαρισαῖος $\triangleright$ Subst; Genit; Plur; maen; $\odot$ Phariseer
 οὐ φ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\odot$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μή φ μή $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 εἰσέλθῃτε φ εἰσέρχομαι $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; $\odot$ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
 εἰς φ εἰς $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ der, die das
 βασιλείαν φ βασιλεία $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ Königreich, königliche Macht
 τῶν φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; weib; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; maen; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; saechl; $\odot$ der, die das
 οὐρανῶν. φ οὐρανός $\triangleright$ Subst; Genit; Plur; maen; $\odot$ Himmel

M5, 21

ekousate hoti errethe tois archaiois ou phoneuseis hos d an phoneuse enochos estai te krisei.
 Ihr habt gehört daß gesagt worden ist den Alten* nicht töten+ wer aber tötet+ verfallen sein dem Gericht

* vmtl. iSv. Frühere Generationen. Siehe auch Apg.15, 21; +morden.

ἤκούσατε φ ἀκούω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; $\odot$ hören
 ὅτι φ ὅτι $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἐπρέθη φ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; $\odot$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 τοῖς φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Plur; maen; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Plur; saechl; $\odot$ der, die das
 ἀρχαίοις, φ ἀρχαῖος $\triangleright$ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; $\odot$ anfänglich, ursprünglich
 Οὐ φ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\odot$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 φονεύσεις φ φονεύω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; $\odot$ töten, morden
 ὃς φ ὃς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Rel; Nomin; Sing; maen; $\odot$ welcher, welche, welches
 δ' φ δέ $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ und, aber
 ἄν φ ἄν $\triangleright$ $\odot$ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
 φονεύσῃ, φ φονεύω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; $\odot$ töten, morden
 ἐνοχος φ ἐνοχος $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; $\odot$ festgehalten in, verstrickt in, verfallen, schuldig, unterworfen
 ἔσται φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; $\odot$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 τῇ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Dativ; Sing; weib; $\odot$ der, die das
 κρίσει. φ κρίσις $\triangleright$ Subst; Dativ; Sing; weib; $\odot$ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **34a**

34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen.

M5, 22

ego de lego humin hoti pas ho orgizomenos to adelpho auto enochos estai te krisei hos d an eipen
Ich aber sage euch (dass) jeder Zürnende Bruder seinem verfallen wird sein dem Gericht; wer aber sagt

adelpho autou rhaka* enochos estai to sunedrio hos d an eipe more+ enochos estai eis ten geennan tou puros
Bruder seinem Raka* verfallen wird dem Hohen Rat wer aber sagt Narr+ verfallen wird sein hinein in die Hölle¹ des Feuers

* aram, Dummkopf Schwächling Nichts-Könnner; +aram, Stumpfsinniger Unterentwickelter;

¹ statt Hölle: Gehenna; griech, geennan hebr, gehinnom Hinnomtal. Müllverbrennungsort

Vers 22 nach aramäischer Übersetzung, Wer seinem Bruder grundlos zürnt der ist des Gerichts schuldig wer aber zu seinem Bruder sagt Raka der ist des Hohen Rats schuldig wer aber zu seinem Bruder sagt Lella der ist zum Höllenfeuer verurteilt.

Lella war Ausdruck der schwersten Verachtung und konnte nur durch Blut gesühnt werden.

ἐγὼ ἔγω Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⤵ ich

δὲ δέ Partikel; ⤵ und, aber

λέγω λέγω Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ὑμεῖς Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⤵ ihr

ὅτι ὅτι Konijunkt; ⤵ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πᾶς πᾶς Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤵ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ⤵ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ ὁ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das

ὀργιζόμενος ὀργίζομαι Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ⤵ zürnen

τῷ ὁ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

ἀδελφῷ ἀδελφός Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.

Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

αὐτοῦ αὐτός Genit; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός Genit; Sing; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ Adverb; ⤵ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐνοχος ἐνοχος Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤵ festgehalten in, verstrickt in, verfallen, schuldig, unterworfen

ἔσται εἰμί Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,

bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῇ ὁ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⤵ der, die das

κρίσει κρίσις Subst; Dativ; Sing; weib; ⤵ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit

ὃς ὅς Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⤵ welcher, welche, welches

δ' δέ Konijunkt; ⤵ und, aber

ἄν ἄν ⤵ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt.

die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

εἵπη λέγω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῷ ὁ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

ἀδελφῷ ἀδελφός Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.

Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

αὐτοῦ αὐτός Genit; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός Genit; Sing; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ Adverb; ⤵ Adv. des Ortes: hier, dort

ῥακά, ῥακά Subst; Vokativ; Sing; maen; ⤵ Leichtfertiger, Hohlkopf, Narr 27

ἐνοχος ἐνοχος Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤵ festgehalten in, verstrickt in, verfallen, schuldig, unterworfen

ἔσται εἰμί Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,

verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῷ ὁ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das

συνεδρίῳ συνέδριον Subst; Dativ; Sing; saechl; ⤵ Ratsversammlung, Synedrium, Hoher Rat; Plur.: Lokalgerichte

ὃς ὅς Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⤵ welcher, welche, welches

δ' δέ Konijunkt; ⤵ und, aber

ὅν & ὅν > 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
εἶπεν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Μωρέ, & μωρός > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; & töricht, dumm
ἔνοχος & ἔνοχος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; & festgehalten in, verstrickt in, verfallen, schuldig, unterworfen
ἔσται & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; & vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
εἰς & εἰς > Praep; & Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τῇν & ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; & der, die das
γέενναν & γέεννα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; & Hölle, Gehenna (als Ort der Verdammten; ursprüngl. ein Tals südlich von Jerusalem) 28
τοῦ & ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; Feuer
Subst; Genit; Sing; saechl; & πῦρ > πυρός. & der, die das &

27 Ich spucke dich an, als Zeichen der Verachtung spie man vor dem anderen aus.

28 Vers 22 nach aramäischer Übersetzung: Wer seinem Bruder grundlos zürnt, der ist des Gerichts schuldig, wer aber zu seinem Bruder sagt Raka, der ist des Hohen Rats schuldig, wer aber zu seinem Bruder sagt Lella, der ist zum Höllenfeuer verurteilt. Lella umfasst die ganze Skala von weibisch-verweichlicht impotent- sexuell abnormal und war die schwerste Beleidigung und konnte nur durch Blut gesühnt werden.

M5, 23

ean oun prosphere to doron sou epi to thusiasterion kakei mnesthes hoti adelphos sou echei ti kata sou
Wenn also darbringst Gabe deine zum Altar dort erinnerst daß Bruder dein hat etwas gegen dich

ἐάν & ἐάν > Konijunkt; & wenn, wofern; wenn nicht 29
οὖν & οὖν > Konijunkt; & also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
προσφέρης & προσφέρω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; & herbeibringen, darbringen;
Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
τὸ & ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
& o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; & der, die das
δῶρόν & δῶρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; & Geschenk, Opfergabe
σου & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; & du
ἐπὶ & ἐπὶ > Praep; & Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m.
Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über,
auf, bei, an gegen, etc.
τὸ & ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
& o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; & der, die das
θυσιαστήριον & θυσιαστήριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; & Altar
κάκεῖ & κάκεῖ > Adverb; & Adv.: und dort, auch dort
μνησθῆς & μιμνήσκομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Konj; & sich ins Gedächtnis zurückrufen.
sich erinnern, gedenken; gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden
ὅτι & ὅτι > Konijunkt; & Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das
ἀδελφός & ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; & Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; & du
ἔχει & ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τι & τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; & (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
κατὰ & κατὰ > Praep; & Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
σοῦ, & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; & du

29 Wenn du, der du diese Dinge gesagt hast, nicht der andere, den du beleidigt hast. Gepredigt wird anders: Wenn du weißt, dass jemand etwas gegen dich hat, mußte du dies erst in Ordnung bringen. Das gibt dem anderen, der dies gemacht hat, Gelegenheit noch mehr schmutzige Wäsche zu waschen und den Beleidigten und Beschimpften noch mehr zu demütigen. Nein: Der es gesagt hat, muß wieder gut machen und dies, bevor er seine Gabe zum Altar bringt oder zum Gottesdienst geht. Das Judentum kannte den Spruch: Sünden des Menschen gegen Gott sühnt der große Versöhnungstag, aber Sünden gegen den Nebenmenschen sühnt der Versöhnungstag erst, wenn man des Nebenmenschen Erlassung erlangt hat.

M5, 24

aphes ekei to doran sou emprosthen tou thusiasteriou kai hupage proton diallagethi* to adelpho sou kai tote
laß dort Gabe deine vor dem Altar und gehe zuvor versöhne dich* mit Bruder deinem und dann

elthon prosphere to doron sou
gekommen bringe Gabe deine.

*wörtl, sei deinem Bruder verändert

ἄφες ᾧ ἀφίημι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ entlassen, erlassen, zulassen = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
ἐκεῖ ᾧ ἐκεῖ ➤ Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
τὸ ᾧ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δῶρόν ᾧ δῶρον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Geschenk, Opfertgabe
σου ᾧ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἐμπροσθεν ᾧ ἐμπροσθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
τοῦ ᾧ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θυσιαστηρίου ᾧ θυσιαστήριον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Altar
καὶ ᾧ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὑπάγε ᾧ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen
πρῶτον ᾧ πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
διαλλάγηθι ᾧ διαλλάσσομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ sich versöhnen
τῷ ᾧ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀδελφῷ ᾧ ἀδελφός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου, ᾧ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
καὶ ᾧ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τότε ᾧ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἐλθὼν ᾧ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
πρόσφερε ᾧ προσφέρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ herbeibringen, darbringen;
Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
τὸ ᾧ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δῶρόν ᾧ δῶρον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Geschenk, Opfertgabe
σου. ᾧ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

M5, 25

isthi eunoon to antidiko sou tachu heos hotou ei met autou en te hodo mepote se parado ho antidikos
Sei wohlwollend Gegner* deinem schnell solange bist mit ihm auf dem Weg damit nicht dich übergibt der Gegner

to krite kai ho krite to huperete kai eis phulaken bletese
dem Richter und der Richter dem Diener und ins Gefängnis geworfen .

* Gegner hebr. Ausdruck für SATAN.

ἴσθι ̅̅̅ εἰμί ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 εὐνοῶν ̅̅̅ εὐνοέω ̅̅̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wohlgesinnt, Freund sein m. Dat.
 τῷ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀντιδίκῳ ̅̅̅ ἀντίδικος ̅̅̅ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Prozessgegner **30**
 σου ̅̅̅ σύ ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 ταχύ, ̅̅̅ ταχύ ̅̅̅ Adverb; Nomin; Sing; saechl; ☞ Adv.: eilig; sofort; schnell, bald, alsbald
 ἕως ̅̅̅ ἕως ̅̅̅ Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 οὗτου ̅̅̅ ὅστις ̅̅̅ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
 εἰ ̅̅̅ εἰμί ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 μετ' ̅̅̅ μετά ̅̅̅ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 αὐτοῦ ̅̅̅ αὐτός ̅̅̅ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̅̅̅ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̅̅̅ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἐν ̅̅̅ ἐν ̅̅̅ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ὁδῷ, ̅̅̅ ὁδός ̅̅̅ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
 μήποτε ̅̅̅ μήποτε ̅̅̅ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals;
 Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
 σε ̅̅̅ σύ ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
 παραδῶ ̅̅̅ παραδίδωμι ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
 ὁ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἀντίδικος ̅̅̅ ἀντίδικος ̅̅̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Prozessgegner **30**
 τῷ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κριτῇ ̅̅̅ κριτής ̅̅̅ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Richter; Schiedsrichter
 καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 κριτής ̅̅̅ κριτής ̅̅̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Richter; Schiedsrichter
 τῷ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὑπρέτης ̅̅̅ ὑπρέτης ̅̅̅ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Hilfe, Diener
 καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 εἰς ̅̅̅ εἰς ̅̅̅ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 φυλακὴν ̅̅̅ φυλακή ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
 βληθήσῃ ̅̅̅ βάλλω ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ werfen, hinlegen, plazieren;
 Pass.: liegen, sich werfen

30 Gegner, hebr. Ausdruck für SATAN. Er hat an dem Rechte, der diese Dinge gesagt hat und nicht am anderen, der beschimpft wurde.

M5, 26

amen legon soi ou me exelthes ekeithen heos an apodos ton eschaton kondranten
Wahrlich sage dir Keinesfalls herauskommen von dort bis zurückgezahlt den letzten Kondranten.

ἀμήν ₪ ἀμήν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**
λέγω ₪ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
σοι, ₪ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
οὐ ₪ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μή ₪ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐξέλθης ₪ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden;
entkommen; brechen, hervorfließen
ἐκεῖθεν, ₪ ἐκεῖθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: von dort, dorthier
ἕως ₪ ἕως ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἄν ₪ ἄν ➤ ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt.
die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ἀποδοῖς ₪ ἀποδίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen
τὸν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἔσχατον ₪ ἔσχατος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
κοδράντην. ₪ κοδράντης ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ lat. Quadrans (=Pfennig, Goldpfennig)

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M5, 27

ekousate hoti errethe ou moicheuseis
Ihr habt gehört daß gesagt worden ist nicht sollst du ehebrechen

ἤκούσατε ₪ ἀκούω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören
ὅτι ₪ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐρρέθη, ₪ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐ ₪ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μοιχεύσεις. ₪ μοιχεύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ Ehebruch begehen/treiben;
zum Ehebruch verführen; huren (= Götzendienst treiben)

M5, 28

ego de lego humin hoti pas ho blepon gunaika pros to epithumesai auten ede emoicheusen auten en
Ich aber sage euch jeder Anblickende eine Frau zu dem Begehren sie schon hat gebrochen die Ehe mit ihr in

te kardia auton
Herzen seinem.

ἐγὼ ₪ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
λέγω ₪ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμῃν ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ₪ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πᾶς ₪ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

βλέπων 𐀀 βλέπω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 ansehen, sehen
 γυναῖκα 𐀀 γυνή 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 πρὸς 𐀀 πρὸς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 ἐπιθυμῆσαι 𐀀 ἐπιθυμέω 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 begehren, verlangen, wünschen; aufbegehren
 αὐτήν 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἤδη 𐀀 ἤδη 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: schon, bereits, nun, endlich
 ἐμοίχευσεν 𐀀 μοιχεύω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 Ehebruch begehen/treiben;
 zum Ehebruch verführen; huren (= Götzendienst treiben)
 αὐτήν 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 καρδίᾳ 𐀀 καρδία 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Herz
 αὐτοῦ. 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort

M5, 29

ei de ho opthalmos sou ho dexios skandalizei se exele auton kai bale apo sou sumpherei
 Wenn aber Auge dein rechtes zur Sünde verführt dich reiß heraus es und wirf von dir es ist förderlich

gar soi hina apoletai hen ton melon sou kai me holon to soma sou blethe eis geennan
 nämlich dir daß zugrundegeht eines Glieder deiner und nicht ganzer Leib dein geworfen in Hölle.

εἰ 𐀀 εἰ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 ὀφθαλμός 𐀀 ὀφθαλμός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 das Auge
 σου 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du
 ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 δεξιὸς 𐀀 δεξιός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 rechts, zur Rechten
 σκανδαλίζει 𐀀 σκανδαλίζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 Anstoss geben, zur Sünde verleiten;
 ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
 σε, 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 du
 ἔξελε 𐀀 ἐξαίρῃ 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 herausreißen; Med: befreien, auserlesen; erwählen
 αὐτὸν 𐀀 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 βάλε 𐀀 βάλλω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
 ἀπὸ 𐀀 ἀπό 𐀀 Praep; 𐀀 m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 σοῦ 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du 31
 συμφέρει 𐀀 συμφέρω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 zusammentragen; zu etw. beitragen,
 beistehen, nützen
 γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
 σοι 𐀀 σύ 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 du O D E R : σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 du
 ἵνα 𐀀 ἵνα 𐀀 Konijunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)
 ἀπόλλεται 𐀀 ἀπόλλυμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; 𐀀 verderben, vernichten, töten; verlieren;
 Med.: verloren gehen, umkommen,
 ἐν 𐀀 εἷς 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 einer, ein einziger; irgendeiner
 (unbestimmter Artikel)
 τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron;
 => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

μελῶν ☞ μέλος ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Glied
σου ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μὴ ☞ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ὅλον ☞ ὅλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σῶμά ☞ σῶμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper;
das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
σου ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
βληθῇ ☞ βάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
γέενναν. ☞ γέεννα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hölle, Gehenna (als Ort der Verdammten; ursprüngl.
ein Tal südlich von Jerusalem)

31 Im Aramäischen bedeutet dies: Lass diese oder jene schlechte Gewohnheit oder Sünde sein. Siehe auch in Matth.18, 8.9.

M5, 30

kai ei he dexia sou cheir skandalizei+ se ekkopson auten kai bale apo sou sumpherei
Und wenn rechte deine Hand Sünde verführt dich haue ab sie und wirf von dir es ist förderlich

gar soi hina apoletai hen ton melon sou * me holon to soma sou eis geennan apelthe
nämlich dir daß zugrunde geht eines Glieder deiner * nicht ganzer Leib dein in Hölle hingeht.

* so S* B R; in S, als dass; +skandalizo; losschnellend vom Stellholz an der Falle. (So überall beim Wort, Ärger oder Argerniss)

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰ ☞ εἰ ➤ Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἢ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
δεξιὰ ☞ δεξιός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ rechts, zur Rechten
σου ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
χεῖρ ☞ χεῖρ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Hand
σκανδαλίζει ☞ σκανδαλίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Anstoss geben, zur Sünde verleiten;
ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
σε, ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
ἐκκοπον ☞ ἐκκόπτω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ umhauen, aushauen, abhauen; ausrotten,
beseitigen
αὐτήν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
βάλε ☞ βάλλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
σοῦ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du 31
συνφέρει ☞ συμφέρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zusammentragen; zu etw. beitragen,
beistehen, nützen
γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich
σοι ☞ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
ἀπόληται ☞ ἀπόλλυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,
ἐν ☞ εἰς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner
(unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

μελῶν ̳ μέλος ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ➤ Glied
σου ̳ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
καὶ ̳ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
μὴ ̳ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ὅλον ̳ ὅλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ➤ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὸ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
σῶμά ̳ σῶμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Leib, Körper;
das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
σου ̳ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
εἰς ̳ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
γέενναν ̳ γέεννα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Hölle, Gehenna (als Ort der Verdammten; ursprüngl.
ein Tals südlich von Jerusalem)
ἀπέλθῃ. ̳ ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ➤ weggehen, hingehen

31 Im Aramäischen bedeutet dies: Lass diese oder jene schlechte Gewohnheit oder Sünde sein. Siehe auch in Matth.18, 8.9.

M5, 31

erthe * hos+ an apoluse ten gunaika auto doto aute apostasion
Gesagt worden ist ferner wer+ entläßt Frau seine soll geben ihr Scheidebrief
* aber; so S* B R. + so B; in S, Wer gleichsam; S* B R, Wer so.

Ἐρρέθη ̳ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δέ, ̳ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
ὅς ̳ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches
ἄν ̳ ἄν ➤ ➤ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt.
die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ἀπολύσῃ ̳ ἀπολύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ loslassen, entlassen, freigeben, befreien;
Med.: weggehen
τήν ̳ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
γυνῆ ̳ γυνή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
αὐτοῦ, ̳ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
δοῦναι ̳ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
αὐτῇ ̳ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἀποστάσιον. ̳ ἀποστάσιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ (Ausdruck d. Rechtslebens) Scheidebrief (der Frau),
Abtretung

M5, 32

ego de lego humin hoti pas ho apoluon ten gunaika autou parektos logou porneias poiei auten
Ich aber sage euch jeder Entlassende Frau seine außer Grund Unzucht macht dass sie

moicheuthenai kai hos en apolelumenes gamese moixate
zum Ehebruch verführt wird und wer eine Entlassene heiratet bricht die Ehe.

Dies ist in Joh.4 zu beachten bei der die Samariterin 5 Männer hatte und den sie jetzt hatte war nicht ihr Mann, denn die Israeliten entließen ihre Frauen oftmals aus ganz geringfügigem Anlaß. Siehe Tit.1, 6: Der Bischof soll sein, einer Frau Mann.

ἐγώ ̳ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➤ ich
δέ ̳ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

λέγω 𐤀 λέγω 𐤀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμῖν 𐤀 ὑμεῖς 𐤀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐤀 ihr
ὅτι 𐤀 ὅτι 𐤀 Konijunkt; 𐤀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πᾶς 𐤀 πᾶς 𐤀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐤀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; 𐤀 jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
ὁ 𐤀 ὁ 𐤀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤀 der, die das
ἀπολύων 𐤀 ἀπολύω 𐤀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤀 loslassen, entlassen, freigeben, befreien;
Med.: weggehen
τήν 𐤀 ὁ 𐤀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤀 der, die das
γυνῆ 𐤀 γυνή 𐤀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤀 Weib, (Ehe-) Frau, Braut
αὐτοῦ 𐤀 αὐτός 𐤀 Genit; Sing; maen; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐤀 Genit; Sing; saechl; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐤀 Adverb; 𐤀 Adv. des Ortes: hier, dort
παρεκτός 𐤀 παρεκτός 𐤀 Adverb; 𐤀 o d e r Praep; 𐤀 Adv.: draussen, ausserhalb; Präp. m. Gen.: ausser
λόγου 𐤀 λόγος 𐤀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤀 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;
Logos
πορνείας 𐤀 πορνεία 𐤀 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐤀 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐤀 Prostitution, Unzucht;
Abgötterei
ποιεῖ 𐤀 ποιέω 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτήν 𐤀 αὐτός 𐤀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μοιχευθῆναι, 𐤀 μοιχεύω 𐤀 Verb; Aorist; passiv; Infin; 𐤀 Ehebruch begehen/treiben; zum Ehebruch verführen;
huren (= Götzendienst treiben)
καὶ 𐤀 καί 𐤀 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar
ὅς 𐤀 ὅς 𐤀 Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐤀 welcher, welche, welches
ἐάν 𐤀 ἐάν 𐤀 Konijunkt; 𐤀 wenn, wofern; wenn nicht
ἀπολελυμένην 𐤀 ἀπολύω 𐤀 Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; 𐤀 loslassen, entlassen, freigeben,
befreien; Med.: weggehen
γαμήσῃ 𐤀 γαμέω 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐤀 heiraten; Pass.: sich heiraten lassen
μοιχᾶται. 𐤀 μοιχάομαι 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐤀 Ehebruch treiben **32**

32 Dies ist in Joh.4 zu beachten, bei der die Samariterin 5 Männer hatte und den sie jetzt hatte, war nicht ihr Mann, denn die Israeliten entließen ihre Frauen oftmals aus ganz geringfügigem Anlaß. Siehe Tit.1,6

M5, 33

palin ekousare hoti errethe tois archaiois ouk epiorkeseis apodoseis de
Weiter habt ihr gehört daß gesagt worden ist den Alten* nicht sollst du einen Meineid schwören du sollst halten aber

to kurio tous horkous sou
dem Herrn Eide deine

* iSv. frühere Generationen

Πάλιν 𐤀 πάλιν 𐤀 Adverb; 𐤀 Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἠκούσατε 𐤀 ἀκούω 𐤀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤀 hören
ὅτι 𐤀 ὅτι 𐤀 Konijunkt; 𐤀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐρρέθη 𐤀 λέγω 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; 𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς 𐤀 ὁ 𐤀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐤀 der, die das
ἀρχαίοις, 𐤀 ἀρχαῖος 𐤀 Adjekt.; Dativ; Plur; maen; 𐤀 anfänglich, ursprünglich
Οὐκ 𐤀 οὐ 𐤀 Adverb; 𐤀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐπιορκήσεις, 𐤀 ἐπιορκέω 𐤀 Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐤀 falsch schwören, falschen Eid leisten,

einen Geschworenen Eid brechen, ein Gelübde verletzen

ἀποδώσεις ᾧ ἀποδίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen

δὲ ᾧ δέ > Partikel; ☞ und, aber

τῷ ᾧ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίῳ ᾧ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τοὺς ᾧ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ὅρκους ᾧ ὅρκος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Eid

σου. ᾧ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

M5, 34

ego de lego humin me omosai holos mete en to ourano hoti thronos estin thou theo

Ich aber sage euch nicht zu schwören überhaupt; weder beim Himmel weil Thron er ist Gottes

ἐγὼ ᾧ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

δὲ ᾧ δέ > Partikel; ☞ und, aber

λέγω ᾧ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ᾧ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

μὴ ᾧ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὁμῶσαι ᾧ ὁμνύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen

ὅλως ᾧ ὅλως > Adverb; ☞ Adv.: überhaupt

μῆτε ᾧ μήτε > Konjunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch

ἐν ᾧ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ᾧ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

οὐρανῷ, ᾧ οὐρανός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Himmel

ὅτι ᾧ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

θρόνος ᾧ θρόνος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sessel, Stuhl, Thron; Herrschaft

ἔστιν ᾧ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τοῦ ᾧ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ, ᾧ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

M5, 35

mete en te ge hoti hupopodion estin ton podon autou mete eis hierosolume hoti polis estin tou megalou basileos

noch bei der Erde weil Fußschemel sie ist Füße seiner noch bei Jerusalem weil Stadt sie ist des großen Königs

μῆτε ᾧ μήτε > Konjunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch

ἐν ᾧ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ᾧ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γῇ, ᾧ γῆ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

ὅτι ᾧ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὑποπόδιόν ᾧ ὑποπόδιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Fussbank, Schemel

ἔστιν ᾧ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῶν ᾧ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;

=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ποδῶν ᾧ ποῦς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Fuss

αὐτοῦ, ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

μῆτε ᾧ μήτε > Konjunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch

εἰς ᾧ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱεροσόλυμα, ᾧ Ἱεροσόλυμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Jerusalem

ὅτι Ɔ ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πόλις Ɔ πόλις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Stadt; Vaterstadt
ἔστιν Ɔ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦ Ɔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
μεγάλου Ɔ μέγας ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➤ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
βασιλέως, Ɔ βασιλεύς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ König, Kaiser

M5, 36

mete en te kephale sou omoses* hoti ou dunasai mian tricha leuken poiesai e melainan
noch bei Haupt deinem sollst du schwören* weil nicht du kannst ein Haar weiß machen oder schwarz.
so S B R; in S, aber auch nicht

μήτε Ɔ μήτε ➤ Konijunkt; ➤ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch
ἐν Ɔ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ Ɔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das
κεφαλῇ Ɔ κεφαλή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
σου Ɔ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
ὁμόσης, Ɔ ὁμνύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen
ὅτι Ɔ ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐ Ɔ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύνασαι Ɔ δύναμαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➤ können, fähig sein, imstande sein
μίαν Ɔ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τρίχα Ɔ θρίξ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Haar
λευκῇ Ɔ λευκός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➤ weiss, leuchtend, schimmernd, glänzend
ποιῆσαι Ɔ ποιέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἢ Ɔ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder
μέλαιναν. Ɔ μέλας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➤ schwarz

M5, 37

esto de ho logos humon nai nai ou ou to de perisson touton ek tou ponerou estin
Sein soll aber Rede eure Ja ja nein nein aber das Mehr als dieses vom Bösen ist.

ἔστω Ɔ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ Ɔ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
ὁ Ɔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
λόγος Ɔ λόγος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ὑμῶν Ɔ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr
ναὶ Ɔ ναί ➤ Partikel; ➤ gewiss, ja, freilich
ναί, Ɔ ναί ➤ Partikel; ➤ gewiss, ja, freilich
οὐ Ɔ οὐ ➤ ➤ nein (verneinende Antwort)
οὐ Ɔ οὐ ➤ ➤ nein (verneinende Antwort)
τὸ Ɔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
δὲ Ɔ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
περισσὸν Ɔ περισσός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; **33**
➤ über die gewöhnliche Zahl/Mass hinausgehend, reichlich; überflüssig; aussergewöhnlich
τούτων Ɔ οὗτος ➤ Pron; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ➤ dieser, diese, dies
ἐκ Ɔ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ Ɔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

πονηροῦ ☞ πονηρός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
ἐστίν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

33 Hier geht es Gott um das rechte Maß der Vergeltung, nicht um Rache. Vergleiche die Verstoßung von Kain und Lamech wegen der Maßlosigkeit ihrer Rache in 1.Mose 4,24

M5, 38

ekousate hoti errethe ophthalmon anti ophthalmon kai odonta anti odontos
Ihr habt gehört daß gesagt worden ist, Auge für Auge und Zahn für Zahn.

Ἠκούσατε ☞ ἀκούω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐρρέθη, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heißen
Ὀφθαλμόν ☞ ὀφθαλμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Auge
ἀντί ☞ ἀντί > Praep; ☞ m. Gen. anstatt, im Tausch für
ὀφθαλμοῦ ☞ ὀφθαλμός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ das Auge
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὀδόντα ☞ ὀδούς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Zahn
ἀντί ☞ ἀντί > Praep; ☞ m. Gen. anstatt, im Tausch für
ὀδόντος. ☞ ὀδούς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Zahn

M5, 39

ego de lego humin me antisthenai to ponero all hostis se rhapizei eis ten dexian siagona strepson
Ich aber sage euch *nicht zu widerstehen* dem Bösen sondern jeder dich schlägt auf deine rechte Wange wende hin

auto kai te allen
ihm auch die andere.

* so in B R. sonst, dass doch nicht widerstanden werde.

Jesus bezieht sich hier wahrscheinlich auf Handlungen von Beamten und Kriegsvolk die ihre Machtfülle missbrauchen und keinerlei Widerrede oder Widerstand dulden. Sein Rat gilt daher nicht für die Abwehr von Überfällen durch Banditen und Räuber Lk. 6, 29.

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heißen
ὕμῃν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀντιστῆναι ☞ ἀντίστημι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ entgegenstellen, entgegensetzen, sich widersetzen
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πονηρῷ ☞ πονηρός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft 34
ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ὅστις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
ῥαπίζει ☞ ῥαπίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (mit Stock oder Rute) schlagen, auspeitschen; ohrfeigen, Ohrfeigen versetzen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
δεξιάν ☞ δεξιός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ rechts, zur Rechten
σιαγόνᾳ ☞ σιαγών > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Wange, Backe

[σου], σου > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
στρέψον στρέφω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ zukehren; zurückbringen; verwandeln; intr.:
sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἄλλην ἄλλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ e. anderer

34 Der Ausdruck «Übel» bedeutet hier «Ungerechtigkeit». Im Nahen Osten werden die Leute oft zu schwerer Arbeit gezwungen. Wer über Macht verfügt, drückt im Allgemeinen auf die Armen und ihr bisschen Besitz wird häufig unrechtmäßig beschlagnahmt. Leistet der Arme, respektive Schwache in solchen Fällen Widerstand, dann erwachsen ihm daraus meist nur noch schwerere Lasten und es kann zu reiner Gewaltanwendung und sogar zu Totschlag kommen, Darum ist Willfähigkeit für den Armen und Schwachen oft die einzige Waffe, mit der er sich retten kann. Politiker, Regierungsbeamte und reiche Männer erweisen sich immer zu denen freundlich und entgegenkommend, die bereit sind, ihre Lasten klaglos zu tragen, während sie die Widerstand Bietenden als Rebellen behandeln und zum Bezahlen von schweren Strafen zwingen. Jesus bezieht sich hier wahrscheinlich auf Handlungen von Beamten und Kriegsvolk die ihre Machtfülle missbrauchen und keinerlei Widerrede oder Widerstand dulden. Sein Rat gilt daher nicht für die Abwehr von Überfällen durch Banditen und Räuber Lk. 6: 29.

M5, 40

kai to thelonti soi krithenai kai ton chitona sou labein aphas tauto kai to himation sou
Und dem Wollenden mit dir prozessieren und Rock deinen nehmen *laß ihm* auch den+ Mantel# deinen

gemeint ist der Teil über dem Leibrock; * In B R, ihm laß; + wörtl, dein; nicht in B R.

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
θέλοντί θέλω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
σοι σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
κριθῆναι κρίνω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; **34a**
entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
χιτῶνά χιτῶν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Untergewand, Leibrock **35**
σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
λαβεῖν λαμβάνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ἄφες ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ entlassen, erlassen, zulassen lass zu!; verlassen;
erlassen, vergeben
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r
Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἱμάτιον ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Kleid, Obergewand

34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen.

35 Kleine Banditen und Räuber eignen sich im Allgemeinen die Kleider und Schuhe ihrer Opfer mit Gewalt an, stehlen auch Kleider aus den Häusern und von den Feldern. Wenn jedoch ein Mann aus einem Grunde vor Gericht erscheinen muß, werden ihm oft seine guten Oberkleider „Mantel“ als Pfand abgenommen. Einfältige Menschen werden häufig fälschlich für Übeltäter gehalten und vor den Richter geschleppt. Wenn sie für schuldig werden, aber kein Geld zum Bezahlen der Strafe besitzen, dann müssen sie ihre Kleider hergeben. Kleider werden auch als Sicherheitspfand für Darlehen angenommen. Können die Schuldner das geliehene Geld später nicht zurückerstatten, dann sind die Gläubiger meist damit einverstanden, die verpfändeten Kleidungsstücke an Zahlungsstatt zu akzeptieren. Wer sich vor Gericht weigert, sein Gewand herzugeben, wird nicht nur gezwungen, sondern verliert auch seine übrigen Kleider und muß obendrein noch Strafe bezahlen. Ein Mann, der Hemd und Gewand verliert, ist, damit aber nicht nackt, denn Orientalen tragen im Sommer und im Winter stets mehrere Kleider übereinander. Meist haben sie gleichzeitig alle Kleidungsstücke an, die sie überhaupt besitzen, denn an der Anzahl ihrer Kleider wird ihr sozialer Status sichtbar.

M5, 41

kai hostis se aggarousei milion hen hupage met autou duo
Und jeder der dich* zwingt+ Meile eine gehe mit ihm zwei

* so in B R in S, dich so; + B R, zwingen wird; sonst, zwingt

1 römische Meile ca. 1 479, 5 m; siehe Luk.1113, hundertsechzig Stadien – 11 km; A B, 60 Stadien; S, 160 Stadien

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὅστις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
ἀγγαρεύσει ☞ ἀγγαρεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zur Fronleistung nötigen, zwingen
μίλιον ☞ μίλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Meile (= 1478,5 m)
ἐν, ☞ εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger;
irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ὑπαγε ☞ ὑπάγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen
μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c)
d) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
δύο. ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei **36**

36 Soldaten zwangen Zivilisten zum Tragen ihrer Vorräte. Wer freiwillig zwei Meilen ging, musste keine dritte gehen. Wer sich weigerte, wurde zur dritten Meile gezwungen.

M5, 42

to aitounti se dos kai to thelonta apo sou danisasthai me apostrophes
Dem Bittenden *dich gib und von dem Wollenden von dir borgen nicht wende dich ab
* dich fehlt in S.

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
αἰτοῦντί ☞ αἰτέω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
δός, ☞ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θέλοντα ☞ θέλω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
σοῦ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
δανίσασθαι ☞ δανείζω > Verb; Aorist; Medium; Infin; ☞ Geld ausleihen, borgen; Med.: sich (Geld) leihen/borgen
μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀποστραφῆς. ☞ ἀποστρέφω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ abwenden, bringe zum Abfall (Volk);
intr.: sich abwenden; Med.: sich lossagen, verwerfen

M5, 43

ekousate hoti errethe agapeseis* ton plesion sou kai miseseis ton echthron sou
Ihr habt gehört daß gesagt worden ist du sollst lieben Nächsten deinen und du sollst hassen Feind deinen

* agapao; voll Wohlwollen sein

ἠκούσατε ☞ ἀκούω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐρρέθη, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἀγαπήσεις ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
πλησίον πλησίον > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste; Präp. m. Gen.: nahe bei
σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
μισήσεις μισέω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hassen, verabscheuen
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἐχθρόν ἐχθρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

M5, 44

ego de lego humin agapate tous echthroun humon kai proseucheste huper ton diokonton humas
Ich aber sage euch liebet Feinde eure und betet für die Verfolgenden euch

+tut wohl denen die euch hassen* und betet für die die euch verfolgen+
+ nicht in S, B. nach dem 4. Jhd. In D, W, R. Angleichung an Luk. 6, 27.28; * iSv.zurückstellen an die zweite Stelle.

ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ἀγαπάτε ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ lieben, lieb gewinnen
τούς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐχθρούς ἐχθρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
ὕμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
προσεύχεσθε προσεύχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ (an-) beten; erbitten
ὑπὲρ ὑπέρ > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
διωκόντων διώκω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;
ὕμᾶς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

Die Kurzfassung von M5, 44: **und betet für die ·euch Verfolgenden** bezeugen S und B sowie Theophilus (180), Irenaeus (202), Origenes (254) und Cyprian (258).

Die Ergänzung vor "und betet ...": "segnet die ·euch Verfluchenden, tut Ideales den ·euch Hassenden" ist vor dem 4.Jahrhundert nicht bezeugt, findet sich aber in D, W und R.

Offenbar wurde hier an L6, 27. 28 angeglichen.

Den sekundären Charakter der Erweiterung unterstreicht auch die Tatsache, daß sie in den handschriftlichen Überlieferungen in voneinander abweichender Weise geschah.

M5, 45

hopos genesthe huioi patros humon en ouranois hoti helion auto anatellei epi ponerous+ kai agathous#
damit ihr werdet Söhne Vaters eures in Himmeln weil Sonne seine aufgehen läßt über Böse+ und Gute#

kai brechei *epi dikaious kai adikaious*
und regnen läßt *über Gerechte und Ungerechte*; nur in S* B R;

+poneros; schädlich schlimm verkommen; #agathos; das was praktisch und sittlich gut ist

ὅπως ὅπως > Adverb; ⤵ o d e r Konjunkt; ⤵ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
γένησθε γίνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ⤵ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
υἱοὶ υἱός > Subst; Nomin; Plur; maen; ⤵ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⤵ Sohn
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⤵ ihr
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter
οὐρανοῖς, οὐρανός > Subst; Dativ; Plur; maen; ⤵ Himmel
ὅτι ὅτι > Konjunkt; ⤵ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ der, die das
ἥλιον ἥλιος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Sonne
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤵ Adv. des Ortes: hier, dort
ἀνατέλλει ἀνατέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ (die Sonne) aufgehen lassen,
intr: aufgehen, hervorgehen
ἐπὶ ἐπί > Praep; ⤵ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.:
auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an
gegen, etc.
πονηροὺς πονηρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend,
beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
ἀγαθοὺς ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ tüchtig, brauchbar, gut
καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
βρέχει βρέχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ benetzen, regnen lassen
ἐπὶ ἐπί > Praep; ⤵ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.:
auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei,
an gegen, etc.
δικαίους δίκαιος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ gerecht
καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
ἀδίκους ἄδικος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ ungerecht, sündig ; untreu

M5, 46

ean gar agapesete tous agapontas humas tina misthon echete kai hoi telonai to auto poiouein*

Denn wenn ihr liebt die Liebenden euch welchen Lohn habt ihr nicht die Zöllner das selbe tun*

* so S* BR; in S, Auch die Zöllner tun dasselbe; agapesete; voll Wohlwollen sein

ἐὰν ἐάν > Konjunkt; ⤵ wenn, wofern; wenn nicht
γάρ γάρ > Konjunkt; ⤵ denn, nämlich
ἀγαπήσητε ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ⤵ lieben, lieb gewinnen
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ der, die das
ἀγαπῶντας ἀγαπάω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ lieben, lieb gewinnen
ὑμᾶς, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ⤵ ihr
τίνα τίς > Pron; ⤵ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ⤵ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
μισθὸν μισθός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Lohn

ἔχετε ☞ ἔχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
οὐχὶ ☞ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
καὶ ☞ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
τελωναι ☞ τελώνης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Abgabepächter, Zöllner, Zollerheber
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
αὐτὸ ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ποιοῦσιν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M5, 47

kai ean aspasesthe tous adelphous humon monon ti perisson poieite ouchi kai hoi ethnikai to auto poiouein
Und wenn ihr grüßt Brüder eure nur was Besonderes tut ihr? nicht auch die Heiden das selbe tun?

καὶ ☞ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
ἀσπάσησθε ☞ ἀσπάζομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ begrüßen, willkommen heißen, gern haben
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀδελφούς ☞ ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
μόνον, ☞ μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
περισσὸν ☞ περισσός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ über die gewöhnliche Zahl/Mass hinausgehend, reichlich; überflüssig; aussergewöhnlich
ποιεῖτε ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
οὐχὶ ☞ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
καὶ ☞ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐθνικοὶ ☞ ἐθνικός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ heidnisch; Subst. Heide
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
αὐτὸ ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ποιοῦσιν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
 Die Abzürungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

M5, 48

esesthe oun humeis teleioi* ho pater humon ho ouranios teleios estin
 Sein sollt also ihr vollkommen* wie Vater euer himmlischer vollkommen ist.

* teleios = vollständig, reif, mündig, erwachsen; Substantiv, Erwachsener, Gereifter

ἔσεσθε εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 οὖν ☞ οὕτως > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
 τέλειοι ☞ τέλειος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ vollendet, vollständig, vollkommen; reif, volljährig, erwachsen; eingeweiht
 ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 οὐράνιος ☞ οὐράνιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ himmlisch, vom Himmel stammend, im Himmel wohnend
 τέλειος ☞ τέλειος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ vollendet, vollständig, vollkommen; reif, volljährig, erwachsen; eingeweiht
 ἔστιν. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M6, 1

prosechete de ten dikaiousunen* humon me poiein emprosthen ton anthropon pros to theatenai autis
 Achtet aber Gerechtigkeit* eure nicht zu üben vor den Leuten zu dem Gesehenwerden ihnen

ei de me ge misthon ouk echete para to patri humon to en tois ouranios
 Wenn aber nicht wenigstens Lohn nicht habt ihr bei Vater eurem in den Himmeln.

(anderfalls nicht habt ihr Lohn bei eurem Vater in den Himmeln)

* wörtl., eure Gerechtigkeit; so in S B; in S* euer Geben; in R, euer Almosen.

Προσέχετε ☞ προσέχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ den Sinn richten auf, aufmerken; s ich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an
 δε] ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 δικαιοσύνην ☞ δικαιοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)
 ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ποιεῖν ☞ ποιέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; I V) zu etw. machen; V) arbeiten
 ἔμπροσθεν ☞ ἔμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
 πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεαθῆναι ☞ θεάομαι > Verb; Aorist; [passiv;] Infin; ☞ betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken
 αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰ ☞ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γε, ☞ γέ ➤ ☞ wenigstens, sogar, nur, gar, ja, gerade

μισθὸν ☞ μισθός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lohn

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχετε ☞ ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;

intr.: sich befinden, es geht mir;

παρὰ ☞ παρά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρί ☞ πατήρ ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

οὐρανοῖς. ☞ οὐρανός ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel

M6, 2

hotan oun poies eleemosunen me salpises emprosthen sou hosper hoi hupokritei poiousin ein tais sunagogais kai en
Wenn also gibst Almosen nicht posaune vor dir wie die Heuchler tun in den Synagogen und auf

tais rhumais hopos doxasthosin hupo ton anthropon amen* lego humin apechousin misthon auto
den Gassen damit sie gepriesen werden von den Leuten wahrlich* ich sage euch sie haben empfangen Lohn ihren

* 2x wahrlich; ausser in B, R

ὅταν ☞ ὅταν ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ποιῆς ☞ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐλεημοσύνην, ☞ ἐλεημοσύνη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Wohlthat, freundliche Gabe

μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

σαλπίσης ☞ σαλπίζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ trompeten, die Trompete blasen; ausposaunen

ἐμπροσθέν ☞ ἐμπροσθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

σου, ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ὥσπερ ☞ ὥσπερ ➤ Konjunkt; ☞ gleichwie, wie nämlich, wie

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὑποκριταί ☞ ὑποκριτής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Gottloser, Heuchler;
Schauspieler

ποιούσιν ☞ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten;
abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

συναγωγαῖς ☞ συναγωγή ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ῥύμαις, ῥύμη > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Gasse, Strasse
 ὅπως & ὅπως > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
 δοξασθῶσιν & δοξάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen
 ὑπὸ & ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;
 => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἀνθρώπων & ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
 ἀμήν & ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
 λέγω & λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 ἀπέχουσιν & ἀπέχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ erhalten haben; intr: entfernt sein;
 Med.:sich fern halten, sich enthalten
 τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 μισθόν & μισθός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lohn
 αὐτῶν. & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M6, 3

sou de poiountes eleemosunen me gnoto he aristera sou ti poiei he dexia sou
 Wenn aber gibst Almosen nicht soll wissen deine ↗ Linke was tut deine ↗ Rechte

σοῦ & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 δέ & δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ποιούντος & ποιέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen,
 erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,
 (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 ἐλεημοσύνην & ἐλεημοσύνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Wohltat, freundliche Gabe
 μή & μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 γινώτω & γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἀριστερά & ἀριστερός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ link, Angriffs- und Verteidigungswaffen, d. Linke, links
 σου & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 τί & τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
 ποιεῖ & ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
 hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
 III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 δεξιὰ & δεξιός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ rechts, zur Rechten
 σου, & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

M6, 4

hopos e sou eleemosune en to krupto kai ho pater sou ho blepon en krupto apodasei soi
 damit ist dein Almosen im Verborgenen; und dein ↗ Vater der sehende im Verborgenen wird vergelten dir

damit *dein Almosen im Verborgenen sei* so S* B, R; in S, dein Almosen sei

ὅπως & ὅπως > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
 ἦ & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 σου & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἐλεημοσύνη & ἐλεημοσύνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Wohltat, freundliche Gabe
 ἐν & ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
κρυπτῷ κρυπτός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; verborgen, geheim
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
πατήρ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; du
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
βλέπων βλέπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ansehen, sehen
ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
κρυπτῷ κρυπτός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; verborgen, geheim
ἀποδώσει ἀποδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; abgeben, herausgeben, auszahlen
σοι. σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; du

M6, 5

kai otan proseuchesthe ouk esesthe hos hai hupokritai hoti philousin en tais sunagogais kai en tais gonias ton
Und wenn *ihr betet nicht sollt ihr sein wie Heuchler weil sie lieben in den Synagogen und an den Ecken der

plateion hestotes proseuchesthai hopos phanosin tois anthropois amen lego humin apechonsi
Straßen stehend zu beten damit sie sich zeigen den Leuten wahrlich sage euch sie haben empfangen

misthon autOn
ihren ↳ Lohn.

* in S B, ihr; in S*, R: du

Καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ὅταν ὅταν > Konijunkt; Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
προσεύχησθε, προσεύχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Konj; (an-) beten; erbitten
οὐκ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔσεσθε εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, v
erweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὥς ὥς > Adverb; ο d e r Konijunkt; wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
ὑποκριταί, ὑποκριτής > Subst; Nomin; Plur; maen; ο d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; Gottloser, Heuchler;
Schauspieler
ὅτι ὅτι > Konijunkt; Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
φιλοῦσιν φιλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen
ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; der, die das
συναγωγαῖς συναγωγή > Subst; Dativ; Plur; weib; Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; der, die das
γωνία γωνία > Subst; Dativ; Plur; weib; Ecke, Winkel; abgelegener Ort
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
πλατειῶν πλατεία > Subst; Genit; Plur; der breite Weg, die Strasse
ἐστῶτες ἵστημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen
bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden,
vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
προσεύχεσθαι, προσεύχομαι > Verb; Prasens; [Medium;] Infin; (an-) beten; erbitten
ὅπως ὅπως > Adverb; ο d e r Konijunkt; Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
φάνωσιν φαίνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten;

Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen

τοῖς ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⚡ der, die das

ἄνθρωποις ₪ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ⚡ d. Mensch

ἀμὴν ₪ ἀμήν > ⚡ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)

λέγω ₪ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν, ₪ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⚡ ihr

ἀπέχουσιν ₪ ἀπέχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ erhalten haben; intr: entfernt sein;

Med.:sich fern halten, sich enthalten

τὸν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

μισθὸν ₪ μισθός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Lohn

αὐτῶν. ₪ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M6, 6

su de hotan proseuche eiselthe eis to tameion sou kai kleisas ten thuran sou proseuxai
Du aber wenn du betest gehe hinein in Gemach dein und geschlossen habend deine ↺Türe bete zu

tO patri sou tO en tO kruptO kai ho patEr sou ho blepOn en tO kruptO apodOsei soi
deinem Vater dem im Verborgenen und dein ↺ Vater der sehende im Verborgenen wird vergelten dir.

σύ ₪ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⚡ du

δὲ ₪ δέ > Partikel; ⚡ und, aber

ὅταν ₪ ὅταν > Konijunkt; ⚡ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

προσεύχη, ₪ προσεύχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj; ⚡ (an-) beten; erbitten

εἰσελθε ₪ εἰσέρχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ⚡ hineinkommen, eingehen, eintreten;

Anteil erhalten an (übertr.)

εἰς ₪ εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

ταμεῖον ₪ ταμεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Vorratskammer, Kammer, (verborgener) Raum (innerer Raum, ohne Fenster)

σου ₪ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du

καὶ ₪ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

κλείσας ₪ κλείω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⚡ verriegeln, schliessen

τὴν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das

θύραν ₪ θύρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Türe, Eingang; Zugang

σου ₪ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du

πρόσευξαι ₪ προσεύχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ⚡ (an-) beten; erbitten

τῷ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

πατρί ₪ πατήρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

σου ₪ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du

τῷ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

ἐν ₪ ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

κρυπτῷ ₪ κρυπτός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ⚡ verborgen, geheim

καὶ ₪ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

πατήρ ₪ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

σου ₪ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du

ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

βλέπων ₪ βλέπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ ansehen, sehen

ἐν ₪ ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

κρυπτῷ ₪ κρυπτός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ⚡ verborgen, geheim

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

ἀποδώσει ἢ ἀποδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ abgeben, herausgeben, auszahlen
σοι. ἢ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du

M6, 7
proseuchomenoi de me battalogesete hosper hoi ethnikai+ dokousin gar hoti en te polulogia auton
Betend aber nicht plappert* wie die Heiden+ sie meinen nämlich daß wegen ihres ⇔ Wortschwall

eiskousthesontai
sie werden erhört werden.

* plappern, äußert nicht leere Wiederholungen; poly logia; wörtl. Batta logeo = Batrakos der Frosch; logia – reden = wörtl. Reden wie ein Frosch = quaken. + ethnos; zusammengehörige Rasse; Heiden die den wahren Gott nicht anbeten nicht mit Laos - Volk verwechseln

Προσευχόμενοι ἢ προσεύχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➤ (an-) beten; erbitten
δὲ ἢ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
μὴ ἢ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
βατταλογήσητε ἢ βατταλογέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➤ stammeln, schwatzen, plappern 37
ὥσπερ ἢ ὥσπερ ➤ Konjunkt; ➤ gleichwie, wie nämlich, wie
οἱ ἢ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
ἐθνικοί, ἢ ἐθνικός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ heidnisch; Subst. Heide
δοκοῦσιν ἢ δοκέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ➤ scheinen, gelten an; meinen, glauben
γάρ ἢ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich
ὅτι ἢ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐν ἢ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ἢ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das
πολυλογία ἢ πολυλογία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ die vielen Reden, die Geschwätzigkeit
αὐτῶν ἢ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
➤ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
d) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰσακουσθήσονται. ἢ εἰσακούω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ➤ gehorchen, erhören, hinhören;
Pass.: erhört werden

37 Plappern, Battalogeo, Batta, quaken, logeo, worten oder reden, wörtlich: froschquaken. Ihr sollt beten in Geduld, Selbstbeherrschung und Wachsamkeit.

M6, 8
me oun homiothete autos oiden gar * ho pater hon chreian echete pro tou humas aitesai auton
Nicht also werdet gleich ihnen denn weiß euer ⇔ Vater woran Bedarf ihr habt vor dem ihr bittet ihn.
* in S B, der Gott; nicht in R; in S, wieder abgeschabt

μὴ ἢ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
οὖν ἢ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὁμοιωθήτε ἢ ὁμοιόω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ➤ gleichmachen; vergleichen; Pass.: gleich werden,
gleichen;
αὐτοῖς ἢ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἶδεν ἢ οἶδα ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
imstande sein zu
γάρ ἢ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich
ὁ ἢ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
πατήρ ἢ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὑμῶν ἢ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr
ὧν ἢ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Plur; ➤ welcher, welche, welches

χρείαν ₪ χρεία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht
ἔχετε ₪ ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
πρὸ ₪ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοῦ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὑμᾶς ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
αἰτῆσαι ₪ αἰτέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren
αὐτόν. ₪ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M6, 9

houtos oun proseuchesthe humeis pater hemon ho en tois ouranois hagiastheto* to onoma sou
So also sollt beten ihr unser ☞ Vater in den Himmeln geheiligt* werde dein ☞ Name

* werde als geheiligt behandelt. „geheiligt“ steht im Präsens. Hebr. Qaddasch; 2.Mose 29, 43

Οὕτως ₪ οὕτως ➤ Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
οὖν ₪ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
προσεύχεσθε ₪ προσεύχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ (an-) beten; erbitten
ὑμεῖς ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
Πάτερ ₪ πατήρ ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ἡμῶν ₪ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανοῖς, ₪ οὐρανός ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel
ἀγιασθήτω ₪ ἀγιάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ heiligen; heilig halten, weihen 38
τὸ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄνομα ₪ ὄνομα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
σου ₪ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

38 Werde heilig gehalten, oder werde als geheiligt behandelt.

M6, 10

eltheto he basileia sou genetheto to thelema sou hos en ourano kai epi ges
Kommen soll dein ☞ Reich geschehen soll dein ☞ Wille wie im Himmel auch auf Erden

ἐλθέτω ₪ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ☞ kommen, gehen
ἡ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασίλεια ₪ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
σου ₪ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
γενηθήτω ₪ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
τὸ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
θέλημα ₪ θέλημα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes
σου, ₪ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ὡς ₪ ὡς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);

ungefähr; da als während, nachdem

ἐν ̅̅̅ ἐν ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ Präp.: in, vor, bei, unter

οὐρανῶ ̅̅̅ οὐρανός ̅̅̅ Subst; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅ Himmel

καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

ἐπὶ ̅̅̅ ἐπί ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

γῆς ̅̅̅ γῆ ̅̅̅ Subst; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ Erde, Boden; Land; Irdisches

M6, 11

ton arton hemon ton epiousion* dos hemin semeron.

Unser ̅̅̅ Brot für den heutigen Tag gib uns heute

Unser Brot das nach dem natürlichen kommt gib uns heute. Lies Joh.6, 31-35; 51.

* epi usios > Epi> auf; usios> substant.

Τὸν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das

ἄρτον ̅̅̅ ἄρτος ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ d. Brot, Brotlaib, Speise 39

ἡμῶν ̅̅̅ ἡμεῖς ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̅̅̅ wir

τὸν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das

ἐπιούσιον ̅̅̅ ἐπιούσιος ̅̅̅ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ (zum Dasein/Lebensunterhalt) nötig

δός ̅̅̅ δίδωμι ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ̅̅̅ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἡμῖν ̅̅̅ ἡμεῖς ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̅̅̅ wir

σήμερον ̅̅̅ σήμερον ̅̅̅ Adverb; ̅̅̅ Adv.: heute

39 Unser Brot, das nach dem natürlichen kommt, gib uns heute. Lies bitte Joh.6, 31-35, 51.....Epi> auf usios> substant.

M6, 12

kai aphas hemin ta opheilemata hemon hos kai hemeis aphekamen tois opheiletais hemon

Und vergib uns unsere ̅̅̅ Schulden wie auch wir vergeben haben unseren ̅̅̅ Schuldner

καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

ἄφες ̅̅̅ ἀφίημι ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ̅̅̅ entlassen, erlassen, zulassen; lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

ἡμῖν ̅̅̅ ἡμεῖς ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̅̅̅ wir

τὰ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das

ὀφειλήματα ̅̅̅ ὀφείλημα ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ die Schuld: a) das Geschuldete b) die Sünde

ἡμῶν, ̅̅̅ ἡμεῖς ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̅̅̅ wir

ὥς ̅̅̅ ὥς ̅̅̅ Adverb; ̅̅̅ o d e r Konijunkt; ̅̅̅ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

ἡμεῖς ̅̅̅ ἡμεῖς ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ̅̅̅ wir

ἀφήκαμεν ̅̅̅ ἀφίημι ̅̅̅ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ entlassen, erlassen, zulassen; lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

τοῖς ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das

ὀφειλέταις ̅̅̅ ὀφειλέτης ̅̅̅ Subst; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ der Schuldner; Sünder

ἡμῶν ̅̅̅ ἡμεῖς ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̅̅̅ wir

M6, 13

kai me eisenegkes hemas eis peirasmon alla rhusia hemas apo tou ponerou*
Und nicht führe hinein uns in Versuchung sondern rette uns vom Bösen*

Denn dein ist Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

In W R als geeigneten Abschluß des Gebets vmtl. aus 1.Chron.29 11-13 eingefügt.

Dein Jahwe ist die Größe und die Macht und die Herrlichkeit und der Ruhm und die Hoheit denn dein ist alles was im Himmel und auf Erden ist.

Dein Jahwe ist das Königtum und in deiner Gewalt derjenige der sich als Haupt über alle erhebt.

*Vers 13 aramäisch, Führe uns, dass wir nicht in Versuchung fallen.

* damit ist nicht „der Böse“ gemeint, sondern schädliche schandbare Handlungen.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἰσενέγκης ☞ εἰσφέρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hineintragen, hineinbringen, hinbringen;
hineinführen in (Versuchung)
ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πειρασμόν, ☞ πειρασμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Prüfung, Erprobung; Versuchung, Verlockung 40
ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ρύσαι ☞ ῥύομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] => Imper.; ☞ retten, erretten, bewahren vor
ἡμᾶς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πονηροῦ. ☞ πονηρός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ in schlechtem Zustand,
böartig, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

40 Vers 13 aramäisch: Führe uns, dass wir nicht in Versuchung fallen.

M6, 14

ean gar aphte* toi anthroponois paraptomata auton aphesi kai humin ho pater humon ouranois
Denn wenn ihr vergebt* den Menschen ihre ☞ Verfehlungen wird vergeben* auch euch Vater euer himmlischer
* in B, R: erlasst;

Ἐὰν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
γὰρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ἀφήτε ☞ ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen;
erlassen, vergeben
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἄνθρωποις ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
παραπτώματα ☞ παράπτωμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde
αὐτῶν, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀφήσει ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen; lass zu!; verlassen;
erlassen, vergeben
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
οὐράνιος ☞ οὐράνιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ himmlisch, vom Himmel stammend, im Himmel wohnend

M6, 15

ean den me aphete toi anthropois oude ho +pater+ humon aphi ta paraptomata humon
wenn aber nicht ihr vergebt den Menschen # auch nicht +euer ⇔ Vater+ wird vergeben eure ⇔ Verfehlungen.
+ so in B R sonst, der Vater; # B fügt ein, τα παραπτώματα αὐτῶν = die Verfehlungen ihre.

ἐάν ⇔ ἐάν > Konjunkt; ⚡ wenn, wofern; wenn nicht
δὲ ⇔ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
μὴ ⇔ μή > Konjunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀφήτε ⇔ ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ⚡ entlassen, erlassen, zulassen; lass zu!; verlassen;
erlassen, vergeben
τοῖς ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⚡ der, die das
ἄνθρωποις, ⇔ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ⚡ d. Mensch
οὐδὲ ⇔ οὐδέ > Konjunkt; ⚡ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ὁ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
πατὴρ ⇔ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὑμῶν ⇔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⚡ ihr
ἀφήσει ⇔ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⚡ entlassen, erlassen, zulassen; lass zu!; verlassen;
erlassen, vergeben
τὰ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das
παραπτώματα ⇔ παράπτωμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ der Fehltritt, das Vergehen, die Sünde
ὑμῶν. ⇔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⚡ ihr

M6, 16

hotan* de nesteuete me ginesthe hos hoi hupokritai skuthropoi # aphanizousin gar
und wenn* aber ihr fastet nicht seid wie die Heuchler finsterblickend# sie machen unansehnlich nämlich

prosopa auton hopos phansosin tois anthropois nesteuontes amen legO humin apechousin
ihre ⇔ Gesichter damit sie sich zeigen den Leuten fastend (denn+) wahrlich sage euch sie haben empfangen

misthon autOn
ihren ⇔ Lohn

* so S* B R; in S, Und wann. + denn; nicht in B R. # wörtlich, Dumpfaugige.

ὅταν ⇔ ὅταν > Konjunkt; ⚡ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
δὲ ⇔ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
νηστεύετε, ⇔ νηστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ⚡ fasten
μὴ ⇔ μή > Konjunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
γίνεσθε ⇔ γίνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] => Imper.; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen,
geschehen,
ὥς ⇔ ὡς > Adverb; ⚡ o d e r Konjunkt; ⚡ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
οἱ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
ὑποκριταὶ ⇔ ὑποκριτῆς > Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⚡ Gottloser, Heuchler;
Schauspieler
σκυθρωποί, ⇔ σκυθρωπός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⚡ verdriesslich, finster aussehend, mit trübem Blick 41
ἀφανίζουσιν ⇔ ἀφανίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ unsichtbar, unerkennlich machen; vernichten
(Schätze); Pass.: verschwinden
γὰρ ⇔ γάρ > Konjunkt; ⚡ denn, nämlich
τὰ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das
πρόσωπα ⇔ πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⚡ Angesicht,
Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
αὐτῶν ⇔ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅπως ̅̅̅ ὅπως ̅̅̅ Adverb; ̅̅̅ o d e r Konijunkt; ̅̅̅ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
φανῶσιν ̅̅̅ φαίνω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ̅̅̅ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten;
Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
τοῖς ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das
ἄνθρωποις ̅̅̅ ἄνθρωπος ̅̅̅ Subst; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ d. Mensch
νηστεύοντες ̅̅̅ νηστεύω ̅̅̅ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅̅̅ fasten
ἀμήν ̅̅̅ ἀμήν ̅̅̅ ̅̅̅ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω ̅̅̅ λέγω ̅̅̅ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
̅̅̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, ̅̅̅ ὑμεῖς ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̅̅̅ ihr
ἀπέχουσιν ̅̅̅ ἀπέχω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ erhalten haben; intr: entfernt sein;
Med.:sich fern halten, sich enthalten
τὸν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das
μισθὸν ̅̅̅ μισθός ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ Lohn
αὐτῶν. ̅̅̅ αὐτός ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ̅̅̅ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
̅̅̅ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

41 wörtlich: Dumpfaufige.

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M6, 17

su de nesteuon aleipsai sou ten kephalen kat ton prosopon sou nipsai
Du aber fastend salbe dir dein Haupt und Gesicht dein wasche

σὺ ̅̅̅ σύ ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ̅̅̅ du
δὲ ̅̅̅ δέ ̅̅̅ Partikel; ̅̅̅ und, aber
νηστεύων ̅̅̅ νηστεύω ̅̅̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅̅̅ fasten
ἄλειψαί ̅̅̅ ἀλείφω ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; Medium; =>Imper.; ̅̅̅ salben mit ...; Med. sich salben (das Haupt)
σου ̅̅̅ σύ ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̅̅̅ du
τὴν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das
κεφαλὴν ̅̅̅ κεφαλή ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
τὸ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
πρόσωπόν ̅̅̅ πρόσωπον ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
σου ̅̅̅ σύ ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̅̅̅ du
νίψαι, ̅̅̅ νίπτω ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; Medium; =>Imper.; ̅̅̅ waschen; Med.: sich waschen

M6, 18

hopos me phanes tois anthropois nesteuon alla to patri sou to en to kruphaio kai pater *
damit nicht du dich zeigst den Leuten fastend sondern deinem ⇐ Vater dem im Verborgenen und Vater *

ho blepOn en tO kruphaiO apodOsei soi
der sehende im Verborgenen wird vergelten dir.

* dein, so S*; B R

ὅπως ̅̅̅ ὅπως ̅̅̅ Adverb; ̅̅̅ o d e r Konijunkt; ̅̅̅ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
μή ̅̅̅ μή ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φανῆς ̅̅̅ φαίνω ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ̅̅̅ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten;
Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
τοῖς ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das
ἄνθρωποις ̅̅̅ ἄνθρωπος ̅̅̅ Subst; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ d. Mensch

νηστεύων ̳ νηστεύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ fasten
 ἄλλὰ ̳ ἄλλὰ ➤ Konijunkt; ➤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 τῷ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 πατρί ̳ πατήρ ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 σου ̳ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
 τῷ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ἐν ̳ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 κρυφαίῳ ̳ κρυφαῖος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ verborgen
 καὶ ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 πατήρ ̳ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 σου ̳ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
 ὁ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 βλέπων ̳ βλέπω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ ansehen, sehen
 ἐν ̳ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 κρυφαίῳ ̳ κρυφαῖος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ verborgen
 ἀποδώσει ̳ ἀποδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ abgeben, herausgeben, auszahlen
 σοι. ̳ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du

M6, 19

me thesaurizete humin thesaurus epi tes ges hopou ses kai brosis aphanizei kai hopou kleptai doirussousin
 Nicht sammelt euch Schätze auf der Erde wo Motte und Rost vernichtet und wo Diebe durchgraben

kai * kleptousin
 und * stehlen

*B, R, aber auch nicht

Μὴ ̳ μή ➤ Konijunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 θησαυρίζετε ̳ θησαυρίζω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ horten, ansammeln; aufsparen
 ὑμῖν ̳ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr
 θησαυροὺς ̳ θησαυρός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
 ἐπὶ ̳ ἐπὶ ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.:
 auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an
 gegen, etc.
 τῆς ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das
 γῆς, ̳ γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Erde, Boden; Land; Irdisches
 ὅπου ̳ ὅπου ➤ Adverb; ➤ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
 σῆς ̳ σῆς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Motte
 καὶ ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 βρώσις ̳ βρώσις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Essen, Speise
 ἀφανίζει ̳ ἀφανίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ unsichtbar, unerkennlich machen; vernichten
 (Schätze); Pass.: verschwinden
 καὶ ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 ὅπου ̳ ὅπου ➤ Adverb; ➤ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
 κλέπται ̳ κλέπτεις ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Dieb
 διορύσσουσιν ̳ διορύσσω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ durchgraben, durchbrechen, einbrechen
 καὶ ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 κλέπτουσιν ̳ κλέπτω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ stehlen

M6, 20

thesaurizete de humin thesauros en ourano hopou oute ses oute brosis aphanizei kai hopou kleptai ou
Sammelt aber euch Schätze im Himmel wo weder Motte noch Rost vernichtet und wo Diebe nicht

diorussousin kai * kleptousin
durchgraben und * stehlen

* aber auch nicht in B, R

θησαυρίζετε ̳ θησαυρίζω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ̳ horten, ansammeln; aufsparen
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
ὕμῃν ̳ ὑμεῖς ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̳ ihr
θησαυροὺς ̳ θησαυρός ̳ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̳ Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter
οὐρανῶ, ̳ οὐρανός ̳ Subst; Dativ; Sing; maen; ̳ Himmel
ὅπου ̳ ὅπου ̳ Adverb; ̳ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
οὔτε ̳ οὔτε ̳ Konjunkt; ̳ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch
σῆς ̳ σῆς ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Motte
οὔτε ̳ οὔτε ̳ Konjunkt; ̳ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch
βρώσις ̳ βρώσις ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ Essen, Speise
ἀφανίζει ̳ ἀφανίζω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ unsichtbar, unerkennlich machen; vernichten (Schätze); Pass.: verschwinden
καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar
ὅπου ̳ ὅπου ̳ Adverb; ̳ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
κλέπται ̳ κλέπτῃς ̳ Subst; Nomin; Plur; maen; ̳ Dieb
οὐ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
διορύσσουσιν ̳ διορύσσω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ durchgraben, durchbrechen, einbrechen
οὐδὲ ̳ οὐδὲ ̳ Konjunkt; ̳ und nicht; auch nicht; nicht einmal
κλέπτουσιν ̳ κλέπτω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ stehlen

M6, 21

hopou gar estin hon thesauros sou ekei estein kai kardia sou
Denn wo ist dein ̳ Schatz dort wird sein auch dein ̳ Herz.

ὅπου ̳ ὅπου ̳ Adverb; ̳ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
γάρ ̳ γάρ ̳ Konjunkt; ̳ denn, nämlich
ἐστίν ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das
θησαυρός ̳ θησαυρός ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
σου, ̳ σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ du
ἐκεῖ ̳ ἐκεῖ ̳ Adverb; ̳ Adv.: dort, dorthin
ἔσται ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar
ἡ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̳ der, die das
καρδία ̳ καρδία ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ Herz
σου. ̳ σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̳ du

M6, 22

ho luchnos tou somatos estin ho ophthalmos ean oun e ho ophthalmos sou haplous* holon to soma sou photeinon
Die Lampe des Leibes ist das Auge wenn also ist dein ↔ Auge lauter * ganzer Leib dein voller Licht

estei / wird sein

*wörtl, unzerstückt

Ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
 λύχνος ⚡ λύχνος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Lampe
 τοῦ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 σώματος ⚡ σώμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ⚡ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
 ἐστιν ⚡ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
 ὀφθαλμός ⚡ ὀφθαλμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ das Auge
 ἐάν ⚡ ἐάν ➤ Konijunkt; ⚡ wenn, wofern; wenn nicht
 οὖν ⚡ οὖν ➤ Konijunkt; ⚡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 ἦ ⚡ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
 ὀφθαλμός ⚡ ὀφθαλμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ das Auge
 σου ⚡ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du
 ἀπλοῦς, ⚡ ἀπλοῦς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ einfältig, schlicht, lauter
 ὅλον ⚡ ὅλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin;
 Sing; saechl; ⚡ ganz, ungeteilt, unversehrt
 τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 σώμα ⚡ σώμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Leib, Körper;
 das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
 σου ⚡ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du
 φωτεινὸν ⚡ φωτεινός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ leuchtend, licht, hell
 ἐστὶ ⚡ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M6, 23

ean den ho ophthalmos sou poneros e holon soma sou skoteinon estai ei oun to phos to en soi skotos estin
wenn aber dein ↔ Auge böse ist ganzer Leib dein finster wird sein wenn also das Licht in dir Finsternis ist

to skotos posoun
die Finsternis wie groß

Zusammenhang mit Vers L21, Wenn du großzügig bist und gerne, indem du die Not anderer siehst, wird dein ganzer Leib voll licht sein, wenn du aber geizig bist und auf Not der anderen nicht eingehst, ist dein ganzer Leib finster.

ἐάν ⚡ ἐάν ➤ Konijunkt; ⚡ wenn, wofern; wenn nicht
 δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber
 ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
 ὀφθαλμός ⚡ ὀφθαλμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ das Auge
 σου ⚡ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du
 πονηρὸς ⚡ πονηρός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend,
 beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
 ἦ, ⚡ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὅλον ⚡ ὅλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.;

Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σῶμα ☞ σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

σκοτεινὸν ☞ σκοτεινός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ finster, dunkel

ἔσται. ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

φῶς ☞ φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

σοὶ ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

σκοτός ☞ σκοτός > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Finternis, Dunkel 42

ἔστιν, ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σκοτός ☞ σκοτός > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Finsternis, Dunkel

πόσον. ☞ πόσος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wie gross, wieviel

42 Zusammenhang mit Vers 21: Wenn du großzügig bist und gerne gibst, indem du die Not anderer siehst, wird dein ganzer Leib voll licht sein, wenn du aber geizig bist und auf Not der anderen nicht eingehst, ist dein ganzer Leib finster.

M6, 24

oudeis dunatai dusi kuriois douleuein * ei gar ton hena misesei kai ton heteron agapesei
Niemand kann zwei Herren dienen; * nämlich den einen hassen+ und den anderen lieben

e henos anthexetai kai tou heterou kataphronesei ou dunasthe theo douleuein ka mamona
oder einem anhängen und den anderen verachten nicht könnt ihr Gott dienen und mamona
+iSv, zurückstellen; agapao; voll Wohlwollen sein; Mammon griech. mamonai; hebr. Hammamon;
* entweder; in B R.

Οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts

δύναται ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

δυσὶ ☞ δύο > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ zwei

κυρίοις ☞ κύριος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

δουλεύειν ☞ δουλεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἓνα ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

μισήσει ☞ μισέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hassen, verabscheuen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἕτερον ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;

Nomin; Sing; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

ἀγαπήσει, ☞ ἀγαπάω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ lieben, lieb gewinnen

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ἓνός ☞ εἷς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner

(unbestimmter Artikel)

ἀνθίσταται ἄντεχῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhalten, entgegenhalten; aushalten; standhalten; Med.: sich an etw. halten, festhalten, sich annehmen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἑτέρου ἑτερος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
καταφρονήσει. καταφρονέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ verachten, geringschätzen
οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνασθε δύναμαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

θεῶ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gott

δουλεύειν δουλεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ versklavt, hörig sein, gehorchen, bin untertan; dienen

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μαμωνᾶ. μαμωνᾶς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Besitz, Vermögen

M6, 25

dia touto lego humin me merimnate te psuche humon ti phagete (e ti piete)* mede to somati humon ti
Deswegen sage euch nicht sorgt für euer ☞ Leben was ihr essen sollt und nicht für Leib euren was

endusEsthe ouchi he psuche pleion estin tes trophes kai to soma tou endumatos.
ihr euch anziehen sollt nicht das Leben mehr ist als die Nahrung und der Leib als die Kleidung?

* (und was ihr trinken sollt) Text in Klammern, nur in B.

Διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

μή μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

μεριμνᾶτε μεριμνάω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;
aktiv; Indikativ; ☞ sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen; sorgen für, besorgen

τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ψυχῇ ψυχή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

φάγητε ἐσθίω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

πίντε,] πίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ trinken

μηδὲ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

σώματι σῶμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven

ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἐνδύσθη. ἐνδύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ☞ jemd. anziehen, bekleiden Med.: sich anziehen,
sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)

οὐχὶ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ψυχῇ ψυχή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

πλείον πολλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

τῆς ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das
τροφῆς ̅̅̅ τροφή > Subst; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ Ernährung, Speise
καὶ ̅̅̅ καί > Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
τὸ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
σῶμα ̅̅̅ σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ Leib, Körper;
das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
ἐνδύματος ̅̅̅ ἐνδυμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ Gewand, Kleid

M6, 26

emblepsate eis ta peteina tou ouranou hoti ou speirousin oude therizousin oude
Seht hin auf die Vögel des Himmels daß nicht sie säen und nicht sie ernten und nicht

sunagousin eis apothekas kai ho pater humon ho ouranios trephei auta ouch humeis mallon diapherete auton
sammeln in Scheunen und Vater euer himmlischer nährt sie nicht ihr viel mehr wert als sie?

ἐμβλέψατε ̅̅̅ ἐμβλέπω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; => Imper.; ̅̅̅ d. Blick richten, ansehen, hinsehen, anblicken
εἰς ̅̅̅ εἰς > Praep; ̅̅̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das
πετεινὰ ̅̅̅ πετεινόν > Subst; Akkusativ; Plur; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Plur; ̅̅̅ der Vogel
τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
οὐρανοῦ ̅̅̅ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ Himmel
ὅτι ̅̅̅ ὅτι > Konjunkt; ̅̅̅ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐ ̅̅̅ οὐ > Adverb; ̅̅̅ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
σπείρουσιν ̅̅̅ σπείρω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ (aus-) säen, verstreuen
οὐδὲ ̅̅̅ οὐδέ > Konjunkt; ̅̅̅ und nicht; auch nicht; nicht einmal
θερίζουσιν ̅̅̅ θερίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ ernten, abmähen
οὐδὲ ̅̅̅ οὐδέ > Konjunkt; ̅̅̅ und nicht; auch nicht; nicht einmal
συνάγουσιν ̅̅̅ συνάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ zusammenbringen, sammeln, versammeln,
einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
εἰς ̅̅̅ εἰς > Praep; ̅̅̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἀποθήκας, ̅̅̅ ἀποθήκη > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̅̅̅ d. Scheune, Speicher, Lagerraum
καὶ ̅̅̅ καί > Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
ὁ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das
πατὴρ ̅̅̅ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὑμῶν ̅̅̅ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̅̅̅ ihr
ὁ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das
οὐράνιος ̅̅̅ οὐράνιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ himmlisch, vom Himmel stammend, im Himmel wohnend
τρέφει ̅̅̅ τρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ nähren, ernähren, grossziehen
αὐτὰ ̅̅̅ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὐχ ̅̅̅ οὐ > Adverb; ̅̅̅ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ὑμεῖς ̅̅̅ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ̅̅̅ ihr
μᾶλλον ̅̅̅ μᾶλλον > Adverb; ̅̅̅ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
διαφέρετε ̅̅̅ διαφέρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ hindurchtragen, intr.: sich unterscheiden,
wesentlich sein; Pass.: hin und her getrieben werden, auseinandergetragen werden
αὐτῶν ̅̅̅ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ̅̅̅ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
̅̅̅ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M6, 27

tis de ex humon merimnon dunatai prostheinai epi ten helikian auto pechun hena
Wer aber von euch sorgend kann hinzufügen zu seiner ↯ Lebenszeit eine ↯ Elle?

τίς 𐀅 τίς 𐀅 Pron; 𐀇 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀅 Pron; 𐀇 (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
δέ 𐀅 δέ 𐀅 Partikel; 𐀇 und, aber
ἐξ 𐀅 ἐκ 𐀅 Praep; 𐀇 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὁμῶν 𐀅 ὁμείς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀇 ihr
μεριμνῶν 𐀅 μέριμνα 𐀅 Subst; Genit; Plur; weib; 𐀇 (ängstliche) Sorge O D E R : μεριμνάω 𐀅 Verb; Nomin;
Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀇 sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen; sorgen für, besorgen
δύναται 𐀅 δύναμαι 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; 𐀇 können, fähig sein, imstande sein
προσθεῖναι 𐀅 προστίθῃμι 𐀅 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀇 hinzufügen, zugesellen, geben; Aor. Med: etw. weiterhin/
noch einmal tun
ἐπὶ 𐀅 ἐπὶ 𐀅 Praep; 𐀇 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
ei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀇 der, die das
ἡλικίαν 𐀅 ἡλικία 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀇 Lebensalter; Körpergrösse
αὐτοῦ 𐀅 αὐτός 𐀅 Genit; Sing; maen; 𐀇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
c) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀅 Genit; Sing; saechl; 𐀇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
d) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀅 Adverb; 𐀇 Adv. des Ortes: hier, dort
πήχυν 𐀅 πῆχυς 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀇 die Elle
ἓνα 𐀅 εἷς 𐀅 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀇 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

M6, 28

kai peri endmatos ti merimnate katamathete ta krina tou agrou pos ausxanousin ou kopiosion oude
Und wegen Kleidung warum sorgt ihr? Beobachtet die Lilien des Feldes wie sie wachsen nicht mühen sie sich ab und

nethousin / nicht spinnen sie.

καὶ 𐀅 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀇 und, auch, sogar
περὶ 𐀅 περί 𐀅 Praep; 𐀇 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ...
herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
ἐνδύματος 𐀅 ἐνδυμα 𐀅 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐀇 Gewand, Kleid
τί 𐀅 τίς 𐀅 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀇 wer? welcher? was für einer?
μεριμνάτε 𐀅 μεριμνάω 𐀅 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀇 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;
aktiv; Indikativ; 𐀇 sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen; sorgen für, besorgen
καταμάθετε 𐀅 καταμανθάνω 𐀅 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀇 beobachten, wahrnehmen, beachten
τὰ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀇 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀇 der, die das
κρίνα 𐀅 κρίνον 𐀅 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀇 Lilie
τοῦ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀇 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀇 der, die das
ἀγροῦ 𐀅 ἀγρός 𐀅 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀇 Feld, Land, Acker; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
πῶς 𐀅 πῶς 𐀅 Adverb; 𐀇 Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς 𐀅 Konijunkt;
𐀇 irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
αὐξάνουσιν 𐀅 αὐξάνω 𐀅 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀇 trans.: vermehren lassen, Wachstum geben,
wachsen lassen; Pass.: zunehmen, wachsen; intr.: wachsen, sich vermehren
οὐ 𐀅 οὐ 𐀅 Adverb; 𐀇 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
κοπιῶσιν 𐀅 κοπιῶ 𐀅 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀇 müde werden, sich abmühen
οὐδὲ 𐀅 οὐδέ 𐀅 Konijunkt; 𐀇 und nicht; auch nicht; nicht einmal
νῆθουσιν 𐀅 νήθω 𐀅 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀇 spinnen

M6, 29

lego	te	hum	in	hoti	oude		solo	mon	en	pase	te	doxe	autou		perieba	leto		hos	hen	touto
sage	aber	euch		auch	nicht	Salomo	in	all		seiner	↳	Herrlichkeit	hat	sich	angezogen	wie		eine	von	diesen.

λέγω 𐀅 λέγω 𐀅 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δε 𐀅 δε 𐀅 Partikel; 𐀀 und, aber
 ὑμῖν 𐀅 ὑμεῖς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr
 ὅτι 𐀅 ὅτι 𐀅 Konjunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 οὐδέ 𐀅 οὐδέ 𐀅 Konjunkt; 𐀀 und nicht; auch nicht; nicht einmal
 Σολομών 𐀅 Σολομών 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Salomo
 ἐν 𐀅 ἐν 𐀅 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
 πᾶσι 𐀅 πᾶς 𐀅 Adjekt.; Dativ; Sing; weib; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τῇ 𐀅 ὅ 𐀅 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 δόξῃ 𐀅 δόξα 𐀅 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
 O D E R : δοκέω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 scheinen, gelten an; meinen, glauben
 αὐτοῦ 𐀅 αὐτός 𐀅 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀅 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀅 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
 περιβάλετο 𐀅 περιβάλλω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; 𐀀 ringsum anlegen, anziehen, bekleiden;
 Med.: sich etw anziehen
 ὥς 𐀅 ὥς 𐀅 Adverb; 𐀀 o d e r Konjunkt; 𐀀 wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
 ungefähr; da als während, nachdem
 ἐν 𐀅 εἰς 𐀅 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 einer, ein einziger; irgendeiner
 (unbestimmter Artikel)
 τούτων. 𐀅 οὗτος 𐀅 Pron; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; Genit; Plur; saechl;
 𐀀 dieser, diese, dies

M6, 30

ei de ton chorton tou agrou semeron onta kai aurion eis klibanon ballomenon ho theos houtos amphiennusin
Wenn aber das Gras des Feldes heute seiend und morgen in Ofen geworfen werdend Gott so bekleidet

ou pollo mallon humas oligopistoi
nicht viel mehr euch Kleingläubige?

εἰ 𐀓 εἶ 𐀲 Konijunkt; 𐀓 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 δέ 𐀓 δέ 𐀲 Partikel; 𐀓 und, aber
 τὸν 𐀓 ὁ 𐀲 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 χόρτον 𐀓 χόρτος 𐀲 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 Gras, grüne Saat, Heu
 τοῦ 𐀓 ὁ 𐀲 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
 ἀγροῦ 𐀓 ἀγρός 𐀲 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
 σήμερον 𐀓 σήμερον 𐀲 Adverb; 𐀓 Adv.: heute
 ὄντα 𐀓 εἰμί 𐀲 Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen;
 Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 vorhanden sein, existieren,
 dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 καὶ 𐀓 καί 𐀲 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
 αὔριον 𐀓 αὐριον 𐀲 Adverb; 𐀓 morgen,
 εἰς 𐀓 εἰς 𐀲 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 κλίβανον 𐀓 κλίβανος 𐀲 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 Backofen
 βαλλόμενον 𐀓 βάλλω 𐀲 Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; 𐀓 werfen, hinlegen, plazieren;
 Pass.: liegen, sich werfen
 ὁ 𐀓 ὁ 𐀲 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 θεὸς 𐀓 θεός 𐀲 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Gott
 οὕτως 𐀓 οὕτως 𐀲 Adverb; 𐀓 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
 (wie ein Adj.)
 ἀμφιέννυσιν, 𐀓 ἀμφιέννυμι 𐀲 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 bekleiden

οὐ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
πολλῶ ☞ πολὺς ☞ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche;
gross, heftig; lange
μᾶλλον ☞ μᾶλλον ☞ Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
ὕμᾱς, ☞ ὑμεῖς ☞ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
ὀλιγόπιστοι ☞ ὀλιγόπιστος ☞ Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ schwaches Vertrauen, kleingläubig

M6, 31

me oun merimnesete legontes ti phagomen e ti piomen ti peribalometha
Nicht also sorgt euch sagend was sollen wir essen? Oder was sollen wir trinken? was sollen wir anziehen?

μή ☞ μή ☞ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
οὖν ☞ οὖν ☞ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
μεριμνήσητε ☞ μεριμνάω ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen;
sorgen für, besorgen **43**
λέγοντες, ☞ λέγω ☞ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τί ☞ τίς ☞ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
φάγωμεν ☞ ἐσθίω ☞ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἢ, ☞ ἢ ☞ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
τί ☞ τίς ☞ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
πίωμεν ☞ πίνω ☞ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ trinken
ἢ, ☞ ἢ ☞ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
τί ☞ τίς ☞ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
περιβαλώμεθα ☞ περιβάλλω ☞ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ☞ ringsum anlegen, anziehen, bekleiden;
Med.: sich etw anziehen

43 als kategorisches Verbot.

M6, 32

panta gar tauta ta ethne epizetousin oiden gar pater humon ho ouranios hoti chrezete touton hapanton
Denn alles dieses die Heiden erstreben; denn weiß euer ☞ Vater + + daß ihr nötig habt dies alles.

* der Gott nicht in B C; +der himmlische in B R.

πάντα ☞ πᾶς ☞ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; #Nomin;
Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
γὰρ ☞ γάρ ☞ Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ταῦτα ☞ οὗτος ☞ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
τὰ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἔθνη ☞ ἔθνος ☞ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ;
Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
ἐπιζητοῦσιν ☞ ἐπιζητέω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ aufsuchen, suchen, erforschen,
nachfragen; wollen, erstreben, verlangen
οἶδεν ☞ οἶδα ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
imstande sein zu
γὰρ ☞ γάρ ☞ Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ὁ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πατήρ ☞ πατήρ ☞ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὕμῶν ☞ ὑμεῖς ☞ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ὁ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
οὐράνιος ☞ οὐράνιος ☞ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ himmlisch, vom Himmel stammend, im Himmel wohnend
ὅτι ☞ ὅτι ☞ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
χρήζετε ☞ χρῆζω ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nötig haben, brauchen, bedürfen

τούτων ☞ οὗτος ➤ Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl;
☞ dieser, diese, dies
ἀπάντων ☞ ἅπας ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ d. ganze (Volk), jeder; Plur.: alle

M6, 33

zeteite de proton* ten basileian + kai ten dikaiosunen autou kai tauta panta prosthesetai humin
Sucht aber zuerst* das Reich + und seine ☞ Gerechtigkeit und dies alles wird hinzugefügt werden euch.

* beständig; griech. proton; die Verbform bezeichnet eine dauernde Handlung.
+ Gottes; siehe Vers 32; Nestle-Aland, tou theou, des Gottes

ζητεῖτε ☞ ζητέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; ☞ suchen, aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach;
verlangen, fordern
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
πρώτον ☞ πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
τήν ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλείαν ☞ βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
[τοῦ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ] ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τήν ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
δικαιοσύνην ☞ δικαιοσύνη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung
(speziell Almosen)
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
πάντα ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
προστεθήσεται ☞ προστίθῃμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ hinzufügen, zugesellen, geben;
Aor. Med: etw. weiterhin/ noch einmal tun
ὕμιν. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

M6, 34

me oun merimnesete eis ten aurion he gar aurion merimnesei heautes arketon te hemera
Nicht also sorgt für den morgen*denn der morgige* wird sorgen für sich selbst genügend dem Tag

kakia autes
seine ☞ Plage.

*wörtl. Morgenden (ohne Tag)

μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
μεριμνήσητε ☞ μεριμνάω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen;
sorgen für, besorgen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τήν ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
αὔριον, ☞ αὔριον ➤ Adverb; ☞ morgen,
ἢ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
γάρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich
αὔριον ☞ αὔριον ➤ Adverb; ☞ morgen,

μεριμνήσει 𐀓 μεριμνώ 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen; sorgen für, besorgen
ἐαυτῆς 𐀓 ἐαυτοῦ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; weib; 𐀀 seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἄρκετον 𐀓 ἄρκετός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 genügend, hinreichend
τῇ 𐀓 ὃ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
ἡμέρα 𐀓 ἡμέρα 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἡ 𐀓 ὃ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
κακία 𐀓 κακία 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 schlechte Beschaffenheit, Fehlerhaftigkeit; Bosheit; Plage
αὐτῆς. 𐀓 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

M7, 1

me krinete hina me krithete
Nicht richtet damit nicht gerichtet werdet

Μὴ 𐀓 μή 𐀀 Konijunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
κρίνετε, 𐀓 κρίνω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; 𐀀 scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten,
beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten
ἵνα 𐀓 ἵνα 𐀀 Konijunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)
μὴ 𐀓 μή 𐀀 Konijunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
κριθῆτε 𐀓 κρίνω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Konj; 𐀀 scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen,
urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten

M7, 2

en ho gar krimati krinete krithesesthe kai en ho metro metreite metrethesetai humin
Denn mit welchem Gericht ihr richtet werdet ihr gerichtet werden und mit welchem Maß ihr meßt wird zugemessen werden euch

ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
ὧ 𐀓 ὅς 𐀀 Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 welcher, welche, welches
γάρ 𐀓 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
κρίματι 𐀓 κρίμα 𐀀 Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 Entscheidung, Beschluss; das Richten; das Handeln des Richters;
Verurteilung; Rechtsstreit
κρίνετε 𐀓 κρίνω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; 𐀀 scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen;
Med.: einen Rechtsstreit ausfechten
κριθήσεσθε, 𐀓 κρίνω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ; 𐀀 scheiden, unterscheiden, auswählen;
meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
ὧ 𐀓 ὅς 𐀀 Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 welcher, welche, welches
μέτρῳ 𐀓 μέτρον 𐀀 Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 Mass (als Messgerät und Abgemessenes; Hohl-, wie Längenmass);
Quantität, das Zugemessene
μετρεῖτε 𐀓 μετρέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 messen, vermessen; zumessen
μετρηθήσεται 𐀓 μετρέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; 𐀀 messen, vermessen; zumessen
ὑμῖν. 𐀓 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr

M7, 3

ti de blepeis to karpheos to en to ophtalmo tou adelphou sou ten * de dokon en to sou ophtalmo ou katanoeis
Was aber siehst den Splitter im Auge deines ↺ Bruders aber* den Balken in deinem Auge nicht bemerkst du?

* ohne „aber“ B, R

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
βλέπεις ☞ βλέπω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
κάρφος ☞ κάρφος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Splitter, Span
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὀφθαλμῷ ☞ ὀφθαλμός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ das Auge
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀδελφοῦ ☞ ἀδελφός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σῷ ☞ σός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ dein
ὀφθαλμῷ ☞ ὀφθαλμός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ das Auge
δοκὸν ☞ δοκός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Balken
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
κατανοεῖς ☞ κατανοέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ bemerken, wahrnehmen; betrachten, beobachten

M7, 4

e pos ereis to adelpho sou adelphe+ aphen ekbalon to karpheos ek tou ophtalmo sou kai
Oder wie *kannst du sagen* zu Bruder deinem Bruder+ laß herausziehen den Splitter aus Auge deinem und

idou hE dokos en ophtalmo sou
siehe der Balken in Auge deinem
* So in S* B R; in S, sagst du. + Bruder, nicht in B R.

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
ἐρεῖς ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀδελφῷ ☞ ἀδελφός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἄφες ☞ ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ☞ entlassen, erlassen, zulassen; lass zul; verlassen;
erlassen, vergeben
ἐκβάλω ☞ ἐκβάλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen,
aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

κάρφος ☞ κάρφος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Splitter, Span
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὀφθαλμοῦ ☞ ὀφθαλμός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ das Auge
σου, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοῦ ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
δοκός ☞ δοκός > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Balken
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὀφθαλμῷ ☞ ὀφθαλμός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ das Auge
σοῦ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

M7, 5
hupokrita ekbale proton ek tou ophthalmou sou ten dokon kai tote diablepseis* ekkbalein
Heuchler zieh heraus zuerst aus Auge deinem den Balken und dann kannst du genau zusehen* herauszuziehen

to karpfos ek tou ophthalmou tou adelphou sou
den Splitter aus dem Auge Bruders deines

* wörtl, und du wirst durchblicken

ὑποκριτά, ☞ ὑποκριτής > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Gottloser, Heuchler; Schauspieler
ἐκβαλε ☞ ἐκβάλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
πρῶτον ☞ πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὀφθαλμοῦ ☞ ὀφθαλμός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ das Auge
σοῦ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
δοκόν, ☞ δοκός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Balken
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
διαβλέψεις ☞ διαβλέπω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ genau betrachten; scharf hinblicken
ἐκβαλεῖν ☞ ἐκβάλλω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden;
ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
κάρφος ☞ κάρφος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Splitter, Span
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὀφθαλμοῦ ☞ ὀφθαλμός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ das Auge
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀδελφοῦ ☞ ἀδελφός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου. ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

M7, 6

me dote to hagian tois kusin mede baletē tous margaritas humon emprosthen ton choiron mēpote
Nicht gebt das Heilige den Hunden nicht werft eure ↷ Perlen vor die Schweine damit nicht

*katapatesousin autos en posin auton kai straphenten rhexosin humas

*niedertreten sie mit ihren ↷ Füßen und sich gewendet habend zerreißen euch.

* so S R; in B C, zertreten werden.

Μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δῶτε ☞ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἅγιον ☞ ἅγιος > Adjektiv; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjektiv; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjektiv;
Nomin; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

κυσίν ☞ κύων > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Hund

μηδὲ ☞ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal

βάλῃτε ☞ βάλλω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

μαργαρίτας ☞ μαργαρίτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Perle. (viel gesuchter als Gold.

Die himmlischen Tore bestehen aus diesen)

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

ἐμπροσθεν ☞ ἐμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

χοίρων, ☞ χοῖρος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ (junges) Schwein, Ferkel

μήποτε ☞ μήποτε > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals; Konj.: dass nur nicht etwa,
dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht

καταπατήσουσιν ☞ καταπατέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zertreten; mit Füßen treten,
verächtlich behandeln

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ποσίν ☞ πούς > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Fuss

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

στραφέντες ☞ στρέφω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ zukehren; zurückbringen; verwandeln;
intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren

ρήξουσιν ☞ ρήγνυμι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ zerreißen, sprengen, zu Boden reißen; reißen,
losstürzen, in Jubel ausbrechen; Pass.: Bersten

ὑμᾶς. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

M7, 7

aiteite kai dothesetai zeteite kai heuresete krouete kai anoigesetai humin
Bittet und gegeben werden wird euch sucht und finden werdet ihr. Klopft an und geöffnet werden wird euch.

Αἰτεῖτε ☞ αἰτέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

δοθήσεται ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken,
verleihen; anvertrauen,

ὕμῖν, ὦ υμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☹ ihr
 ζητεῖτε ☹ ζητέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☹ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
 Indikativ; ☹ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach;
 verlangen, fordern
 καὶ ☹ καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 εὕρησете, ☹ εὕρισκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☹ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
 Pass: erscheinen, sein
 κρούετε ☹ κρούω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☹ anklopfen
 καὶ ☹ καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 ἀνοιγήσεται ☹ ἀνοίγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☹ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen,
 them. Pf: offenstehen
 ὕμῖν ☹ υμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☹ ihr

M7, 8

pas gar ho aiton lambanei kai ho zeton heuriskei kai to krouonti anoigesetai
Denn jeder Bittende bekommt und Suchende findet und Anklopfenden wird geöffnet werden.

πᾶς ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 αἰτῶν ☞ αἰτέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren
 λαμβάνει ☞ λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ζητῶν ☞ ζητέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
 εὕρισκει ☞ εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das κρούοντι ☞ κρούω ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ anklopfen
 ἀνοίγῃσεται. ☞ ἀνοίγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

M7, 9

e tis estin es humon anthropos hon aitesio ho huiois auto arton me lithon epidosei auto
Oder welcher ist unter euch Mensch den bitten wird Sohn sein Brot etwa Stein wird er geben ihm?

ἡ ᾤ ᾤ ᾤ Partikel; ᾤ oder; und; entweder ... oder
 τίς ᾤ τίς ᾤ Pron; ᾤ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ᾤ Pron; ᾤ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige
 ἔστιν ᾤ εἶμι ᾤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ᾤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐξ ᾤ ἐκ ᾤ Praep; ᾤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 ὑμῶν ᾤ ὑμεῖς ᾤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ᾤ ihr
 ἄνθρωπος, ᾤ ἄνθρωπος ᾤ Subst; Nomin; Sing; maen; ᾤ d. Mensch
 ὃν ᾤ ὅς ᾤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ᾤ welcher, welche, welches
 αἰτήσῃ ᾤ αἰτέω ᾤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ᾤ fordern, bitten, erbitten, begehren
 ὃ ᾤ ὅ ᾤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ᾤ der, die das
 υἱός ᾤ υἱός ᾤ Subst; Nomin; Sing; maen; ᾤ Sohn
 αὐτοῦ ᾤ αὐτός ᾤ Genit; Sing; maen; ᾤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ᾤ Genit; Sing; saechl; ᾤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ᾤ Adverb; ᾤ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἄρτον, ᾤ ἄρτος ᾤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ᾤ d. Brot, Brotlaib, Speise

μη ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
λίθον ☞ λίθος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein
ἐπιδώσει ☞ ἐπιδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hingeben, übergeben, preisgeben; nachgeben
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M7, 10

e kai ichtun aitesei me ophin epidosei auto
Oder auch Fisch wird er bitten etwa eine Schlange wird er geben ihm?

Die ersten zwei Buchstaben vom griech. "Fisch", ἰχ sind die Abkürzung für, Jesus Christus. (Siehe Matth.1, 1)

ἢ ☞ ἥ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰχθύν ☞ ἰχθύς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Fisch
αἰτήσῃ, ☞ αἰτέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren
μη ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ὄφιν ☞ ὄφις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ die Schlange
ἐπιδώσει ☞ ἐπιδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hingeben, übergeben, preisgeben; nachgeben
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M7, 11

ei oun humeis poneroi* ontes oidate domata agatha+ didonai tois teknosis humon poso mallon ho pater humon ho
Wenn also ihr böse* seiend wißt gute ↔ Gaben zu geben euern ↔ Kindern wieviel mehr euer ↔ Vater

en tois ouranois dosei agatha+ tois aitousin auton.
in den Himmeln wird geben Gutes den Bittenden ihn

*poneros; schädlich schlimm verkommen;
+agathos; das was praktisch und sittlich gut ist

εἰ ☞ εἴ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
οὖν ☞ οὐν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὕμεῖς ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
πονηροὶ ☞ πονηρός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ in schlechtem Zustand, böseartig, schmerzbringend,
beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
ὄντες ☞ εἶμι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἴδατε ☞ οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
imstande sein zu
δόματα ☞ δόμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ (gute) Gabe
ἀγαθὰ ☞ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
διδόναι ☞ δίδωμι ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
τέκνοις ☞ τέκνον ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
ὕμῶν, ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
πόσῳ ☞ πόσος ➤ Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ wie gross, wieviel
μᾶλλον ☞ μᾶλλον ➤ Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πατήρ ☞ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὕμῶν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☹ der, die das
οὐρανοῖς ₪ οὐρανός ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☹ Himmel
δώσει ₪ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☹ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
ἀγαθὰ ₪ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ tüchtig, brauchbar, gut
τοῖς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☹ der, die das
αἰτοῦσιν ₪ αἰτέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☹ fordern, bitten, erbitten, begehren
αὐτόν. ₪ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M7, 12

panta oun* hosa ean thelete hina poiosin humin hoi anthropoi houtos kai humeis poieite autois houtos gar estin ho
Alles also* was+ ihr wollt daß tun euch die Menschen so auch ihr tut ihnen denn dies ist das

nomos kai hoi prophetai

Gesetz und die Propheten.

daher; in S* B C R. + wie; in S C, wie so; in B R, wie gleichsam.

Πάντα ₪ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ o d e r Adjekt.;
Nomin; Plur; saechl; ☹ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οὖν ₪ οὐν ➤ Konijunkt; ☹ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὅσα ₪ ὅσος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☹ wie gross, wie weit. wie lang,
wie viel
ἐάν ₪ ἐάν ➤ Konijunkt; ☹ wenn, wofern; wenn nicht
θέλητε ₪ θέλω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☹ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἵνα ₪ ἵνα ➤ Konijunkt; ☹ dass,auf dass, damit (final)
ποιῶσιν ₪ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☹ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ὑμῖν ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☹ ihr
οἱ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☹ der, die das
ἄνθρωποι, ₪ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☹ d. Mensch
οὕτως ₪ οὕτως ➤ Adverb; ☹ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
(wie ein Adj.)
καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ☹ und, auch, sogar
ὑμεῖς ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☹ ihr
ποιεῖτε ₪ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☹ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; ☹ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten;
abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτοῖς ₪ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὗτος ₪ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☹ dieser, diese, dies
γάρ ₪ γάρ ➤ Konijunkt; ☹ denn, nämlich
ἔστιν ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
νόμος ₪ νόμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
(das Mose von Gott empfangen hat) 25a
καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ☹ und, auch, sogar
οἱ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☹ der, die das
προφῆται. ₪ προφήτης ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☹ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☹ Prophet

25a griech. Nomos. Das Gesetz ist die geistliche Nahrung, die zur Sicherung unserer sittlichen Existenz die gleiche Notwendigkeit zur Vereinnahmung in sich trägt, wie die äußere Nahrung für die körperliche Existenz.

M7, 13

eiselthate dia tes stenes pules hoti plateia * kai euruchoros he hodos he apagousa eis ten apoleian kai
Geht hinein durch das enge Tor denn weit * und breit der Weg hinwegführende ins Verderben und

pollei eisin+ hoi eiserchomenoi di autes
viele sind+ die Hineingehenden auf ihm.

denn weit ist die Pforte so S; B, C, R. + so S* B, C, R.

Εἰσελθατε εἰσερχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)

διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῆς > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

στενῆς > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ eng, schmal

πύλης > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tor, Stadttor, Pforte

ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

πλατεῖα > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ breit, weit

ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

πύλη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tor, Stadttor, Pforte

καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

εὐρύχωρος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ geräumig

ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ὁδός > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀπάγουσα > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wegführen, vorführen, führen,
pass. verführt werden

εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀπώλειαν > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Vergeudung; Verderben, Untergang 43a

καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πολλοί > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

εἰσιν > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

εἰσερχόμενοι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ hineinkommen,
eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

δι' > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

αὐτῆς > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

43a Apolia ein völliges Getrenntwerden von innegehabten Positionen.

M7, 14

ti stene he pule kai tethlimmene he hodos he apagousa eis ten zoen kai oligoi eisin hoi heuriskontes auten
Wie eng das Tor und eingeengt der Weg hinführende ins Leben und wenige sind die Findenden ihn.

Der Grundtext unterscheidet zwischen Leben –zoe; und Seele –psyche.

Matth.7 13+14 muß absolut im Zusammenhang mit Vers 12 behalten werden. Wenn nicht steht **das** Leben, dann ist das erfüllte Leben hier gemeint.

τί > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

στενὴ > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ eng, schmal

ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

πύλη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tor, Stadttor, Pforte

καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τεθλιμμένη φ θλίβω $\triangleright$ Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; passiv; $\Rightarrow$ Part; $\odot$ drücken, bedrängen, drängen; quälen; Pass.: in Bedrängnis/Drangsal kommen
 ἡ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; weib; $\odot$ der, die das
 ὁδός φ ὁδός $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; weib; $\odot$ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
 ἡ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; weib; $\odot$ der, die das
 ἀπάγουσα φ ἀπάγω $\triangleright$ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; $\Rightarrow$ Part; $\odot$ wegführen, vorführen, führen, pass. verführt werden
 εἰς φ εἰς $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ der, die das
 ζωὴν φ ζωή $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ Leben, Lebendigkeit 44
 καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\odot$ und, auch, sogar
 ὀλίγοι φ ὀλίγος $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\odot$ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
 εἰσιν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; $\odot$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 οἱ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Plur; maen; $\odot$ der, die das
 εὐρίσκοντες φ εὐρίσκω $\triangleright$ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; $\Rightarrow$ Part; $\odot$ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 αὐτήν. φ αὐτός $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

44 Matth.7, 13+14 muß absolut im Zusammenhang mit Vers 12 behalten werden: Wenn nicht steht, „das“ Leben, dann ist das erfüllte Leben hier gemeint. Das Gegenteil ist die Ellenbogenmentalität, das ist dann kein Leben: Unzufrieden mit Gott und den Mitmenschen. Die enge Pforte ist das Verhältnis zu den Mitmenschen und nicht mit dem Himmel.

M7, 15

prosechete apo to pseudopropheton hoitines erchontai pros humas en endumasin probaton esothern de eisin
 Nehmt euch in acht vor den falschen Propheten welche kommen zu euch in Kleidern von Schafen innen aber sind

lukoi harpages
 räuberische $\rightleftharpoons$ Wölfe.

Προσέχετε φ προσέχω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; $\Rightarrow$ Imper.; $\odot$ den Sinn richten auf, aufmerken; sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an
 ἀπὸ φ ἀπό $\triangleright$ Praep; $\odot$ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῶν φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; weib; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; maen; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Plur; saechl; $\odot$ der, die das
 ψευδοπροφητῶν, φ ψευδοπροφήτης $\triangleright$ Subst; Genit; Plur; maen; $\odot$ falscher Prophet, Lügenprophet
 οἵτινες φ ὅστις $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Rel; Nomin; Plur; maen; $\odot$ jeder der; welcher
 ἔρχονται φ ἔρχομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; $\odot$ kommen, gehen
 πρὸς φ πρὸς $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 ὑμᾶς φ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Akkusativ; Plur; $\odot$ ihr
 ἐν φ ἐν $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἐνδύμασιν φ ἐνδυμα $\triangleright$ Subst; Dativ; Plur; saechl; $\odot$ Gewand, Kleid
 προβάτων, φ πρόβατον $\triangleright$ Subst; Genit; Plur; saechl; $\odot$ das Schaf
 ἔσωθεν φ ἔσωθεν $\triangleright$ Adverb; $\odot$ Adv.: von innen heraus; innen, inwendig
 δέ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ und, aber
 εἰσιν φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; $\odot$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 λύκοι φ λύκος $\triangleright$ Subst; Nomin; Plur; maen; $\odot$ Wolf
 ἄρπαγες. φ ἄρπαξ $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\odot$ räuberisch; Subst.: Räuber

M7, 16

apo ton karpon auton epignosesthe autos meti sullegousin apo akanthon staphulas e apo tribolon suka
An Früchten ihren werdet ihr erkennen sie etwa sammeln sie von Dornen Trauben oder von Disteln Feigen?

ἀπό ᾧ ἀπό > Praep; ⚡ m. Gen. von.. weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ⚡ der, die das
καρπῶν ᾧ καρπός > Subst; Genit; Plur; maen; ⚡ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
αὐτῶν ᾧ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπιγνώσεσθε ᾧ ἐπιγινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ⚡ erkennen, wissen, kennen,
verstehen; anerkennen; erfahren; merken
αὐτοῦς. ᾧ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μήτι ᾧ μήτι > ⚡ doch nicht etwa; etwa nicht (Fragepartikel, verlangt eine verneinende Antwort. Auch bei Frage,
bei denen der Fragende im Ungewissen ist)
συλλέγουσιν ᾧ συλλέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ zusammenlesen, sammeln
ἀπό ᾧ ἀπό > Praep; ⚡ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἄκανθῶν ᾧ ἄκανθα > Subst; Genit; Plur; weib; ⚡ d. Dornpflanze, Dornstrauch
σταφυλὰς ᾧ σταφυλή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ Weintraube
ἢ ᾧ ἢ > Partikel; ⚡ oder; und; entweder ... oder
ἀπό ᾧ ἀπό > Praep; ⚡ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τριβόλων ᾧ τρίβολος > Subst; Genit; Plur; maen; ⚡ Distel
σύκα ᾧ σύκον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ Feige

M7, 17

houtos pan dendron agathon karpous kalous poiei to de sapron dendron karpous ponerous poiei
So jeder gute Baum gute Früchte bringt hervor aber der faule Baum schlechte Früchte bringt hervor.

οὕτως ᾧ οὕτως > Adverb; ⚡ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
(wie ein Adj.)
πάν ᾧ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
δένδρον ᾧ δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Baum
ἀγαθόν ᾧ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ⚡ tüchtig, brauchbar, gut
καρπούς ᾧ καρπός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
καλοῦς ᾧ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ schön; gut, brauchbar; edel
ποιεῖ, ᾧ ποιεῖω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὸ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
δὲ ᾧ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
σαπρὸν ᾧ σαπρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ⚡ faul, morsch, unbrauchbar, schlecht; hässlich
δένδρον ᾧ δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Baum
καρπούς ᾧ καρπός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
πονηροῦς ᾧ πονηρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend,
beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
ποιεῖ. ᾧ ποιεῖω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M7, 18

ou dunatai dendron agathon karpous ponErous poiein oude dendron sapron karpous kalous poiei
Nicht kann guter ⇔ Baum schlechte ⇔ Früchte hervorbringen und nicht fauler ⇔ Baum gute ⇔ Früchte hervorbringt*.
* so in S, tragen in S* B C R, machen

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύναται ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
δένδρον ☞ δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum
ἀγαθόν ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
καρπούς ☞ καρπός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
πονηροὺς ☞ πονηρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend,
beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
ποιεῖν ☞ ποιέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten
οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
δένδρον ☞ δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum
σαπρὸν ☞ σαπρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☞ faul, morsch, unbrauchbar, schlecht; hässlich
καρπούς ☞ καρπός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
καλοὺς ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ schön; gut, brauchbar; edel
ποιεῖν ☞ ποιέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M7, 19

pan dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur balletai
Jeder Baum nicht hervorbringende gute ⇔ Frucht wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

πάν ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
δένδρον ☞ δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum
μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ποιοῦν ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen,
erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben,
(Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
καρπὸν ☞ καρπός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
καλὸν ☞ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel
ἐκκόπεται ☞ ἐκκόπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ umhauen, aushauen, abhauen;
ausrotten, beseitigen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πῦρ ☞ πῦρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Feuer
βάλλεται ☞ βάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ werfen, hinlegen, plazieren;
Pass.: liegen, sich werfen

M7, 20

ara ge apo ton karpOn autOn epignOsesthe autous
Folglich an ihren ⇔ Früchten werdet ihr erkennen sie

ἄρα ☞ ἄρα > Konjunkt; ☞ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
γέ ☞ γέ > ☞ wenigstens, sogar, nur, gar, ja, gerade

ἀπὸ 𐀀 ἀπό 𐀀 Praep; 𐀀 m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
καρπῶν 𐀀 καρπός 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
αὐτῶν 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπιγνώσεσθε 𐀀 ἐπιγινώσκω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; 𐀀 erkennen, wissen, kennen,
verstehen; anerkennen; erfahren; merken
αὐτούς. 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M7, 21

ou pas ho legOn moi kurie kurie eiseleusetai eis tEn basileian ton ouranOn all ho poiOn to
Nicht jeder sagende zu mir Herr Herr wird hineinkommen in das Reich der Himmel sondern der Tuende *den

thelEma patros mou en tou ouranois
Willen* meines 𐀀 Vaters in den Himmeln+.

* so S*; B C R; + in S steht das Wort in der Mehrzahl.

Οὐ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
πᾶς 𐀀 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
λέγων 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
μοι, 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 ich
Κύριε 𐀀 κύριος 𐀀 Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
κύριε, 𐀀 κύριος 𐀀 Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
εἰσελεύσεται 𐀀 εἰσέρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; 𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
βασιλείαν 𐀀 βασιλεία 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Königreich, königliche Macht
τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
οὐρανῶν, 𐀀 οὐρανός 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Himmel
ἀλλ' 𐀀 ἀλλὰ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
ποιῶν 𐀀 ποιέω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 o d e r
Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
θέλημα 𐀀 θέλημα 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Wille, Gewolltes
τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
πατρός 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
οὐρανοῖς. 𐀀 οὐρανός 𐀀 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀀 Himmel

M7, 22

polloi erousin moi en ekeinE tE hEmera kurie kurie ou tO sO onomati eprophtheusamen
Viele werden sagen mir an jenem Tag Herr Herr nicht in deinem Namen haben wir geweißt

kai tO sO onomati daimonia* exebalomen kai tO sO onomati dunameis pollas epoiEsamen
und in deinem Namen Dämonen* ausgetrieben und in deinem Namen viele ➤ Machttaten getan?

* so S* B C R; in S, viele Dämonen.

πολλοὶ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐροῦσιν ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
μοι ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich
ἐν ➤ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐκείνη ➤ ἐκεῖνος ➤ Pron; Dativ; Sing; weib; ➤ jener
τῇ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das
ἡμέρα, ➤ ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
Κύριε ➤ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
κύριε, ➤ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
οὐ ➤ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
τῷ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
σῷ ➤ σός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ dein
ὀνόματι ➤ ὄνομα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➤ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
ἐπροφητεύσαμεν, ➤ προφητεύω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ weissagen, verkündigen;
prophetisch wirken/enthüllen; voraussagen
καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
τῷ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
σῷ ➤ σός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ dein
ὀνόματι ➤ ὄνομα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➤ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
δαίμονια ➤ δαιμόνιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ das Göttliche,
Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἐξεβάλομεν, ➤ ἐκβάλλω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
τῷ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
σῷ ➤ σός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ dein
ὀνόματι ➤ ὄνομα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➤ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
δυνάμεις ➤ δύναμις ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ➤ Kraft, Macht, Stärke;
Wundertat, Krafteweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
πολλὰς ➤ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ➤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐποιήσαμεν ➤ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M7, 23

kai tote homologEsO* autois hoti oudepote egnOn humas apochOreite ap emou hoi ergazomenoi tEn
Und dann werde ich offen sagen ihnen, niemals habe ich gekannt euch geht weg von mir ihr Tuenden die

anomian / Gesetzlosigkeit

* omologeo - Gleichworten die Wahrheit aussprechen; ihr die ihr die Gesetzlosigkeit tut.

καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
τότε ➤ τότε ➤ Adverb; ➤ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ὁμολογήσω ➤ ὁμολογέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen;
bekennen; eingestehen; preisen 45

αὐτοῖς ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ᾠ ὅτι > Konijunkt; ⤿ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Οὐδέποτε ᾠ οὐδέποτε > Adverb; ⤿ niemals
ἐγνων ᾠ γινώσκω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤿ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
ὑμᾶς ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ⤿ ihr
ἀποχωρεῖτε ᾠ ἀποχωρέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⤿ weggehen, abfallen, zurückweichen
ἀπ' ᾠ ἀπό > Praep; ⤿ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἐμοῦ ᾠ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ⤿ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⤿ mein
οἱ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⤿ der, die das
ἐργαζόμενοι ᾠ ἐργάζομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ⤿ arbeiten, Handelsgeschäfte
machen; trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten
τὴν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
ἀνομίαν. ᾠ ἀνομία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ Gesetzlosigkeit, Verbrechen, Sünde

45 statt: Bekennen, Gleichworten [homo logeo]: Von der Wahrheit nicht abweichend durch Worte.

M7, 24

oun hostis akouei mou tous logous toutous kai poiei autous homoiOthEsetai andri ὤphronimO hostis
Jeder also der hört diese meine Worte und tut sie wird gleich sein einem klugen ὤ Mann der

OkodomEsen autou oikian epi tEn petran
baute sein Haus auf den Fels.

Πᾶς ᾠ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤿ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ⤿ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
οὖν ᾠ οὖν > Konijunkt; ⤿ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὅστις ᾠ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⤿ jeder der; welcher
ἀκούει ᾠ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤿ hören
μου ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⤿ ich
τοὺς ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ der, die das
λόγους ᾠ λόγος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
Abrechnung; Logos
τούτους ᾠ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ dieser, diese, dies
καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
ποιεῖ ᾠ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤿ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτοὺς, ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁμοιωθήσεται ᾠ ὁμοιόω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⤿ gleichmachen; vergleichen;
Pass.: gleich werden, gleichen;
ἀνδρὶ ᾠ ἀνὴρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤿ (von andros) d. Mann
φρονίμω, ᾠ φρόνιμος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ⤿ klug, einsichtig
ὅστις ᾠ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⤿ jeder der; welcher
ὠκοδόμησεν ᾠ οἰκοδομέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤿ bauen, aufbauen; wiederaufbauen;
erbauen, fördern, stärken
αὐτοῦ ᾠ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤿ Adv. des Ortes: hier, dort
τὴν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
οἰκίαν ᾠ οἰκία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἐπὶ ᾠ ἐπί > Praep; ⤿ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
πέτραν ᾠ πέτρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ Felsgebirge, felsiger Grund; Stein

M7, 25

kai katebE hE brochE kai Elthon hoi potamoi kai epneusan hoi anemoi kai prosepesan tE oikia ekeinE kai ouk
Und herab der Platzregen und kamen die Flüsse und wehten die Winde und stürzten* auf jenes ⇨ Haus und nicht

epesen tethemeliOto gar epi petran
fiel es denn gegründet war es auf Fels.

Aram.: Ströme und Winde, Widerstand und Verfolgung

* fielen; so S* B C; in S, er fiel.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κατέβη ☞ καταβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen;
hinabgestossen werden
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βροχή ☞ βροχή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Benetzung, Regen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἦλθον ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;]
Indikativ; ☞ kommen, gehen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ποταμοὶ ☞ ποταμός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Fluss, Strom; Bach
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπνευσαν ☞ πνέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wehen, hauchen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἄνεμοι ☞ ἄνεμος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Wind
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
προσέπεσαν ☞ προσπίπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ jdm. zu Füßen fallen; anfallen,
anprallen, sich losstürzen auf
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκία ☞ οἰκία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἐκείνῃ, ☞ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔπεσεν, ☞ πίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
über jmd kommen
τεθεμελίωτο ☞ θεμελιόω > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; passiv; Indikativ; ☞ ein Fundament legen, gründen,
mit einem Fundament versehen, befestigen
γὰρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
πέτραν. ☞ πέτρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Felsgebirge, felsiger Grund; Stein

M7, 26

kai pas ho akouOn mou tous logous toutous kai mE poiOn autous homoiOthEsetai andri mOrO hostis
Und jeder Hörendediese meine Worte und nicht Tuende sie wird gleich sein tōrichten ⇨ Mann der

OkodomEsen autou oikian epi tEn ammon
baute sein Haus auf den Sand.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀκούων 𐀀 ἀκούω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 hören
μου 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
λόγους 𐀀 λόγος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
τούτους 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 dieser, diese, dies
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
μὴ 𐀀 μή 𐀀 Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ποιῶν 𐀀 ποιέω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτοὺς 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁμοιωθήσεται 𐀀 ὁμοιόω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; 𐀀 gleichmachen; vergleichen; Pass.: gleich werden, gleichen;
ἀνδρὶ 𐀀 ἀνὴρ 𐀀 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 (von andros) d. Mann
μωρῶ, 𐀀 μωρός 𐀀 Adjekt.; Dativ; Sing; maen; 𐀀 töricht, dumm
ὅστις 𐀀 ὅστις 𐀀 Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 jeder der; welcher
ᾠκοδόμησεν 𐀀 οἰκοδομέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken
αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
οἰκίαν 𐀀 οἰκία 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἐπὶ 𐀀 ἐπί 𐀀 Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
ἄμμον 𐀀 ἄμμος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 d. Sand

M7, 27

kai katebE hE brochE kai Elthon hoi potamoi kai epneusan hoi anemoi kai prosekopsan tE oikia ekeinE kai epesen
Und herab der Platzregen und kamen die Flüsse und (wehten die Winde)* und stießen an jenes 𐀀 Haus und es fiel

kai En hE ptOsis autEs megalE
und war sein 𐀀 Fall groß.

* so in S*; B C R

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
κατέβη 𐀀 καταβαίνω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
βροχή 𐀀 βροχή 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Benetzung, Regen
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἦλθον 𐀀 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen
οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
ποταμοὶ 𐀀 ποταμός 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der Fluss, Strom; Bach
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐπνευσαν 𐀀 πνέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 wehen, hauchen
οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
ἄνεμοι 𐀀 ἄνεμος 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 d. Wind
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
προσέκονσαν 𐀀 προσκίπτω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 anstossen, Anstoss nehmen
τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

οἰκία ₪ οἰκία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἐκεῖνη, ₪ ἐκεῖνος ➤ Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener
καί ₪ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔπεσεν ₪ πίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
καί ₪ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἦν ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
πτῶσις ₪ πτώσις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Fall, Sturz, Einsturz, Hinfallen
αὐτῆς ₪ αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μεγάλη. ₪ μέγας ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

M7, 28

kai egeneto hote etelezen ho iEsous tous logous toutous exeplessonto hoi ochloi epi tE didachE autou
Und es geschah als vollendet hatte Jesus diese ↔ Worte gerieten außer sich die Leute über Lehre seine

Καί ₪ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγένετο ₪ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὅτε ₪ ὅτε ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐτέλεσεν ₪ τελέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen (Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
'Ιησοῦς ₪ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
τούς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
λόγους ₪ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
τούτους, ₪ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἐξεπλήσσοντο ₪ ἐκπλήσσομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [passiv;] Indikativ; ☞ ausser sich geraten, betäubt sein
οἱ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλοι ₪ ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἐπὶ ₪ ἐπὶ ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῇ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
διδασχῇ ₪ διδασχή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre
αὐτοῦ ₪ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M7, 29

En gar didaskOn autous hOs exousian echOn kai ouch hOs hoi grammateis autOn
denn er war lehrend sie wie ein Vollmacht Habender und nicht wie ihre ↔ Schriftgelehrten.

ἦν ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γάρ ₪ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich
διδάσκων ₪ διδάσκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lehren, belehren
αὐτοὺς ₪ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὡς ₪ ὡς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich
ἔχω ☞ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐχ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ὥς ☞ ὥς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
γραμματεῖς ☞ γραμματεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
αὐτῶν. ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M8, 1

katabantos de autou apo tou orous EkolouthEsan autO ochloi polloi
Hinabgestiegen war er vom Berg folgten ihm viele ☞ Leute.

Καταβάντος ☞ καταβαίνω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄρους ☞ ὄρος ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
ἠκολούθησαν ☞ ἀκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὄχλοι ☞ ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πολλοί. ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

M8, 2

kai idou lepros proselthOn prosekunei autO legOn kurie ean thelEs dunasai me katharisai
Und siehe Aussätziger hinzugekommen fiel nieder vor ihm sagend Herr wenn du willst kannst du mich reinigen.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδού ☞ ἰδοὺ ➤ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
λεπρός ☞ λεπρός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ aussätzig; Subst.: Aussätziger
προσελθὼν ☞ προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
προσεκύνει ☞ προσκυνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ☞ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
θέλης ☞ θέλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

δύνασαι ☞ δύναμαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
καθαρίσαι. ☞ καθαρίζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären;
(sittlich) rein machen

M8, 3

kai ekteinas tE* cheira hEpsato autou legOn theIO katharisthEti kai eutheOs hekatharisthE
Und ausgestreckt habend die* Hand berührte ihn sagend ich will werde rein und (sofort)+ verschwand durch

autou hE lepra
Reinigung sein Aussatz.

* in S* B, C, R; die Hand in S, seine Hand * + sofort, S* B, C, R.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐκτείνας ☞ ἐκτείνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ ausstrecken (Hand); (den Anker) ausbringen
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
χεῖρα ☞ χεῖρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hand
ἤψατο ☞ ἅπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Θέλω, ☞ θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
καθαρίσθητι ☞ καθαρίζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ rein machen, säubern, heilen;
für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εὐθέως ☞ εὐθέως > Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich
ἐκαθαρίσθη ☞ καθαρίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ rein machen, säubern, heilen;
für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
λέπρα. ☞ λέπρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Aussatz

M8, 4

kai legei autO ho iEsous hora mEdeni eipEs alla hupage seauton deixon tO hierai kai prosenegkon to dOron
Und sagt ihm Jesus sieh zu niemandem sage sondern geh hin dich zeige dem Priester und bring hin die Gabe

ho prosetaxen mOusEs eis marturion autois
die festgesetzt hat Mose zum Zeugnis ihnen

Es war ein messianisches Wunder deshalb musste er zuerst zu den Priestern gehen.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
, Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
, ὁρα ☞ ὁράω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

μηδενὶ ἢ μηδεὶς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
εἶπης, ἢ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἀλλὰ ἢ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ὑπάγε ἢ ὑπάγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen
σεαυτὸν ἢ σεαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner
δείξον ἢ δείκνυμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen
τῷ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἱερεῖ ἢ ἱερεύς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Priester
καὶ ἢ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προσένεγκον ἢ προσφέρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
τὸ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δῶρον ἢ δῶρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Geschenk, Opfergabe
ὃ ἢ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
προσέταξεν ἢ προστάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befehlen, bestimmen, zuweisen, anordnen, fuer jd. festsetzen
Μωϋσῆς, ἢ Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Mose
εἰς ἢ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
μαρτύριον ἢ μαρτύριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Beweisgegenstand, Zeugnis **45a**
αὐτοῖς. ἢ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

M8, 5

eiselthontos de autou eis kapharnaoum prosElthen autO hekatontarchos parakalOn auton
Hineingegangen aber er nach Kafarnaum kam zu ihm Zenturio* bittend ihn
* wörtl, Hundertschaftsanführer; lat, Centurio; parakaleo; zur Seite rufend.

Εἰσελθόντος ἢ εἰσέρχομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
δὲ ἢ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτοῦ ἢ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς ἢ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Καφαρναοὺμ ἢ Καφαρναούμ > Subst; ☞ Kapernaum
προσῆλθεν ἢ προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ ἢ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκατόνταρχος ἢ ἐκατοντάρχης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Centurion
παρακαλῶν ἢ παρακαλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτὸν ἢ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M8, 6

kai legOn kurie ho pais mou beblEtai en tE oikia paralutikos deinOs basanizomenos
und sagend Herr* mein ↗ Bursche ist hingeworfen im Haus gelähmt schrecklich gequält werdend.

* Herr so in S* B C R

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
παῖς ☞ παῖς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; ☞ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
βέβληται ☞ βάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκία ☞ οἰκία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
παραλυτικός, ☞ παραλυτικός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gelähmt; Subst.: der Gelähmte
δεινῶς ☞ δεινῶς > Adverb; ☞ Adv.schrecklich, furchtbar
βασανιζόμενος. ☞ βασανίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ quälen, foltern bedrängen, prüfen, untersuchen

M8, 7

kai legei autO egO elthOn therapeusO auton
Und sagt ihm (Folge mir nach)* Ich gekommen werde heilen ihn.

* Folge mir nach, nicht in B C; R.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εγώ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
θεραπεύσω ☞ θεραπεύω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19
αὐτόν. ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

M8, 8

*kai+ apokritheis ho hekatontarchos ephE kurie ouk eimi hikanos hina mou hupo tEn stegEn eiselthEs alla
Und antwortend der Zenturio sagte Herr nicht bin ich würdig daß unter↗ mein Dach du hineingehst aber

monon eipe logO kai iathEsetai ho pais mou
nur rede Wort und geheilt wird mein ↗ Knecht.

* Aber; in S; B; in S* R, Und; + sagte; in S C; in S* B R, erklärte

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐκατόνταρχος ̳ ἐκατοντάρχης ̤ Subst; Nomin; Sing; maen; ̤ der Centurion
 ἔφη, ̳ φημί ̤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̤ sagen, aussprechen, behaupten
 Κύριε, ̳ κύριος ̤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ̤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 οὐκ ̳ οὐ ̤ Adverb; ̤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 εἰμι ̳ εἰμί ̤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἱκανὸς ̳ ἱκανός ̤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̤ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig
 ἵνα ̳ ἵνα ̤ Konjunkt; ̤ dass,auf dass, damit (final)
 μου ̳ ἐγώ ̤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̤ ich
 ὑπὸ ̳ ὑπό ̤ Praep; ̤ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 τὴν ̳ ὃ ̤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̤ der, die das
 στέγην ̳ στέγη ̤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̤ Dach
 εἰσέλθης, ̳ εἰσέρχομαι ̤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ̤ hineinkommen, eingehen, eintreten;
 Anteil erhalten an (übertr.)
 ἀλλὰ ̳ ἀλλά ̤ Konjunkt; ̤ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 μόνον ̳ μόνος ̤ Adverb; ̤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̤ allein, einzig, nur; einsam, verlassen,
 vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
 εἰπὲ ̳ λέγω ̤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ̤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 λόγῳ, ̳ λόγος ̤ Subst; Dativ; Sing; maen; ̤ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;
 Logos
 καὶ ̳ καί ̤ Konjunkt; ̤ und, auch, sogar
 ἰαθήσεται ̳ ἰάομαι ̤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ; ̤ heilen; wiederherstellen
 (von den Folgen der Sünde)
 ὃ ̳ ὃ ̤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̤ der, die das
 παῖς ̳ παῖς ̤ Subst; Nomin; Sing; maen; ̤ o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; ̤ der Knabe, der Jüngling; Sohn;
 Diener, Knecht, Sklave
 μου. ̳ ἐγώ ̤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̤ ich

M8, 9

kai	gar	egO	anthrOpos	eimi	hupo	exousian	*	echOn	hup	emauton	stratiOtas	kai	legO	toutO
Denn	auch	ich	Mensch	bin	unter	Autorität		habend	unter	mir	Soldaten	und	sage	zu diesem

poreuthEti	kai	poreuetai	kai	allo	erchou	kai	erchetai	kai	tO	doulO	mou	poiEson	touto	kai	poiei
Geh		und er geht		und andern	komm	und er kommt	und	meinem	↔	Diener	tu	dies		und er tut	

* tassomenons = angeordnetseiender

καὶ ̳ καί ̤ Konjunkt; ̤ und, auch, sogar
 γὰρ ̳ γάρ ̤ Konjunkt; ̤ denn, nämlich
 ἐγὼ ̳ ἐγώ ̤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ̤ ich
 ἄνθρωπός ̳ ἄνθρωπος ̤ Subst; Nomin; Sing; maen; ̤ d. Mensch
 εἰμι ̳ εἰμί ̤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὑπὸ ̳ ὑπό ̤ Praep; ̤ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 ἐξουσίαν, ̳ ἐξουσία ̤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̤ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit;
 Machtbereich
 ἔχω ̳ ἔχω ̤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 ὑπ' ̳ ὑπό ̤ Praep; ̤ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 ἐμαυτὸν ̳ ἐμαυτοῦ ̤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ̤ meiner, mein
 στρατιώτας, ̳ στρατιώτης ̤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̤ Soldat
 καὶ ̳ καί ̤ Konjunkt; ̤ und, auch, sogar
 λέγω ̳ λέγω ̤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ̤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τούτω, ̅ οὗτος ̅ Pron; Dativ; Sing; maen; ̅ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ̅ dieser, diese, dies
Πορεύητι, ̅ πορεύομαι ̅ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ̅ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
καὶ ̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar
πορεύεται, ̅ πορεύομαι ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ̅ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
καὶ ̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar
ἄλλω, ̅ ἄλλος ̅ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ̅ e. anderer
ἔρχου, ̅ ἔρχομαι ̅ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ̅ kommen, gehen
καὶ ̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar
ἔρχεται, ̅ ἔρχομαι ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ̅ kommen, gehen
καὶ ̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar
τῷ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̅ der, die das
δούλῳ ̅ δούλος ̅ Subst; Dativ; Sing; maen; ̅ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
μου, ̅ ἐγώ ̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̅ ich
Ποίησον ̅ ποιέω ̅ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ̅ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τοῦτο, ̅ οὗτος ̅ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ̅ dieser, diese, dies
καὶ ̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar
ποιεῖ. ̅ ποιέω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, ervorrufen
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M8, 10

akousas de ho iEsous ethaumasen kai eipen tois akolouthousin amEn legO humin par ouden en
Gehört habend aber Jesus wunderte sich und sagte den Nachfolgenden wahrlich sage euch bei niemandem in

israEl tosautEn pistin heuron
Israel so großen Glauben habe ich gefunden.

ἀκούσας ̅ ἀκούω ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̅ hören
δὲ ̅ δέ ̅ Partikel; ̅ und, aber
ὁ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅ der, die das
Ἰησοῦς ̅ Ἰησοῦς ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ Jesus (=Gott hilft)
ἐθαύμασεν ̅ θαυμάζω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ sich wundern, staunen; trans.: bewundern;
Pass.: sich verwundrn
καὶ ̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar
εἶπεν ̅ λέγω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̅ der, die das
ἀκολουθοῦσιν, ̅ ἀκολουθέω ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ̅ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
Ἀμὴν ̅ ἀμήν ̅ ̅ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω ̅ λέγω ̅ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, ̅ ὑμεῖς ̅ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̅ ihr
παρ' ̅ παρὰ ̅ Praep; ̅ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
οὐδενὶ ̅ οὐδεὶς ̅ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ̅ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ̅ kein, keine; niemand, nichts
τοσαύτην ̅ τοσούτος ̅ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ̅ so gross, so viel, so stark
πίστιν ̅ πίστις ̅ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̅ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
Glaubenslehre; Beweis 31a
ἐν ̅ ἐν ̅ Praep; ̅ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̅ der, die das
Ἰσραὴλ ̅ Ἰσραήλ ̅ Subst; ̅ Israel

εὑρον. ④ εὐρίσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⑤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
⑤ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

M8, 11

legO de humin hoti polloi apo anatolOe+ kai dsmOn# hExousin kai anaklithEsontai meta abraam kai isaak
sage aber euch viele von Aufgang und Untergang werden kommen und sich niederlegen mit Abraham und Isaak

kai iakOb en tE basileia tOn ouranOn
und Jakob im Reich der Himmel.

in S, Isak; +Aufgehen der Sonne #dysme; Sonnenuntergang

λέγω ④ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⑤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
⑤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ⑤ und, aber
ὑμῖν ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⑤ ihr
ὅτι ④ ὅτι ➤ Konijunkt; ⑤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πολλοὶ ④ πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⑤ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἀπὸ ④ ἀπό ➤ Praep; ⑤ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἀνατολῶν ④ ἀνατολή ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ⑤ Aufgang (eines Gestirns), auch Plur: Osten
καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar
δυσμῶν ④ δυσμή ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ⑤ Westen (Untergang)
ἦξουσιν ④ ἦκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ⑤ gekommen sein, dasein
καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar
ἀνακλιθήσονται ④ ἀνακλίνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ⑤ niederlegen; Pass.: lagere mich
(zum Mahl)
μετὰ ④ μετά ➤ Praep; ⑤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
'Αβραάμ ④ Ἀβραάμ ➤ Subst; ⑤ Abraham
καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar
'Ισαάκ ④ Ἰσαάκ ➤ Subst; ⑤ Isaak
καὶ ④ καί ➤ Konijunkt; ⑤ und, auch, sogar
'Ιακώβ ④ Ἰακώβ ➤ Subst; ⑤ Jakob
ἐν ④ ἐν ➤ Praep; ⑤ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⑤ der, die das
βασιλείᾳ ④ βασιλεία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ⑤ Königreich, königliche Macht
τῶν ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⑤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⑤ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ⑤ der, die das
οὐρανῶν, ④ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ⑤ Himmel

M8, 12

hoi de huiotEs basileias ekblEthEsontai * eis to skotos to exOteron ekei estai ho klauthmos kai ho
aber die Söhne des Reichs werden hinausgeworfen werden in die Finsternis äußerste dort wird sein das Weinen und

brugmos tOn odontOn
das Knirschen der Zähne

* so S* B C; R; in S, hinauskommen

οἱ ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⑤ der, die das
δὲ ④ δέ ➤ Partikel; ⑤ und, aber
υἱοὶ ④ υἱός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ⑤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⑤ Sohn
τῆς ④ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⑤ der, die das

βασιλείας ☞ βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
ἐκβληθήσονται ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σκότος ☞ σκότος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Finsternis, Dunkel
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐξώτερον ☞ ἐξώτερος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ aussen, ausserhalb befindlich, äusserst
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➤ Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
ἔσται ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κλαυθμός ☞ κλαυθμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ das Weinen, Jammern
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
βρυγμός ☞ βρυγμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Knirschen, Klappern
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r ^ Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὀδόντων. ☞ ὀδούς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ der Zahn

M8, 13

kai eipen iEsous to hekatontarchE hupage hOs episteusas genEthEtO soi kai iathE pais autou en ekeinE hOra
Und sagte Jesus zu Zenturio geh wie du geglaubt hast geschehe dir und geheilt Bursche sein in jener Stunde

* S, C ergänzen, Und der Hauptmann kehrte in seine Wohnung zurück in derselben Stunde und fand Knecht gesund. 46

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐκατοντάρχη, ☞ ἐκατοντάρχης ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ der Centurion
ὑπάγε, ☞ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen
ὥς ☞ ὥς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἐπίστευσας ☞ πιστεύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
γεννηθῆτω ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
σοι. ☞ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰάθη ☞ ἰάομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
παῖς ☞ παῖς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; ☞ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
αὐτοῦ] ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ῥα ☞ ῥα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit 46
ἐκεῖνη. ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener

46 In manchen Handschriften: Der Hundertschaftsführer kehrte in seine Wohnung zurück und fand den Knecht gesund vor.

M8, 14

kai elthOn ho iEsous eis En oikian petrou eiden tEn pentheran autou beblEmenEn kai puressousan
Und gekommen Jesus in das Haus Petrus sah dessen ⇨ Schwiegermutter geworfen und fiebernd;

καί ⇨ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
ἐλθὼν ⇨ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ⤿ kommen, gehen
ὁ ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤿ der, die das
Ἰησοῦς ⇨ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤿ Jesus (=Gott hilft)
εἰς ⇨ εἰς > Praep; ⤿ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
οἰκίαν ⇨ οἰκία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
Πέτρου ⇨ Πέτρος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤿ Petrus
εἶδεν ⇨ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤿ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὴν ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
πενθεράν ⇨ πενθερά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ die Schwiegermutter
αὐτοῦ ⇨ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤿ Adv. des Ortes: hier, dort
βεβλημένην ⇨ βάλλω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; ⤿ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
καὶ ⇨ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
πυρέσσουσιν ⇨ πυρέσσω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ⤿ fiebern

M8, 15

kai hEpsato tEs cheiros autEs kai aphEken autEn ho puretos kai EgerthE kai diEkonei autO
und er berührte ihre ⇨ Hand und verließ sie das Fieber und sie stand auf und diente ihm.

Fieber = pyretos; von Feuer= pyr.

καὶ ⇨ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
ἥψατο ⇨ ἅπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ⤿ anzünden; Med.: anfassen, berühren
τῆς ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤿ der, die das
χειρὸς ⇨ χεῖρ > Subst; Genit; Sing; weib; ⤿ Hand
αὐτῆς, ⇨ αὐτός > Genit; Sing; weib; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ⇨ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
ἀφῆκεν ⇨ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤿ entlassen, erlassen, zulassen; lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτήν ⇨ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤿ der, die das
πυρετός, ⇨ πυρετός > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤿ Fieber; Plur.: Fieberanfälle
καὶ ⇨ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
ἠγέρθη ⇨ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ⤿ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
καὶ ⇨ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
διηκόνει ⇨ διακονέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⤿ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen
αὐτῷ. ⇨ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ⤿ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M8, 16

Ophias de genomenEs prosEnegkan autO daimonizomenous pollous kai exebalen ta pneumata logO kai
Abend aber geworden war brachten sie hin ihm von Dämonen Besessene und trieb aus die Geister mit Wort und

pantas tous kakOs echontas etherapeusen
alle in krankem Zustand sich Befindenden heilte er.

Οψίας ☞ ὀψία ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ Abend O D E R : ὀψία ➤ Subst; Genit; Sing; ☞ Abend
δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
γενομένης ☞ γίνομαι ➤ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
προσήνεγκαν ☞ προσφέρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herbeibringen, darbringen;
Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δαιμονιζομένους ☞ δαιμονίζομαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ besessen sein
πολλούς ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξέβαλεν ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
πνεύματα ☞ πνεῦμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist;
Geistwesen
λόγῳ ☞ λόγος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;
Logos
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πάντας ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
κακῶς ☞ κακῶς ➤ Adverb; ☞ Adv.: böse, schlecht; schlimm
ἔχοντας ☞ ἔχω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἐθεράπευσεν, ☞ θεραπεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln,
heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen **19**

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

M8, 17

hopOs plErOthE to rhEthen dia Esaiou tou prophEtou legontos autos tas astheneias hEmOn elaben kai tas
damit erfüllt wurde das Gesagte durch Jesaja den Propheten sagenden er unsere Schwachheiten nahm und unsere

nosous ebastasen
Krankheiten trug er

ὅπως ☞ ὅπως ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
πληρωθῇ ☞ πληρώω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen;
in Erfüllung gehen, vollbringen
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ῥηθὲν ☞ λέγω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passsiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl;
Aorist; passsiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin)
durch, wegen, aus
Ἡσαίου ☞ Ἡσαίας ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jesaja
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
προφήτου ☞ προφήτης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet
λέγοντος, ☞ λέγω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens;

aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ἀὐτὸς ➤ Nomin; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 τὰς ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➤ der, die das
 ἀσθενείας ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Schwachheit,
 Schwäche, Krankheit
 ἡμῶν ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ wir
 ἔλαβεν ➤ λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern;
 erhalten
 καὶ ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 τὰς ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➤ der, die das
 νόσους ➤ νόσος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ Krankheit
 ἐβάστασεν. ➤ βασιτάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegtragen

M8, 18

idOn de ho iEsous ochlon peri auton ekeleusen apelthein eis to peran
 Gesehen habend aber Jesus eine Volksmenge um sich befahl wegzufahren an das jenseitige. (ohne Ufer)

Ἰδὼν ➤ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 δὲ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 Ἰησοῦς ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
 ὄχλον ➤ ὄχλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
 Menge; Plur.: Volk
 περὶ ➤ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum,
 mit, an, um, was ... anbetrifft
 αὐτὸν ➤ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
 Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐκέλευσεν ➤ κελεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ befehlen, auffordern
 ἀπελθεῖν ➤ ἀπέρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➤ weggehen, hingehen
 εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 πέραν. ➤ πέραν ➤ Adverb; ➤ o d e r Praep; ➤ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von

M8, 19

kai proselthOn heis grammateus eipen autO didaskale akolouthEsO soi hopou ean aperchE
 Und dazugekommen ein Schriftgelehrter sagte zu ihm Lehrer ich will folgen dir wohin du gehst.

καὶ ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
 προσελθὼν ➤ προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ herankommen, herzutreten,
 sich zuwenden; beitreten, zustimmen
 εἰς ➤ εἰς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 γραμματεὺς ➤ γραμματεὺς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,
 Gesetzeskundiger
 εἶπεν ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 διδάσκαλε, ➤ διδάσκαλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Lehrer
 ἀκολουθήσω ➤ ἀκολουθέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
 anschliessen - Folge leisten
 σοι ➤ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du
 ὅπου ➤ ὅπου ➤ Adverb; ➤ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
ἀπέρχη. ☞ ἀπέρχομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj; ☞ weggehen, hingehen

M8, 20

* iEsous hai alOpekes phOleous echousin kai ta peteina tou ouranou kataskEnOseis ho de
Und sagt ihm Jesus die Füchse Höhlen haben und die Vögel des Himmels Nester aber der

huios tou anthrOpou ouk echei pou tEn kephalEn klinE
Sohn des Menschen nicht hat wo das Haupt hinlegen kann.

* fehlt in manchen Handschriften

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
'Ιησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
Αἱ ☞ αἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
ἀλώπεκες ☞ ἀλώπηξ > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ d. Fuchs
φωλεοὺς ☞ φωλεός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Höhle, Lager, Bau
ἔχουσιν ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τὰ ☞ τὰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
πετεινὰ ☞ πετεινόν > Subst; Akkusativ; Plur; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; ☞ der Vogel
τοῦ ☞ τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
οὐρανοῦ ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
κατασκηνώσεις, ☞ κατασκήνωσις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ das Nest
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔχει ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ποῦ ☞ ποῦ > Adverb; ☞ Adv.: wo, wohin
τὴν ☞ τὴν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
κεφαλὴν ☞ κεφαλή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
κλίνει. ☞ κλίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ neigen (Haupt), (zur Ruhe) legen, anlehnen;
in die Flucht schlagen; intr.: sich neigen, hinsinken

M8, 21

heteros de tOn mathEtOn autou eipen auto kurie epitrepson moi prOton apelthein kai thapsai patera mou
Ein anderer aber seiner ☞ Jünger sagte ihm Herr erlaube mir zuerst wegzugehen und zu begraben Vater meinen

ἕτερος ☞ ἕτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τῶν ☞ τῶν > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
μαθητῶν ☞ μαθητής > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐπιτρέψον ☞ ἐπιτρέπω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ erlauben, überlassen, gewähren, gestatten;
Pass.: es wird jmd gestattet
μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
πρώτον ☞ πρώτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἀπελθεῖν ☞ ἀπέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ weggehen, hingehen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
θάψαι ☞ θάπτω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ begraben, bestatten
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

M8, 22

ho de iEsous legei autO akolouthei moi kai aphas tous nekrous thapsai tous heautOn nekrous
Aber (Jesus)* sagt ihm folge mir und laß die Toten begraben ihre Toten.

* in B C R; sonst, aber er

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
'Ιησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
'Ακολουθεῖ ☞ ἀκολουθέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
anschliessen - Folge leisten
μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἄφες ☞ ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
νεκροὺς ☞ νεκρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos
θάψαι ☞ θάπτω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ begraben, bestatten 47
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐαυτῶν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
νεκρούς. ☞ νεκρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos

47 aramäische Übers.: Folge du mir nach und lass die Stadt ihre Toten begraben. Der Vater war noch gar nicht gestorben, sonst hätte der Sohn nach der strengen seminitischen Sitte nicht bei Jesus sein können, sondern wäre er mit dem Begräbnis des Vaters beschäftigt gewesen, denn im Orient findet die Beerdigung spätestens 24 Stunden nach dem Sterben statt. Tot heißt auf aramäisch „metta“ und Stadt „matta“. Durch das Fehlen eines kleinen Punktes unter dem 2. Buchstaben kam es bei der Übersetzung ins Griechische zur Verwechslung.

M8, 23

kai embanti autO eis to ploion EkolouthEsan autO hoi mathEtai autou
Und hineingestiegen ihm ins Boot folgten ihm seine ↺ Jünger.

Καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἐμβάντι ⚡ ἐμβαίνω ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⚡ hineingehen, besteigen, einsteigen

αὐτῷ ⚡ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ⚡ εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

πλοῖον ⚡ πλοῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Schiff, Kahn

ἠκολούθησαν ⚡ ἀκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

αὐτῷ ⚡ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das

μαθηταὶ ⚡ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ Schüler, Jünger

αὐτοῦ. ⚡ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort

M8, 24

kai idou seismos megas egeneto en tE thalassE hOste to ploion kaluptesthai hupo tOn kumatOn autos de
Und siehe großes ↺ Erdbeben entstand auf dem See so daß das Boot zugedeckt wurde von den Wogen er aber

ekatheuden / schlief

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar

ἰδου ⚡ ἰδού ➤ Interjektion; ⚡ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

σεισμός ⚡ σεισμός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Erdbeben, Beben

μέγας ⚡ μέγας ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ἐγένετο ⚡ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ⚡ ἐν ➤ Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⚡ der, die das

θαλάσση, ⚡ θάλασσα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ⚡ Meer, See

ὥστε ⚡ ὥστε ➤ Konijunkt; ⚡ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

πλοῖον ⚡ πλοῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Schiff, Kahn

καλύπτεσθαι ⚡ καλύπτω ➤ Verb; Prasens; passiv; Infin; ⚡ umhüllen, verhüllen, bedecken; verbergen;

Pass.:verborgen, unbekannt

ὑπὸ ⚡ ὑπό ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)

τῶν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⚡ der, die das

κυμάτων, ⚡ κύμα ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ⚡ Woge

αὐτός ⚡ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber

ἐκάθευδεν. ⚡ καθεύδω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ schlafen

M8, 25

kai proselthontes Egeiran auton legontes kurie sOson apollumetha
Und hingegangen weckten ihn sagend Herr rette wir kommen um.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
προσελθόντες ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
ἤγειραν ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
σῶσον, ☞ σῶζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
ἀπολλύμεθα. ☞ ἀπόλλυμι > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

M8, 26

Und sagt ihnen warum verzagt seid ihr Kleingläubige? Dann aufgestanden herrschte er an die* Winde
kai legei autois ti deiloi este oligopistoi tote egertheis epetimEsen tois anemois

kai tE thalassE kai egeneto galEnE megalE
und den See und entstand große ☞ Meeresstille.

* so S* B C R; in S, den Wind

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
δειλοὶ ☞ δειλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ verzagt, furchtsam
ἐστε, ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὀλιγόπιστοι ☞ ὀλιγόπιστος > Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ schwaches Vertrauen, kleingläubig
τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἐγερθεὶς ☞ ἐγείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἐπετίμησεν ☞ ἐπιτιμᾶω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀνέμοις ☞ ἄνεμος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Wind
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
θαλάσῃ, ☞ θάλασσα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Meer, See
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
γαλήνῃ ☞ γαλήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stille (des Meeres), Windstille
μεγάλῃ. ☞ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

M8,27

hoi de anthrOpoi ethaumasán legontes potapos estin houtos hoti kai hoi anemoi kai hE thalassa autO hupakouousin
Aber die Leute wunderten sich sagend was ist dieser daß auch die Winde und der See ihm gehorchen?

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἄνθρωποι ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Mensch
ἐθαύμασαν θαυμάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundern
λέγοντες λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ποταπός ποταπός > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ was für ein; auf welche Art; wie gross;
ἐστίν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἄνεμοι ἄνεμος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Wind
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
θάλασσα θάλασσα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Meer, See
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὑπακούουσιν ὑπακούω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ auf jd. hören, gehorchen; (techn. vom Türhüter) öffnen

M8, 28

kai elthontos autou eis to peran eis tEn chOran tOn gadarEnOn hupEntEsan autO duo daimonl zomenoi
Und gekommen er an das jenseitige in das Land der Gadarener* begegneten ihm zwei Dämonisierte

ek tOn mnEmeiOn exerchomenoi chalepoi lian hOste mE ischuein tina parelthein dia hodou ekeinEs
aus den Gräbern herauskommende sehr ☞ gefährliche so daß nicht konnte jemand vorbeigehen auf jenem ☞ Weg.
* so in R; B C sonst, Gergesener

Καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐλθόντος ἔρχομαι > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τό ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πέραν πέραν > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
χώραν χώρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Land, Landschaft, Gegend, Feld; das Flache Land (Gegensatz zu Stadt); Festland (Gegensatz zu Meer); Plur.: Ackerland; Ort, Bereich
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Γαδαρηνῶν Γαδαρηνός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ aus Gadara stammend
ὑπήντησαν ὑπαντάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entgen- kommen/gehen, gegenübertreten
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δύο δύο > Adjekt.; ☞ zwei
δαμονιζόμενοι δαιμονίζομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ besessen sein

ἐκ 𐀓 ἐκ 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
τῶν 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
μνημείων 𐀓 μνημεῖον 𐀓 Subst; Genit; Plur; saechl; 𐀓 Denkmal, Grab, Grabmal
ἐξερχόμενοι, 𐀓 ἐξέρχομαι 𐀓 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀓 ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
χαλεποὶ 𐀓 χαλεπός 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 schwer, mühevoll; schlimm, böse, gefährlich, wild
λίαν, 𐀓 λίαν 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv.: sehr, heftig, ganz
ὥστε 𐀓 ὥστε 𐀓 Konjunkt; 𐀓 deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
μὴ 𐀓 μή 𐀓 Konjunkt; 𐀓 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἰσχύειν 𐀓 ἰσχύω 𐀓 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀓 bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
τινὰ 𐀓 τίς 𐀓 Pron; 𐀓 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀓 Pron; 𐀓 (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
παρελθεῖν 𐀓 παρέρχομαι 𐀓 Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; 𐀓 vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen;
überschreiten, übertreten; herbei kommen
διὰ 𐀓 διὰ 𐀓 Praep; 𐀓 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τῆς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀓 der, die das
ὁδοῦ 𐀓 ὁδός 𐀓 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀓 Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
ἐκείνης. 𐀓 ἐκεῖνος 𐀓 Pron; Genit; Sing; weib; 𐀓 jener

M8, 29

kai idou ekraxan legontes ti hEmin kai soi huie tou theou Elthes hOde basanisai* hEmas pro kairou
Und siehe sie schrien sagend was uns und dir Sohn Gottes? gekommen hierher wegzusenden uns vor Zeit.

* S hat statt, basanizo, quälen; apolesai, von einem Ort völlig weglösen.

καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ἰδοὺ 𐀓 ἰδοὺ 𐀓 Interjektion; 𐀓 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἔκραξαν 𐀓 κράζω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 schreien; ausrufen
λέγοντες, 𐀓 λέγω 𐀓 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τί 𐀓 τίς 𐀓 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 wer? welcher? was für einer?
ἡμῖν 𐀓 ἡμεῖς 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀓 wir
καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar
σοί, 𐀓 σός 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 dein O D E R : σύ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀓 du
υἱέ 𐀓 υἱός 𐀓 Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀓 Sohn
τοῦ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
θεοῦ 𐀓 θεός 𐀓 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Gott
ἦλθες 𐀓 ἔρχομαι 𐀓 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀓 kommen, gehen
ὧδε 𐀓 ὧδε 𐀓 Adverb; 𐀓 hier; hierher; hierbei
πρὸ 𐀓 πρὸς 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser
(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
καιροῦ 𐀓 καιρός 𐀓 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
ασανίσαι 𐀓 βασανίζω 𐀓 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀓 quälen, foltern bedrängen, prüfen, untersuchen
ἡμᾶς 𐀓 ἡμεῖς 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; 𐀓 wir

M8, 30

En de makran ap autOn agelE choirOn pollOn boskomenE
War aber ferne von ihnen Herde vielen 𐀓 Schweinen weidend.

ἦν 𐀓 εἰμί 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ 𐀓 δέ 𐀓 Partikel; 𐀓 und, aber
μακρὰν 𐀓 μακρὰν 𐀓 Adverb; 𐀓 weit, entfernt O D E R : μακρός 𐀓 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 lang, entlegen,

fern

ἀπ' ἑ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτῶν ἑ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀγέλη ἑ ἀγέλη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Herde
χοίρων ἑ χοῖρος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ (junges) Schwein, Ferkel
πολλῶν ἑ πολὺς > Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur;
saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
βοσκομένη. ἑ βόσκω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; passiv; =>Part; ☞ weiden, hüten, füttern, nähren;
Pass.: weiden, grasen

M8, 31

hoi de daimones parekaloun auton legontes ei ekballeis hEmas aposteilon hEmas eis tEn agelEn tOn choirOn
Aber☞ die Dämonen baten ihn sagend wenn austreibst uns schicke uns in die Herde der Schweine.

οἱ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ἑ δέ > Partikel; ☞ und, aber
δαίμονες ἑ δαίμων > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Gottheit, Dämon
παρεκάλουν ἑ παρακαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen;
aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
αὐτὸν ἑ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
λέγοντες, ἑ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Εἰ ἑ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἐκβάλλεις ἑ ἐκβάλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
ἡμᾶς, ἑ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
ἀποστείλον ἑ ἀποστέλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen
ἡμᾶς ἑ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
εἰς ἑ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἀγέλην ἑ ἀγέλη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Herde
τῶν ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
χοίρων. ἑ χοῖρος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ (junges) Schwein, Ferkel

M8, 32

kai eipen autois hupagete hoi de exelthontes apElthon eis tous choirous kai idou hOrmEsen pasa hE agelE
Und sagte ihnen geht sie aber ausgefahren fuhren hin hinein in die Schweine und siehe stürzte sich die ganze Herde

kata tou krEmnou eis tEn thalassan kai apethanon en tois hudasin
hinab dem Abhang in den See und kamen um in den Wassern.

καὶ ἑ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ἑ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ἑ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὑπάγετε. ἑ ὑπάγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen
οἱ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ἑ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐξελθόντες ἑ ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

ἀπῆλθον ̅̅ ἀπέρχομαι ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ̅ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ̅ weggehen, hingehen
εἰς ̅̅ εἰς ̅ Praep; ̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ̅ der, die das
χοῖρους ̅̅ χοῖρος ̅ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̅ (junges) Schwein, Ferkel
καὶ ̅̅ καί ̅ Konjunkt; ̅ und, auch, sogar
ἰδοὺ ̅̅ ἰδοὺ ̅ Interjektion; ̅ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ῥομφαίαν ̅̅ ῥομφαία ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ stürzen, sich in Bewegung setzen, losfahren, stürmen
πάσα ̅̅ πᾶς ̅ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ̅ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἡ ̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̅ der, die das
ἀγέλη ̅̅ ἀγέλη ̅ Subst; Nomin; Sing; weib; ̅ Herde
κατὰ ̅̅ κατὰ ̅ Praep; ̅ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τοῦ ̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅ der, die das
κρημνῶ ̅̅ κρημνός ̅ Subst; Genit; Sing; maen; ̅ steiler Abhang, Absturz, Böschung
εἰς ̅̅ εἰς ̅ Praep; ̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̅ der, die das
θάλασσαν ̅̅ θάλασσα ̅ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̅ Meer, See
καὶ ̅̅ καί ̅ Konjunkt; ̅ und, auch, sogar
ἀπέθανον ̅̅ ἀποθνήσκω ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ versterben, sterben
ἐν ̅̅ ἐν ̅ Praep; ̅ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̅ der, die das
ὕδατιν. ̅̅ ὕδωρ ̅ Subst; Dativ; Plur; saechl; ̅ Wasser

M8, 33

hoi de boskontes ephugon kai apelthontes eis tEn polin apEggeilan panta kai ta tOn daimonizomenOn
Aber↪ die Hütenden flohen und hingegangen in die Stadt meldeten alles und zwar das der Dämonisierten.

οἱ ̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̅ der, die das
δὲ ̅̅ δέ ̅ Partikel; ̅ und, aber
βόσκοντες ̅̅ βόσκω ̅ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅ weiden, hüten, füttern, nähren;
Pass.: weiden, grasen
ἔφυγον, ̅̅ φεύγω ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ fliehen, entfleihen; entkommen; meiden,
sich zurückhalten; verschwinden
καὶ ̅̅ καί ̅ Konjunkt; ̅ und, auch, sogar
ἀπελθόντες ̅̅ ἀπέρχομαι ̅ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ̅ weggehen, hingehen
εἰς ̅̅ εἰς ̅ Praep; ̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̅ der, die das
πόλιν ̅̅ πόλις ̅ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̅ Stadt; Vaterstadt
ἀπήγγειλαν ̅̅ ἀπαγγέλλω ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
πάντα ̅̅ πᾶς ̅ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̅ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̅ o d e r Adjekt.;
Nomin; Plur; saechl; ̅ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ ̅̅ καί ̅ Konjunkt; ̅ und, auch, sogar
τὰ ̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̅ der, die das
τῶν ̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ̅ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ̅ der, die das
δαιμονιζομένων. ̅̅ δαιμονίζομαι ̅ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ̅ besessen sein

M8, 34

kai idou pasa hE polis exElthen eis hupantEsin tO* iEsou kai idontes auton parekalesan hopOs metabE apo
Und siehe ganze Stadt ging hinaus zur Begegnung zu Jesus und gesehen habend ihn baten sie dass weggehe von

tOn horiOn autOn

ihrem ⇌ Gebiet.

* dem; so S C; in B R, mit dem

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

πάσα ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

πόλις ☞ πόλις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὑπάντησιν ☞ ὑπάντησις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Begegnung

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ, Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδόντες ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen,

zu Gesicht kommen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

παρεκάλεσαν ☞ παρακαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

ὥπως ☞ ὅπως > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

μεταβῇ ☞ μεταβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ umziehen, hinübergehen

ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὁρίων ☞ ὅριον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ die Grenze

αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M9, 1

kai embas eis ploion dieperasen kai Elthen eis En idian polin

Und eingestiegen in Boot fuhr er hinüber und kam in die eigene Stadt.

Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐμβὰς ☞ ἐμβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hineingehen, besteigen, einsteigen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πλοῖον ☞ πλοῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Schiff, Kahn

διεπέρασεν ☞ διαπεράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinüberfahren

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἰδίαν ☞ ἴδιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

πόλιν. ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

M9, 2

kai idou prosepheron autO paralutikon epi klinEs beblEmenon kai idOn ho iEsous En pistin autOn eipen
Und siehe brachten ihm Gelähmten auf Bett geworfen und gesehen habend Jesus ihren ↵ Glauben sagte

tO paralutikO tharsei teknon aphientai sou hamartiai
zu dem Gelähmten habe Mut Kind vergeben werden deine Sünden.

καὶ ↵ καὶ > Konijunkt; ↵ und, auch, sogar
ἰδοὺ ↵ ἰδοὺ > Interjektion; ↵ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
προσέφερον ↵ προσφέρω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ↵ herbeibringen, darbringen;
Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
αὐτῷ ↵ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ↵ o d e r Dativ; Sing; saechl; ↵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
παραλυτικὸν ↵ παραλυτικός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ↵ gelähmt; Subst.: der Gelähmte
ἐπὶ ↵ ἐπὶ > Praep; ↵ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
κλίνης ↵ κλίνη > Subst; Genit; Sing; weib; ↵ Bett; Polster (bei Tisch)
βεβλημένον. ↵ βάλλω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ↵ o d e r Verb; Akkusativ; Sing;
saechl; Perf; passiv; =>Part; ↵ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
καὶ ↵ καὶ > Konijunkt; ↵ und, auch, sogar
ἰδὼν ↵ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ↵ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ὁ ↵ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ↵ der, die das
Ἰησοῦς ↵ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ↵ Jesus (=Gott hilft)
τὴν ↵ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ↵ der, die das
πίστιν ↵ πίστις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ↵ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
Glaubenslehre; Beweis
αὐτῶν ↵ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ↵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
↵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ↵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν ↵ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ↵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ↵ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ↵ der, die das
παραλυτικῷ, ↵ παραλυτικός > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ↵ gelähmt; Subst.: der Gelähmte
Θάρσει, ↵ θαρσέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ↵ getrost sein, guten Mutes sein, zuversichtlich
sein; mutig sein; sein Zuversicht setzen auf
τέκνον, ↵ τέκνον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ↵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ↵ o d e r Subst;
Vokativ; Sing; saechl; ↵ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
ἀφίενταὶ ↵ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ↵ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zul;
verlassen; erlassen, vergeben
σου ↵ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ↵ du
αὶ ↵ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ↵ der, die das
ἁμαρτίαι. ↵ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Plur; weib; ↵ Verfehlung, Suende 5a

5a wörtl. Unzeugendes; amartia a>un; martia>Zeugendes; statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

M9, 3

kai idou tines tOn grammateOn eipan en heautois houtos blasphemEi
Und siehe einige der Schriftgelehrten sagten bei sich dieser lästert.

καὶ ↵ καὶ > Konijunkt; ↵ und, auch, sogar
ἰδοὺ ↵ ἰδοὺ > Interjektion; ↵ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
τινες ↵ τις > Pron; ↵ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τις > Pron; ↵ wer? welcher?
was für einer?
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ↵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ↵ o d e r Pron;

=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 γραμματέων ☞ γραμματεὺς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
 εἶπαν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ἑαυτοῖς, ☞ ἑαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
 βλασφημεῖ. ☞ βλασφημέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern

M9, 4

kai idOn ho iEsous tas enthumeiseis autOn eipen hinati enthumeisthe ponEra en tais kardiais humOn
 Und gesehen habend Jesus ihre ☞ Gedanken sagte warum denkt ihr Böses in euern ☞ Herzen?

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰδὼν ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 τὰς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἐνθυμήσεις ☞ ἐνθύμησις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Überlegen, Gedanke
 αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ἵνατι ☞ ἵνατί > Adverb; ☞ warum, wozu, weshalb
 ἐνθυμεῖσθε ☞ ἐνθυμέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ überlegen, erwägen
 πονηρὰ ☞ πονηρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
 καρδίαις ☞ καρδιά > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Herz
 ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

M9, 5

ti gar estin eukopOteron eipein aphientai sou hai hamartiai E eipein egeire *kai peripatei*
 Was denn ist leichter zu sagen vergeben werden deine Sünden oder zu sagen steh auf *geh umher?*

* so S*; B C R.

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
 γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
 ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 εὐκοπώτερον, ☞ εὐκοπώτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ☞ leichter
 εἰπεῖν, ☞ λέγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ἀφίενταί ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zul; verlassen; erlassen, vergeben
 σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
 ἁμαρτίαι, ☞ ἁμαρτία > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Verfehlung, Suende 5a
 ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

εἶπεν, 𐀓 λέγω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen

ἔγειρε 𐀓 ἐγείρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

καὶ 𐀓 καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

περιπάτει 𐀓 περιπατέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ umhergehen, wandern, sein Leben führen

5a wörtl. Unzeugendes; amartia a>un; martia>Zeugendes; statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

M9, 6

Damit aber ihr wisst daß Vollmacht hat der Sohn des Menschen auf der Erde zu vergeben Sünden da sagt er
hina de eidEte hoti exousian echei ho huios tou anthrOpou epi tEs gEs aphienai hamartias tote legei

tO paralutikO egertheis aron sou En klinEn kai hupage eis ton oikon sou
zu dem Gelähmten aufgestanden hebe auf dein Bett und geh* hin in dein 𐀓 Haus.

*B, C, R, gehe weg

ἵνα 𐀓 ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

δὲ 𐀓 δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

εἰδῆτε 𐀓 οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Plur; aktiv; Konj; ➤ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι 𐀓 ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐξουσίαν 𐀓 ἐξουσία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit;

Machtbereich **48**

ἔχει 𐀓 ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

υἱός 𐀓 υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Sohn

τοῦ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

ἀνθρώπου 𐀓 ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ d. Mensch

ἐπὶ 𐀓 ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das

γῆς 𐀓 γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἀφιέναι 𐀓 ἀφίημι ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen;
erlassen, vergeben

ἁμαρτίας 𐀓 ἁμαρτία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Verfehlung, Suende **5a**

τότε 𐀓 τότε ➤ Adverb; ➤ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

λέγει 𐀓 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῷ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

παραλυτικῷ, 𐀓 παραλυτικός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ gelähmt; Subst.: der Gelähmte

Ἐγερθεὶς 𐀓 ἐγείρω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ➤ wecken; erwecken Pass.: wach werden,
aufstehen

Ἀρὼν 𐀓 αἶρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ aufheben, erheben, in die Hoehe heben

σου 𐀓 σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

τὴν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

κλίνην 𐀓 κλίνη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Bett; Polster (bei Tisch)

καὶ 𐀓 καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ὑπάγε 𐀓 ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ (hin-/weg)gehen

εἰς 𐀓 εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

οἶκόν 𐀓 οἶκος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie;
die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

σου. 𐀓 σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du

5a wörtl. Unzeugendes; amartia a>un; martia>Zeugendes; statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

48 Vollmacht, eigentl. Autorität wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

M9, 7

kai egertheis apElthen eis ton oikon autou
Und aufgestanden ging er hin in sein ↔ Haus.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγερθεῖς ☞ ἐγείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
οἶκον ☞ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M9, 8

idontes de hoi ochloi ephobEthEsan kai edoxasan ton theon ton donta exousian toiautEn tois
Gesehen habend aber die Leute gerieten in Furcht und priesen Gott den gegeben habenden Vollmacht solche den

anthrOpois / Menschen.

ἰδόντες ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλοι ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἐφοβήθησαν ☞ φοβέομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐδόξασαν ☞ δοξάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
δόντα ☞ δίδωμι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich **48**
τοιαύτην ☞ τοιοῦτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώποις. ☞ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch

48 Vollmacht, eigentl. Autorität wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

M9, 9

kai paragOn ho iEsous eiden anthrOpon kathEmenon epi to telOnion maththaion legomenon kai* legei autO
Und fortgehend Jesus sah Mann sitzend am Zollgebäude Matthäus genannt und* sagt zu ihm

akolouthēi moi kai anastas EkolouthEsen autO
folge mir und aufgestanden folgte er ihm.

* so S* B, C, R

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
παράγων ☞ παράγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ intr: vorbeigehen, fort gehen;
Pass.: vergehen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν > Adverb; ☞ Adv.: von dort, dorthier
εἶδεν ☞ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
καθήμενον ☞ κάθημαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden,
wohnen
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
τελώνιον, ☞ τελώνιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Zollstelle, -haus, -amt
Μαθθαῖον ☞ Μαθθαῖος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Matthäus
λεγόμενον, ☞ λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ;
Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;
Pass.: meinen, heissen
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἀκολουθεῖ ☞ ἀκολουθέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
anschliessen - Folge leisten
μοι. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀναστὰς ☞ ἀνίστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufstellen, aufwecken, auferwecken; ed.:
aufstehen
ἠκολούθησεν ☞ ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stell
vertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M9, 10

kai egeneto autou anakeimenou en tE oikia kai+ idou+ polloi telOnai kai hamartOloi # sunanekeinto tO
Und es geschah als er zu Tische liegend in dem Hause siehe+ viele Zöllner und Sünder # lagen zu Tisch

iEsou kai mathEtais autou
mit Jesus und seinen ☞ Jüngern.

+ und siehe; beides in B, C, R; # S ergänzt, als Gekommene

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,

geschehen,

αὐτοῦ ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἀνακειμένον ᾧ ἀνάκειμαι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ zu Tische liegen

ἐν ᾧ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

οἰκία, ᾧ οἰκία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

καὶ ᾧ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδού ᾧ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

πολλοὶ ᾧ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

τελώναι ᾧ τελώνης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber

καὶ ᾧ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἁμαρτωλοὶ ᾧ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;

☞ sündhaft, sündig **5b**

ἐλθόντες ᾧ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen

συνανέκειντο ᾧ συνανάκειμαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ zus. mit jd. zu Tische liegen, gemeinsam essen

τῷ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ ᾧ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ;

Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

καὶ ᾧ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τοῖς ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

μαθηταῖς ᾧ μαθητῆς > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ. ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

5b wörtl. Unzeugend sein: □amartolon a-un martolon-Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.

M9, 11

kai idontes hoi pharisaioi elegon tois mathEtais autou dia ti meta tOn telOnOn kai hamartOIOn esthie ho

Und gesehen habend die Pharisäer sagten seinen ↔ Jüngern weswegen mit den Zöllnern und Sündern ißt

didaskalos humOn

euer ↔ Lehrer?

καὶ ᾧ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδόντες ᾧ ὁράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

οἱ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Φαρισαῖοι ᾧ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer

ἔλεγον ᾧ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τοῖς ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

μαθηταῖς ᾧ μαθητῆς > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ. ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

Διὰ ᾧ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τί ᾧ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

μετὰ ᾧ μετὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;

Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
τελωνῶν τελώνης > Subst; Genit; Plur; maen; Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἀμαρτωλῶν ἀμαρτωλός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; sündhaft, sündig 5b
ἐσθίει ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
διδάσκαλος διδάσκαλος > Subst; Nomin; Sing; maen; Lehrer
ὑμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ihr

5b wörtl. Unzeugend sein: amartolon a-un martolon-Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.

M9, 12

ho de akousas eipen ou chreian echousin hoi ischuontes iatrou all hoi kakOs echontes
Er aber gehört habend sagte nicht Bedarf haben die stark Seienden Arzt sondern die in krankem Zustand sich Befindenden.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
δὲ δέ > Partikel; und, aber
ἀκούσας ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; hören
εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
χρεῖαν χρεῖα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht
ἔχουσιν ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
ἰσχύοντες ἰσχύω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
ἰατροῦ ἰατρός > Subst; Genit; Sing; maen; Arzt
ἀλλ' ἀλλά > Konijunkt; aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
κακῶς κακῶς > Adverb; Adv.: böse, schlecht; schlimm
ἔχοντες. ἔχω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

M9, 13

poreuthentes de mathete ti estin eleos thelO kai ou thusian ou gar Elthon kalesai
Gegangen aber lernt was heißt Barmherzigkeit will ich und nicht Opfer denn nicht bin ich gekommen zu rufen

dikaious alla hamartOlous
Gerechte sondern Sünder

πορευθέντες πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;]=>Part; reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
δὲ δέ > Partikel; und, aber
μάθετε μανθάνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; lernen (durch Belehrung); kennenlernen; erfahren; sich aneignen; mache eine Schule
τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; wer? welcher? was für einer?
ἐστίν, εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἔλεος ἔλεος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Mitleid, Erbarmen, Barmherzigkeit

θέλω ☞ θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
θυσίαν ☞ θυσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Opferung, Opfer (-gabe)
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ἦλθον ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ kommen, gehen
καλέσαι ☞ καλέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
δικαίους ☞ δίκαιος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ gerecht
ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἁμαρτωλούς. ☞ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig **5b**

5b wörtl. Unzeugend sein: □amartolon a-un, martolon-Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.

M9, 14

tote proserchontai autO hoi mathEtai iOannou legontes dia ti hEmeis kai hoi pharisaioi nEsteuomen hoi
Darauf kommen zu ihm die Jünger Johannes sagend weswegen wir * und die Pharisäer fasten

de mathEtai sou ou nEsteuousin
aber deine ☞ Jünger nicht fasten?

* so S B; S* häufig; C, R: wir vielzählige Mal

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
προσέρχονται ☞ προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
Ἰωάννου ☞ Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Johannes
λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer
νηστεύομεν ☞ νηστεύω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ fasten
[πολλά], ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

νηστεύουσιν 𐀓 νηστεύω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 fasten

M9, 15

kai eipen autois ho iEsous mE dunantai hoi huioi tou numphOnos penthein eph hoson met autOn estin ho numphios #
Und sagte ihnen Jesus etwa können die Söhne des Brautgemachs trauern über wieviel bei ihnen ist der Bräutigam? #

kai tote nEsteusousin eleusontai de hEmerai hotan aparthE ap autOn ho numphios
und dann werden sie fasten. *Kommen werden aber Tage wo weggenommen sein wird von ihnen der Bräutigam?

* Dieser Satz steht nur in S* B C R.

das Fragezeichen nach „Bräutigam“ beinhaltet die Bedeutung von, „wenn er nicht mehr bei ihnen ist“. Dieser Satz wurde um des besseren Verständnisses willen eingefügt.

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

εἶπεν 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

Ἰησοῦς, 𐀓 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

Μὴ 𐀓 μή 𐀀 Konijunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

δύνανται 𐀓 δύναμαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; 𐀀 können, fähig sein, imstande sein

οἱ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das

υἱοὶ 𐀓 υἱός 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐀀 Sohn

τοῦ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

νυμφῶνος 𐀓 νυμφῶν 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Brautgemach; Hochzeitssaal

πενθεῖν 𐀓 πενθέω 𐀀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 klagen, trauern, traurig sein; beklagen

ἐφ' 𐀓 ἐπί 𐀀 Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ὅσον 𐀓 ὅσος 𐀀 Pron; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 wie gross, wie weit, wie lang, wie viel

μετ' 𐀓 μετὰ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἔστιν 𐀓 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

νυμφίος 𐀓 νυμφίος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Bräutigam

ἐλεύσονται 𐀓 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen

δὲ 𐀓 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

ἡμέραι 𐀓 ἡμέρα 𐀀 Subst; Nomin; Plur; weib; 𐀀 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ὅταν 𐀓 ὅταν 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

ἀπαρθῇ 𐀓 ἀπαίρω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; 𐀀 wegnehmen, entreissen

ἀπ' 𐀓 ἀπό 𐀀 Praep; 𐀀 m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

αὐτῶν 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

νυμφίος, 𐀓 νυμφίος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Bräutigam

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar

τότε 𐀓 τότε 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

νηστεύουσιν. 𐀓 νηστεύω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 fasten

M9, 16

oudeis de epiballei epiblEma rhakous agnaphou epi himatiO palaiO airei gar to plErOma apo tou himatiou
Niemand aber setzt auf Flicken ungewalkten ⇔ Stoffstück auf alten ⇔ Mantel denn es reißt ab Füllstück vom Mantel

kai cheiron schisma ginetai
und schlimmer Riß wird.

οὐδεὶς ⇔ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ kein, keine; niemand, nichts
δὲ ⇔ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
ἐπιβάλλει ⇔ ἐπιβάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen (Flickklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen
ἐπίβλημα ⇔ ἐπίβλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ Flickklappen
ράκους ⇔ ράκος > Subst; Genit; Sing; saechl; ⚡ Stoffstück, Lappen
ἀγνάφου ⇔ ἀγναφος > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⚡ ungewalkt (= neu)
ἐπὶ ⇔ ἐπί > Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἱματίω ⇔ ἱμάτιον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ⚡ Kleid, Obergewand
παλαιῶ ⇔ παλαιός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ⚡ alt
αἶρει ⇔ αἶρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ aufheben, erheben, in die Höhe heben
γάρ ⇔ γάρ > Konjunkt; ⚡ denn, nämlich
τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
πλήρωμα ⇔ πλήρωμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ die Erfüllung, der Inhalt, das Füllstück, Ergänzung; die Fülle, Vollzahl; Gesamtheit
αὐτοῦ ⇔ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
ἀπὸ ⇔ ἀπό > Praep; ⚡ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ἱματίου ⇔ ἱμάτιον > Subst; Genit; Sing; saechl; ⚡ Kleid, Obergewand
καὶ ⇔ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
χειρόν ⇔ χειρών > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ schlechter, schlimmer
σχίσμα ⇔ σχίσμα > Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Riss; Spaltung
ἵνεται. ⇔ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

M9, 17

oude ballousin oinon neon eis askous palaious ei de mE ge rhEgnuntai hoi askoi
Und nicht füllen sie neuen⇔ Wein in alte ⇔ Schläuche wenn aber nicht andernfalls zerreißen die Schläuche

kai ho oinos ekcheitai kai hoi askoi apolluntai alla ballousin oinon neon eis askous kainous
und der Wein wird verschüttet und die Schläuche gehen zugrunde sondern sie füllen neuen Wein in neue ⇔ Schläuche

kai amphoterai suntErountai
und beide bleiben erhalten.

* B, R, C: sie schütten jungen Wein in neue Schläuche.

οὐδὲ ⇔ οὐδέ > Konjunkt; ⚡ und nicht; auch nicht; nicht einmal
βάλλουσιν ⇔ βάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
οἶνον ⇔ οἶνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Wein
νέον ⇔ νέος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ neu, frisch; jung, frisch
εἰς ⇔ εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἀσκούς ⇔ ἀσμός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ d. Schlauch
παλαιούς ⇔ παλαιός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ alt

εἰ ☞ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 γε, ☞ γέ ➤ ☞ wenigstens, sogar, nur, gar, ja, gerade
 ῥήγνυνται ☞ ῥήγνυμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ zerreißen, sprengen, zu Boden reißen;
 reißen, losstürzen, in Jubel ausbrechen; Pass.: Bersten
 οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἄσκοί ☞ ἄσκος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Schlauch
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 οἶνος ☞ οἶνος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wein
 ἐκχέεται ☞ ἐκχέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ ausgießen, vergießen; Pass. auch: sich ganz und gar hingeben;
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἄσκοί ☞ ἄσκος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Schlauch
 ἀπόλλυνται ☞ ἀπόλλυμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren;
 Med.: verloren gehen, umkommen,
 ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 βάλλουσιν ☞ βάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
 οἶνον ☞ οἶνος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wein
 νέον ☞ νέος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ neu, frisch; jung, frisch
 εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 ἄσκούς ☞ ἄσκος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Schlauch
 καινούς, ☞ καινός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ neu, unverbraucht
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀμφοτέροι ☞ ἀμφοτέροι ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ beide, zwei, alle zusammen (von mehr als zwei)
 συντηροῦνται. ☞ συντηρέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ (vor Schaden) bewahren (Pass.: erhalten bleiben); (im Gedächtnis / für sich) behalten

M9, 18

tauta autou lalountos autois idou archOn * prosekunei autO legOn thugatEr mou arti eteleutEsen
 Dieses er sagte zu ihnen siehe Vorsteher * fiel nieder vor ihm sagend, Meine ☞ Tochter eben ist gestorben

alla elthOn epithes cheira sou ep autEn kai zEsetai
 aber gekommen lege auf deine ☞ Hand auf sie und sie wird leben.
 * herzugekommen so S* B; in R, Gekommen

Ταῦτα ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 λαλοῦντος ☞ λαλέω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aus
 sprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἰδοῦ ☞ ἰδοῦ ➤ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἄρχων ☞ ἄρχων ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster
 εἷς ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
 προσεκύνει ☞ προσκυνέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ niederknieend huldigen, anbeten,
 unterwürfig grüssen
 αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
θυγάτηρ 𐀀 θυγάτηρ 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Tochter
μου 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
ἄρτι 𐀀 ἄρτι 𐀀 Adverb; 𐀀 Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich
ἐτελεύτησεν 𐀀 τελευτάω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 enden, ein Ende nehmen, sterben
ἀλλὰ 𐀀 ἀλλὰ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἐλθὼν 𐀀 ἔρχομαι 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐀀 kommen, gehen
ἐπιθεῖς 𐀀 ἐπιτίθαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen;
übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
τήν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
χειρά 𐀀 χεῖρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Hand
σου 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du
ἐπ' 𐀀 ἐπί 𐀀 Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτήν, 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ζήσεται. 𐀀 ζάω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐀀 leben

M9, 19

kai egertheis ho iEsous EkolouthEsen autO kai hoi mathEtai autou
Und aufgestanden Jesus folgte ihm und seine 𐀀 Jünger.

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐγερθεῖς 𐀀 ἐγείρω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; 𐀀 wecken; erwecken Pass.: wach werden,
aufstehen
ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
Ἰησοῦς 𐀀 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)
ἠκολούθησεν 𐀀 ἀκολουθέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
μαθηταὶ 𐀀 μαθητής 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 Schüler, Jünger
αὐτοῦ. 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort

M9, 20

kai idou gunE haimorroousa dOdeka etE proselthousa opisthen hEpsato tou kraspedou tou himatiou autou
Und siehe Frau Blutfluß leidend zwölf Jahre hinzugekommen von hinten berührte den Saum seines 𐀀 Gewandes

Καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἰδού 𐀀 ἰδού 𐀀 Interjektion; 𐀀 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
γυνή 𐀀 γυνή 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Weib, (Ehe-) Frau, Braut
αἱμορροοῦσα 𐀀 αἱμορροέω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 an Blutfluss leiden (von Opferblut)
δώδεκα 𐀀 δώδεκα 𐀀 Adjekt.; 𐀀 zwölf
ἐτη 𐀀 ἔτος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 Jahr
προσελθούσα 𐀀 προσέρχομαι 𐀀 Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐀀 herankommen, herzutreten, sich zu
wenden; beitreten, zustimmen
ὀπισθεν 𐀀 ὀπισθεν 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Praep; 𐀀 Adv.: von hinten her, hinten; Präp. mit gen.: hinter ... her, hinter
ἤψατο 𐀀 ἅπτω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; 𐀀 anzünden; Med.: anfassen, berühren

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
κρασπέδου κράσπεδον > Subst; Genit; Sing; saechl; ⤵ Saum, Rand, Einfassung, Quaste 49
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
ἱματίου ἱμάτιον > Subst; Genit; Sing; saechl; ⤵ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤵ Adv. des Ortes: hier, dort

49 Fadenbüschel, wie es der fromme Jude an den vier Zipfeln seines Mantels zur Erinnerung an Gottes Gebote trug, 4.Mose 15, 38.39

M9, 21

elegen gar en heautE ean monon hapsOmai tou himatiou autou sOthEsomai
denn sie sagte bei sich wenn nur berühre Gewand seines werde ich gesund werden.

* in S* B, C, R

ἔλεγεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
γάρ γάρ > Konijunkt; ⤵ denn, nämlich
ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐαυτῇ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; weib; ⤵ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
Ἐάν ἐάν > Konijunkt; ⤵ wenn, wofern; wenn nicht
μόνον μόνος > Adverb; ⤵ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt,
für sich; Adv.: allein, nur, bloss
ἄψωμαι ἄπτω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ⤵ anzünden; Med.: anfassen, berühren
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
ἱματίου ἱμάτιον > Subst; Genit; Sing; saechl; ⤵ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤵ Adv. des Ortes: hier, dort
σωθήσομαι. σῶζω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⤵ heilen; retten, bewahren, mache selig
(Pass.: werde selig)

M9, 22

ho de iEsous strapheis kai idOn autEn eipen tharsei thugater hE pistis sou
Aber Jesus sich umgewandt habend und gesehen habend sie sagte Sei gutes Mutes Tochter dein ⇄ Glaube

sesOken se kai esOthE hE gunE apo tEs hOras ekeinEso
hat gerettet dich und gesund war die Frau seit jener ⇄ Stunde.

* aber der Jesus, so S* B, C, R.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ⤵ und, aber
Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Jesus (=Gott hilft)
στραφεῖς στρέφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ⤵ zukehren; zurückbringen; verwandeln; intr.:
sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren
καὶ καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar
ἰδὼν ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⤵ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
αὐτὴν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
Θάρσει, θαρσέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⤵ getrost sein, guten Mutes sein, zuversichtlich sein;
mutig sein; sein Zuversicht setzen auf
θυγάτερ θυγάτηρ > Subst; Vokativ; Sing; weib; ⤵ Tochter

ἡ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das
πίστις ̅̅̅ πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
Glaubenslehre; Beweis **31a**
σου ̅̅̅ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̅̅̅ du
σέσωκέν ̅̅̅ σῶζω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ heilen; retten, bewahren, mache selig
(Pass.: werde selig)
σε. ̅̅̅ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ̅̅̅ du
καὶ ̅̅̅ καί > Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
ἔσώθη ̅̅̅ σῶζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ̅̅̅ heilen; retten, bewahren, mache selig
(Pass.: werde selig)
ἡ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das
γυνή ̅̅̅ γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
ἀπὸ ̅̅̅ ἀπό > Praep; ̅̅̅ m. Gen. von . weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das
ώρας ̅̅̅ ὥρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̅̅̅ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἐκείνης. ̅̅̅ ἐκεῖνος > Pron; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ jener

31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

M9, 23

kai elthOn ho iEsous eis En oikian tou archontos kai idOn tous aulEtas kai ton ochlon thoruboumenon
Und gekommen Jesus in das Haus des Vorstehers und gesehen habend die Flötenspieler und die * lärmende ̅̅̅ Menge

*wörtl. die tumultende Menge

Καὶ ̅̅̅ καί > Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
ἐλθὼν ̅̅̅ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ̅̅̅ kommen, gehen
ὁ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das
, Ἰησοῦς ̅̅̅ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ Jesus (=Gott hilft)
εἰς ̅̅̅ εἰς > Praep; ̅̅̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das
οἰκίαν ̅̅̅ οἰκία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
ἀρχοντος ̅̅̅ ἀρχων > Subst; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster
καὶ ̅̅̅ καί > Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
ἰδὼν ̅̅̅ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̅̅̅ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τοὺς ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ̅̅̅ der, die das
ἀνλητὰς ̅̅̅ ἀνλητῆς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̅̅̅ d. Flötenspieler
καὶ ̅̅̅ καί > Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
τὸν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das
ὄχλον ̅̅̅ ὄχλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
θορυβούμενον ̅̅̅ θορυβέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ̅̅̅ in Unruhe/Aufruhr versetzen;
Pass.: in Unruhe geraten, sich aufregen

M9, 24

elegen anachOreite ou gar apethanen to korasion alla katheudei kai kategelOn autou *
sagte geht weg denn nicht ist gestorben das Mädchen sondern es schläft und sie verlachten ihn. *

* als sehende, dass es gestorben war; nicht in B, C, R.

ἔλεγεν, ̅̅̅ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
, Ἀναχωρεῖτε, ̅̅̅ ἀναχωρέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̅̅̅ sich entfernen, zurueckgehen

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
 ἀπέθανεν ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κοράσιον ☞ κοράσιον > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Mädchen
 ἀλλὰ ☞ ἀλλὰ > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 καθεύδει. ☞ καθεύδω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schlafen
 καὶ ☞ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 κατεγέλων ☞ καταγελάω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ auslachen, verlachen
 αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M9, 25

hote de exeblEthE ho ochlos eiselthOn ekratEsen tEs cheiros autEs kai EgerthE to korasion
 Als aber hinausgetrieben war die Menge hineingegangen faßte er ihre ☞ Hand und auf stand das Mädchen.

ὅτε ☞ ὅτε > Konijunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Ralativ nach einem Subst. der Zeit)
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἐξεβλήθη ☞ ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 ὄχλος ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 εἰσελθὼν ☞ εἰσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
 ἐκράτησεν ☞ κρατέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
 τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 χειρὸς ☞ χεῖρ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Hand
 αὐτῆς, ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ ☞ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἠγέρθη ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
 τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 κοράσιον. ☞ κοράσιον > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Mädchen

M9, 26

kai exElthen hE phEmE autE eis holEn tEn gEn ekeinEn
 Und aus ging diese ☞ Kunde in ganze Land ☞ jenes

καὶ ☞ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
 ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 φήμη ☞ φήμη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Kunde, Gerücht
 αὕτη ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 ὅλην ☞ ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
 τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 γῆν ☞ γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
 ἐκείνην. ☞ ἐκεῖνος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jener

M9, 27

kai paragonti ekeithen tO iEsou EkolouthEsan autO duo tuphloi krazontes kai legontes eleEson hEmas huios
Und fortgehend von dort dem Jesus folgten ihm zwei Blinde schreiend und sagend Erbarme dich unser Sohn

dauid* / Davids

* Abkürzung in S, A, B, C.

Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
παράγοντι ☞ παράγω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ intr: vorbeigehen, fort gehen;
Pass.: vergehen
ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν > Adverb; ☞ Adv.: von dort, dorthier
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing;
maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἠκολούθησαν ☞ ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
anschliessen - Folge leisten
[αὐτῷ] ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
τυφλοὶ ☞ τυφλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet;
Subst.: Blinder
κράζοντες ☞ κράζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schreien; ausrufen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐλέησον ☞ ἐλεάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.:
Erbarmen finden
ἡμᾶς, ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
υἱὸς ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
Δαυίδ. ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David

M9, 28

elthonti de * eis tEn oikian prosElthon autO hoi # tuphloi kai legei autois ho iEsous pisteuete hoti dunamai +
Gekommen aber * in das Haus kamen zu ihm die # Blinden und sagt zu ihnen Jesus, Glaubt ihr daß ich kann +

touto poiEsai legousin autO nai kurie
dies tun? Sie sagen zu ihm ja Herr.

* der in B C R. + euch; von S nachträglich ergänzt; nicht in B, C, R. # zwei nicht in B, C, R.

ἐλθόντι ☞ ἔρχομαι > Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τῇν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκίαν ☞ οἰκία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
προσῆλθον ☞ προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
τυφλοί, ☞ τυφλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet;
Subst.: Blinder
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς, ᾠ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
Πιστεύετε ᾠ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
ὅτι ᾠ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
δύναμαι ᾠ δύναμαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
τοῦτο ᾠ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ποιῆσαι ᾠ ποιέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
λέγουσιν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ναί ᾠ ναί > Partikel; ☞ gewiss, ja, freilich
κύριε. ᾠ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

M9, 29

tote hEpsato tOn ophthalmOn autOn legOn kata tEn pistin humOn genEthEtO humin
Darauf berührte er ihre ☞ Augen sagend nach euerm ☞Glauben geschehe euch

τότε ᾠ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἥψατο ᾠ ἅπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren
τῶν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὀφθαλμῶν ᾠ ὀφθαλμός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ das Auge
αὐτῶν ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων, ᾠ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κατά ᾠ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τῇν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
πίστιν ᾠ πίστις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis **31a**
ὑμῶν ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
γενηθήτω ᾠ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὑμῖν. ᾠ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

31a statt Glaube: Zutrauen und treu festhalten an den Zusagen eines anderen.

M9, 30

kai EneOchthEsan autOn hoi ophthalmoi kai enebrimEthE autois ho iEsous legOn horate mEdeis ginOsketo
Und geöffnet wurden * Augen und an fuhr sie Jesus sagend seht zu niemand soll erfahren.

*ihre; so B C R.

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἠνεώχθησαν ᾠ ἀνοίγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen
αὐτῶν ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

ο d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ο der, die das
ὀφθαλμοί. ὀφθαλμός > Subst; Nomin; Plur; maen; ο das Auge
καὶ καί > Konjunkt; ο und, auch, sogar
ἐνεβριμήθη ἐμβριμάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ο innerlich ergrimmen, schnauben, anschauen, anfahren, schelten
αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ο Jesus (=Gott hilft)
λέγων λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ο o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ο sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὀράτε ὀράω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ο o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ο sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
μηδεὶς μηδεῖς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ο kein , keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
γινωσκέτω. γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [aktiv;] =>Imper.; ο werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

M9, 31

hoi de	exelthontes	diephEmisan	auton en	holE tE	gE	ekeinE
Sie aber	hinausgegangen	machten bekannt	ihn in	ganzen*	Gegend	jener

* so S* B C R.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ο der, die das
δὲ δέ > Partikel; ο und, aber
ἐξελθόντες ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ο ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
διεφήμισαν διαφημίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ο bekannt machen, verbreiten; Pass.: verbreitet werden
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ἐν > Praep; ο Präp.: in, vor, bei, unter
ὅλη ὅλος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ο ganz, ungeteilt, unversehrt
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ο der, die das
γῇ γῆ > Subst; Dativ; Sing; weib; ο Erde, Boden; Land; Irdisches
ἐκείνη. ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ο jener

M9, 32

autOn de	exerchomenOn	idou	prosEnegkan	autO	anthrOpon*	kOphon	daimonizomenon
Sie	aber hinausgingen	siehe	brachten sie zu ihm	einen *	stumm	besessenen.	

* Menschen in C.

(Diese Kombination konnte nach jüdischer Lehre nur der Messias heilen)

Αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ο o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ο o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δὲ δέ > Partikel; ο und, aber
ἐξερχομένων ἐξέρχομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ο ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ἰδοὺ ἰδοὺ > Interjektion; ο siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
προσήνεγκαν προσφέρω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ο herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
κωφὸν ☞ κωφός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ☞ stumm; taub
δαίμονιζόμενον. ☞ δαίμονίζομαι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ besessen sein

M9, 33

kai ekblēthentos tou daimoniou elalēsen ho kōphos kai ethaumasan hoi ochloi legontes oude pote ephanē
Und ausgetrieben war der Dämon begann zu reden der Stumme und erstaunten die Leute sagend niemals wurde

houtos en israhēl

gesehen so in Israel. (Dies konnte nach rabb. Lehre nur der Messias heilen)

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐκβληθέντος ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; Genit; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; Verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
δαίμονιου ☞ δαίμονιον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἐλάλησεν ☞ λαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κωφός. ☞ κωφός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ stumm; taub
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐθαύμασαν ☞ θαυμάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλοι ☞ ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐδέποτε ☞ οὐδέποτε ➤ Adverb; ☞ niemals
ἐφάνη ☞ φαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
οὕτως ☞ οὕτως ➤ Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
'Ισραήλ. ☞ Ἰσραήλ ➤ Subst; ☞ Israel

M9, 34

hoi de pharisaioi elegon en tō archonti tōn daimonion ekballēi ta daimonia
Aber die Pharisäer sagten durch den Herrscher der Dämonen treibt er aus die Dämonen.

* Mittels; so S* B C R.

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer
ἔλεγον, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
'Εν ☞ εἰς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἄρχοντι ☞ ἄρχων ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
δαίμονιων δαίμονιον > Subst; Genit; Plur; saechl; das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἐκβάλλει ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das
δαίμονια δαίμονιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

M9, 35

kai periEgen ho iEsous tas poleis pasas kai tas kOmas didaskOn en tais sunagOgais autOn
Und umher zog Jesus allen ↔ Städten und * Dörfern lehrend in ihren ↔ Synagogen

kai kErussOn to euaggelion tEs basileias kai therapeuOn pasan noson kai pasan malakian
und verkündigend die Frohbotschaft vom Reich und heilend jede Krankheit und jedes Gebrechen. +

+ S ergänzt: in dem Volk und sie folgten ihm nach. Nicht in, S*; B, C, R.

so S, B, C, R; sonst, und in die Dörfer;

Καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
περιῆγεν περιάγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; mit sich herumfuehren; intr.: umhergehen, bereisen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)
τάς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; der, die das
πόλεις πόλις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ο d e r Subst; Nomin; Plur; weib; Stadt; Vaterstadt
πάσας πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
τάς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; der, die das
κώμας κώμη > Subst; Akkusativ; Plur; weib; Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
διδάσκων διδάσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; lehren, belehren
ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; der, die das
συναγωγαῖς συναγωγή > Subst; Dativ; Plur; weib; Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
ο d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
κηρύσσων κηρύσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
εὐαγγέλιον εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das
βασιλείας βασιλεία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ο d e r Subst; Genit; Sing; weib; Königreich, königliche Macht
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
θεραπεύων θεραπεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19
πάσαν πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
νόσον νόσος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Krankheit
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
πάσαν πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
μαλακίαν μαλακία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Weichlichkeit, Schwäche, Mutlosigkeit

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

M9, 36

idOn de tous ochlous esplagchnisthE peri autOn hoti Esan eskulmenoi kai errimmenoi hOsei
Gesehen habend aber die Leute empfand er Erbarmen mit ihnen weil sie waren abgemattet+ und hingeworfen* wie

probata mE echonta poimena
Schafe nicht habende Hirten.

* wörtl., Geschleudertwordene – aus dem Weg geworfene und Abgestürzte; + wörtl, Geschundenwordene

Ἰδὼν ᾧ ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δὲ ᾧ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τοὺς ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλους ᾧ ὄχλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἐσπλαγχνίσθη ᾧ σπλαγχνίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ sich erbarmen; Mitleid empfangen
περί ᾧ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
αὐτῶν, ᾧ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ᾧ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἦσαν ᾧ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐσκυλμένοι ᾧ σκύλλω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ ermüden, plagen; bemühen, belästigen; Pass.: sich bemühen
καὶ ᾧ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὥσει ᾧ ὥσει > Adverb; ☞ gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)
πρόβατα ᾧ πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf
μὴ ᾧ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχοντα ᾧ ἔχω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ποιμένα. ᾧ ποιμήν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Hirte

M9, 37

tote legei tois mathEtais autou ho men therismos polus hoi de ergatai oligoi
Da sagt er zu seinen ↗ Jüngern die Ernte groß aber die Arbeiter wenige.

τότε ᾧ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
λέγει ᾧ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
μαθηταῖς ᾧ μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ, ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
μὲν ᾧ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
θερισμός ᾧ θερισμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)
πολύς, ᾧ πολύς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
οἱ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δε̅ δέ̅ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἐργάται ☞ ἐργάτης ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Arbeiter

ὀλίγοι ☞ ὀλίγος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum

M9, 38

deEthEte oun tou kuriou tou therismou hopOs ekbalE ergatas eis ton therismon autou
Bittet also den Herrn der Ernte daß er hinaus-schickt* Arbeiter in seine ☞ Ernte.

*wörtl, hinaustreibt

δεήθητε ☞ δέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ☞ (noetig haben), bitten

οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

κυρίου ☞ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr, Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θερισμοῦ ☞ θερισμός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)

ὥπως ☞ ὥπως ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

ἐκβάλλη ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

ἐργάτας ☞ ἐργάτης ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Arbeiter

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

θερισμὸν ☞ θερισμός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)

αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M10, 1

kai proskalesamenos tous dOdeka mathEtas autou edOken autois exousian pneumatOn akathartOn hOste ekballein
Und zu sich gerufen habend zwölf * Jünger seine gab er ihnen Vollmacht über unreinen ☞ Geister so daß austreiben

auta kai therapeuein pasan noson kai pasan malakian
konnten sie und heilen konnten jede Krankheit und jedes Gebrechen.

* so B, C, R; S: 12

Καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

προσκαλεσάμενος ☞ προσκαλέομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

δώδεκα ☞ δώδεκα ➤ Adjekt.; ☞ zwölf

μαθητάς ☞ μαθητής ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἔδωκεν ☞ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

αὐτοῖς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich

πνευμάτων ☞ πνεῦμα ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

ἀκαθάρτων ☞ ἀκάθαρτος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ unrein, schmutzig (in kultischem Sinne)

ὥστε ☞ ὥστε ➤ Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

ἐκβάλλειν ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

αὐτὰ ᾧ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ᾧ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
θεραπεύειν ᾧ θεραπεύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ⤵ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen
πάσαν ᾧ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
νόσον ᾧ νόσος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ Krankheit
καὶ ᾧ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
πάσαν ᾧ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
μαλακίαν. ᾧ μαλακία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ Weichlichkeit, Schwäche, Mutlosigkeit

M10, 2

tOn de dOdeka apostolOn ta onomata estin tauta prOtos simOn ho legomenos petros kai andreas
Aber von den zwölf* Aposteln die Namen sind diese erster Simon genannt Petrus+ und Andreas

adelphos autou kai iakObos ho tou zebedaïou kai iOannEs adelphos autou
sein ⇄ Bruder und + Jakobus der des Zebedäus und Johannes sein ⇄ Bruder

* so B, C, R, S: 12. + und; so S, B; nicht in C, R.

+ Noch Benennungen, Simon Petrus Matth. 16,16; Simon Apg. 15,14; Kephas Joh. 14,2. (Nicht zu verwechseln: In Apg. und Briefen gibt es auch einen Kephas, der war aber Säule der Gemeinde in Jerusalem und kein Apostel)

Τῶν ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⤵ der, die das
δὲ ᾧ δέ > Partikel; ⤵ und, aber
δώδεκα ᾧ δώδεκα > Adjekt.; ⤵ zwölf
ἀποστόλων ᾧ ἀπόστολος > Subst; Genit; Plur; maen; ⤵ Abgesandter, Bote
τὰ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤵ der, die das
ὀνόματά ᾧ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⤵ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
ἔστιν ᾧ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ταῦτα ᾧ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ⤵ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ⤵ dieser, diese, dies
πρῶτος ᾧ πρῶτος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤵ erster, frühster, vornehmste, angesehenste, wichtigste
Σίμων ᾧ Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ⤵ Simon
ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das
λεγόμενος ᾧ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; => Part; ⤵ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πέτρος ᾧ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Petrus
καὶ ᾧ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
, Ἀνδρέας ᾧ Ἀνδρέας > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Andreas (v. andreios: mannhaft, stark)
ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das
ἀδελφός ᾧ ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ, ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤵ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ᾧ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
, Ἰάκωβος ᾧ Ἰάκωβος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Jakobus
ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das
τοῦ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ζεβεδαίου ᾧ Ζεβεδαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Zebedäus
καὶ ᾧ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
, Ἰωάννης ᾧ Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Johannes
ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das
ἀδελφός ᾧ ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.

Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M10, 3

philippos kai bartholomaios thOmas kai maththaios ho telOnEs iakObos ho tou halphaiou kai thaddaios
Philippus und Bartholomäus Thomas und Matthäus der Zöllner Jakobus der des Alphäus und Thaddäus*

* Sohn des Tolomeos. Er wurde auch Nathanael genannt; Jh. 14,6; 2,12; auch als Levi bekannt; Luk.5,27; auch als „Judas der Sohn des Jakobus Luk.6,16; Joh.14,22; Apg.1,13.

Φίλιππος & Φίλιππος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Philippus
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
Βαρθολομαῖος, & Βαρθολομαῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bartholomäus
Θωμᾶς & Θωμᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Thomas
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
Μαθθαῖος & Μαθθαῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Matthäus
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
τελώνης, & τελώνης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber
Ἰάκωβος & Ἰάκωβος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jakobus
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
Ἀλφαίου & Ἀλφαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Alphäus
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
Θαδδαῖος, & Θαδδαῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Thaddäus

M10, 4

simOn ho kananaios kai ioudas ho iskariOtEs ho kai paradous auton
Simon der Kananäer und Judas Iskariot der auch verraten habende ihn.

* so B C; in S R, Kanaiter

Σίμων & Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Simon
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Καναναῖος & Καναναῖος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Kananäer; Eiferer, Zelot
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
Ἰούδας & Ἰούδας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Judas
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰσκαριώτης & Ἰσκαριώθ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Ischarioth
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
παραδοῦς & παραδίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτόν. & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M10, 5

toutous tous dOdeka apesteilen ho iEsous paraggeilas autois legOn* eis hodon ethnOn mE apelhEte kai eis polin
Diese zwölf sandte aus Jesus geboten habend ihnen (sagend) auf Weg Heiden nicht geht hin und in eine

samaritOn mE eiselthEte
Stadt Samaritaner nicht geht hinein

* so S* B, C, R.

Τούτους ὅτις > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
δώδεκα ὅτις > Adjekt.; ☞ zwölf
ἀπέστειλεν ὁ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
ὁ ὅτις > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ὁ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
παραγγείλας ὁ παραγγέλλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ anordnen, gebieten, befehlen Neg: verbieten
αὐτοῖς ὁ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es # c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων ὁ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὁδόν ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
ἐθνῶν ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
μή μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀπέλθετε ἀπέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ weggehen, hingehen
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πόλιν πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
Σαμαριτῶν Σαμαρίτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Samariter
μή μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἰσέλθετε εἰσέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

M10, 6

poreuesthe de mallon pros ta probata ta apolOlota oikou israEl
gehend aber vielmehr zu den Schafen verlorenen Hauses Israel

πορεύεσθε πορεύομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
μᾶλλον μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
πρόβατα πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀπολωλότα ἀπόλλυμι > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; aktiv; =>Part; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen
οἴκου οἶκος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
Ἰσραήλ. Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

M10, 7

poreuomenoi de kErussete legontes hoti Eggiken hE basileia tOn ouranOn
Gehend aber verkündet sagend nahe gekommen ist das Reich der Himmel.

πορευόμενοι ☞ πορεύομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ reisen, wandern;
fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
κηρύσσετε ☞ κηρύσσω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen,
lehren
λέγοντες ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἤγγικεν ☞ ἐγγίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία ☞ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῶν. ☞ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel

M10, 8

asthenountas therapeute nekrous egeirete leprous katharizete daimonia ekballete dOrean elabete
Krank Seiende heilt *Tote weckt auf* Aussätzige reinigt Dämonen treibt aus umsonst habt ihr empfangen

dOrean dote
umsonst☞ gebt.

* nicht in S*

ἀσθενούντας ☞ ἀσθενέω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schwach sein, krank sein
θεραπεύετε, ☞ θεραπεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln,
heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen
νεκρούς ☞ νεκρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos
ἐγείρετε, ☞ ἐγείρω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden,
aufstehen
λεπρούς ☞ λεπρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ aussätzig; Subst.: Aussätziger
καθαρίζετε, ☞ καθαρίζω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; ☞ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen
δαιμόνια ☞ δαιμόνιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Göttliche,
Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἐκβάλλετε ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
δωρεάν ☞ δωρεάν ➤ Adverb; ☞ geschenkwiese, unentgeltlich; unverdientermassen, grundlos; vergebens, zwecklos
O D E R : δωρεά ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gabe, Geschenk
ἐλάβετε, ☞ λαμβάνω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern;
erhalten
δωρεάν ☞ δωρεάν ➤ Adverb; ☞ geschenkwiese, unentgeltlich; unverdientermassen, grundlos; vergebens, zwecklos
O D E R : δωρεά ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gabe, Geschenk
δότε. ☞ δίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,

M10, 9

mE ktEsEsthe chruson mEde arguron mEde chalkon eis tas zOnas humOn
Nicht erwerbt euch Gold und nicht Silber* und nicht Kupfergeld in euere ⇔ Gürtel

* aber auch nicht Silbe,r fehlt in S, aber in S* B, C, R.

Μη ⇔ μή > Konijunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

κτήσησθε ⇔ κτάομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ⚡ erwerben, gewinnen, erlangen, sich zuziehen, im Perf. präsentische Bedeutung: besitzen

χρυσὸν ⇔ χρυσός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Gold, Goldschmuck, Goldmünze

μηδὲ ⇔ μηδέ > Partikel; ⚡ und nicht, auch nicht; nicht einmal

ἄργυρον ⇔ ἄργυρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ d. Silber (als Geld od. Stoff)

μηδὲ ⇔ μηδέ > Partikel; ⚡ und nicht, auch nicht; nicht einmal

χαλκὸν ⇔ χαλκός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ Erz, Kupfer, Bronze; (das aus dem Metall Gefertigte:)
Kupfermünze, ehernes Becken

εἰς ⇔ εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τάς ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ der, die das

ζώνας ⇔ ζώνη > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ Gürtel

ὑμῶν, ⇔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⚡ ihr

M10, 10

mE pEran eis hodon mEde duo chitOnas mEde hupodEmata mEde rhabdon axios gar ho ergatEs tEs
nicht Reisesack für Weg und nicht zwei Hemden und nicht Sandalen und nicht Stab denn ⇔ wert der Arbeiter

trophEs autou

seiner ⇔ Nahrung

μη ⇔ μή > Konijunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

πήραν ⇔ πήρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der Ranzen, der Reisesack, der Bettelsack

εἰς ⇔ εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

ὁδὸν ⇔ ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

μηδὲ ⇔ μηδέ > Partikel; ⚡ und nicht, auch nicht; nicht einmal

δύο ⇔ δύο > Adjekt.; ⚡ zwei

χιτῶνας ⇔ χιτῶν > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ Untergewand, Leibrock

μηδὲ ⇔ μηδέ > Partikel; ⚡ und nicht, auch nicht; nicht einmal

ὑποδήματα ⇔ ὑπόδημα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ Sandale

μηδὲ ⇔ μηδέ > Partikel; ⚡ und nicht, auch nicht; nicht einmal

ῥάβδον ⇔ ῥάβδος > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Stock, Stab, Rute

ἄξιος ⇔ ἄξιός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

γάρ ⇔ γάρ > Konijunkt; ⚡ denn, nämlich

ὁ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

ἐργάτης ⇔ ἐργάτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Arbeiter

τῆς ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das

τροφῆς ⇔ τροφή > Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Ernährung, Speise

αὐτοῦ. ⇔ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort

M10, 11

eis hEn d an polin e kOmEn eiselhEte exetasate tis *en autE* axios+ estin kakei meinate heOs an
In welche Stadt aber oder Dorf ihr hineinkommt erkundigt euch wer darin würdig ist und dort bleibt bis ihr

exelhEte / fortgeht.

* in ihr B C R; +axios; wägen; gleichem Wert entsprechend; passend

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἡν 𐀀 ὅς 𐀀 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 welcher, welche, welches
δ' 𐀀 δέ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, aber
ἄν 𐀀 ἄν 𐀀 𐀀 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungsaetzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
πόλιν 𐀀 πόλις 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Stadt; Vaterstadt
ἢ 𐀀 ἢ 𐀀 Partikel; 𐀀 oder; und; entweder ... oder
κώμην 𐀀 κώμη 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
εἰσέλθητε, 𐀀 εἰσέρχομαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; 𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
ἐξετάσατε 𐀀 ἐξετάζω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 untersuchen, erforschen, ausforschen, ausfragen
τίς 𐀀 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῇ 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἄξιός 𐀀 ἄξιός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend
ἐστίν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
κάκει 𐀀 κάκει 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: und dort, auch dort
μείνατε 𐀀 μένω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten
ἕως 𐀀 ἕως 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἄν 𐀀 ἄν 𐀀 𐀀 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungsaetzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ἐξέλθητε. 𐀀 ἐξέρχομαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; 𐀀 ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

M10, 12

eiserchomenoi de eis tEn oikian aspasthe autEn
Hineingehend aber in das Haus grüßt es *

* Zusatz bei S; nicht in S* B, C, R. *sagend: Friede ist Haus diesem

εἰσερχόμενοι 𐀀 εἰσέρχομαι 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν 𐀀 ὃ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
οἰκίαν 𐀀 οἰκία 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἀσπάσασθε 𐀀 ἀσπάζομαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] =>Imper.; 𐀀 begrüßen, willkommen heißen, gern haben
αὐτήν 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M10, 13

kai ean men E hE oikia axia elthatO* hE eirEnE humOn ep autEn ean de mE e axia hE eirEnE humOn +
Und wenn ist das Haus würdig komme euer ⇄ Friede auf es wenn aber nicht es ist würdig euer ⇄ Friede +

pros hurnas epistraphEtO
zu euch wende sich zurück.

* wird kommen; S C B R. +C, ελθτω kommen

καί & και > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
ἐάν & ἐάν > Konjunkt; ⤵ wenn, wofern; wenn nicht
μὲν & μὲν > Partikel; ⤵ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
ἦ & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤵ der, die das
οἰκία & οἰκία > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤵ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἄξια, & ἄξιος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⤵ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend
ἐλθάτω & ἐρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] => Imper.; ⤵ kommen, gehen
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤵ der, die das
εἰρήνη & εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤵ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit
ὕμων & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⤵ ihr
ἐπ' & ἐπί > Praep; ⤵ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτήν, & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐάν & ἐάν > Konjunkt; ⤵ wenn, wofern; wenn nicht
δὲ & δέ > Partikel; ⤵ und, aber
μὴ & μή > Konjunkt; ⤵ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἦ & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἄξια, & ἄξιος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⤵ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤵ der, die das
εἰρήνη & εἰρήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤵ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit
ὕμων & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⤵ ihr
πρὸς & πρὸς > Praep; ⤵ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ὕμᾱς & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ⤵ ihr
ἐπιστραφήτω. & ἐπιστρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; => Imper.; ⤵ trans.: wenden, hinbringen, bekehren;
intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren

M10, 14

kai hos an mE dexEtai humas mEde akousE tous logous humOn exerchomenoi exO tEs oikias E ekeinEs* poleOs
Und wer nicht aufnimmt euch und nicht hört euere ⇄ Worte hinausgehend aus Haus oder jener Stadt*

ektinaxate ton koniorton + tOn podOn humOn
schüttelt ab den Staub + eurer ⇄ Füße.

* oder der Stadt oder jenem Dorf . In B, C, R, der jener Stadt; + von: so S, C; nicht in B, R.

καὶ & και > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
ὅς & ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⤵ welcher, welche, welches

ὄν 𐀀 𐀁 𐀂 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
μή 𐀀 𐀁 𐀂 Konjunkt; 𐀃 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
δέξεται 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; 𐀃 in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
ὕμᾱς 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; 𐀃 ihr
μηδὲ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Partikel; 𐀃 und nicht, auch nicht; nicht einmal
ἀκούσῃ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀃 o d e r Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐀃 hören
τοὺς 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀃 der, die das
λόγους 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀃 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ὕμῶν, 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀃 ihr
ἐξερχόμενοι 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀃 ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἔξω 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Adverb; 𐀃 aussen, draussen, (mit Artikel: Ausenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
τῆς 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀃 der, die das
οἰκίας 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀃 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐀃 Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἢ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Partikel; 𐀃 oder; und; entweder ... oder
τῆς 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀃 der, die das
πόλεως 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀃 Stadt; Vaterstadt
ἐκείνης 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; Genit; Sing; weib; 𐀃 jener
ἐκτινάξατε 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀃 wegschütteln, abschütteln, ausschütteln; Med.: von mir abschütteln
τὸν 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀃 der, die das
κονιορτὸν 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀃 Staub(-wolke)
τῶν 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀃 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀃 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀃 der, die das
ποδῶν 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀃 Fuss
ὕμῶν. 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀃 ihr

M10, 15

amEn legO humin anektoteron estai gE sodomOn kai * gomorrOn en hEmera kriseOs e tE
Wahrlich sage euch erträglicher wird es sein für Land Sodom und Land Gomorra am Tag Gerichts als für

polei ekeinE
jene 𐀀 Stadt.

* dem Lande: so S, C; nicht in B, R.

ἀμὴν 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀃 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐀃 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμῖν, 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀃 ihr
ἀνεκτότερον 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; 𐀃 erträglich
ἔσται 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐀃 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γῆ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀃 Erde, Boden; Land; Irdisches
Σοδόμων 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Subst; Genit; Plur; saechl; 𐀃 (Stadt) Sodom
καὶ 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Konjunkt; 𐀃 und, auch, sogar
Γομόρρων 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Subst; Genit; Plur; saechl; 𐀃 Gomorrha
ἐν 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Praep; 𐀃 Präp.: in, vor, bei, unter
ἡμέρα 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀃 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
κρίσεως 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀃 (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht,

Gerechtigkeit 34a/50a

ἢ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
 τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 πόλει πόλιν > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
 ἐκείνη. ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen.

50 a hebr. Mischpath > Richtigung.

M10, 16

idou egO apostello humas hOs probata en mesO lukOn ginesthe oun phronimoi hOs hoi opheis* kai akeraioi+
 Siehe ich sende euch wie Schafe in Mitte Wölfen seid also klug wie die Schlangen und unverdorben

hOs hai peristerai
 wie die Tauben.+

* In B, C, R in der Mehrzahl; +akeraios; unvermischt rein wie die Tauben.

Ιδού & ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἐγὼ & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
 ἀποστέλλω & ἀποστέλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
 ὑμεῖς & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
 ὡς & ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 πρόβατα & πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf
 ἐν & ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 μέσῳ & μέσος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ mitten, in der Mitte befindlich
 λύκων & λύκος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Wolf
 γίνεσθε & γίνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] => Imper.; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 οὖν & οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 φρόνιμοι & φρόνιμος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ klug, einsichtig
 ὡς & ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 ὄφεις & ὄφεις > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ die Schlange
 καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀκέραιοι & ἀκέραιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ unverdorben, rein, lauter
 ὡς & ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
 αἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
 περιστέραί. & περιστέρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Taube

M10, 17

prosechete de apo tOn anthrOpOn paradOsousin gar humas eis sunedria* kai en sunagOgais autOn
Nehmt euch in acht aber vor den Menschen denn sie werden übergeben euch an Gerichte* und in ihren ↗ Synagogen

mastigOsousin humas
werden sie geißeln euch.

* an kleinere Sanhedrine; hebr. leSsanhedhrijioth.

προσέχετε ☞ προσέχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ den Sinn richten auf, aufmerken; sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an
δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von .weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπων ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
παραδῶσουσιν ☞ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
συνέδρια ☞ συνέδριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Ratsversammlung, Synedrium, Hoher Rat; Plur.: Lokalgerichte
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
συναγωγαῖς ☞ συναγωγή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μαστιγῶσουσιν ☞ μαστιγόω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geisseln, peitschen (synagogale Strafe); züchtigen.
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

M10, 18

kai epi hEgemonas de kai basileis achthEsesthe heneken emou eis marturion autois kai tois ethnesin
und auch vor Statthalter und Könige werdet ihr geführt werden um meinetwillen zum Zeugnis ihnen und die Heiden

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἡγεμόνας ☞ ἡγεμών > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fürst, Statthalter; bes. Prokurator
δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
βασιλεῖς ☞ βασιλεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ König, Kaiser
ἀχθήσεσθε ☞ ἄγω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
ἐνεκεν ☞ ἐνεκα > Praep; ☞ wegen, um willen
ἐμοῦ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R: ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
μαρτύριον ☞ μαρτύριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Beweisgegenstand, Zeugnis 45a
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἔθνεσιν. ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

M10, 19

hotan de paradOsin humas mE merimnEsEte pOs E ti lalEsEte dothEsetai gar humin en
Wenn aber übergeben euch nicht sorgt euch wie oder was ihr reden sollt denn gegeben werden wird euch in

ekeinE hOra ti lalEsEte
jener Stunde was ihr reden sollt.

ὅταν ☞ ὅταν > Konijunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
παραδῶσιν ☞ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen;
erlauben, zulassen
ὑμᾶς, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
μεριμνήσητε ☞ μεριμνάω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sich Sorgen machen; dafür Sorge tragen; sorgen
für, besorgen
πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konijunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
λαλήσητε ☞ λαλέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen;
anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
δοθήσεται ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken,
verleihen; anvertrauen,
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐκεῖνη ☞ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ὥρα ☞ ὥρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
λαλήσητε ☞ λαλέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen;
anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

M10, 20

ou gar humeis este hoi lalountes alla to pneuma tou patros humOn to laloun en humin
denn nicht ihr seid die Redenden sondern der Geist eures ☞ Vaters der Redende in euch.

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
ἔστε ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
λαλοῦντες ☞ λαλέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen,
aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

τὸ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
πνεῦμα ̅̅̅ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ̅̅̅ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
πατρός ̅̅̅ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὑμῶν ̅̅̅ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̅̅̅ ihr
τὸ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
λαλοῦν ̅̅̅ λαλέω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ̅̅̅ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ἐν ̅̅̅ ἐν > Praep; ̅̅̅ Präp.: in, vor, bei, unter
ὑμῖν. ̅̅̅ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̅̅̅ ihr

M10, 21

paradOsei de adelphos adelphon eis thanaton kai patEr teknon kai epanastEsontai tekna epi goneis kai
Übergeben wird aber Bruder Bruder zum Tod und Vater Kind und aufstehen werden Kinder gegen Eltern und

thanatOsousin autous
werden töten sie.

παραδώσει ̅̅̅ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
δὲ ̅̅̅ δέ > Partikel; ̅̅̅ und, aber
ἀδελφός ̅̅̅ ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
ἀδελφὸν ̅̅̅ ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
εἰς ̅̅̅ εἰς > Praep; ̅̅̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
θάνατον ̅̅̅ θάνατος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ Tod; Plur.: Todesgefahren
καὶ ̅̅̅ καί > Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
πατήρ ̅̅̅ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
τέκνον, ̅̅̅ τέκνον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ̅̅̅ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
καὶ ̅̅̅ καί > Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
ἐπαναστήσονται ̅̅̅ ἐπανίσταμαι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ̅̅̅ aufstehen, sich erheben
τέκνα ̅̅̅ τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ̅̅̅ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
ἐπὶ ̅̅̅ ἐπί > Praep; ̅̅̅ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
γονεῖς ̅̅̅ γονεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ̅̅̅ Erzeuger, plur. Eltern
καὶ ̅̅̅ καί > Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
θανατώσουσιν ̅̅̅ θανατώω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ töten; Pass.: tot sein
αὐτούς. ̅̅̅ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M10, 22

kai esesthe misoumenoi hupo pantOn dia to onoma mou ho de hupomeinas eis telos houtos
Und werdet sein gehaßt von allen wegen meines Ꝼ Namens aber der ausgeharrt Habende bis Ende der

sOthEsetai / wird gerettet werden.

καί Ꝼ καί Ꝼ Konijunkt; Ꝼ und, auch, sogar
ἔσεσθε Ꝼ εἰμί Ꝼ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; Ꝼ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μισούμενοι Ꝼ μισέω Ꝼ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; Ꝼ hassen, verabscheuen
ὑπό Ꝼ ὑπό Ꝼ Praep; Ꝼ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
πάντων Ꝼ πᾶς Ꝼ Adjekt.; Genit; Plur; maen; Ꝼ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; Ꝼ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
διὰ Ꝼ διὰ Ꝼ Praep; Ꝼ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τό Ꝼ ὁ Ꝼ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; Ꝼ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; Ꝼ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; Ꝼ der, die das
ὄνομα Ꝼ ὄνομα Ꝼ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; Ꝼ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Ꝼ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μου Ꝼ ἐγώ Ꝼ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; Ꝼ ich
ὁ Ꝼ ὁ Ꝼ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; Ꝼ der, die das
δέ Ꝼ δέ Ꝼ Partikel; Ꝼ und, aber
ὑπομείνας Ꝼ ὑπομένω Ꝼ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; Ꝼ zurückbleiben; durchhalten, aushalten
εἰς Ꝼ εἰς Ꝼ Praep; Ꝼ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τέλος Ꝼ τέλος Ꝼ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; Ꝼ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Ꝼ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer
οὗτος Ꝼ οὗτος Ꝼ Pron; Nomin; Sing; maen; Ꝼ dieser, diese, dies
σωθήσεται. Ꝼ σῶζω Ꝼ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; Ꝼ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

M10, 23

hotan de diOkOsin humas en tE polei tautE pheugete eis tEn heteran amEn gar legO humin
Wenn aber sie verfolgen euch in dieser Ꝼ Stadt flieht in die andere dennꝻ wahrlich sage euch

ou mE telesEte tas poleis tou israEI heOs an elthE ho huioi tou anthrOpou
Keinesfalls werdet ihr zu Ende kommen mit den Städten Israels bis kommt der Sohn des Menschen.

ὅταν Ꝼ ὅταν Ꝼ Konijunkt; Ꝼ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
δέ Ꝼ δέ Ꝼ Partikel; Ꝼ und, aber
διώκωσιν Ꝼ διώκω Ꝼ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; Ꝼ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;
ὑμᾶς Ꝼ ὑμεῖς Ꝼ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; Ꝼ ihr
ἐν Ꝼ ἐν Ꝼ Praep; Ꝼ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ Ꝼ ὁ Ꝼ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; Ꝼ der, die das
πόλει Ꝼ πόλις Ꝼ Subst; Dativ; Sing; weib; Ꝼ Stadt; Vaterstadt
ταύτῃ, Ꝼ οὗτος Ꝼ Pron; Dativ; Sing; weib; Ꝼ dieser, diese, dies
φεύγετε Ꝼ φεύγω Ꝼ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; Ꝼ fliehen, entfliehen; entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden
εἰς Ꝼ εἰς Ꝼ Praep; Ꝼ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν Ꝼ ὁ Ꝼ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; Ꝼ der, die das
ἑτέρων Ꝼ ἕτερος Ꝼ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; Ꝼ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
ἀμὴν Ꝼ ἀμήν Ꝼ Ꝼ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
γὰρ Ꝼ γάρ Ꝼ Konijunkt; Ꝼ denn, nämlich
λέγω Ꝼ λέγω Ꝼ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; Ꝼ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; Ꝼ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, Ꝼ ὑμεῖς Ꝼ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; Ꝼ ihr

οὐ $\mathfrak{C}$ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\mathfrak{C}$ nicht

[objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή $\mathfrak{C}$ μή $\triangleright$ Konjunkt; $\mathfrak{C}$ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τελέσητε $\mathfrak{C}$ τελέω $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; $\mathfrak{C}$ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen (Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen

τάς $\mathfrak{C}$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; $\mathfrak{C}$ der, die das

πόλεις $\mathfrak{C}$ πόλιν $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; weib; $\mathfrak{C}$ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; $\mathfrak{C}$ Stadt; Vaterstadt **51**

τοῦ $\mathfrak{C}$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; $\mathfrak{C}$ der, die das

Ἰσραὴλ $\mathfrak{C}$ Ἰσραήλ $\triangleright$ Subst; $\mathfrak{C}$ Israel

ἕως $\mathfrak{C}$ ἕως $\triangleright$ Konjunkt; $\mathfrak{C}$ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

ἄν $\mathfrak{C}$ ἄν $\triangleright$ $\mathfrak{C}$ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἔλθῃ $\mathfrak{C}$ ἔρχομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; $\mathfrak{C}$ kommen, gehen

ὁ $\mathfrak{C}$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ der, die das

υἱός $\mathfrak{C}$ υἱός $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ Sohn

τοῦ $\mathfrak{C}$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; $\mathfrak{C}$ der, die das

ἀνθρώπου. $\mathfrak{C}$ ἄνθρωπος $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ d. Mensch

51 statt: Städte, auch Rasse. Das stimmt mit Sach.3, 9 überein: „Ich will die Sünde des Landes an einem Tag wegnehmen“ und bedeutet, dass die Missionsarbeit an Israel nicht zu Ende sein wird bei seiner Wiederkunft und dass es nicht vor, sondern bei Seinem Kommen als Ganzes bekehrt wird.

M10, 24

οὐκ ἐστὶν μαθητὴς ὑπὲρ τοῦ διδασκάλου * οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
Nicht ist Schüler über den* Lehrer * und nicht Sklave über seinen $\mathfrak{C}$ Herrn.

* so in S, seinen; nicht in B, C, R.

Οὐκ $\mathfrak{C}$ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\mathfrak{C}$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔστιν $\mathfrak{C}$ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\mathfrak{C}$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

μαθητὴς $\mathfrak{C}$ μαθητής $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ Schüler, Jünger

ὑπὲρ $\mathfrak{C}$ ὑπέρ $\triangleright$ Adverb; $\mathfrak{C}$ o d e r Praep; $\mathfrak{C}$ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τὸν $\mathfrak{C}$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ der, die das

διδάσκαλον $\mathfrak{C}$ διδάσκαλος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ Lehrer

οὐδὲ $\mathfrak{C}$ οὐδέ $\triangleright$ Konjunkt; $\mathfrak{C}$ und nicht; auch nicht; nicht einmal

δοῦλος $\mathfrak{C}$ δοῦλος $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ὑπὲρ $\mathfrak{C}$ ὑπέρ $\triangleright$ Adverb; $\mathfrak{C}$ o d e r Praep; $\mathfrak{C}$ Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp. m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch

τὸν $\mathfrak{C}$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ der, die das

κύριον $\mathfrak{C}$ κύριος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

αὐτοῦ. $\mathfrak{C}$ αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; maen; $\mathfrak{C}$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; saechl; $\mathfrak{C}$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ $\triangleright$ Adverb; $\mathfrak{C}$ Adv. des Ortes: hier, dort

M10, 25

arketon tO mathEtE hina genEtai hOs ho didaskalos autou kai ho doulos hOs ho kurios autou ei ton oikodespotEn
Genügend dem Schüler daß er wird wie sein ⇨ Lehrer und der Sklave wie sein ⇨ Herr. Wenn den Hausherrn

beelzeboul epekalesan posO mallon oikiakous autou
Beelzebul* sie nannten um wieviel mehr seine ⇨ Hausgenossen.

* S, B. Beezeboul; C, W, Beelzebuol = Herr der Wohnung oder mit dem nichtbiblischen Wort „sevel“; Herr des Mistes.

ἀρκετὸν ⇨ ἀρκετός > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ genügend, hinreichend
τῷ ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
μαθητῇ ⇨ μαθητής > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Schüler, Jünger
ἵνα ⇨ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
γίνεται ⇨ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὥς ⇨ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem
ὁ ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
διδάσκαλος ⇨ διδάσκαλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lehrer
αὐτοῦ ⇨ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ⇨ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δοῦλος ⇨ δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ὥς ⇨ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem
ὁ ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ⇨ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτοῦ. ⇨ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰ ⇨ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
τὸν ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
οἰκοδεσπότην ⇨ οἰκοδεσπότης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Hausherr
Βεελζεβοῦλ ⇨ Βεελζεβοῦλ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Beelzebul
ἐπεκάλεσαν, ⇨ ἐπικαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nennen, benennen, einen Namen geben;
Med.: Berufung einlegen, anrufen
πόσω ⇨ πόσος > Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ wie gross, wieviel
μᾶλλον ⇨ μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
τοὺς ⇨ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
οἰκιακούς ⇨ οἰκιακός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Hausgenosse; Verwandte
αὐτοῦ. ⇨ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M10, 26

mE oun phobEthEte autous ouden gar estin kekalummenon ho ouk apokalupthEsetai kai krupton ho ou
Nicht also fürchtet sie denn nichts ist verhüllt was nicht enthüllt werden wird und verborgen was nicht

gnOsthEsetai
nicht bekannt werden wird.

Μὴ ⇨ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
οὖν ⇨ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

φοβηθήτε ☞ φοβέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Konj; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
αὐτούς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὐδέν ☞ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts
γάρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ἐστίν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
κεκαλυμμένον ☞ καλύπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ umhüllen, verhüllen, bedecken; verbergen; Pass.:verborgen, unbekannt
ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀποκαλυφθήσεται ☞ ἀποκαλύπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass.: offenbar werden offenbart
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κρυπτόν ☞ κρυπτός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ verborgen, geheim
ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γνωσθήσεται. ☞ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

M10, 27

ho legO humin en tE skotia eipate en tO phOti kai ho eis to ous akouete kEruxate epi tOn dOmatOn
Was ich sage euch in der Finsternis sagt im Licht und was in das Ohr ihr hört verkündet auf den Dächern.

ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
σκοτία ☞ σκοτία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Finsternis
εἶπατε ☞ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
φῶτί, ☞ φῶς ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Licht(schein),Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
οὖς ☞ οὖς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Ohr
ἀκούετε ☞ ἀκούω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hören
κηρύξατε ☞ κηρύσσω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
ἐπὶ ☞ ἐπὶ ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῶν ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
δωμάτων. ☞ δῶμα ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Dach

M10, 28

kai mE phobeisthe apo tOn apoktennontOn to sOma tEn de psuchEn mE dunamenOn apokteinai
Und nicht fürchtet vor den Tötenden den Leib aber die Seele nicht Könnenden töten

phobeisthe de mallon ton dunamenon kai psuchEn kai sOma apolesai en geennE
sondern ↺ fürchtet vielmehr den Könnenden sowohl Seele als auch Leib verderben in Hölle.

καί ↺ καί > Konijunkt; ↻ und, auch, sogar
μή ↺ μή > Konijunkt; ↻ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φοβεῖσθε ↺ φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ↻ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
ἀπὸ ↺ ἀπό > Praep; ↻ m. Gen. von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ↺ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ↻ der, die das
ἀποκτεννόντων ↺ ἀποκτένω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ↻ töten (lassen), erschlagen; den Tod bringen
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ↻ der, die das
σῶμα, ↺ σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ↻ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ↻ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
τὴν ↺ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ↻ der, die das
δὲ ↺ δέ > Partikel; ↻ und, aber
ψυχὴν ↺ ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ↻ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
μή ↺ μή > Konijunkt; ↻ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
δυναμένων ↺ δύναμαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; Medium; =>Part; ↻ können, fähig sein, imstande sein
ἀποκτεῖναι ↺ ἀποκτείνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ↻ töten, abtöten, erschlagen
φοβεῖσθε ↺ φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ↻ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
δὲ ↺ δέ > Partikel; ↻ und, aber
μᾶλλον ↺ μᾶλλον > Adverb; ↻ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
τὸν ↺ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ↻ der, die das
δυνάμενον ↺ δύναμαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; ↻ können, fähig sein, imstande sein
καί ↺ καί > Konijunkt; ↻ und, auch, sogar
ψυχὴν ↺ ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ↻ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
καί ↺ καί > Konijunkt; ↻ und, auch, sogar
σῶμα ↺ σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ↻ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ↻ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
ἀπολέσαι ↺ ἀπόλλυμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ↻ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen, **43a**
ἐν ↺ ἐν > Praep; ↻ Präp.: in, vor, bei, unter
γεέννη. ↺ γέεννα > Subst; Dativ; Sing; weib; ↻ Hölle, Gehenna (als Ort der Verdammten; ursprüngl. ein Tals südlich von Jerusalem)

43a Apolia: ein völliges Getrenntwerden von innegehabten Positionen.

M10, 29

ouchi duo strouthia assariou pOleitai kai hen ex autOn ou peseitai epi tEn gEn aneu tou
Nicht zwei Sperlinge für ein Assarion werden verkauft? Und ein einziger von ihnen nicht wird fallen auf die Erde ohne

patros humOn
euren ⇔ Vater.

οὐχὶ ⚡ οὐχὶ ➤ Adverb; ⚡ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
 δύο ⚡ δύο ➤ Adjekt.; ⚡ zwei
 στρουθία ⚡ στρουθίων ➤ Subst; Nomin; Plur; saechl; ⚡ Spatz, Sperling
 ἄσσαντιον ⚡ ἄσσάριον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ⚡ das As
 πωλείται ⚡ πωλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ⚡ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
 καὶ ⚡ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
 ἓν ⚡ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 ἐξ ⚡ ἐκ ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
 αὐτῶν ⚡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 οὐ ⚡ οὐ ➤ Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 πεσείται ⚡ πίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ⚡ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
 ἐπὶ ⚡ ἐπί ➤ Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὴν ⚡ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
 γῆν ⚡ γῆ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Erde, Boden; Land; Irdisches
 ἄνευ ⚡ ἄνευ ➤ Praep; ⚡ ohne
 τοῦ ⚡ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 πατρός ⚡ πατήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 ὑμῶν. ⚡ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⚡ ihr

M10, 30

humOn de kai hai triches tEs kephalEs pasai ErithmEmenai eisin
Von euch aber auch die Haare des Kopfes alle gezählt sind.

ὑμῶν ⚡ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⚡ ihr
 δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber
 καὶ ⚡ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
 αὶ ⚡ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ⚡ der, die das
 τρίχες ⚡ θρίξ ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ⚡ Haar
 τῆς ⚡ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das
 κεφαλῆς ⚡ κεφαλή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
 πᾶσαι ⚡ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ἡριθμημέναι ⚡ ἀριθμέω ➤ Verb; Nomin; Plur; weib; Perf; passiv; =>Part; ⚡ zählen
 εἰσίν. ⚡ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M10, 31

mE oun phobeisthe pollOn strouthiOn diapherete humeis
Nicht also fürchtet euch als viele Sperlinge mehr wert ihr.

μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
φοβεῖσθε ☞ φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] => Imper.; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
πολλῶν ☞ πολλύς > Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
στρουθίων ☞ στρουθίον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Spatz, Sperling
διαφέρετε ☞ διαφέρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hindurchtragen, intr.: sich unterscheiden, wesentlich sein; Pass.: hin und her getrieben werden, auseinandergetragen werden
ὑμεῖς. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

M10, 32

pas oun hostis homologEsei+ en emoi emprosthen tOn anthrOpOn homologEsO+ kagO en autO
Jeder also der sich bekennen+ wird zu mir vor den Menschen werde mich bekennen auch ich zu dem

emprosthen mou patros en tois ouranois
vor meinem Vater in den* Himmeln

* so B, C; nicht in S, R; + omologeō: Gleichworten = die Wahrheit aussprechen

Πᾶς ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὅστις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
ὁμολογήσει ☞ ὁμολογέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen; bekennen; eingestehen; preisen **52**
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐμοὶ ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
ἐμπροσθεν ☞ ἐμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπων, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
ὁμολογήσω ☞ ὁμολογέω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen; bekennen; eingestehen; preisen
κἀγὼ ☞ κἀγὼ > Konijunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐμπροσθεν ☞ ἐμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πατρός ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
[τοῖς] ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανοῖς ☞ οὐρανός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel

52 statt Bekennen, Gleichworten [omo logeo]: Von der Wahrheit nicht abweichend durch Worte.

M10, 33

hostis d an arnEsEtai me emprosthen tOn anthrOpOn arnEsomai kagO auton emprosthen tou patros mou tou
wer aber* verleugnen wird mich vor den Menschen werde verleugnen auch ich vor meinem ↔ Vater

en tois ouranois
in den Himmeln.

* gleichsam; in S, R; nicht in B, C.

ὅστις ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
δ' δέ > Konijunkt; ☞ und, aber
ἄν ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ἀρνήσηται ἀρνέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen
με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
ἐμπροσθεν ἐμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπων, ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
, ρνήσομαι ἀρνέομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen
κἀγώ κἀγώ > Konijunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits
αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐμπροσθεν ἐμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
[τοῖς] ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανοῖς. οὐρανός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel

M10, 34

mE nomisEte hoti Elthon balein eirEnEn epi tEn gEn ouk Elthona balein
Nicht laßt euch einfallen daß ich gekommen bin zu bringen Frieden auf die Erde nicht bin ich gekommen zu bringen

eirEnEn all machairan
Frieden sondern Schwert.

Μη μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
νομίσητε νομίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ annehmen, meinen; im Brauch haben; Pass.: es ist brauch
ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἦλθον ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
βάλεῖν βάλλω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰρήνην εἰρήνη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit
ἐπὶ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῇν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆν γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἦλθον ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

βαλεῖν ☞ βάλλω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☛ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰρήνην ☞ εἰρήνη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☛ Friede (wie hebr. Schalom); Wohlbefinden, Heil, Sicherheit
ἀλλὰ ☞ ἀλλά ➤ Konjunkt; ☛ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
μάχαιραν. ☞ μάχαιρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☛ Dolch, kurzes Schwert

M10, 35

Elthon gar dichasai anthrOpon kata tou patros autou kai thugatera kata mEtros autEs kai
Denn ich bin gekommen zu entzweien Menschen mit seinem ⚭ Vater und Tochter mit ihrer ⚭ Mutter und

numphEn kata pentheras autEs
Schwiegertochter mit ihrer $\leftrightarrow$ Schwiegermutter

ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

γάρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich

διχάσαι ☞ διχάζω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ entzweihen, veruneinigen

ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

κατὰ ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Πräp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός ☞ πατήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

θυγατέρα ☞ θυγάτηρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tochter

κατὰ ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Πräp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

μητρός ☞ μήτηρ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Mutter

αὐτῆς ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

νύμφην ☞ νύμφη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Braut; Schwiegertochter

κατὰ ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Πräp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

πενθεράς ☞ πενθερά ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Schwiegermutter

αὐτῆς, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe

M10, 36

kai echthroi tou anthrOpou hoi oikiakoi autou
und Feinde des Menschen seine ↗ Hausgenossen.

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐχθροὶ ☞ ἐχθρός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
οἰκιακοὶ ☞ οἰκιακός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Hausgenosse; Verwandte
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
d) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M10, 37

ho philOn patera E mEtera huper eme ouk estin mou axios* kai ho philOn huion E thugatera huper
Der Liebende Vater oder Mutter mehr mich nicht ist meiner wert* und der Liebende Sohn oder Tochter mehr als

eme ouk estin mou axios
mich nicht ist meiner wert.

* axios; wägen; gleichem Wert entsprechend; passend

Ο ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
φιλῶν φιλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ο befreundet sein, lieben; Gefallen haben an;
πατέρα πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ο Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ἢ ἢ > Partikel; ο oder; und; entweder ... oder
μητέρα μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ο die Mutter
ὑπέρ ὑπέρ > Adverb; ο o d e r Praep; ο Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp.
m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch
ἐμὲ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ο ich
οὐκ οὐ > Adverb; ο nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ο vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ο ich
ἄξιος ἄξιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ο gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od.
Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend
καὶ καί > Konjunkt; ο und, auch, sogar
ὁ ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
φιλῶν φιλέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ο befreundet sein, lieben; Gefallen haben an;
υἱὸν υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ο Sohn
ἢ ἢ > Partikel; ο oder; und; entweder ... oder
θυγατέρα θυγάτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ο Tochter
ὑπέρ ὑπέρ > Adverb; ο o d e r Praep; ο Präp. m. Gen: für, zugunsten von, anstelle von, was ... angeht; Präp.
m. Akk: über (... hinaus), mehr als; Adv: noch mehr; Adverbial: mehr noch
ἐμὲ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ο ich
οὐκ οὐ > Adverb; ο nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ο vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ο ich
ἄξιος ἄξιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ο gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od.
Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

M10, 38

kai hos ou lambanei ton stauron autou kai akolouthei opisO mou ouk estin mou axios
und wer nicht nimmt sein ↗ Kreuz und folgt nach mir nicht ist meiner wert.

καὶ καί > Konjunkt; ο und, auch, sogar
ὅς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ο welcher, welche, welches
οὐ οὐ > Adverb; ο nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
λαμβάνει λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ο nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,
erobern; erhalte
τὸν ο > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ο der, die das
σταυρὸν σταυρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ο Kreuz
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀκολουθεῖ ☞ ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
ὀπίσω ☞ ὀπίσω > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach μου, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ἄξιος. ☞ ἄξιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od. Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

M10, 39

Der gefunden Habende* sein↔ Leben wird verlieren es; kai ho apolesas psuchEn autou heneken emou
ho heurOn tEn psuchEn autou apolesei autEn und der verloren Habende sein ↔ Leben um meinetwillen

heurEsei autEn
wird finden es.

so nur in S B C; R

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
εὕρων ☞ εὕρίσκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ψυχὴν ☞ ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἀπολέσει ☞ ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
αὐτήν, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀπολέσας ☞ ἀπόλλυμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ψυχὴν ☞ ψυχή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐνεκεν ☞ ἐνεκα > Praep; ☞ wegen, um willen
ἐμοῦ ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
εὕρησει ☞ εὕρίσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
αὐτήν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M10, 40

ho dechomenos humas eme dechetai kai ho eme dechomenos dechetai ton aposteilanta me
Der Aufnehmende euch mich nimmt auf und der mich Aufnehmende nimmt auf den gesandt Habenden mich.

* aber in B C R

Ο ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δεχόμενος & δέχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen;
annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
ὁμᾶς & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
ἐμὲ & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
δέχεται, & δέχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen,
akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἐμὲ & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
δεχόμενος & δέχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen;
annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
δέχεται & δέχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen,
akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀποστείλαντά & ἀποστέλλω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen
με. & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

M10, 41

ho dechomenos prophEtEn eis onoma prophEtou misthon prophEtou lempsetai
Der Aufnehmende einen Propheten im Blick auf Namen eines Propheten Lohn eines Propheten wird empfangen

kai ho dechomenos dikaion eis onoma dikaiou misthon dikaiou lempsetai
und der Aufnehmende einen Gerechten im Blick auf Namen eines Gerechten Lohn eines Gerechten wird empfangen.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δεχόμενος & δέχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen;
annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
προφήτην & προφήτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Prophet
εἰς & εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὄνομα & ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel;
(bekannter) Name, Ruf, Ruhm
προφήτου & προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet
μισθὸν & μισθός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lohn
προφήτου & προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet
λήμψεται, & λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,
erobern; erhalte
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δεχόμενος & δέχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen;
annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
δίκαιον & δίκαιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☞ gerecht
εἰς & εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὄνομα & ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel;
(bekannter) Name, Ruf, Ruhm
δικαίου & δίκαιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ gerecht
μισθὸν & μισθός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lohn

δικαίου ☞ δίκαιος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ gerecht
λήμψεται. ☞ λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

M10, 42

kai hos an potisE hena tOn mikrOn toutOn potErion psuchrou monon eis onoma
Und wer zu trinken gibt einem einzigen dieser ☞ Kleinen einen Becher kalten nur im Blick auf Namen

mathEtou amEn legO humin ou mE apolesE misthon autou
eines Jüngers wahrlich ich sage euch keinesfalls wird er verlieren seinen ☞ Lohn.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὅς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
ὅν ☞ ὅν ➤ ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ποτίσῃ ☞ ποτίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ tränken, trinken lassen, zu trinken geben; begießen
ἓνα ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
μικρῶν ☞ μικρός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
τούτων ☞ οὗτος ➤ Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ποτήριον ☞ ποτήριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das Trinkgefäß, der Becher, der Kelch
ψυχροῦ ☞ ψυχρός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ kalt, kühl; leidenschaftslos
μόνον ☞ μόνος ➤ Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὄνομα ☞ ὄνομα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μαθητοῦ ☞ μαθητής ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schüler, Jünger
ἀμὴν ☞ ἀμήν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des Gesagten)
λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀπολέσῃ ☞ ἀπόλλυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
μισθὸν ☞ μισθός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lohn
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M11, 1

kai egeneto hote etelezen ho iEsous diatassOn tois dOdeka* mathEtais autou metebE ekeithen
Und es geschah als geendet hatte Jesus Anweisungen gebend zwölf Jüngern seinen ging er weiter von dort

tou didaskein kai kErussein en polesin autOn
um zu lehren und zu predigen in ihren ↔ Städten.

* B, C, R : 12

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγένετο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὅτε ☞ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐτέλεσεν ☞ τελέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen (Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
διατάσσων ☞ διατάσσω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ anordnen, gebieten,
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
δώδεκα ☞ δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf
μαθηταῖς ☞ μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
μετέβη ☞ μεταβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ umziehen, hinübergehen
ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν > Adverb; ☞ Adv.: von dort, dorthier
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
διδάσκειν ☞ διδάσκω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ lehren, belehren
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κηρύσσειν ☞ κηρύσσω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
πόλεσιν ☞ πόλις > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M11, 2

ho de iOannEs akousas en tO desmOtEriO ta erga tou christou pempas dia tOn mathEtOn autou
Aber Johannes gehört habend im Gefängnis die Taten Christi hingesandt habend durch seine ↔ Jünger

Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
Ἰωάννης ☞ Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes
ἀκούσας ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δεσμωτηρίῳ ☞ δεσμωτήριον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Gefängnis
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἔργα ☞ ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
Χριστοῦ ☞ Χριστός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
πέμψας ☞ πέμπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen
διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der, die das

μαθητῶν ̳ μαθητῆς ̳ Subst; Genit; Plur; maen; ̳ Schüler, Jünger

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

M11, 3

eipen autO su ei ho erchomenos E heteron prosdokomen
ließ sagen ihm du bist der kommen Sollende oder einen anderen sollen wir erwarten?

εἶπεν ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ̳ αὐτός ̳ Dativ; Sing; maen; ̳ o d e r Dativ; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σὺ ̳ σύ ̳ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ̳ du

εἶ ̳ εἶμί ̳ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

ἐρχόμενος ̳ ἔρχομαι ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ̳ kommen, gehen

ἢ ̳ ἢ ̳ Partikel; ̳ oder; und; entweder ... oder

ἕτερον ̳ ἕτερος ̳ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ̳ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

προσδοκῶμεν ̳ προσδοκάω ̳ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ erwarten

M11, 4

kai apokritheis ho iEsous eipen autois poreuthentes apageilate * iOannE ha akouete kai blepete
Und antwortend Jesus sagte zu ihnen hingegangen berichtet * Johannes was ihr hört und seht.

* dem, in S; nicht in S* B C R.

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

ἀποκριθεὶς ̳ ἀποκρίνομαι ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ̳ antworten

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

Ἰησοῦς ̳ Ἰησοῦς ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν ̳ λέγω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πορευθέντες ̳ πορεύομαι ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ̳ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen

ἀπαγγείλατε ̳ ἀπαγγέλλω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ̳ Nachricht bringen, berichten,
bekanntgeben

Ἰωάννη ̳ Ἰωάννης ̳ Subst; Dativ; Sing; maen; ̳ Johannes

ὃς ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ̳ welcher, welche,
welches

ἀκούετε ̳ ἀκούω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ hören

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

βλέπετε ̳ βλέπω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̳ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; ̳ ansehen, sehen

M11, 5

tuphloi anablepousin kai chOloi peripatousin leproi katharizontai kai kOphoi akouousin kai nekroi egeirontai
Blinde sehen wieder und Lahme gehen umher Aussätzige werden gereinigt und Taube hören und Tote stehen auf

kai ptOchoi euaggelizontai
und Arme bekommen die Frohbotschaft zu hören.

τυφλοὶ ☞ τυφλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
ἀναβλέπουσιν ☞ ἀναβλέπω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ aufblicken, wieder sehend werden
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
χωλοὶ ☞ χωλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ lahm, gelähmt, einfüssig
περιπατοῦσιν, ☞ περιπατέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen
λεπροὶ ☞ λεπρός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ aussätzig; Subst.: Aussätziger
καθαρίζονται ☞ καθαρίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κωφοὶ ☞ κωφός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ stumm; taub
ἀκούουσιν, ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
νεκροὶ ☞ νεκρός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ tod; leblos, wirkungslos
ἐγείρονται ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πτωχοὶ ☞ πτωχός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
εὐαγγελίζονται ☞ εὐαγγελίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ eine freudige Nachricht bringen, Med.: das Heil/Evangelium verkünden; Pass.: es wird mir verkündet, zu hören bekommen

M11, 6

kai makarios estin hos ean mE skandalisthE en emoi
Und selig ist wer nicht Anstoß nimmt an mir.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
μακάριός ☞ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ glücklich, selig 54
ἐστίν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
μὴ ☞ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
σκανδαλισθῇ ☞ σκανδαλίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐμοί. ☞ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

54 Begriffsinhalt für Glückselig: Keine Sorgen für die Zukunft, sondern Freude.

M11, 7

toutOn de poreuomenOn Erxato ho iEsous legein tois ochlois peri iOannou
Diese aber gingen begann Jesus zu reden zu den Leuten über Johannes.

ti exElthate eis tEn erEmon theasasthai kalamon hupo anemou salEeumeonn
Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen ein Rohr vom Wind hin und hergeweht werdend?

Τούτων ☞ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
πορευομένων ☞ πορεύομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
ἤρξατο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
'Ιησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
λέγειν ☞ λέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὄχλοις ☞ ὄχλος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
'Ιωάννου, ☞ Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Johannes
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ἐξήλθατε ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἔρημον ☞ ἔρημος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
θεάσασθαι ☞ θεάομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken
κάλαμον ☞ κάλαμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schilfrohr; Rohrstab; Schreibrohr; Messrute
ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
ἀνέμου ☞ ἄνεμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Wind
σαλευόμενον ☞ σαλεύω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ erschüttern, wankend machen; Pass.: hin und her schwanken, wanken

M11, 8

alla ti exElthate idein anthrOpon en malakois Emphiesmenon idou hoi ta malaka phorountes Oder was
seid ihr hinausgegangen zu sehen Menschen in weiche gekleidet. siehe die die weichen Tragenden

in den Häusern der basileOn eisin
en tois oikois tOn Könige sind.

ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ἐξήλθατε ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ἰδεῖν ☞ ὁράω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
μαλακοῖς ☞ μαλακός > Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ weich, weichlich
ἡμφιεσμένον ☞ ἀμφιέννυμι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ bekleiden
ἰδοὺ ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das
 τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;
 ➡ der, die das
 μαλακὰ μαλακός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ weich, weichlich
 φοροῦντες φορέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ (fortwährend) tragen,
 an sich tragen
 ἐν ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter
 τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl;
 ➡ der, die das
 οἴκοις οἶκος > Subst; Dativ; Plur; maen; ➡ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner,
 die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
 τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ **o d e r** Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➡ **o d e r**
 Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das
 βασιλέων βασιλεύς > Subst; Genit; Plur; maen; ➡ König, Kaiser
 εἰσὶν. εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M11, 9
 alla ti exElthate idein (prophEtEn) nai legO humin kai perissoteron prophEtou
 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? (Einen Propheten?) Ja ich sage euch sogar einen Größeren als einen Propheten.

(Text in Klammern nur in B, C, R)

ἀλλὰ ἀλλά > Konijunkt; ➡ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ wer? welcher? was für einer?
 ἐξήλασθε ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
 schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
 ἰδεῖν ὁράω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen
 einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
 Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 προφήτην προφήτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Prophet
 ναί ναί > Partikel; ➡ gewiss, ja, freilich
 λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ **o d e r** Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv;
 Konj; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr
 καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
 περισσότερον περισσότερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ➡ **o d e r** Adjekt.; Nomin; Sing
 saechl; Komper; ➡ grösser, mehr, schlimmer, härter; mehreres
 προφήτου. προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Prophet

M11, 10
 houtos estin peri hou gegraptai idou egO apostello ton aggelon mou pro prosOpou sou
 Dieser ist über den geschrieben ist siehe ich sende meinen ↵ Boten her vor deinem ↵ Angesicht

hos kataskeuasei tEn hodon sou emprosthen sou
 der bereiten soll deinen ↵Weg vor dir.

οὗτός οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ➡ dieser, diese, dies
 ἐστίν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 περὶ περί > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ...
 herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
 οὗ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches **O D E R**: οὗ > Konijunkt; ➡ wo
 wohin
 ἐγράφεται γράφω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ➡ schreiben

Ἰδοὺ Ɔ ἰδοὺ Ɔ Interjektion; Ɔ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἐγὼ Ɔ ἐγώ Ɔ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; Ɔ ich
ἀποστέλλω Ɔ ἀποστέλλω Ɔ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; Ɔ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
τὸν Ɔ ὁ Ɔ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; Ɔ der, die das
ἄγγελόν Ɔ ἄγγελος Ɔ Subst; Akkusativ; Sing; maen; Ɔ Bote, Abgesandte, Engel
μου Ɔ ἐγώ Ɔ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; Ɔ ich
πρὸ Ɔ πρὸς Ɔ Praep; Ɔ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
προσώπου Ɔ πρόσωπον Ɔ Subst; Genit; Sing; saechl; Ɔ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
σου, Ɔ σύ Ɔ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; Ɔ du
ὅς Ɔ ὅς Ɔ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; Ɔ welcher, welche, welches
κατασκευάσει Ɔ κατασκευάζω Ɔ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; Ɔ instand setzen, zubereiten herstellen, bauen; einrichten ausstatten
τὴν Ɔ ὁ Ɔ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; Ɔ der, die das
ὁδόν Ɔ ὁδός Ɔ Subst; Akkusativ; Sing; weib; Ɔ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
σου Ɔ σύ Ɔ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; Ɔ du
ἐμπροσθέν Ɔ ἐμπροσθεν Ɔ Adverb; Ɔ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
σου. Ɔ σύ Ɔ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; Ɔ du

M11, 11

amEn legO humin ouk egEgertai en gennEtois gunaikOn meizOn iOannou tou baptistou ho de
Wahrlich ich sage euch nicht ist aufgestanden unter Geborenen von Frauen ein Größerer als Johannes der Täufer; aber der

mikroteros en tE basileia tOn ouranOn meizOn autou estin
Kleinere im Reich der Himmel größer als er ist.

ἀμὴν Ɔ ἀμήν Ɔ Ɔ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω Ɔ λέγω Ɔ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; Ɔ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; Ɔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμῖν Ɔ ὑμεῖς Ɔ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; Ɔ ihr
οὐκ Ɔ οὐ Ɔ Adverb; Ɔ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐγείρεται Ɔ ἐγείρω Ɔ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; Ɔ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἐν Ɔ ἐν Ɔ Praep; Ɔ Präp.: in, vor, bei, unter
γεννητοῖς Ɔ γεννητός Ɔ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; Ɔ erzeugt, geboren
γυναικῶν Ɔ γυνή Ɔ Subst; Genit; Plur; weib; Ɔ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
μεῖζων Ɔ μέγας Ɔ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; Ɔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; Ɔ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
Ἰωάννου Ɔ Ἰωάννης Ɔ Subst; Genit; Sing; maen; Ɔ Johannes
τοῦ Ɔ ὁ Ɔ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; Ɔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; Ɔ der, die das
βαπτιστοῦ Ɔ βαπτιστής Ɔ Subst; Genit; Sing; maen; Ɔ Täufer
ὁ Ɔ ὁ Ɔ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; Ɔ der, die das
δὲ Ɔ δέ Ɔ Partikel; Ɔ und, aber
μικρότερος Ɔ μικρός Ɔ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; Ɔ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
ἐν Ɔ ἐν Ɔ Praep; Ɔ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ Ɔ ὁ Ɔ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; Ɔ der, die das
βασιλείᾳ Ɔ βασιλεία Ɔ Subst; Dativ; Sing; weib; Ɔ Königreich, königliche Macht
τῶν Ɔ ὁ Ɔ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; Ɔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; Ɔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; Ɔ der, die das
οὐρανῶν Ɔ οὐρανός Ɔ Subst; Genit; Plur; maen; Ɔ Himmel
μεῖζων Ɔ μέγας Ɔ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; Ɔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; Ɔ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

αὐτοῦ ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort ἔστιν. ᾧ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M11, 12

apo de tOn hEmeOn iOannou tou baptistou heOs arti hE basileia tOn ouranOn biazetai

Aber seit den Tagen Johannes des Täufers bis jetzt das Reich der Himmel wird gewalttätig behandelt.

kai biastai harpazousin autEn
und Gewalttätige* reißen an sich es

* Gewalttätige so in B, C, R; in S, sie erleidet Gewalt

ἀπὸ ᾧ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt) δέ ᾧ δέ > Partikel; ☞ und, aber τῶν ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das ἡμερῶν ᾧ ἡμέρα > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche Ἰωάννου ᾧ Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Johannes τοῦ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das βαπτιστοῦ ᾧ βαπτιστής > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Täufer ἕως ᾧ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als ἄρτι ᾧ ἄρτι > Adverb; ☞ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich ἡ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das βασιλεία ᾧ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht τῶν ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das οὐρανῶν ᾧ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel βιάζεται, ᾧ βιάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ Gewalt brauchen, zwingen, erstürmen καὶ ᾧ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar βιασται ᾧ βιαστής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ gewalttätiger Mensch, Gewalt anwendend **55** ἀρπάζουσιν ᾧ ἀρπάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ an sich reißen, rauben, entführen αὐτήν. ᾧ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

55 Der Sinn des Wortes ist sicher nicht, dass wir es heute anwenden können, sondern hat seine geistliche Bedeutung schon im Vorfeld des Kommens Jesu und hat seinen Bezug auf die Tätigkeiten Satans, das Kommen Jesu zu verhindern.

M11, 13

pantes gar hoi prophEtai kai ho nomos heOs iOannou eprophEteusan

Denn alle Propheten und das Gesetz bis Johannes haben geweissagt;

πάντες ᾧ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all γὰρ ᾧ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich οἱ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das προφῆται ᾧ προφήτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Prophet καὶ ᾧ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das νόμος ᾧ νόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat) **25a** ἕως ᾧ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu;

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

bis solange als

Ἰωάννου & Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Johannes

ἐπροφήτευσαν & προφητεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ weissagen, verkündigen; prophetisch wirken/enthüllen; voraussagen

25a griech. Nomos. Das Gesetz ist die geistliche Nahrung, die zur Sicherung unserer sittlichen Existenz die gleiche Notwendigkeit zur Vereinnahmung in sich trägt, wie die äußere Nahrung für die körperliche Existenz.

M11, 14

kai ei thelete dexasthai autos estin Elias ho mellon erchesthai
und wenn ihr wollt annehmen er ist Elia der sollende kommen.

* Elia; Mein El ist JHWH; hebr. Elljahu.

καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἰ & εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass, θέλετε & θέλω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

δέξασθαι, & δέχομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

αὐτός & αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐστίν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Ἡλίας & Ἡλίας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Elia

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

μέγλων & μέγλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken; müssen, sollen, zukünftig sein

ἔρχεσθαι. & ἔρχομαι > Verb; Praesens; [Medium;] Infin; ☞ kommen, gehen

M11, 15

ho echon Ota akouein akouetO
Der Habende Ohren zu hören der höre.

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἔχω & ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ὅτι & οὗς > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Ohr

ἀκουέτω. & ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ hören

M11, 16

tini de homoiOsO tEn genean tautEn homoia estin paidiois kathEmenois en tais agorais ha
Wem aber soll ich vergleichen dieses Geschlecht? Gleich ist es Kindern sitzenden auf den Marktplätzen welche

prosphOnounta tois heterois
zurufend den anderen

Τίτι & τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁμοιώσω & ὁμοιόω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ gleichmachen; vergleichen; Pass.: gleich werden, gleichen;

τὴν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γενεάν & γενεά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

ταύτην & οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

ὁμοία ☞ ὁμοιος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
παιδίους ☞ παῖδιον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ kleines Kind
καθημένους ☞ κάθημαι > Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
ἀγοραῖς ☞ ἀγορά > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Hauptplatz, Markt (als Gerichtsstätte, Handelsplatz etc.)
ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches
προσφωνοῦντα ☞ προσφωνέω > Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ anreden, zurufen; zu sich rufen
τοῖς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἑτέροις ☞ ἕτερος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste

M11, 17

legousin EulEsamen humin kai ouk OrchEsasthe ethrEnEsamen kai ouk
sagen wir haben Flöte gespielt für euch und nicht habt ihr getanzt wir haben einen Klagegesang angestimmt und nicht habt

ekopsasthe

ihr euch geschlagen. (iSv. an die Brust geschlagen)

λέγουσιν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἡὺλῆσαμεν ☞ αὐλέω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Flöte blasen, jmdm. z. Tanz aufspielen
ὕμῃν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ὠρχήσασθε, ☞ ὀρχέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ tanzen
ἐθρηνήσαμεν ☞ θρηνέω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wehklagen, jammern, trans: beweinen, beklagen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐκόψασθε. ☞ κόπτω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ abhauen, Med.: sich an die Brust schlagen = trauern

M11, 18

Elthen gar iOannEs mEte esthiOn mEte pinOn kai legousin daimonion echei
Denn gekommen ist Johannes weder essend noch trinkend und sie sagen einen Dämon hat er.

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
Ἰωάννης ☞ Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes
μῆτε ☞ μῆτε > Konijunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch
ἐσθίων ☞ ἐσθίω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
μῆτε ☞ μῆτε > Konijunkt; ☞ und nicht; mäte ... mäte = weder ... noch
πίνων, ☞ πίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ trinken
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγουσιν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Δαιμόνιον ☞ δαιμόνιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἔχει. ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren;

erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

M11, 19

Elthen o huios tou anthrOpou esthiOn kai pinOn kai legousin idou anthrOpos phagos kai
Gekommen ist der Sohn des Menschen essend und trinkend und sie sagen siehe (dieser Mensch) ein Fresser und

oinopotEs telOnOn philos kai hamartOIOn kai edikaiOthE hE sophia apo tOn ergOn autEs
Weinsäufer Zöllner ⇔ Freund und Sündern und ist gerechtfertigt worden *die Weisheit her von ihren⇔ Werken.*

Text zwischen*, So in A R; mit anderer Reihenfolge in B, W; In S: und die Weisheit wurde gerechtfertigt weg von allen ihren Werken.

In B: dennoch erweist sich die Weisheit durch ihre Werke als gerecht. Auch die Parallestelle in Luk.7,35 zeigt diesen Unterschied wobei C, D, R „ihre Kinder“ haben und S, B, W „ihre Werke“. In B wurde korrigiert, so dass B nun mit C, D, R übereinstimmt.

ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἐσθίων ☞ ἐσθίω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πίνων, ☞ πίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ trinken
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγουσιν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heißen
Ἴδου ☞ ἰδοῦ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
φάγος ☞ φάγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Fresser
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οἰνοπότης, ☞ οἰνοπότης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Weintrinker, der Säuffer
τελωνῶν ☞ τελώνης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber
φίλος ☞ φίλος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt, liebend; befreundet Subst.: Freund, Gastfreund
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἁμαρτωλῶν. ☞ ἁμαρτωλός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ sündhaft, sündig 5b/45a
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐδικαιώθη ☞ δικαιοῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
σοφία ☞ σοφία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Sachverstand, Weisheit, Lebensklugheit
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἔργων ☞ ἔργον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amstätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen
αὐτῆς. ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

5b wörtl. Unzeugend sein : □amartolon a-un martolon-Zeugender: statt. Sünder. Eine Person, in der kein geistliches Leben gezeugt werden kann, bzw. es wurde Gottes Ziel, Leben zu zeugen nicht erreicht weil sie das Zeugnis Gottes ablehnten.

45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

M11, 20

tote Erxato oneidizein tas poleis en hais egenonto hai pleistai dunameis autou hoti ou metenoEsan*
Da begann er zu schelten die Städte in denen geschehen waren zahlreichen Machttaten seine weil nicht sie umgedacht* hatten.
*metaniao; met> mit; noia> denken; Mitdenken Sinnesänderung

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἤρξατο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ὀνειδίζειν ☞ ὀνειδίζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ schmähen, schelten, beschimpfen; berechnigte Vorwürfe machen, tadeln
ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
πόλεις ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; weib; ☞ welcher, welche, welches
ἐγένοντο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
πλείσται ☞ πολύς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; Superl.; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
δυνάμεις ☞ δύναμις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafteweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μετενόησαν ☞ μετανοέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden, sich bekehren 56

56 statt Buße Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und daraus resultierende Entscheidung. wörtl. Mitdenken: mit denken statt: Buße.

M11, 21

ouai soi chorazin ouai soi bEthsaida hoti ei en turO kai sidOni egenonto hai dunameis hai genomenai en
Wehe dir Chorazin wehe dir Betsaida denn wenn in Tyrus und Sidon geschehen wären die Machttaten geschehenen bei

humin palai an en sakkO kai spodO * metenoEsan*
euch längst in Sack und Asche sitzende hätten sie umgedacht* siehe Vers L20,

* so in S, C; nicht in B, R.

Οὐαί ☞ οὐαί > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe
σοι, ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
Χοραζίν, ☞ Χοραζίν > Subst; Vokativ; Sing; weib; ☞ (Stadt) Chorazin
οὐαί ☞ οὐαί > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe
σοι, ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
Βηθσαϊδά ☞ Βηθσαϊδά > Subst; ☞ Bethsaida
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
Τύρω ☞ Τύρος > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Stadt) Tyrus
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
Σιδῶνι ☞ Σιδών > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ (Stadt) Sidon
ἐγένοντο ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,

geschehen,

αἱ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ̅̅̅ der, die das

δυνάμεις ̅̅̅ δύναμις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ̅̅̅ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafteweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

αἱ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ̅̅̅ der, die das

γενόμενοι ̅̅̅ γίνομαι > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ̅̅̅ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἐν ̅̅̅ ἐν > Praep; ̅̅̅ Präp.: in, vor, bei, unter

ὕμῃν, ̅̅̅ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̅̅̅ ihr

πάλαι ̅̅̅ παλαι > Adverb; ̅̅̅ Adv.: schon lange; früher

ἄν ̅̅̅ ἄν > ̅̅̅ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἐν ̅̅̅ ἐν > Praep; ̅̅̅ Präp.: in, vor, bei, unter

σάκκῳ ̅̅̅ σάκκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅ Sack, Trauergewand

καὶ ̅̅̅ καί > Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

σποδῶ ̅̅̅ σποδός > Subst; Dativ; Sing; weib; ̅̅̅ Asche

μετενόησαν. ̅̅̅ μετανοέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden, sich bekehren **12**

12 statt Buße Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und daraus resultierende Entscheidung, ...wörtl. Mitdenken.....mit denken.

M11, 22

plEn legO humin turO kai sidOni anektoteron estai en hEmera kriseOs E humin

Doch ich sage euch Tyrus und Sidon erträglicher wird es sein am Tage Gerichts als für euch.

πλὴν ̅̅̅ πλήν > Konijunkt; ̅̅̅ o d e r Praep; ̅̅̅ Adv.: (als Konj. gebr.) indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.) ausser

λέγω ̅̅̅ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ̅̅̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῃν, ̅̅̅ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̅̅̅ ihr

Τύρῳ ̅̅̅ Τύρος > Subst; Dativ; Sing; weib; ̅̅̅ (Stadt) Tyrus

καὶ ̅̅̅ καί > Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

Σιδῶνι ̅̅̅ Σιδών > Subst; Dativ; Sing; weib; ̅̅̅ (Stadt) Sidon

ἀνεκτότερον ̅̅̅ ἀνεκτός > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ̅̅̅ erträglich

ἔσται ̅̅̅ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ̅̅̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ̅̅̅ ἐν > Praep; ̅̅̅ Präp.: in, vor, bei, unter

ἡμέρᾱ ̅̅̅ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ̅̅̅ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

κρίσεως ̅̅̅ κρίσις > Subst; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **50a**

ἢ ̅̅̅ ἢ > Partikel; ̅̅̅ oder; und; entweder ... oder

ὕμῃν. ̅̅̅ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ̅̅̅ ihr

50 a hebr. Mischpath > Richtigkeit.

M11, 23

kai su kapharnaoum mE heOs ouranou hupsOthEsE heOs hadou+ katabEsE
Und du Kafarnaum etwa bis zum Himmel wirst du erhöht werden? Bis zum Totenreich+ wirst du hinabsteigen

hoti ei en sodomois egenEthEsan hai dunameis hai genomenai en soi emeinen an mechri tes semeron
denn wenn in Sodom geschehen wären die Machttaten geschehenen bei dir* es wäre geblieben bis zum heutigen. (Tag)

* so B C R; in S, euch; +ungesehen; Totenreich; griech. haidou; hebr. Scheol.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
σύ, ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
Καφαρναούμ, ☞ Καφαρναούμ > Subst; ☞ Kapernaum
μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
οὐρανοῦ ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
ὑψώθησεν ☞ ὑψώω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ erhöhen, gross machen; ehren
ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἄδου ☞ ἄδης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Hades, Unterwelt, als Aufenthalt der Toten vgl. Apg 2:27.31
καταβήσῃ ☞ καταβαίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
Σοδόμοις ☞ Σόδομα > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ (Stadt) Sodom
ἐγενήθησαν ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
δυνάμεις ☞ δύναμις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafteweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
γενόμεναι ☞ γίνομαι > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
σοί, ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
ἔμεινεν ☞ μένω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren, aushalten; trans.: erwarten
ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
μέχρι ☞ μέχρι > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Präp m. Gen. und Konjunktion: bis, bis zu
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
σήμερον. ☞ σήμερον > Adverb; ☞ Adv.: heute

M11, 24

plEn legO humin hoti gE sodomOn anektoteron estai en hEmera kriseOs E soi
Doch ich sage für Land Sodom euch erträglicher wird es sein am Tage Gerichts als für dich.

πλὴν ☞ πλὴν > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: (als Konj. gebr.:) indessen, jedoch;
(als Präp. m. Gen. gebr.:) ausser
λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
γῆ ☞ γῆ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
Σοδόμων ☞ Σόδομα > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ (Stadt) Sodom
ἀνεκτότερον ☞ ἀνεκτός > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ☞ erträglicher

ἔσται ̅̅̅ εἰμί ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ̅̅̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ̅̅̅ ἐν ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ Präp.: in, vor, bei, unter
ἡμέρα ̅̅̅ ἡμέρα ̅̅̅ Subst; Dativ; Sing; weib; ̅̅̅ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
κρίσεως ̅̅̅ κρίσις ̅̅̅ Subst; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit
ἢ ̅̅̅ ἢ ̅̅̅ Partikel; ̅̅̅ oder; und; entweder ... oder
σοί. ̅̅̅ σός ̅̅̅ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̅̅̅ dein O D E R : σύ ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ̅̅̅ du

M11, 25

en ekeinO tO kairO apokritheis ho iEsous eipen exomologoumai soi pater kurie tou ouranou kai tEs gEs
In jener Zeit anhebend Jesus sagte Ich preise dich Vater Herr des Himmels und der Erde

hoti ekrupsas tauta apo sophOn kai sunetOn kai apekalupsas auta nEpiois
weil du verborgen hast dieses vor Weisen und Klugen und enthüllt es Unmündigen.

Ἐν ̅̅̅ εἷς ̅̅̅ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐκείνῳ ̅̅̅ ἐκεῖνος ̅̅̅ Pron; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅ jener
τῷ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
καιρῷ ̅̅̅ καιρός ̅̅̅ Subst; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
ἀποκριθεὶς ̅̅̅ ἀποκρίνομαι ̅̅̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ̅̅̅ antworten
ὁ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das
Ἰησοῦς ̅̅̅ Ἰησοῦς ̅̅̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, ̅̅̅ λέγω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐξομολογούμαι ̅̅̅ ἐξομολογέω ̅̅̅ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ̅̅̅ versprechen, zusagen; Med: bekennen, eingestehen; preisen
σοι, ̅̅̅ σύ ̅̅̅ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̅̅̅ du O D E R : σύ ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ̅̅̅ du
πάτερ, ̅̅̅ πατήρ ̅̅̅ Subst; Vokativ; Sing; maen; ̅̅̅ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
κύριε ̅̅̅ κύριος ̅̅̅ Subst; Vokativ; Sing; maen; ̅̅̅ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
οὐρανοῦ ̅̅̅ οὐρανός ̅̅̅ Subst; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ Himmel
καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
τῆς ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das
γῆς, ̅̅̅ γῆ ̅̅̅ Subst; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ Erde, Boden; Land; Irdisches
ὅτι ̅̅̅ ὅτι ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐκρυψας ̅̅̅ κρύπτω ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ verbergen, verstecken; verheimlichen; Pass.: sich verbergen; verborgen bleiben
ταῦτα ̅̅̅ οὗτος ̅̅̅ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ̅̅̅ dieser, diese, dies
ἀπὸ ̅̅̅ ἀπό ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
σοφῶν ̅̅̅ σοφός ̅̅̅ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ̅̅̅ weise, erfahren
καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
συνετῶν ̅̅̅ συνετός ̅̅̅ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ̅̅̅ einsichtig, verständig, klug
καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
ἀπεκάλυψας ̅̅̅ ἀποκαλύπτω ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass.: offenbar werden offenbart
αὐτὰ ̅̅̅ αὐτός ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
νηπίοις ̅̅̅ νήπιος ̅̅̅ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ unmündig; unreif; unverbildet

M11, 26

nai ho patEr hoti houtOs eudokia egeneto emprosthen sou
Ja Vater weil so Wohlgefallen gewesen ist vor dir.

ναί 𐀅 ναί 𐀅 Partikel; 𐀅 gewiss, ja, freilich
ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀅 der, die das
πατήρ, 𐀅 πατήρ 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀅 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὅτι 𐀅 ὅτι 𐀅 Konijunkt; 𐀅 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὕτως 𐀅 οὕτως 𐀅 Adverb; 𐀅 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
εὐδοκία 𐀅 εὐδοκία 𐀅 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀅 der gute Wille; bevorzugende Wahl; Huld, Wohlgefallen 58
ἐγένετο 𐀅 γίνομαι 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀅 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐμπροσθέν 𐀅 ἔμπροσθεν 𐀅 Adverb; 𐀅 Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
σου. 𐀅 σύ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀅 du

58 Wohlgefallen. Das griechische Wort: Eudokeo Wohlmeinen beinhaltet eine gute Überzeugung, die geprüft, bewährt, herrlich befunden und darum zum Grundsatz erhoben wurde. Ich übersetze: Zustimmung. [.....wohl meinen: Mein Wohlgefallen hat sich ein für allemal für ihn entschieden, also „volle Zustimmung“.]

M11, 27

panta moi paredothE hupo tou patros mou kai oudeis epiginOskei ton huion ei mE ho patEr
Alles mir übergeben worden von Vater meinem und niemand erkennt den Sohn wenn nicht der Vater

oude ton patera tis epiginOskei ei mE ho huio kai hO ean boulEtai ho huio apokalupsai
und nicht den Vater jemand erkennt wenn nicht der Sohn und wem will der Sohn enthüllen.
* meinem in S* B C R.

Πάντα 𐀅 πᾶς 𐀅 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀅 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
𐀅 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀅 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
μοι 𐀅 ἐγώ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀅 ich
παρεδόθη 𐀅 παραδίδωμι 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; 𐀅 übergeben; überliefern, ausliefern; anbeziehen; erlauben, zulassen
ὑπὸ 𐀅 ὑπό 𐀅 Praep; 𐀅 Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τοῦ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀅 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀅 der, die das
πατρός 𐀅 πατήρ 𐀅 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀅 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου, 𐀅 ἐγώ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀅 ich
καὶ 𐀅 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀅 und, auch, sogar
οὐδεὶς 𐀅 οὐδεὶς 𐀅 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀅 kein, keine; niemand, nichts
ἐπιγινώσκει 𐀅 ἐπιγινώσκω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀅 erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken
τὸν 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀅 der, die das
υἱὸν 𐀅 υἱός 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀅 Sohn
εἰ 𐀅 εἰ 𐀅 Konijunkt; 𐀅 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ 𐀅 μή 𐀅 Konijunkt; 𐀅 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀅 der, die das
πατήρ, 𐀅 πατήρ 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀅 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
οὐδὲ 𐀅 οὐδέ 𐀅 Konijunkt; 𐀅 und nicht; auch nicht; nicht einmal
τὸν 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀅 der, die das
πατέρα 𐀅 πατήρ 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀅 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
τίς 𐀅 τίς 𐀅 Pron; 𐀅 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀅 Pron; 𐀅 (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
ἐπιγινώσκει 𐀅 ἐπιγινώσκω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀅 erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken

εἰ & εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μή & μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸς & υἱὸς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
καὶ & καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὧς & ὧς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
ἐάν & ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
βούληται & βούλομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Konj; ☞ wollen
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸς & υἱὸς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
ἀποκαλύψει. & ἀποκαλύπτω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ enthüllen, aufdecken, offenbaren;
Pass.: offenbar werden offenbart

M11, 28

deute pros me pantes hoi kopiOntes kai pephortismenoi kagO anapausO humas
Kommt her zu mir alle sich Abmühenden und Beladenen und ich will zur Ruhe bringen euch.

Δεῦτε & δεῦτε > Adverb; ☞ her mit euch! kommt! wohlan!, auf!
πρός & πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
με & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
πάντες & πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
οἱ & οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
κοπιῶντες & κοπιᾶω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ müde werden, sich abmühen
καὶ & καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πεφορτισμένοι, & φορτίζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ tragen lassen, belasten, beladen
κἀγώ & κἀγώ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits
ἀναπαύσω & ἀναπαύω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ ausruhen lassen, erquicken (Herz und Geist);
Pass.: erquickt werden; Med.: sich ausruhen
ὑμᾶς. & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

M11, 29

arate ton zugon mou eph humas kai mathete ap emou hoti praus eimi kai tapeinos tE kardia kai heurEsete
Nehmt mein Joch auf euch und lernt * weil sanftmütig ich bin und demütig im Herzen und ihr werdet

anapausin tais psuchais humOn
finden Ruhe für eure Seelen.

* von mir, in S* B, C, R. wörtl: Kommt mit mir unter mein Joch.

ἄρατε & αἶρω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
τόν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ζυγόν & ζυγός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Joch; Waage 59
μου & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ἐφ' & ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὑμᾶς & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
καὶ & καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
μάθετε & μαθηθῶ > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ lernen (durch Belehrung); kennenlernen; erfahren;
sich aneignen; mache eine Schule
ἀπ' & ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
ἐμοῦ, & ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

ὅτι ̅̅̅ ̅̅̅ > Konjunkt; ̅̅̅ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 πράυς ̅̅̅ πράυς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ sanftmütig, freundlich, milde
 εἰμι ̅̅̅ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 καί ̅̅̅ καί > Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
 ταπεινός ̅̅̅ ταπεινός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ niedrig, gering, unbedeutend, demütig; unterwürfig
 τῇ ̅̅̅ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das
 καρδία, ̅̅̅ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; ̅̅̅ Herz
 καί ̅̅̅ καί > Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
 εὐρήσετε ̅̅̅ εὐρίσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
 ἀνάπαυσιν ̅̅̅ ἀνάπαυσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ d. Aufhoeren, d. Ruhe, Ruheplatz
 ταῖς ̅̅̅ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ̅̅̅ der, die das
 ψυχᾷς ̅̅̅ ψυχῇ > Subst; Dativ; Plur; weib; ̅̅̅ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
 ὑμῶν ̅̅̅ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̅̅̅ ihr

59 Kommet mit mir unter mein Joch.

M11, 30

ho gar zugos mou chrEstos kai to phortion mou elaphron estin
 denn mein ̅̅̅ Joch sanft und meine ̅̅̅ Last leicht ist.

ὃ ̅̅̅ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das
 γάρ ̅̅̅ γάρ > Konjunkt; ̅̅̅ denn, nämlich
 ζυγός ̅̅̅ ζυγός > Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ Joch; Waage
 μου ̅̅̅ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̅̅̅ ich
 χρηστός ̅̅̅ χρηστός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ brauchbar, gut, nützlich, mild
 καί ̅̅̅ καί > Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
 τὸ ̅̅̅ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
 φορτίον ̅̅̅ φορτίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ Last
 μου ̅̅̅ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̅̅̅ ich
 ἐλαφρόν ̅̅̅ ἐλαφρός > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ leicht, leicht zu ertragen, geringfügig
 ἐστιν. ̅̅̅ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M12, 1

en ekeinO tO kairO eporeuthE ho iEsous tois sabbasin dia tOn sporimOn hoi de mathEtai autou epeinasan kai
 In jener Zeit ging Jesus am Sabbat durch die Saatfelder; aber seine ̅̅̅ Jünger hungerten und

Erxanto tillein stachuas kai esthiein
 , begannen auszuraufen Ähren und zu essen.

Εν ̅̅̅ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
 ἐκείνῳ ̅̅̅ ἐκείνος > Pron; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅ jener
 τῷ ̅̅̅ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
 καιρῷ ̅̅̅ καιρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
 ἐπορεύθη ̅̅̅ πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ̅̅̅ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
 ὃ ̅̅̅ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das
 Ἰησοῦς ̅̅̅ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ Jesus (=Gott hilft)
 τοῖς ̅̅̅ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das
 σάββασιν ̅̅̅ σάββατον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ̅̅̅ Sabbat, Woche
 διὰ ̅̅̅ διὰ > Praep; ̅̅̅ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ο der, die das
σπορίμων σπόριμος > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ο besät; zum Besäen geeignet
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ο der, die das
δὲ δέ > Partikel; ο und, aber
μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ο Schüler, Jünger
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ο Adv. des Ortes: hier, dort
ἐπείνασαν πεινάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ο Hunger haben
καὶ καί > Konjunkt; ο und, auch, sogar
ἤρξαντο ἄρχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ο herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
τίλλειν τίλλω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ο ausraufen, abreissen
στάχυας στάχυς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ο Ähre; Stachys (als Name)
καὶ καί > Konjunkt; ο und, auch, sogar
ἐσθίειν. ἐσθίω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ο etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

M12, 2

hoi de pharisaioi idontes eipan autO idou hoi mathetai sou poiou sin ho ouk exestin poiein en sabbatO
Aber die Pharisäer gesehen habend sagten zu ihm siehe deine Jünger tun was nicht erlaubt ist zu tun am Sabbat.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ο der, die das
δὲ δέ > Partikel; ο und, aber
Φαρισαῖοι Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ο ο d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ο Pharisäer
ἰδόντες ὀράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ο sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
εἶπαν λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ο sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῶ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ο ο d e r Dativ; Sing; saechl; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἴδου ἰδού > Interjektion; ο siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ο der, die das
μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ο Schüler, Jünger
σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ο du
ποιοῦσιν ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ο ο d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ο I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ὁ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ο welcher, welche, welches
οὐκ οὐ > Adverb; ο nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔξεστιν ἔξεστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ο es ist erlaubt, es ist möglich
ποιεῖν ποιέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ο I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἐν ἐν > Praep; ο Präp.: in, vor, bei, unter
σαββάτω. σαββατον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ο Sabbat, Woche

M12, 3

ho de eipen autois ouk anegnOte ti epoiEsen dauid hote epeinasen kai hoi met autou
Er aber sagte zu ihnen nicht habt ihr gelesen was getan hat David als er hungerte und die mit ihm?

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
δὲ δέ > Partikel; ο und, aber
εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ο sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀνέγνωτε ☞ ἀναγινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen

τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἐποίησεν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

Δαυὶδ ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David

ὅτε ☞ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

ἐπείνασεν ☞ πεινώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Hunger haben

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M12, 4

pOs eisElthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tEs protheseOs* ephagon ho ouk exon En autO phagein oude
Wie hineinging in das Haus Gottes und die Brote der Auslegung* sie aßen nicht erlaubt war ihm zu essen und nicht

tois met autou ei mE tois hiereusin monois
denen mit ihm wenn nicht den Priestern allein?

* Brote der Darbringung (Vorsetzung); griech. artous tes protheseos; hebr. Lechem happanim; 2.Mose 2530

πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt;

☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

εἰσῆλθεν ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;

Anteil erhalten an (übertr.)

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

οἶκον ☞ οἶκος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἄρτους ☞ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

προθέσεως ☞ πρόθεσις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Aufstellung, die Ausstellung; der Vorsatz, Absicht, der Entschluss, Wille

ἔφαγον, ☞ ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;

☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐξὸν ☞ ἐξεστί > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ es ist erlaubt, es ist möglich

ἦν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

φαγεῖν ☞ ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⚡ oder Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⚡ der, die das
μετ' ὧν > Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen,
in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ὁ > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰ ὅτι > Konijunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μή ὅτι > Konijunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⚡ oder Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⚡ der, die das
ἱερεῦσιν ὧν > Subst; Dativ; Plur; maen; ⚡ Priester
μόνοις ὧν > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ⚡ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein,
nur, bloss

M12, 5

E ouk anegnōte en tō nomō hoti tois sabbasin hoi hierēis en tō hierō to sabbaton beblousin kai
Oder nicht habt ihr gelesen im Gesetz daß am Sabbat die Priester im Tempel den Sabbat entweihen und

anaitioi eisin
unschuldig sind?

ἢ ὅτι > Partikel; ⚡ oder; und; entweder ... oder
οὐκ ὅτι > Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀνέγνωτε ἀναγινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen
ἐν ὧν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ oder Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
νόμῳ ὧν > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
(das Mose von Gott empfangen hat) **25a**
ὅτι ὅτι > Konijunkt; ⚡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⚡ oder Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⚡ der, die das
σάββατον ὧν > Subst; Dativ; Plur; saechl; ⚡ Sabbat, Woche
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
ἱερεῖς ὧν > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ oder Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ Priester
ἐν ὧν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ oder Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ἱερῷ ὧν > Subst; Dativ; Sing; ⚡ Heiligtum, Tempel
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ oder Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
⚡ oder Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
σάββατον ὧν > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ oder Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Sabbat, Woche
βεβηλοῦσιν ὧν > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ entheiligen, entweihen
καὶ ὅτι > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
ἀναίτιοι ὧν > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⚡ unschuldig
εἰσιν ὧν > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

25a griech. Nomos. Das Gesetz ist die geistliche Nahrung, die zur Sicherung unserer sittlichen Existenz die gleiche Notwendigkeit zur Vereinnahmung
in sich trägt, wie die äußere Nahrung für die körperliche Existenz.

M12, 6

legO de humin hoti tou hierou meizon estin hOde
Ich sage aber euch Größeres↔ als der Tempel ist hier.
statt, Tempel naos; Weihstätte, hieron.

λέγω ⇔ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ⇔ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
ὑμῖν ⇔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⚡ ihr
ὅτι ⇔ ὅτι > Konijunkt; ⚡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
τοῦ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ἱεροῦ ⇔ ἱερόν > Subst; Genit; Sing; ⚡ Heiligtum, Tempel
μεῖζόν ⇔ μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;
⚡ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἐστὶν ⇔ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὧδε. ⇔ ὧδε > Adverb; ⚡ hier; hierher; hierbei

M12, 7

ei de egnOkeite ti estin eleos thelO kai ou thusian ouk an katedikasate ous anaitious
Wenn aber ihr erkannt hättet was heißt, Barmherzigkeit will ich und nicht Opfer nicht hättet ihr verurteilt die Unschuldigen.

εἰ ⇔ εἰ > Konijunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δὲ ⇔ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
ἐγνώκετε ⇔ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ⚡ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden
mit
τί ⇔ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ⚡ wer? welcher? was für einer?
ἐστὶν, ⇔ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἔλεος ⇔ ἔλεος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Mitleid, Erbarmen,
Barmherzigkeit
θέλω ⇔ θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
⚡ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
καὶ ⇔ καί > Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
οὐ ⇔ οὐ > Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
θυσίαν, ⇔ θυσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Opferung, Opfer (-gabe)
οὐκ ⇔ οὐ > Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἄν ⇔ ἄν > ⚡ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage
mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
κατεδικάσατε ⇔ καταδικάζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ verurteilen
τοὺς ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ der, die das
ἀναιτίους. ⇔ ἀνάτιος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ unschuldig

M12, 8

kurios gar estin tou sabbatou ho huioi tou anthrOpou
Herr nämlich ist über den Sabbat der Sohn des Menschen.

κύριος ⇔ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
γάρ ⇔ γάρ > Konijunkt; ⚡ denn, nämlich
ἐστὶν ⇔ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
σαββάτου ⇔ σάββατον > Subst; Genit; Sing; saechl; ⚡ Sabbat, Woche
ὁ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

υἱὸς ☞ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου. ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

M12, 9

kai metabas ekeithen Elthen eis tEn sunagOgEn autOn
Und weitergegangen von dort kam er in ihre ☞ Synagoge.

Καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μεταβάς ☞ μεταβαίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ umziehen, hinübergehen
ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: von dort, dorthier
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
συναγωγὴν ☞ συναγωγή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz,
Synagoge(ngebäude)
αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M12, 10

kai idou anthrOpos cheira² echOn³ xEran¹ kai epErOtEsan auton legontes ei exestin tois sabbasin
Und siehe ein Mann eine vertrocknete¹ Hand² habend³. Und sie fragten ihn sagend Ist es erlaubt am Sabbat zu

therapeusai hina katEgorEsosin autou
heilen?* damit sie anklagen könnten ihn.

* in B, C, R: genesen zu machen (Therapeusai; heilen wäre, Jaome)

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδού ➤ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
χεῖρα ☞ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hand
ἔχων ☞ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ξηράν. ☞ ξηρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ vertrocknet, dürr; abgezehrt;
Subst.: Ausgezehrter, Schwindsüchtiger
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπηρώτησαν ☞ ἐπερωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Εἰ ☞ εἰ ➤ Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἔξεστιν ☞ ἔξεστιν ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist erlaubt, es ist möglich
τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
σάββασιν ☞ σάββατον ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Sabbat, Woche
θεραπεύσαι ☞ θεραπεύω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen;
Pass.: sich bedienen lassen
ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
κατηγόρησιν ☞ κατηγορέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ einklagen, anklagen, verklagen
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M12, 11

ho de eipen autois tis estai ex humOn anthrOpos hos hexei probaton hen
Er aber sagte zu ihnen, Welcher wird sein unter euch ein Mensch der haben wird ein einziges ➡ Schaf

kai ean empesE touto tois sabbasin eis bothunon* ouchi kratEsei auto kai egerei+
und wenn hineinfällt* dieses am Sabbat in eine Grube nicht ergreifen wird es und herausziehen?+

* hineinfällt in S* B, C, R; in S, fällt; + B, R, es halten wird und aufrichten wird.

ὁ ➡ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das
δὲ ➡ Partikel; ➡ und, aber
εἶπεν ➡ λέγω ➡ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ➡ αὐτός ➡ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τίς ➡ τίς ➡ Pron; ➡ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις ➡ Pron; ➡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
ἔσται ➡ εἶμι ➡ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐξ ➡ ἐκ ➡ Praep; ➡ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
ὑμῶν ➡ ὑμεῖς ➡ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➡ ihr
ἄνθρωπος ➡ ἄνθρωπος ➡ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ d. Mensch
ὃς ➡ ὅς ➡ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches
ἔξει ➡ ἔχω ➡ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➡ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt
erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
πρόβατον ➡ πρόβατον ➡ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ das Schaf
ἓν ➡ εἷς ➡ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➡ einer, ein einziger; irgendeiner
(unbestimmter Artikel)
καὶ ➡ καί ➡ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar
ἐάν ➡ ἐάν ➡ Konjunkt; ➡ wenn, wofern; wenn nicht
ἐμπέσῃ ➡ ἐμπίπτω ➡ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ hineinfallen; hineingeraten, (dem Gericht) verfallen
τοῦτο ➡ οὗτος ➡ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies
τοῖς ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➡ der, die das
σάββατον ➡ σάββατον ➡ Subst; Dativ; Plur; saechl; ➡ Sabbat, Woche
εἰς ➡ εἰς ➡ Praep; ➡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
βόθυνον, ➡ βόθυνος ➡ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Grube
οὐχὶ ➡ οὐχὶ ➡ Adverb; ➡ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
κρατήσῃ ➡ κρατέω ➡ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➡ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen,
erreichen; halten (fest); zurückhalten
αὐτὸ ➡ αὐτός ➡ Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Nomin; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ➡ καί ➡ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar
ἐγερεῖ ➡ ἐγείρω ➡ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➡ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

M12, 12

posO oun diapherei anthrOpos probatou hOste exestin tois sabbasin kalOs* poiein
Um wieviel denn ist mehr wert ein Mensch als ein Schaf daher ist es erlaubt am Sabbat gut* zu handeln.

* kalos ideal; gut wäre agathos

πόσω ➡ πόσος ➡ Pron; Dativ; Sing; saechl; ➡ wie gross, wieviel
οὖν ➡ οὖν ➡ Konjunkt; ➡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
διαφέρει ➡ διαφέρω ➡ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ hindurchtragen, intr.: sich unterscheiden,
wesentlich sein; Pass.: hin und her getrieben werden, auseinandergetragen werden
ἄνθρωπος ➡ ἄνθρωπος ➡ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ d. Mensch
προβάτου. ➡ πρόβατον ➡ Subst; Genit; Sing; saechl; ➡ das Schaf

ὥστε 𐀀 ὥστε 𐀀 Konjunkt; 𐀀 deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
ἔξεστιν 𐀀 ἔξεστιν 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 es ist erlaubt, es ist möglich
τοῖς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
σάββασιν 𐀀 σάββατον 𐀀 Subst; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 Sabbat, Woche
καλῶς 𐀀 καλῶς 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm
ποιεῖν. 𐀀 ποιέω 𐀀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M12, 13

tote legei tO anthrOpO ekteinson sou En cheira kai exeteinen kai apekatestathE hugiEs hOs hE allE
Darauf sagt er zu dem Mann, streck aus deine Hand und er streckte aus und sie wurde hergestellt gesund *wie die andere.

* B, R ergänzen

τότε 𐀀 τότε 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
λέγει 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
ἄνθρωπῳ, 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch
ἐκτείνων 𐀀 ἐκτείνω 𐀀 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 ausstrecken (Hand); (den Anker) ausbringen
σου 𐀀 σύ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du
τῇν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
χεῖρα. 𐀀 χεῖρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Hand
καὶ 𐀀 καὶ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐξέτεινεν 𐀀 ἐκτείνω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 ausstrecken (Hand); (den Anker) ausbringen
καὶ 𐀀 καὶ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἀπεκατεστάθη 𐀀 ἀποκαθίστημι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; 𐀀 in d. richtigen Zustand versetzen,
wiederherstellen,
ὕγιης 𐀀 ὑγιής 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 gesund, munter, wohlbehalten;
recht
ὥς 𐀀 ὥς 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Konjunkt; 𐀀 wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem
ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
ἄλλῃ. 𐀀 ἄλλος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐀀 e. anderer

M12, 14

exelthontes de hoi pharisaioi sumboulion elabon kat autou hopOs auton apolesOsin
Und hinausgegangen die Pharisäer einen Beschluß faßten gegen ihn daß ihn sie umbrächten.

ἐξελθόντες 𐀀 ἐξέρχομαι 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐀀 ausgehen, hinausgehen,
ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
Φαρισαῖοι 𐀀 Φαρισαῖος 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐀀 Pharisäer
συμβούλιον 𐀀 συμβούλιον 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 Beschluss, (Rats-) Versammlung
ἔλαβον 𐀀 λαμβάνω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
κατ' 𐀀 κατά 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
ὅπως 𐀀 ὅπως 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Konjunkt; 𐀀 Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
αὐτὸν 𐀀 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
 Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

ἀπολέσωσιν. 𐀀 ἀπόλλυμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 verderben, vernichten, töten; verlieren;
 Med.: verloren gehen, umkommen,

M12, 15

ho de iEsous gnous anechOrEsen ekeithen kai EkolouthEsan autO ochloi* polloi kai etherapeusen autous pantas
 Aber Jesus erfahren habend ging weg von dort und folgten ihm viele Leute und er heilte sie alle

* ochloi nur in C

‘ O 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

δέ 𐀀 δέ ➤ Partikel; 𐀀 und, aber

Ἰησοῦς 𐀀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)

γνούς 𐀀 γινώσκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden

ἀνεχώρησεν 𐀀 ἀναχωρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sich entfernen, zurueckgehen

ἐκεῖθεν. 𐀀 ἐκεῖθεν ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: von dort, dorthier

καὶ 𐀀 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἠκολούθησαν 𐀀 ἀκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
 anschliessen - Folge leisten

αὐτῶ 𐀀 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[ὄχλοι] 𐀀 ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
 Menge; Plur.: Volk

πολλοί, 𐀀 πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

καὶ 𐀀 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἐθεράπευσεν 𐀀 θεραπεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln,
 heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen

αὐτοὺς 𐀀 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πάντας 𐀀 πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

M12, 16

kai epetimEsen autois hina mE phaneron auton poiEsOsin
 und er gebot nachdrücklich ihnen daß nicht offenbar ihn sie machten

καὶ 𐀀 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἐπετίμησεν 𐀀 ἐπιτιμάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden;
 strafen

αὐτοῖς 𐀀 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνα 𐀀 ἵνα ➤ Konjunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)

μὴ 𐀀 μή ➤ Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
 (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φανερὸν 𐀀 φανερός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; 𐀀 offenbar, sichtbar, offenkundig, deutlich, öffentlich

αὐτὸν 𐀀 αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

ποιήσωσιν, 𐀀 ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
 hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; I

II) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M12, 17

hina pLErOthE to rhEthen dia Esaiou tou prophEtou legontos
 damit erfüllt wurde das Gesagte durch Jesaja den Propheten sagenden

ἵνα 𐀅 ἵνα 𐀅 Konjunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)
 πληρωθῇ 𐀅 πληρώω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; 𐀀 füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen
 τὸ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 ῥηθὲν 𐀅 λέγω 𐀅 Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passsiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passsiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 διὰ 𐀅 διὰ 𐀅 Praep; 𐀀 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 Ἡσαίου 𐀅 Ἡσαίας 𐀅 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Jesaja
 τοῦ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 προφήτου 𐀅 προφήτης 𐀅 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Prophet
 λέγοντος, 𐀅 λέγω 𐀅 Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M12, 18
 idou ho pais mou hon hEretisa ho agapEtos mou eis hon eudokEsen hE psuchE
 Siehe mein↔ Knecht den ich erwählt habe der von mir geliebte an dem Wohlgefallen gefunden hat meine Seele

mou thEsO to pneuma mou ep auton kai krisin tois ethnesin apagelei
 Ich werde legen meinen↔ Geist auf ihn und Recht den Völkern wird er verkünden.

Ἰδοὺ 𐀅 ἰδοὺ 𐀅 Interjektion; 𐀀 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 παῖς 𐀅 παῖς 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; 𐀀 der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
 μου 𐀅 ἐγώ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
 ὃν 𐀅 ὅς 𐀅 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches
 ἡρέτισα, 𐀅 αἵρετιζω 𐀅 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 erwählen
 ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 ἀγαπητός 𐀅 ἀγαπητός 𐀅 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 geliebt
 μου 𐀅 ἐγώ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
 εἰς 𐀅 εἰς 𐀅 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 ὃν 𐀅 ὅς 𐀅 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches
 εὐδόκησεν 𐀅 εὐδοκέω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 für gut befinden, Gefallen haben, mögen; billigen
 ἡ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 ψυχὴ 𐀅 ψυχὴ 𐀅 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
 μου 𐀅 ἐγώ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
 θήσω 𐀅 τίθημι 𐀅 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
 𐀀 (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
 τὸ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 πνεῦμά 𐀅 πνεῦμα 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 Wind; Atem; Geist; Geistwesen
 μου 𐀅 ἐγώ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
 ἐπ' 𐀅 ἐπί 𐀅 Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 αὐτόν, 𐀅 αὐτός 𐀅 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 καὶ 𐀅 καί 𐀅 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 κρίσιν 𐀅 κρίσις 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit
 τοῖς 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

ἐθνεσιν 𐀓 ἔθνος 𐀀 Subst; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 Volk, Pl.: Heiden
ἀπαγγελεῖ. 𐀓 ἀπαγγέλλω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben

M12, 19

ouk erisei oude kraugasei oude akousei tis en tais plateiais tEn phOnEn autou
Nicht wird er streiten und nicht schreien und nicht wird hören jemand auf den Straßen seine 𐀀 Stimme.

οὐκ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐρίσει 𐀓 ἐρίζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 hadern, streiten
οὐδέ 𐀓 οὐδέ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und nicht; auch nicht; nicht einmal
κραυγάσει, 𐀓 κραυγάζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 schreien (Tier: grunzen; Mensch:brüllen); rufen, laut sagen
οὐδὲ 𐀓 οὐδέ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und nicht; auch nicht; nicht einmal
ἀκούσει 𐀓 ἀκούω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 hören
τις 𐀓 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀀 der, die das
πλατείαις 𐀓 πλατεῖα 𐀀 Subst; Dativ; Plur; 𐀀 der breite Weg, die Strasse
τὴν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
φωνὴν 𐀓 φωνή 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
αὐτοῦ. 𐀓 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort

M12, 20

kalamon suntetrimmenon ou kateaxe kai linon tUpHomenon ou sbesei heOs
Ein geknicktes Rohr nicht wird er zerbrechen und einen glimmenden 𐀀 Docht nicht wird er auslöschen bis

ekbalE eis nikos tEn krisin
er hinausführt zum Sieg das Recht.

κάλαμον 𐀓 κάλαμος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Schilfrohr; Rohrstab; Schreibrohr; Messrute
συντετριμμένον 𐀓 συντρίβω 𐀀 Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; 𐀀 zerreiben, zertrümmern, zerbrechen
οὐ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
κατεάξει 𐀓 κατάρνυμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 (zer-)brechen
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
λίνον 𐀓 λίνον 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 Leinengewand; Lampendocht
τυφόμενον 𐀓 τύφομαι 𐀀 Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [passiv;] =>Part; 𐀀 qualmen, schwelen, glimmen
οὐ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
σβέσει, 𐀓 σβέννυμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 auslöschen; unterdrücken; Pass.: verlöschen
ἕως 𐀓 ἕως 𐀀 Konjunkt; 𐀀 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἂν 𐀓 ἂν 𐀀 𐀀 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ἐκβάλῃ 𐀓 ἐκβάλλω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
εἰς 𐀓 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
νίκος 𐀓 νίκος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Sieg, Siegespreis
τὴν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
κρίσιν. 𐀓 κρίσις 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit

M12, 21

kai tO onomati autou ethnE elpiousin

Und auf seinen ↔Namen Völker werden hoffen.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄνοματι ☞ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ἐθνη ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ;

Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

ἐλπιοῦσιν. ☞ ἐλπίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hoffen; erwarten; Hoffnung setzen auf

M12, 22

tote prosEnechthE

autO daimonizomenos

tuphlos kai kOphos kai etherapeusen auton

Darauf wurde hingbracht zu ihm ein von einem Dämon Besessener blinder und stummer und er heilte ihn

hOste ton kOphon lalein kai blepein

so daß der Stumme reden und sehen konnte.

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

προσηνέχθη ☞ προσφέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; ☞ herbeibringen, darbringen;

Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

δαιμονιζόμενος ☞ δαιμονίζομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ besessen sein

τυφλὸς ☞ τυφλός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κωφός, ☞ κωφός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ stumm; taub

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐθεράπευσεν ☞ θεραπεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὥστε ☞ ὥστε > Konijunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

κωφὸν ☞ κωφός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;

Vokativ; Sing; saechl; ☞ stumm; taub

λαλεῖν ☞ λαλέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

βλέπειν. ☞ βλέπω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ ansehen, sehen

Diese Krankheit konnte nach rabb. Auffassung nur der Messias heilen.

M12, 23

kai existanto

pantes ochloi kai elegon mEti houtos estin ho huiois dauid

Und außer sich gerieten alle Leute und sagten, Vielleicht dieser ist der Sohn Davids?

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐξίσταντο ☞ ἐξίστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; ☞ trans: in einen anderen zustand versetzen, von Sinnen, aus der Fassung bringen, verwirren, intr: aus etw. herausgeraten, von Sinnen kommen, ausser sich geraten

πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὄχλοι ☞ ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔλεγον, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Μήτι ☞ μήτι ➤ ☞ doch nicht etwa; etwa nicht (Fragepartikel, verlangt eine verneinende Antwort. Auch bei Frage, bei denen der Fragende im Ungewissen ist)
οὗτος ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἔστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱός ☞ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
Δαυίδ ☞ Δαυίδ ➤ Subst; Sing; maen; ☞ David

M12, 24

de pharisaioi akousantes eipon houtos ouk ekballei ta daimonia ei mE en tO beelzeboul archonti
Aber die Pharisäer gehört habend sagten dieser nicht treibt aus die Dämonen wenn nicht durch den Beelzebul Herrscher

tOn daimoniOn
der Dämonen.

Beelzebul = Herr der Wohnung oder mit dem nichtbiblischen Wort „sevel“ Herr des Mistes.

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer
ἀκούσαντες ☞ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
εἶπον, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὗτος ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐκβάλλει ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
δαίμονια ☞ δαίμονιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
εἰ ☞ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
Βεελζεβούλ ☞ Βεελζεβούλ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Beelzebul **60**
ἄρχοντι ☞ ἄρχων ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
δαίμονιων. ☞ δαίμονιον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon

60 Bedeutet: Herr der Wohnung oder mit dem nichtbiblischen Wort „sevel“ Herr des Mistes oder Kots.

M12, 25

eidOs de tas enthumEseis autOn eipen autois pasa basileia meristheisa kath heautEs erEmoutai kai pasa polis
Kennend aber ihre ↗ Gedanken sagte er zu ihnen, Jedes Reich entzweit mit sich wird öde und jede Stadt

E oikia meristheisa kath heautEs ou stathEsetai
oder Haus entzweit mit sich nicht wird bestehen.

εἰδὼς ☞ οἶδα ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennenne, kennenlernen; imstande sein zu
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ταῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
ἐνθυμήσεις ☞ ἐνθύμησις ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Überlegen, Gedanke
αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c d) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Πᾶσα ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
βασιλεία ☞ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
μερισθεῖσα ☞ μερίζω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; passsiv; =>Part; ☞ in Teile zerlegen; verteilen, zuteilen; Pass.: sich spalten, uneins werden; Med.: etwas mit jmd teilen
καθ' ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἐαυτῆς ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; weib; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἐρημόνται ☞ ἐρημόομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [passsiv;] Indikativ; ☞ verwüstet werden, wüst gemacht werden, veröden; bild.: vereinsamen, entvölkern
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πᾶσα ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
πόλις ☞ πόλις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
ἢ ☞ ἥ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
οἰκία ☞ οἰκία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
μερισθεῖσα ☞ μερίζω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; passsiv; =>Part; ☞ in Teile zerlegen; verteilen, zuteilen; Pass.: sich spalten, uneins werden; Med.: etwas mit jmd teilen
καθ' ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἐαυτῆς ☞ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; weib; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
σταθήσεται. ☞ ἵστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

M12, 26

kai ei ho satanas ton satanan ekballei eph heauton emeristhE pos oun stathEsetai hE basileia autou
und wenn der Satan den Satan austreibt gegen sich selbst ist er entzweit wie denn wird bestehen sein ↗ Reich?

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰ ☞ εἰ ➤ Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Σατανᾶς ☞ Σατανᾶς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Satan; Widersacher (Gottes)
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Σατανᾶν ☞ Σατανᾶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Satan; Widersacher (Gottes)
ἐκβάλλει, ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

ἐφ' ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἐαυτὸν ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἐμερίσθη μερίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ in Teile zerlegen; verteilen, zuteilen; Pass.: sich spalten, uneins werden; Med.: etwas mit jmd teilen
πῶς πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
οὖν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
σταθήσεται ἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M12, 27

kai ei egO en beelzeboul ekballo ta daimonia hoi huioi humOn en tini ekballousin dia touto autoi kritai
Und wenn ich durch Beelzebul austreibe die Dämonen eure Söhne durch wen treiben aus? Deswegen sie Richter

esontai humOn
werden sein über euch.

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
Βεελζεβούλ Βεελζεβούλ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Beelzebul
ἐκβάλλω ἐκβάλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
δαιμόνια, δαιμόνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
υἱοὶ υἱός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Sohn
ὕμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τίνι τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐκβάλλουσιν ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
αὐτοὶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κριταὶ κριτής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Richter; Schiedsrichter
ἔσονται εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὕμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

M12, 28

ei de en pneumatē theou egō ekbalō ta daimonia ara ephthasen eph humas hē basileia tou theou
Wenn aber durch Geist Gottes ich austreibe die Dämonen so ist gekommen zu euch das Reich Gottes.

εἰ ⚡ εἰ ➤ Konjunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass, δὲ ⚡ δὲ ➤ Partikel; ⚡ und, aber
ἐν ⚡ ἐν ➤ Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
πνεῦματι ⚡ πνεῦμα ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ⚡ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
θεοῦ ⚡ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Gott
ἐγὼ ⚡ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⚡ ich
ἐκβάλλω ⚡ ἐκβάλλω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
τὰ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das
δαίμονια, ⚡ δαίμονιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⚡ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
ἄρα ⚡ ἄρα ➤ Konjunkt; ⚡ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
ἔφθασεν ⚡ φθάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ erreichen, zuvorkommen, hingelangen
ἐπ' ⚡ ἐπὶ ➤ Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὕμᾱς ⚡ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ⚡ ihr
ἡ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚡ der, die das
βασιλείᾳ ⚡ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Königreich, königliche Macht
τοῦ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
θεοῦ. ⚡ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Gott

M12, 29

E pOs dunatai tis eiselthein eis tEn oikian tou ischurou kai ta skeuE autou harpasai* ean mE
Oder wie kann jemand hineingehen in das Haus des Starken und seine Habseligkeiten rauben* wenn nicht

prOton dEsE ton ischuron kai tote oikian autou diarpasei+
 zuvor er bindet den Starken? Und dann dessen⇔ Haus wird er ausrauben.+

* zu rauben, so in. B C R. + durchrauben in B C R.

ἦ ☞ ἤ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
 πῶς ☞ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt;
 ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
 δύναται ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
 τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige
 εἰσελθεῖν ☞ εἰσερχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
 εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 οἰκίαν ☞ οἰκία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 τοῦ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἰσχυροῦ ☞ ἰσχυρός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ stark, mächtig; heftig, gewalig; fest, stark; gewichtig
 καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 τὰ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 σκευή ☞ σκευός > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Gerät, Gefäss, Werkzeug;
 1Thes.4,4 = Weib oder Leib
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 ἀρπάσαι, ☞ ἀρπάζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ an sich reißen, rauben, entführen
 ἂν ☞ ἔάν > Konjunkt; ☞ wenn. wofern: wenn nicht

μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 πρῶτον ☞ πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ erster, frühest, vornehmste, angesehenste, wichtigste
 δῆσῃ ☞ δέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären
 τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 ἰσχυρόν ☞ ἰσχυρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ stark, mächtig; heftig, gewaltig; fest, stark; gewichtig
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 τῇν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 οἰκίαν ☞ οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 διαρπάσει. ☞ διαρπάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ rauben, plündern

M12, 30

ho mE On met emou kat emou estin kai ho mE sunagOn met emou skorpizei
 Der nicht Seiende mit mir gegen mich ist und der nicht Sammelnde mit mir zerstreut*.

* in bezug auf mich; nicht in B C R.

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ὦν ☞ εἰμί ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 μετ' ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
 κατ' ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
 ἐστίν, ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 συνάγων ☞ συνάγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
 μετ' ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
 σκορπίζει. ☞ σκορπίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zerstreuen; verteilen, ausstreuen

M12, 31

dia touto legO humin pasa hamartia kai blasphemia aphethesetai tois anthrOpois de tou
Deswegen sage ich euch, jede Sünde und Lästerung wird vergeben werden den Menschen aber die

pneumatōs blasphemía ouk aphethēsetai
Lästerung ⇔ Geistes nicht wird vergeben werden.

Διὰ φ διὰ $\triangleright$ Praep; $\ominus$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦτο φ οὗτος $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; $\ominus$ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; $\ominus$ dieser, diese, dies
λέγω φ λέγω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\ominus$ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 $\ominus$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, φ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; $\ominus$ ihr
πάσα φ πᾶς $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; $\ominus$ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἁμαρτία φ ἁμαρτία $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; weib; $\ominus$ Verfehlung, Suende **5a**
καὶ φ καί $\triangleright$ Konijunkt; $\ominus$ und, auch, sogar
βλασφημία φ βλασφημία $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; weib; $\ominus$ Schmähung, Lästörung
ἀφεθήσεται φ ἀφίημι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; $\ominus$ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
τοῖς φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; $\ominus$ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; $\ominus$ der, die das
ἄνθρωποις, φ ἄνθρωπος $\triangleright$ Subst; Dativ; Plur; maen; $\ominus$ d. Mensch
ἡ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; $\ominus$ der, die das
δὲ φ δέ $\triangleright$ Partikel; $\ominus$ und, aber
τοῦ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; $\ominus$ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; $\ominus$ der, die das
πνεύματος φ πνεῦμα $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; saechl; $\ominus$ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
βλασφημία φ βλασφημία $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; weib; $\ominus$ Schmähung, Lästörung
οὐκ φ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\ominus$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀφεθήσεται. φ ἀφίημι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; $\ominus$ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben

5a wörtl. Unzeugendes; amartia a>un; martia>Zeugendes; statt: Sünde. Weil Verfehlung Schuld ist, deswegen Zustand der Schuld. Wörtlich: Zielverfehlung

M12, 32

kai hos ean eipE logon kata tou huiou tou anthrOpou aphethEsetai autO hos d an eipE kata tou pneumatou tou
Und wer sagt ein Wort gegen den Sohn des Menschen vergeben werden wird ihm wer aber sagt gegen den Geist

hagiou ouk aphethEsetai autO oute en toutO aiOni oute en tO mellonti
heiligen nicht wird vergeben werden ihm weder in dieser Welt* noch in der zukünftigen.

* statt Welt, Aion als Zeitabschnitt: Welt wäre Kosmos.

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὅς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
εἶπη ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
λόγον ☞ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
Abrechnung; Logos
κατά ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
υἱοῦ ☞ υἱός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου, ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

ἀφεθήσεται ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
δ' ☞ δέ > Konjunkt; ☞ und, aber
ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
εἶπῃ ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das πνεύματος ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das ἁγίου, ☞ ἅγιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀφεθήσεται ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὔτε ☞ οὔτε > Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τούτῳ ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das αἰῶνι ☞ αἰών > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person) **853**
οὔτε ☞ οὔτε > Konjunkt; ☞ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das μέλλοντι. ☞ μέλλω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken; müssen, sollen, zukünftig sein **853**
853 Das Wort Äon oder äonisch ist der Ausdruck für eine längere, unbestimmte, aber doch begrenzte Zeitdauer. Mit äonisch kann eine Zeit im jetzigen Äon gemeint sein; 5.Mose 15,17; Jes.44,7; 57,16; Spr.22,28; Röm.16,25; Tit.1,2; Off.14,6; aber auch der gesamte Zeitabschnitt des gegenwärtigen Äons; 1.Mose 3,22; Pred.1,4; Ps.20,34 oder des künftigen Äons, Ps.18,30. Die Verbindung von äonisch mit Gott, 1.Mose 21, 33 zeigt, daß Gott, EL, bzw. Älohim, der Gott des gegenwärtig Erschaffenen und der Entfaltung dieses zunächst verborgenen Zeitabschnitts ist. Wie Gott der Anfang und der Spätere (statt Ende), so ist ER der Gegenwärtige und der Äonische, ohne dass durch diese Bezeichnungen zeitliche Grenzen für Seine Existenz genannt wären.

M12, 33

E poiEsate to dendron kalon kai ton karpon autou kalon E poiEsate to dendron sapron kai
Entweder nehmt an den Baum als gut auch seine ☞Frucht als gut oder nehmt an den Baum als faul auch

karpon autou sapron ek gar tou karpou to dendron ginOsketai
seine ☞Frucht als faul denn an der Frucht der Baum wird erkannt.*

* S, solltet ihr erkennen den Baum

η ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
ποιήσατε ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das δένδρον ☞ δένδρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum

καλὸν ☞ καλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
καρπὸν ☞ καρπός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καλόν, ☞ καλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel
ἢ ☞ ἥ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
ποιήσατε ☞ ποιέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δένδρον ☞ δένδρον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum
σαπρὸν ☞ σαπρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ faul, morsch, unbrauchbar, schlecht; hässlich
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
καρπὸν ☞ καρπός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
σαπρὸν ☞ σαπρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ faul, morsch, unbrauchbar, schlecht; hässlich
ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
γὰρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
καρποῦ ☞ καρπός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δένδρον ☞ δένδρον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum
γινώσκεται. ☞ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

M12, 34

gennEmata echidnOn pOs dunasthe agatha lalein ponEroi ontes ek gar tou perisseumatos tEs kardias to
Brut von Giftschlangen wie könnt ihr Gutes reden böse seiend? Denn aus dem Überfluß des Herzens der

Stoma lalei
Mund redet.

γεννήματα ☞ γέννημα ➤ Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Gezeugtes, Erzeugtes, Frucht
ἐχιδνῶν, ☞ ἔχιδνα ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Natter; Giftschlange
πῶς ☞ πῶς ➤ Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς ➤ Konijunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
δύνασθε ☞ δύναμαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
ἀγαθὰ ☞ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
λαλεῖν ☞ λαλέω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
πονηροὶ ☞ πονηρός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
ὄντες ☞ εἰμί ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
 γάρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 περισσεύματος ☞ περίσσευμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ der Überfluss, der Überschuss, die Fülle;
 Überbleibsel
 τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 καρδίας ☞ καρδιά ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Herz
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 στόμα ☞ στόμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe;
 Scheide (des Schwertes)
 λαλεῖ. ☞ λαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen,
 aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

M12, 35

ho agathos anthrOpos ek tou agathou thEsaurou ekballei* agatha kai ho ponEros anthrOpos ek tou ponErou
Der gute Mensch aus dem guten Schatz holt* hervor Gutes und der böse Mensch aus dem bösen

thEsaourou ekballei* ponEra
Schatz holt hervor Böses.

* wörtlich, treibt.

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀγαθός ☞ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀγαθοῦ ☞ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
θησαυροῦ ☞ θησαυρός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
ἐκβάλλει ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
ἀγαθά, ☞ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πονηρὸς ☞ πονηρός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ in schlechtem Zustand, böartig, schmerzbereitend, beschwerlich,
verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πονηροῦ ☞ πονηρός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ in schlechtem Zustand,
böartig, schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
θησαυροῦ ☞ θησαυρός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
ἐκβάλλει ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
πονηρά. ☞ πονηρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; weib; ☞ in schlechtem Zustand, böartig, schmerzbereitend, beschwerlich, verdorben, untauglich,
schlecht, böse, lasterhaft

M12, 36

legO de humin hoti pan rhEma argon ho lalEsousin hoi anthrOpoi apodOsousin peri autou logon*
Ich sage aber euch jedes unnütze ↯ Wort das reden werden die Menschen sie werden ablegen über es Rechenschaft

en hEmera kriseOs
am Tage Gerichts;

*Logos; logon = rechnungslegen, berechnen

λέγω ὡς λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ὡς o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ὡς sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ὡς δέ > Partikel; ὡς und, aber
ὕμῃν ὡς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ὡς ihr
ὅτι ὡς ὅτι > Konjunkt; ὡς Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πάν ὡς πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ὡς o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ὡς jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ῥῆμα ὡς ῥῆμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ὡς o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ὡς Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
ἀργὸν ὡς ἀργός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ὡς arbeitslos, lässig, faul; nutzlos, ertraglos
ὃ ὡς ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ὡς welcher, welche, welches
λαλήσουσιν ὡς λαλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ὡς reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
οἱ ὡς ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ὡς der, die das
ἄνθρωποι ὡς ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Plur; maen; ὡς d. Mensch
ἀποδώσουσιν ὡς ἀποδίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ὡς abgeben, herausgeben, auszahlen
περὶ ὡς περί > Praep; ὡς Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
αὐτοῦ ὡς αὐτός > Genit; Sing; maen; ὡς a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ὡς a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ὡς Adv. des Ortes: hier, dort
λόγον ὡς λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ὡς Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ἐν ὡς ἐν > Praep; ὡς Präp.: in, vor, bei, unter
ἡμέρα ὡς ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ὡς Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
κρίσεως ὡς κρίσις > Subst; Genit; Sing; weib; ὡς (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **34a**

34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen. hebr. Mischpath > Richtigung.

M12, 37

ek gar tOn logOn sou dikaiOthEsE kai ek tOn logOn sou katadikasthEsE+
denn aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden und aus deinen* Worten wirst du verdammt werden.

* den Worten; in B C R, deinen Worten; wörtl, kata- herab; dikasthese-gerechdet.

ἐκ ὡς ἐκ > Praep; ὡς Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
γάρ ὡς γάρ > Konjunkt; ὡς denn, nämlich
τῶν ὡς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ὡς o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ὡς o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ὡς der, die das
λόγων ὡς λόγος > Subst; Genit; Plur; maen; ὡς Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
σου ὡς σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ὡς du
δικαιωθήσῃ, ὡς δικαιοῶ > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ὡς jemandem sein Recht verschaffen, rechtfertigen, als gerecht hinstellen, als gerecht behandeln, freisprechen
καὶ ὡς καί > Konjunkt; ὡς und, auch, sogar

ἐκ ̅̅̅ ἐκ ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῶν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das
λόγων ̅̅̅ λόγος ̅̅̅ Subst; Genit; Plur; maen; ̅̅̅ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
σου ̅̅̅ σύ ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̅̅̅ du
καταδικασθήσῃ. ̅̅̅ καταδικάζω ̅̅̅ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ̅̅̅ verurteilen

M12, 38

tote apekrithEsan autO tines tOn grammateOn kai pharisaiOn legontes didaskale thelomen apo sou sEmeion idein
Darauf antworteten ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer sagend Lehrer wir möchten von dir ein Zeichen sehen.

Τότε ̅̅̅ τότε ̅̅̅ Adverb; ̅̅̅ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἀπεκριθῆσαν ̅̅̅ ἀποκρίνομαι ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ̅̅̅ antworten
αὐτῷ ̅̅̅ αὐτός ̅̅̅ Dativ; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Dativ; Sing; saechl; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τινες ̅̅̅ τίς ̅̅̅ Pron; ̅̅̅ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ̅̅̅ Pron; ̅̅̅ wer? welcher?
was für einer?
τῶν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das
γραμματέων ̅̅̅ γραμματεὺς ̅̅̅ Subst; Genit; Plur; maen; ̅̅̅ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
Φαρισαίων ̅̅̅ Φαρισαῖος ̅̅̅ Subst; Genit; Plur; maen; ̅̅̅ Pharisäer
λέγοντες, ̅̅̅ λέγω ̅̅̅ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅̅̅ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅̅̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Διδάσκαλε, ̅̅̅ διδάσκαλος ̅̅̅ Subst; Vokativ; Sing; maen; ̅̅̅ Lehrer
θέλομεν ̅̅̅ θέλω ̅̅̅ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἀπὸ ̅̅̅ ἀπό ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
σοῦ ̅̅̅ σύ ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ̅̅̅ du
σημεῖον ̅̅̅ σημεῖον ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
ἰδεῖν. ̅̅̅ ὁρᾶω ̅̅̅ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ̅̅̅ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

M12, 39

ho de apokritheis eipen autois genea ponEra kai moichalis sEmeion epizEtei kai sEmeion ou
Er aber antwortend sagte zu ihnen ein Geschlecht böses und ehebrecherisches ein Zeichen fordert und ein Zeichen nicht

dothEsetai autE ei mE to sEmeion iOna tou prophEtou
wird gegeben werden ihm wenn nicht das Zeichen Jonas des Propheten.

ὁ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das
δὲ ̅̅̅ δέ ̅̅̅ Partikel; ̅̅̅ und, aber
ἀποκριθεὶς ̅̅̅ ἀποκρίνομαι ̅̅̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ̅̅̅ antworten
εἶπεν ̅̅̅ λέγω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ̅̅̅ αὐτός ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Γενεὰ ̅̅̅ γενεά ̅̅̅ Subst; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
πονηρὰ ̅̅̅ πονηρός ̅̅̅ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konijunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar

μοιχαλῖς ₪ μοιχαλῖς > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ ehebrecherisch, abtrünnig; Subst.: Ehebrecherin
σημεῖον ₪ σημειον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
ἐπιζητεῖ, ₪ ἐπιζητέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ aufsuchen, suchen, erforschen, nachfragen; wollen, erstreben, verlangen
καὶ ₪ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
σημεῖον ₪ σημειον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
οὐ ₪ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δοθήσεται ₪ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτῇ ₪ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰ ₪ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μή ₪ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
τὸ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σημεῖον ₪ σημειον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
, Ἰωνᾶ ₪ Ἰωνᾶς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jona
τοῦ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
προφήτου. ₪ προφήτης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet

M12, 40

hOsp̄er gar En iOnas en tE koilia tou kEtous treis hEmeras kai treis nuktas houtOs estai ho huioS tou
Denn wie war Jona im Bauch des Meerungeheuers drei Tage und drei Nächte so wird sein der Sohn des

anthrOpou en tE kardia tEs gEs treis hEmeras kai treis nuktas
Menschen im Herzen der Erde drei Tage und drei* Nächte.

* so B, C, R; in S 3; der griech. Buchstabe γ = g hat den Zahlenwert 3

ὥσπερ ₪ ὥσπερ > Konjunkt; ☞ gleichwie, wie nämlich, wie
γάρ ₪ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ἦν ₪ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
, Ἰωνᾶς ₪ Ἰωνᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jona
ἐν ₪ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
κοιλίᾳ ₪ κοιλία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten
τοῦ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
κήτους ₪ κῆτος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Seeungetüm
τρῆς ₪ τρεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ drei
ἡμέρας ₪ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
καὶ ₪ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τρῆς ₪ τρεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ drei
νύκτας, ₪ νύξ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Nacht
οὕτως ₪ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
ἔσται ₪ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

υἱός ̅ υἱός ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ Sohn
 τοῦ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅ der, die das
 ἀνθρώπου ̅ ἄνθρωπος ̅ Subst; Genit; Sing; maen; ̅ d. Mensch
 ἐν ̅ ἐν ̅ Praep; ̅ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̅ der, die das
 καρδία ̅ καρδία ̅ Subst; Dativ; Sing; weib; ̅ Herz
 τῆς ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̅ der, die das
 γῆς ̅ γῆ ̅ Subst; Genit; Sing; weib; ̅ Erde, Boden; Land; Irdisches
 τρεῖς ̅ τρεῖς ̅ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ̅ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̅ drei **61**
 ἡμέρας ̅ ἡμέρα ̅ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̅ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ̅ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 καὶ ̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar
 τρεῖς ̅ τρεῖς ̅ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ̅ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̅ drei **61**
 νύκτας. ̅ νύξ ̅ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̅ Nacht

61 Wann ist Jesus gestorben? Bestimmt nicht am Karfreitag, denn es sind sonst keine 3 Tage und 3 Nächte.

1 Tag geht immer von 18 Uhr bis zum nächsten Tag 18 Uhr.

Übersicht des Passahs im Jahre des Todes Jesu, 32n.

14.Nisan = 14./15.4.32, Sonnenuntergang MO bis Sonnenuntergang DI jeweils 18 Uhr

Jesus wird verspottet und geschlagen und geht nach Golgatha, in der 3. Stunde 9 Uhr gekreuzigt und in der 9. Stunde 15 Uhr gestorben. Seine Grablegung vor dem Festsabbat dem 15.Nisan, [DI] dem Fest der ungesäuerten Brote.

15.Nisan = 15./16.4.32 Sonnenuntergang. DI bis Sonnenuntergang. MI jeweils 18 Uhr Großer Festsabbat, Grab wird versiegelt, Jesus die erste Nacht und der erste Tag im Grab, Dienstag/Mittwoch

16.Nisan = 16./17.4.32 Sonnenuntergang. bis Sonnenuntergang. DO jeweils 18 Uhr . Fest der Garbe des Anfangs kein Sabbat-Tag. Jesus die zweite Nacht und der zweite Tag im Grab, Mittwoch/Donnerstag

17.Nisan = 17./18.4.32 Sonnenuntergang. DO bis Sonnenuntergang. FR jeweils 18 Uhr. Jesus die dritte Nacht und der dritte Tag im Grab, Donnerstag/Freitag. Frauen kaufen Aromen und bereiten sie zu.

Also sind es von Dienstag 14.Nisan bis Freitagabend 17.Nisan 3 Tage und 3 Nächte im Grab.

Zählbeginn der 50 Tage bis Pfingsten. Jesus steht auf in aller Stille, „kurz bevor der Sabbat [Samstag] um 18 Uhr zu Ende ging, denn die Frauen kamen zum Grabe, als gerade der „neue Tag dämmerte.“]

M12, 41

andres nineuitai anastEsontai en krisei meta tEs geneas tautEs kai katakrinousin autEn hoti
 Männer Niniviten werden aufstehen im Gericht mit diesem Geschlecht und werden verurteilen es weil

metenoEsan eis to kErugma iOna kai idou pleion iOna hOde
 sie nachgedacht haben hin auf die Verkündigung Jonas und siehe mehr als Jona hier.

ἄνδρες ̅ ἀνήρ ̅ Subst; Nomin; Plur; maen; ̅ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ̅ (von andros) d. Mann

ἑγείνεται ̅ ἑγείνεται ̅ Subst; Nomin; Plur; maen; ̅ Ninivit

ἀναστήσονται ̅ ἀνίστημι ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ̅ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen

ἐν ̅ ἐν ̅ Praep; ̅ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̅ der, die das

κρίσει ̅ κρίσις ̅ Subst; Dativ; Sing; weib; ̅ (Straf-)Gericht,Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **50a**

μετά ̅ μετά ̅ Praep; ̅ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῆς ̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̅ der, die das

γενεᾶς ̅ γενεά ̅ Subst; Genit; Sing; weib; ̅ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

ταύτης ̅ οὗτος ̅ Pron; Genit; Sing; weib; ̅ dieser, diese, dies

καὶ ̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar

κατακρινούσιν ̅ κατακρίνω ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ̅ (zum Tod) verurteilen

αὐτήν, ̅ αὐτός ̅ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konijunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

μετενόησαν ̳ μετανοέω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ die Gesinnung ändern, Busse tun, Reue empfinden, sich bekehren **62**

εἰς ̳ εἰς ̳ Praep; ̳ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

̳ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̳ der, die das

κήρυγμα ̳ κήρυγμα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̳ Verkündigung, Bekanntmachung

Ἰωνᾶ, ̳ Ἰωνᾶς ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Jona

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

ἰδοὺ ̳ ἰδοὺ ̳ Interjektion; ̳ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

πλεῖον ̳ πολὺς ̳ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ̳ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;

̳ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

Ἰωνᾶ ̳ Ἰωνᾶς ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Jona

ὧδε. ̳ ὧδε ̳ Adverb; ̳ hier; hierher; hierbei

50 a hebr. Mischpath > Richtigung. griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen.

62 Hier habe ich Umdenken mit Nachdenken übersetzt, statt Buße > Mitdenken oder Umdenken. Es geht über eine Reue mit dem Willen zur Besserung hinaus, es geht um ein geändertes Denken und daraus resultierende Entscheidung. [.....wörtl. Mitdenken: □ mit denken statt: Buße.

M12, 42

basilissa notou egerthEsetai en tE krisei meta tEs geneas tautEs kai katakrinei autEn

Königin Südens wird aufstehen im Gericht mit diesem ̳Geschlecht und wird verurteilen es

hoti Elthen ek tOn peratOn tEs gEs akousai tEn sophian solomOnos kai idou pleion solomOnos hOde
weil sie kam von den Enden der Erde zu hören die Weisheit Salomos und siehe mehr als Salomo hier.

βασίλισσα ̳ βασίλισσα ̳ Subst; Nomin; Sing; weib; ̳ Königin

νότου ̳ νότος ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Südwestwind, Südwind; Süden; Südreich

ἐγερθήσεται ̳ ἐγείρω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ̳ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das

κρίσει ̳ κρίσις ̳ Subst; Dativ; Sing; weib; ̳ (Straf-)Gericht, Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit

μετὰ ̳ μετὰ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῆς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̳ der, die das

γενεᾶς ̳ γενεά ̳ Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

ταύτης ̳ οὗτος ̳ Pron; Genit; Sing; weib; ̳ dieser, diese, dies

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar

κατακρινεῖ ̳ κατακρίνω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ̳ (zum Tod) verurteilen

αὐτήν, ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konijunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἦλθεν ̳ ἔρχομαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ̳ kommen, gehen

ἐκ ̳ ἐκ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der, die das

περάτων ̳ πέρας ̳ Subst; Genit; Plur; saechl; ̳ die Grenze, das Ende, Abschluss

τῆς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̳ der, die das

γῆς ̳ γῆ ̳ Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἀκοῦσαι ☞ ἀκούω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hören
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
σοφίαν ☞ σοφία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Sachverstand, Weisheit, Lebensklugheit
Σολομῶνος, ☞ Σολομών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Salomo
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
πλεῖον ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
Σολομῶνος ☞ Σολομών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Salomo
ὧδε. ☞ ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

M12, 43

hotan de to akatharton pneuma exelthE apo tou anthrOpou dierchetai di anudrOn topOn zEtoun
Wenn aber der unreine Geist ausgefahren ist aus dem Menschen geht er hin durch wasserlose Gegenden suchend eine

anapausin kai ouch heuriskei
Ruhestätte und nicht findet er.

ὅταν ☞ ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀκάθαρτον ☞ ἀκάθαρτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ☞ unrein, schmutzig
(in kultischem Sinne)
πνεῦμα ☞ πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen
ἐξέλθῃ ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden;
entkommen; brechen, hervorfliessen
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
διέρχεται ☞ διέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ gehen, hindurchgehen; nach
kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten
δι' ☞ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
ἀνύδρων ☞ ἄνυδρος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ wasserlos, dürr
τόπων ☞ τόπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
ζητοῦν ☞ ζητέω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen
untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
ἀνάπαυσιν ☞ ἀνάπαυσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Aufhoeren, d. Ruhe, Ruheplatz
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐχ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εὕρισκει. ☞ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein

M12, 44

tote legei eis ton oikon mou epistrepsO hothen exElthon
Dann sagt er zu meinem ↗ Haus werde ich mich umwenden woher ich ausgegangen bin

kai elthon* heuriskei scholazonta + sesarOmenon kai kekosmEmenon
und gekommen* findet er leerstehend + reingekehrt und geschmückt.

* so S* B; C R. + und; so in S C; nicht in B R.

τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
λέγει, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
οἶκόν ☞ οἶκος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ἐπιστρέψω ☞ ἐπιστρέφω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ trans.: wenden, hinbringen, bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren
ὅθεν ☞ ὅθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: von wo, woher, woraus; aus welchem Grund
ἐξῆλθον ☞ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
εὕρίσκει ☞ εὕρίσκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
σχολάζοντα ☞ σχολάζω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Zeit haben für, sich (einer Sache) widmen; leerstehen, unbenutzt sein **63**
σεσαρωμένον ☞ σαρώω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ (aus-) fegen, rein kehren
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κεκοσμημένον. ☞ κοσμέω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ in Ordnung bringen; schmücken, zieren; zur Zierde gereichen

63 statt: leer im Grundtext: gemachhabend, wörtl. schulzeithabend. Der Besessene hat aus der Befreiung keine Konsequenzen gezogen, also nichts gelernt deswegen „schulzeithabend“, indem er sofort mit dem Heiligen Geist erfüllt worden wäre, er hat die Sache auf die lange Bank geschoben.

M12, 45

tote poreuetai kai paralambanei meth heautou hepta hetera pneumata ponErotera heautou kai eiselthonta
Dann geht er hin und nimmt mit sich sieben andere Geister böse als er selbst und hineingegangen

katoikei ekei kai ginetai ta eschata anthrOpou ekeinou cheirona tOn prOtOn houtOs estai
wohnen sie dort und wird das Letzte jenes ↗ Menschen schlimmer als das Erste so wird es sein

kai te genea tautE ponEra
auch für Geschlecht dieses böse

τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
πορεύεται ☞ πορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
παραλαμβάνει ☞ παραλαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
μεθ' ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐαυτοῦ ☞ ἐαυτῷ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἑπτὰ ̳ ἑπτά ̳ Adjekt.; ̳ sieben

ἕτερος ̳ ἕτερος ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
πνεύματα ̳ πνεῦμα ̳ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ̳ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

πονηρότερα ̳ πονηρός ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; ̳ in schlechtem Zustand, böse, schmerzhaften beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

ἐαυτοῦ ̳ ἐαυτοῦ ̳ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; saechl; ̳ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar

εἰσελθόντα ̳ εἰσέρχομαι ̳ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ̳ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Aorist; [aktiv;] =>Part; ̳ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

κατοικεῖ ̳ κατοικέω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ wohnen, bewohnen

ἐκεῖ ̳ ἐκεῖ ̳ Adverb; ̳ Adv.: dort, dorthin

καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar

γίνεται ̳ γίνομαι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ̳ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

τὰ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̳ der, die das

ἔσχατα ̳ ἔσχατος ̳ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ̳ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

ἀνθρώπου ̳ ἄνθρωπος ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ d. Mensch

ἐκείνου ̳ ἐκεῖνος ̳ Pron; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ̳ jener

χειρόνα ̳ χειρών ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ̳ schlechter, schlimmer

τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der, die das

πρώτων. ̳ πρώτος ̳ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ̳ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

οὕτως ̳ οὕτως ̳ Adverb; ̳ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ἔσται ̳ εἰμί ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ̳ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ̳ καί ̳ Konjunkt; ̳ und, auch, sogar

τῇ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das

γενεᾶ ̳ γενεά ̳ Subst; Dativ; Sing; weib; ̳ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation

ταύτῃ ̳ οὗτος ̳ Pron; Dativ; Sing; weib; ̳ dieser, diese, dies

τῇ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das

πονηρᾶ. ̳ πονηρός ̳ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ̳ in schlechtem Zustand, böse, schmerzhaften beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

M12, 46

eti autou lalountos tois ochlois idou hE mEtEr kai hoi adelphoi autou heistEkeisan exO zEtountes autO
Noch er redete zu den Leuten siehe Mutter und seine Bräder standen draussen *wünschend mit ihm
lalEsai / zu reden.

* so in S, B, C. nicht in S*, R

̳ ετι ̳ ἔτι ̳ Adverb; ̳ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

λαλοῦντος ̳ λαλέω ̳ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

τοῖς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̳ der, die das

ὄχλοις ̳ ὄχλος ̳ Subst; Dativ; Plur; maen; ̳ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ἰδοὺ ̳ ἰδοὺ ̳ Interjektion; ̳ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ῇ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̳ der, die das

μήτηρ 𐀓 μήτηρ 𐀓 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 die Mutter
καὶ 𐀓 καὶ 𐀓 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οἱ 𐀓 οἱ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
ἀδελφοὶ 𐀓 ἀδελφός 𐀓 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐀀 Bruder,
der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀓 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀓 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀓 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
εἰστήκεισαν 𐀓 ἵστημι 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Plusqpf; aktiv; Indikativ; 𐀀 I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ἔξω 𐀓 ἔξω 𐀓 Adverb; 𐀀 aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
ζητοῦντες 𐀓 ζητέω 𐀓 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen
suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
αὐτῷ 𐀓 αὐτός 𐀓 Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λαλῆσαι. 𐀓 λαλέω 𐀓 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden,
sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

M12, 47

eipen de tis autO * idou hE mEtEr sou kai hoi adelphoi sou exO hestEkin
Sagte aber jemand zu ihm, * Siehe deine Mutter und deine 𐀀 Brüder draußen stehen

+zEtountes soi laEsai
++wünschend mit dir zu reden.

(+ der griech. Text fehlt in S) in S*, Jünger einer; ++ C,R, und suchten mit ihm zu sprechen.

εἶπεν 𐀓 λέγω 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δέ 𐀓 δέ 𐀓 Partikel; 𐀀 und, aber
τις 𐀓 τίς 𐀓 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τις 𐀓 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
αὐτῷ, 𐀓 αὐτός 𐀓 Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἰδοὺ 𐀓 ἰδοὺ 𐀓 Interjektion; 𐀀 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἡ 𐀓 ἡ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
μήτηρ 𐀓 μήτηρ 𐀓 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 die Mutter
σου 𐀓 σύ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du
καὶ 𐀓 καὶ 𐀓 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οἱ 𐀓 οἱ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
ἀδελφοί 𐀓 ἀδελφός 𐀓 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;
𐀀 Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου 𐀓 σύ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 du
ἔξω 𐀓 ἔξω 𐀓 Adverb; 𐀀 aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
ἐστήκασιν 𐀓 ἵστημι 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀀 I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ζητοῦντες 𐀓 ζητέω 𐀓 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen
suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
σοι 𐀓 σύ 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 du O D E R : σύ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 du
λαλῆσαι. 𐀓 λαλέω 𐀓 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden,
sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

M12, 48

ho de apokritheis eipen tO legonti autO tis estin hE mEtEr mou kai tines eisin hoi adelphoi mou
Er aber antwortend sagte zu dem Sagenden ihm wer ist meine Mutter und wer sind meine Brüder?

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; > der, die das
δὲ > Partikel; > und, aber
ἀποκριθεὶς > ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] => Part; > antworten
εἶπεν > λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; > sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ > ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; > o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; > der, die das
λέγοντι > λέγω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; => Part; > sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, > αὐτός > Dativ; Sing; maen; > o d e r Dativ; Sing; saechl; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τίς > τίς > Pron; > wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; > (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐστιν > εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; > vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ > ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; > der, die das
μήτηρ > μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; > die Mutter
μου > ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; > ich
καὶ > καὶ > Konijunkt; > und, auch, sogar
τίνες > τίς > Pron; > (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron; > wer? welcher? was für einer?
εἰσὶν > εἶμι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; > vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ > ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; > der, die das
ἀδελφοί > ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; > o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; > Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
μου > ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; > ich

M12, 49

kai ekteinas tEn cheira autou epi tous mathEtas autou eipen idou hE mEtEr mou kai adelphoi mou
Und ausgestreckt habend seine* Hand hin zu seinen Jüngern sagte er siehe meine Mutter und meine Brüder

so in S* B C R

καὶ > καὶ > Konijunkt; > und, auch, sogar
ἐκτείνας > ἐκτείνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; => Part; > ausstrecken (Hand); (den Anker) ausbringen
τὴν > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; > der, die das
χεῖρα > χεῖρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; > Hand
αὐτοῦ > αὐτός > Genit; Sing; maen; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; > Adv. des Ortes: hier, dort
ἐπὶ > ἐπὶ > Praep; > Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τούς > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; > der, die das
μαθητὰς > μαθητής > Subst; Akkusativ; Plur; maen; > Schüler, Jünger
αὐτοῦ > αὐτός > Genit; Sing; maen; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; > a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; > Adv. des Ortes: hier, dort
εἶπεν, > λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; > sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἴδου > ἰδοὺ > Interjektion; > siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἡ > ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; > der, die das
μήτηρ > μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; > die Mutter

μου ἔγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀδελφοί ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
μου ἔγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

M12, 50

hostis gar an poiEsE to thelEma tou patros mou tou en ouranois autos mou adelphos kai adelphE kai mEtEr estin
Denn wer tut den Willen meines Vaters in Himmeln der mein Bruder und Schwester und Mutter ist.

ὅστις ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
γὰρ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ἄν ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ποιήσῃ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
θέλημα θέλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου ἔγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
οὐρανοῖς οὐρανός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel
αὐτός αὐτός > Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μου ἔγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ἀδελφός ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀδελφὴ ἀδελφή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μήτηρ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter
ἐστίν. εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M13, 1

en tE hEmera ekeinE exelthOn ho iEsous tEs oikias ekathEto para tEn thalassan
An jenem Tag hinausgegangen Jesus aus* dem Haus setzte sich an den See.

*so S; nicht in B; in C R, weg von

Ἐν εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἡμέρᾳ ἡμέρᾳ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐκείνῃ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ jener
ἐξελθὼν ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
τῇς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκίας οἰκία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Haus; Familie,

Hausgenossenschaft; Behausung

ἐκάθητο 𐀓 κάθημαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; 𐀀 sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
παρὰ 𐀓 παρά 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τὴν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
θάλασσαν 𐀓 θάλασσα 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Meer, See

M13, 2

kai sunEchthEsan pros auton ochloi polloi hOste auton eis ploion embanta kathEsthai kai pas ho ochlos
Und sich versammelten bei ihm viele 𐀀 Leute so daß er in ein Boot eingestiegen sich setzte und die ganze Menge

ton aigialon heistEkei
epi am Strand stand.

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
συνήχθησαν 𐀓 συνάγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; 𐀀 zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
πρὸς 𐀓 πρὸς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτὸν 𐀓 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὄχλοι 𐀓 ὄχλος 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πολλοί, 𐀓 πολὺς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ὥστε 𐀓 ὥστε 𐀀 Konijunkt; 𐀀 deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
αὐτὸν 𐀓 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς 𐀓 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πλοῖον 𐀓 πλοῖον 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Schiff, Kahn
ἐμβάντα 𐀓 ἐμβαίνω 𐀀 Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 hineingehen, besteigen, einsteigen
καθῆσθαι, 𐀓 κάθημαι 𐀀 Verb; Prasens; [Medium;] Infin; 𐀀 sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
πᾶς 𐀓 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
ὄχλος 𐀓 ὄχλος 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἐπὶ 𐀓 ἐπὶ 𐀀 Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
αἰγιαλὸν 𐀓 αἰγιαλός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 d. Strand (auch im Gegensatz zu Uferklippen)
εἰστήκει. 𐀓 ἵστημι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; 𐀀 I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

M13, 3

kai elalEsen autois polla en parabolais legOn idou exElthen ho speirOn tou speirein
Und er redete zu ihnen vieles in Gleichnissen sagend, Siehe aus ging der Säende um zu säen.

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐλάλησεν 𐀓 λαλέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
αὐτοῖς 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πολλά $\text{\textcircled{S}}$ πολύς $\text{\textcircled{S}}$ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; $\text{\textcircled{S}}$ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; $\text{\textcircled{S}}$ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἐν $\text{\textcircled{S}}$ ἐν $\text{\textcircled{S}}$ Praep; $\text{\textcircled{S}}$ Präp.: in, vor, bei, unter
παραβολαῖς $\text{\textcircled{S}}$ παραβολή $\text{\textcircled{S}}$ Subst; Dativ; Plur; weib; $\text{\textcircled{S}}$ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**
λέγων, $\text{\textcircled{S}}$ λέγω $\text{\textcircled{S}}$ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; $\text{\textcircled{S}}$ Part; $\text{\textcircled{S}}$ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; $\text{\textcircled{S}}$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἴδου $\text{\textcircled{S}}$ ἰδοὺ $\text{\textcircled{S}}$ Interjektion; $\text{\textcircled{S}}$ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἐξῆλθεν $\text{\textcircled{S}}$ ἐξέρχομαι $\text{\textcircled{S}}$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; $\text{\textcircled{S}}$ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ὁ $\text{\textcircled{S}}$ ὁ $\text{\textcircled{S}}$ Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\text{\textcircled{S}}$ der, die das
σπείρων $\text{\textcircled{S}}$ σπείρω $\text{\textcircled{S}}$ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; $\text{\textcircled{S}}$ Part; $\text{\textcircled{S}}$ (aus-) säen, verstreuen
τοῦ $\text{\textcircled{S}}$ ὁ $\text{\textcircled{S}}$ Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Artikel; Genit; Sing; maen; $\text{\textcircled{S}}$ o d e r Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Artikel; Genit; Sing; saechl; $\text{\textcircled{S}}$ der, die das
σπείρειν. $\text{\textcircled{S}}$ σπείρω $\text{\textcircled{S}}$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\text{\textcircled{S}}$ (aus-) säen, verstreuen

63a Pabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M13, 4

kai en tO speirein auton ha men epesen para tEn hodon kai elthonta ta peteina kai katephagen auta
Und während säte er das eine fiel auf den Weg und gekommen die Vögel und fraßen auf es.

καὶ $\text{\textcircled{S}}$ καί $\text{\textcircled{S}}$ Konijunkt; $\text{\textcircled{S}}$ und, auch, sogar
ἐν $\text{\textcircled{S}}$ ἐν $\text{\textcircled{S}}$ Praep; $\text{\textcircled{S}}$ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ $\text{\textcircled{S}}$ ὁ $\text{\textcircled{S}}$ Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Artikel; Dativ; Sing; maen; $\text{\textcircled{S}}$ o d e r Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Artikel; Dativ; Sing; saechl; $\text{\textcircled{S}}$ der, die das
σπείρειν $\text{\textcircled{S}}$ σπείρω $\text{\textcircled{S}}$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\text{\textcircled{S}}$ (aus-) säen, verstreuen
αὐτὸν $\text{\textcircled{S}}$ αὐτός $\text{\textcircled{S}}$ Akkusativ; Sing; maen; $\text{\textcircled{S}}$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὃς $\text{\textcircled{S}}$ ὅς $\text{\textcircled{S}}$ Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; $\text{\textcircled{S}}$ o d e r Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Rel; Nomin; Plur; saechl; $\text{\textcircled{S}}$ welcher, welche, welches
μὲν $\text{\textcircled{S}}$ μέν $\text{\textcircled{S}}$ Partikel; $\text{\textcircled{S}}$ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
ἔπεσεν $\text{\textcircled{S}}$ πίπτω $\text{\textcircled{S}}$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\text{\textcircled{S}}$ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
παρὰ $\text{\textcircled{S}}$ παρὰ $\text{\textcircled{S}}$ Praep; $\text{\textcircled{S}}$ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τῇ $\text{\textcircled{S}}$ ὁ $\text{\textcircled{S}}$ Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; $\text{\textcircled{S}}$ der, die das
ὁδόν, $\text{\textcircled{S}}$ ὁδός $\text{\textcircled{S}}$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\text{\textcircled{S}}$ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
καὶ $\text{\textcircled{S}}$ καί $\text{\textcircled{S}}$ Konijunkt; $\text{\textcircled{S}}$ und, auch, sogar
ἐλθόντα $\text{\textcircled{S}}$ ἔρχομαι $\text{\textcircled{S}}$ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] $\text{\textcircled{S}}$ Part; $\text{\textcircled{S}}$ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Aorist; [aktiv;] $\text{\textcircled{S}}$ Part; $\text{\textcircled{S}}$ kommen, gehen
τὰ $\text{\textcircled{S}}$ ὁ $\text{\textcircled{S}}$ Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; $\text{\textcircled{S}}$ o d e r Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Artikel; Nomin; Plur; saechl; $\text{\textcircled{S}}$ der, die das
πετεινὰ $\text{\textcircled{S}}$ πετεινόν $\text{\textcircled{S}}$ Subst; Akkusativ; Plur; $\text{\textcircled{S}}$ o d e r Subst; Nomin; Plur; $\text{\textcircled{S}}$ der Vogel
κατέφαγεν $\text{\textcircled{S}}$ κατεσθίω $\text{\textcircled{S}}$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\text{\textcircled{S}}$ verzehren, aufzehren, aufessen, umbringen; sich aneignen (Häuser); zerfleischen
αὐτά. $\text{\textcircled{S}}$ αὐτός $\text{\textcircled{S}}$ Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; $\text{\textcircled{S}}$ o d e r Pron; $\text{\textcircled{S}}$ => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl; $\text{\textcircled{S}}$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abzürungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

M13, 5

alla de epesen epi ta petrOdE hopou ouk eichen gEn pollEn kai eutheOs exaneteilē dia to mE
Anderes aber fiel auf das Felsige wo nicht es hatte viele ↗ Erde und sofort ging es auf deswegen weil nicht hatte

echein bathos gEs
tiefe Erde.

ἄλλα ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ e. anderer
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἔπεσεν πίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
über jmd kommen
ἐπὶ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
πετρῶδη πετρώδης > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ steinig, felsig
ὅπου ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἶχεν ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt
erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
γῆν γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
πολλήν, πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εὐθέως εὐθέως > Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich
ἐξανέτειλεν ἐξαντέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufgehen
διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
μὴ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχειν ἔχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten;
halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
βάθος βάθος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; saechl; ☞ Tiefe
γῆς γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

M13, 6

hEliou de anateilantos ekaumatisthE kai dia to mE echein rhizan exEranthE
Sonne aber aufgegangen war wurde es verbrannt und deswegen weil nicht hatte Wurzel vertrocknete es.

ἡλίου ἥλιος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sonne
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀνατείλαντος ἀνατέλλω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (die Sonne) aufgehen lassen,
intr: aufgehen, hervorgehen
ἐκαυματίσθη καυματίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ verbrennen; Pass.: verdorren, versengt
werden
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
μὴ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχειν ἔχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten;

halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ρίζαν 𐀓 ρίζα 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Wurzel; Wurzelschoss
ξηραίνθη. 𐀓 ξηραίνω 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; 𐀓 mache dürr, austrocknen;
Pass.: dürr werden, verdorren, vertrocknen

M13, 7

alla de epesen epi tas akanthas kai anebEsan hai akanthai kai epnixan auta
Anderes aber fiel in die Dornen und auf gingen die Dornen und erstickten es.

ἄλλα 𐀓 ἄλλος 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 e. anderer
δὲ 𐀓 δέ 𐀓 Partikel; 𐀓 und, aber
ἔπεσεν 𐀓 πίπτω 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
über jmd kommen
ἐπὶ 𐀓 ἐπί 𐀓 Praep; 𐀓 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὰς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das
ἁκάνθας, 𐀓 ἁκανθα 𐀓 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 d. Dornpflanze, Dornstrauch
καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ἀνέβησαν 𐀓 ἀναβαίνω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 hinaufsteigen
αἱ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; 𐀓 der, die das
ἁκανθαι 𐀓 ἁκανθα 𐀓 Subst; Nomin; Plur; weib; 𐀓 d. Dornpflanze, Dornstrauch
καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ἐπνίξαν 𐀓 πνίγω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 würgen, erwürgen, ersticken; Pass.: ertrinken
αὐτά. 𐀓 αὐτός 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀓 o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M13, 8

alla de epesen epi tEn gEn tEn kalEn kai edidou karpon ho men hekaton ho de hexEkonta ho de triakonta
Anderes aber fiel auf die Erde gute und gab Frucht das eine hundert das andere sechzig das andere dreißigfach

*dreißigfach in B, C, R.

ἄλλα 𐀓 ἄλλος 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀓 e. anderer
δὲ 𐀓 δέ 𐀓 Partikel; 𐀓 und, aber
ἔπεσεν 𐀓 πίπτω 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
über jmd kommen
ἐπὶ 𐀓 ἐπί 𐀓 Praep; 𐀓 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das
γῆν 𐀓 γῆ 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Erde, Boden; Land; Irdisches
τὴν 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das
καλὴν 𐀓 καλός 𐀓 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 schön; gut, brauchbar; edel
καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ἐδίδου 𐀓 δίδωμι 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀓 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
καρπὸν, 𐀓 καρπός 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
ὃ 𐀓 ὅς 𐀓 Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; 𐀓 welcher, welche, welches
μὲν 𐀓 μέν 𐀓 Partikel; 𐀓 Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen
oder zwar (zwar meist zu stark)
ἑκατόν, 𐀓 ἑκατόν 𐀓 Adjekt.; 𐀓 hundert
ὃ 𐀓 ὅς 𐀓 Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; 𐀓 welcher, welche, welches
δὲ 𐀓 δέ 𐀓 Partikel; 𐀓 und, aber
ἑξήκοντα, 𐀓 ἑξήκοντα 𐀓 Adjekt.; 𐀓 sechzig

ὅ ➞ ὅς ➞ Pron.; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➞ welcher, welche, welches
 δὲ ➞ δέ ➞ Partikel; ➞ und, aber
 τριάκοντα. ➞ τριάκοντα ➞ Adjekt.; ➞ dreissig

M13, 9
ho echOn Ota akouetO
Der Habende Ohren höre

ὁ ϙ ὁ ϙ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ϙ der, die das
 ἔχων ϙ ἔχω ϙ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ϙ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 ὅτα ϙ οὗς ϙ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ϙ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ϙ Ohr
 ἀκούετω. ϙ ἀκούω ϙ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ϙ hören

M13, 10
kai proselthontes hoi mathetai eipan autō dia ti en parabolais laleis autois
Und hinzugekommen die Jünger sagten zu ihm weswegen in Gleichnissen redest du zu ihnen?

Καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 προσελθόντες ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten,
 sich zuwenden; beitreten, zustimmen
 οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 εἶπαν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 παραβολαῖς ☞ παραβολή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild
 λαλεῖς ☞ λαλέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen,
 aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
 für das Reflexiv d) ebenderselbe

M13, 11
ho de apokritheis eipen autois hoti humin dedotai gnOnai ta mustEria tEs basileias tOn ouranOn Er aber
antwortend sagte *zu ihnen* euch ist gegeben zu erkennen die Geheimnisse des Reiches der Himmel jenen
ekeinois de ou dedotai
aber nicht ist es gegeben.

* zu ihnen in B. R.

ὁ & οὐ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
 δε & δέ > Partikel; ☹ und, aber
 ἀποκριθεῖς & ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☹ antworten
 εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτοῖς, & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Ὅτι & ὅτι > Konjunkt; ☹ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 υμῖν & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☹ ihr

δέδοται 𐀄 δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; 𐀄 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
γινῶναι 𐀄 γινώσκω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀄 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
τὰ 𐀄 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀄 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀄 der, die das
μυστήρια 𐀄 μυστήριον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀄 Geheimlehre, (göttliches) Geheimnis
τῆς 𐀄 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀄 der, die das
βασιλείας 𐀄 βασιλεία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀄 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐀄 Königreich, königliche Macht
τῶν 𐀄 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀄 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀄 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀄 der, die das
οὐρανῶν, 𐀄 οὐρανός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; 𐀄 Himmel
ἐκείνοις 𐀄 ἐκεῖνος ➤ Pron; Dativ; Plur; maen; 𐀄 jener
δὲ 𐀄 δέ ➤ Partikel; 𐀄 und, aber
οὐ 𐀄 οὐ ➤ Adverb; 𐀄 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δέδοται. 𐀄 δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; 𐀄 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

M13, 12

hostis gar echei dothEsetai autO kai perisseuthEsetai hostis de ouk echei kai ho echei
Denn wer hat gegeben werden wird ihm und überreichlich gewährt werden wer aber nicht hat auch was er hat

arthEsetai ap autou
wird genommen werden von ihm.

ὅστις 𐀄 ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐀄 jeder der; welcher
γάρ 𐀄 γάρ ➤ Konijunkt; 𐀄 denn, nämlich
ἔχει, 𐀄 ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀄 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
δοθήσεται 𐀄 δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; 𐀄 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτῷ 𐀄 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; 𐀄 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀄 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ 𐀄 καί ➤ Konijunkt; 𐀄 und, auch, sogar
περισευθήσεται 𐀄 περισσεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; 𐀄 übrig sein; im Überfluss vorhanden sein; sich hervor tun; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben
ὅστις 𐀄 ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐀄 jeder der; welcher
δὲ 𐀄 δέ ➤ Partikel; 𐀄 und, aber
οὐκ 𐀄 οὐ ➤ Adverb; 𐀄 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔχει, 𐀄 ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀄 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ 𐀄 καί ➤ Konijunkt; 𐀄 und, auch, sogar
ὃ 𐀄 ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; 𐀄 welcher, welche, welches
ἔχει 𐀄 ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀄 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἀρθήσεται 𐀄 αἶρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; 𐀄 aufheben, erheben, in die Höhe heben
ἀπ' 𐀄 ἀπό ➤ Praep; 𐀄 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ. 𐀄 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; 𐀄 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; 𐀄 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; 𐀄 Adv. des Ortes: hier, dort

M13, 13

dia touto en parabolais autois laO hoti blepontes ou blepousin kai akouontes ouk akouousin oude suniousin
Deswegen in Gleichnissen zu ihnen rede ich weil sehend nicht sie sehen und hörend nicht sie hören und nicht verstehen

διὰ ☞ διὰ ☞ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦτο ☞ οὗτος ☞ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἐν ☞ ἐν ☞ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
παραβολαῖς ☞ παραβολή ☞ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**
αὐτοῖς ☞ αὐτός ☞ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λαλῶ, ☞ λαλέω ☞ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv;
Konj; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen,
verkündigen; tönen
ὅτι ☞ ὅτι ☞ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
βλέποντες ☞ βλέπω ☞ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ansehen, sehen
οὐ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
βλέπουσιν ☞ βλέπω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen
καί ☞ καί ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀκούοντες ☞ ἀκούω ☞ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören
οὐκ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀκούουσιν ☞ ἀκούω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ hören
οὐδὲ ☞ οὐδέ ☞ Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
συνίουσιν, ☞ συνίημι ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M13, 14

kai anaplEroutai autois hE prophEteia Esaïou hE legousa akoE akousete kai ou mE
Und erfüllt sich an ihnen die Weissagung Jesajas sagende mit Anhören werdet ihr hören und keinesfalls

sunEte kai blepontes blepsete kai ou mE idEte
werdet ihr verstehen und werdet* ihr sehen und keinesfalls wahrnehmen.

* solltest; in B; C; R, werdet ihr erblicken

καί ☞ καί ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀναπληροῦται ☞ ἀναπληρώ ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ aufs volle Mass bringen, ausfüllen;
Pass.: in Erfüllung gehen; Med.: ausfüllen, den Platz einnehmen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ☞ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἡ ☞ ὅ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
προφητεία ☞ προφητεία ☞ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Prophetenwort, Weissagung; Prophetenwirksamkeit;
Prophetengabe
Ἡσαίου ☞ Ησαΐας ☞ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jesaja
ἡ ☞ ὅ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
λέγουσα, ☞ λέγω ☞ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἀκοῇ ☞ ἀκοή ☞ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Ohr, Hörfähigkeit, Hören, Gehoertes: Kunde
ἀκούετε ☞ ἀκούω ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ hören
καί ☞ καί ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οὐ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μή ☞ μή ☞ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
συνήτε, ☞ συνίημι ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
καὶ ☞ καὶ ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
βλέποντες ☞ βλέπω ☞ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ansehen, sehen
βλέπετε ☞ βλέπω ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen
καὶ ☞ καὶ ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μή ☞ μή ☞ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἴδῃτε. ☞ ὁράω ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

M13, 15

epachunthE gar hE kardia tou laou toutou kai tois Osin bareOs Ekousan kai
Denn unempfindlich geworden ist das Herz dieses Volkes und mit den* Ohren schwer haben sie gehört und

ophthalmous autOn ekammusan mEpote idOsin tois ophthalmois kai tois Osin * akousOsin
ihre ☞ Augen haben sie geschlossen damit nicht sie sehen mit den Augen und mit den Ohren * hören

kai tE kardia sunOsin kai epistrepsOsin kai iasomai autous
und mit dem Herzen verstehen und umkehren und ich heilen werde sie.

* ihren; in S C; nicht in B R.

ἐπαχύνθη ☞ παχύνομαι ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ unempfindlich werden
γὰρ ☞ γάρ ☞ Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ἡ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
καρδία ☞ καρδία ☞ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Herz
τοῦ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
λαοῦ ☞ λαός ☞ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Volk
τούτου, ☞ οὗτος ☞ Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
καὶ ☞ καὶ ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὠσὶν ☞ οὗς ☞ Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Ohr
βαρέως ☞ βαρέως ☞ Adverb; ☞ Adv.: schwer
ἤκουσαν ☞ ἀκούω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören
καὶ ☞ καὶ ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ὀφθαλμοὺς ☞ ὀφθαλμός ☞ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ das Auge
αὐτῶν ☞ αὐτός ☞ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκάμυσαν, ☞ καμύω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (die Augen) schliessen
μήποτε ☞ μήποτε ☞ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals;
Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
ἴδωσιν ☞ ὁράω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τοῖς ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὀφθαλμοῖς ☞ ὀφθαλμός ☞ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ das Auge
καὶ ☞ καὶ ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὠσὶν 𐀓 οὖς ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 Ohr
ἀκούσωσιν 𐀓 ἀκούω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 hören
καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
τῇ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
καρδία 𐀓 καρδία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Herz
συνῶσιν 𐀓 συνίημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐπιστρέψωσιν 𐀓 ἐπιστρέφω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 trans.: wenden, hinbringen, bekehren;
intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren
καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἰάσομαι 𐀓 ἰάομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; 𐀀 heilen; wiederherstellen
(von den Folgen der Sünde)
αὐτοὺς. 𐀓 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M13, 16

humOn de makarioi hoi ophthalmoi hoti blepousin kai ta Ota humOn hoti akouousin
Aber selig eure Augen weil sie sehen und eure 𐀀Ohren weil sie hören.

ὕμῶν 𐀓 ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr
δὲ 𐀓 δέ ➤ Partikel; 𐀀 und, aber
μακάριοι 𐀓 μακάριος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 glücklich, selig 64
οἱ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
ὀφθαλμοὶ 𐀓 ὀφθαλμός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 das Auge
ὅτι 𐀓 ὅτι ➤ Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
βλέπουσιν 𐀓 βλέπω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 ansehen, sehen
καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
τὰ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ὦτα 𐀓 οὖς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 Ohr
ὕμῶν 𐀓 ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr
ὅτι 𐀓 ὅτι ➤ Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἀκούουσιν. 𐀓 ἀκούω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; 𐀀 hören

64 Begriffsinhalt für Glückselig: Keine Sorgen für die Zukunft, sondern Freude.

M13, 17

amEn gar legO humin hoti polloi prophEtai kai dikaioi epethumEsan idein ha blepete kai ouk
Denn wahrlich* ich sage euch viele Propheten und Gerechte beehrten zu sehen was ihr seht und nicht

eidan kai akousai ha akouete kai ouk Ekousan
gesehen haben sie und zu hören was ihr hört und nicht haben sie gehört.

* denn ich; in B C R.

ἀμὴν 𐀓 ἀμήν ➤ 𐀀 wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
γὰρ 𐀓 γάρ ➤ Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
λέγω 𐀓 λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν 𐀓 ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr
ὅτι 𐀓 ὅτι ➤ Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πολλοὶ 𐀓 πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
προφῆται 𐀓 προφήτης ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐀀 Prophet
καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
δίκαιοι 𐀓 δίκαιος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 gerecht

ἐπεθύμησαν 𐀓 ἐπιθυμέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 begehren, verlangen, wünschen; aufbegehren
 ἰδεῖν 𐀓 ὁράω 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen,
 d (geistig) anschauen; hinschauen;
 Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 ὅς 𐀓 ὅς 𐀀 Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 welcher, welche,
 welches
 βλέπετε 𐀓 βλέπω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 𐀀 ansehen, sehen
 καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 οὐκ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
 m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 εἶδαν, 𐀓 ὁράω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
 Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 ἀκούσαι 𐀓 ἀκούω 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 hören
 ὅς 𐀓 ὅς 𐀀 Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 welcher, welche,
 welches
 ἀκούετε 𐀓 ἀκούω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 hören
 καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 οὐκ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
 m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἤκουσαν. 𐀓 ἀκούω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 hören

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M13, 18

humeis oun akousate tEn parabolEn tou speirantos
 Ihr also hört das Gleichnis vom gesät Habenden

ὑμεῖς 𐀓 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 ihr
 οὖν 𐀓 οὖν 𐀀 Konjunkt; 𐀀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 ἀκούσατε 𐀓 ἀκούω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 hören
 τὴν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 παραβολὴν 𐀓 παραβολή 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
 τοῦ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 σπείραντος. 𐀓 σπείρω 𐀀 Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 (aus-) säen, streuen

63a Parabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M13, 19

pantos akouontos ton logon tEs basileias kai mE sunientos erchetai ho ponEros kai harpazei to esparmenon en
 Jeder hört das Wort vom Reich und nicht versteht kommt der Böse und reißt aus das Gesäte in

kardia autou houtos estin ho para tEn hodon spareis
 sein 𐀀 Herz dies ist der auf den Weg Gesäte.

παντός 𐀓 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art,
 mannigfach, ganz, all
 ἀκούοντος 𐀓 ἀκούω 𐀀 Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 hören
 τὸν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 λόγον 𐀓 λόγος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
 Abrechnung; Logos
 τῆς 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 βασιλείας 𐀓 βασιλεία 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Königreich, königliche
 Macht

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
συνιέντος ☞ συνιῆμι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πονηρὸς ☞ πονηρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀρπάζει ☞ ἀρπάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ an sich reißen, rauben, entführen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐσπαρμένον ☞ σπείρω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ (aus-) säen, verstreuen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
καρδίᾳ ☞ καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz
αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
οὗτός ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
παρὰ ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, veht als, vor
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ὁδὸν ☞ ὁδός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
σπαρείς. ☞ σπείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ (aus-) säen, verstreuen

M13, 20

ho de epi ta petrOde spareis houtos estin ho ton logon akouOn kai euthus meta charas lambanOn auton
Aber der auf das Felsige Gesäte dies ist der das Wort Hörende und sofort mit Freude Aufnehmende es

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
πετρῶδη ☞ πετρώδης > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ steinig, felsig
σπαρείς, ☞ σπείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ (aus-) säen, verstreuen
οὗτός ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ἀκούων ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εὐθὺς ☞ εὐθύς > Adverb; ☞ gerade; geradsinnig, aufrichtig
μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
χαρᾶς ☞ χαρά > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl

λαμβάνων 𐀀 λαμβάνω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
αὐτόν, 𐀀 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M13, 21

ouk echei de rhizan en heautO alla pros kairos estin genomenEs de thlipseOs E diOgmou dia
nicht hat er aber Wurzel in sich sondern nur für eine Zeit ist wenn entstanden ist aber Drangsal oder Verfolgung wegen

ton logon euthus skandalizetai
des Wortes sofort ärgert er sich.

(statt „ärgert“, nimmt er Anstoß; der Ausdruck kommt vom Hochschnellen des Stellholzes an der Falle.)

οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχει 𐀀 ἔχω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

ρίζαν 𐀀 ρίζα 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Wurzel; Wurzelschoss

ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

ἐαυτῷ 𐀀 ἐαυτοῦ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; maen; 𐀀 seiner, ihrer selbst; sein ihr;

ἀλλὰ 𐀀 ἀλλά 𐀀 Konijunkt; 𐀀 aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

πρόσκαιρός 𐀀 πρόσκαιρος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 eine Zeitlang dauernd, augenblicklich, vorübergehend; unbeständig

ἔστιν, 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γενομένης 𐀀 γίνομαι 𐀀 Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; 𐀀 werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

θλίψεως 𐀀 θλίψις 𐀀 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Bedrückung, Bedrängnis

ἢ 𐀀 ἢ 𐀀 Partikel; 𐀀 oder; und; entweder ... oder

διωγμοῦ 𐀀 διωγμός 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Verfolgung

διὰ 𐀀 διὰ 𐀀 Praep; 𐀀 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das

λόγον 𐀀 λόγος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

εὐθὺς 𐀀 εὐθύς 𐀀 Adverb; 𐀀 gerade; geradsinnig, aufrichtig

σκανδαλίζεται. 𐀀 σκανδαλίζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; 𐀀 Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen

M13, 22

ho de eis tas akanthas spareis houtos estin ho ton logon akouOn kai hE merimna tou aiOnos kai hE apatE
aber der in die Dornen Gesäte dieser ist der das Wort hörende und die Sorge dieses Lebens* und +die Täuschung

tou ploutou sumpnigei ton logon kai akarpos ginetai
des Reichtums+ ersticken das Wort und fruchtlos wird es

* des Äons (Zeitalters) so S B; in S* C R, des dieses. +das betörende Vergnügen reich zu sein.

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τάς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 der, die das

ἀκάνθας 𐀀 ἄκανθα 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 d. Dornpflanze, Dornstrauch

σπαρείς, σπείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ (aus-) säen, verstreuen
οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἐστίν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
λόγον > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ἀκούων, ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ hören
καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
μέριμνα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ (ängstliche) Sorge
τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
αἰῶνος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person) **853**
καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
ἀπάτη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Täuschung, Verführung, 2. Lust, Vergügung, Ergötzlichkeit **65**
τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πλούτου > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Reichtum, grosser Überfluss, Fülle,
συμπνίγει > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ersticken; trans.:drängen, erdrücken
τὸν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
λόγον > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἄκαρπος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ unfruchtbar, ohne Frucht, keinen Ertrag bringend, keinen Nutzen bringend
γίνεται. γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

853 Das Wort Äon oder äonisch ist der Ausdruck für eine längere, unbestimmte, aber doch begrenzte Zeitdauer. Mit äonisch kann eine Zeit im jetzigen Äon gemeint sein; 5.Mose 15,17; Jes.44,7; 57,16; Spr.22,28; Röm.16,25; Tit.1,2; Off.14,6; aber auch der gesamte Zeitabschnitt des gegenwärtigen Äons; 1.Mose 3,22; Pred.1,4; Ps.20,34 oder des künftigen Äons, Ps.18,30. Die Verbindung von äonisch mit Gott, 1.Mose 21, 33 zeigt, daß Gott, EL, bzw. Älohim, der Gott des gegenwärtig Erschaffenen und der Entfaltung dieses zunächst verborgenen Zeitabschnitts ist. Wie Gott der Anfang und der Spätere (statt Ende), so ist ER der Gegenwärtige und der Äonische, ohne dass durch diese Bezeichnungen zeitliche Grenzen für Seine Existenz genannt wären.

65 Das besondere Vergnügen reich zu sein.

M13, 23

ho de epi tEn kalEn gEn spareis houtos estin ho ton logon akouOn kai sunieis hos dE karpophorei kai
Aber der auf die gute Erde Gesäte dies ist der das Wort Hörende und Verstehende der denn auch Frucht trägtund
ρ ξ λ
poiei ho men hekaton ho de hexEkonta ho de triakonta
hervorbringt das eine hundert das andere sechzig das andere dreißig.

* S, ρ (Ro) = 100; ξ (XI) = 60; λ (Lambda) 30.

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ > Partikel; ☞ und, aber
ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
καλὴν > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ schön; gut, brauchbar; edel
γῆν > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
σπαρείς, σπείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ (aus-) säen, verstreuen

οὗτος 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Nomin; Sing; maen; 𐀀 dieser, diese, dies
 ἐστιν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 λόγον 𐀀 λόγος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
 ἀκούων 𐀀 ἀκούω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 hören
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 συνιείς, 𐀀 συνίημι 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
 ὃς 𐀀 ὃς 𐀀 Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches
 δὴ 𐀀 δὴ 𐀀 Partikel; 𐀀 nun, doch also, eben
 καρποφορεῖ 𐀀 καρποφορέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 Frucht bringen; Med.: aus sich heraus Frucht tragen
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 ποιεῖ 𐀀 ποιέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 ὃς 𐀀 ὃς 𐀀 Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; 𐀀 welcher, welche, welches
 μὲν 𐀀 μέν 𐀀 Partikel; 𐀀 Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
 ἑκατόν, 𐀀 ἑκατόν 𐀀 Adjekt.; 𐀀 hundert
 ὃς 𐀀 ὃς 𐀀 Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; 𐀀 welcher, welche, welches
 δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 ἑξήκοντα, 𐀀 ἑξήκοντα 𐀀 Adjekt.; 𐀀 sechzig
 ὃς 𐀀 ὃς 𐀀 Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; 𐀀 welcher, welche, welches
 δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 τριάκοντα. 𐀀 τριάκοντα 𐀀 Adjekt.; 𐀀 dreissig

M13, 24

allEn parabolEn parethEken autois legOn hOmoiOthE hE basileia tOn ouranOn anthrOpO speiranti
 Ein anderes Gleichnis legte er vor ihnen sagend Gleichgemacht ist das Reich der Himmel einem Mann gesät habenden

kalon sperma en agrO autou
 guten Samen auf seinen 𐀀Acker.

ἄλλην 𐀀 ἄλλος 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 e. anderer
 παραβολὴν 𐀀 παραβολή 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**
 παρέθηκεν 𐀀 παρατίθημι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorlegen, danebenstellen, vorsetzen; Med.: anvertrauen, darlegen
 αὐτοῖς 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 λέγων, 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὁμοιώθη 𐀀 ὁμοιόω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Indikativ; 𐀀 gleichmachen; vergleichen; Pass.: gleich werden, gleichen;
 ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 βασιλεία 𐀀 βασιλεία 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Königreich, königliche Macht
 τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
 οὐρανῶν 𐀀 οὐρανός 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Himmel
 ἀνθρώπῳ 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch
 σπείραντι 𐀀 σπείρω 𐀀 Verb; Dativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 (aus-) säen, verstreuen
 καλὸν 𐀀 καλός 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 schön; gut, brauchbar; edel
 σπέρμα 𐀀 σπέρμα 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Same,

Nachkommenschaft

ἐν ➡ ἐν ➤ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ➔ ὁ ➔ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

ἀγρῶ ➞ ἀγρός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☛ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)

αὐτοῦ. ➡ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M13, 25

en de tO katheudein tous anthrOpous Elthen autou ho echthros kai epespeiren zizania ana meson tou sitou
Aber während schliefen die Menschen kam sein Feind und *säte dazu Unkraut* mitten unter den Weizen

kai apElthen
und ging weg.

* so $S^* B$; in S , hat daraufgesät; in C, R , säte

ἐν ➡ ἐν ➤ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

δέ ➞ δέ ➤ Partikel; ➞ und, aber

τῷ ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das

καθεύδειν ➡ καθεύδω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➡ schlafen

τοὺς ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☹ der, die das

ἄνθρωπους ➞ ἄνθρωπος ➞ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➞ d. Mensch

ἦλθεν ➡ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen

αὐτοῦ ➡ αὐτός ➡ Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe ODER: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

ó ➔ ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἐχθρός ➡ ἐχθρός ➤ Adjekt.: Nomin; Sing; maen; ☹ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar

ἐπέσπειρεν ☞ ἐπισπείρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ daruntersäen

ζιζάνια ➡ ζιζάνιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Lolch (= Unkraut) 66

ἀνά ➔ ἀνά ➤ Praep: ☉ auf, je. ana meson: zwischen mitten

μέσον ➤ μέσος ➤ Adjektiv; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ mitten, in der Mitte befindlich

τοῦ → Pron: => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Pron: => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das

σίτου ➔ σίτος ➔ Subst; Genit: Sing; maen: ☉ Weizen, Getreide

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἀπῆλθεν. ➤ ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ weggehen, hingehen

66 Taumelloch: Eine Art aus der Familie der Gräser, ihre Samen weisen giftige Eigenschaften auf, von denen man annimmt, dass sie von einem in ihnen wachsenden Pilz herrühren.

M13. 26

hote de eblastEsen ho chortos kai karpon epoiEsen tote ephanE kai ta zizania
Als aber sproß die Saat und Frucht hervorbrachte da zeigte sich auch das Unkraut.

ὅτε ☞ ὅτε ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)

δὲ ➔ δέ ➔ Partikel; ➔ und, aber

ἐβλάστησεν ➤ βλαστάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ intr.: sprossen, hervorspriessen; trans: wachsen lassen:

ó ➞ ó ➞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➞ der, die das

χόρτος ➤ Subst: Nomin: Sing: maen: ☞ Gras, grüne Saat, Heu

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt: ☞ und, auch, sogar

καρπὸν ̅ καρπός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
ἐποίησεν, ̅ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τότε ̅ τότε ➤ Adverb; ➤ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἐφάνη ̅ φαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➤ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
καὶ ̅ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
τὰ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das
ζιζάνια. ̅ ζιζάνιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Lolch (= Unkraut)

M13, 27

proselthontes de hoi douloi tou oikodespotou eipon autO kurie ouchi kalon sperma espeiras en sO
Hingekommen aber die Knechte des Hausherrn sagten zu ihm Herr nicht guten Samen hast du gesät auf deinen

agrO pothen oun echei zizania
Acker? Woher denn hat er Unkraut?

προσελθόντες ̅ προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
δὲ ̅ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
οἱ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
δοῦλοι ̅ δοῦλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
τοῦ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
οἰκοδεσπότου ̅ οἰκοδεσπότης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Hausherr
εἶπον ̅ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ̅ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Κύριε, ̅ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
οὐχὶ ̅ οὐχί ➤ Adverb; ➤ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
καλὸν ̅ καλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ schön; gut, brauchbar; edel
σπέρμα ̅ σπέρμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Same, Nachkommenschaft
ἐσπειρας ̅ σπείρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ (aus-) säen, verstreuen
ἐν ̅ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
σῷ ̅ σός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ dein
ἀγρῷ ̅ ἀγρός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
πόθεν ̅ πόθεν ➤ Adverb; ➤ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso
οὖν ̅ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ἔχει ̅ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ζιζάνια ̅ ζιζάνιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Lolch (= Unkraut)

M13, 28

ho de ephE autois echthros anthrOpos touto epoiEsen hoi de douloi legousin autO theleis oun
Er aber sagte zu ihnen ein feindselig gesinnter Mensch dies hat getan aber die Knechte sagen zu ihm Willst du

apelthontes sullexOmen auta
demnach hinausgegangen sollen wir sammeln es?

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐφη & φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten
αὐτοῖς, & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἐχθρὸς & ἐχθρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
ἄνθρωπος & ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
τοῦτο & οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἐποίησεν. & ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber
δοῦλοι & δοῦλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
λέγουσιν & λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, & αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Θέλεις & θέλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
οὖν & οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ἀπελθόντες & ἀπέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ weggehen, hingehen
συλλέξωμεν & συλλέγω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ zusammenlesen, sammeln
αὐτὰ & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M13, 29

ho de phEsin ou mEpote sullegontes ta zizania ekrizOsEte hama autois ton siton
Er aber sagt nein damit nicht sammelnd das Unkraut ihr entwurzelt zugleich mit ihm den Weizen.

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber
φησιν, & φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten
Οὐ, & οὐ > ☞ nein (verneinende Antwort)
μήποτε & μήποτε > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals;
Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
συλλέγοντες & συλλέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zusammenlesen, sammeln
τὰ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ζιζάνια & ζιζάνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Lolch (= Unkraut)
ἐκρίζωσθε & ἐκρίζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ entwurzeln, mit der Wurzel ausreissen
ἅμα & ἅμα > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ zugleich, gleichzeitig
αὐτοῖς & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
σίτον. & σῖτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Weizen, Getreide

M13, 30

aphete sunauxanesthai amphotera heOs tou therismou kai en kairO tou therismou erO tois
Laßt gemeinsam wachsen beides bis zur Ernte und in Zeit der Ernte werde ich sagen zu den

theristais sullexate prOton ta zizania kai dEsate auta eis desmas pros to katakausai auta ton de siton
Erntearbeitern sammelt zuerst das Unkraut und bindet es in Bündel zu dem Verbrennen es aber den Weizen

sunagagete eis tEn apothEkEn mou
sammelt in meine ↯Scheune.

ἄφετε ἄφίημι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ↻ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben

συναυξάνεσθαι συναυξάνομαι > Verb; Prasens; [passiv;] Infin; ↻ zusammen (auf-) wachsen, zusammen
zunehmen

ἀμφοτέρα ἀμφοτέροι > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ beide, zwei, alle zusammen (von mehr als zwei)
ἕως ἕως > Konjunkt; ↻ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ↻ der, die das
θερισμοῦ, θερισμός > Subst; Genit; Sing; maen; ↻ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)

καὶ καί > Konjunkt; ↻ und, auch, sogar

ἐν ἐν > Praep; ↻ Präp.: in, vor, bei, unter

καιρῷ καιρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ↻ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ↻ der, die das
θερισμοῦ θερισμός > Subst; Genit; Sing; maen; ↻ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)

ἐρῶ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ↻ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen

τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ↻ der, die das
θερισταῖς, θεριστής > Subst; Dativ; Plur; maen; ↻ Erntearbeiter, Schnitter

Συλλέξατε συλλέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ↻ zusammenlesen, sammeln

πρῶτον πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ↻ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ↻ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ↻ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ↻ der, die das
ζιζάνια ζιζάνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ↻ Lolch (= Unkraut)

καὶ καί > Konjunkt; ↻ und, auch, sogar

δήσατε δέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ↻ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich
erklären

αὐτὰ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
↻ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς εἰς > Praep; ↻ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

δέσμας δέσμη > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ↻ Bündel

πρός πρὸς > Praep; ↻ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Πräp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Πräp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ↻ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ↻ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ↻ der, die das

κατακαῦσαι κατακαίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ↻ niederbrennen, verbrennen

αὐτὰ, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ↻ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
↻ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τόν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ↻ der, die das

δέ > Partikel; ↻ und, aber

σίτον σίτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ↻ Weizen, Getreide

συναγάγετε συναῶ > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ↻ zusammenbringen, sammeln, versammeln,
einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

εἰς εἰς > Praep; ↻ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ↻ der, die das

ἀποθήκην ἀποθήκη > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ↻ d. Scheune, Speicher, Lagerraum

μου. ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ↻ ich

M13, 31

allEn parabolEn parethEken autois legOn homoia estin hE basileia tOn ouranOn kokkO sinapeOs hon
Ein anderes Gleichnis legte er vor ihnen sagend gleich ist das Reich der Himmel einem Korn Senfs das

labOn anthrOpos espeiren en tO agrO autou
genommen habend ein Mann säte in seinen Acker;

ἄλλην ἄλλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➔ e. anderer
παρβολὴν παρβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild
παρέθηκεν παρατίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ vorlegen, danebenstellen, vorsetzen;
Med.: anvertrauen, darlegen
αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➔ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁμοία ὁμοιος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➔ von gleicher Beschaffenheit,
gleichartig; ähnlich
ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➔ der, die das
βασιλεία βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ Königreich, königliche Macht
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ➔ der, die das
οὐρανῶν οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ➔ Himmel
κόκκῳ κόκκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ➔ Korn (des Getreides, Senfs)
σινάπεως σίναπι > Subst; Genit; Sing; saechl; ➔ Senf
ὃν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➔ welcher, welche, welches
λαβὼν λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➔ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,
erobern; erhalte
ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➔ d. Mensch
ἔσπειρεν σπείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ (aus-) säen, verstreuen
ἐν ἐν > Praep; ➔ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➔ der, die das
ἀγρῷ ἀγρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ➔ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➔ Adv. des Ortes: hier, dort

M13, 32

ho mikroteron men estin pantOn tOn spermatOn hotan de auxEthE meizon tOn lachanOn
dieses kleiner zwar ist als alle Samen wenn aber es wächst größer als die Gartengewächse

estin kai ginetai dendron hOste elthein ta peteina tou ouranou kai kataskEnoun en tois kladois autou
ist es und wird ein Baum so daß kommen die Vögel des Himmels und nisten in seinen Zweigen.

ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➔ welcher, welche, welches
μικρότερον μικρός > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ➔ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.):
kleine Strecke, kurze Zeit
μέν μέν > Partikel; ➔ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen
oder zwar (zwar meist zu stark)
ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πάντων πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➔ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➔ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all

τῶν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
σπερμάτων, ₪ σπέρμα ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Same, Nachkommenschaft
ὅταν ₪ ὅταν ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
αὐξηθῇ ₪ αὐξάνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ☞ trans.: vermehren lassen, Wachstum geben, wachsen lassen; Pass.: zunehmen, wachsen; intr.: wachsen, sich vermehren
μεῖζον ₪ μέγας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
τῶν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
λαχάνων ₪ λάχανον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Gemüse
ἐστὶν ₪ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
γίνεται ₪ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
δένδρον, ₪ δένδρον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Baum
ὥστε ₪ ὥστε ➤ Konijunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
ἐλθεῖν ₪ ἔρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen
τὰ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
πετεινὰ ₪ πετεινόν ➤ Subst; Akkusativ; Plur; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; ☞ der Vogel
τοῦ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
οὐρανοῦ ₪ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
κατασκηνοῦν ₪ κατασκηνόω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sich niederlassen, wohnen
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
κλάδοις ₪ κλάδος ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Zweig
αὐτοῦ. ₪ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M13, 33

allEn parabolEn elalEsen autois * homoia estin hE basileia tOn ouranOn zumE
Ein anderes Gleichnis sagte er ihnen * gleich ist das Reich der Himmel einem Sauerteig

hEn labousa gunE enekrupsen eis aleourou³ sata² tria¹ heOs hou ezumOthE holon
den genommen habend eine Frau hineintat in drei¹ Sat²+ Weizenmehls³ bis es durchsäuert war ganz.

* sagend so in S C; nicht in B R. + Trockenholmaß

ἄλλην ₪ ἄλλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ e. anderer
παραβολὴν ₪ παραβολή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**
ἐλάλησεν ₪ λαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
αὐτοῖς ₪ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ὁμοία ₪ ὁμοιος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich
ἐστὶν ₪ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία ₪ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

τῶν ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das
οὐρανῶν ̅̅̅ οὐρανός ̅̅̅ Subst; Genit; Plur; maen; ̅̅̅ Himmel
ζύμη, ̅̅̅ ζύμη ̅̅̅ Subst; Dativ; Sing; weib; ̅̅̅ Sauerteig
ἣν ̅̅̅ ὅς ̅̅̅ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅ welcher, welche, welches
λαβοῦσα ̅̅̅ λαμβάνω ̅̅̅ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ̅̅̅ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
γυνή ̅̅̅ γυνή ̅̅̅ Subst; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
ἐνέκρυπεν ̅̅̅ ἐγκρύπτω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ hineintuen, verbergen, verstecken
εἰς ̅̅̅ εἰς ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἄλεϋρου ̅̅̅ ἄλευρον ̅̅̅ Subst; Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ Weizenmehl
σάτα ̅̅̅ σάτον ̅̅̅ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ Sat, Sea (hebr. Hohl-/Getreidemass, ca. 13 l)
τρία ̅̅̅ τρεῖς ̅̅̅ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ̅̅̅ drei
ἕως ̅̅̅ ἕως ̅̅̅ Konjunkt; ̅̅̅ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
οὗ ̅̅̅ ὅς ̅̅̅ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ̅̅̅ Konjunkt; ̅̅̅ wo; wohin
ἐζυμώθη ̅̅̅ ζυμώω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ̅̅̅ säuern, versäuern, durchsäuern; Pass.: durchsäuert werden
ὅλον. ̅̅̅ ὅλος ̅̅̅ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ ganz, ungeteilt, unversehrt

63a Pabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M13, 34

tauta panta elalEsen ho iEsous en parabolais tois ochlois kai chOris parabolEs ouden elalei autois
Dieses alles sagte Jesus in Gleichnissen zu den Leuten und ohne Gleichnis nichts sagte er zu ihnen

Ταῦτα ̅̅̅ οὗτος ̅̅̅ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ̅̅̅ dieser, diese, dies
πάντα ̅̅̅ πᾶς ̅̅̅ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ̅̅̅ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἐλάλησεν ̅̅̅ λαλέω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ὁ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das
Ἰησοῦς ̅̅̅ Ἰησοῦς ̅̅̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ Jesus (=Gott hilft)
ἐν ̅̅̅ ἐν ̅̅̅ Praep; ̅̅̅ Präp.: in, vor, bei, unter
παραβολαῖς ̅̅̅ παραβολή ̅̅̅ Subst; Dativ; Plur; weib; ̅̅̅ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild
τοῖς ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ̅̅̅ der, die das
ὄχλοις ̅̅̅ ὄχλος ̅̅̅ Subst; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
καὶ ̅̅̅ καί ̅̅̅ Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
χωρὶς ̅̅̅ χωρίς ̅̅̅ Adverb; ̅̅̅ Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe
παραβολῆς ̅̅̅ παραβολή ̅̅̅ Subst; Genit; Sing; weib; ̅̅̅ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**
οὐδέν ̅̅̅ οὐδεὶς ̅̅̅ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ kein, keine; niemand, nichts
ἐλάλει ̅̅̅ λαλέω ̅̅̅ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̅̅̅ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
αὐτοῖς, ̅̅̅ αὐτός ̅̅̅ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

63a Pabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M13, 35

hopOs plErOthE to rhEthen dia * tou prophEtou legontos anoixO en parabolais to Stoma mou
damit erfüllt wurde das Gesagte durch * den Propheten sagenden ich werde öffnen in Gleichnissen meinen $\rightleftharpoons$ Mund

ereuxomai kekrummena apo katabolEs kosmou+
ich werde aussprechen Verborgenes seit Grundlegung Welt+

* in den Handschriften B, C, D, W, R und in V ist der Name „Jesaja“ weggelassen. Der erste Korrektor des Sinaiticus (S*) hat die Buchstaben ausgepunktet. Es handelt sich auch um ein Zitat aus Psalm 78, 2: „Ich will meinen Mund zu Sprüchen auftun, will Rätsel aus der Vorzeit verkünden“ aber hier geht es um eine überlieferte Aussage des Propheten Jesaja.
+ so S, C, R; nicht in S*, B.

ὅπως $\rightleftharpoons$ ὅπως $\triangleright$ Adverb; $\odot$ o d e r Konjunkt; $\odot$ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
πληρωθῇ $\rightleftharpoons$ πληρώ $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; $\odot$ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen
τὸ $\rightleftharpoons$ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; saechl; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\odot$ der, die das
ῥηθὲν $\rightleftharpoons$ λέγω $\triangleright$ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passiv; $\Rightarrow$ Part; $\odot$ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passiv; $\Rightarrow$ Part; $\odot$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
διὰ $\rightleftharpoons$ διὰ $\triangleright$ Praep; $\odot$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦ $\rightleftharpoons$ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; maen; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; saechl; $\odot$ der, die das
προφήτου $\rightleftharpoons$ προφήτης $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\odot$ Prophet
λέγοντος, $\rightleftharpoons$ λέγω $\triangleright$ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; $\Rightarrow$ Part; $\odot$ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; $\Rightarrow$ Part; $\odot$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἀνοιξω $\rightleftharpoons$ ἀνοίγω $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; $\odot$ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen
ἐν $\rightleftharpoons$ ἐν $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp.: in, vor, bei, unter
παραβολαῖς $\rightleftharpoons$ παραβολή $\triangleright$ Subst; Dativ; Plur; weib; $\odot$ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**
τὸ $\rightleftharpoons$ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; saechl; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Vokativ; Sing; saechl; $\odot$ der, die das
στόμα $\rightleftharpoons$ στόμα $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; $\odot$ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; $\odot$ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)
μου, $\rightleftharpoons$ ἐγώ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Sing; $\odot$ ich
ἐρεῦξομαι $\rightleftharpoons$ ἐρεύγομαι $\triangleright$ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; $\odot$ aussprechen, verkünden
κεκρυμμένα $\rightleftharpoons$ κρύπτω $\triangleright$ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; passiv; $\Rightarrow$ Part; $\odot$ verbergen, verstecken; verheimlichen; Pass.: sich verbergen; verborgen bleiben
ἀπὸ $\rightleftharpoons$ ἀπό $\triangleright$ Praep; $\odot$ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
καταβολῆς $\rightleftharpoons$ καταβολή $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; $\odot$ Grundlegung, Anfang, Schöpfung
[κόσμου]. $\rightleftharpoons$ κόσμος $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\odot$ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

63a Pabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

Tischendorf schreibt in „Die Sinaibibel“, Seite 75:

Zu M13.35 gibt uns Hieronymus die Nachricht, daß ein bekannter Gegner des Christentums im 3.Jahrhundert, namens Porphyrius, den Christen einen Vorwurf aus der Unwissenheit des Evangelisten Matthäus gemacht, weil derselbe an der genannten Stelle seines Evangeliums geschrieben habe: "auf daß erfüllt würde, was gesagt ist durch Jesaias, den Propheten, der da spricht". Hieronymus fand bereits diese Stelle ohne den Namen Jesaias vor, und er schrieb die Entfernung desselben "klugen Leuten" zu, weil der Name in der Tat unrichtig war. (In demjenigen, was Hieronymus bei dieser Gelegenheit über die von ihm untersuchten Handschriften aussagt, ist er voll Widerspruch und keineswegs zuverlässig. Dabei versucht er ohne sonderliches Glück den Irrtum vom Evangelisten auf den ersten Abschreiber zu übertragen.) Aber auch Eusebius bezeugt die Lesart mit dem Namen, sowie längst vor ihm, ums Ende des 2.Jahrhunderts, der Verfasser der Clementinischen Homilien. Sämtliche griechische Unzialcodices, also auch der Vaticanische, der

Pariser Palimpsest, der Cambriger, sämtliche lateinische und syrische Handschriften sowie die übrigen Versionen alle, mit Ausnahme einer äthiopischen Handschrift, folgen der so frühzeitig durch Entfernung des Namens verbesserten Lesart. Dagegen hat der Codex Sinaiticus die von Porphyrius im 3. Jahrhundert gerügte Lesart getreu erhalten, worin sich ihm fünf der öfter so rätselhaft einzelne uralte Lesarten bezeugenden Minuskelhandschriften (die mit dem Ende des 9. Jahrhunderts beginnen) anschließen. Begreiflicherweise hat aber auch ein Korrektor des Sinaiticus, der in die Fußstapfen der "klugen Männer" des Hieronymus trat, den Namen des Propheten mit Zeichen der Mißbilligung umgeben."

M13, 36

tote apheis tous ochlous Eimen eis tEn oikian kai prosElthon autO hoi mathEtaí autou legontes
Darauf entlassen habend die Leute ging er in* das Haus und kamen zu ihm seine ↺ Jünger sagend

diasaphEson hEmin tEn parabolEn tOn zizaniOn+ tou agrou
Erkläre uns das Gleichnis vom Unkraut des Ackers.

* hinein; nicht in B C R. + „Taumelloch“ griech. zizanion; Eine Art aus der Familie der Gräser; ihre Samen weisen giftige Eigenschaften auf von denen man annimmt, dass sie von einem in ihnen wachsenden Pilz herrühren.

Τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἀφείς ☞ ἀφίημι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλους ☞ ὄχλος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκίαν. ☞ οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
προσῆλθον ☞ προσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταί ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Διασάφῃσον ☞ διασαφέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ deutlich machen (Gleichnis), vermelden
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
παραβολὴν ☞ παραβολή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ζιζανίων ☞ ζιζάνιον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Lolch (= Unkraut) **66**
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀγροῦ. ☞ ἀγρός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)

63a Parabel, griech. Parabole, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

66 Taumelloch: Eine Art aus der Familie der Gräser, ihre Samen weisen giftige Eigenschaften auf, von denen man annimmt, dass sie von einem in ihnen wachsenden Pilz herrühren.

M13, 37

ho de apokritheis eipen ho speirOn to kalon sperma estin ho huios tou anthrOpou
Er aber antwortend sagte der Säende den guten Samen ist der Sohn des Menschen

ὁ ̅ ̅ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ der, die das
δὲ ̅ ̅ ̅ Partikel; ̅ ̅ und, aber
ἀποκριθεὶς ̅ ̅ ἀποκρίνομαι ̅ ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ̅ ̅ antworten
εἶπεν, ̅ ̅ λέγω ̅ ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ ̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὁ ̅ ̅ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ der, die das
σπείρων ̅ ̅ σπείρω ̅ ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅ ̅ (aus-) säen, verstreuen
τὸ ̅ ̅ ̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ ̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ̅ ̅ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̅ ̅ der, die das
καλὸν ̅ ̅ καλός ̅ ̅ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̅ ̅ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ ̅ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ̅ ̅ schön; gut, brauchbar; edel
σπέρμα ̅ ̅ σπέρμα ̅ ̅ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ ̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̅ ̅ Same,
Nachkommenschaft
ἔστιν ̅ ̅ εἰμί ̅ ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅ ̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ̅ ̅ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ der, die das
υἱὸς ̅ ̅ υἱός ̅ ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ Sohn
τοῦ ̅ ̅ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅ ̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅ ̅ der, die das
ἀνθρώπου, ̅ ̅ ἄνθρωπος ̅ ̅ Subst; Genit; Sing; maen; ̅ ̅ d. Mensch

M13, 38

ho de agros estin ho kosmos to de kalon sperma houtoi eisin hoi huioi tEs basileias ta de zizania eisin hoi huioi tou ponErou
und der Acker ist die Welt und der gute Same dies sind die Söhne des Reiches und das Unkraut sind die Söhne des Bösen

ὁ ̅ ̅ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ der, die das
δὲ ̅ ̅ ̅ Partikel; ̅ ̅ und, aber
ἀγρός ̅ ̅ ἀγρός ̅ ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
ἔστιν ̅ ̅ εἰμί ̅ ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅ ̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ̅ ̅ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ der, die das
κόσμος, ̅ ̅ κόσμος ̅ ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ ̅ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis;
Gesamtheit;
τὸ ̅ ̅ ̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ ̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ̅ ̅ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̅ ̅ der, die das
δὲ ̅ ̅ ̅ Partikel; ̅ ̅ und, aber
καλὸν ̅ ̅ καλός ̅ ̅ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̅ ̅ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ ̅ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ̅ ̅ schön; gut, brauchbar; edel
σπέρμα ̅ ̅ σπέρμα ̅ ̅ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅ ̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̅ ̅ Same,
Nachkommenschaft
οὗτοί ̅ ̅ οὗτος ̅ ̅ Pron; Nomin; Plur; maen; ̅ ̅ dieser, diese, dies
εἰσιν ̅ ̅ εἰμί ̅ ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅ ̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ̅ ̅ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̅ ̅ der, die das
υἱοὶ ̅ ̅ υἱός ̅ ̅ Subst; Nomin; Plur; maen; ̅ ̅ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ̅ ̅ Sohn
τῆς ̅ ̅ ̅ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̅ ̅ der, die das
βασιλείας ̅ ̅ βασιλεία ̅ ̅ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ̅ ̅ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ̅ ̅ Königreich, königliche
Macht
τὰ ̅ ̅ ̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̅ ̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̅ ̅ der, die das
δὲ ̅ ̅ ̅ Partikel; ̅ ̅ und, aber
ζιζάνια ̅ ̅ ζιζάνιον ̅ ̅ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ̅ ̅ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ̅ ̅ Lolch (= Unkraut)
εἰσιν ̅ ̅ εἰμί ̅ ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅ ̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 υἱοὶ υἱός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Sohn
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πονηροῦ, πονηρός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ in schlechtem Zustand, böseartig, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft

M13, 39

ho de echthros ho speiras auta estin ho diabolos# ho de therismos sunteleia aiOnos estin hoi de theristai
 und der Feind gesät habende es ist der Teufel und die *Ernte Ende + Welt ist und die* Erntearbeiter

aggeloi eisin
 Engel sind.

* Text zwischen den * in S* B; auch in C, R jedoch, +des Äons; #Diabolos - Durcheinanderwerfer

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἐχθρὸς ἐχθρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 σπείρας σπείρω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (aus-) säen, verstreuen
 αὐτὰ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
 ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἐστὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 διάβολος, διάβολος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 θερισμὸς θερισμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Ernte (1. von der Handlung; 2. von der Frucht)
 συντέλεια συντέλεια > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Vollendung, Ende, Endzeit
 αἰῶνός αἰών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person) **853**
 ἐστὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 θερισταὶ θεριστής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Erntearbeiter, Schnitter
 ἄγγελοι ἄγγελος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
 εἰσιν. εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

853 Das Wort Äon oder äonisch ist der Ausdruck für eine längere, unbestimmte, aber doch begrenzte Zeitdauer. Mit äonisch kann eine Zeit im jetzigen Äon gemeint sein; 5.Mose 15,17; Jes.44,7; 57,16; Spr.22,28; Röm.16,25; Tit.1,2; Off.14,6; aber auch der gesamte Zeitabschnitt des gegenwärtigen Äons; 1.Mose 3,22; Pred.1,4; Ps.20,34 oder des künftigen Äons, Ps.18,30. Die Verbindung von äonisch mit Gott, 1.Mose 21, 33 zeigt, daß Gott, EL, bzw. Älohim, der Gott des gegenwärtig Erschaffenen und der Entfaltung dieses zunächst verborgenen Zeitabschnitts ist. Wie Gott der Anfang und der Spätere (statt Ende), so ist ER der Gegenwärtige und der Äonische, ohne dass durch diese Bezeichnungen zeitliche Grenzen für Seine Existenz genannt wären.

M13, 40

hOspēr oun sullegetai ta zizania kai puri katakaietai houtOs estai en tE sunteleia tou aiOnos
 Wie also gesammelt wird das Unkraut und mit Feuer verbrannt wird so wird es sein beim Ende der Welt.

ὥσπερ ὥσπερ > Konjunkt; ☞ gleichwie, wie nämlich, wie
 οὖν οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 συλλέγεται συλλέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ zusammenlesen, sammeln

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das
 ζιζάνια ζιζάνιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; Lolch (= Unkraut)
 καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
 πυρὶ πῦρ > Subst; Dativ; Sing; saechl; Feuer
 κατακαίεται, κατακαίω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; niederbrennen, verbrennen
 οὕτως οὕτως > Adverb; Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
 (wie ein Adj.)
 ἔσται εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das
 συντελεία συντέλεια > Subst; Dativ; Sing; weib; Vollendung, Ende, Endzeit
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das
 αἰῶνος αἰών > Subst; Genit; Sing; maen; lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische
 Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person) **853**

853 Das Wort Äon oder äonisch ist der Ausdruck für eine längere, unbestimmte, aber doch begrenzte Zeitdauer. Mit äonisch kann eine Zeit im jetzigen Äon gemeint sein; 5.Mose 15,17; Jes.44,7; 57,16; Spr.22,28; Röm.16,25; Tit.1,2; Off.14,6; aber auch der gesamte Zeitabschnitt des gegenwärtigen Äons; 1.Mose 3,22; Pred.1,4; Ps.20,34 oder des künftigen Äons, Ps.18,30. Die Verbindung von äonisch mit Gott, 1.Mose 21, 33 zeigt, daß Gott, EL, bzw. Älohim, der Gott des gegenwärtig Erschaffenen und der Entfaltung dieses zunächst verborgenen Zeitabschnitts ist. Wie Gott der Anfang und der Spätere (statt Ende), so ist ER der Gegenwärtige und der Äonische, ohne dass durch diese Bezeichnungen zeitliche Grenzen für Seine Existenz genannt wären.

M13, 41

apostelei ho huio tou anthrOpou tous aggelous autou kai sullexousin ek tEs basileias autou panta ta
 Senden wird der Sohn des Menschen seine Engel und sie werden sammeln aus seinem Reich alles

skandala kai tous poontas tEn anomian
 Anstößige und die Tuenden die Gesetzlosigkeit

* seine Engel in B C; in R, Engel seiner selbst

ἀποστελεῖ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; schicken, abordnen, aussenden,
 mitteilen lassen
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
 υἱὸς υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; Sohn
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das
 ἀνθρώπου ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; d. Mensch
 τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das
 ἄγγέλους ἄγγελος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; Bote, Abgesandte, Engel
 αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
 συλλέξουσιν συλλέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; zusammenlesen, sammeln
 ἐκ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das
 βασιλείας βασιλεία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ο d e r Subst; Genit; Sing; weib; Königreich, königliche
 Macht
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
 πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ο d e r Adjekt.;
 Nomin; Plur; saechl; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das
 σκάνδαλα σκάνδαλον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; Anstoss zur Verfehlung/Empörung/Heilsverlust;

das Anstössige, der Gegenstand zur Entrüstung

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ποιοῦντας ☞ ποιέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀνομίαν ☞ ἀνομία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gesetzlosigkeit, Verbrechen, Sünde

M13, 42

kai balousin autous eis tEn kaminon tou puros ekei estai ho klauthmos kai ho brugmos tOn odontOn
und sie *werfen sie in den Ofen des Feuers dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne.

* werden werfen; in B C R; später auch in S verbessert.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

βαλοῦσιν ☞ βάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

κάμινον ☞ κάμιнос > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ofen

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πυρός ☞ πῦρ > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Feuer

ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κλαυθμός ☞ κλαυθμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ das Weinen, Jammern

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

βρυγμός ☞ βρυγμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Knirschen, Klappern

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὀδόντων. ☞ ὀδούς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ der Zahn

M13, 43

tote hoi dikaioi eklampsousin hOs ho hElios en tE basileia tou patros autOn ho echOn Ota akouetO
Dann die Gerechten werden leuchten wie die Sonne im Reich ihres Vaters der Habende Ohren höre

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δίκαιοι ☞ δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gerecht

ἐκλάμπουσιν ☞ ἐκλάμπω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ aufstrahlen, aufleuchten

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἥλιος ☞ ἥλιος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sonne

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλείᾳ ☞ βασιλεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

ó ➔ ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

ὦπα ➞ οὖς ➞ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➞ Ohr

homoia estin hE basileia tOn ouranOn thEsaurO kekrummenO en tO agrO hon heurOn anthrOpos
Gleich * ist das Reich der Himmel einem Schatz verborgen im + Acker den gefunden habend ein Mann

ἡ ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤵ der, die das

οὐρανῶν ➞ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel

ἐν ➡ ἐν ➤ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ὅν ➡ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches

ἄνθρωπος ➞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt: ☞ und, auch, sogar

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron: => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe ODER: αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἔχει ☞ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☛ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ἀγοράζει ➔ ἀγοράζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ kaufen

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀγρὸν ἀγρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Feld, Land, Acker; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
ἐκεῖνον. ἐκεῖνος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ jener

M13, 45

palin homoia estin hE basileia tOn ouranOn anthrOpO+ emporO zEtounti kalous margaritas
Weiterhin gleich ist das Reich der Himmel einem Kaufmann* suchenden schöne Perlen

* Kaufman so S B; + in S* C R, einem Menschen.

Πάλιν & παλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ὅμοια & ὅμοιος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich
ἐστὶν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία & βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῶν & οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel
ἀνθρώπῳ & ἀνθρωπος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἐμπόρῳ & ἔμπορος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kaufmann, Grosshändler
ζητοῦντι & ζητέω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
καλοὺς & καλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ schön; gut, brauchbar; edel
μαργαρίτας & μαργαρίτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Perle. (viel gesuchter als Gold. Die himmlischen Tore bestehen aus diesen)

M13, 46

heurOn de hena polutimon margaritEn apethOn pepraken panta hosa eichen kai Egorasen auton
gefunden habend aber eine sehr wertvolle Perle hingegangen hat er verkauft alles was er hatte und kaufte sie.

εὕρων & εὕρισκω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἓνα & εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
πολύτιμον & πολύτιμος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ sehr wertvoll, kostbar
μαργαρίτην & μαργαρίτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Perle. (viel gesuchter als Gold. Die himmlischen Tore bestehen aus diesen)
ἀπελθὼν & ἀπέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ weggehen, hingehen
πέπρακεν & πιπράσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ verkaufen
πάντα & πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὅσα & ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
εἶχεν & ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡγόρασεν & ἀγοράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kaufen
αὐτόν. & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M13, 47

palin homoia estin hE basileia tOn ouranOn sagEnE blEtheisE eis tEn thalassan kai ek pantos genous
Weiterhin gleich ist das Reich der Himmel einem Schleppnetz geworfenen ins Meer und von aller Art

sunagagousE / gesammelt habenden

Πάλιν ₪ πάλιν > Adverb; ➔ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ὁμοία ₪ ὁμοιος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➔ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich
ἐστὶν ₪ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➔ der, die das
βασιλεία ₪ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ➔ Königreich, königliche Macht
τῶν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➔ der, die das
οὐρανῶν ₪ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ➔ Himmel
σαγήνη ₪ σαγήνη > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Schlepp-, Zugnetz
βληθείση ₪ βάλλω > Verb; Dativ; Sing; weib; Aorist; passiv; =>Part; ➔ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς ₪ εἰς > Praep; ➔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➔ der, die das
θάλασσαν ₪ θάλασσα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Meer, See
καὶ ₪ καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar
ἐκ ₪ ἐκ > Praep; ➔ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
παντός ₪ πᾶς > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➔ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
γένους ₪ γένος > Subst; Genit; Sing; saechl; ➔ Geschlecht, Nachkommenschaft, Herkunft; Verwandtschaft; Nation, Volk; Gattung, Art
συναγαγούση ₪ συνάγω > Verb; Dativ; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ➔ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

M13, 48

hEn hote eplErOthE anabibasantes epi ton aigialon kai kathisantes sunelexan ta kala eis
dieses als es gefüllt war hinaufgezogen habend an den Strand und sich gesetzt habend sammelten sie das Gute in

aggE ta de sapra exO ebalon
Behälter aber das Faule hinaus warfen sie.

ἣν ₪ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ➔ welcher, welche, welches
ὅτε ₪ ὅτε > Konjunkt; ➔ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐπληρώθη ₪ πληρώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➔ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen
ἀναβιβάσαντες ₪ ἀναβιβάζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➔ hinaufbringen, hinaufziehen
ἐπὶ ₪ ἐπὶ > Praep; ➔ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➔ der, die das
αἰγιαλὸν ₪ αἰγιαλός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ d. Strand (auch im Gegensatz zu Uferklippen)
καὶ ₪ καί > Konjunkt; ➔ und, auch, sogar
καθίσαντες ₪ καθίζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➔ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
συνέλεξαν ₪ συλλέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ zusammenlesen, sammeln
τὰ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➔ der, die das
καλὰ ₪ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➔ schön; gut, brauchbar; edel
εἰς ₪ εἰς > Praep; ➔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἄγγη, ₪ ἄγγος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ Gefäß

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das
δὲ δέ > Partikel; und, aber
σαπρὰ σαπρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; faul, morsch, unbrauchbar, schlecht; hässlich
ἔξω ἔξω > Adverb; aussen, draussen, (mit Artikel: Aussonstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
ἔβαλον βάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen

M13, 49

houtOs estai en tE sunteleia tou aiOnos exeleusontai hoi aggeloi kai aphorionsin tous ponErous ek
So wird es sein beim Ende der Welt ausgehen werden die Engel und sie werden aussondern die Bösen

mesou tOn dikaiOn
aus Mitte der Gerechten

οὕτως οὕτως > Adverb; Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
ἔσται εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das
συντελεία συντέλεια > Subst; Dativ; Sing; weib; Vollendung, Ende, Endzeit
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das
αἰῶνος αἰών > Subst; Genit; Sing; maen; lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person) 853
ἐξελεύσονται ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
ἄγγελοι ἄγγελος > Subst; Nomin; Plur; maen; Bote, Abgesandte, Engel
καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar
ἀφοριοῦσιν ἀφορίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; trennen, abgrenzen, aussondern, bestimmen; Pass. in medial. Bedeutung: ausschliessen, auswählen, bestimmen
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das
πονηροὺς πονηρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
ἐκ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
μέσου μέσος > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; mitten, in der Mitte befindlich
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
δικαίων δίκαιος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; gerecht

853 Das Wort Äon oder äonisch ist der Ausdruck für eine längere, unbestimmte, aber doch begrenzte Zeitdauer. Mit äonisch kann eine Zeit im jetzigen Äon gemeint sein; 5.Mose 15,17; Jes.44,7; 57,16; Spr.22,28; Röm.16,25; Tit.1,2; Off.14,6; aber auch der gesamte Zeitabschnitt des gegenwärtigen Äons; 1.Mose 3,22; Pred.1,4; Ps.20,34 oder des künftigen Äons, Ps.18,30. Die Verbindung von äonisch mit Gott, 1.Mose 21, 33 zeigt, daß Gott, EL, bzw. Älohim, der Gott des gegenwärtig Erschaffenen und der Entfaltung dieses zunächst verborgenen Zeitabschnitts ist. Wie Gott der Anfang und der Spätere (statt Ende), so ist ER der Gegenwärtige und der Äonische, ohne dass durch diese Bezeichnungen zeitliche Grenzen für Seine Existenz genannt wären.

M13, 50

kai balousin autous eis tEn kaminon tou puros ekei estai ho klauthmos kai ho brugmos tOn odontOn
und werfen sie in den Ofen des Feuers dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne.

καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar
βαλοῦσιν βάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
αὐτοὺς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
κάμινον 𐀀 κάμινος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Ofen
τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
πυρός 𐀀 πῦρ 𐀀 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐀀 Feuer
ἐκεῖ 𐀀 ἐκεῖ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: dort, dorthin
ἔσται 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
κλαυθμός 𐀀 κλαυθμός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 das Weinen, Jammern
καὶ 𐀀 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
βρυγμός 𐀀 βρυγμός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Knirschen, Klappern
τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ὀδόντων. 𐀀 ὀδούς 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 der Zahn

M13, 51

sunEkate tauta panta legousin autO nai
Habt ihr verstanden dies alles? Sie sagen zu ihm, Ja.

Συνήκατε 𐀀 συνήμι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
ταῦτα 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 dieser, diese, dies
πάντα 𐀀 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
λέγουσιν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ναί. 𐀀 ναί 𐀀 Partikel; 𐀀 gewiss, ja, freilich

M13, 52

ho de eipen autois dia touto pas grammateus mathEteutheis tE basileia tOn ouranOn
Er aber sagte zu ihnen deswegen jeder Schriftgelehrte ein Jünger geworden für das Reich der Himmel

homoios estin anthrOpO oikodespotE hostis ekballei ek ton therouros kainos kai palaios
gleich ist einem Menschen einem Hausherrn der hervorholt aus seinem Schatz Neues und Altes.

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
εἶπεν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διὰ 𐀀 διὰ 𐀀 Praep; 𐀀 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦτο 𐀀 οὗτος 𐀀 Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 dieser, diese, dies
πᾶς 𐀀 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
γραμματεὺς 𐀀 γραμματεὺς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Schreiber, Staatssekretär, Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
μαθητευθεὶς 𐀀 μαθητεύω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; 𐀀 intrans.: Schüler/Jünger sein/werden; trans.: zum Schüler/Jünger machen
τῇ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
βασιλεία 𐀀 βασιλεία 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Königreich, königliche Macht

τῶν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das
οὐρανῶν ₪ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Himmel
ὅμοιος ₪ ὁμοιος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich
ἐστὶν ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἄνθρωπῳ ₪ ἄνθρωπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ d. Mensch
οἰκοδεσπότῃ, ₪ οἰκοδεσπότης ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Hausherr
ὅστις ₪ ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➤ jeder der; welcher
ἐκβάλλει ₪ ἐκβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
ἐκ ₪ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
θησαυροῦ ₪ θησαυρός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
αὐτοῦ ₪ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
καινὰ ₪ καινός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➤ neu, unverbraucht
καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
παλαιά. ₪ παλαιός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➤ alt

M13, 53

kai egeneto hote etelezen ho iEsous tas parabolis tautas metEren ekeithen
Und es geschah als beendet hatte Jesus diese Gleichnisse begab er sich fort von dort.

Καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ἐγένετο ₪ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὅτε ₪ ὅτε ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐτέλεσεν ₪ τελέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen (Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
Ἰησοῦς ₪ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
τάς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➤ der, die das
παραβολὰς ₪ παραβολή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
ταύτας, ₪ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; weib; ➤ dieser, diese, dies
μετῆρεν ₪ μεταίρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ wegehen, sich fortbegeben
ἐκεῖθεν. ₪ ἐκεῖθεν ➤ Adverb; ➤ Adv.: von dort, dorthier

63a Parabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M13, 54

kai elthOn eis tEn * patrida autou edidasken autous en tE sunagOgE autOn
Und gekommen in seine * Vaterstadt lehrte er sie in ihrer ⇔ Synagoge

hOste ekplEssesthai autous kai legein pothen toutO hE sophia autE kai hai dunameis
so daß außer sich gerieten sie und sagten woher diesem diese ⇔ Weisheit und die Wunderkräfte?

* in S, Anstattvaterstadt

καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ἐλθὼν ₪ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ kommen, gehen
εἰς ₪ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τήν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
πατρίδα ₪ πατρίς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Vaterland, Heimat; Vaterstadt

αὐτοῦ ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐδίδασκεν ᾧ διδάσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ lehren, belehren
αὐτοὺς ᾧ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ᾧ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
συναγωγῇ ᾧ συναγωγή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
αὐτῶν, ᾧ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὥστε ᾧ ὥστε > Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
ἐκπλήσσεσθαι ᾧ ἐκπλήσσομαι > Verb; Prasens; [passiv;] Infin; ☞ ausser sich geraten, betäubt sein
αὐτοὺς ᾧ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ᾧ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγειν, ᾧ λέγω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πόθεν ᾧ πόθεν > Adverb; ☞ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso
τούτῳ ᾧ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἡ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
σοφία ᾧ σοφία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Sachverstand, Weisheit, Lebensklugheit
αὕτῃ ᾧ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
καὶ ᾧ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
αὶ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
δυνάμεις ᾧ δύναμις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafteweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

M13, 55

ouch houtos estin ho tou tektonos huios ouch hE mEtEr autou legetai mariam kai hoi adelphoi autou
Nicht dieser ist der Sohn des ☞ Zimmermanns? Nicht seine ☞ Mutter heißt Maria und seine ☞ Brüder

Jakobus und Josef* und simOn kai ioudas
iakObos kai iOsEph kai Simon und Judas+?

* so S*, B, C; in S: Johannes; in R: Joses. + mit dem Beinamen Thaddeus (siehe Matth. 10, 3)

οὐχ ᾧ οὐ > Adverb; ☞ nicht
[objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οὗτος ᾧ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἐστίν ᾧ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
τοῦ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
τέκτονος ᾧ τέκτων > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ (Bau-)Handwerker, Zimmermann 67
υἱός ᾧ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
οὐχ ᾧ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἡ ᾧ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
μήτηρ ᾧ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter
αὐτοῦ ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

λέγεται ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Μαριάμ ☞ Μαρία > Subst; ☞ Maria

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀδελφοὶ ☞ ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

Ἰάκωβος ☞ Ἰάκωβος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jakobus

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰωσήφ ☞ Ἰωσήφ > Subst; ☞ Joseph

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Σίμων ☞ Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Simon

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

Ἰούδας ☞ Ἰούδας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Judas

67 übl. Übers.: Zimmermann. Der Grundtext sagt: Tächnites, d.h. Techniker und bedeutet: Der Mittel und Verfahren Kennende, die Kräfte der Natur brauchbar zu machen, auch der Arbeitstechniken zur Herstellung bestimmter Gegenstände herstellende.

M13, 56

kai hai adelphai autou ouchi pasai pros hEmas eisin pothen oun toutO tauta panta

Und seine ☞Schwestern nicht alle bei uns sind? Woher denn diesem dies alles?

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

αἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

ἀδελφαὶ ☞ ἀδελφή > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Schwester, Volks-, Glaubensgenossin

αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

οὐχὶ ☞ οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])

πάσαι ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir

εἰσιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πόθεν ☞ πόθεν > Adverb; ☞ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso

οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

τούτω ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

M13, 57

kai eskandalizonto en autO ho de iEsous eipen autois ouk estin prophEtEs atimos ei mE en tE +
Und sie nahmen Anstoß an ihm. Aber Jesus* sagte zu ihnen nicht ist ein Prophet verachtet wenn nicht in +

patridi kai en tE oikia autou
Vaterstadt und in seinem↔ Haus.

*in B, C, R: Der Jesus; + in S: der eigenen, nicht in B; in C: seiner eigenen; in R: seiner selbst

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐσκανδαλίζοντο ☞ σκανδαλίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; passiv; Indikativ; ☞ Anstoß geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῷ. ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertreten d für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
προφήτης ☞ προφήτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Prophet
ἄτιμος ☞ ἄτιμος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ ungeehrt, verachtet, unansehnlich, minder edel
εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ☞ μὴ > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
πατρίδι ☞ πατρίς > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Vaterland, Heimat; Vaterstadt
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκία ☞ οἰκία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M13, 58

kai ouk epoiEsen ekei dunameis pollas dia tEn apistian autOn
Und nicht tat er dort viele ↔ Machttaten wegen ihres ↔ Unglaubens.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐποίησεν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
δυνάμεις ☞ δύναμις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafteweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
πολλὰς ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

διὰ ☞ διὰ ☞ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὴν ☞ ὃ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἀπιστίαν ☞ ἀπιστία ☞ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Unglaube, d. Untreue, Treulosigkeit, Unzuverlässigkeit
αὐτῶν. ☞ αὐτός ☞ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M14, 1
en keinO tO kairO Ekousen hErOdEs ho tetraarchEs tEn akoEn iEsou
In jener Zeit hörte Herodes der Tetrarch die Kunde von Jesus

Εν ☞ εἰς ☞ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger;
irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐκείνῳ ☞ ἐκεῖνος ☞ Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ jener
τῷ ☞ ὃ ☞ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
καιρῷ ☞ καιρός ☞ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
ἤκουσεν ☞ ἀκούω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hören
Ἡρώδης ☞ Ἡρώδης ☞ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herodes
ὁ ☞ ὃ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
τετραάρχης ☞ τετραάρχης ☞ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Tetrarch (Viertelfürst), Statthalter
τὴν ☞ ὃ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἀκοήν ☞ ἀκοή ☞ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ohr, Hörfähigkeit, Hoeren, Gehoertes: Kunde
Ἰησοῦ, ☞ Ἰησοῦς ☞ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

M14, 2
kai eipen tois paisin autou houtos estin iOannEs ho baptistEs autos EgerthE apo tOn nekrOn kai dia
und er sagte zu seinen Gefolgsleuten dies ist Johannes der Täufer er ist auferstanden von den Toten und

touto hai dunameis energousin en autO
deswegen die Wunderkräfte sind wirksam in ihm.

καὶ ☞ καί ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν ☞ λέγω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ☞ ὃ ☞ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
παισιν ☞ παῖς ☞ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ☞ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ☞ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ☞ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
Οὗτός ☞ οὗτος ☞ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἔστιν ☞ εἶμι ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Ἰωάννης ☞ Ἰωάννης ☞ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes
ὁ ☞ ὃ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
βαπτιστής ☞ βαπτιστής ☞ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Täufer
αὐτός ☞ αὐτός ☞ Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἠγέρθη ☞ ἐγείρω ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἀπὸ ☞ ἀπὸ ☞ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὃ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
νεκρῶν ☞ νεκρός ☞ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos
καὶ ☞ καί ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

διὰ $\rightarrow$ διά $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦτο $\rightarrow$ οὗτος $\rightarrow$ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; $\rightarrow$ dieser, diese, dies
αὐτὸς $\rightarrow$ οὗτος $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Plur; weib; $\rightarrow$ der, die das
δυνάμεις $\rightarrow$ δύναμις $\rightarrow$ Subst; Akkusativ; Plur; weib; $\rightarrow$ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; $\rightarrow$ Kraft, Macht, Stärke;
Wundertat, Krafteweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
ἐνεργεῖν $\rightarrow$ ἐνεργέω $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ intrans.: wirksam sein; trans.: bewirken;
Med.: sich wirksam zeigen,
ἐν $\rightarrow$ ἐν $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῷ. $\rightarrow$ αὐτός $\rightarrow$ Dativ; Sing; maen; $\rightarrow$ o d e r Dativ; Sing; saechl; $\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M14, 3

ho gar hErOdEs kratEsas ton iOannEn edEsen auton kai en phulakE apetheto dia hErOdiada
denn Herodes ergriffen habend Johannes hatte gebunden ihn* und ins Gefängnis geworfen wegen Herodias

tEn gunaika philippou adelphou autou
der Frau Philippus seines $\rightarrow$ Bruders;

* so S*, C, R; nicht in S, B

Ὁ $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das
γάρ $\rightarrow$ γάρ $\rightarrow$ Konijunkt; $\rightarrow$ denn, nämlich
Ἡρώδης $\rightarrow$ Ἡρώδης $\rightarrow$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\rightarrow$ Herodes
κρατήσας $\rightarrow$ κρατέω $\rightarrow$ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; $\Rightarrow$ Part; $\rightarrow$ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen,
erreichen; halten (fest); zurückhalten
τὸν $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ der, die das
Ἰωάννην $\rightarrow$ Ἰωάννης $\rightarrow$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ Johannes
ἔδησεν $\rightarrow$ δέω $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich
erklären
[αὐτὸν] $\rightarrow$ αὐτός $\rightarrow$ Akkusativ; Sing; maen; $\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ $\rightarrow$ καί $\rightarrow$ Konijunkt; $\rightarrow$ und, auch, sogar
ἐν $\rightarrow$ ἐν $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ Präp.: in, vor, bei, unter
φυλακῇ $\rightarrow$ φυλακή $\rightarrow$ Subst; Dativ; Sing; weib; $\rightarrow$ Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
ἀπέθετο $\rightarrow$ ἀποτίθημι $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; $\rightarrow$ ablegen, ausziehen, einsperren
διὰ $\rightarrow$ διά $\rightarrow$ Praep; $\rightarrow$ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
Ἡρώδιᾶδα $\rightarrow$ Ἡρώδιᾶς $\rightarrow$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\rightarrow$ Herodias
τὴν $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; weib; $\rightarrow$ der, die das
γυναῖκα $\rightarrow$ γυνή $\rightarrow$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\rightarrow$ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
Φιλίππου $\rightarrow$ Φίλιππος $\rightarrow$ Subst; Genit; Sing; maen; $\rightarrow$ Philippus
τοῦ $\rightarrow$ ὁ $\rightarrow$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; maen; $\rightarrow$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; saechl; $\rightarrow$ der, die das
ἀδελφοῦ $\rightarrow$ ἀδελφός $\rightarrow$ Subst; Genit; Sing; maen; $\rightarrow$ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ $\rightarrow$ αὐτός $\rightarrow$ Genit; Sing; maen; $\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός $\rightarrow$ Genit; Sing; saechl; $\rightarrow$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ $\rightarrow$ Adverb; $\rightarrow$ Adv. des Ortes: hier, dort

M14, 4

elegen gar ho iOannEs autO ouk exestin soi echein autEn
denn sagte Johannes zu ihm, Nicht ist es erlaubt dir zu haben sie.

* in B, denn der Johannes hatte gesagt zu ihm; in C, R: dDenn zu ihm hatte gesagt der Johannes.

ἔλεγεν $\rightarrow$ λέγω $\rightarrow$ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; $\rightarrow$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;

befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰωάννης ☞ Ἰωάννης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes

αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔξεστίν ☞ ἔξεστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist erlaubt, es ist möglich

σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R: σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

ἔχειν ☞ ἔχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

αὐτήν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M14, 5

kai thelOn auton apokteinai ephobEthE ton ochlon hoti hOs prophEtEn auton eichon

Und wollend ihn töten fürchtete er sich vor dem Volk weil für einen Propheten ihn sie hielten.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

θέλων ☞ θέλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἀποκτείνειν ☞ ἀποκτείνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ töten, abtöten, erschlagen

ἐφοβήθη ☞ φοβέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

τόν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλον, ☞ ὄχλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

προφήτην ☞ προφήτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Prophet

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶχον. ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;

☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

M14, 6

genesiois de genomenois tou hErOdou OrchEsato hE thugatEr tEs hErOdiados en tO mesO kai Eresen tO hErOdE
Aber am Geburtstagsfest gekommenen des Herodes tanzte die Tochter der Herodias in der Mitte und gefiel dem Herodes

γενεσίαις ☞ γενέσια > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Geburtstagsfeier

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

γενομένοις ☞ γίνομαι > Verb; Dativ; Plur; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἡρώδου ☞ Ἡρώδης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herodes

ὀρχήσατο ☞ ὀρχέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ tanzen

ἣ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

θυγάτηρ ☞ θυγάτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tochter

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

Ἡρωδιάδος ☞ Ἡρωδιάς > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Herodias

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ̅̅̅̅ ὁ ̅̅̅̅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̅̅̅̅ der, die das
μέσῳ ̅̅̅̅ μέσος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ̅̅̅̅ mitten, in der Mitte befindlich
καὶ ̅̅̅̅ καί > Konjunkt; ̅̅̅̅ und, auch, sogar
ἤρεσεν ̅̅̅̅ ἀρέσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅̅ befriediegen, gefallen, gefaellig sein, dienen
τῷ ̅̅̅̅ ὁ ̅̅̅̅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̅̅̅̅ der, die das
Ἡρώδῃ, ̅̅̅̅ Ἡρώδης > Subst; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅̅ Herodes

M14, 7

hothen meth horkou hOmologEsen autE dounai ho ean aitEsEtai
weshalb mit einem ̅̅̅̅ Eid er versprach ihr zu geben was sie erbitte.

ὅθεν ̅̅̅̅ ὅθεν > Adverb; ̅̅̅̅ Adv.: von wo, woher, woraus; aus welchem Grund
μεθ' ̅̅̅̅ μετά > Praep; ̅̅̅̅ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ὅρκου ̅̅̅̅ ὅρκος > Subst; Genit; Sing; maen; ̅̅̅̅ Eid
ὡμολόγησεν ̅̅̅̅ ὁμολογέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅̅̅̅ (das Gleiche sagen:) zugeben, zugestehen;
bekennen; eingestehen; preisen
αὐτῇ ̅̅̅̅ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ̅̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
δοῦναι ̅̅̅̅ δίδωμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ̅̅̅̅ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ὃ ̅̅̅̅ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ̅̅̅̅ welcher, welche, welches
ἐάν ̅̅̅̅ ἐάν > Konjunkt; ̅̅̅̅ wenn, wofern; wenn nicht
αἰτήσεται. ̅̅̅̅ αἰτέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ̅̅̅̅ fordern, bitten, erbitten, begehren

M14, 8

hE de probibastheisa hupo tEs mEtros autEs dos moi phEsin hOde epi pinaki tEn kephalEn iOannou tou baptistou
Sie aber angestiftet von ihrer ̅̅̅̅ Mutter gib mir sagt sie hier auf einem Teller den Kopf Johannes des Täufers.

ἡ ̅̅̅̅ ὁ ̅̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅̅ der, die das
δὲ ̅̅̅̅ δέ > Partikel; ̅̅̅̅ und, aber
προβιβασθεῖσα ̅̅̅̅ προβιβάζω > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; passiv; =>Part; ̅̅̅̅ vorwärtsführen, verschieben
ὑπὸ ̅̅̅̅ ὑπό > Praep; ̅̅̅̅ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τῆς ̅̅̅̅ ὁ ̅̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̅̅̅̅ der, die das
μητρὸς ̅̅̅̅ μήτηρ > Subst; Genit; Sing; weib; ̅̅̅̅ die Mutter
αὐτῆς, ̅̅̅̅ αὐτός > Genit; Sing; weib; ̅̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
Δός ̅̅̅̅ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ̅̅̅̅ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
μοι, ̅̅̅̅ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ̅̅̅̅ ich
φησὶν, ̅̅̅̅ φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̅̅̅̅ sagen, aussprechen, behaupten
ὧδε ̅̅̅̅ ὧδε > Adverb; ̅̅̅̅ hier; hierher; hierbei
ἐπὶ ̅̅̅̅ ἐπί > Praep; ̅̅̅̅ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πίνακι ̅̅̅̅ πίναξ > Subst; Dativ; Sing; maen; ̅̅̅̅ die Platte, der Teller
τὴν ̅̅̅̅ ὁ ̅̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅̅ der, die das
κεφαλὴν ̅̅̅̅ κεφαλή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̅̅̅̅ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
Ἰωάννου ̅̅̅̅ Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ̅̅̅̅ Johannes
τοῦ ̅̅̅̅ ὁ ̅̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅̅̅̅ der, die das
βαπτιστοῦ. ̅̅̅̅ βαπτιστής > Subst; Genit; Sing; maen; ̅̅̅̅ Täufer

M14, 9

kai lupEtheis ho basileus dia tous horkous kai tous sunanakeimenous ekeleusen dothEnai
Und betrübt der König wegen der Eidesworte und der mit zu Tisch Liegenden befahl gegeben werde

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λυπηθεῖς ☞ λυπέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ betrüben, in Trauer versetzen;
Pass.Präs: traurig sein; Pass. Aor.: traurig werden
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
βασιλεὺς ☞ βασιλεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser
διὰ ☞ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ὅρκους ☞ ὅρκος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Eid
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
συνανακειμένους ☞ συνανάκειμαι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
☞ zus. mit jd. zu Tische liegen, gemeinsam essen
ἐκέλευσεν ☞ κελεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befehlen, auffordern
δοθῆναι, ☞ δίδωμι > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

M14, 10

kai pempsas apekephalisen ton iOannEn en tE phulakE
und geschickt habend ließ er enthaupten * Johannes im Gefängnis.

* den in C, R; nicht in S, B.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πέμψας ☞ πέμπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ senden, schicken, mitteilen lassen
ἀπεκεφάλισεν ☞ ἀποκεφαλίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ enthaupten
[τὸν] ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰωάννην ☞ Ἰωάννης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Johannes
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
φυλακῇ. ☞ φυλακή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)

M14, 11

kai EnechthE hE kephalE autou epi pinaki kai edothE tO korasiO kai Enegken tE mEtri autEs
Und gebracht wurde sein☞ Haupt auf einem Teller und wurde gegeben dem Mädchen und sie brachte ihrer ☞ Mutter.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡνέχθη ☞ φέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen;
Pass.: getrieben werden, hintreiben,
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
κεφαλὴ ☞ κεφαλή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πίνακι ☞ πίναξ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ die Platte, der Teller
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐδόθη ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
κοράσιω, ☞ κοράσιον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Mädchen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἤνεγκεν ̅ φέρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
τῇ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das
μητρὶ ̅ μήτηρ ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ die Mutter
αὐτῆς. ̅ αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M14, 12

kai pros elthonte s hoi mathEtai autou Eran to ptOma kai ethapsan auton kai elthontes apEggeilan to iEsou
Und hingegangen seine ➤ Jünger holten den Leichnam und bestatteten ihn und gegangen berichteten sie Jesus.

καὶ ̅ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
προσελθόντες ̅ προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
οἱ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
μαθηταὶ ̅ μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ̅ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
ἦραν ̅ αἶρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ aufheben, erheben, in die Höhe heben
τὸ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
πτῶμα ̅ πτώμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ Leichnam; Fall, Gefallenes,
καὶ ̅ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ἐθαψαν ̅ θάπτω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ begraben, bestatten
αὐτό[ν] ̅ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ̅ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ἐλθόντες ̅ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ kommen, gehen
ἀπήγγειλαν ̅ ἀπαγγέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
τῷ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
'Ιησοῦ. ̅ 'Ιησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

M14, 13

akousas de ho iEsous anechOrEsen ekeithen en ploio eis erEmon topon kat idian kai
Gehört habend aber Jesus zog sich zurück von dort in einem Boot an einen einsamen Ort für sich und

akousantes hoi ochloi EkolouthEsan autO peze apo tOn poleOn
gehört habend die Leute folgten ihm zu Fuß aus den Städten.

Ακούσας ̅ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ hören
δὲ ̅ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
ὁ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
'Ιησοῦς ̅ 'Ιησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
ἀνεχώρησεν ̅ ἀναχωρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sich entfernen, zurueckgehen
ἐκεῖθεν ̅ ἐκεῖθεν ➤ Adverb; ➤ Adv.: von dort, dorthier
ἐν ̅ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
πλοίῳ ̅ πλοῖον ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➤ Schiff, Kahn
εἰς ̅ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἔρημον ̅ ἔρημος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Akkusativ; Sing; ➤ Adj.: verlassen, öde, leer; eins
am; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
τόπον ̅ τόπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum,; Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
κατ' ̅ κατά ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;

Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 ἰδίαν 𐤀 ἰδιος 𐤢 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐤃 eigen; eigentümlich, besonders
 καὶ 𐤀 καί 𐤢 Konjunkt; 𐤃 und, auch, sogar
 ἀκούσαντες 𐤀 ἀκούω 𐤢 Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐤃 hören
 οἱ 𐤀 ὁ 𐤢 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤃 der, die das
 ὄχλοι 𐤀 ὄχλος 𐤢 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤃 der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 ἠκολούθησαν 𐤀 ἀκολουθέω 𐤢 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤃 nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
 αὐτῷ 𐤀 αὐτός 𐤢 Dativ; Sing; maen; 𐤃 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐤃 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 περὶ 𐤀 περὶ 𐤢 Adverb; 𐤃 Adv.: zu Lande
 ἀπὸ 𐤀 ἀπό 𐤢 Praep; 𐤃 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῶν 𐤀 ὁ 𐤢 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐤃 der, die das
 πόλεων. 𐤀 πόλις 𐤢 Subst; Genit; Plur; weib; 𐤃 Stadt; Vaterstadt

M14, 14

kai exelthOn eiden polun ochlon kai esplagchnisthE ep autois kai etherapeusen arrOstous autOn
 Und ausgestiegen sah er eine zahlreiche Menge und er empfand Erbarmen mit ihnen und heilte ihre 𐤃 Siechen.

καὶ 𐤀 καί 𐤢 Konjunkt; 𐤃 und, auch, sogar
 ἐξελθὼν 𐤀 ἐξέρχομαι 𐤢 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐤃 ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
 εἶδεν 𐤀 ὁράω 𐤢 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤃 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 πολὺν 𐤀 πολὺς 𐤢 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 ὄχλον 𐤀 ὄχλος 𐤢 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 καὶ 𐤀 καί 𐤢 Konjunkt; 𐤃 und, auch, sogar
 ἐσπλαγγίσθη 𐤀 σπλαγγνίζομαι 𐤢 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐤃 sich erbarmen; Mitleid empfangen
 ἐπ' 𐤀 ἐπί 𐤢 Praep; 𐤃 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 αὐτοῖς 𐤀 αὐτός 𐤢 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐤃 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ 𐤀 καί 𐤢 Konjunkt; 𐤃 und, auch, sogar
 ἐθεράπευσεν 𐤀 θεραπεύω 𐤢 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤃 dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen
 τοὺς 𐤀 ὁ 𐤢 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐤃 der, die das
 ἀρρώστους 𐤀 ἄρρωστος 𐤢 Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; 𐤃 kraftlos, krank
 αὐτῶν. 𐤀 αὐτός 𐤢 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐤃 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; 𐤃 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐤃 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M14, 15

opsias de genomenEs prosElthon autO hoi mathEtaI legontes erEmos estin ho topos kai hE hOra EdE parElthen
 Abend aber geworden war kamen zu ihm die Jünger sagend einsam ist der Ort und die Zeit schon ist verstrichen

apoluson tous ochlous hina apelthontes eis tas kOmas agorasOsin he autois brOmata
 entlaß die Leute damit weggegangen in die Dörfer* sie kaufen sich Speisen

* Regionen. B, C, R: Dörfer

ὥψιας 𐤀 ὥπιος 𐤢 Adjekt.; Genit; Sing; weib; 𐤃 spät O D E R : ὥψια 𐤢 Subst; Genit; Sing; 𐤃 Abend
 δὲ 𐤀 δέ 𐤢 Partikel; 𐤃 und, aber

γενομένης ̅ γίνομαι ➤ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
προσῆλθον ̅ προσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ ̅ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
μαθηταὶ ̅ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger
λέγοντες, ̅ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἐρημός ̅ ἔρημος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
ἔστιν ̅ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
τόπος ̅ τόπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
καὶ ̅ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ἡ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das
ῥα ̅ ῥα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἤδη ̅ ἤδη ➤ Adverb; ➤ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
παρήλθεν ̅ παρέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
ἀπόλυσον ̅ ἀπολύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
τοὺς ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das
ὄχλους, ̅ ὄχλος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἵνα ̅ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)
ἀπελθόντες ̅ ἀπέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ weggehen, hingehen
εἰς ̅ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τάς ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➤ der, die das
κώμας ̅ κώμη ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
ἀγοράσωσιν ̅ ἀγοράζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➤ kaufen
ἐαυτοῖς ̅ ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
βρώματα. ̅ βρῶμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Speise, Essen, Nahrung

M14, 16

ho de iEsous eipen autois ou chreian echousin apelthein dote autois humeis phagein
*Aber Jesus sagte zu ihnen nicht Bedarf haben sie wegzugehen gebt ihnen ihr zu essen

* Der Jesus aber; B C R.

ὁ ̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
δὲ ̅ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
[Ἰησοῦς] ̅ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ̅ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ̅ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὐ ̅ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
χρεῖαν ̅ χρεῖα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht

ἐχουσιν ₪ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἀπελθεῖν, ₪ ἀπέρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ weggehen, hingehen
δότε ₪ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτοῖς ₪ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὑμεῖς ₪ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
φαγεῖν. ₪ ἐσθίω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

M14, 17

hoi de legousin autO ouk echomen hOde ei mE pente artous kai duo ichthuas

Sie aber sagen zu ihm nicht haben wir hier wenn nicht fünf Brote und zwei Fische.

οἱ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ₪ δέ > Partikel; ☞ und, aber
λέγουσιν ₪ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ₪ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὐκ ₪ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔχομεν ₪ ἔχω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ὧδε ₪ ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei
εἰ ₪ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ ₪ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
πέντε ₪ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf
ἄρτους ₪ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
καὶ ₪ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
δύο ₪ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
ἰχθύας. ₪ ἰχθύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fisch

M14, 18

ho de eipen pherete moi hOde autous

Er aber sagte bringt mir hierher sie.

ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ₪ δέ > Partikel; ☞ und, aber
εἶπεν, ₪ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; n
ennen; Pass.: meinen, heissen
Φέρετέ ₪ φέρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
μοι ₪ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
ὧδε ₪ ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei
αὐτούς. ₪ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M14, 19

kai keleusas tous ochlous anaklithEnai epi tou chortou labOn tous pente artous kai tous duo ichthuas
Und er befahl der Volksmenge sich zu lagern auf das Gras nahm die fünf Brote und die zwei Fische

anablepsas eis ton ouranon eulogEsen kai klasas edOken tois mathEtais tous artous hoi de mathEtai
blickte auf in den Himmel und segnete sieund gebrochenhabend gab den Jüngern die Brote und die Jünger

tois ochlois
der Volksmenge.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
κελεύσας ☞ κελεύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ befehlen, auffordern
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλους ☞ ὄχλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἀνακλιθῆναι ☞ ἀνακλίνω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ niederlegen; Pass.: lagere mich (zum Mahl)
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
χόρτου, ☞ χόρτος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gras, grüne Saat, Heu
λαβὼν ☞ λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf
ἄρτους ☞ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
ἰχθύας, ☞ ἰχθύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fisch
ἀναβλέψας ☞ ἀναβλέπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufblicken, wieder sehend werden
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
οὐρανὸν ☞ οὐρανός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Himmel
εὐλόγησεν ☞ εὐλογέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
κλάσας ☞ κλάω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (Brot) brechen
ἔδωκεν ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἄρτους, ☞ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὄχλοις. ☞ ὄχλος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

M14, 20

kai ephagon pantes kai echortasthEsan kai Eran to perisseuon tOn klasmatOn dOdeka kophinous plEreis
Und sie aßen alle und wurden gesättigt. Und sie hoben auf das übrigseiende der Brocken zwölf Körbe voll.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἐφαγον ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
πάντες πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἐχορτάσθησαν χορτάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἦραν αἶρω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; aufheben, erheben, in die Höhe heben
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
περισσεῦον περισσεύω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; übrig sein; im Überfluss vorhanden sein; sich hervor tun; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
κλασμάτων κλάσμα > Subst; Genit; Plur; saechl; Bruchstück, Brocken, Resten einer Mahlzeit
δώδεκα δώδεκα > Adjekt.; zwölf
κοφίνους κόφινος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; Tragkorb
πλήρεις πλήρης > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; voll, vollzählig, vollständig; angefüllt, satt, überflüssig

M14, 21

hoi de esthiontes Es andres hOsei pentakischilioi chOris gunaikOn kai paidiOn
Die aber aßen waren Männer ungefähr fünftausend ohne Frauen und Kindlein.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
δὲ δέ > Partikel; und, aber
ἐσθίωντες ἐσθίω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἄνδρες ἀνὴρ > Subst; Nomin; Plur; maen; o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; (von andros) d. Mann
ὥσεὶ ὥσει > Adverb; gleichsam wie, (etwa) wie; ungefähr (bei Zahlen)
πεντακισχίλιοι πεντακισχίλιοι > Adjekt.; Nomin; maen; fünftausend
χωρὶς χωρίς > Adverb; Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe
γυναικῶν γυνή > Subst; Genit; Plur; weib; Weib, (Ehe-) Frau, Braut
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
παιδίων παιδίον > Subst; Genit; Plur; saechl; kleines Kind

M14, 22

kai *eutheOs* Enagkasen tous mathEtas embEnai eis to ploion kai proagein auton eis to peran heOs hou
und sofort nötigte er die Jünger einzusteigen in das Boot und zu fahren vor ihm an das jenseitige bis

apolusE tous ochlous
entlassen habe die Leute.

* sofort so in S* B, R; nicht in S, C

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
εὐθέως εὐθέως > Adverb; Adv.: sofort, sogleich
ἠνάγκασεν ἀναγκάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; zwingen, noetigen, nachdruecklich auffordern

τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητῆς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
ἐμβῆναι ☞ ἐμβαίω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hineingehen, besteigen, einsteigen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πλοῖον ☞ πλοῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Schiff, Kahn
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προάγειν ☞ προάγω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πέραν, ☞ πέραν ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
ἕως ☞ ἕως ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
οὗ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➤ Konijunkt; ☞ wo; wohin
ἀπολύσῃ ☞ ἀπολύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien;
Med.: weggehen
τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλους ☞ ὄχλος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

M14, 23

kai apolusas tous ochlous anebE eis to oros kat idian proseuxasthai opsias de genomenEs monos En ekei
und *entlassenhabend die Menge* stieg er auf den Berg für sich zu beten abend aber geworden war allein war er dort

* nur in S* B, C, R.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀπολύσας ☞ ἀπολύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien;
Med.: weggehen
τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλους ☞ ὄχλος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἀνέβη ☞ ἀναβαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufsteigen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄρος ☞ ὄρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
κατ' ☞ κατὰ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν ☞ ἴδιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ eigen; eigentümlich, besonders
προσεύξασθαι. ☞ προσεύχομαι ➤ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ (an-) beten; erbitten
ὀψίας ☞ ὀψιος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ spät O D E R : ὀψία ➤ Subst; Genit; Sing; ☞ Abend
δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
γενομένης ☞ γίνομαι ➤ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
μόνος ☞ μόνος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
ἦν ☞ εἶμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐκεῖ. ☞ ἐκεῖ ➤ Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

M14, 24

to de ploion EdE meson tes thalasses apo tEs gEs apeichen basanizomenon hupo tOn kumatOn En gar
Aber das Boot schon mitten des Meeres vom Land entfernt bedrängt werdend von den Wellen denn war

enantios ho anemos
widrig der Wind

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ⤵ und, aber
πλοῖον πλοῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⤵ Schiff, Kahn
ἤδη ἤδη > Adverb; ⤵ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
stadious στάδιον > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ Stadion (Längenmass: = 192 m), Rennbahn
πολλοὺς πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἀπὸ ἀπό > Praep; ⤵ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤵ der, die das
γῆς γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ⤵ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἀπεῖχεν ἀπέχω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⤵ erhalten haben; intr: entfernt sein; Med.: sich fern halten, sich enthalten
βασανίζομενον βασανίζω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ⤵ quälen, foltern bedrängen, prüfen, untersuchen
ὑπὸ ὑπό > Praep; ⤵ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⤵ der, die das
κυμάτων κύμα > Subst; Genit; Plur; saechl; ⤵ Woge
ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γάρ γάρ > Konijunkt; ⤵ denn, nämlich
ἐναντίος ἐναντίος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤵ widrig; feindlich; gegenüberstehend, -liegend, entgegengesetzt
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das
ἄνεμος ἄνεμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ d. Wind

M14, 25

tetartE de phulakE tEs nuktos Elthen pros autous peripaton epi tEn thalassan
Vierte* Wache der Nacht kam zu ihnen wandelnd über den See

* von 3 Uhr bis Sonnenaufgang nach griech. und römischer Zeiteinteilung.

τετάρτη τέταρτος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ⤵ (der) vierte 68
δὲ δέ > Partikel; ⤵ und, aber
φυλακῇ φυλακή > Subst; Dativ; Sing; weib; ⤵ Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⤵ der, die das
νυκτὸς νύξ > Subst; Genit; Sing; weib; ⤵ Nacht
ἦλθεν ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⤵ kommen, gehen
πρὸς πρὸς > Praep; ⤵ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
περιπατῶν περιπατέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ umhergehen, wandern, sein Leben führen
ἐπὶ ἐπί > Praep; ⤵ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ der, die das

θάλασσαν. ☞ θάλασσα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Meer, See

68 Von 3 Uhr bis Sonnenaufgang.

M14, 26

idontes de mathEtai auton epi tEs thalassEs peripatounta etarachthEsan legontes hoti phantasma estin kai apo
Gesehenhabend die Jünger* ihn auf dem See wandelnd erschrecken sagend ein Gespenst ist es und vor

tou phobou ekraخان
Furcht schrien sie.

* so in S* B

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

μαθηταὶ ☞ μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

ιδόντες ☞ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

θαλάσσης ☞ θάλασσα ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Meer, See

περιπατοῦντα ☞ περιπατέω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ umhergehen, wandern, sein Leben führen

ἐταράχθησαν ☞ ταρασσώ ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ aufrühren, in Verwirrung bringen, erregen (Pass.: in Erschütterung geraten)

λέγοντες ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Φάντασμα ☞ φάντασμα ➤ Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Erscheinung, Gespenst

ἔστιν, ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

φόβου ☞ φόβος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ (akt.:) das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht

ἔκραξαν. ☞ κράζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schreien; ausrufen

M14, 27

euthus de elalEsen ho iEsous autois legOn tharseite egO eimi mE phobeisthe
Sofort aber sprach der Jesus zu ihnen sagend Seid ermutigt ich bin es nicht fürchtet euch.

* der Jesus; so in S* B, C, R.

εὐθὺς ☞ εὐθύς ➤ Adverb; ☞ gerade; geradsinnig, aufrichtig

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ἐλάλησεν ☞ λαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen

[ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς] ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

αὐτοῖς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων, ⚡ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Θαρσεῖτε, ⚡ θαρρέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ getrost sein, guten Mutes sein, zuversichtlich sein; mutig sein; sein Zuversicht setzen auf
ἐγώ ⚡ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⚡ ich
εἰμι ⚡ εἰμί ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen **69**
μή ⚡ μή ➤ Konjunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φοβέσθε. ⚡ φοβέομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ⚡ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

69 Ich bin es: Die Offenbarung JHWH'S im AT. In Jesus offenbart sich der JHWH des AT, der ER selber war! Siehe 1.Mose 19,24: Da ließ JHWH Feuer und Schwefel von dem JHWH im Himmel regnen.

M14, 28

apokritheis de autO ho petros eipen ei su ei Kurie keleuson me elthein pros se epi ta hudata
Antwortend aber ihm Petrus sagte wenn du wenn Herr heiße mich kommen zu dir über die Wasser.

ἀποκριθεῖς ⚡ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ⚡ antworten
δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber
αὐτῷ ⚡ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
Πέτρος ⚡ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Petrus
εἶπεν, ⚡ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ⚡ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ⚡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
εἰ ⚡ εἰ ➤ Konjunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
σύ ⚡ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⚡ du
εἶ, ⚡ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
κέλευσόν ⚡ κελεύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ befehlen, auffordern
με ⚡ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⚡ ich
ἐλθεῖν ⚡ ἔρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ⚡ kommen, gehen
πρός ⚡ πρὸς ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
σὺ ⚡ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⚡ du
ἐπὶ ⚡ ἐπὶ ➤ Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὰ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das
ῥοδατα. ⚡ ῥοδά ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⚡ Wasser

M14, 29

ho de eipen elthe kai katabas apo tou ploiou petros periepatEsen epi ta hudata kai Elthen pros ton iEsoun
Er aber sagte komm und ausgestiegen aus dem Boot Petrus wandelte über die Wasser und ging hin zu Jesus

ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber
εἶπεν, ⚡ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐλθέ. ⚡ ἔρχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ⚡ kommen, gehen
καὶ ⚡ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
καταβάς ⚡ καταβαίνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⚡ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden

ἀπό ➤ ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τοῦ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
πλοίου ➤ πλοῖον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ Schiff, Kahn
[ὁ] ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
Πέτρος ➤ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Petrus
περιεπάτησεν ➤ περιπατέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ umhergehen, wandern, sein Leben führen
ἐπὶ ➤ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὰ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das
ὕδατα ➤ ὕδωρ ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Wasser
καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ἦλθεν ➤ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ kommen, gehen
πρὸς ➤ πρὸς ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
Ἰησοῦν. ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

M14, 30

blepOn de ton anemon ischuron ephobEthE kai arxamenos katapontizesthai ekraxen legOn kurie sOson me
Sehend aber den *starken* Wind fürchtete er sich und als er anfang zu sinken schrie er und sprach, Herr rette mich

* in S, B und Koptische Übersetzung (III/IV) ohne „starken“. In C, D 2.Korrektor von B: Erblickend den starken Wind.

βλέπων ➤ βλέπω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ ansehen, sehen
δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
ἄνεμον ➤ ἄνεμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ d. Wind
[ἰσχυρὸν] ➤ ἰσχυρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ stark, mächtig; heftig, gewaltig; fest, stark; gewichtig
ἐφοβήθη, ➤ φοβέομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ➤ erschrecken, sich fürchten; fürchten,
scheuen, Ehrfurcht haben vor
καὶ ➤ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ἀρξάμενος ➤ ἄρχω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ➤ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen,
anfangen
καταποντίζεσθαι ➤ καταποντίζομαι ➤ Verb; Prasens; [passiv;] Infin; ➤ ins Meer versinken, ertrinken
ἐκράξεν ➤ κράζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ schreien; ausrufen
λέγων, ➤ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ➤ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr, Besitzer, Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
σῶσόν ➤ σῶζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ heilen; retten, bewahren, mache selig
(Pass.: werde selig)
με. ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

M14, 31

eutheOs de ho iEsous ekteinas tEn cheira epelabeto autou kai legei autO oligopiste eis ti edistasas
Alsbald* aber e Jesus austreckend die Hand ergriff ihn und spricht zu ihm Kleingläubiger warum zweifeltest du?

* Sofort; B C R.

εὐθέως ➤ εὐθέως ➤ Adverb; ➤ Adv.: sofort, sogleich
δὲ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
Ἰησοῦς ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
ἐκτείνας ➤ ἐκτείνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ ausstrecken (Hand); (den Anker) ausbringen
τὴν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das

χεῖρα ☞ χεῖρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Hand
ἐπελάβετο ☞ ἐπιλαμβάνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ ergreifen, ertappen, angreifen
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
'Ολιγόπιστε, ☞ ὀλιγόπιστος ➤ Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ schwaches Vertrauen, kleingläubig
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ἐδίστασας ☞ διστάζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zweifeln

M14, 32

kai anabantOn autOn eis to ploion ekopasen ho anemos
Und hineingestiegen waren sie in das Boot ließ nach der Wind.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀναβάντων ☞ ἀναβαίνω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinaufsteigen
αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πλοῖον ☞ πλοῖον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Schiff, Kahn
ἐκόπασεν ☞ κοπάζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich legen, nachlassen
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἄνεμος. ☞ ἄνεμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Wind

M14, 33

hoi de en tO ploiO prosekunEsan autO legontes alEthOs theou huios ei
Die aber im Boot fielen nieder vor ihm sagend wahrhaftig Gottes Sohn bist du.

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πλοίῳ ☞ πλοῖον ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Schiff, Kahn
προσεκύνησαν ☞ προσκυνέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ niederknieend huldigen, anbeten,
unterwürfig grüssen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
'Αληθῶς ☞ ἀληθῶς ➤ Adverb; ☞ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich
θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
υἱός ☞ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
εἶ. ☞ εἶμί ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M14, 34

kai diaperasantes Elthon epi tEn gEn eis gennEsaret
Und hinübergefahren kamen sie an das Land nach Gennesaret.

Καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
διαπεράσαντες ☞ διαπεράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinüberfahren
ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆν ☞ γῆ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Γεννησαρέτ. ☞ Γεννησαρέτ ➤ Subst; ☞ Genezareth

M14, 35

kai epignontes auton hoi andres tou topou ekeinou apesteilan eis holEn tEn perichOron ekeinEn kai prosEnegkan
Und erkannt habend ihn die Männer jenesOrtes sandten in jenes ganze Umland und sie brachten zu

autO pantas tous kakOs echontas
ihm alle in krankem Zustand sich Befindenden

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπιγινόντες ☞ ἐπιγινώσκω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἄνδρες ☞ ἄνῆρ ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ (von andros) d. Mann
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
τόπου ☞ τόπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum; , Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
ἐκείνου ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ jener
ἀπέστειλαν ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὅλην ☞ ὅλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
περίχωρον ☞ περίχωρος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ benachbart; Subst.: Umgegend, die Nachbarschaft
ἐκείνην ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jener
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προσήνεγκαν ☞ προσφέρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begeben, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πάντας ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
κακῶς ☞ κακῶς ➤ Adverb; ☞ Adv.: böse, schlecht; schlimm
ἔχοντας ☞ ἔχω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

M14, 36

kai parekaloun auton hina monon hapsOntai tou kraspedou tou himatiou autou kai hosoi hEpsanto diesOthEsan
und baten ihn daß nur sie berühren dürften den Saum seines Gewandes und alle die berührten wurden gesund.

καὶ καὶ ➤ Konijunkt; und, auch, sogar

παρεκάλουν παρακαλέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

αὐτὸν αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἵνα ἵνα ➤ Konijunkt; dass,auf dass, damit (final)

μόνον μόνος ➤ Adverb; o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

ἄψονται ἄπτω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; anzünden; Med.: anfassen, berühren

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

κраспéδου κράσπεδον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; Saum, Rand, Einfassung, Quaste

τοῦ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

ἱματίου ἱμάτιον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; Kleid, Obergewand

αὐτοῦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καὶ ➤ Konijunkt; und, auch, sogar

ὅσοι ὅσος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἤψαντο ἄπτω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; anzünden; Med.: anfassen, berühren

διεσώθησαν διασώζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; hindurchretten, retten, gesund machen;

Pass.: gesund werden 19

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

M15, 1

tote proserchontai tO iEsou apo hierosolumOn pharisaioi kai grammateis legontes

Darauf kommen zu Jesus von Jerusalem Pharisäer und Schriftgelehrte sagend

Τότε τότε ➤ Adverb; Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

προσέρχονται προσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen

τῷ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das

Ἰησοῦ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; o d e r Subst; Genit; Sing; maen; o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

ἀπὸ ἀπό ➤ Praep; m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

Ἱεροσολύμων Ἱεροσόλυμα ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; Jerusalem

Φαρισαῖοι Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; Pharisäer

καὶ καὶ ➤ Konijunkt; und, auch, sogar

γραμματεῖς γραμματεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; Schreiber, Staatssekretär, Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger

λέγοντες λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M15, 2

dia ti hoi mathetai sou parabainousin tEn paradosin tOn presbuteron ou gar niptontai tas cheiras
Warum deine Jünger Ꝼ übertreten die Überlieferung der Alten? Denn nicht waschen sie sich ihre Hände

hotan arton esthiOsin
wenn Speise sie essen.

Διὰ Ꝼ διὰ Ꝼ Praep; Ꝼ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τί Ꝼ τίς Ꝼ Pron; Nomin; Sing; saechl; Ꝼ wer? welcher? was für einer?
οἱ Ꝼ ὁ Ꝼ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; Ꝼ der, die das
μαθηταί Ꝼ μαθητῆς Ꝼ Subst; Nomin; Plur; maen; Ꝼ Schüler, Jünger
σου Ꝼ σύ Ꝼ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; Ꝼ du
παραβαίνουσιν Ꝼ παραβαίνω Ꝼ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; Ꝼ danebentreten, übertreten; abtreten
τήν Ꝼ ὁ Ꝼ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; Ꝼ der, die das
παράδοσιν Ꝼ παράδοσις Ꝼ Subst; Akkusativ; Sing; weib; Ꝼ die Überlieferung; Lehre
τῶν Ꝼ ὁ Ꝼ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; Ꝼ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; Ꝼ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; Ꝼ der, die das
πρεσβυτέρων Ꝼ πρεσβύτερος Ꝼ Adjekt.; Genit; Plur; maen; Ꝼ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren,
die Alten
οὐ Ꝼ οὐ Ꝼ Adverb; Ꝼ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γάρ Ꝼ γάρ Ꝼ Konjunkt; Ꝼ denn, nämlich
νίπτονται Ꝼ νίπτω Ꝼ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; Ꝼ waschen; Med.: sich waschen
τάς Ꝼ ὁ Ꝼ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; Ꝼ der, die das
χεῖρας Ꝼ χεῖρ Ꝼ Subst; Akkusativ; Plur; weib; Ꝼ Hand
[αὐτῶν] Ꝼ αὐτός Ꝼ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; Ꝼ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
Ꝼ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; Ꝼ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅταν Ꝼ ὅταν Ꝼ Konjunkt; Ꝼ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἄρτον Ꝼ ἄρτος Ꝼ Subst; Akkusativ; Sing; maen; Ꝼ d. Brot, Brotlaib, Speise
ἐσθίωσιν. Ꝼ ἐσθίω Ꝼ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; Ꝼ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

M15, 3

ho de apokritheis eipen autois dia ti kai humeis parabainete tEn entolEn tou theou dia tEn paradosin humon
Er aber antwortend sagte zu ihnen warum auch ihr übertretet das Gebot Gottes wegen eurer ꝻÜberlieferung?

ὁ Ꝼ ὁ Ꝼ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; Ꝼ der, die das
δὲ Ꝼ δέ Ꝼ Partikel; Ꝼ und, aber
ἀποκριθεὶς Ꝼ ἀποκρίνομαι Ꝼ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; Ꝼ antworten
εἶπεν Ꝼ λέγω Ꝼ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; Ꝼ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, Ꝼ αὐτός Ꝼ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; Ꝼ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διὰ Ꝼ διὰ Ꝼ Praep; Ꝼ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τί Ꝼ τίς Ꝼ Pron; Nomin; Sing; saechl; Ꝼ wer? welcher? was für einer?
καὶ Ꝼ καί Ꝼ Konjunkt; Ꝼ und, auch, sogar
ὕμεις Ꝼ ὑμεῖς Ꝼ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; Ꝼ ihr
παραβαίνετε Ꝼ παραβαίνω Ꝼ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; Ꝼ danebentreten, übertreten; abtreten
τήν Ꝼ ὁ Ꝼ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; Ꝼ der, die das
ἐντολήν Ꝼ ἐντολή Ꝼ Subst; Akkusativ; Sing; weib; Ꝼ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz 26a
τοῦ Ꝼ ὁ Ꝼ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; Ꝼ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; Ꝼ der, die das
θεοῦ Ꝼ θεός Ꝼ Subst; Genit; Sing; maen; Ꝼ Gott
διὰ Ꝼ διὰ Ꝼ Praep; Ꝼ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

παράδοσιν ☞ παράδοσις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Überlieferung; Lehre

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

26a statt Gebot: Innenziel: Eine äußere Anweisung, die ein von Gott gesetztes Ziel zeigt.

M15, 4

ho gar theos eipen tima ton patera kai tEn mEtera kai ho kakologOn patera E mEtera thanatO teleutatO
Denn Gott hat gesagt Ehre den Vater und die Mutter und der Schmähende Vater oder Mutter Todes soll sterben

* wörtlich, hat Ziel gegeben

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

γὰρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

θεὸς ☞ θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott

εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τίμα ☞ τιμάω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μητέρα, ☞ μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Mutter

καί, ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κακολογῶν ☞ κακολογέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Übles reden über, schmähen, lästern, beschimpfen

πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

μητέρα ☞ μήτηρ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Mutter

θανάτῳ ☞ θάνατος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren

τελευτάτῳ. ☞ τελευτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ enden, ein Ende nehmen, sterben

M15, 5

humeis de legete hos an eipE tO patri E tE mEtri dOron ho ean ex emou OphelEthEs

Ihr aber sagt, Wer sagt zum Vater oder zur Mutter Opfer was von mir du als Nutzen gehabt hättest

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

λέγετε, ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὃς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

εἶπη ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρί ☞ πατήρ > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

μητρί, ☞ μήτηρ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ die Mutter

Δῶρον ☞ δῶρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Geschenk, Opfergabe

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit

ἐμοῦ ἔγω ᾧ Adjekt.; Genit; ⤵ ich O D E R : ἐμός ᾧ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⤵ mein
ὠφεληθῆς, ὠφέλῃ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ⤵ nützen, fördern, unterstützen;
Pass.: Nutzen haben

M15, 6

ou mE timEsei ton patera autou kai EkurOsate ton logon theou dia tEn paradysin humOn
keinesfalls braucht zu ehren seinen Vater. Und habt ihr außer Geltung gesetzt das Wort Gottes wegen eurer Überlieferung.

οὐ ὅ ᾧ Adverb; ⤵ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή ᾧ Konjunkt; ⤵ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);

τιμήσει τιμάω Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⤵ abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen,
ehren

τὸν ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ der, die das

πατέρα πατήρ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτοῦ αὐτός Genit; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός Genit; Sing; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ Adverb; ⤵ Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar

ἤκυρώσατε ἄκυρώ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ ausser Geltung setzen, über etwas hinwegsetzen

τὸν ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ der, die das

λόγον λόγος Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
Abrechnung; Logos

τοῦ ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das

θεοῦ θεός Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Gott

διὰ διὰ Praep; ⤵ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τὴν ὁ ᾧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ der, die das

παράδοσιν παράδοσις Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ die Überlieferung; Lehre

ὑμῶν. ὑμεῖς Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⤵ ihr

M15, 7

hupokritai kalOs eprophEteusen peri humOn Esaias legOn
Heuchler gut hat geweissagt über euch Jesaja sagend

ὑποκριταί, ὑποκριτής Subst; Nomin; Plur; maen; ⤵ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen;

⤵ Gottloser, Heuchler; Schauspieler

καλῶς καλῶς Adverb; ⤵ Adv: zweckmässig, vortrefflich, löblich, angenehm

ἐπροφήτευσεν προφητεύω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ weissagen, verkündigen;

prophetisch wirken/enthüllen; voraussagen

περὶ περί Praep; ⤵ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit,
an, um, was ... anbetrifft

ὑμῶν ὑμεῖς Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⤵ ihr

Ἡσαΐας Ἡσαΐας Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Jesaja

λέγων λέγω Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M15, 8

ho laos houtos tois cheilesin me tima hE de kardia autOn porrO apechei ap emou
Dieses↔ Volk mit den Lippen mich ehrt aber ihr Herz weit ist entfernt von mir;

Ὁ ⌘ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⌘ der, die das
λαὸς ⌘ λαός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⌘ Volk
οὗτος ⌘ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ⌘ dieser, diese, dies
τοῖς ⌘ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⌘ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⌘ der, die das
χείλεσιν ⌘ χεῖλος ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ⌘ Lippe, Ufer
με ⌘ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⌘ ich
τιμᾶ, ⌘ τιμᾶω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⌘ abschätzen (Med.: für sich abschätzen);
schätzen, ehren
ἡ ⌘ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⌘ der, die das
δὲ ⌘ δέ ➤ Partikel; ⌘ und, aber
καρδία ⌘ καρδίᾳ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⌘ Herz
αὐτῶν ⌘ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⌘ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
⌘ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⌘ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πόρρω ⌘ πόρρω ➤ Adverb; ⌘ Adv.: weiter; fern
ἀπέχει ⌘ ἀπέχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⌘ erhalten haben; intr: entfernt sein;
Med.: sich fern halten, sich enthalten
ἀπ' ⌘ ἀπό ➤ Praep; ⌘ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
ἐμου ⌘ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ⌘ ich O D E R : ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⌘ mein

M15, 9

matEn de sebontai me didaskontes didaskalias entalmata anthrOpOn
vergeblich aber verehren sie mich lehrend Lehren Gebote von Menschen.

μάτην ⌘ μάτην ➤ Adverb; ⌘ Adv.: vergeblich, zwecklos, umsonst
δὲ ⌘ δέ ➤ Partikel; ⌘ und, aber
σέβονται ⌘ σέβομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ⌘ sich scheuen, verehren
με ⌘ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⌘ ich
διδάσκοντες ⌘ διδάσκω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⌘ lehren, belehren
διδασκαλίας ⌘ διδασκαλία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⌘ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ⌘ Unterricht, Lehre
ἐντάλματα ⌘ ἐνταλμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⌘ Gebot
ἀνθρώπων. ⌘ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ⌘ d. Mensch

M15, 10

kai proskalesamenos ton ochlon eipen autois akouete kai suniete
Und zu sich gerufen habend die Menge sagte er zu ihnen hört und versteht.

Καὶ ⌘ καί ➤ Konijunkt; ⌘ und, auch, sogar
προσκαλεσάμενος ⌘ προσκαλέομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ⌘ herbeirufen,
kommen lassen; berufen zu
τὸν ⌘ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⌘ der, die das
ὄχλον ⌘ ὄχλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⌘ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
εἶπεν ⌘ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⌘ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ⌘ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ⌘ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἀκούετε ⌘ ἀκούω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⌘ hören
καὶ ⌘ καί ➤ Konijunkt; ⌘ und, auch, sogar
συνίετε ⌘ συνιῆμι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⌘ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; ⌘ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen

M15, 11

ou to eiserchomenon eis to Stoma koinoi ton anthrOpon alla to ekporeuomenon ek tou stomatos touto
Nicht das Hineingehende in den Mund verunreinigt den Menschen sondern das Herauskommende aus dem Mund das

koinoi ton anthrOpon
verunreinigt den Menschen.

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
εἰσερχόμενον ☞ εἰσερχομαι > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
στόμα ☞ στόμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)
κοινοῖ ☞ κοινῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ profanieren, unrein machen (kultisch); für unrein erklären/betrachten
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἄνθρωπον, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐκπορευόμενον ☞ ἐκπορεύομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
στόματος ☞ στόμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
κοινοῖ ☞ κοινῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ profanieren, unrein machen (kultisch); für unrein erklären/betrachten
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἄνθρωπον. ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

M15, 12

tote proselthontes hoi mathEtai legousin autO oidas hoti hoi phahsaioi akousantes ton logon eskandalisthEsan
Da dazugekommen die Jünger sagen zu ihm weißt du daß die Pharisäer gehört habend das Wort Anstoß genommen haben?

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
προσελθόντες ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
λέγουσιν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οἶδας ☞ οἶδα > Verb; 2. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer
ἀκούσαντες ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
λόγον λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
ἐσκανδαλίσθησαν σκανδαλίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen

M15, 13

ho de apokritheis eipen pasa phuteia hEn ouk ephuteusen ho patEr mou ho ouranios ekrizOthEsetai
Er aber antwortend sagte jede Pflanze die nicht gepflanzt hat mein himmlischer Vater wird mit der Wurzel ausgerissen werden.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀποκριθεὶς ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πᾶσα πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
φυτεία φυτεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Pflanze, Pflanzung
ἣν ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ welcher, welche, welches
οὐκ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐφύτευσεν φυτεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ pflanzen, anpflanzen; Pass.: sich verpflanzen, verpflanzt werden
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πατήρ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
οὐράνιος οὐράνιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ himmlisch, vom Himmel stammend, im Himmel wohnend
ἐκριζωθήσεται. ἐκριζώω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ entwurzeln, mit der Wurzel ausreissen

M15, 14

aphete autous tuphloi eisin hodEgoi tuphlos de tuphlon ean hodEgE amphoteroi eis bothunon pesountai
Laßt sie blinde Führer* sind sie von Blinden aber ein Blinder wenn führt beide in Grube werden fallen.

* blinde Wegesleiter; so S B; blinde Wegesleiter der Blinden C R.

ἄφετε ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτούς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τυφλοί τυφλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
εἰσιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁδηγοί ὁδηγός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ der Führer
[τυφλῶν] τυφλός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
τυφλός τυφλός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τυφλὸν τυφλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
ἐάν ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
ὁδηγῇ, ὁδηγέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ leiten, führen; Anleitung geben
ἀμφοτέροι ἀμφοτέροι > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ beide, zwei, alle zusammen (von mehr als zwei)
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
βόθυνον βόθυνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Grube
πεσόνται. πίπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

M15, 15

apokritheis de ho petros eipen autO phrason hEmin tEn parabolEn
Antwortend aber Petrus sagte zu ihm erkläre uns dieses Gleichnis.

Ἀποκριθεὶς ᾠποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
δὲ ᾠδε > Partikel; ☞ und, aber
ὁ ᾠde > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Πέτρος ᾠΠέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus
εἶπεν ᾠλέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ᾠαὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Φράσον ᾠφράζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ kundtun, erklären, deuten
ἡμῖν ᾠἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
τὴν ᾠde > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
παραβολὴν ᾠπαραβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
[ταύτην]. ᾠοὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

63a Parabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M15, 16

ho de eipen akrnEn kai humeis asunetoi este
Er aber sagte noch auch ihr unverständlich seid?

ὁ ᾠde > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ᾠδε > Partikel; ☞ und, aber
εἶπεν, ᾠλέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἀκμήν ᾠἀκμήν > Adverb; ☞ noch, immer noch
καὶ ᾠκαί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὑμεῖς ᾠὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
ἀσύνετοί ᾠἀσύνετος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ unverständlich
ἐστε ᾠεἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M15, 17

ou noeite hoti pan to eisporuomenon eis to Stoma eis tEn koilian chOrei kai eis aphedrOna ekballetai
Nicht erkennt ihr daß alles Hineingehende in den Mund in den Bauch gelangt und in Abort fallen gelassen wird?

οὐ ᾠοὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
νοεῖτε ᾠνοέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ intellektuell wahrnehmen, erkennen, begreifen,
bemerken; ausdenken; überlegen, bedenken
ὅτι ᾠὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πάν ᾠπάς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
τὸ ᾠde > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r
Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
εἰσπορευόμενον ᾠεἰσπορεύομαι > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ hineingehen;
sich einstellen (die Begierde)
εἰς ᾠεἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ᾠde > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r
Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
στόμα ᾠστόμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe;
Scheide (des Schwertes)

εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
κοιλίαν 𐀀 κοιλία 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/Geheimsten
χωρεῖ 𐀀 χωρέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 fort gehen, zu ... kommen, Platz finden; Fortschritt machen; trans.: in sich aufnehmen können, begreifen, annehmen
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἀφεδρῶνα 𐀀 ἀφεδρῶν 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Abtritt, Abort
ἐκβάλλεται 𐀀 ἐκβάλλω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; 𐀀 hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen

M15, 18

ta de ekporeuomena ek tou stomatos ek tEs kardias exerchetai kakeina koinoi ton anthrOpon
Aber das Herauskommende aus dem Mund aus dem Herzen kommt heraus und das verunreinigt den Menschen.

τὰ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;
𐀀 der, die das
δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
ἐκπορευόμενα 𐀀 ἐκπορεύομαι 𐀀 Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
ἐκ 𐀀 ἐκ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
στόματος 𐀀 στόμα 𐀀 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐀀 Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)
ἐκ 𐀀 ἐκ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das
καρδίας 𐀀 καρδία 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Herz
ἐξέρχεται, 𐀀 ἐξέρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀀 ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
κάκεινα 𐀀 κάκεινος 𐀀 Adverb; 𐀀 o d e r Konjunkt; 𐀀 und jener, auch jener, und er
κοινοῖ 𐀀 κοινῶ 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 profanieren, unrein machen (kultisch); für unrein erklären/betrachten
τὸν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
ἄνθρωπον. 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch

M15, 19

ek gar tEs kardias exerchontai dialogismoi ponEroi phonoι moicheiai pomeiai klopai
Denn aus dem Herzen kommen heraus böse Gedanken Mordgelüste Ehebrüche Unzuchtgelüste Diebereien falsche

pseudomarturiai blasphemiai
Zeugnisse Lästerungen.

ἐκ 𐀀 ἐκ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 denn, nämlich
τῆς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das
καρδίας 𐀀 καρδία 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Herz
ἐξέρχονται 𐀀 ἐξέρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀀 ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
διαλογισμοὶ 𐀀 διαλογισμός 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 Überlegung, Gedanke, Zweifel, Bedenken
πονηροί, 𐀀 πονηρός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
φόνοι, 𐀀 φόνος 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 Tötung, Totschlag, Mord
μοιχεῖαι, 𐀀 μοιχεῖα 𐀀 Subst; Nomin; Plur; weib; 𐀀 der Ehebruch; Plur.: die ehebrecherischen Handlungen
πορνεῖαι, 𐀀 πορνεία 𐀀 Subst; Nomin; Plur; weib; 𐀀 Prostitution, Unzucht; Abgötterei
κλοπαί, 𐀀 κλοπή 𐀀 Subst; Nomin; Plur; weib; 𐀀 Diebstahl
ψευδομαρτυρίαί, 𐀀 ψευδομαρτυρία 𐀀 Subst; Nomin; Plur; weib; 𐀀 falsche Zeugenaussage, falsches Zeugnis

βλασφημία. ☞ βλασφημία ➤ Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Schmähung, Lästerung

M15, 20

tauta estin ta koinounta ton anthrōpon to de aniptoioi chersin phagein ou koinoi ton anthrōpon
Dies ist das Verunreinigende den Menschen aber das Mit ungewaschenen Händen Essen nicht verunreinigt den Menschen.

ταῦτά ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἐστὶν ☞ εἶμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
κοινοῦντα ☞ κοινῶ ➤ Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ profanieren, unrein machen
(kultisch); für unrein erklären/betrachten
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἄνθρωπον, ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ἀνίπτοις ☞ ἀνίπτος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ☞ ungewaschen
χερσὶν ☞ χεῖρ ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Hand
φαγεῖν ☞ ἐσθίω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
κοινοῖ ☞ κοινῶ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ profanieren, unrein machen (kultisch);
für unrein erklären/betrachten
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἄνθρωπον. ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch

M15, 21

kai exelthōn ekeithen ho iEsous anechōrēsas eis ta merē turou kai sidōnos
Und weggegangen von dort Jesus zog sich zurück in die Gegend von Tyrus und Sidon.

Καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξελθὼν ☞ ἐξέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: von dort, dorthier
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἀνεχώρησεν ☞ ἀναχωρέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich entfernen, zurueckgehen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
μέρη ☞ μέρος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftszweig,
d. Sache, d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;
τύρου ☞ τύρος ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ (Stadt) Tyrus
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
Σιδῶνος. ☞ Σιδῶν ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ (Stadt) Sidon

M15, 22

kai idou gunē chanaanaia apo tōn horiōn ekeinōn exelthousa ekrazen legousa eleEson me kurie huiois
Und siehe eine kanaanäische ☞ Frau aus jenem Gebiet hergekommen schrie sagend erbarme dich meiner Herr Sohn

dauid thugatēr mou kakōs daimnonizetai
Davids Tochter ☞ meine übel von einem Dämon wird geplagt.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ ➤ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
γυνή ☞ γυνή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

Χανααναία ☞ Χαναανῖος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ kanaanäisch
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὁρίων ☞ ὅριον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ die Grenze
ἐκείνων ☞ ἐκεῖνος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ jener
ἐξελθοῦσα ☞ ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ἐκράζεν ☞ κράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ schreien; ausrufen
λέγουσα, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐλέησόν ☞ ἐλέαω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden
με, ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
κύριε ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
υἱὸς ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
Δαυίδ ☞ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
θυγάτηρ ☞ θυγάτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Tochter
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
κακῶς ☞ κακῶς > Adverb; ☞ Adv.: böse, schlecht; schlimm
δαιμονίζεται. ☞ δαιμονίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ besessen sein

M15, 23

ho de ouk apekrithE autE logon kai proselthontes hoi mathetai autou ErOtoun auton legontes apoluson autEn hoti
Er aber nicht antwortete ihr ein Wort und hinzugekommen seine Jünger baten ihn sagend befreie sie weil

krazei opisthen hEmOn
sie schreit hinter uns

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀπεκριθῇ ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten
αὐτῇ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λόγον. ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
προσελθόντες ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἠρώτουν ☞ ἐρωτάω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἀπόλυσον ☞ ἀπολύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen 143a

αὐτήν, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
κράζει > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schreien; ausrufen
ὀπισθεν > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: von hinten her, hinten; Präp. mit gen.: hinter ... her, hinter
ἡμῶν. ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

143a Apoly'trosis> Entlösung: Eine Lösung aus Gebundenheit oder Verpflichtung, auch die Ablösung des Leibes. Der Tag der Entlösung, Eph.4,30 ist somit als Tag der Befreiung aus dem Leib des Todes zu sehen. (Befreiung und Freilassung trifft nicht den Kern des Wortes).

M15, 24

ho de apokriueis eipen ouk apetalen ei me eis ta probata ta apolota oikou israEl
Er aber antwortend sagte nicht bin ich gesandt wenn nicht zu den Schafen verlorenen Hauses Israel.
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ > Partikel; ☞ und, aber
ἀποκριθεῖς > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐκ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀπεστάλην > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
πρόβατα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf
τὰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀπολώλота > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Perf; aktiv; =>Part; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
οἴκου > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung, Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
Ἰσραήλ. Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

M15, 25

hE de elthousa prosekunei autO legousa kurie boEthei moi
Sie aber gekommen warf sich nieder vor ihm sagend Herr hilf mir

ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
δὲ > Partikel; ☞ und, aber
ἐλθοῦσα > Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
προσεκύνει > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
αὐτῷ > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγουσα, λέγω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
βοηθεῖ > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (auf einen Ruf hin) zu Hilfe eilen, helfen
μοι. ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

M15, 26

ho de apokriüeis eipen ouk estin kalon labein ton arton tOn teknOn kai balein tois kunariois
Er aber antwortend sagte nicht ist es gut zu nehmen das Brot der Kinder und hinzuwerfen den Hündchen.

ὁ & δὲ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das
δὲ & δὲ > Partikel; & und, aber
ἀποκριθεὶς & ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] => Part; & antworten
εἶπεν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐκ & οὐ > Adverb; & nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καλὸν & καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; & o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; & schön; gut, brauchbar; edel
λαβεῖν & λαμβάνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; & nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; & der, die das
ἄρτον & ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; & d. Brot, Brotlaib, Speise
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; & o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; & der, die das
τέκνων & τέκνον > Subst; Genit; Plur; saechl; & Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen
καὶ & καί > Konijunkt; & und, auch, sogar
βαλεῖν & βάλλω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; & werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
τοῖς & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; & o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; & der, die das
κυνάριους. & κυνάριον > Subst; Dativ; Plur; saechl; & Hündchen, Hund, Haushund

M15, 27

hE de eipen nai kurie kai ta kunaria esthie apo tOn psichiOn tOn piptontOn apo tEs trapezEs tOn kuriOn autOn
Sie aber sagte ja Herr doch auch die Hündchen essen von den Brotsamen fallenden vom Tisch ihrer & Herren.

ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; & der, die das
δὲ & δὲ > Partikel; & und, aber
εἶπεν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ναὶ & ναί > Partikel; & gewiss, ja, freilich
κύριε, & κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; & Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
καὶ & καί > Konijunkt; & und, auch, sogar
γάρ & γάρ > Konijunkt; & denn, nämlich
τὰ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; & o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; & der, die das
κυνάρια & κυνάριον > Subst; Nomin; Plur; saechl; & Hündchen, Hund, Haushund
ἐσθίει & ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἀπὸ & ἀπό > Praep; & m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; & o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; & der, die das
ψιχίων & ψιχίον > Subst; Genit; Plur; saechl; & kleines Bröckchen; Plur.: Brosamen
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; & o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; & der, die das
πιπτόντων & πίπτω > Verb; Genit; Plur; saechl; Prasens; aktiv; => Part; & (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin)
stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören;
befallen, über jmd kommen
ἀπὸ & ἀπό > Praep; & m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τῆς & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; & der, die das
τραπέζης & τράπεζα > Subst; Genit; Sing; weib; & Tisch; Esstisch, Mahlzeit; Wechseltisch (Bank)

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
κυρίων κύριος > Subst; Genit; Plur; maen; Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτῶν. αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
ο d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M15, 28

tote apokriüeis ho iEsous eipen autE O gunai megalE sou hE pistis genEthEtO soi hOs theleis kai iathE hE
Da antwortend Jesus sagte zu ihr o Frau groß dein Glaube es geschehe dir wie du willst. Und geheilt war

thugatEr autEs apo tEs hOras ekeinEs
ihre Tochter seit jener Stunde.

τότε τότε > Adverb; Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἀποκριθεὶς ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] => Part; antworten
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῇ, αὐτός > Dativ; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ὦ ὦ > Interjektion; O (Interjektion) O D E R : εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; vorhanden sein,
existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γύναι, γυνή > Subst; Vokativ; Sing; weib; Weib, (Ehe-) Frau, Braut
μεγάλη μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ο d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; gross, hoch, lang, breit,
gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; du
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das
πίστις πίστις > Subst; Nomin; Sing; weib; die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
Glaubenslehre; Beweis
γεννηθῆτω γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] => Imper.; werden, entstehen; zustande kommen,
geschehen,
σοι σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; du
ὥς ὥς > Adverb; ο d e r Konjunkt; wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie
(= dass); ungefähr; da als während, nachdem
θέλεις θέλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff s
ein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar
ἰάθη ἰάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; heilen; wiederherstellen (von den Folgen der Sünde)
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das
θυγάτηρ θυγάτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; Tochter
αὐτῆς αὐτός > Genit; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἀπὸ ἀπό > Praep; m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das
ὥρας ὥρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ο d e r Subst; Genit; Sing; weib; Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἐκείνης. ἐκεῖνος > Pron; Genit; Sing; weib; jener

M15, 29

kai metabas ekeithen ho iEsous Elthen para tEn thalassan tEs galilaias kai anabas eis to oros ekathEto
Und weitergegangen von dort Jesus kam an den See Galiläas und hinaufgestiegen auf den Berg setzte

ekei / er sich dort.

Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μεταβάς ☞ μεταβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ umziehen, hinübergehen
ἐκεῖθεν ☞ ἐκεῖθεν > Adverb; ☞ Adv.: von dort, dorthier
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἦλθεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
παρά ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
θάλασσαν ☞ θάλασσα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Meer, See
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
Γαλιλαίας, ☞ Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀναβάς ☞ ἀναβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinaufsteigen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄρος ☞ ὄρος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
ἐκάθητο ☞ κάθημαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐκεῖ. ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

M15, 30

kai prosElthon autO ochloi polloi echontes meth heautOn kOphous typhlos kyllos kOphos kai heterous pollous kai
Und hinzukamen zu ihm viele Leute habend bei sich Lahme Blinde Krüppel Stumme und andere viele und

erripsan autous para podas autou kai etherapeusen autous
legten nieder sie zu seinen Füßen und er heilte sie

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προσῆλθον ☞ προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῶ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὄχλοι ☞ ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πολλοὶ ☞ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἔχοντες ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
μεθ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐαυτῶν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
χωλούς, ☞ χολός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ lahm, gelähmt, einfüssig
τυφλούς, ☞ τυφλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
κυλλούς, ☞ κυλλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ verkrüppelt, verstümmelt; Subst.: Krüppel
κωφούς, ☞ κωφός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ stumm; taub
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐτέρους ☞ ἕτερος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
πολλοὺς ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐρριψαν ☞ ῥίπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ werfen ab/aus/nieder, zu Boden werfen; niederlegen
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
παρὰ ☞ παρά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
πόδας ☞ πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss
αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐθεράπευσεν ☞ θεραπεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln,
heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19
αὐτούς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

M15, 31

hOste ton ochlon thaumasai blepontas kOphous lalountas kai chOlous peripatountas kai tuphlous blepontas kai
daher die Menge wunderte sich sehend Stumme sprechend und Krüppel* herumgehend und Blinde ehend und sie

edoxasan ton theon israEl
priesen+ den Gott Israels.

*B, C, R: einst Verstümmelte als Gesunde und; + beherrlichten B, C, R.

ὥστε ☞ ὥστε > Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ὄχλον ☞ ὄχλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
θαυμάσαι ☞ θαυμάζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern;
Pass.: sich verwundrn
βλέποντας ☞ βλέπω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ansehen, sehen
κωφοὺς ☞ κωφός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ stumm; taub
λαλοῦντας, ☞ λαλέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ reden, schwätzen; verkünden,
predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
κυλλοὺς ☞ κυλλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ verkrüppelt, verstümmelt; Subst.: Krüppel
ὑγιεῖς ☞ ὑγιής > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ gesund, munter, wohlbehalten; recht
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
χωλοὺς ☞ χωλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ lahm, gelähmt, einfüßsig
περιπατοῦντας ☞ περιπατέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ umhergehen, wandern,
sein Leben führen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τυφλοὺς ☞ τυφλός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder
βλέποντας ☞ βλέπω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ansehen, sehen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐδόξασαν ☞ δοξάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ preisen, rühmen, verherrlichen
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
θεὸν ☞ θεός > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Gott
Ἰσραήλ. ☞ Ἰσραήλ > Subst; ☞ Israel

M15, 32

ho de iEsous proskalesamenos tous mathEtas autou eipen splagchnizomai epi ton ochlon hoti hEmerai treis
Aber Jesus zu sich gerufen habend seine Jünger sagte*. Ich habe Erbarmen mit der Menge weil +schon drei Tage sie

prosmenousin moi kai ouk echousi ti phagOsin kai apolusai autous nEsteis ou thelO mEpote
ausharren+ bei mir und nicht haben was sie essen sollen und wegschicken sie nüchtern nicht will ich damit nicht

ekluthOsin en tE hodO

** sie verschmachten auf dem Weg. ++

* zu ihnen in S*, C, B nicht in S; denn sie harren schon 3 (B, C, R drei) Tage; + so S, R.

** nicht irgendwann, B, C, R. ++ wörtl. herausgelöst = vom Weg abkommend verloren gehen.

Ο ο Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

δε δε Partikel; und, aber

Ιησοῦς Ἰησοῦς Subst; Nomin; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

προσκαλεσάμενος προσκαλέομαι Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; herbeirufen, kommen lassen; berufen zu

τοὺς ο Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das

μαθητὰς μαθητῆς Subst; Akkusativ; Plur; maen; Schüler, Jünger

αὐτοῦ αὐτός Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

εἶπεν, λέγω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;

befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Σπλαγχνίζομαι σπλαγχνίζομαι Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; sich erbarmen; Mitleid empfangen

ἐπὶ ἐπί Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸν ο Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

ὄχλον, ὄχλος Subst; Akkusativ; Sing; maen; der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ὅτι ὅτι Konijunkt; Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἤδη ἤδη Adverb; Adv.: schon, bereits, nun, endlich

ἡμέραι ἡμέρα Subst; Nomin; Plur; weib; Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

τρεις τρεις Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; o d e r Adjekt.;

Nomin; Plur; weib; o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; drei

προσμένουσιν προσμένω Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; bleiben an/bei, ausharren bei; noch weiterhin bleiben

μοι ἐγώ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ich

καὶ καί Konijunkt; und, auch, sogar

οὐκ οὐ Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἔχουσιν ἔχω Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τί τίς Pron; Nomin; Sing; saechl; wer? welcher? was für einer?

φάγωσιν ἐσθίω Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

καὶ καί Konijunkt; und, auch, sogar

ἀπολύσαι ἀπολύω Verb; Aorist; aktiv; Infin; loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen 143a

αὐτοὺς αὐτός Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

νήστεις νήστις Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; nüchtern

οὐ οὐ Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

θέλω, θέλω Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv;

Konj; wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

μήποτε ☞ μήποτε ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals;
Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
ἐκλυθῶσιν ☞ ἐκλύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Konj; ☞ kraftlos-, matt-, schwach- werden;
mutlos werden
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ὁδῶ. ☞ ὁδός ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

143a Apoly'trosis> Entlösung: Eine Lösung aus Gebundenheit oder Verpflichtung, auch die Ablösung des Leibes. Der Tag der Entlösung, Eph.4,30 ist somit als Tag der Befreiung aus dem Leib des Todes zu sehen. (Befreiung und Freilassung trifft nicht den Kern des Wortes).

M15, 33

kai legousin autō hoi mathētai pothen hēmin en erēmia artoi tosoutoi hōste chortasai
Und sagen zu ihm die Jünger woher uns in unbewohnten Gegend so viele☞ Brote um zu sättigen
ochlon tosouton
eine so große☞ Menge?

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγουσιν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῶ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταί, ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
Πόθεν ☞ πόθεν ➤ Adverb; ☞ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund,
wieso
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐρημία ☞ ἐρημία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Wüste, Einöde
ἄρτοι ☞ ἄρτος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
τοσούτοι ☞ τοσούτος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ so gross, so viel, so stark
ὥστε ☞ ὥστε ➤ Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
χορτάσαι ☞ χορτάζω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen
ὄχλον ☞ ὄχλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse,
die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
τοσούτον ☞ τοσούτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ so gross, so viel, so stark

M15, 34

kai legei autois ho iEsous posous artous echete hoi de eipan hepta kai oligā ichthudia
Und sagt zu ihnen Jesus wieviele Brote habt ihr? Sie aber sagten Sieben und wenige kleine Fische.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
Πόσους ☞ πόσος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ wie gross, wieviel
ἄρτους ☞ ἄρτος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
ἔχετε ☞ ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können,
müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
οἱ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber
εἶπαν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἑπτὰ & ἑπτά > Adjekt.; ☞ sieben
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὀλίγα & ὀλίγος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
ἰχθυῖα. & ἰχθύδιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ kleiner Fisch

M15, 35

kai paraggeias tO ochlO anapesein epi tEn gEn
Und angewiesen habend die Menge sich niederzulassen auf die Erde

καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
παραγγείλας & παραγγέλλω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ anordnen, gebieten,
befehlen Neg: verbieten
τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄχλῳ & ὄχλος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
ἀναπεσεῖν & ἀναπίπτω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sich zum Essen niederlegen, sich lagern
ἐπὶ & ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆν & γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

M15, 36

elaben tous hepta artous kai tous * ichthuas kai eucharistEsas eklasen kai edidou tois
nahm er die sieben Brote und die * Fische und das Dankgebet gesprochen habend brach er und gab den

mathEtais hoi de mathEtai tois ochlois
Jüngern und die Jünger den Leuten.

* zwei; nicht in B, C, R.

ἔλαβεν & λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen,
fangen, erobern; erhalte
τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἑπτὰ & ἑπτά > Adjekt.; ☞ sieben
ἄρτους & ἄρτος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἰχθύας & ἰχθύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fisch
καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εὐχαριστήσας & εὐχαριστέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ dankbar sein; danken, verdanken;
beten
ἔκλασεν & κλάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (Brot) brechen
καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐδίδου & δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
τοῖς & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
μαθηταῖς, & μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber
μαθηταὶ & μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
τοῖς & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὄχλοις. 𐤀 𐤕𐤕𐤋𐤔 𐤔 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐤀 der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

M15, 37

kai ephagon pantes kai echortasthEsan kai to perisseuon tOn klasmatOn Eran hepta spuridas plEreis
Und sie aßen alle und wurden gesättigt und das Übrigseiende der Brocken hoben sie auf sieben Körbe voll.

καὶ 𐤀 𐤕𐤕𐤋 𐤔 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar
ἐφαγον 𐤀 ἐσθίω 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐤀 etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
πάντες 𐤀 𐤓𐤁𐤔 𐤔 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; 𐤀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καὶ 𐤀 𐤕𐤕𐤋 𐤔 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar
ἐχορτάσθησαν. 𐤀 χορτάζω 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; 𐤀 sättigen; Pass.: satt werden, sich sättigen
καὶ 𐤀 𐤕𐤕𐤋 𐤔 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar
τὸ 𐤀 ὁ 𐤔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐤀 der, die das
περισσεῦον 𐤀 περισσεύω 𐤔 Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤀 übrig sein; im Überfluss vorhanden sein; sich hervor tun; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen;
Pass.: Überfluss haben
τῶν 𐤀 ὁ 𐤔 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐤀 der, die das
κλασμάτων 𐤀 κλάσμα 𐤔 Subst; Genit; Plur; saechl; 𐤀 Bruchstück, Brocken, Resten einer Mahlzeit
ἤραν 𐤀 αἶρω 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤀 aufheben, erheben, in die Höhe heben
ἐπτά 𐤀 ἐπτά 𐤔 Adjekt.; 𐤀 sieben
σπυρίδας 𐤀 σπυρίς 𐤔 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐤀 Korb
πλήρεις. 𐤀 πλήρης 𐤔 Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; 𐤀 o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤀 voll ,vollzählig, vollständig; angefüllt, satt, überflüssig

M15, 38

hoi de esthiontes Esan * tetrakisχilioi andres chOris gunaikOn kai paidiOn
Aber die Essenden waren * viertausend Männer ohne Frauen und Kinder.

* andere Reihenfolge in B CR.

οἱ 𐤀 ὁ 𐤔 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤀 der, die das
δὲ 𐤀 δέ 𐤔 Partikel; 𐤀 und, aber
ἐσθιόντες 𐤀 ἐσθίω 𐤔 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤀 etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἦσαν 𐤀 εἰμί 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τετρακισχίλιοι 𐤀 τετρακισχίλιοι 𐤔 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤀 viertausend
ἄνδρες 𐤀 ἀνήρ 𐤔 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐤀 (von andros) d. Mann
χωρίς 𐤀 χωρίς 𐤔 Adverb; 𐤀 Als Adv.: getrennt, abgesondert, fern von; Als Präp. m. Gen.: ausser, ausgenommen, ohne, ohne Zutun/Vermittlung/Hilfe
γυναικῶν 𐤀 γυνή 𐤔 Subst; Genit; Plur; weib; 𐤀 Weib, (Ehe-) Frau, Braut
καὶ 𐤀 𐤕𐤕𐤋 𐤔 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar
παιδίων. 𐤀 παῖδιον 𐤔 Subst; Genit; Plur; saechl; 𐤀 kleines Kind

M15, 39

kai apolusas tous ochlous enebE eis to ploion kai Elthen eis ta horia magadan
Und entlassen habend die Leute stieg er ein in das Boot und kam in die Gegend von Magadan.

Καὶ 𐤀 𐤕𐤕𐤋 𐤔 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar
ἀπολύσας 𐤀 ἀπολύω 𐤔 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐤀 loslassen, entlassen, freigeben, befreien;
Med.: weggehen

τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ὄχλους ὄχλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἐνέβη ἐμβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hineingehen, besteigen, einsteigen
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πλοῖον πλοῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Schiff, Kahn
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἦλθεν ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὅρια ὅριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ die Grenze
Μαγαδάν. Μαγαδάν > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Magadan (Ort am See Genezareth)

M16, 1

kai proselthontes pharisaioi kai saddoukaioi peirazontes epErOtEsan auton sEmeion ek tou ouranou epideixai autois
Und dazugekommen Pharisäer und Sadduzäer versuchend baten ihn ein Zeichen vom Himmel zu zeigen ihnen.

Καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προσελθόντες προσέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
Φαρισαῖοι Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
Σαδδουκαῖοι Σαδδουκαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Sadduzäer
πειράζοντες πειράζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen
ἐπηρώτησαν ἐπερωτάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
σημεῖον σημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
οὐρανοῦ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
ἐπιδείξαι ἐπιδείκνυμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zeigen, sehen lassen, vorzeigen, zur Schau stellen; Med.: an sich selbst vorzeigen; nachweisen, dartuen
αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M16, 2

ho de apokritheis eipen autois ophias genomenEs legete eudia purrazei gar ho ouranos
Er aber antwortend sagte zu ihnen *Abend geworden ist sagt ihr, gutes Wetter; denn feuerrot ist der Himmel*

* dieser Text steht nicht im S.

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀποκριθεὶς ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἰουφίας ὀψία > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ Abend O D E R : ὀψία > Subst; Genit; Sing; ☞ Abend
γενομένης γίνομαι > Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,

geschehen,

λέγετε, λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Εὐδία, εὐδία > Subst; Nomin; Sing; weib; heiteres Wetter, Windstille

πυρράζει πυρράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; feuerrot sein, rot sein

γάρ γάρ > Konijunkt; denn, nämlich

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

οὐρανός οὐρανός > Subst; Nomin; Sing; maen; Himmel

M16, 3

Vers 3 stand nicht im ursprünglichen Text sondern wurde vmtl. aus Luk.12, 54-56 genommen; wird aber so bezeugt von C, D, W, R, V; aber nicht von S, B.

und frühmorgens, Heute schlechtes Wetter; denn feuerrot ist trüb seiend der Himmel. Zwar das Aussehen des Himmels versteht ihr zu beurteilen aber die Zeichen der Zeiten nicht könnt ihr?

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar

πρωί, πρωί > Adverb; Adv.: früh, frühmorgens

Σήμερον σήμερον > Adverb; Adv.: heute

χειμών, χειμών > Subst; Nomin; Sing; maen; Winter, stürmisches Wetter, Unwetter, Regen

πυρράζει πυρράζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; feuerrot sein, rot sein

γάρ γάρ > Konijunkt; denn, nämlich

στυγνάζων στυγνάζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; sich entsetzen, trübe werden/sein

ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

οὐρανός οὐρανός > Subst; Nomin; Sing; maen; Himmel

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das

μὲν μέν > Partikel; Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

πρόσωπον πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

οὐρανοῦ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; Himmel

γινώσκετε γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

διακρίνειν διακρίνω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; unterscheiden, be- urteilen; Med/Pass: streiten, sich auseinandersetzen, zweifeln

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das

δέ δέ > Partikel; und, aber

σημεῖα σημεῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das

καιρῶν καιρός > Subst; Genit; Plur; maen; Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

οὐ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύνασθε δύναμαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; können, fähig sein, imstande sein

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
 Die Abzürungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

M16, 4

genea ponEra kai moichalis sEmeion epizEtei kai sEmeion ou dothEsetai autE
 Ein Geschlecht ➤ böses und ehebrecherisches ein Zeichen fordert und ein Zeichen nicht wird gegeben werden ihm

ei mE to sEmeion iOna kai katalipOn autous apElthen
 wenn nicht das Zeichen Jonas*. Und verlassen habend sie ging er weg.

* Barjona; Sohn des Jona griech, Bariona hebr, Bar-Jonah. Bar ist das aram. Lehnwort für „Sohn“.

Γενεά ☞ γενεά ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
 πονηρά ☞ πονηρός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 μοιχαλὶς ☞ μοιχαλῖς ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ ehebrecherisch, abtrünnig; Subst.: Ehebrecherin
 σημεῖον ☞ σημειών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
 ἐπιζητεῖ ☞ ἐπιζητέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ aufsuchen, suchen, erforschen, nachfragen; wollen, erstreben, verlangen
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 σημειών ☞ σημειών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
 οὐ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 δοθήσεται ☞ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 αὐτῇ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἰ ☞ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 σημειών ☞ σημειών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
 Ἰωνᾶ. ☞ Ἰωνᾶς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jona
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 καταλιπὼν ☞ καταλείπω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ verlassen, zurücklassen, im Stich lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen
 αὐτοὺς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἀπῆλθεν. ☞ ἀπερχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen

M16, 5

kai elthontes hoi mathEtai eis to peran epelathonto artous labein
 Und gekommen die Jünger an das jenseitige hatten vergessen Brote mitzunehmen.

Καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐλθόντες ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
 οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 μαθηταὶ ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πέραν ☞ πέραν ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
 ἐπελάθοντο ☞ ἐπιλανθάνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ vergessen; vernachlässigen,

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

übersehen

ἄρτους 𐤀 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐤀 d. Brot, Brotlaib, Speise

λαβεῖν. 𐤀 𐤋𐤁𐤄𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐤀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

M16, 6

ho de iEsous eipen autois horate kai prosechete apo tEs zumEs tOn pharisaion kai saddoukaiOn

Aber Jesus sagte zu ihnen* seht zu und nehmt euch in acht vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer

* so B C R.

ὁ 𐤀 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤀 der, die das

δὲ 𐤀 𐤁𐤀 𐤀 Partikel; 𐤀 und, aber

Ἰησοῦς 𐤀 𐤈𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤀 Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν 𐤀 𐤋𐤂𐤂𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, 𐤀 𐤁𐤕𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁράτε 𐤀 𐤀𐤓𐤁𐤀 𐤀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐤀 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;

𐤀 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

καὶ 𐤀 𐤋𐤁𐤀 𐤀 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar

προσέχετε 𐤀 𐤓𐤓𐤕𐤂𐤂𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐤀 den Sinn richten auf, aufmerken;

sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an

ἀπὸ 𐤀 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Praep; 𐤀 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς 𐤀 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐤀 der, die das

ζύμης 𐤀 𐤁𐤕𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Subst; Genit; Sing; weib; 𐤀 Sauerteig

τῶν 𐤀 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐤀 der, die das

Φαρισαίων 𐤀 𐤕𐤁𐤓𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐤀 Pharisäer

καὶ 𐤀 𐤋𐤁𐤀 𐤀 Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar

Σαδδουκαίων. 𐤀 𐤔𐤁𐤁𐤕𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐤀 Sadduzäer

M16, 7

hoi de dielogizonto en heautois legontes hoti artous ouk elabomen

Sie aber überlegten bei sich sagend weil Brote nicht wir mitgenommen haben.

οἱ 𐤀 𐤀 𐤀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤀 der, die das

δὲ 𐤀 𐤁𐤀 𐤀 Partikel; 𐤀 und, aber

διελογίζοντο 𐤀 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; 𐤀 überlegen; erwägen, Gedanken austauschen

ἐν 𐤀 𐤂𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Praep; 𐤀 Präp.: in, vor, bei, unter

ἐαυτοῖς 𐤀 𐤂𐤁𐤕𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐤀 seiner, ihrer selbst; sein ihr;

λέγοντες 𐤀 𐤋𐤂𐤂𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤀 o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι 𐤀 𐤀𐤕𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Konijunkt; 𐤀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἄρτους 𐤀 𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐤀 d. Brot, Brotlaib, Speise

οὐκ 𐤀 𐤀𐤕𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Adverb; 𐤀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.

Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἐλάβομεν. 𐤀 𐤋𐤁𐤄𐤁𐤓𐤕𐤓𐤕𐤔 𐤀 Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

M16, 8

gnous de ho iEsous eipen ti dialogizesthe en heautois oligopistoi hoti artous ouk echete
Erkannt habend aber Jesus sagte was überlegt ihr bei euch Kleingläubige daß Brote nicht ihr habt?

γνούς 𐀀 γινώσκω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
δὲ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
Ἰησοῦς 𐀀 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τί 𐀀 τίς 𐀀 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 wer? welcher? was für einer?
διαλογίζεσθε 𐀀 διαλογίζομαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀀 überlegen; erwägen, Gedanken austauschen
ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
ἐαυτοῖς, 𐀀 ἐαυτοῦ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ὀλιγόπιστοι, 𐀀 ὀλιγόπιστος 𐀀 Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; 𐀀 schwaches Vertrauen, kleingläubig
ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἄρτους 𐀀 ἄρτος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 d. Brot, Brotlaib, Speise
οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔχετε 𐀀 ἔχω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

M16, 9

οὐπο noeite oude mnEmoneuete tous pente artous tOn pentakis ChiliOn kai posous kophinous
Noch nicht begreift ihr und nicht erinnert ihr euch an die fünf Brote für die fünftausend und wieviele Körbe ihr

elabete
aufgehoben habt?

* B, C, R: ihr aber auch nicht seid ihr eingedenk. S: Noch nicht bedenkt ihr.

οὐπω 𐀀 οὐπω 𐀀 Adverb; 𐀀 noch nicht
νοεῖτε, 𐀀 νοέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 intellektuell wahrnehmen, erkennen, begreifen, bemerken; ausdenken; überlegen, bedenken
οὐδὲ 𐀀 οὐδέ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und nicht; auch nicht; nicht einmal
μνημονεύετε 𐀀 μνημονεύω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 im Gedächtnis behalten, sich erinnern; erwähnen, berichten, überliefern
τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
πέντε 𐀀 πέντε 𐀀 Adjekt.; 𐀀 fünf
ἄρτους 𐀀 ἄρτος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 d. Brot, Brotlaib, Speise
τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
πεντακισχιλίων 𐀀 πεντακισχίλιοι 𐀀 Adjekt.; Genit; maen; 𐀀 fünftausend
καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
πόσους 𐀀 πόσος 𐀀 Pron; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 wie gross, wieviel
κοφίνους 𐀀 κόφινος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Tragkorb
ἐλάβετε 𐀀 λαμβάνω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

M16, 10

oude tous hepta artous tOn tetrakis chiliOn kai posas spuridas elabete
Und nicht an die sieben* Brote für die viertausend und wieviele Körbe ihr aufgehoben habt?

* so B, C, R; der griech. Buchstabe für die 7 = Z oder z

οὐδὲ ☞ οὐδέ ☞ Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
τοὺς ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἑπτὰ ☞ ἑπτά ☞ Adjekt.; ☞ sieben
ἄρτους ☞ ἄρτος ☞ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
τῶν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
τετρακισχιλίων ☞ τετρακισχιλίοι ☞ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ viertausend
καὶ ☞ καί ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πόσας ☞ πόσος ☞ Pron; Akkusativ; Plur; weib; ☞ wie gross, wieviel
σπυρίδας ☞ σπυρίς ☞ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Korb
ἐλάβετε ☞ λαμβάνω ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

M16, 11

pOs ou noeite hoti ou peri artOn eipon humin prosechete de apo tEs zumEs tOn
Wie nicht begreift ihr daß nicht über Brote ich geredet habe zu euch? Nehmt euch in acht aber vor dem Sauerteig der

pharisaiOn kai saddoukaiOn
Pharisäer und Sadduzäer

πῶς ☞ πῶς ☞ Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς ☞ Konjunkt;
irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
οὐ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
νοεῖτε ☞ νοέω ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ intellektuell wahrnehmen, erkennen, begreifen, bemerken; ausdenken; überlegen, bedenken
ὅτι ☞ ὅτι ☞ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
περί ☞ περί ☞ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
ἄρτων ☞ ἄρτος ☞ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
εἶπον ☞ λέγω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν ☞ ὑμεῖς ☞ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
προσέχετε ☞ προσέχω ☞ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ den Sinn richten auf, aufmerken; sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an
δὲ ☞ δέ ☞ Partikel; ☞ und, aber
ἀπὸ ☞ ἀπό ☞ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ζύμης ☞ ζύμη ☞ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sauerteig
τῶν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Φαρισαίων ☞ Φαρισαῖος ☞ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Pharisäer
καὶ ☞ καί ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
Σαδδουκαίων. ☞ Σαδδουκαῖος ☞ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Sadduzäer

M16, 12

tote sunEkan hoti ouk eipen prosechein apo tEs zumEs
Da verstanden sie daß nicht er geboten hatte sich in acht zu nehmen vor dem Sauerteig *

alla apo tEs didachEs tOn pharisaiOn kai saddoukaiOn
sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.

* B, R, der Brote; C, des Brotes; S, Pharisäer und Sadduzäer.

τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
συνῆκαν ☞ συνίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
προσέχειν ☞ προσέχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ den Sinn richten auf, aufmerken; sich kümmern um, sich in acht nehmen vor, sich achten auf; sich befassen mit, sich halten an
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ζύμης ☞ ζύμη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sauerteig
τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἄρτων ☞ ἄρτος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise
ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
διδαχῆς ☞ διδαχή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Unterricht, Lehre
τῶν ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Φαρισαίων ☞ Φαρισαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Pharisäer
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
Σαδδουκαίων. ☞ Σαδδουκαῖος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Sadduzäer

M16, 13

elthOn de ho iEsous eis ta merE kaisareias tEs philippou ErOta tous mathEtas autou legOn tina legousin hoi
Gekommen aber Jesus in das Gebiet von Cäsarea Philippi fragte seine Jünger sagend wer sagen die

anthrOpoi einai ton huion tou anthrOpou
Leute ist der Sohn des Menschen?

Ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
μέρη ☞ μέρος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftsweig, d. Sache, d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;
Καισαρείας ☞ καισαρεία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Cäsarea (Ortschaft)
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
Φίλιππου ☞ Φίλιππος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Philippus
ἠρώτα ☞ ἐρωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ fragen; bitten
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθητὰς 𐀓 μαθητῆς 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Schüler, Jünger
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
λέγων, 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τίνα 𐀓 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
λέγουσιν 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
οἱ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
ἄνθρωποι 𐀓 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 d. Mensch
εἶναι 𐀓 εἶμι 𐀀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
υἱὸν 𐀓 υἱός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Sohn
τοῦ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
ἀνθρώπου 𐀓 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch

M16, 14

hoi de eipan hoi men iOannEn ton baptistEn alloi de Elian heteroi de ieremian E hena tOn prophEtOn
Sie aber sagten die einen Johannes der Täufer andere aber Elija andere aber Jeremia oder ein anderer der Propheten.

οἱ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
δὲ 𐀓 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
εἶπαν, 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οἱ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
μὲν 𐀓 μέν 𐀀 Partikel; 𐀀 Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
,Ιωάννην 𐀓 Ἰωάννης 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Johannes
τὸν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 der, die das
βαπτιστήν, 𐀓 βαπτιστής 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Täufer
ἄλλοι 𐀓 ἄλλος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 e. anderer
δὲ 𐀓 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
,Ἠλίαν, 𐀓 Ἠλίας 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Elia
ἕτεροι 𐀓 ἕτερος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 d. andere; andersartig, verschieden, fremd; Subst. der Nächste
δὲ 𐀓 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
,Ἱερεμίαν 𐀓 Ἱερεμίας 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Jeremia
ἢ 𐀓 ἥ 𐀀 Partikel; 𐀀 oder; und; entweder ... oder
ἓνα 𐀓 εἷς 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
προφητῶν. 𐀓 προφήτης 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Prophet

M16, 15

legei autois humeis de tina me legete einai
Er sagt zu ihnen ihr aber wer ich sagt ihr bin?

λέγει 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
,Ὑμεῖς 𐀓 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 ihr
δὲ 𐀓 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
τίνα 𐀓 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand;

Pl.: einige

με εἰ γάρ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⚡ ich

λέγετε εἰ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ⚡ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

εἶναι εἰμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M16, 16

apokritheis de simOn petros eipen su ei ho christos ho huios tou theou tou zOntos

Antwortend aber Simon Petrus sagte du bist der Gesalbte der Sohn Gottes des lebendigen.

ἀποκριθεὶς εἰ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] => Part; ⚡ antworten

δὲ εἰ δέ > Partikel; ⚡ und, aber

Σίμων εἰ Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ⚡ Simon

Πέτρος εἰ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Petrus

εἶπεν, εἰ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Σὺ εἰ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⚡ du

εἶ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ εἰ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

Χριστὸς εἰ Χριστὸς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

ὁ εἰ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

υἱὸς εἰ υἱὸς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Sohn

τοῦ εἰ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das

θεοῦ εἰ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Gott

τοῦ εἰ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das

ζῶντος. εἰ ζάω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; => Part; ⚡ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; => Part; ⚡ leben

M16, 17

apokritheis de ho iEsous eipen autO makarios ei simOn bariOna hoti sarx kai haima ouk apekalupsen soi all ho

Antwortend aber Jesus sagte zu ihm selig bist du Simon Barjona weil Fleisch und Blut nicht offenbart hat dir sondern

patEr mou en tous ouranois

mein ⇄ Vater in den Himmeln.

ἀποκριθεὶς εἰ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] => Part; ⚡ antworten

δὲ εἰ δέ > Partikel; ⚡ und, aber

ὁ εἰ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das

Ἰησοῦς εἰ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν εἰ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, εἰ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Μακάριος εἰ μακάριος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ glücklich, selig 70

εἶ, εἰ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Σίμων εἰ Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ⚡ Simon

Βαριωνᾶ, εἰ Βαριωνᾶ > Subst; ⚡ Bar-Jona

ὅτι εἰ ὅτι > Konjunkt; ⚡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σὰρξ εἰ σὰρξ > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚡ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib

καὶ εἰ καὶ > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar

αἷμα εἰ αἷμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Blut

οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀπεκαλύψεν ☞ ἀποκαλύπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ enthüllen, aufdecken, offenbaren; Pass.: offenbar werden offenbart

σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du ἄλλ' ☞ ἄλλὰ > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

οὐρανοῖς. ☞ οὐρανός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel

70 Wortbedeutung von: Glückselig. keine Sorge für die Zukunft

M16, 18

kagO de soi legO hoti su ei petros kai epi tautE tE petra oikodomEsO mou tEn ekklesian kai pulai
Und ich auch dir sage du bist Petrus und auf diesen Felsen werde ich bauen meine Gemeinde und Tore

hadou ou katischousouin autEs
Totenreichs nicht werden den Sieg davontragen über sie.

Petrus = Felsstück; griech, Petros (maskulin); Felsen = Gesteinsmasse; griech, petra (feminin)

καὶ γὰρ ☞ καὶ γὰρ > Konijunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

εἶ ☞ εἶμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

Πέτρος, ☞ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ταύτῃ ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πέτρα ☞ πέτρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Felsgebirge, felsiger Grund; Stein 71

οἰκοδομήσω ☞ οἰκοδομέω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

ἐκκλησίαν ☞ ἐκκλησία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

πύλαι ☞ πύλη > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Tor, Stadttor, Pforte 72

ᾧδου ☞ ᾗδης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Hades, Unterwelt, als Aufenthalt der Toten vgl. Apg 2:27.31

οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

κατισχύουσιν ☞ κατισχύω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ das Übergewicht bekommen, mächtiger sein, die Oberhand haben; überwältigen; vermögen (mit folgendem Inf.)

αὐτῆς. ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

71 Petrus = Felsstück; mask. griech. Petros, lat. Petrus, syr. Ki' pha. Felsen = Gesteinsmaße: fem. petra, lat. petram.

72 statt: „Hades“ Pforten, kann auch übersetzt werden: Ratschläge der Gehenna. Die Alten saßen zwischen den Stadtmauern und ratschlagten miteinander. Dieses Bild greift Jesus hier auf.

M16, 19

OsO soi tas kleidas tEs basileias tOn ouranOn kai ho ean dEsEs epi tEs gEs estai dedemenon en tois
Ich werde geben dir die Schlüssel des Reiches der Himmel und was du bindest auf der Erde wird sein gebunden* in den

ouranois kai ho ean lusEs epi tEs gEs estai lelumenon en tois ouranois
Himmeln und was du löst auf der Erde wird sein gelöst in den Himmeln.

* Partizip Perfekt Passiv, was bereits gebunden oder gelöst ist.

δώσω ☞ δίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

κλείδας ☞ κλείς > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Schlüssel

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλείας ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

οὐρανῶν, ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

δήσης ☞ δέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆς ☞ γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δεδεμένον ☞ δέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passsiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part; ☞ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

οὐρανοῖς, ☞ οὐρανός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὃ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐάν ☞ ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

λύσης ☞ λύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden, befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen

ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆς ☞ γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

λελυμένον ☞ λύω > Verb; Nomin; Sing; saechl; Perf; passsiv; =>Part; ☞ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden, befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen 80

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

οὐρανοῖς. ☞ οὐρανός ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel

80 Binden und Lösen aus jüdischer Sicht. Text: Matth.18, 15-20 Will man diese Verse recht verstehen, muß man den Hintergrund beleuchten. aus dem Jesus dies sagt. Zuerst einige Bemerkungen zum Text selber. In V.15 steht: "sündigt dein Bruder an dir" nicht in allen Handschriften, vor allem fehlt dies im Codex Sinaiticus. V.16: die "zwei oder drei Zeugen" ist ein Hinweis, dass es sich im Text um das Erscheinen vor einem jüdischen Gerichtshof handelt, bzw., auf die Gemeinde =Ekklesia= angewendet wurde. Siehe 5.Mose 19,15 und Vers 18 erklärend: "und die Richter forschen nach". V.18-20 ist ein "Peschat" das heißt: Eine der Form rabbinischer Schriftauslegung und bedeutet "schlicht, einfach" - der wörtliche Sinn des Textes. Das heißt in dieser Passage, dass es einen Zusammenhang gibt zu Gesetzesurteilen und der Halachach [= Bestimmungen zum Lebenswandel, in diesem Fall des Sündigens] und nicht zum Gebet. Die Begriffe, die hier mit "verbieten" und "erlaubt" Vers 18 wiedergegeben werden, bedeuten wörtlich: binden und lösen. In der Jewish Encyclopedia 3,125 steht dazu: "Binden und Lösen" [hebr. asar ve hittir] rabbinischer Terminus für "verbieten und erlauben". Die Macht zu binden und zu lösen beanspruchten stets die Pharisäer für sich. Unter Königin Alexandra wurden die Pharisäer nach Josephus [Jüdischer Krieg 1.5.2.] "die Leiter aller Dinge". Und sie begannen zu binden und zu lösen, was sie wollten und vertrieben und führten herbei... Die verschiedenen Schulen hatten die Macht, zu binden und zu lösen, d.h. zu verbieten und zu erlauben und sie konnten jeden Tag binden indem sie ihn zum Feiertag erklärten. Diese Macht und Vollmacht, verkörpert im Rabbinitum jedes Zeitalter (siehe Endnote 853)s und im Hohen Rat, war vom himmlischen Gerichtshof bestätigt. Jesus bediente sich also einer bekannten Formel, als er seine Jünger als Nachfolger berief. Mit diesen Worten verlieh er ihnen praktisch die gleiche Vollmacht, wie sie die Schriftgelehrten und die Pharisäer hatten, die "dem Volk schwere Lasten auferlegten doch selbst keinen Finger rühren". Unnötig zu sagen, dass wir der späteren Praxis der Kirche nicht zustimmen, dass diese Verse mit SündenErlassung zu tun hat. Nach christlichem Verständnis definieren die Verse 19-20 keine messianische Versammlung, wie es in der Halachach, also der Vorschrift über die Lebensführung, vorgeschrieben ist für die öffentlichen Synagogegebete, dass 10 beschlussfähige erwachsene Personen anwesend sein müssen. Das "zwei oder drei und Jesus" selbst als Anwesender gilt nicht für das Gebet. Freilich kann man diese Stelle auch als Midrasch ansehen, indem man in den Text etwas hineinlegt, was zwar nicht falsch ist, aber nicht den Kern des Textes trifft. Jesus spricht aber hier zu solchen, die die Vollmacht haben, das messianische Gemeinschaftsleben zu regeln. Er beauftragt sie damit, die Halachach [= die den Lebenswandel bestimmende Regel] anzuwenden, Vers 15-17 und das bedeutet, dass sie in Fragen der messianischen Lebensführung rechtmäßige Beschlüsse fassen konnten. In Vers 19 sagt Jesus: Wenn einem Gremium von zwei oder drei Gemeindeleiter ein Problem vorgetragen wird und sie her auf Erden eine solche, die Lebensführung bestimmende Entscheidung treffen würden, die Vollmacht Gottes im Himmel hinter ihnen steht. Da in Vers 16 und in Vers 19-20 die Wendung "zwei oder drei" auftaucht ist ersichtlich, dass es tatsächlich über die Einigkeit über einen Gegenstand geht. Es geht in diesen Vers schlicht um dies: Jesus sagt: "Wenn zwei oder drei von euch [messianischen Gemeindeleitern] sich über die Antwort auf eine Frage der Lebensführung oder eine Angelegenheit der öffentlichen Ordnung, über die ihr befragt werdet, einig seid, dann wird diese Entscheidung die ihr trifft, [für sie die Menschen, welche die Fragen gestellt haben] es so sein, als stamme sie unmittelbar von meinem Vater im Himmel. Und er bekräftigt in Vers 20 durch die Zusage seiner Anwesenheit diese Tatsache. Natürlich kann man auch die christliche Auslegung "hineinlesen", dass diese Vers auf das Gebet zu beziehen sind und damit verkündigt, dass ihre Gebete "mächtig und wirksam sind" nach Jak.5,16. Kommentar zum Jüdischen Neuen Testament Band 1, Seite 116

M16, 20

tote * mathEtais hina mEdeni eipOsin hoti autos estin ho christos
Darauf gebot er den Jüngern daß niemandem sie sagten daß er sei der Gesalbte.

* durchdringlich

τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
διαστείλατο ☞ διαστέλλομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ anordnen, befehlen
τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
μηδενὶ ☞ μηδεῖς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ kein , keine, niemand,
in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
εἰπωσιν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αὐτός ☞ αὐτός ➤ Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἔστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Χριστός. ☞ Χριστός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

M16, 21

apo tote Erxato * deiknuein tois mathEtais autou hoti dei auton eis hierosoluma apelthein
Von da an begann Jesus zu zeigen seinen Jüngern daß es nötig sei er nach Jerusalem hingehe

kai polla pathein apo tOn presbuterOn kai archiereOn kai grammateOn kai apoktanthEnai kai tE tritE hEmera
und vieles leide von den Ältesten und Oberpriestern und Schriftgelehrten und getötet werde und am dritten Tag

egerthEnai / auferstehe.

* Christus, in S.

Ἀπὸ 𐀀 ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τότε 𐀀 τότε ➤ Adverb; ➤ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἥρξατο 𐀀 ἄρχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ➤ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ὁ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
Ἰησοῦς 𐀀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
δείκνυειν 𐀀 δείκνυμι ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ➤ zeigen, vorzeigen; nachweisen, beweisen
τοῖς 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➤ der, die das
μαθηταῖς 𐀀 μαθητῆς ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger
αὐτοῦ 𐀀 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
ὅτι 𐀀 ὅτι ➤ Konijunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
δεῖ 𐀀 δεῖ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
αὐτὸν 𐀀 αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς 𐀀 εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἱεροσόλυμα 𐀀 Ἱεροσόλυμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ o d e r
Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Jerusalem
ἀπελθεῖν 𐀀 ἀπέρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➤ weggehen, hingehen
καὶ 𐀀 καὶ ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
πολλὰ 𐀀 πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➤ viel, viele, zahlreiche;
gross, heftig; lange
παθεῖν 𐀀 πάσχω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ leiden, erleiden; erleben
ἀπὸ 𐀀 ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τῶν 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das
πρεσβυτέρων 𐀀 πρεσβύτερος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➤ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren,
die Alten
καὶ 𐀀 καὶ ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ἀρχιερέων 𐀀 ἀρχιερεὺς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ 𐀀 καὶ ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
γραμματέων 𐀀 γραμματεὺς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,
Gesetzeskundiger
καὶ 𐀀 καὶ ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ἀποκτανθῆναι 𐀀 ἀποκτείνω ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ➤ töten, abtöten, erschlagen
καὶ 𐀀 καὶ ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
τῇ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das
τρίτῃ 𐀀 τρίτος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➤ dritter
ἡμέρᾳ 𐀀 ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐγερθῆναι. 𐀀 ἐγείρω ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ➤ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

M16, 22

kai proslabomenos auton ho petros Erxato epitiman autO legOn hileOs soi kurie ou mE estai
Und beiseite genommen habend ihn Petrus begann zuzusetzen ihm sagend gnädig dir Herr keinesfalls soll widerfahren

soi touto
dir dies

καί & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προσλαμβάνομενος & προσλαμβάνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ sich zu Hilfe nehmen; aufnehmen; beiseite nehmen; einnehmen
αὐτόν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Πέτρος & Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus
ἤρξατο & ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἐπιτιμᾶν & ἐπιτιμᾶω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
αὐτῷ & αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων, & λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἰλεώς & ἰλεως > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gnädig, huldvoll
σοι, & σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
κύριε & κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
οὐ & οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ & μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔσται & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
σοι & σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
τοῦτο. & οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

M16, 23

ho de strapheis eipen tO petrO hupage opisO mou satana skandalon ei emou hoti ou
Er aber sich umgewandt habend sagte zu Petrus geh fort hinter mich Satan ein Anreiz* zum Fall bist du von mir weil nicht

phroneis ta tou theou alla ta tOn anthrOpOn
du denkst das Gottes sondern das der Menschen.

* oder: Du bist für mich eine Ursache des Strauchelns, weil du nicht Gottes Gedanken denkst;
skandalon; ein vom Feind gelegter Fallstrick.

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ & δέ > Partikel; ☞ und, aber
στραφεῖς & στρέφω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; passsiv; =>Part; ☞ zukehren; zurückbringen; verwandeln;
intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren
εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
Πέτρῳ, & Πέτρος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Petrus
ὑπάγε & ὑπάγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen
ὀπίσω & ὀπίσω > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
μου, & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
Σατανᾶ & Σατανᾶς > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Satan; Widersacher
(Gottes)
σκάνδαλον & σκάνδαλον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ Anstoss zur Verfehlung/Empörung/Heilsverlust; das Anstössige, der Gegenstand zur Entrüstung
 εἶμι ☞ εἶμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐμὸν ☞ ἐγὼ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 φρονεῖς ☞ φρονέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ denken; für ... sorgen, bedacht sein auf ...; gesinnt sein
 τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
 ἀλλὰ ☞ ἀλλὰ > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἀνθρώπων. ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

M16, 24

iEsous eipen tois mathEtais autou ei tis thelei opisO mou elthein apamEsasthO heauton kai aratOton
 Darauf Jesus sagte zu seinen ↗Jüngern wenn jemand will nach mir gehen verleugne er sich und nehme

stauron kai akolouthetO moi
 auf sein ↗Kreuz und folge nach mir.

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 μαθηταῖς ☞ μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 Εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 θέλει ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 ὀπίσω ☞ ὀπίσω > Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
 μου ☞ ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
 ἐλθεῖν, ☞ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ kommen, gehen
 ἀπαρνησάσθω ☞ ἀπαρνέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] =>Imper.; ☞ leugnen, verleugnen
 ἐαυτὸν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 καὶ ☞ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀράτω ☞ αἶρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 σταυρόν ☞ σταυρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Kreuz
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ ☞ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἀκολουθεῖτω ☞ ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
 μοι. ☞ ἐγὼ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

M16, 25

hos gar ean thelE tEn psuchEn autou sOsai apolesei autEn hos d an apolesE tEn psuchEn autou heneken emou
Denn wer will sein ↯ Leben retten wird verlieren es wer aber verliert sein ↯ Leben meinetwegen wird

heurEsei autEn
finden es.

ὅς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⤿ welcher, welche, welches
γάρ γάρ > Konijunkt; ⤿ denn, nämlich
ἐάν ἐάν > Konijunkt; ⤿ wenn, wofern; wenn nicht
θέλλω θέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⤿ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
ψυχὴν ψυχὴ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤿ Adv. des Ortes: hier, dort
σῶσαι σῶζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⤿ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
ἀπολέσει ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⤿ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
αὐτήν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⤿ welcher, welche, welches
δὲ δέ > Konijunkt; ⤿ und, aber
ἂν ἂν > ⤿ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssatzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ἀπολέσει ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⤿ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,
τήν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
ψυχὴν ψυχὴ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤿ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐνεκεν ἐνεκα > Praep; ⤿ wegen, um willen
ἐμοῦ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ⤿ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⤿ mein
εὕρήσει εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⤿ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
αὐτήν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M16, 26

ti gar OphelEthEsetai anthrOpos ean ton kosmon holon kerdEsE tEn de psuchEn autou zEmiOthE E
Was denn für einen Nutzen wird haben ein Mensch wenn die ganze↯Welt er gewinnt aber sein↯ Leben einbüßt? Oder

ti dOsei anthrOpos antallagma tEs psuchEs autou
was wird geben ein Mensch als Tauschmittel für sein↯ Leben?

τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ⤿ wer? welcher? was für einer?
γάρ γάρ > Konijunkt; ⤿ denn, nämlich
ὠφεληθήσεται ὠφελέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⤿ nützen, fördern, unterstützen; Pass.: Nutzen haben
ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤿ d. Mensch
ἐάν ἐάν > Konijunkt; ⤿ wenn, wofern; wenn nicht
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤿ der, die das
κόσμον κόσμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤿ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis;

Gesamtheit;

ὅλον ̳ ὅλος ̳ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ o d e r Adjekt.;

Nomin; Sing; saechl; ̳ ganz, ungeteilt, unversehrt

κερδήση ̳ κερδαίνω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̳ gewinnen, sich ersparen, sich zueigen machen; vermeiden

τήν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̳ der, die das

δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber

ψυχὴν ̳ ψυχὴ ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

ζημιωθῇ ̳ ζημιώω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ̳ Schaden zufügen; Pass.: Schaden erleiden, bestraft werden, einbüßen

ἢ ̳ ἥ ̳ Partikel; ̳ oder; und; entweder ... oder

τί ̳ τίς ̳ Pron; Nomin; Sing; saechl; ̳ wer? welcher? was für einer?

δώσει ̳ δίδωμι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ̳ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

ἄνθρωπος ̳ ἄνθρωπος ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ d. Mensch

ἀντάλλαγμα ̳ ἀντάλλαγμα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̳ d. Tausch, Tauschmittel

τῆς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ̳ der, die das

ψυχῆς ̳ ψυχὴ ̳ Subst; Genit; Sing; weib; ̳ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

M16,27

mellei gar ho huioi tou anthrOpou erchesthai en tE doxE tou patros autou meta tOn aggelOn autou
Denn wird der Sohn des Menschen kommen in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln

kai tote apodOsei hekasto kata tEn praxin autou
und dann wird er vergelten jedem nach seinem Handeln.

μέλλει ̳ μέλλω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ̳ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken; müssen, sollen, zukünftig sein

γάρ ̳ γάρ ̳ Konjunkt; ̳ denn, nämlich

ὁ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̳ der, die das

υἱός ̳ υἱός ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ Sohn

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

ἀνθρώπου ̳ ἄνθρωπος ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ d. Mensch

ἔρχεσθαι ̳ ἔρχομαι ̳ Verb; Prasens; [Medium;] Infin; ̳ kommen, gehen

ἐν ̳ ἐν ̳ Praep; ̳ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ̳ der, die das

δόξῃ ̳ δόξα ̳ Subst; Dativ; Sing; weib; ̳ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung O D E R :

δοκέω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ̳ scheinen, gelten an; meinen, glauben

τοῦ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̳ der, die das

πατρός ̳ πατήρ ̳ Subst; Genit; Sing; maen; ̳ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

μετὰ ̳ μετὰ ̳ Praep; ̳ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der, die das

ἀγγέλων ̳ ἄγγελος ̳ Subst; Genit; Plur; maen; ̳ Bote, Abgesandte, Engel

αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort
καί & καί > Konjunkt; ➡ und, auch, sogar
τότε & τότε > Adverb; ➡ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἀποδώσει & ἀποδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➡ abgeben, herausgeben, auszahlen
ἐκάστω & ἐκάστος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➡ jeder, ein jeder
κατὰ & κατά > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τὴν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das
πράξιν & πράξις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ das Handeln, die Tätigkeit, die Verrichtung; Handlung, Tat; Zauberei
αὐτοῦ. & αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort

M16, 28

amEn legO humin hoti eisin tines tOn hOde hestOtOn hoitines ou mE geusOntai thanatou
Wahrlich ich sage euch, Sind einige der hier Stehenden welche keinesfalls schmecken werden Tod

heOs an idOsin ton huion tou anthrOpou erchomenon entE basileia autou
bis sie sehen den Sohn des Menschen kommend mit seinem Reich.

ἀμὴν & ἀμήν > ➡ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω & λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➡ ihr
ὅτι & ὅτι > Konjunkt; ➡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἰσὶν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τινες & τῖς > Pron; ➡ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron; ➡ wer? welcher?
was für einer?
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das
ὧδε & ὧδε > Adverb; ➡ hier; hierher; hierbei
ἐστώτων & ἵστημι > Verb; Genit; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➡ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
οἵτινες & ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ➡ jeder der; welcher
οὐ & οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ & μή > Konjunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
γεύσονται & γεύομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ➡ kosten, schmecken
θανάτου & θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ Tod; Plur.: Todesgefahren
ἕως & ἕως > Konjunkt; ➡ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἂν & ἂν > ➡ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage
mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ἴδωσιν & ὁράω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➡ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das
υἱὸν & υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Sohn
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➡ der, die das
ἀνθρώπου & ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ➡ d. Mensch
ἐρχόμενον & ἔρχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ➡ o d e r Verb; Akkusativ;
Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ➡ kommen, gehen
ἐν & ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➡ der, die das

βασιλεία βασιλεία Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
αὐτοῦ αὐτός Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M17, 1

kai meth hEmeras hex paralambanei ho iEsous ton petron kai iakObon kai iOannEn ton adelphon autou
Und nach sechs Tagen nimmt zu sich Jesus Petrus und * Jakobus und Johannes dessen Bruder

kai anapherei autous eis oros hupsElon kat idian
und führt hinauf sie auf einen hohen Berg für sich.

* den, nicht in B C R.

Καί καί Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μεθ' μετά Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen,
in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἡμέρας ἡμέρα Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἕξ ἕξ Adjekt.; ☞ sechs
παραλαμβάνει παραλαμβάνω Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zu sich nehmen, übernehmen,
empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
ὁ ὁ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς Ἰησοῦς Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
τὸν ὁ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Πέτρον Πέτρος Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Petrus
καί καί Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
Ἰάκωβον Ἰάκωβος Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jakobus
καί καί Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
Ἰωάννην Ἰωάννης Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Johannes
τὸν ὁ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀδελφὸν ἀδελφός Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ αὐτός Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καί καί Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀναφέρει ἀναφέρω Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hinaufbringen, hinaufführen, aber auch
in den Himmel hinaufgehoben
αὐτοὺς αὐτός Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς εἰς Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὄρος ὄρος Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge,
Bergland
ὕψηλὸν ὕψηλός Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ hoch, erhaben,
hochmütig
κατ' κατά Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν ἰδιος Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ eigen; eigentümlich, besonders

M17, 2

kai metamorphOthE emprosthen autOn kai elampsen to prosOpon autou hOs ho hElios ta de himatia autou egeneto
Und er wurde verwandelt vor ihnen und erstrahlte sein Angesicht wie die Sonne aber seine Kleider wurden

leuka hOs to phOs
weiß wie das Licht.

καί & καί > Konjunkt; und, auch, sogar
μετεμορφώθη & μεταμορφόομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; umgestaltet werden, verwandelt werden (äusserlich sichtbar oder auch nicht)
ἐμπροσθεν & ἐμπροσθεν > Adverb; Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
αὐτῶν, & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καί & καί > Konjunkt; und, auch, sogar
ἐλαμψεν & λάμπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; leuchten, glänzen, aufleuchten, erstrahlen
τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
πρόσωπον & πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
ὡς & ὡς > Adverb; o d e r Konjunkt; wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
ἥλιος, & ἥλιος > Subst; Nomin; Sing; maen; Sonne
τὰ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das
δὲ & δέ > Partikel; und, aber
ἱμάτια & ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; Kleid, Obergewand
αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
ἐγένετο & γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
λευκὰ & λευκός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; weiss, leuchtend, schimmernd, glänzend
ὡς & ὡς > Adverb; o d e r Konjunkt; wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
φῶς & φῶς > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Licht(schein), Glanz, Feuer, Helligkeit; Lampe, Lichtträger, Leuchtkörper, Lichtbringern; Lichtempfänger

M17, 3

kai idou OphthE autois mOusEs kai Elias sullalountes met autou
Und siehe erschien ihnen Mose und Elia sprechend mit ihm.

καί & καί > Konjunkt; und, auch, sogar
ἰδοὺ & ἰδοὺ > Interjektion; siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ὥσθη & ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
αὐτοῖς & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Μωϋσῆς & Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; Mose
καί & καί > Konjunkt; und, auch, sogar

Ἡλίας ☞ Ἠλίας ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Elia
 συλλαλοῦντες ☞ συλλαλέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sich unterreden/besprechen
 μετ' ☞ μετὰ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M17, 4

apokritheis de ho petros eipen to iEsou kurie kalon estin hEmas hOde einai ei theleis poiEsO hOde treis
Anhebend aber Petrus sagte zu Jesus Herr gut ist wir hier sind wenn du willst werde ich bauen hier drei

skEnas soi mian kai mOusei mian kai Elia mian
Zelte dir eines und Mose eines und Elija eines.

ἀποκριθεὶς ἡ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☹ antworten
δέ ἡ δέ > Partikel; ☹ und, aber
ὁ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
Πέτρος ἡ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Petrus
εἶπεν ἡ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☹ der, die das
Ἰησοῦ, ἡ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☹ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Subst; Vokativ; Sing;
maen; ☹ Jesus (=Gott hilft)
Κύριε, ἡ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☹ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
καλόν ἡ καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☹ schön; gut, brauchbar; edel
ἔστιν ἡ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡμᾶς ἡ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☹ wir
ὧδε ἡ ὧδε > Adverb; ☹ hier; hierher; hierbei
εἶναι ἡ εἰμί > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
εἰ ἡ εἰ > Konijunkt; ☹ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
θέλεις, ἡ θέλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ποιήσω ἡ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☹ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☹ I)herst
ellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorgerufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ὧδε ἡ ὧδε > Adverb; ☹ hier; hierher; hierbei
τρεις ἡ τρεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☹ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin;
Plur; weib; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ drei
σκηνάς, ἡ σκηνή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☹ Zelt, Hütte, Behausung; Stiftshütte, Tempel
σοι ἡ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☹ du
μίαν ἡ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☹ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
καὶ ἡ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar
Μωϋσεῖ ἡ Μωϋσῆς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☹ Mose
μίαν ἡ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☹ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
καὶ ἡ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar
Ἠλία ἡ Ἠλίας > Subst; Dativ; Sing; maen; ☹ Elia
μίαν ἡ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☹ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

M17, 5

eti autou lalountos idou nephelE phOteinE epeskiasen autous kai idou phOnE ek tEs nephelEs legousa
Noch er redete siehe eine☞ lichte Wolke überschattete sie und siehe eine Stimme aus der Wolke sagende

houtos estin ho huio¹ mou² ho agapEtos³ en hO eudokEsa akouete autou
Dies ist mein²☞ geliebter³ Sohn¹ an dem ich Wohlgefallen gefunden hört auf ihn

ἐτι ☞ ἔτι > Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
λαλοῦντος ☞ λαλέω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ἰδού ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
νεφέλη ☞ νεφέλη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Wolke
φωτεινὴ ☞ φωτεινός > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ leuchtend, licht, hell 74
ἐπεσκίασεν ☞ ἐπισκιάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ überschatten, seinen Schatten werfen, bedecken
αὐτούς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδού ☞ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
φωνή ☞ φωνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
νεφέλης ☞ νεφέλη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Wolke
λέγουσα, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὗτός ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υῖός ☞ υῖός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀγαπητός, ☞ ἀγαπητός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ geliebt
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ὧ ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
εὐδόκησα ☞ εὐδοκέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ für gut befinden, Gefallen haben, mögen; billigen 75
ἀκούετε ☞ ἀκούω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hören
αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

74 Dasselbe Wort „lichte Wolke“, wird von der Wolke gebraucht, welche die Stiftshütte bedeckte.

75 Wohlgefallen. Das griechische Wort: Eudokeo Wohlmeinen beinhaltet eine gute Überzeugung, die geprüft, bewährt, herrlich befunden und darum zum Grundsatz erhoben wurde. Ich übersetze: Zustimmung. wohl meinen: Mein Wohlgefallen hat sich ein für allemal für ihn entschieden, also „volle Zustimmung“.]

M17, 6

kai akousantes hoi mathetai epesan epi prosOpon autOn kai ephobEthEsan sphodra
Und gehört habend die Jünger fielen auf ihr² Angesicht und gerieten in Furcht sehr.

καί & καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
ἀκούσαντες & ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☹ hören
οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☹ der, die das
μαθηταί & μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☹ Schüler, Jünger
ἔπεσαν & πίπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
über jmd kommen
ἐπὶ & ἐπί > Praep; ☹ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πρόσωπον & πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☹ Angesicht,
Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
αὐτῶν & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☹
o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend
für das Reflexiv d) ebenderselbe
καί & καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
ἐφοβήθησαν & φοβέομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☹ erschrecken, sich fürchten; fürchten,
scheuen, Ehrfurcht haben vor
σφόδρα. & σφόδρα > Adverb; ☹ Adv.: sehr, heftig, gewaltig

M17, 7

kai prosElthen ho iEsous kai hapsamenos autOn eipen egerthEte kai mE phobeisthe
Und hinzu trat Jesus und berührt habend sie sagte er steht auf und nicht fürchtet euch.

καί & καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
προσῆλθεν & προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☹ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
Ἰησοῦς & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Jesus (=Gott hilft)
καί & καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
ἀψάμενος & ἅπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ☹ anzünden; Med.: anfassen, berühren
αὐτῶν & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐγέρθητε & ἐγείρω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; =>Imper.; ☹ wecken; erwecken Pass.: wach werden,
aufstehen
καί & καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
μή & μή > Konjunkt; ☹ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φοβείσθε. & φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☹ erschrecken, sich fürchten; fürchten,
scheuen, Ehrfurcht haben vor

M17, 8

eparantes de tous ophthalmous autOn oudena eidon ei mE auton iEsoun monon
Aufgehoben habend aber ihre ↯Augen niemand sahen sie *wenn nicht ihn* Jesus allein.

* nur ihn; in B, ihn; in C; R, den

ἐπάραντες ↯ ἐπαίρω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ aufheben (Augen, Hände), emporheben, erheben (Stimme, Haupt); Pass. sich auflehnen
δὲ ↯ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
τοὺς ↯ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das
ὀφθαλμοὺς ↯ ὀφθαλμός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ das Auge
αὐτῶν ↯ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὐδένα ↯ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ kein, keine; niemand, nichts
εἶδον ↯ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
εἰ ↯ εἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass, μή ↯ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
αὐτὸν ↯ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἰησοῦν ↯ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
μόνον. ↯ μόνος ➤ Adverb; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

M17, 9

kai katabainontOn autOn ek tou orous eneteilato autois ho iEsous legOn mEdeni eipEte to horama
Und hinabstiegen sie vom Berg gebot ihnen Jesus sagend niemandem berichtet das Gesicht

heOs hou ho huios tou anthrOpou ek nekrOn egerthE
bis der Sohn des Menschen von Toten auferstanden ist.

Καὶ ↯ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
καταβαινόντων ↯ καταβαίνω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
αὐτῶν ↯ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκ ↯ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ ↯ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
ὄρους ↯ ὄρος ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
ἐνετείλατο ↯ ἐντέλλομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ auftragen, befehlen, gebieten
αὐτοῖς ↯ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ↯ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
Ἰησοῦς ↯ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
λέγων, ↯ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Μηδενὶ ↯ μηδεὶς ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ kein, keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
εἶπτε ↯ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τὸ ↯ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ὄραμα 𐀓 ὄραμα 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 das Geschaute, das Gesicht; Akt/Zustand des Schauenden
 ἕως 𐀓 ἕως 𐀓 Konjunkt; 𐀓 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 οὗ 𐀓 ὅς 𐀓 Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; 𐀓 welcher, welche, welches O D E R : οὗ 𐀓 Konjunkt; 𐀓 wo; wohin
 ὁ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 υἱός 𐀓 υἱός 𐀓 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Sohn
 τοῦ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
 ἀνθρώπου 𐀓 ἄνθρωπος 𐀓 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 d. Mensch
 ἐκ 𐀓 ἐκ 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 νεκρῶν 𐀓 νεκρός 𐀓 Adjekt.; Genit; Plur; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; 𐀓 tod; leblos, wirkungslos
 ἐγερθῇ. 𐀓 ἐγείρω 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; 𐀓 wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

M17, 10

kai epErOtEsan auton hoi mathEtai legontes ti oun hoi grammateis legousin hoti Elia dei elthein prOton
 Und fragten ihn* die Jünger sagend warum denn die Schriftgelehrten sagen Elija es ist nötig kommt zuerst?

* in B C R, sonst die

καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar
 ἐπηρώτησαν 𐀓 ἐπερωτάω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 befragen, fragen, erfragen; bitten um
 αὐτόν 𐀓 αὐτός 𐀓 Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 οἱ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀓 der, die das
 μαθηταὶ 𐀓 μαθητής 𐀓 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀓 Schüler, Jünger
 λέγοντες, 𐀓 λέγω 𐀓 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens;
 aktiv; =>Part; 𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 τί 𐀓 τίς 𐀓 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 wer? welcher? was für einer?
 οὖν 𐀓 οὖν 𐀓 Konjunkt; 𐀓 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 οἱ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀓 der, die das
 γραμματεῖς 𐀓 γραμματεὺς 𐀓 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀓 o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀓 o d e r Subst;
 Vokativ; Plur; maen; 𐀓 Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
 λέγουσιν 𐀓 λέγω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀓 Konjunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 Ἠλίαν 𐀓 Ἠλίας 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 Elia
 δεῖ 𐀓 δεῖ 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
 ἐλθεῖν 𐀓 ἔρχομαι 𐀓 Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; 𐀓 kommen, gehen
 πρῶτον 𐀓 πρῶτος 𐀓 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; 𐀓 erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

M17, 11

ho de apokritheis eipen * Elias men erchetai kai apokatastEsei panta
 Er aber, antwortend sagte * Elija zwar kommt und wird wiederherstellen alles.

* in S, ihnen

ὁ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
 δέ 𐀓 δέ 𐀓 Partikel; 𐀓 und, aber
 ἀποκριθεὶς 𐀓 ἀποκρίνομαι 𐀓 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; 𐀓 antworten
 εἶπεν, 𐀓 λέγω 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ἠλίαν 𐀓 Ἠλίας 𐀓 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Elia
 μὲν 𐀓 μὲν 𐀓 Partikel; 𐀓 Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen
 oder zwar (zwar meist zu stark)
 ἔρχεται 𐀓 ἔρχομαι 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀓 kommen, gehen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκαταστήσει ☞ ἀποκαθίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ in d. richtigen Zustand versetzen, wiederherstellen,
πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

M17, 12

legO de humin hoti Elias EdE Elthen kai ouk epegnOsan auton alla epoiEsan en autO hosa
Ich sage aber euch : Elija schon ist gekommen und nicht haben sie erkannt ihn sondern sie haben getan an ihm alles

EthelEsan houtOs kai ho huioS tou anthrOpou mellei paschein hup autOn
was sie wollten; so auch der Sohn des Menschen wird leiden durch sie

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὁμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
, Ἡλίας ☞ Ἡλίας > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Elia
ἤδη ☞ ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
ἦλθεν, ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐπέγνωσαν ☞ ἐπιγινώσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erkennen, wissen, kennen, verstehen; anerkennen; erfahren; merken
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀλλὰ ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἐποίησαν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅσα ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ἠθέλησαν ☞ θέλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸς ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
μέλλει ☞ μέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken; müssen, sollen, zukünftig sein
πάσχειν ☞ πάσχω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ leiden, erleiden; erleben
ὑπ' ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M17, 13

tote sunEkan hoi mathEtai hoti peri iOannou tou baptistou eipen autois
Da verstanden die Jünger daß von Johannes dem Täufer er geredet hatte zu ihnen.

τότε & τότε > Adverb; & Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
συνῆκαν & συνίημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; & (zusammenlassen:) verstehen, einsehen
οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; & der, die das
μαθηταὶ & μαθητῆς > Subst; Nomin; Plur; maen; & Schüler, Jünger
ὅτι & ὅτι > Konijunkt; & Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
περὶ & περί > Praep; & Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbelangt
Ἰωάννου & Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; & Johannes
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; & der, die das
βαπτιστοῦ & βαπτιστῆς > Subst; Genit; Sing; maen; & Täufer
εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς. & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M17, 14

kai elthontOn pros ton ochlon prosElthen autO anthrOpos gonupetOn auton
Und gekommen waren zu der Menge kam zu ihm ein Mann fußfällig bittend ihn

Καὶ & καί > Konijunkt; & und, auch, sogar
ἐλθόντων & ἔρχομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; & kommen, gehen
πρὸς & πρὸς > Praep; & Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; & der, die das
ὄχλον & ὄχλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; & der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
προσῆλθεν & προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; & herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ & αὐτός > Dativ; Sing; maen; & o d e r Dativ; Sing; saechl; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἄνθρωπος & ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; & d. Mensch
γονυπετῶν & γονυπετέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; & auf die Knie fallen
αὐτὸν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M17, 15

kai legOn kurie eleEson mou ton huion hoti selEniazetai kai kakOs pollakis gar piptei eis to
und sagend Herr, erbarme dich meines & Sohnes weil er mondsüchtig ist und schlimm leide denn oft fällt er ins

pur kai pollakis eis to hudOr
Feuer und oft ins Wasser.

* Herr, in B, C, R.

καὶ & καί > Konijunkt; & und, auch, sogar
λέγων, & λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; & o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, & κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; & Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐλέησόν & ἐλεάω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; & sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱόν, ☞ υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
σεληνιάζεται ☞ σεληνιάζομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ mondsüchtig sein
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
κακῶς ☞ κακῶς ➤ Adverb; ☞ Adv.: böse, schlecht; schlimm
πάσχει ☞ πάσχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ leiden, erleiden; erleben
πολλάκις ☞ πολλάκις ➤ Adverb; ☞ Adv.: vielmals. häufig, oft
γάρ ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich
πίπτει ☞ πίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
über jmd kommen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πῦρ ☞ πῦρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Feuer
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πολλάκις ☞ πολλάκις ➤ Adverb; ☞ Adv.: vielmals. häufig, oft
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὕδωρ. ☞ ὕδωρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wasser

M17, 16

kai prosEnegka auton tois mathEtais sou kai ouk EdunEthEsan auton therapeusai
Und ich brachte hin ihn deinen ☞ Jüngern und nicht konnten sie ihn heilen.

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προσήμεγκα ☞ προσφέρω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herbeibringen, darbringen;
Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
σου, ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἠδυνήθησαν ☞ δύνανται ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
θεραπεύσαι. ☞ θεραπεύω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen,
gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

M17, 17

apokritheis de ho iEsous eipen O genea apistos kai diestrammenE heOs pote meth humOn esomai
Antwortend aber Jesus sagte O Geschlecht ungläubiges und verkehrtes bis wann unter euch soll ich sein?

heOs pote anexomai humOn pherete moi auton hOde
Bis wann soll ich ertragen euch? Bringt mir ihn hierher

* Antwortend aber sagte der Jesus; in B C R

ἀποκριθεῖς ̅̅̅ ἀποκρίνομαι ̅ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ̅ antworten
δὲ ̅̅̅ δέ ̅ Partikel; ̅ und, aber
ὁ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅ der, die das
Ἰησοῦς ̅̅̅ Ἰησοῦς ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, ̅̅̅ λέγω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
ὦ ̅̅̅ ὦ ̅ Interjektion; ̅ O (Interjektion) O D E R : εἰμί ̅ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ̅ vorhanden sein, e
xistieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γενεὰ ̅̅̅ γενεά ̅ Subst; Nomin; Sing; weib; ̅ Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
ἄπιστος ̅̅̅ ἄπιστος ̅ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ̅ o d e r Adjekt.; Vokativ;
Sing; weib; ̅ ungläubig, unglaubwürdig, unglaublich
καὶ ̅̅̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar
διεστραμμένη, ̅̅̅ διαστρέφω ̅ Verb; Nomin; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; ̅ verdrehen, verderben,
abspenstig machen
ἕως ̅̅̅ ἕως ̅ Konijunkt; ̅ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
πότε ̅̅̅ ποτέ ̅ Adverb; ̅ wann
μεθ' ̅̅̅ μετὰ ̅ Praep; ̅ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ὕμῶν ̅̅̅ ὑμεῖς ̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̅ ihr
ἔσομαι ̅̅̅ εἰμί ̅ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἕως ̅̅̅ ἕως ̅ Konijunkt; ̅ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
πότε ̅̅̅ ποτέ ̅ Adverb; ̅ wann
ἀνέξομαι ̅̅̅ ἀνέχομαι ̅ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ̅ aushalten, ertragen
ὕμῶν ̅̅̅ ὑμεῖς ̅ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ̅ ihr
φέρετέ ̅̅̅ φέρω ̅ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̅ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
̅ bringen, hinführen, vorbringen; tragen, ertragen; Pass.: getrieben werden, hintreiben,
μοι ̅̅̅ ἐγώ ̅ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ̅ ich
αὐτὸν ̅̅̅ αὐτός ̅ Akkusativ; Sing; maen; ̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ὧδε. ̅̅̅ ὧδε ̅ Adverb; ̅ hier; hierher; hierbei

M17, 18

kai epetimEsen autO ho iEsous kai exElthen ap autou to daimonion kai etherapeuthE ho pais apo tEs hOras ekeinEs
Und an fuhr ihn Jesus und aus fuhr von ihm der Dämon, und geheilt war der Knabe* seit jener ↗ Stunde.

* der Knabe; in B, C, R.

καὶ ̅̅̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar
ἐπετίμησεν ̅̅̅ ἐπιτιμάω ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich
zureden; strafen
αὐτῷ ̅̅̅ αὐτός ̅ Dativ; Sing; maen; ̅ o d e r Dativ; Sing; saechl; ̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅ der, die das
Ἰησοῦς ̅̅̅ Ἰησοῦς ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ Jesus (=Gott hilft)
καὶ ̅̅̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar

ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
ἀπ' ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δαίμονιον ☞ δαίμονιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das Göttliche, Gottheit, (böser) Geist, Teufel, Dämon
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐθεραπεύθη ☞ θεραπεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
παῖς ☞ παῖς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; weib; ☞ der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
ἀπὸ ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ῥαξ ☞ ῥα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἐκεῖνης ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Genit; Sing; weib; ☞ jener

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

M17, 19

tote pros elthontes hoi mathetai to iEsou kat idian eipon dia ti hEmeis ouk EdunEthEmen ekbalein auto
Da hinzugekommen die Jünger zu Jesus für sich sagten warum wir nicht konnten austreiben ihn?

Τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
προσελθόντες ☞ προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
κατ' ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν ☞ ἴδιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ eigen; eigentümlich, besonders
εἶπον, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir
οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἠδυνήθημεν ☞ δύνωμαι ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
ἐκβαλεῖν ☞ ἐκβάλλω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hinauswerfen, hinausstreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
αὐτό ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M17, 20

ho de legei autois dia oligopistian humOn amEn gar legO humin ean echEte pistin hOs kokkon
Er aber sagt zu ihnen wegen eures ↗Kleinglaubens denn↗ wahrlich ich sage euch wenn ihr habt Glauben wie ein Korn

sinapeOs ereite tO orei toutO metabā enthen ekei kai metabEsetai kai ouden
Senfs werdet ihr sagen zu diesem↗ Berg geh hinüber von hier dorthin und er wird hinübergehen und nichts

adunatEsei humin
wird unmöglich sein euch.

ὁ ➊ ➋ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➌ der, die das
δὲ ➍ Partikel; ➎ und, aber
λέγει ➏ λέγω Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➐ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ➑ αὐτός Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➒ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Διὰ ➓ διά Praep; ➑ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὴν ➊ ➋ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➌ der, die das
ὀλιγοπιστίαν ➓ ὀλιγοπιστία Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➌ der Kleinglaube, die Glaubensarmut
ὑμῶν ➓ ὑμεῖς Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➌ ihr
ἀμήν ➓ ἀμήν ➌ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
γάρ ➓ γάρ Konjunkt; ➌ denn, nämlich
λέγω ➓ λέγω Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➌ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➌ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, ➓ ὑμεῖς Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➌ ihr
ἐάν ➓ ἐάν Konjunkt; ➌ wenn, wofern; wenn nicht
ἔχετε ➓ ἔχω Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ➌ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
πίστιν ➓ πίστις Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➌ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
Glaubenslehre; Beweis
ὥς ➓ ὥς Adverb; ➌ o d e r Konjunkt; ➌ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem
κόκκον ➓ κόκκος Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➌ Korn (des Getreides, Senfs)
σινάπεως, ➓ σίναπι Subst; Genit; Sing; saechl; ➌ Senf
ἐρεῖτε ➓ λέγω Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ➌ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ➊ ➋ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➌ der, die das
ὄρει ➓ ὄρος Subst; Dativ; Sing; saechl; ➌ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
τούτῳ, ➓ οὗτος Pron; Dativ; Sing; maen; ➌ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ➌ dieser, diese, dies
Μετάβα ➓ μεταβαίνω Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➌ umziehen, hinübergehen
ἐνθεν ➓ ἐνθεν Adverb; ➌ Adv.: von da, von hier
ἐκεῖ, ➓ ἐκεῖ Adverb; ➌ Adv.: dort, dorthin
καὶ ➓ καὶ Konjunkt; ➌ und, auch, sogar
μεταβήσεται ➓ μεταβαίνω Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➌ umziehen, hinübergehen
καὶ ➓ καὶ Konjunkt; ➌ und, auch, sogar
οὐδὲν ➓ οὐδεὶς Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➌ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➌ kein, keine;
niemand, nichts
ἀδυνατήσει ➓ ἀδυνατέω Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➌ unvermoegend sein, unfähig sein
ὑμῖν. ➓ ὑμεῖς Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➌ ihr

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M17, 21

* Diese Art aber fährt nicht aus als nur durch Gebet und Fasten.

* Dieser Vers fehlt in, S, B

M17, 22

sustrephomenOn de autOn en tE galilaia eipen autois ho iEsous mellei ho huios tou anthrOpou paradidosthai eis
Beieinander waren aber sie in Galiläa sagte zu ihnen Jesus wird der Sohn des Menschen übergeben werden in

cheiras anthrOpOn
Hände Menschen,

Συστρεφόμενων ☞ συστρέφω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ zusammenraffen, sammeln; Pass.: zusammenkommen, sich versammeln
δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
Γαλιλαία ☞ Γαλιλαία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Galiläa
εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
'Ιησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
Μέλλει ☞ μέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken; müssen, sollen, zukünftig sein
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
παραδίδοσθαι ☞ παραδίδωμι > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
χειρας ☞ χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand
ἀνθρώπων, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

M17, 23

kai apoktenousin auton kai tE tritE hEmera egerthEsetai kai elupEthEsan sphodra
und sie werden töten ihn und am dritten Tag wird er auferstehen. Und sie wurden betrübt sehr.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκτενοῦσιν ☞ ἀποκτείνω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen
αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
τρίτῃ ☞ τρίτος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ dritter
ἡμέρᾳ ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐγερθήσεται. ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐλυπήθησαν ☞ λυπέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ betrüben, in Trauer versetzen;
Pass.Präs: traurig sein; Pass. Aor.: traurig werden
σφόδρα. ☞ σφόδρα > Adverb; ☞ Adv.: sehr, heftig, gewaltig

M17, 24

elthontOn de autOn eis kapharnaoum prosElthon hoi ta didrachma lambanontes tO petrO
Gekommen waren aber sie nach Kafarnaum traten hinzu die die Doppeldrachmen Erhebenden zu Petrus

kai eipan ho didaskalos humOn ou telei *
und sagten euer ↯ Meister+ nicht zahlt die Doppeldrachmen?

* die, in B, C, R; + wörtl, Lehrer

Ελθόντων ἔρχομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☹ kommen, gehen
δὲ δέ > Partikel; ☹ und, aber
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς εἰς > Praep; ☹ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Καφαρναοὺμ Καφαρναοῦμ > Subst; ☹ Kapernaum
προσῆλθον προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☹ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☹ der, die das
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☹ der, die das
δίδραχμα δίδραχμον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ Doppeldrachme
λαμβάνοντες λαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen,
fangen, erobern; erhalte
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☹ der, die das
Πέτρῳ Πέτρος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☹ Petrus
καὶ καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
εἶπαν, λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
διδάσκαλος διδάσκαλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Lehrer
ὕμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☹ ihr
οὐ οὐ > Adverb; ☹ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
τελεῖ τελέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen
(Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen
[τὰ] ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☹ der, die das
δίδραχμα δίδραχμον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ Doppeldrachme

M17, 25

legei nai kai elthonta eis tEn oikian proephtasen auton ho iEsous legOn ti soi dokei simOn
Er sagt doch und gekommenen in das Haus kam* zuvor ihm Jesus sagend was dir scheint Simon?

hoi basileis tEs gEs apo tinOn lambanousin telE E kEnson apo tOn huiOn autOn E apo tOn allotriOn
Die Könige der Erde von welchen erheben sie Zölle oder Steuer? Von ihren ↯Söhnen oder von den Fremden?
* B, gekommen; C, als sie kamen; R, als er hineinkam

λέγει, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ναί. ναί > Partikel; ☹ gewiss, ja, freilich
καὶ καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
ἐλθόντα ἔρχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☹ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Aorist;
[aktiv;] =>Part; ☹ kommen, gehen
εἰς εἰς > Praep; ☹ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☹ der, die das
οἰκίαν οἰκία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
προέφθασεν προφθάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ zuvorkommen

αὐτόν $\varnothing$ αὐτός $\triangleright$ Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὁ $\varnothing$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\odot$ der, die das
 Ἰησοῦς $\varnothing$ Ἰησοῦς $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\odot$ Jesus (=Gott hilft)
 λέγων, $\varnothing$ λέγω $\triangleright$ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; $\odot$ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; $\odot$ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 τίς $\varnothing$ τίς $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; saechl; $\odot$ wer? welcher? was für einer?
 σοι $\varnothing$ σύ $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; $\odot$ du O D E R : σύ $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; $\odot$ du
 δοκεῖ, $\varnothing$ δοκέω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; $\odot$ scheinen, gelten an; meinen, glauben
 Σίμων $\varnothing$ Σίμων $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\odot$ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; $\odot$ Simon
 οἱ $\varnothing$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; $\odot$ der, die das
 βασιλεῖς $\varnothing$ βασιλεὺς $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; maen; $\odot$ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; $\odot$ König, Kaiser
 τῆς $\varnothing$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; $\odot$ der, die das
 γῆς $\varnothing$ γῆ $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; $\odot$ Erde, Boden; Land; Irdisches
 ἀπὸ $\varnothing$ ἀπό $\triangleright$ Praep; $\odot$ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τίνων $\varnothing$ τίς $\triangleright$ Pron; $\odot$ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς $\triangleright$ Pron; $\odot$ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
 λαμβάνουσιν $\varnothing$ λαμβάνω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; $\odot$ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
 τέλη $\varnothing$ τέλος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; $\odot$ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; $\odot$ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer
 ἢ $\varnothing$ ἢ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ oder; und; entweder ... oder
 κῆνσον $\varnothing$ κῆνσος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; $\odot$ Kopfsteuer, Steuereinschätzung
 ἀπὸ $\varnothing$ ἀπό $\triangleright$ Praep; $\odot$ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῶν $\varnothing$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; $\odot$ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; $\odot$ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; $\odot$ der, die das
 υἱῶν $\varnothing$ υἱός $\triangleright$ Subst; Genit; Plur; maen; $\odot$ Sohn
 αὐτῶν $\varnothing$ αὐτός $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; $\odot$ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; $\odot$ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; $\odot$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἢ $\varnothing$ ἢ $\triangleright$ Partikel; $\odot$ oder; und; entweder ... oder
 ἀπὸ $\varnothing$ ἀπό $\triangleright$ Praep; $\odot$ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῶν $\varnothing$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; $\odot$ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; $\odot$ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; $\odot$ der, die das
 ἄλλοτριῶν $\varnothing$ ἄλλότριος $\triangleright$ Adjekt.; Genit; Plur; maen; $\odot$ fremd (was einem andern gehört)

M17, 26

eipontos	de	apo tOn	allotriOn	eipontos de apo tOn allotriOn	ephE auTO ho iEsous	ara ge	eleutheroi
Gesagt	hatte	aber	von den Fremden	+	sagte zu ihm Jesus,	Also	frei

eisin hoi huioi
sind die Söhne.

Er* nicht in B; in C, R. Der Petrus sagte; +Das erste „von den Fremden“ nicht in B.

λέγει, λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ναί. νάι ➤ Partikel; ☞ gewiss, ja, freilich
καί καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐλθόντα ἔρχομαι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Aorist;
[aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
εἰς εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκίαν οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung

προέφθασεν ☞ προφθάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zuvorkommen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
δοκεῖ, ☞ δοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben
Σίμων ☞ Σίμων > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Simon
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
βασιλεῖς ☞ βασιλεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ König, Kaiser
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆς ☞ γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τίνων ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
λαμβάνουσιν ☞ λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τέλη ☞ τέλος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
κῆνσον ☞ κῆνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Kopfsteuer, Steuereinschätzung
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
υἱῶν ☞ υἱός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Sohn
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἄλλοτρίων ☞ ἄλλότριος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ fremd (was einem andern gehört)

M17, 27

hina de mE skandalisOmen autous poreutheis eis thalassan bale agkistron kai ton anabanta
Damit aber nicht wir Anstoß geben ihnen gegangen zum See wirf Angel und den heraufgezogenen

prOton ichthun aron kai anoixas to Stoma autou heurEseis statEra ekeinon labOn dos
ersten Fisch nimm und geöffnet habend sein ☞Maul wirst du finden einen Stater den genommen habend gib

autois anti emou kai sou
ihnen für mich und dich

ἵνα ☞ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
σκανδαλίσωμεν ☞ σκανδαλίζω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen

αὐτοῦς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πορευθεῖς πορεύομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
θάλασσαν θάλασσα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Meer, See
βάλε βάλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
ἄγκιστρον ἄγκιστρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; Angelhaken, Angel
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das
ἀναβάντα ἀναβαίνω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; hinaufsteigen
πρῶτον πρῶτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἰχθὺν ἰχθύς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Fisch
ἄρον αἶρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; aufheben, erheben, in die Höhe heben
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἀνοίξας ἀνοίγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen,
them. Pf: offenstehen
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
στόμα στόμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Mund, Redegabe;
Schiede (des Schwertes)
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
εὕρησεις εὕρίσκω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
στατήρα στατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Stater (Silbermünze)
ἐκεῖνον ἐκεῖνος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; jener
λαβὼν λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,
erobern; erhalte
δὸς δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
anvertrauen,
αὐτοῖς αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀντὶ ἀντί > Praep; m. Gen. anstatt, im Tausch für
ἐμοῦ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; mein
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
σοῦ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; du

M18, 1

en ekeinE tE hOra prosElthon hoi mathEtai tO iEsou legontes tis ara meizOn estin en tE basileia tOn ouranOn
In jener Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen wer wohl der Größte ist im Reiche der Himmel?

Ἐν εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; einer, ein einziger;
irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐκεῖνη ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; weib; jener
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das
ᾧ ᾧ > Subst; Dativ; Sing; weib; Stunde; Zeitpunkt, Zeit
προσῆλθον προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; Schüler, Jünger
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; o d e r Subst; Genit; Sing; maen; o d e r Subst; Vokativ;
Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ο d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τίς τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἄρα ἄρα > Konijunkt; ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
μείζων μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ο d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἐστὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das
βασιλεία βασιλεία > Subst; Dativ; Sing; weib; Königreich, königliche Macht
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
οὐρανῶν οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; Himmel

M18, 2

kai proskalesamenos paidion estEsen auto en mesO autOn
Und herzuggerufen ein Kindlein stellte er es in ihre Mitte

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
προσκαλεσάμενος προσκαλέομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
παιδίον παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ο d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; kleines Kind
ἔστησεν ἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
αὐτὸ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Nomin; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
μέσῳ μέσος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; mitten, in der Mitte befindlich
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M18, 3

kai eipen amEn legO humin ean mE straphEte kai genEsthe hOs ta paidia ou mE
und sagte wahrlich ich sage euch wenn nicht ihr umkehrt und werdet wie die Kinder keinesfalls

eiselthEte eis tEn basileian tOn ouranOn
werdet ihr hineinkommen in das Reich der Himmel.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἀμήν ἀμήν > wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ο d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ihr
ἐάν ἐάν > Konijunkt; wenn, wofern; wenn nicht
μὴ μὴ > Konijunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
στραφῆτε στρέφω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; zukehren; zurückbringen; verwandeln; intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
γένησθε ☞ γίνομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
παιδίᾱ, ☞ παιδίον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ;
Plur; saechl; ☞ kleines Kind
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μή ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἰσέλθῃτε ☞ εἰσέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλείαν ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῶν. ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M18, 4

hostis oun tapeinOsei heauton hOs to paidion touto houtos estin ho meizOn en tE basileia tOn ouranOn
Wer also erniedrigen wird sich wie dieses ☞ Kind der ist der Größere im Reich der Himmel.

ὅστις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ταπεινώσει ☞ ταπείνωσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Niedrigkeit, Erniedrigung; Zustand der Niederkeit
O D E R : ταπεινώ > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ niedrig machen, erniedrigen, demütig machen;
Pass: sich demütigen lassen, demütig werden; sich beschneiden, sich kasteien
ἐαυτὸν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
παιδίον ☞ παιδίον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; saechl; ☞ kleines Kind
τοῦτο, ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
οὗτός ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἐστίν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
μείζων ☞ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;
☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλείᾱ ☞ βασιλεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῶν. ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel

M18, 5

kai hos ean dexetai hen paidion toiouto epi to onomati mou eme dechetai
Und wer aufnimmt ein solches Kind in meinem Namen mich nimmt auf.

καὶ καί Konijunkt; und, auch, sogar
ὅς ὅς Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; welcher, welche, welches
ἐάν ἐάν Konijunkt; wenn, wofern; wenn nicht
δέξεται δέχομαι Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)
ἐν εἷς Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
παιδίον παιδίον Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; kleines Kind
τοιούτου τοιούτος Pron; Akkusativ; Sing; saechl; so beschaffen, derartiger, (ein) solcher
ἐπὶ ἐπί Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῷ ὁ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
ὀνόματι ὄνομα Subst; Dativ; Sing; saechl; Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μου ἐγώ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ich
ἐμὲ ἐγώ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ich
δέχεται δέχομαι Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; in die Hand nehmen, aufnehmen; annehmen, akzeptieren; gastfreundlich aufnehmen (ins Haus)

M18, 6

hos d an skandalisE hena tOn mikrOn toutOn tOn pisteuontOn eis eme sumpherei autO
Wer aber zur Sünde verführt einen dieser Kleinen glaubenden an mich förderlich ist es für ihn

hina kremasthE mulos onikos peri ton trachElon autou kai katapontisthE en tO pelagei tEs thalassEs
daß gehängt würde ein Eselsmühlstein um seinen Hals und er versenkt würde in der Tiefe des Meeres

ὅς ὅς Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; welcher, welche, welches
δ' δέ Konijunkt; und, aber
ἅν ἅν 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungsaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
σκανδαλίσῃ σκανδαλίζω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
ἐνα εἷς Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ὁ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
μικρῶν μικρός Adjekt.; Genit; Plur; maen; o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
τούτων οὗτος Pron; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; Genit; Plur; maen; o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; dieser, diese, dies
τῶν ὁ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
πιστευόντων πιστεύω Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
εἰς εἰς Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἐμέ ἐγώ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ich
συμφέρει συμφέρω Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; zusammentragen; zu etw. beitragen, beistehen, nützen
αὐτῷ αὐτός Dativ; Sing; maen; o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ἵνα Konijunkt; dass,auf dass, damit (final)
κρεμασθῇ κρεμάννυμι Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; (auf-)hängen, kreuzigen, im Dep. intr.:hängen

μύλος ₪ μύλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Mühle, Mühlstein
 ὄνικος ₪ ὄνικος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ zum Esel gehörig, Esel-...
 περὶ ₪ περί > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
 τὸν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das
 τράχηλον ₪ τράχηλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ Hals, Nacken, Genick
 αὐτοῦ ₪ αὐτός > Genit; Sing; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➡ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
 καταποντισθῇ ₪ καταποντίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Konj; ➡ ins Meer versinken, ertrinken
 ἐν ₪ ἐν > Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
 πελάγει ₪ πέλαγος > Subst; Dativ; Sing; saechl; ➡ der hohe See; Meer
 τῆς ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➡ der, die das
 θαλάσσης. ₪ θάλασσα > Subst; Genit; Sing; weib; ➡ Meer, See

M18, 7

ouai tO kosmO apo tOn skandalOn anagkE gar elthein ta skandala plEn ouai tO anthrOpO
 Wehe der Welt wegen der Verführungen Notwendigkeit ja kommen die Verführungen doch wehe dem Menschen

di hou to skandalon erchetai
 durch den die Verführung kommt

οὐαὶ ₪ οὐαὶ > Interjektion; ➡ wehe; Subst.: Das Wehe
 τῷ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
 κόσμῳ ₪ κόσμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;
 ἀπὸ ₪ ἀπό > Praep; ➡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 τῶν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das
 σκανδάλων ₪ σκάνδαλον > Subst; Genit; Plur; saechl; ➡ Anstoss zur Verfehlung/Empörung/Heilsverlust; das Anstössige, der Gegenstand zur Entrüstung
 ἀνάγκη ₪ ἀνάγκη > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Notwendigkeit, Zwang, Notlage
 γάρ ₪ γάρ > Konijunkt; ➡ denn, nämlich
 ἐλθεῖν ₪ ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➡ kommen, gehen
 τὰ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➡ der, die das
 σκάνδαλα, ₪ σκάνδαλον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➡ Anstoss zur Verfehlung/Empörung/Heilsverlust; das Anstössige, der Gegenstand zur Entrüstung
 πλὴν ₪ πλὴν > Konijunkt; ➡ o d e r Praep; ➡ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.): ausser
 οὐαὶ ₪ οὐαὶ > Interjektion; ➡ wehe; Subst.: Das Wehe
 τῷ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
 ἀνθρώπῳ ₪ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ d. Mensch
 δι' ₪ διὰ > Praep; ➡ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 οὗ ₪ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➡ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt; ➡ wo; wohin
 τὸ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
 σκάνδαλον ₪ σκάνδαλον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Anstoss zur Verfehlung/Empörung/Heilsverlust; das Anstössige, der Gegenstand zur Entrüstung
 ἔρχεται. ₪ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

M18, 8

ei de hE cheir sou E ho pous sou skandalizei se ekkopson auton kai bale apo sou kalon soi estin
Wenn aber deine ↗ Hand oder dein ↗ Fuß zur Sünde verführt dich haue ab ihn und wirf von dir. Besser für dich ist

elthein eis tEn zOEn kullon E chOlon E duo cheiras E duo podas echonta blEthEnai
hineinzugehen in das Leben verstümmelt oder lahm als zwei Hände oder zwei Füße habend geworfen zu werden

eis to pur aiOnion
in das Feuer ewige.

Ei εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
χείρ χεῖρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Hand
σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἢ ἥ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πούς πούς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Fuss
σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
σκανδαλίζει σκανδαλίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ Anstoss geben, zur Sünde verleiten;
ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
σε, σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
ἐκκοπον ἐκκόπτω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ umhauen, aushauen, abhauen; ausrotten,
beseitigen
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
βάλε βάλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen,
sich werfen
ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
σοῦ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
καλόν καλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☞ schön; gut, brauchbar; edel
σοί σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
ἔστιν εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
εἰσελθεῖν εἰσερχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ζῶν ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit
κυλλὸν κυλλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ verküppelt, verstümmelt; Subst.: Krüppel
ἢ ἥ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
χωλόν χωλός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ lahm, gelähmt, einfüssig
ἢ ἥ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
δύο δύο > Adjekt.; ☞ zwei
χείρας χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Hand
ἢ ἥ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
δύο δύο > Adjekt.; ☞ zwei
πόδας πούς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss
ἔχοντα ἔχω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;
im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
βληθῆναι βάλλω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ẽ ẽ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ẽ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ẽ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ẽ der, die das
πῦρ ẽ πῦρ ẽ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ẽ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ẽ Feuer
τὸ ẽ ẽ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ẽ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ẽ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ẽ der, die das
αἰώνιον. ẽ αἰώνιος ẽ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ẽ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ẽ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ẽ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ẽ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

M18, 9

kai ei ho ophthalmos sou skandalizei se exele auton kai bale apo sou kalon soi estin
Und wenn dein ẽ Auge zur Sünde verführt dich reiß heraus es und wirf von dir. Besser für dich ist

monophthalmon eis tEn zOEn eis elthein E duo ophthalmous echonta bLEthEnai
einäugig in das Leben hineinzugehen als zwei Augen habend geworfen zu werden

eis tEn geennan tou puros
in die Hölle des Feuers.

καὶ ẽ καί ẽ Konijunkt; ẽ und, auch, sogar
εἰ ẽ εἰ ẽ Konijunkt; ẽ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ὁ ẽ ẽ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ẽ der, die das
ὀφθαλμός ẽ ὀφθαλμός ẽ Subst; Nomin; Sing; maen; ẽ das Auge
σου ẽ σύ ẽ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ẽ du
σκανδαλίζει ẽ σκανδαλίζω ẽ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ẽ Anstoss geben, zur Sünde verleiten;
ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
σε, ẽ σύ ẽ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ẽ du
ἔξελε ẽ ἔξαιρέω ẽ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ẽ herausreißen; Med: befreien, auserlesen; erwählen
αὐτὸν ẽ αὐτός ẽ Akkusativ; Sing; maen; ẽ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
καὶ ẽ καί ẽ Konijunkt; ẽ und, auch, sogar
βάλε ẽ βάλλω ẽ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ẽ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
ἀπὸ ẽ ἀπό ẽ Praep; ẽ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
σοῦ ẽ σύ ẽ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ẽ du
καλόν ẽ καλός ẽ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ẽ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ẽ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ẽ schön; gut, brauchbar; edel
σοί ẽ σός ẽ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ẽ dein O D E R : σύ ẽ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ẽ du
ἔστιν ẽ εἰμί ẽ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ẽ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μονόφθαλμον ẽ μονόφθαλμος ẽ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ẽ einäugig
εἰς ẽ εἰς ẽ Praep; ẽ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ẽ ẽ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ẽ der, die das
ζωὴν ẽ ζωή ẽ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ẽ Leben, Lebendigkeit
εἰσελθεῖν ẽ εἰσερχομαι ẽ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ẽ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
ἢ ẽ ἢ ẽ Partikel; ẽ oder; und; entweder ... oder
δύο ẽ δύο ẽ Adjekt.; ẽ zwei
ὀφθαλμοὺς ẽ ὀφθαλμός ẽ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ẽ das Auge
ἔχοντα ẽ ἔχω ẽ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ẽ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl;
Prasens; aktiv; =>Part; ẽ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für;
im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
βληθῆναι ẽ βάλλω ẽ Verb; Aorist; passiv; Infin; ẽ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
εἰς ẽ εἰς ẽ Praep; ẽ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ẽ ẽ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ẽ der, die das
γέενναν ẽ γέεννα ẽ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ẽ Hölle, Gehenna (als Ort der Verdammten; ursprüngl.
ein Tals südlich von Jerusalem)
τοῦ ẽ ẽ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ẽ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ẽ der, die das

πυρός. ☞ πῦρ ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Feuer

M18, 10

horate mE kataphronEsEte henos tOn mikrOn toutOn legO gar humin hoti hoi aggeloi autOn en ouranois dia
Seht zu nicht verachtet eines dieser☞ Kleinen denn ich sage euch ihre☞ Engel in Himmeln durch

pantos blepousi to proOpon tou patros en ouranois
alle (Zeit) sehen das Angesicht meines☞ Vaters in Himmeln.

Ορᾶτε ☞ ὁράω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

καταφρονήσητε ☞ καταφρονέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ verachten, geringschätzen
ἐνός ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

μικρῶν ☞ μικρός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit

τούτων ☞ οὗτος ➤ Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

γάρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἄγγελοι ☞ ἄγγελος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

οὐρανοῖς ☞ οὐρανός ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel

διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels; 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

παντός ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

βλέπουσι ☞ βλέπω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

πρόσωπον ☞ πρόσωπον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

πατρός ☞ πατήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

οὐρανοῖς. ☞ οὐρανός ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel

M18, 11* Denn der Sohn des Menschen ist gekommen das Verlorene zu erretten.

Der Text: denn der Sohn des Menschen kam, wird weder von S noch von B bezeugt. Auch der Sinai-Syrer (IV/V), die Koptische Übersetzung (III/IV), Origenes (254), der Apostolische Kanon (IV) und Eusebius (339) lassen diesen Vers, der eine Ergänzung aus L19.10 darstellt, weg. Bezeugt wird er von D, W und R, auch die Vulgata (IV/V) hat ihn, ebenso der Cureton-Syrer (V).

M18, 12

ti humin dokei ean genEtai tini anthrOpO hekaton probata kai planEthE hen ex autOn
Was euch scheint wenn zu eigen sind einem Menschen hundert Schafe und sich verirrt hat eines von ihnen

ouchi aphEsei ta enenEkonta ennea epi ta orE poreutheis zEtei to planOmenon
nicht wird er lassen die neunundneunzig *auf den Bergen* und gegangen sucht er das umherirrende?
so S, B, R.

τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ὑμῖν > ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
δοκεῖ > δοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben
ἐάν > ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
γένηται > γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
τινι > τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser,
jemand; Pl.: einige
ἀνθρώπῳ > ἀνθρώπος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἐκατὸν > ἐκατόν > Adjekt.; ☞ hundert
πρόβατα > πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf
καὶ > καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πλανηθῇ > πλανᾶω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ in die Irre führen, verführen, betrügen;
Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden
ἐν > εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger;
irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐξ > ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτῶν, > αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὐχὶ > οὐχὶ > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
ἀφήσει > ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
τὰ > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl;
☞ der, die das
ἐνενήκοντα > ἐνενήκοντα > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ neunzig
ἐννέα > ἐννέα > Adjekt.; ☞ neun
ἐπὶ > ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὰ > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὄρη > ὄρος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
καὶ > καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πορευθεῖς > πορεύομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
ζητεῖ > ζητέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen;
untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
τὸ > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πλανώμενον > πλανᾶω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ in die Irre führen,
verführen, betrügen; Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

M18, 13

kai ean genEtai heurein auto amEn legO humin hoti chairei ep autO mallon E epi tois
Und wenn geschieht gefunden hat es wahrlich ich sage euch er freut sich über es mehr als über die

enenEkonta ennea mE peplanEmenois
neunundneunzig nicht verirrt.

καί & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐάν & ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
γένηται & γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
εὑρεῖν & εὕρισκω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
αὐτό, & αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀμήν & ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
λέγω & λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁμῖν & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι & ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
χαίρει & χαίρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen
ἐπ' & ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf
an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτῷ & αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μᾶλλον & μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
ἢ & ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
ἐπὶ & ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.:
auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei,
an gegen, etc.
τοῖς & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl;
☞ der, die das
ἐνενήκοντα & ἐνενήκοντα > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ neunzig
ἐννέα & ἐννέα > Adjekt.; ☞ neun
τοῖς & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
μὴ & μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
πεπλανημένοις. & πλανῶ > Verb; Dativ; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part; ☞ in die Irre führen, verführen,
betrügen; Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

M18, 14

houtOs ouk estin thelEma emprosthen tou patros tou en ouranois hina apolEtai hen tOn mikrOn toutOn
So nicht ist Wille vor Vater eurem* in Himmeln daß verloren geht eines dieser↵ Kleinen.

* B, R, vorne vor meinem ; in R, vorne vor eurem

οὕτως & οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand;
derartig (wie ein Adj.)
οὐκ & οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
θέλημα & θέλημα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wille, Gewolltes
ἐμπροσθεν & ἐμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πατρός & πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὁμῶν & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

τοῦ ἡ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ὁ ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ὁ der, die das
ἐν ἡ > Praep; ὅ Präp.: in, vor, bei, unter
οὐρανοῖς ἡ οὐρανός > Subst; Dativ; Plur; maen; ὁ Himmel
ἵνα ἡ ἵνα > Konijunkt; ὅ dass,auf dass, damit (final)
ἀπόληται ἡ ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ὅ verderben, vernichten, töten; verlieren;
Med.: verloren gehen, umkommen,
ἐν ἡ εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ὁ ο d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ὁ einer, ein einziger;
irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ὁ ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ὁ ο d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ὁ der, die das
μικρῶν ἡ μικρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ὁ ο d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ὁ klein, geringfügig, kurz,
niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
τούτων. ἡ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ὁ ο d e r Pron; Genit; Plur; maen; ὁ ο d e r Pron; Genit; Plur; saechl;
ὁ dieser, diese, dies

M18, 15

ean de hamartEsE ho adelphos sou hupage elegxon auton metaxu sou kai autou monou
Wenn aber sündigt *gegen dich* dein ↔Bruder geh hin weise zurecht ihn zwischen dir und ihm allein

ean sou akousE ekerdEsas ton adelphon sou
wenn auf dich er hört hast du gewonnen deinen↔ Bruder

* dieser Zusatz erscheint erst ab dem 14. Jhd.

Ἐὰν ἡ ἐάν > Konijunkt; ὅ wenn, wofern; wenn nicht
δὲ ἡ δέ > Partikel; ὅ und, aber
ἀμαρτήση ἡ ἀμαρτάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ὅ sich verfehlen, suendigen
[εἰς ἡ εἰς > Praep; ὅ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
σε] ἡ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ὅ du
ὁ ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ὁ der, die das
ἀδελφός ἡ ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ὁ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts
bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
σου, ἡ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ὅ du
ὑπάγε ἡ ὑπάγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ὅ (hin-/weg)gehen
ἐλέγξον ἡ ἐλέγχω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ὅ zurechtweisen, strafen; überführen; nachweisen;
an den Tag bringen
αὐτὸν ἡ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ὅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
μεταξύ ἡ μεταξύ > Adverb; ὅ ο d e r Praep; ὅ Adv.: in der Mitte, dazwischen; inzwischen; danach, nachher
Präp. m. Gen.: zwischen
σοῦ ἡ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ὅ du
καὶ ἡ καί > Konijunkt; ὅ und, auch, sogar
αὐτοῦ ἡ αὐτός > Genit; Sing; maen; ὅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ὅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ὅ Adv. des Ortes: hier, dort
μόνου. ἡ μόνος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ὅ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich;
Adv.: allein, nur, bloss
ἐὰν ἡ ἐάν > Konijunkt; ὅ wenn, wofern; wenn nicht
σου ἡ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ὅ du
ἀκούση, ἡ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ὅ ο d e r Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
ὅ hören
ἐκέρδησας ἡ κερδαίνω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ὅ gewinnen, sich ersparen, sich zueigen
machen; vermeiden
τὸν ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ὁ der, die das
ἀδελφόν ἡ ἀδελφός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ὁ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

σου ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

M18, 16

ean de mE akousE paralabe meta sou * eti hena E duo hina epi stomatos duo marturOn E triOn
wenn aber nicht er hört nimm mit dir * noch einen oder zwei damit auf Mund zweier Zeugen oder dreier

stathE pan rhEma
festgestellt wird jede Sache

* selber

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

μὴ ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἀκούσῃ, ☞ ἀκούω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ;
☞ hören

παράλαβε ☞ παραλαμβάνω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ zu sich nehmen, übernehmen,
empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen

μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

σου ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

ἔτι ☞ ἐτι ➤ Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

ἓνα ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἢ ☞ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

δύο, ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

στόματος ☞ στόμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)

δύο ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei

μαρτύρων ☞ μάρτυς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ der Zeuge

ἢ ☞ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

τριῶν ☞ τρεῖς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ drei

σταθῇ ☞ ἵστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passsiv; Konj; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die
Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;

Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

πᾶν ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all

ῥῆμα ☞ ῥῆμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre,
Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding

M18, 17

ean de parakousE autOn eipon tE ekkIEsia ean de kai tEs ekkIEsias parakousE estO soi hOsper
Wenn aber er nicht hört auf sie sage der Gemeinde wenn aber auch auf die Gemeinde er nicht hört soll er sein dir wie

ho ethnikos kai ho telOnEsl
der Heide und der Zöllner

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

παρακούσῃ ☞ παρακούω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ nebenbei hören, hören was nicht für
jeden bestimmt ist; überhören, nicht achten auf; nicht hören, ungehorsam sein

αὐτῶν, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰπέ 𐀅 λέγω 𐀆 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀇 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τῇ 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀇 der, die das

ἐκκλησίᾳ 𐀅 ἐκκλησία 𐀆 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀇 Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

ἐάν 𐀅 ἔάν 𐀆 Konjunkt; 𐀇 wenn, wofern; wenn nicht

δὲ 𐀅 δέ 𐀆 Partikel; 𐀇 und, aber

καὶ 𐀅 καί 𐀆 Konjunkt; 𐀇 und, auch, sogar

τῆς 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀇 der, die das

ἐκκλησίας 𐀅 ἐκκλησία 𐀆 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀇 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐀇 Volksversammlung; Volksgemeinde (Israel); (christl.) Gemeinde; Gemeindeversammlung

παρακούσῃ, 𐀅 παρακούω 𐀆 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀇 nebenbei hören, hören was nicht für jeden bestimmt ist; überhören, nicht achten auf; nicht hören, ungehorsam sein

ἔστω 𐀅 εἰμί 𐀆 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀇 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

σοι 𐀅 σύ 𐀆 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀇 du O D E R : σύ 𐀆 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀇 du

ὥσπερ 𐀅 ὥσπερ 𐀆 Konjunkt; 𐀇 gleichwie, wie nämlich, wie

ὁ 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀇 der, die das

ἐθνικὸς 𐀅 ἐθνικός 𐀆 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀇 heidnisch; Subst. Heide

καὶ 𐀅 καί 𐀆 Konjunkt; 𐀇 und, auch, sogar

ὁ 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀇 der, die das

τελώνης. 𐀅 τελώνης 𐀆 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀇 Abgabenpächter, Zöllner, Zollerheber

M18, 18

amEn legO humin hosa ean dEsEte epi tEs gEs estai dedemena en ouranO
Wahrlich ich sage euch, Was ihr bindet auf der Erde wird sein gebunden im Himmel

kai hosa ean lusEte epi tEs gEs estai lelumena en ouranO
, und was ihr löst auf der Erde wird sein gelöst im Himmel.

Αμὴν 𐀅 ἀμήν 𐀆 𐀇 wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a

λέγω 𐀅 λέγω 𐀆 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀇 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; 𐀇 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὕμῖν 𐀅 ὑμεῖς 𐀆 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀇 ihr

ὅσα 𐀅 ὅσος 𐀆 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀇 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀇 wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἐάν 𐀅 ἔάν 𐀆 Konjunkt; 𐀇 wenn, wofern; wenn nicht

δήσητε 𐀅 δέω 𐀆 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀇 zusammen binden; fesseln; anbinden;

verbindlich erklæren 78

ἐπὶ 𐀅 ἐπὶ 𐀆 Praep; 𐀇 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀇 der, die das

γῆς 𐀅 γῆ 𐀆 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀇 Erde, Boden; Land; Irdisches

ἔσται 𐀅 εἰμί 𐀆 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐀇 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

δεδεμένα 𐀅 δέω 𐀆 Verb; Nomin; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part; 𐀇 zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklæren

ἐν 𐀅 ἐν 𐀆 Praep; 𐀇 Präp.: in, vor, bei, unter

οὐρανῶ, 𐀅 οὐρανός 𐀆 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀇 Himmel

καὶ 𐀅 καί 𐀆 Konjunkt; 𐀇 und, auch, sogar

ὅσα 𐀅 ὅσος 𐀆 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀇 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐀇 wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἐάν 𐀅 ἔάν 𐀆 Konjunkt; 𐀇 wenn, wofern; wenn nicht

λύσητε 𐀅 λύω 𐀆 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀇 lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen

ἐπὶ ₪ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das
γῆς ₪ γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἔσται ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
λελυμένα ₪ λύω ➤ Verb; Nomin; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part; ➤ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden, befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
οὐρανῶ. ₪ οὐρανός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Himmel

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

78 Andere Übers.: Partizip Perfekt Passiv: das was bereits gebunden ist, das was bereits gelöst ist.
siehe auch M16, 19

M18, 19

palin amEn legO humin hoti ean duo sumphOnEsOsin ex humOn epi tEs gEs peri pantos
Wiederum wahrlich ich sage euch wenn zwei einer Meinung werden von euch auf der Erde über jede beliebige

pragmatos hou ean aitEsOntai genEsetai autois+ para tou patros mou tou en ouranois
Sache um welche sie bitten werden wird sie zuteil werden ihnen von meinem ↗Vater in Himmeln.

* S, noch dazu; + Reihenfolge in B anders.

Πάλιν ₪ πάλιν ➤ Adverb; ➤ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
[ἀμὴν] ₪ ἀμήν ➤ ➤ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
λέγω ₪ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr
ὅτι ₪ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐάν ₪ ἐάν ➤ Konjunkt; ➤ wenn, wofern; wenn nicht
δύο ₪ δύο ➤ Adjekt.; ➤ zwei **zwei; siehe Vers 16**
συμφωνήσωσιν ₪ συμφωνέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➤ übereinstimmen, übereinkommen, einträchtig sein **79**
ἐξ ₪ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ὕμῶν ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr
ἐπὶ ₪ ἐπί ➤ Praep; ➤ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➤ der, die das
γῆς ₪ γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Erde, Boden; Land; Irdisches
περὶ ₪ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
παντός ₪ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
πράγματος ₪ πρᾶγμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ die Tat, Handlung, Ereignis, Vorfall; Geschehnis, Angelegenheit; das Vorhaben, die Aufgabe; Sache
οὗ ₪ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➤ Konjunkt; ➤ wo; wohin
ἐάν ₪ ἐάν ➤ Konjunkt; ➤ wenn, wofern; wenn nicht
αἰτήσονται, ₪ αἰτέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; ➤ fordern, bitten, erbitten, begehren
γενήσεται ₪ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
αὐτοῖς ₪ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
παρὰ ₪ παρὰ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⤵ ich
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter
οὐρανοῖς οὐρανός > Subst; Dativ; Plur; maen; ⤵ Himmel

79 aramäische Übers.: Vers 19: Wenn zwei unter euch auf Erden gerecht sind, wird – worum sie auch bitten – ihnen von meinem Vater im Himmel gewährt werden. Für gerecht steht das Wort neschtvon = gerecht vor Gottes Augen, würdig vor ihm wurde mit „methawon“ verwechselt und als symphonesosin = eins werden, ins Griechische übersetzt. Man vergleiche Abrahams Fürbitte für die Gerechten in Sodom in 1.Mose 18,23-32.

M18, 20

hou gar eisin duo E treis sunEgmenoi eis to emon onoma ekei eimi en mesO autOn
Denn wo sind zwei oder drei versammelt in meinem Namen dort bin ich in ihrer Mitte.

οὗ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ⤵ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konijunkt;
wo; wohin
γάρ γάρ > Konijunkt; ⤵ denn, nämlich
εἰσιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δύο δύο > Adjekt.; ⤵ zwei
ἢ ἢ > Partikel; ⤵ oder; und; entweder ... oder
τρεις τρεις > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ⤵ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ o d e r Adjekt.; Nomin;
Plur; weib; ⤵ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⤵ drei
συνηγμένοι συνάγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ⤵ zusammenbringen, sammeln, versammeln,
einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
εἰς εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
το ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
ἐμὸν ἐμός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Adjekt.; Nomin;
Sing; saechl; ⤵ mein
ὄνομα, ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⤵ Name; Person; Titel;
(bekannter) Name, Ruf, Ruhm
ἐκεῖ ἐκεῖ > Adverb; ⤵ Adv.: dort, dorthin
εἰμι εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter
μέσῳ μέσος > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ⤵ mitten, in der Mitte befindlich **siehe M16, 19**
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
⤵ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M18, 21

tote proselthOn ho petros eipen kurie posakis hamartEsei eis eme ho adelphos mou kai
Darauf hinzugetreten Petrus sagte zu ihm Herr wie oft wird sündigen gegen mich mein Bruder und

aphEsO autO heOs heptakis
werde ich vergeben ihm? Bis siebenmal?

Τότε τότε > Adverb; ⤵ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
προσελθὼν προσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ⤵ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das
Πέτρος Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤵ Petrus
εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Κύριε, κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ποσάκις ποσάκις > Adverb; ☞ Adv.: wie oft
ἀμαρτήσῃ ἀμαρτάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sich verfehlen, suendigen
εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἐμὲ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀδελφός ἀδελφός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
μου ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀφήσω ἀφίημι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἕως ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange
als
ἑπτάκις ἑπτάκις > Adverb; ☞ siebenmal

M18, 22

legei autO ho iEsous ou legO soi heOs heptakis alla heOs hebdomEkontakis hepta
Sagt zu ihm Jesus nicht sage ich dir bis siebenmal sondern bis siebenundsiebzigmal.

λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
Οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
σοι σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
ἕως ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu;
bis solange als
ἑπτάκις ἑπτάκις > Adverb; ☞ siebenmal
ἀλλὰ ἀλλά > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ἕως ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis
solange als
ἑβδομηκοντάκις ἑβδομηκοντάκις > Adverb; ☞ siebzigmal 81
ἑπτά. ἑπτά > Adjekt.; ☞ sieben

81 77-mal in Übereinstimmung mit 1.Mose 4, 24.

M18, 23

dia touto hOmoiOthE hE basileia tOn ouranOn anthrOpO basilei hos EthelEsen sunarai logon
Deswegen ist gleichgemacht worden das Reich der Himmel * einem König der wollte halten Abrechnung

meta tOn doulOn autou
mit seinen Knechten.

* einem Menschen

Διὰ διὰ > Praep; ☞ 1) m. Gen.:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τοῦτο ᾧ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ὡμοιώθη ᾧ ὁμοίω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ gleichmachen; vergleichen; Pass.: gleich werden, gleichen;
ἡ ᾧ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία ᾧ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τῶν ᾧ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῶν ᾧ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel
ἀνθρώπῳ ᾧ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
βασιλεῖ, ᾧ βασιλεύς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ König, Kaiser
ὃς ᾧ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἠθέλησεν ᾧ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
συνᾶραι ᾧ συναίρω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ mit aufheben
λόγον ᾧ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
μετά ᾧ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ᾧ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
δούλων ᾧ δοῦλος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
αὐτοῦ. ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M18, 24

arxamenou de autou sunairein (Nestle-Aland) opheiletEs muriOn talantOn
Begonnen hatte aber er zu halten wurde gebracht zu ihm ein Schuldner von zehntausend Talenten.

ἀρχαμένου ᾧ ἄρχω > Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
δὲ ᾧ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτοῦ ᾧ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
συναίρειν ᾧ συναίρω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ mit aufheben
προσηνέχθη ᾧ προσφέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
αὐτῷ ᾧ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἷς ᾧ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ὀφειλέτης ᾧ ὀφειλέτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Schuldner; Sünder
μυρίων ᾧ μύριοι > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ zehntausend
τάλαντων. ᾧ τάλαντον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)

M18, 25

mE echontos de autou apodounai ekeleusen auton ho kurios prathEnai kai tEn gunaika kai ta tekna
Nicht konnte aber er zurückzahlen befahl er der Herr verkauft werde und die Frau und die Kinder

kai panta hosa echei kai apodothEnai
und alles was er hat und zurückgezahlt werde.

μή ᾧ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐχοντος ἔχω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☉ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☉ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
δὲ δέ > Partikel; ☉ und, aber
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☉ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☉ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☉ Adv. des Ortes: hier, dort
ἀποδοῦναι ἀποδίδωμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☉ abgeben, herausgeben, auszahlen
ἐκέλευσεν κελεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☉ befehlen, auffordern
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☉ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☉ der, die das
κύριος κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☉ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
πραθῆναι πιπράσκω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☉ verkaufen
καὶ καί > Konjunkt; ☉ und, auch, sogar
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☉ der, die das
γυνῆ γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☉ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
καὶ καί > Konjunkt; ☉ und, auch, sogar
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☉ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☉ der, die das
τέκνα τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☉ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☉ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☉ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen
καὶ καί > Konjunkt; ☉ und, auch, sogar
πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☉ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☉ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☉ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὅσα ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☉ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☉ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ἔχει ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☉ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ καί > Konjunkt; ☉ und, auch, sogar
ἀποδοθῆναι ἀποδίδωμι > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☉ abgeben, herausgeben, auszahlen

M18, 26

pesOn oun ho doulos prosekunei autO legOn * makrothumEson ep emoi kai panta apodOsO soi
Gefallen nun der Knecht bat unterwürfig ihn sagend * sei großmütig mit mir und alles werde ich zurückzahlen dir.

* Herr, in S.

πεσὼν πίπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☉ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen
οὖν οὖν > Konjunkt; ☉ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☉ der, die das
δοῦλος δοῦλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☉ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
προσεκύνει προσκυνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☉ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☉ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☉ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☉ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☉ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Μακροθύμησον μακροθυμέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☉ geduldig warten; langmütig sein
ἐπ' ἐπί > Praep; ☉ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἐμοί ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☉ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☉ ich
καὶ καί > Konjunkt; ☉ und, auch, sogar
πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☉ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☉ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☉ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἀποδώσω ☞ ἀποδίδωμι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen
σοι. ☞ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

M18, 27

splagchnistheis de ho kurios tou doulou ekeinon apelusen auton kai to daneion aphEken autO
Sich erbarmt habend aber der Herr jenes☞ Knechtes gab los ihn und das Darlehen erließ er ihm.

σπλαγχνισθεῖς ☞ σπλαγχνίζομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ sich erbarmen;
Mitleid empfangen

δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριος ☞ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

δούλου ☞ δοῦλος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ἐκείνου ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ jener

ἀπέλυσεν ☞ ἀπολύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien;

Med.: weggehen **143a**

αὐτόν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δάνειον ☞ δάνειον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Darlehen

ἀφῆκεν ☞ ἀφίημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben

αὐτῷ. ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

143a Apoly'trosis> Entlösung: Eine Lösung aus Gebundenheit oder Verpflichtung, auch die Ablösung des Leibes. Der Tag der Entlösung, Eph.4,30 ist somit als Tag der Befreiung aus dem Leib des Todes zu sehen. (Befreiung und Freilassung trifft nicht den Kern des Wortes).

M18, 28

exelthOn de ho doulos ekeinon heuren hena tOn sundoulOn autou hos Opheilen autO hekaton dEnaria
Hinausgegangen aber jener☞ Knecht fand einen seiner☞ Mitknechte welcher schuldete ihm hundert Denare,

kai kratEsas auton epnigen legOn apodos ei ti opheileis
und ergriffen habend ihn würgte er sagend zahle zurück wenn etwas du schuldest

ἐξελθὼν ☞ ἐξέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δοῦλος ☞ δοῦλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

ἐκεῖνος ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener

εὔρεν ☞ εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass:
erscheinen, sein

ἕνα ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

συνδούλων ☞ σύνδουλος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Mitsklave

αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

ὃς ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ῶφειλεν ☞ ὀφείλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen

αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐκατὸν ₪ ἐκατόν > Adjekt.; ☞ hundert

δηνάρια, ₪ δηνάριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)

καὶ ₪ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

κρατήσας ₪ κρατέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten

αὐτὸν ₪ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἐπνίγεν ₪ πνίγω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ würgen, erwürgen, ersticken; Pass.: ertrinken

λέγων, ₪ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἀπόδος ₪ ἀποδίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen

εἰ ₪ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

τι ₪ τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ὀφείλεις. ₪ ὀφείλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen

M18, 29

pesOn oun ho sundoulos autou parekalei auton legOn makrothumEson ep emoi kai apodOsO soi
Gefallen nun sein ☞Mitknecht bat ihn sagend sei großmütig mit mir und ich werde zurückzahlen dir.

πεσὼν ₪ πίπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (herab) fallen, hinfallen;

(ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen;

hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

οὖν ₪ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

σύνδουλος ₪ σύνδουλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Mitsklave

αὐτοῦ ₪ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

παρεκάλει ₪ παρακαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

αὐτὸν ₪ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων, ₪ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Μακροθύμησον ₪ μακροθυμέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geduldig warten; langmütig sein

ἐπ' ₪ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἐμοί, ₪ ἐμός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

καὶ ₪ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποδώσω ₪ ἀποδίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen

σοι. ₪ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

M18, 30

ho de ouk Ethelen alla apelthOn ebalen auton eis phulakEn heOs apodO to opheilomenon
Er aber nicht wollte sondern hingegangen warf er ihn ins Gefängnis bis er zurückgezahlt hätte das Geschuldete.

ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

δὲ ₪ δέ > Partikel; ☞ und, aber

οὐκ ₪ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἤθελεν ₪ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἀλλὰ ₪ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ἀπελθὼν ₪ ἀπέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ weggehen, hingehen

ἔβαλεν 𐤀 βάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤀 werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
αὐτὸν 𐤀 αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
εἰς 𐤀 εἰς ➤ Praep; 𐤀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
φυλακὴν 𐤀 φυλακή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤀 Gefängis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
ἕως 𐤀 ἕως ➤ Konijunkt; 𐤀 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἀποδοῦν 𐤀 ἀποδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐤀 abgeben, herausgeben, auszahlen
τὸ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐤀 o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐤀 der, die das
ὀφειλόμενον. 𐤀 ὀφείλω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; 𐤀 schulden; müssen,
verpflichtet sein; sich verfehlen

M18, 31

idontes oun hoi sundouloi autou ta genomena elupEthEsan sphodra kai elthontes diesaphEsan to
Gesehen habend nun seine 𐤀 Mitknechte das Geschehene wurden betrübt sehr und gekommen schilderten sie genau

kuriO heautOn panta ta genomena
ihrem 𐤀 Herrn alles Geschehene.

ἰδόντες 𐤀 ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐤀 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
οὖν 𐤀 οὖν ➤ Konijunkt; 𐤀 also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
οἱ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤀 der, die das
σύνδουλοι 𐤀 σύνδουλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤀 Mitsklave
αὐτοῦ 𐤀 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; 𐤀 Adv. des Ortes: hier, dort
τὰ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐤀 der, die das
γενόμενα 𐤀 γίνομαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part; 𐤀 werden, entstehen; zustande
kommen, geschehen,
ἐλυπήθησαν 𐤀 λυπέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; 𐤀 betrüben, in Trauer versetzen;
Pass.Präs: traurig sein; Pass. Aor.: traurig werden
σφόδρα 𐤀 σφόδρα ➤ Adverb; 𐤀 Adv.: sehr, heftig, gewaltig
καὶ 𐤀 καί ➤ Konijunkt; 𐤀 und, auch, sogar
ἐλθόντες 𐤀 ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐤀 kommen, gehen
διεσάφησαν 𐤀 διασαφέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤀 deutlich machen (Gleichnis), vermelden
τῷ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐤀 der, die das
κυρίῳ 𐤀 κύριος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; 𐤀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐαυτῶν 𐤀 ἐαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐤀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
𐤀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐤀 seiner, ihrer selbst; sein ihr;
πάντα 𐤀 πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐤀 o d e r Adjekt.; Nomin;
Plur; saechl; 𐤀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐤀 der, die das
γενόμενα. 𐤀 γίνομαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part; 𐤀 werden, entstehen;
zustande kommen, geschehen,

M18, 32

tote proskalesamenos auton ho kurios autou legei autO doule ponEre pasan tEn opheilEn ekeinEn
Darauf herbeigerufen habend ihn sein 𐤀 Herr sagt zu ihm böser 𐤀 Knecht jene ganze 𐤀 Schuld

aphEka soi epei parekalesas me
habe ich erlassen dir weil du batest mich.

τότε 𐤀 τότε ➤ Adverb; 𐤀 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

προσκαλεσάμενος ☞ προσκαλέομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ herbeirufen, kommen lassen; berufen zu
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ☞ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δοῦλε ☞ δοῦλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
πονηρέ, ☞ πονηρός ➤ Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
πάσαν ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfaltig, ganz, all
τήν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ὀφειλήν ☞ ὀφειλή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Schuld; Pflicht
ἐκείνην ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jener
ἀφήκα ☞ ἀφίημι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
σοι, ☞ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
ἐπεὶ ☞ ἐπεὶ ➤ Konjunkt; ☞ Konjunktion: weil, da ja, denn sonst
παρεκάλεσας ☞ παρακαλέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten
με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

M18, 33

ouk edei kai se eleEsai ton sundoulon sou hOs kagO se EleEsa
nicht wäre es nötig gewesen auch du dich erbarmtest deines ☞Mitknechts wie auch ich deiner mich erbarmte?

οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔδει ☞ δεῖ ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
σέ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
ἐλεῆσαι ☞ ἐλεᾶω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben; Pass.: Erbarmen finden
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
σύνδουλόν ☞ σύνδουλος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Mitsklave
σου, ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ὡς ☞ ὡς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
καὶ γὰρ ☞ καὶ γὰρ ➤ Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits
σέ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
ἠλέησα ☞ ἐλεέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich erbarmen, bemitleiden, beklagen; Pass.: Erbarmen finden

M18, 34

kai orgistheis ho kurios autou paredOken auton tois basanistais heOs apodO pan to
Und zornig geworden sein ⇔ Herr übergab ihn den Folterknechten bis er zurückgezahlt hätte das ganze

opheilomenon / Geschuldete.

καὶ ⇔ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
ὀργισθεῖς ⇔ ὀργίζομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ⚡ zürnen
ὁ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
κύριος ⇔ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτοῦ ⇔ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
παρέδωκεν ⇔ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ übergeben; überliefern, ausliefern;
anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτὸν ⇔ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
τοῖς ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⚡ der, die das
βασανισταῖς ⇔ βασανιστής > Subst; Dativ; Plur; maen; ⚡ Folterknecht, Prüfer, Untersucher, Folterer
ἕως ⇔ ἕως > Konjunkt; ⚡ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
οὗ ⇔ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ⚡ welcher, welche, welches O D E R : οὗ > Konjunkt; ⚡ wo; wohin
ἀποδῶ ⇔ ἀποδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⚡ abgeben, herausgeben, auszahlen
πάν > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
τὸ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ὀφειλόμενον. ⇔ ὀφείλω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ⚡ schulden; müssen,
verpflichtet sein; sich verfehlen

M18, 35

houtOs kai ho patEr¹ mou² ho ouranios³ poiEsei humin ean mE aphEte hekastos to adelphO autou apo
So auch mein² himmlischer³ Vater¹ wird tun euch wenn nicht ihr vergebt jeder seinem ⇔ Bruder von

kardiOn humin
euern ⇔ Herzen.

Οὕτως ⇔ οὕτως > Adverb; ⚡ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand;
derartig (wie ein Adj.)
καὶ ⇔ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
ὁ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
πατήρ ⇔ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου ⇔ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ ich
ὁ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
οὐράνιος ⇔ οὐράνιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ himmlisch, vom Himmel stammend, im Himmel wohnend
ποιήσῃ ⇔ ποιήσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ⚡ das Tun, die Bestätigung; das Gebilde, Werk O D E R : ποιέω >
Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⚡ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen;
verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen;
V) arbeiten
ὕμιν, ⇔ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⚡ ihr
ἐάν ⇔ ἐάν > Konjunkt; ⚡ wenn, wofern; wenn nicht
μὴ ⇔ μὴ > Konjunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀφήτε ⇔ ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ⚡ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen;
erlassen, vergeben
ἕκαστος ⇔ ἕκαστος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ jeder, ein jeder
τῷ ⇔ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das

ἀδελφῶ ⚡ ἀδελφός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.
Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ ⚡ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ⚡ Adv. des Ortes: hier, dort
ἀπὸ ⚡ ἀπό ➤ Praep; ⚡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τῶν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ⚡ der, die das
καρδιῶν ⚡ καρδιά ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ⚡ Herz
ὑμῶν. ⚡ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ⚡ ihr

M19, 1

kai egeneto hote etelesen ho iEsous tous logous toutous metEren apo tEs galilaias kai Elthen eis ta horia tEs
Und es geschah als geendet hatte Jesus diese Worte begab er sich weg von Galiläa und kam in das Gebiet

ioudaias peran tou iordanou
Judäas jenseits des Jordans.

Καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
ἐγένετο ⚡ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen,
geschehen,
ὅτε ⚡ ὅτε ➤ Konijunkt; ⚡ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐτέλεσεν ⚡ τελέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen
(Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen
ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
, Ἰησοῦς ⚡ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Jesus (=Gott hilft)
τοὺς ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ der, die das
λόγους ⚡ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
Abrechnung; Logos
τούτους, ⚡ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ dieser, diese, dies
μετῆρην ⚡ μεταίρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ wegehen, sich fortbegeben
ἀπὸ ⚡ ἀπό ➤ Praep; ⚡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τῆς ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das
Γαλιλαίας ⚡ Γαλιλαία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Galiläa
καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
ἦλθεν ⚡ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⚡ kommen, gehen
εἰς ⚡ εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὰ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das
ὅρια ⚡ ὅριον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ die Grenze
τῆς ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das
, Ἰουδαίας ⚡ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⚡ jüdisch O D E R : Ἰουδαία ➤ Subst; Genit; ⚡ Judäa
πέραν ⚡ πέραν ➤ Adverb; ⚡ o d e r Praep; ⚡ Adv.: jenseits; Präp. m. Gen.: drüben, jenseits von
τοῦ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
, Ἰορδάνου. ⚡ Ἰορδάνης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Jordan

M19, 2

kai EkolouthEsan autO ochloi polloi kai etherapeusen autous ekei
Und folgten ihm viele Leute und er heilte sie dort.

καὶ ⚡ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
ἠκολούθησαν ⚡ ἀκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ ⚡ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὄχλοι ☞ ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πολλοί, ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐθεράπευσεν ☞ θεραπεύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln, heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen **19**
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκεῖ. ☞ ἐκεῖ ➤ Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

M19, 3

kai prosElthon autO pharisaioi peirazontes auton kai legontes ei exestin apolusai tEn gunaika autou kata
Und traten zu ihm Phariseer versuchend ihn und sagend ist es erlaubt zu entlassen seine ☞ Frau aus

pasan aitian
jeder beliebigen Ursache?

Καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
προσῆλθον ☞ προσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Phariseer
πειράζοντες ☞ πειράζω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Εἰ ☞ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἔξεστιν ☞ ἔξεστιν ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist erlaubt, es ist möglich
ἄνθρωπῳ ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἀπολύσαι ☞ ἀπολύω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
τὴν ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
γυναῖκα ☞ γυνή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
κατὰ ☞ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
πάσαν ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
αἰτίαν ☞ αἰτία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Grund, d. Ursache, d. Schuld, d. Klage

M19, 4

ho de	apokritheis	eipen ouk	anegnOte	hoti ho	ktisas	ap	archEs	arsen	kai	thElu
Er aber	antwortend	sagte nicht	habt ihr gelesen	daß der	geschaffen	Habende	von Anfang an	als männlich	und	als weiblich

epoiEsen autous
gemacht hat sie?

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
 δε ☞ δέ ➤ Partikel; ☹ und, aber
 ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☹ antworten
 εἶπεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☹ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
 m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἀνέγνωτε ☞ ἀναγινώσκω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen
 ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☹ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
 κτίσας ☞ κτίζω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☹ (er-) schaffen
 ἀπ' ☞ ἀπό ➤ Praep; ☹ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
 Ausgangspunkt)
 ἀρχῆς ☞ ἀρχή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☹ Anfang, Urgrund; Behörde, Herrschaftsbereich
 ἄρσεν ☞ ἄρσην ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☹ männlich;
 Subst.: Mann
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 θῆλυ ☞ θήλυς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☹ weiblich
 ἐποίησεν ☞ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
 hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
 III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 αὐτούς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M19, 5

kai eipen heneka toutou kataleipsei anthrOpos ton patera kai tEn mEtera kai kollEthEsetai tE gunaiki autou
und gesagt hat deswegen wird verlassen ein Mann den Vater und die Mutter und wird anhangen seiner ⚭ Frau

kai esontai hoi duo eis sarka mian
und werden werden die zwei zu einem $\rightarrow$ Fleisch.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
ἐνεκα ☞ ἔνεκα ➤ Praep; ☞ wegen, um willen
τούτου ☞ οὗτος ➤ Pron; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
καταλείπει ☞ καταλείπω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ verlassen, zurücklassen, im Stich lassen;
vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen
ἄνθρωπος ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
πατέρα ☞ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
μητέρα ☞ μήτηρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Mutter
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κολληθήσεται ☞ κολλάομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ; ☞ an etw. haften
(akt: zusammenfügen), aufs engste berühren; dicht folgen; sich anhängen;
τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γυναικὶ ₪ γυνή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
αὐτοῦ, ₪ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔσονται ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δύο ₪ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei
εἰς ₪ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
σάρκα ₪ σάρξ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib
μίαν. ₪ εἰς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

M19, 6

hOste ouketi eisin duo alla sarx↗ mia ho oun ho theos sunezeuxen anthrOpos mE chOrizetO
Daher nicht mehr sind sie zwei sondern ein↗ Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat Mensch nicht soll trennen

ὥστε ₪ ὥστε ➤ Konijunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
οὐκέτι ₪ οὐκέτι ➤ Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht
εἰσὶν ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δύο ₪ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei
ἀλλὰ ₪ ἀλλά ➤ Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
σάρξ ₪ σάρξ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib
μία. ₪ εἰς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ὃ ₪ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches
οὖν ₪ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
θεός ₪ θεός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gott
συνέζευξεν ₪ συζεύγνυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zusammen in ein Joch spannen, zusammenfügen, verbinden
ἄνθρωπος ₪ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
μὴ ₪ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
χωρίζετω. ₪ χωρίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ scheiden, trennen; Pass.: sich trennen, fort gehen

M19, 7

legousin autO ti oun mOusEs eneteilato dounai biblion apostasiou kai apolusai
Sie sagen zu ihm warum denn Moses hat geboten zu geben einen Brief der Scheidung und sie* zu entlassen?

* so B C; R.

λέγουσιν ₪ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ₪ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τί ₪ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
οὖν ₪ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
Μωϋσῆς ₪ Μωϋσῆς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Mose
ἐνετείλατο ₪ ἐντέλλομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ auftragen, befehlen, gebieten
δοῦναι ₪ δίδωμι ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
βιβλίον ₪ βιβλίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Buch, Papier
ἀποστασίον ₪ ἀποστάσιον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ (Ausdruck d. Rechtslebens) Scheidebrief (der Frau), Abtretung

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀπολύσαι ☞ ἀπολύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
[αὐτήν] ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M19, 8

legei autois hoti mOusEs pros tEn sklErokardian humOn epetrepsen humin apolusai tas
Er sagt zu ihnen, Mose wegen eurer☞ Herzenshärte hat erlaubt euch zu entlassen

gunaikas humOn ap archEs de ou gegonen houtOs
eure ☞ Frauen von Anfang an aber nicht ist es gewesen so.

* in S: Da sagte der Jesus; fehlt in B, C, R.

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Μωϋσῆς ☞ Μωϋσῆς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Mose
πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
σκληροκαρδίαν ☞ σκληροκαρδία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Herzenshärte
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ἐπέτρεπεν ☞ ἐπιτρέπω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erlauben, überlassen, gewähren, gestatten;
Pass.: es wird jmd gestattet
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ἀπολύσαι ☞ ἀπολύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen
τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
γυναῖκας ☞ γυνή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
ὑμῶν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἀρχῆς ☞ ἀρχή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Anfang, Urgrund; Behoerde, Herrschaftsbereich
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γέγονεν ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
οὕτως. ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

M19, 9

legO de humin hoti hos an apolusE tEn gunaika autou mE epi porneia kai gamEsE allEn moichatai
Ich sage aber euch wer entläßt seine ☞ Frau nicht wegen Unzucht und heiratet eine andere bricht die Ehe.*

* wörtl, er ehebricht. In B C, macht dass auf sie zu die Ehe gebrochen wird, B R ergänzen, und der eine Entlöstwordene Heiratende er ehebricht.

λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὃς ☞ ὃς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἄν & ἄν > 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

ἀπολύσῃ & ἀπολύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➊ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

τὴν & ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➊ der, die das

γυναικα & γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➊ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; ➊ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➊ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➊ Adv. des Ortes: hier, dort

μή & μή > Konjunkt; ➊ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐπὶ & ἐπὶ > Praep; ➊ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

πορνεία & πορνεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ➊ Prostitution, Unzucht; Abgötterei

καὶ & καί > Konjunkt; ➊ und, auch, sogar

γαμήσῃ & γαμέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➊ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen

ἄλλην & ἄλλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➊ e. anderer

μοιχᾶται. & μοιχάομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➊ Ehebruch treiben

M19, 10

legousin autO hoi mathEtai ei houtOs estin hE aitia tou anthrOpou meta tEs gunaikos ou sumpherei gamEsai
Sagen zu ihm seine Jünger wenn so ist das Verhältnis des Mannes zu der Frau nicht ist es förderlich zu heiraten.

* so in B, C, R.

λέγουσιν & λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➊ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ & αὐτός > Dativ; Sing; maen; ➊ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➊ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ & ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➊ der, die das

μαθηταὶ & μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ➊ Schüler, Jünger

[αὐτοῦ], & αὐτός > Genit; Sing; maen; ➊ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ➊ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ➊ Adv. des Ortes: hier, dort

εἰ & εἰ > Konjunkt; ➊ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

οὕτως & οὕτως > Adverb; ➊ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ἐστὶν & εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➊ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἡ & ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➊ der, die das

αἰτία & αἰτία > Subst; Nomin; Sing; weib; ➊ d. Grund, d. Ursache, d. Schuld, d. Klage

τοῦ & ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➊ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➊ der, die das

ἀνθρώπου & ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ➊ d. Mensch

μετὰ & μετά > Praep; ➊ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῆς & ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ➊ der, die das

γυναικός, & γυνή > Subst; Genit; Sing; weib; ➊ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

οὐ & οὐ > Adverb; ➊ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

συμφέρει & συμφέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➊ zusammentragen; zu etw. beitragen, beistehen, nützen

γαμήσῃ. & γαμέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➊ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen

M19, 11

ho de eipen autois ou pantes chOrousin ton logon all hois dedotai
Er aber sagte zu ihnen nicht alle fassen dieses ∇ Wort sondern welchen es gegeben ist.

ὁ ∇ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ∇ der, die das
δὲ ∇ δέ $\triangleright$ Partikel; ∇ und, aber
εἶπεν ∇ λέγω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ∇ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ∇ αὐτός $\triangleright$ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ∇ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὐ ∇ οὐ $\triangleright$ Adverb; ∇ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
πάντες ∇ πᾶς $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ∇ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ∇ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
χωροῦσιν ∇ χωρέω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ∇ fort gehen, zu ... kommen, Platz finden;
Fortschritt machen; trans.: in sich aufnehmen können, begreifen, annehmen
τὸν ∇ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ∇ der, die das
λόγον ∇ λόγος $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ∇ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
Abrechnung; Logos
[τοῦτον] ∇ οὗτος $\triangleright$ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ∇ dieser, diese, dies
ἀλλ' ∇ ἀλλά $\triangleright$ Konijunkt; ∇ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οἷς ∇ ὅς $\triangleright$ Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ∇ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ∇ welcher, welche, welches
δέδοται. ∇ δίδωμι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ∇ geben; entrichten, bezahlen; schenken,
verleihen; anvertrauen,

M19, 12

eisin gar* eunouchoi hoitines ek koilias mEtros egennEthEsan houtOs kai eisin eunouchoi hoitines
Sind nämlich* Eunuchen welche aus Leib Mutter geboren wurden so und sind Eunuchen welche zu
eunouchisthEsan / Eunuchen gemacht worden sind

hupo tOn anthrOpOn kai eisin eunouchoi hoitines eunouchisan heautous dia En basileian tOn
von den Menschen und sind Eunuchen welche zu Eunuchen gemacht haben sich selbst wegen des Reiches der

ouranOn ho dunamenos chOrein chOreitO
Himmel. Der Könnende fassen fasse

* denn es , in B, C, R.

εἰσὶν ∇ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ∇ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γάρ ∇ γάρ $\triangleright$ Konijunkt; ∇ denn, nämlich
εὐνοῦχοι ∇ εὐνοῦχος $\triangleright$ Subst; Nomin; Plur; maen; ∇ Verschnittener, Eunuch, Kastrat
οἵτινες ∇ ὅστις $\triangleright$ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ∇ jeder der; welcher
ἐκ ∇ ἐκ $\triangleright$ Praep; ∇ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
κοιλίας ∇ κοιλία $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; ∇ Leib, Leibeshöhle, Bauch; Mutterleib; Als Bild des Innersten/
Geheimsten
μητρός ∇ μήτηρ $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; ∇ die Mutter
ἐγεννήθησαν ∇ γεννάω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ∇ erzeugen, hervorrufen, gebären;
Pass.: geboren werden etc.
οὕτως, ∇ οὕτως $\triangleright$ Adverb; ∇ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
(wie ein Adj.)
καὶ ∇ καὶ $\triangleright$ Konijunkt; ∇ und, auch, sogar
εἰσὶν ∇ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ∇ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
εὐνοῦχοι ∇ εὐνοῦχος $\triangleright$ Subst; Nomin; Plur; maen; ∇ Verschnittener, Eunuch, Kastrat

οἵτινες 𐀀 ὅστις 𐀀 Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 jeder der; welcher
 ἐννουχίσθησαν 𐀀 ἐννουχίζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; 𐀀 verschneiden, entmannen
 ὑπὸ 𐀀 ὑπό 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
 ἀνθρώπων, 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 d. Mensch
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 εἰσὶν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἐννοῦχοι 𐀀 ἐννοῦχος 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 Verschnittener, Eunuch, Kastrat
 οἵτινες 𐀀 ὅστις 𐀀 Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 jeder der; welcher
 ἐννουχίσαν 𐀀 ἐννουχίζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 verschneiden, entmannen
 ἑαυτοὺς 𐀀 ἑαυτοῦ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 seiner, ihrer selbst; sein ihr;
 διὰ 𐀀 διά 𐀀 Praep; 𐀀 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 βασιλείαν 𐀀 βασιλεία 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Königreich, königliche Macht
 τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
 οὐρανῶν. 𐀀 οὐρανός 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Himmel
 ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 δυνάμενος 𐀀 δύναμαι 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; Medium; =>Part; 𐀀 können, fähig sein, imstande sein
 χωρεῖν 𐀀 χωρέω 𐀀 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀀 fort gehen, zu ... kommen, Platz finden; Fortschritt machen;
 trans.: in sich aufnehmen können, begreifen, annehmen
 χωρεῖτω. 𐀀 χωρέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 fort gehen, zu ... kommen, Platz finden; Fortschritt machen; trans.: in sich aufnehmen können, begreifen, annehmen

M19, 13

tote prosEnechthEsan autO paidia hina tas cheiras epithE autois kai proseuxEtaí hoi de mathEtaí epetimEsan autois
 Darauf wurden gebracht zu ihm Kinder damit die Hände er auflege ihnen und bete aber die Jünger fuhren an sie.

Τότε 𐀀 τότε 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 προσηνέχθησαν 𐀀 προσφέρω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; 𐀀 herbeibringen, darbringen;
 Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
 αὐτῷ 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 παιδίᾱ 𐀀 παιδίον 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; 𐀀 kleines Kind
 ἵνα 𐀀 ἵνα 𐀀 Konjunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)
 τὰς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 der, die das
 χεῖρας 𐀀 χεῖρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 Hand
 ἐπιθῇ 𐀀 ἐπιτίθημι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
 αὐτοῖς 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 προσεύξεται 𐀀 προσεύχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; 𐀀 (an-) beten; erbitten
 οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
 δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 μαθηταί 𐀀 μαθητής 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 Schüler, Jünger
 ἐπετίμησαν 𐀀 ἐπιτιμάω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden; strafen
 αὐτοῖς. 𐀀 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M19, 14

ho de iEsous eipen aphete ta paidia kai mE kOluete auta elthein pros me tOn gar toioutOn estin hE basileia
Aber Jesus sagte * läßt die Kinder und nicht hindert sie zu kommen zu mir denn den so Beschaffenen gehört das Reich

tOn ouranOn
der Himmel.

* zu ihnen in S C; nicht in B R.

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤿ der, die das
δὲ & δέ > Partikel; ⤿ und, aber
Ἰησοῦς & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤿ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤿ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
ἄφετε & ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⤿ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen;
erlassen, vergeben
τὰ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⤿ der, die das
παιδιά & παῖδιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⤿ o d e r Subst; Vokativ;
Plur; saechl; ⤿ kleines Kind
καὶ & καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
μὴ & μή > Konijunkt; ⤿ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
κωλύετε & κωλύω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⤿ (ver-)hindern, abhalten, verweigern, versagen;
verbieten; verweigern
αὐτὰ & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐλθεῖν & ἔρχομαι > Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ⤿ kommen, gehen
πρός & πρὸς > Praep; ⤿ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
με, & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⤿ ich
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⤿ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ⤿ der, die das
γάρ & γάρ > Konijunkt; ⤿ denn, nämlich
τοιούτων & τοιοῦτος > Pron; Genit; Plur; saechl; ⤿ so beschaffen, derartiger, (ein) solcher
ἐστίν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤿ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤿ der, die das
βασιλεία & βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤿ Königreich, königliche Macht
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⤿ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ⤿ der, die das
οὐρανῶν. & οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ⤿ Himmel

M19, 15

kai epitheis tas cheiras autois eporeuthE ekeithen
Und aufgelegt habend die Hände ihnen ging er weg von dort.

καὶ & καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
ἐπιθεῖς & ἐπιτίθημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⤿ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen,
versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
τὰς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ⤿ der, die das
χεῖρας & χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⤿ Hand
αὐτοῖς & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐπορεύθη & πορεύομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ⤿ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben);
seinen Wandel führen

ἐκεῖθεν. 𐀓 ἐκεῖθεν ➤ Adverb; 𐀓 Adv.: von dort, dorthier

M19, 16

kai idou heis proselthOn autO eipen didaskale ti agathon poiEsO hina schO zOEn aiOnion
Und siehe einer gekommen zu ihm sagte Lehrer was für Gutes soll ich tun damit ich erlange 𐀓 ewige Leben?

Καί 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar

ἰδού 𐀓 ἰδού ➤ Interjektion; 𐀓 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

εἷς 𐀓 εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

προσελθών 𐀓 προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐀓 herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen

αὐτῷ 𐀓 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπεν, 𐀓 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Διδάσκαλε, 𐀓 διδάσκαλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀓 Lehrer

τί 𐀓 τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 wer? welcher? was für einer?

ἀγαθόν 𐀓 ἀγαθός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 tüchtig, brauchbar, gut

ποιήσω 𐀓 ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀓 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀓 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἵνα 𐀓 ἵνα ➤ Konijunkt; 𐀓 dass,auf dass, damit (final)

σχῶ 𐀓 ἔχω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀓 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

ζῶην 𐀓 ζῶή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Leben, Lebendigkeit

αἰώνιον 𐀓 αἰώνιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

𐀓 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

M19, 17

ho de eipen autO ti me erOtas peri tou agathou heis estin ho agathos ei de theleis eis En zOEn
Er aber sagte zu ihm was mich fragst du über das Gute? Einer ist der Gute. Wenn aber du willst in das Leben

eiselthein tereo* tas entolas

hineinkommen halte die Gebote

*wörtlich, hüte

ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das

δὲ 𐀓 δέ ➤ Partikel; 𐀓 und, aber

εἶπεν 𐀓 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, 𐀓 αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τί 𐀓 τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 wer? welcher? was für einer?

με 𐀓 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀓 ich

ἐρωτᾷς 𐀓 ἐρωτάω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 fragen; bitten

περί 𐀓 περί ➤ Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

ἀγαθοῦ 𐀓 ἀγαθός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐀓 tüchtig, brauchbar, gut

εἷς 𐀓 εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἔστιν 𐀓 εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das

ἀγαθός ᾠ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ tüchtig, brauchbar, gut
εἰ ᾠ εἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δὲ ᾠ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
θέλεις ᾠ θέλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
εἰς ᾠ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
ζωὴν ᾠ ζωή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Leben, Lebendigkeit
εἰσελθεῖν, ᾠ εἰσέρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➤ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an
(übertr.)
τήρησον ᾠ τηρέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ➤ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren,
schützen; beobachten
τοὺς ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ➤ der, die das
ἐντολὰς. ᾠ ἐντολή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ➤ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz **26a**

26a statt Gebot: Innenziel: Eine äußere Anweisung, die ein von Gott gesetztes Ziel zeigt.

M19, 18

legei autO poias ho de iEsous eipen to ou phoneuseis ou moicheuseis ou klepseis
Er sagt zu ihm welche? Aber Jesus sagte das nicht sollst du töten nicht sollst du ehebrechen nicht sollst du stehlen

ou pseudomarturEseis
nicht sollst du falsche Zeugenaussagen machen.

in S*, B, C, R. (statt du sollst nicht = du wirst nicht.)

λέγει ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ᾠ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ποίας ᾠ ποῖος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; Genit; Sing; weib; ➤ welcher, was für ein, wie,
wie beschaffen
ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
δὲ ᾠ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
Ἰησοῦς ᾠ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τὸ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
Οὐ ᾠ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
φονεύσεις, ᾠ φονεύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ töten, morden
Οὐ ᾠ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μοιχεύσεις, ᾠ μοιχεύω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ Ehebruch begehen/treiben; zum Ehebruch
verführen; huren (= Götzendienst treiben)
Οὐ ᾠ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
κλέψεις, ᾠ κλέπτω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ stehlen
Οὐ ᾠ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ψευδομαρτυρήσεις, ᾠ ψευδομαρτυρέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➤ falsche Zeugenaussage
machen, falsches Zeugnis ablegen

M19, 19

tima ton patera kai En mEtera kai agapEseis ton plEson sou hOs seauton
ehre den Vater und die Mutter und du sollst lieben deinen ↯Nächsten wie dich selbst.

Τίμα ϙ τιμάω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ↯ abschätzen (Med.: für sich abschätzen); schätzen, ehren

τὸν ϙ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ↯ der, die das

πατέρα ϙ πατήρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ↯ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

καὶ ϙ καί ➤ Konijunkt; ↯ und, auch, sogar

τήν ϙ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ↯ der, die das

μητέρα, ϙ μήτηρ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ↯ die Mutter

καί, ϙ καί ➤ Konijunkt; ↯ und, auch, sogar

Ἀγαπήσεις ϙ ἀγαπάω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ↯ lieben, lieb gewinnen

τὸν ϙ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ↯ der, die das

πλησίον ϙ πλησίον ➤ Adverb; ↯ o d e r Praep; ↯ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste; Präp. m. Gen.: nahe bei

σου ϙ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ↯ du

ὥς ϙ ὥς ➤ Adverb; ↯ o d e r Konijunkt; ↯ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

σεαυτόν. ϙ σεαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ↯ deiner

M19, 20

legei autO ho neaniskos * * ephulaxa ti eti husterO
Sagt zu ihm der junge Mann alles dies habe ich befolgt. Worin noch stehe ich zurück?

* nur in B.

λέγει ϙ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ↯ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ ϙ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ↯ o d e r Dativ; Sing; saechl; ↯ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ϙ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ↯ der, die das

νεανίσκος ϙ νεανίσκος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ↯ der Jüngling, der junge Mann; Diener

Πάντα ϙ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ↯ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ↯ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ↯ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ταῦτα ϙ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ↯ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ↯ dieser, diese, dies

ἐφύλαξα ϙ φυλάσσω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ↯ bewachen; Wache halten; beobachten; bewahren, schützen; Med.: beachten, sich in Acht nehmen

τί ϙ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ↯ wer? welcher? was für einer?

ἔτι ϙ ἔτι ➤ Adverb; ↯ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch

ὑστερῶ ϙ ὑστερέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ↯ zu spät kommen; ermangeln, zurückstehen; fehlen; Pass.: entbehren, Mangel leiden

M19, 21

ephE autO ho iEsous ei theleis teleios ** einai hupage pOIeson sou ta huparchonta kai dos ptOchois
Sagte zu ihm Jesus wenn du willst vollkommen sein*, geh hin verkaufe deine Güter und gib den Armen

kai hexeis thEsauron en ouranois kai deuro akolouthei moi
und du wirst haben einen Schatz in Himmeln* und komm her Folge mir

** S, werden; *So in S R; in B, in den Himmeln; R, Himmeln

ἔφη ϙ φημί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ↯ sagen, aussprechen, behaupten

αὐτῷ ϙ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ↯ o d e r Dativ; Sing; saechl; ↯ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ϙ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ↯ der, die das

Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 εἰ ☞ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 θέλεις ☞ θέλω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
 im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 τέλειος ☞ τέλειος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ vollendet, vollständig, vollkommen; reif, volljährig, erwachsen;
 eingeweiht
 εἶναι, εἶμι > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὑπάγε ☞ ὑπάγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen
 πώλησόν ☞ πωλέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
 σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
 τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ὑπάρχοντα ☞ ὑπάρχω > Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; maen;
 Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, ... sein, haben
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 δός ☞ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
 anvertrauen,
 [τοῖς] ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 πτωχοῖς, πτωχός > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἔξεις ☞ ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
 erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 θησαυρόν ☞ θησαυρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schatz(-behälter), Schatzkammer, Vorratsraum; Schatz
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 οὐρανοῖς, οὐρανός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Himmel
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 δεῦρο ☞ δεῦρο > Adverb; ☞ Adv.: hierher! komm!; zur jetzigen Zeit
 ἀκολουθεῖ ☞ ἀκολουθέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
 anschliessen - Folge leisten
 μοι. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

M19, 22

akousas de ho neaniskos *ton logon* apElthen lupoumenos En gar echOn ktEmata polla
 Gehört habend aber der junge Mann das Wort ging weg betrübt er war nämlich habend viele ☞Besitztümer.(= wörtl.,
 Erwirktes)

* in B C R; sonst, dies hörend

ἀκούσας ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 νεανίσκος ☞ νεανίσκος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Jüngling, der junge Mann; Diener
 τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung
 Logos
 ἀπῆλθεν ☞ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ weggehen, hingehen
 λυπούμενος ☞ λυπέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ betrüben, in Trauer versetzen;
 Pass.Präs: traurig sein; Pass. Aor.: traurig werden
 ἦν ☞ εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
 sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 γὰρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
 ἔχων ☞ ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 κτήματα ☞ κτήμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Besitz, Habe; Acker, Grundstück; Plur.: Besitztümer
 πολλά. ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche;
 gross, heftig; lange

M19, 23

ho de iEsous eipen tois mathEtais autou amEn legO humin hoti plousios duskolOs eiseleusetai eis En
aber Jesus sprach zu seinen ↷ Jüngern wahrlich ich sage euch, ein Reicher schwerlich* wird eingehen in das

basileian tOn ouranOn
Reich der Himmel

* wörtl., wie gänzlich widrig = gegen alle Versuche versperrt.

‘ O Ɔ ́ ɔ ɔ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ɔ der, die das
de Ɔ de ɔ Partikel; ɔ und, aber
‘ IhsouƆs Ɔ IhsouƆs ɔ Subst; Nomin; Sing; maen; ɔ Jesus (=Gott hilft)
eiƆpen Ɔ legw ɔ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ɔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
tois Ɔ ́ ɔ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ɔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ɔ der, die das
mathetais Ɔ mathitis ɔ Subst; Dativ; Plur; maen; ɔ Schüler, Jünger
autou, Ɔ autos ɔ Genit; Sing; maen; ɔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : autos ɔ Genit; Sing; saechl; ɔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : autou ɔ Adverb; ɔ Adv. des Ortes: hier, dort
‘ Amhn Ɔ amhn ɔ ɔ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
legw Ɔ legw ɔ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ɔ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
ɔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
umhn Ɔ umeis ɔ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ɔ ihr
oti Ɔ ɔti ɔ Konjunkt; ɔ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
plousios Ɔ plousios ɔ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ɔ reich; Subst.: der Reiche
duskolws Ɔ duskolws ɔ Adverb; ɔ Adv.: schwer, mit Schwierigkeit, schwerlich
eiseleusetai Ɔ eisexomai ɔ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ɔ hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
eis Ɔ eis ɔ Praep; ɔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
thn Ɔ ́ ɔ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ɔ der, die das
basileian Ɔ basileia ɔ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ɔ Königreich, königliche Macht
ton Ɔ ́ ɔ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ɔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ɔ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ɔ der, die das
ouranon. Ɔ ouranos ɔ Subst; Genit; Plur; maen; ɔ Himmel

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M19, 24

palin de legO humin eukopOteron estin kamElon dia trematos raphis eiselrhein
Wiederum aber sage ich euch, Leichter ist es ein Kamel durch Loch einer Nadel hindurchgeht*,

E plusios eiselthein En ten basileian tou theou
als ein Reicher hineinkommt+ in das Reich Gottes.

* hineinkommt; so S C; durchkommt B R; + in B nicht in S

palin Ɔ palin ɔ Adverb; ɔ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
de Ɔ de ɔ Partikel; ɔ und, aber
legw Ɔ legw ɔ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ɔ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
ɔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
umhn Ɔ umeis ɔ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ɔ ihr
eukopwtoron Ɔ eukopwtoros ɔ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; ɔ leichter
estin Ɔ eimi ɔ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ɔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
kamhlon Ɔ kamhlos ɔ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ɔ Kamel
dia Ɔ dia ɔ Praep; ɔ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;

2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus

τρύπηματος 𐤒 𐤒𐤕𐤏𐤍𐤕𐤓 𐤔 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐤕 Gebohrtes, Loch, Nadelöhr **83**

ῥαφίδος 𐤒 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤔 Subst; Genit; Sing; weib; 𐤕 Nadel, Nähnael

διελθεῖν 𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤔 Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; 𐤕 gehen, hindurchgehen; nach kommen/gelangen; durchdringen; auseinandergehen, sich zerstreuen; sich verbreiten, ausbreiten

ἢ 𐤕 𐤕 𐤔 Partikel; 𐤕 oder; und; entweder ... oder

πλούσιον 𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤔 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐤕 reich; Subst.: der Reiche

εἰσελθεῖν 𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤔 Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; 𐤕 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

εἰς 𐤕 𐤕𐤓𐤕 𐤔 Praep; 𐤕 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν 𐤕 𐤕 𐤔 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤕 der, die das

βασιλείαν 𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤔 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤕 Königreich, königliche Macht

τοῦ 𐤕 𐤕 𐤔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤕 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤕 der, die das

θεοῦ. 𐤕 𐤕𐤕𐤕𐤕𐤓 𐤔 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤕 Gott

83 Nadelöhr und Kamel.

Das aramäische Wort gamla hat je nach dem Zusammenhang, in dem es vorkommt, ganz verschiedene Bedeutungen und kann mit "Kamel", "Strick" Seil oder Balken übersetzt werden. Tritt es mit reiten zusammen auf, dann ist natürlich Kamel gemeint wird es in Verbindung mit Nadelöhr erwähnt, dann bedeutet es selbstverständlich einen Strick oder ein Seil. In keinem einzigen aramäischen Sprichwort, und auch nirgends in der ganzen aramäischen Literatur wird das Kamel je in Zusammenhang mit einem

Nadelöhr erwähnt. Dagegen bestehen im Sprachgebrauch Redewendungen, in denen gleichzeitig von einem Strick und einer Nadel gesprochen wird. Beim Kaufen von Nähfaden sagen orientalische Frauen u.a. oft: Der ist ja geradezu ein Seil, den kann ich nicht brauchen, womit sie andeuten wollen, dass der Faden für die Ösen ihrer Nadeln viel zu dick ist. Stricke und Seile gibt es in jedem nahöstlichen Haushalt, denn man gebraucht sie zum Festbinden von Traglasten auf den Rücken von Männern und Tieren. Vor und nach solcher Verwendung hängt man sie an den Hauswänden auf oder legt sie in eine Ecke. Das Gespräch über den Reichen fand wahrscheinlich im Innern eines Hauses statt. Wir können uns gut vorstellen, dass Jesus dabei auf die Stricke und Seile hinwies, die Er dort sah, um Seinen Zuhörern deutlich zu machen, was Er bei Seiner Verurteilung der Geldgier des reichen Orientalen, der seine Schätze auf unrechtmäßige Weise zusammengerafft hatte, ausdrücken wollte. Er sagte zu ihnen: Es ist leichter für ein solches Seil, durch die Öse einer Nadel gezogen zu werden, als für einen Reichen, in das Reich Gottes zu gelangen. Nun werden im Osten ganz verschieden große Nadeln gebraucht: die winzige für die feine Stickerei, die gewöhnliche Nähnael, die schon größer ist und eine grobe Nadel von etwa 15-20 Zentimeter Länge, die häufig von den Arbeitern an ihren Kleidern befestigt oder auf einem Seil angesteckt wird. Eine starke Schnur kann ohne weiteres durch das große Öhr dieser Nadel gezogen werden, die man hauptsächlich zum Zusammennähen von großen Säcken, Teppichen oder der aus Ziegenhaar gewebenen Zelttücher benutzt. Westliche Bibelforscher haben zur Erklärung des - in der ihnen überlieferten Übersetzung - merkwürdig klingenden Jesus-Wortes vorgeschlagen, Er habe bei der Erwähnung des Nadelöhrs an ein kleines Tor in der Stadtmauer gedacht. Dabei gibt es aber in keiner orientalischen Stadt ein derartiges kleines Tor, das Nadelöhr genannt wird und für ein Kamel eventuell passierbar wäre. Dieser Deutungsversuch muß daher falsch sein. Im Nahen Osten bestehen noch alte, von Mauern umgebene Städte, die seit den frühen Zeiten bis auf unsern heutigen Tag völlig unverändert geblieben sind. Sie alle besitzen an verschiedenen Punkten ihrer Ringmauern große Stadttore, die von den Menschen, Kamelen und allen andern Tieren zum Betreten und zum Verlassen der Stadt benutzt werden. Sie sind die einzigen Stellen, an denen ein Kamel in die Stadt hineingelangen kann. Das Evangelium erwähnt jedoch nichts von einem solchen Stadttor, sondern spricht deutlich von einem Nadelöhr. In der aramäischen Peschitta lautet diese Bibelstelle: Es ist leichter für ein Seil, durch ein Nadelöhr gezogen zu werden, als für einen Reichen, in das Königreich Gottes zu gelangen. Das hier vorkommende Wort gama finden wir auch bei Matthäus 23, 24. Dort bedeutet es wirklich Kamel, denn Jesus spricht an jener Stelle von baka = keine Mücke im Gegensatz zum großen Kamel. In diesem Fall handelt es sich um eine Gegenüberstellung von prinzipiell Vergleichbaren, nämlich von zwei lebenden Tieren, und die rhetorische Hyperbel ist daher durchaus am Platz, während der Kontrast Kamel - Nadelöhr keinen Sinn ergeben kann. Jedermann im Orient weiß, dass ein Kamel unmöglich durch ein Nadelöhr geht, dass aber ein dünnes Seil, wenn auch mit sehr viel Mühe, vielleicht durch die Öse einer der dort jedermann bekannten, sehr großen Nadeln gezogen werden könnte. Derartige Ausdrücke, welche die Begriffe Faden/Schnur/Strick/Seil mit einem Nadelöhr, oder ein Kamel mit einer kleiner Mücke verbinden, sind im Orient aus stehende Redewendungen gang und gäbe. Bei solchen Vergleichen oder Gegensätzen muß jedoch stets eine gewisse normale, gemeinsame Basis vorhanden sein, denn ohne eine entsprechende Grundlage wäre das Bild, sinnlos. Das häufige Vorkommen derselben aramäischen Wörter in stark verschiedenen Bedeutungen ist auf die Armut des damals zur Verfügung stehenden Vokabulars zurückzuführen. Aramäisch ist eine sehr alte Sprache, und die Evangelien wurden zu einer Zeit geschrieben, in der die damaligen semitischen Hirtenvölker im täglichen Leben eben noch keinen großen Wortschatz benötigten. Das Prägen neuer Begriffe drängte sich daher bei ihnen kaum auf. Die Kunst des Schreibens war noch jung, und der Buchdruck wurde sogar erst viele Hunderte von Jahren später erfunden Mk.10, 25 Luk.18:25

M19, 25

akousantes de hoi mathEtai exepLEssonto sphodra legontes tis ara dunatai sOthEnai
Gehört habend* aber die Jünger gerieten außer sich sehr sagend wer denn kann gerettet werden?

Als aber*, so S* B C R

ἀκούσαντες ἁκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☹ hören
δὲ δέ > Partikel; ☹ und, aber
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☹ der, die das
μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☹ Schüler, Jünger
ἐξεπλήσσοντο ἐκπλήσσομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [passiv;] Indikativ; ☹ ausser sich geraten, betäubt sein
σφόδρα σφόδρα > Adverb; ☹ Adv.: sehr, heftig, gewaltig
λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Τίς τίς > Pron; ☹ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☹ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
ἄρα ἄρα > Konijunkt; ☹ ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
δύναται δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☹ können, fähig sein, imstande sein
σωθῆναι σῶζω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☹ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

M19, 26

emblepsas de ho iEsous eipen autois para anthrOpois touto adunaton estin para de theo panta dunata
Den Blick gerichtet habend aber Jesus sagte zu ihnen bei Menschen dies unmöglich ist aber bei Gott alles möglich.

ἐμβλέψας ἐμβλέπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☹ d. Blick richten, ansehen, hinsehen, anblicken
δὲ δέ > Partikel; ☹ und, aber
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Παρά παρὰ > Praep; ☹ Präp. m. Gen.: von, von ... her;
Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung;
Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
ἀνθρώποις ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☹ d. Mensch
τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☹ dieser, diese, dies
ἀδύνατόν ἀδύνατος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☹ unvermögend, kraftlos, unmöglich
ἐστίν, εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
παρὰ παρὰ > Praep; ☹ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
δὲ δέ > Partikel; ☹ und, aber
θεῶ θεός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☹ Gott
πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☹ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☹ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
δυνατά. δυνατός > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☹ stark, mächtig, im Stande sein; möglich

M19, 27

tote apokritheis ho petros eipen autO idou hEmeis aphEkamen panta kai EkolouthEsamen soi ti ara estai hEmin
Da antwortend Petrus sagte zu ihm siehe wir haben verlassen alles und sind nachgefolgt dir was denn wird sein uns?

Τότε 𐀅 τότε 𐀅 Adverb; 𐀀 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἀποκριθεῖς 𐀅 ἀποκρίνομαι 𐀅 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; 𐀀 antworten
ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
Πέτρος 𐀅 Πέτρος 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Petrus
εἶπεν 𐀅 λέγω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, 𐀅 αὐτός 𐀅 Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἰδού 𐀅 ἰδοῦ 𐀅 Interjektion; 𐀀 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἡμεῖς 𐀅 ἡμεῖς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 wir
ἀφήκαμεν 𐀅 ἀφίημι 𐀅 Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zul;
verlassen; erlassen, vergeben
πάντα 𐀅 πᾶς 𐀅 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin;
Plur; saechl; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
καί 𐀅 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἠκολουθήσαμέν 𐀅 ἀκολουθέω 𐀅 Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
anschliessen - Folge leisten
σοι 𐀅 σύ 𐀅 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 du O D E R : σύ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 du
τί 𐀅 τίς 𐀅 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 wer? welcher? was für einer?
ἄρα 𐀅 ἄρα 𐀅 Konijunkt; 𐀀 ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
ἔσται 𐀅 εἰμί 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡμῖν 𐀅 ἡμεῖς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 wir

M19, 28

ho de iEsous eipen autois amEn legO humin hoti humeis hoi akolouthEsantes moi en tE paliggenesia
Aber Jesus sagte zu ihnen wahrlich ich sage euch, Ihr die nachgefolgt Seienden mir bei der Wiedergeburt**,

hotan kathisE ho huios tou anthrOpou epi thronou doxEs autou kathEsesthe kai humeis epi dOdeka*
wenn sich gesetzt hat der Sohn des Menschen auf Thron seiner 𐀀Herrlichkeit werdet sitzen auch ihr auf zwölf

thronous krinontes tas dOdeka phulas tou israEl
Thronen richtend die zwölf Stämme Israels.

* B, C, R, zwölf; S, 12

** griech, palingenesia; syr.be' alma chadta = im neuen Zeitalter; in der neuen Ära.

ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
δὲ 𐀅 δέ 𐀅 Partikel; 𐀀 und, aber
Ἰησοῦς 𐀅 Ἰησοῦς 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν 𐀅 λέγω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, 𐀅 αὐτός 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἀμήν 𐀅 ἀμήν 𐀅 𐀀 wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
λέγω 𐀅 λέγω 𐀅 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν 𐀅 ὑμεῖς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr
ὅτι 𐀅 ὅτι 𐀅 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ὑμεῖς 𐀅 ὑμεῖς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 ihr
οἱ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das

ἀκολουθήσαντές 𐀀 ἀκολουθέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
μοι 𐀀 ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 ich
ἐν 𐀀 ἐν ➤ Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
παλιγγενεσία, 𐀀 παλιγγενεσία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Wiedergeburt; neue Welt
ὅταν 𐀀 ὅταν ➤ Konijunkt; 𐀀 Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
καθίσῃ 𐀀 καθίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
ὁ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
υἱὸς 𐀀 υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Sohn
τοῦ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
ἀνθρώπου 𐀀 ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch
ἐπὶ 𐀀 ἐπὶ ➤ Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
θρόνου 𐀀 θρόνος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Sessel, Stuhl, Thron; Herrschaft
δόξης 𐀀 δόξα ➤ Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
αὐτοῦ, 𐀀 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
καθήσεσθε 𐀀 κάθημαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; 𐀀 sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
καὶ 𐀀 καὶ ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ὕμεις 𐀀 ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 ihr
ἐπὶ 𐀀 ἐπὶ ➤ Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
δώδεκα 𐀀 δώδεκα ➤ Adjekt.; 𐀀 zwölf
θρόνους 𐀀 θρόνος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Sessel, Stuhl, Thron; Herrschaft
κρίνοντες 𐀀 κρίνω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 scheiden, unterscheiden, auswählen; meinen, urteilen; entscheiden, beschliessen; richten, beurteilen; Med.: einen Rechtsstreit ausfechten
τὰς 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 der, die das
δώδεκα 𐀀 δώδεκα ➤ Adjekt.; 𐀀 zwölf
φυλᾶς 𐀀 φυλή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 Stamm, Volksstamm, Volk
τοῦ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
'Ισραήλ. 𐀀 'Ισραήλ ➤ Subst; 𐀀 Israel

M19, 29

kai pas hostis aphEken oikias E adelphous E adelphas E patera E mEtera E +* tekna E #
Und jeder der verlassen hat Häuser oder Brüder* oder Schwestern oder Vater oder Mutter + oder Kinder oder

heneken agrous emon onomatos ekatoniplasiona lEmpsetai kai zOEn aiOnion klEronomEsei
Äcker↗ wegen meines Namens hundertfach wird bekommen und ewiges↗ Leben wird empfangen.

* so S, C; in B, R, Häuser oder Brüder; + Frau, nur in B; # oder Häuser, S* C; nicht in S, B, R;

καὶ 𐀀 καὶ ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
πᾶς 𐀀 πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ὅστις 𐀀 ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 jeder der; welcher
ἀφῆκεν 𐀀 ἀφίημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
οἰκίας 𐀀 οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
ἢ 𐀀 ἢ ➤ Partikel; 𐀀 oder; und; entweder ... oder
ἀδελφούς 𐀀 ἀδελφός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
ἢ 𐀀 ἢ ➤ Partikel; 𐀀 oder; und; entweder ... oder

ἀδελφὰς 𐀀 ἀδελφή 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 Schwester, Volks-, Glaubensgenossin
 ἢ 𐀀 ἢ 𐀀 Partikel; 𐀀 oder; und; entweder ... oder
 πατέρα 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
 ἢ 𐀀 ἢ 𐀀 Partikel; 𐀀 oder; und; entweder ... oder
 μητέρα 𐀀 μήτηρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 die Mutter
 ἢ 𐀀 ἢ 𐀀 Partikel; 𐀀 oder; und; entweder ... oder
 τέκνα 𐀀 τέκνον 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; 𐀀 Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen
 ἢ 𐀀 ἢ 𐀀 Partikel; 𐀀 oder; und; entweder ... oder
 ἀγρούς 𐀀 ἀγρός 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
 ἐνεκεν 𐀀 ἐνεκα 𐀀 Praep; 𐀀 wegen, um willen
 τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 ὀνόματος 𐀀 ὄνομα 𐀀 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐀀 Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
 μου, 𐀀 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀀 ich
 ἑκατονταπλασίονα 𐀀 ἑκατονταπλασίων 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 hundertfältig
 λήμψεται 𐀀 λαμβάνω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐀀 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 ζωὴν 𐀀 ζωή 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Leben, Lebendigkeit
 αἰώνιον 𐀀 αἰώνιος 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende
 κληρονομήσει. 𐀀 κληρονομέω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 erben, als Anteil erhalten, als Besitz empfangen

M19, 30

polloi de esontai prOtoi eschatoi kai eschatoi prOtoi
 Viele aber werden sein Erste Letzten und Letzte Ersten.

Reihenfolge in B, C, R verschieden.

Πολλοὶ 𐀀 πολὺς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 ἔσονται 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 πρῶτοι 𐀀 πρῶτος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
 ἔσχατοι 𐀀 ἔσχατος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 ἔσχατοι 𐀀 ἔσχατος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
 πρῶτοι. 𐀀 πρῶτος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

M20, 1

homoia gar estin hE basileia tOn ouranOn anthrOpO oikodespotE hostis exElthen hama prOi
 Denn gleich ist das Reich der Himmel * einem Hausherrn der ausging gleich am frühen Morgen zu

misthOsasthai ergatas eis ampelOna autou
 dingen Arbeiter in seinen 𐀀 Weinberg.

* Menschen

Ὅμοιά 𐀀 ὅμοιος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐀀 von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich
 γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 denn, nämlich
 ἔστιν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἡ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 βασιλεία 𐀀 βασιλεία 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Königreich, königliche Macht

τῶν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das
οὐρανῶν ₪ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Himmel
ἀνθρώπων ₪ ἄνθρωπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ d. Mensch
οἰκοδεσπότη, ₪ οἰκοδεσπότης ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Hausherr
ὅστις ₪ ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➤ jeder der; welcher
ἐξῆλθεν ₪ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ἅμα ₪ ἅμα ➤ Adverb; ➤ o d e r Praep; ➤ zugleich, gleichzeitig
πρῶτῃ ₪ πρῶτῃ ➤ Adverb; ➤ Adv.: früh, frühmorgens
μισθώσασθαι ₪ μισθόομαι ➤ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ➤ um Lohn annehmen, sich um Lohn anwerben lassen
ἐργάτας ₪ ἐργάτης ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Arbeiter
εἰς ₪ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
ἀμπελῶνα ₪ ἀμπελῶν ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ d. Weinberg, Weingarten
αὐτοῦ. ₪ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

M20, 2

sumphOnEsas de meta tOn ergatOn ek dEnariou En hEmeran apesteilen autous eis ton ampeLOna autou
Übereingekommen aber mit den Arbeitern für einen Denar den Tag sandte er hin sie in seinen ➤ Weinberg.

συμφωνήσας ₪ συμφωνέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ übereinstimmen, übereinkommen, einträchtig sein
δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
μετὰ ₪ μετὰ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das
ἐργατῶν ₪ ἐργάτης ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Arbeiter
ἐκ ₪ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
δηναρίου ₪ δηνάριον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)
τὴν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
ἡμέραν ₪ ἡμέρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἀπέστειλεν ₪ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
αὐτοὺς ₪ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ₪ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
ἀμπελῶνα ₪ ἀμπελῶν ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ d. Weinberg, Weingarten
αὐτοῦ. ₪ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

M20, 3

kai exelthOn peri tritEn hOran eiden allous hestOtas en tE agora argous
Und ausgegangen um dritte* Stunde sah er andere stehend auf dem Marktplatz untätig;

* 9 Uhr

καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ἐξελθὼν ₪ ἐξέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

περί ₪ περί > Praep; ➔ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
 τρίτην ₪ τρίτος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➔ dritter
 ὥραν ₪ ὥρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➔ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
 εἶδεν ₪ ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
 Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 ἄλλους ₪ ἄλλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➔ e. anderer
 ἐστῶτας ₪ ἵστημι > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ➔ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 ἐν ₪ ἐν > Praep; ➔ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➔ der, die das
 ἀγορᾶ ₪ ἀγορά > Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Hauptplatz, Markt (als Gerichtsstätte, Handelsplatz etc.)
 ἀργούς ₪ ἀργός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ➔ arbeitslos, lässig, faul; nutzlos, ertraglos

M20, 4

kai ekeinois eipen hupagete kai humeis eis ton ampelOna mou* kai ho ean E dikaion dOsO humin
 und zu ihnen sagte er geht hin auch ihr in den Weinberg meinen* und was ist gerecht werde ich geben euch.

* meinen: in S, C; nicht in B R.

καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 ἐκείνοις ₪ ἐκείνος > Pron; Dativ; Plur; maen; ➔ jener
 εἶπεν, ₪ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Ὑπάγετε ₪ ὑπάγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➔ (hin-/weg)gehen
 καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 ὑμεῖς ₪ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➔ ihr
 εἰς ₪ εἰς > Praep; ➔ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τῶν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➔ der, die das
 ἀμπελῶνα, ₪ ἀμπελῶν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➔ d. Weinberg, Weingarten
 καὶ ₪ καί > Konijunkt; ➔ und, auch, sogar
 ὃ ₪ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ➔ welcher, welche, welches
 ἐάν ₪ ἐάν > Konijunkt; ➔ wenn, wofern; wenn nicht
 ἦ ₪ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➔ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 δίκαιον ₪ δίκαιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➔ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➔ gerecht
 δώσω ₪ δίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➔ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 ὑμῖν. ₪ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➔ ihr

M20, 5

hoi de apElthon palin de exelthOn peri hektEn kai enatEn hOran epoiEsen hOsautOs
 Sie aber gingen hin wieder aber* ausgegangen um sechste** und neunte+ Stunde handelte er ebenso.

*so S, C; nicht in B, R.; ** 12 Uhr; + 15 Uhr.

οἱ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➔ der, die das
 δὲ ₪ δέ > Partikel; ➔ und, aber
 ἀπῆλθον. ₪ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➔ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➔ weggehen, hingehen
 πάλιν ₪ πάλιν > Adverb; ➔ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
 [δὲ] ₪ δέ > Partikel; ➔ und, aber
 ἐξῆλθὼν ₪ ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➔ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;

schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

περί ☞ περί ➤ Praep.; ☛ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

ἔκτην ➞ ἔκτος ➞ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➞ d. sechste

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἐνάτην ➡ ἑνάτος ➤ Adjektiv; Akkusativ; Sing; weib; ➡ d. neunte

ὥραν ➞ ὥρα ➞ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

ἐποίησεν ➤ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚙ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὡσαύτως. ➡ ὡσαύτως ➤ Adverb; ➤ Adv.: ebenso, in gleicher Weise

M20, 6

peri de tEn hendekatEn exelthOn heuren allous hestOtas kai legei autois ti hOde hestEkate

Aber $\leftrightarrow$ um die elfte* ausgegangen fand er andere stehend und sagt zu ihnen was hier steht ihr

holEn tEn hEmeran argoi

den ganzen Tag untätig?

* 17 Uhr

περί ➤ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

δέ ➞ δέ ➞ Partikel; ➞ und, aber

τὴν ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das

ἐνδεκάτην ➡ ἐνδέκατος ➡ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➡ d. elfte

ἐξελθὼν ➡ ἐξέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☹ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;

schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

εὗρεν ➞ εὕρισκω ➞ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;

Pass: erscheinen, sein

ἄλλους ➔ ἄλλος ➤ Adjekt.: Akkusativ; Plur; maen; ➔ e. anderer

ἔστῳτας ➡ ἵστημι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☉ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;

auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;

Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt: ➡ und, auch, sogar

λέγει ➡ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;

befehlen: nennen: Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, αὐτός ➤ Pron: => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Τί τίς ➤ Pron: Nomin: Sing: saechl: ➤ wer? welcher? was für einer?

ὦδε ➡ Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei

ἔστηκατε ➤ ἵστημι ➤ Verb: 2. Pers.Plur: Perf: aktiv: Indikativ: ➤ I. Akt: trans.: (auf-) stellen: zum Stehen bringen:

auf die Waage stellen:: intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;

Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.

ὅλην ➞ ὅλος ➞ Adjektiv: Akkusativ: Sing: weib: ☯ ganz, ungeteilt, unversehrt

τὴν ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☉ der, die das

ἡμέραν ➞ ἡμέρα ➞ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἀργοί ➔ ἀργός ➔ Adjekt.: Nomin: Plur; maen: ☞ arbeitslos, lässig, faul; nutzlos, ertraglos

M20, 7

legousin auto hoti oudeis hEmas emisthOsato legei autois hupagete kai humeis eis ton ampelOna
Sie sagen zu ihm, *Niemand uns hat angeworben* er sagt zu ihnen geht hin auch ihr in den Weinberg +

* Nicht einer nahm uns in Lohn; so in S*; B; C R.

+und was irgend recht ist werdet ihr empfangen. + (Zusatz in späteren Handschriften)

λέγουσιν λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτόϙ, αὐτόϙ ➤ Dativ; Sing; maen; o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὅτι ➡ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐδεὶς ➡ οὐδεὶς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➡ kein, keine; niemand, nichts

ἡμᾶς ➡ ἡμεῖς ➡ Pron; => Pers Poss.; Äkkusativ; Plur; ➡ wir

ἐμισθόσατο.  μισθόομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ;  um Lohn annehmen, sich um Lohn anwerben lassen

λέγει λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς,  αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐπάγετε ➡ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➡ (hin-/weg)gehen

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ὑμεῖς ➡ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ➡ ihr

εἰς ➞ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸν ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➡ der, die das

ἀμπελῶνα. ➡ ἀμπελών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➡ d. Weinberg, Weingarten

M20, 8

opias de genomenEs legei ho kurios tou ampelOnos to epitropO autou kaleson tous ergatas kai apodos
Abend aber geworden war sagt der Herr des Weinbergs zu seinem Verwalter rufe die Arbeiter und zahle aus

ton misthon arxamenos apo tOn eschatOn heOs tOn prOtOn
ihnen* den Lohn begonnen habend bei den letzten bis zu den ersten.

* so in B, C; gib in S, C.

ὥψιας ➞ ὥσιος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ spät O D E R : ὥσια ➤ Subst; Genit; Sing; ☞ Abend

δέ ➡ δέ ➤ Partikel; ➡ und, aber

γενομένης ➤ γίνομαι ➤ Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen.

λέγει λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ó ➞ ó ➞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➞ der, die das

κύριος κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

τοῦ ➔ ὁ ➔ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das

ἀμπελῶνος ➞ ἀμπελών ➞ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Weinberg, Weingarten

τῷ ➔ ὁ ➔ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➔ der, die das

ἐπιτρόπῳ ➞ ἐπίτροπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➡ Verwalter, Aufseher; Vormund

αὐτοῦ, αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe ODER: αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

Κάλεσον ☞ καλέω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ἐργάτας ➔ ἐργάτης ➔ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Arbeiter

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

ἀπόδοϛ 𐤀 ἀποδίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐤁 abgeben, herausgeben, auszahlen
αὐτοῖς 𐤀 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐤁 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸν 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤁 der, die das
μισθὸν 𐤀 μισθός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤁 Lohn
ἄρξάμενος 𐤀 ἄρχω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; Medium; =>Part; 𐤁 herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
ἀπὸ 𐤀 ἀπό ➤ Praep; 𐤁 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐤁 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐤁 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐤁 der, die das
ἐσχάτων 𐤀 ἔσχατος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; weib; 𐤁 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; 𐤁 letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
ἕως 𐤀 ἕως ➤ Konijunkt; 𐤁 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
τῶν 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐤁 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐤁 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐤁 der, die das
πρώτων. 𐤀 πρῶτος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; weib; 𐤁 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; 𐤁 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; 𐤁 erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

M20, 9

* hoi peri tEn hendekatEn hOran elabon ana dEnarion
Und gekommen die um die elfte Stunde erhielten je einen Denar.

+ Nicht in allen Handschriften

καὶ 𐤀 καί ➤ Konijunkt; 𐤁 und, auch, sogar
ἐλθόντες 𐤀 ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐤁 kommen, gehen
οἱ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤁 der, die das
περὶ 𐤀 περί ➤ Praep; 𐤁 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τὴν 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤁 der, die das
ἐνδεκάτην 𐤀 ἐνδέκατος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐤁 d. elfte
ῥαν 𐤀 ῥα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤁 Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἔλαβον 𐤀 λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤁 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤁 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ἀνὰ 𐤀 ἀνά ➤ Praep; 𐤁 auf, je. ana meson: zwischen mitten
δηνάριον. 𐤀 δηνάριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤁 Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)

M20, 10

kai elthontes hoi prOtoi enomisan hoti pleion lEmpsontai kai elabon to ana dEnarion kai autoi
Und gekommen die ersten meinten daß mehr sie erhalten würden und sie erhielten das je einen Denar auch sie. *

* wörtl., das vereinbarte Denarion, so S C; in B R, je ein Denarion

καὶ 𐤀 καί ➤ Konijunkt; 𐤁 und, auch, sogar
ἐλθόντες 𐤀 ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐤁 kommen, gehen
οἱ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤁 der, die das
πρῶτοι 𐤀 πρῶτος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤁 erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἐνόμισαν 𐤀 νομίζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤁 annehmen, meinen; im Brauch haben; Pass.: es ist brauch
ὅτι 𐤀 ὅτι ➤ Konijunkt; 𐤁 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
πλεῖον 𐤀 πολὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; 𐤁 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper; 𐤁 viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
λήμψονται 𐤀 λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; 𐤁 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
καὶ 𐤀 καί ➤ Konijunkt; 𐤁 und, auch, sogar

ἐλάβον ἢ λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
[τὸ] ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; = Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνά ἢ ἀνά > Praep; ☞ auf, je. ana meson: zwischen mitten
δηνάριον ἢ δηνάριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)
καὶ ἢ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
αὐτοί. ἢ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M20,11

labontes de egogguzon kata tou oikodespotou
Erhalten habend aber murrten sie gegen den Hausherrn,

λαβόντες ἢ λαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
δὲ ἢ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐγόγγυζον ἢ γογγύζω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ murmeln, murren
κατὰ ἢ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τοῦ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
οἰκοδεσπότου ἢ οἰκοδεσπότης > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Hausherr

M20, 12

legontes houtoi hoi eschatoi mian hOran epoiEsan kai isous epoiEsas tois bastasasi
sagend diese Letzten eine einzige Stunde haben gearbeitet und gleich uns ☞ sie hast du gemacht den ertragen-
to baros tEs hEmeras kai ton kausOna
habenden die Last des Tages und die Hitze.

λέγοντες ἢ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὔτοι ἢ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
οἱ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐσχατοι ἢ ἐσχατος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
μίαν ἢ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ᾠραν ἢ ᾠρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἐποίησαν ἢ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
καὶ ἢ καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἴσους ἢ ἴσος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ gleich, übereinstimmend
ἡμῖν ἢ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
αὐτοὺς ἢ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐποίησας ἢ ποιέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τοῖς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
βαστάσασι ἢ βαστάζω > Verb; Dativ; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ aufheben, tragen, ertragen koennen, wegstrogen
τὸ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
βάρος ἢ βάρος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Schwere, Gewicht, Last, Bürde, Ansehen, Fülle
τῆς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ἡμέρας ἢ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
καύσωνα. ☞ καύσων > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Hitze, Sonnenbrand

M20, 13

ho de apokritheis heni autOn eipen hetaire ouk adikO se ouchi dEnariou sunephOnEsas
Er aber antwortend einem von ihnen sagte Freund* nicht tue ich unrecht dir nicht um einen Denar bist du übereingekommen
moi / mit mir?

* zu einem Anderweitigen; Freund wäre "Philos",

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] => Part; ☞ antworten
ἐνὶ ☞ εἰς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner
(unbestimmter Artikel)
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐταῖρε, ☞ ἑταῖρος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Genosse, Kamerad, Freund
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀδικῶ ☞ ἀδικέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ungerecht handeln, schädigen
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
οὐχὶ ☞ οὐχί > Adverb; ☞ nicht; nein; (= verstärktes nein [ou])
δηνάριον ☞ δηνάριον > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)
συνεφώνησάς ☞ συμφωνέω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ übereinstimmen, übereinkommen,
einträchtig sein
μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

M20, 14

aron to son kai hupage thelO de toutO tO eschatO dounai hOs kai soi
Nimm das Deine und geh hin ich will aber diesem Letzten geben * wie auch dir.

* dasselbe B C R;

ἄρον ☞ αἶρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σὸν ☞ σός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ dein
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὑπάγε. ☞ ὑπάγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen
θέλω ☞ θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τούτῳ ☞ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐσχάτῳ ☞ ἔσχατος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
δοῦναι ☞ δίδωμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ὥς ☞ ὥς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie
(= dass); ungefähr; da als während, nachdem
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
σοί ☞ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du

M20, 15

E ouk exestin moi ho thelo poiEsai en tois emois E ho ophthalmos sou ponEros estin hoti egO agathos eimi
Oder nicht ist es erlaubt mir was ich will zu tun mit dem Meinen? Oder dein ↗Auge böse ist weil ich gut bin?

[ἤ] ἤ > Partikel; ⚡ oder; und; entweder ... oder
οὐκ οὐ > Adverb; ⚡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔξεστίν ἔξεστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ es ist erlaubt, es ist möglich
μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ⚡ ich
ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ⚡ welcher, welche, welches
θέλω θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⚡ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ποιῆσαι ποιέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⚡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; I V) zu etw. machen; V) arbeiten
ἐν ἐν > Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⚡ der, die das
ἐμοῖς ἐμός > Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ⚡ mein
ἤ ἤ > Partikel; ⚡ oder; und; entweder ... oder
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
ὀφθαλμός ὀφθαλμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ das Auge
σου σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ du
πονηρός πονηρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, **84**
beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὅτι ὅτι > Konjunkt; ⚡ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐγώ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ⚡ ich
ἀγαθός ἀγαθός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ tüchtig, brauchbar, gut
εἰμι εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

84 Siehe dazu M6, 23: Geiz = böses Auge.

M20, 16

houtOs esontai hoi eschatoi prOtoi kai hoi prOtoi eschatoi
So werden sein die Letzten Ersten und die Ersten Letzten *

*denn viele sind Berufene wenige aber Auserwählte. In C, D, W; aber nicht in S, B; wurde von Matth.22, 14 übernommen

οὕτως οὕτως > Adverb; ⚡ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
ἔσονται εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
ἔσχατοι ἔσχατος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⚡ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
πρώτοι πρώτος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⚡ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
καὶ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
πρώτοι πρώτος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⚡ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἔσχατοι ἔσχατος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⚡ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;

M20, 17

iEsous eis hierosoluma parelaben tous dOdeka mathEtas* kat idian kai en tE hodO eipen autois
Und hinaufgehend Jesus nach Jerusalem nahm zu sich die zwölf Jünger* für sich und auf dem Weg sagte er zu ihnen,

* so in B, C, R.

Καί 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἀναβαίνων 𐀓 ἀναβαίνω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 hinaufsteigen
ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
Ἰησοῦς 𐀓 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)
εἰς 𐀓 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἱεροσόλυμα 𐀓 Ἱεροσόλυμα 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Jerusalem
παρέλαβεν 𐀓 παραλαμβάνω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 zu sich nehmen, übernehmen,
empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
τοὺς 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
δώδεκα 𐀓 δώδεκα 𐀀 Adjekt.; 𐀀 zwölf
[μαθητάς] 𐀓 μαθητής 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Schüler, Jünger
κατ' 𐀓 κατὰ 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν 𐀓 ἰδιος 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 eigen; eigentümlich, besonders
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
ὁδῶ 𐀓 ὁδός 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
εἶπεν 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M20, 18

idou anabainomen eis hierosoluma kai ho huio tou anthrOpou paradothEsetai tois archiereusin
Siehe wir gehen hinauf nach Jerusalem und der Sohn des Menschen wird übergeben werden den Oberpriestern

kai grammateusin kai katakrinousin auton
und Schriftgelehrten und sie werden verurteilen ihn *zum Tod*

* nicht in B; in C; R, zum Tod

Ἰδοὺ 𐀓 ἰδού 𐀀 Interjektion; 𐀀 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἀναβαίνομεν 𐀓 ἀναβαίνω 𐀀 Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 hinaufsteigen
εἰς 𐀓 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἱεροσόλυμα, 𐀓 Ἱεροσόλυμα 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 o d e r
Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Jerusalem
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
υἱός 𐀓 υἱός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Sohn
τοῦ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
ἀνθρώπου 𐀓 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 d. Mensch
παραδοθήσεται 𐀓 παραδίδωμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; 𐀀 übergeben; überliefern, ausliefern;
anbefehlen; erlauben, zulassen
τοῖς 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ἀρχιερεῦσιν 𐀓 ἀρχιερεύς 𐀀 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀀 d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
γραμματεῦσιν, 𐀓 γραμματεὺς 𐀀 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀀 Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,

Gesetzeskundiger

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

κατακρινουσιν ☞ κατακρίνω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (zum Tod) verurteilen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

θανάτῳ ☞ θάνατος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren

M20, 19

kai paradOousin auton tois ethnesin eis to empaixai kai mastigOsai kai staurOsai kai tE tritE hEmera
und sie werden übergeben ihn den Heiden zu dem Verspotten und Geißeln und Kreuzigen und am dritten Tag

egerthEsetai

wird er auferstehen.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

παραδῶσουσιν ☞ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἔθνεσιν ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἐμπαίζαι ☞ ἐμπαίζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ uebel mitspielen, verspotten

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

μαστιγῶσαι ☞ μαστιγῶ > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geisseln, peitschen (synagogale Strafe); züchtigen.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

σταυρῶσαι, ☞ σταυρώ > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ kreuzigen

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

τρίτῃ ☞ τρίτος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ dritter

ἡμέρᾱ ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἐγερθήσεται. ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken

Pass.: wach werden, aufstehen

M20, 20

tote prosElthen autO hE mEtEr tOn huiOn zebedaiou meta tOn huiOn autEs proskunousa kai aitousa ti ap autou
Darauf trat zu ihm die Mutter der Söhne Zebedäus mit ihren Söhnen sich niederwerfend und bittend etwas von ihm.

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

προσῆλθεν ☞ προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

μήτηρ ☞ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

υἱῶν ☞ υἱός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Sohn

Ζεβεδαίου ☞ Ζεβεδαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zebedäus

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

υἱῶν Ɔ υἱός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Sohn
αὐτῆς Ɔ αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
προσκυνῶσα Ɔ προσκυνέω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
καὶ Ɔ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
αἰτοῦσά Ɔ αἰτέω ➤ Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ fordern, bitten, erbitten, begehren
τι Ɔ τις ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἀπ' Ɔ ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ. Ɔ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

M20, 21

ho de eipen autE ti theleis legei autO eipe hina kathisOsin houtoi hoi duo huioi mou
Er aber sagte zu ihr was willst du? Sie sagt zu ihm sage daß sich setzen sollen diese Ɔ meine zwei Söhne

heis ek dexiOn kai heis ex euOnumOn sou en tE basileia sou
einer zu deiner Rechten und einer zu deiner Ɔ Linken in deinem Ɔ Reich

ὁ Ɔ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
δὲ Ɔ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
εἶπεν Ɔ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῇ, Ɔ αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τί Ɔ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?
θέλεις Ɔ θέλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
λέγει Ɔ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, Ɔ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπε Ɔ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἵνα Ɔ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)
καθίσωσιν Ɔ καθίζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➤ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
οὗτοι Ɔ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Plur; maen; ➤ dieser, diese, dies
οἱ Ɔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
δύο Ɔ δύο ➤ Adjekt.; ➤ zwei
υἱοί Ɔ υἱός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➤ Sohn
μου Ɔ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ ich
εἷς Ɔ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐκ Ɔ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν Ɔ δεξιός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➤ rechts, zur Rechten
σου Ɔ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
καὶ Ɔ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
εἷς Ɔ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐξ Ɔ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ἐωνύμων Ɔ ἐώνυμος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➤ links
σου Ɔ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➤ du
ἐν Ɔ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ Ɔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das
βασιλεία Ɔ βασιλεία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Königreich, königliche Macht

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

σου. ☞ σὺ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

M20, 22

apokritheis de ho iEsous eipen ouk oidate ti aiteisthe dunasthe piein to potErion ho egO mello pinein
Antwortend aber Jesus sagte nicht wißt ihr was ihr bittet könnt ihr trinken den Kelch den ich werde trinken?

legousin autO dunametha
Sie sagen zu ihm wir können.

ἀποκριθεῖς ☞ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὁ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἴδατε ☞ οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

αἰτεῖσθε. ☞ αἰτέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ fordern, bitten, erbitten, begehren

δύνασθε ☞ δύναμαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

πίνειν ☞ πίνω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ trinken

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ποτήριον ☞ ποτήριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das Trinkgefäß, der Becher, der Kelch

ὃ ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ☞ welcher, welche, welches

ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

μέλλω ☞ μέλλω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;müssen, sollen, zukünftig sein

πίνειν ☞ πίνω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ trinken

λέγουσιν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Δυνάμεθα. ☞ δύναμαι ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

Die aus Mk10.38, 39 stammenden Ergänzungen nach "trinken": "oder in die Taufe, in ^wdie ich, ja ich, getauft bin, getauft zu werden" und in M20, 23: "und in die Taufe, in ^wdie ich, ja ich, getauft bin, werdet ihr getauft werden" sind von C, W und R bezeugt. S, B und D haben sie nicht. Unter den Textkennern besteht auch hier weitgehende Einigkeit, daß diese Fassung nicht im ursprünglichen Text stand.

M20, 23

legei autois to men potErion mou piesthe to de kathisai ek dexiOn mou kai ex euOnumOn
Er sagt zu ihnen zwar meinen ☞Kelch werdet ihr trinken aber das Sichsetzen zu meiner ☞Rechten und zu Linken

ouk estin emon dounai all hois hEtoimastai hupo tou patros mou
nicht ist meine Sache geben außer denen es bereitet ist von meinem ☞Vater.

λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

μὲν ☞ μὲν ➤ Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)

ποτήριον ☞ ποτήριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ das Trinkgefäß, der Becher, der Kelch
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
πίεσθε, ☞ πίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Indikativ; ☞ trinken
τό ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
καθίσαι ☞ καθίζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν ☞ δεξιός > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ rechts, zur Rechten
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ἐωνύμων ☞ ἐώνυμος > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ links
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐμὸν ☞ ἐμός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ mein
[τοῦτο] ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
δοῦναι, ☞ δίδωμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geben, entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ἄλλ' ☞ ἄλλὰ > Konjunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οἷς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Plur; saechl; ☞ welcher, welche, welches
ἡτοίμασται ☞ ἐτοιμάζω > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen
ὑπὸ ☞ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πατρός ☞ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

M20, 24

kai akousantes hoi deka EganaktEsan peri tOn duo adelphOn
Und gehört habend die zehn wurden unwillig* über die zwei Brüder.

* waren sie entrüstet B C R. (aganakteo; in heftiger Aufregung sein)

Καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀκούσαντες ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δέκα ☞ δέκα > Adjekt.; Plur; ☞ zehn
ἡγανάκτησαν ☞ ἀγανακτέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erregt sein, unwillig sein, aufgebracht sein, zürnen
περὶ ☞ περί > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
ἀδελφῶν. ☞ ἀδελφός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

M20, 25

ho de iEsous proskalesamenos autous eipen oidate hoti hoi archontes tOn ethnOn katakurieuousin autOn
Aber Jesus zu sich gerufen habend sie sagte ihr wißt daß die Herrscher der Völker gewalttätig herrschen über sie

kai hoi megaloi katexousiazousin autOn
und die Großen ihre Macht mißbrauchen gegen sie.

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das

δὲ & δέ > Partikel; & und, aber

Ἰησοῦς & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; & Jesus (=Gott hilft)

προσκαλεσάμενος & προσκαλέομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; & herbeirufen, kommen lassen; berufen zu

αὐτοὺς & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπεν, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οἶδατε & οἶδα > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; & wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu

ὅτι & ὅτι > Konjunkt; & Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; & der, die das

ἄρχοντες & ἄρχων > Subst; Nomin; Plur; maen; & o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; & d. Herrscher, Herr, Fürst; Behörden, Richter, Oberster

τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; & der, die das

ἔθνων & ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; & Volk, Pl.: Heiden

κατακυριεύουσιν & κατακυριεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; & Herr werden/sein, überwältigen, unterjochen

αὐτῶν & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

& o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ & καί > Konjunkt; & und, auch, sogar

οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; & der, die das

μεγάλοι & μέγας > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; & gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

κατεξουσιάζουσιν & κατεξουσιάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; & Amtsgewalt missbrauchen

αὐτῶν. & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

& o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M20, 26

ouch houtOs * en humin all hos ean theE en humin megas genesthai estai humOn diakonos+
Nicht so * soll es sein bei euch sondern wer will bei euch groß sein soll sein euer Diener,

* Reihenfolge in Handschriften verschieden.

+ griech, diakonos; lat. Minister (von minus –weniger); hebr, meschareth

οὐχ & οὐ > Adverb; & nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οὕτως & οὕτως > Adverb; & Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)

ἔσται & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; & vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν & ἐν > Praep; & Präp.: in, vor, bei, unter

ὑμῖν, & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; & ihr

ἀλλ' & ἀλλά > Konjunkt; & aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὃς & ὃς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; & welcher, welche, welches

ἐάν & ἐάν > Konjunkt; & wenn, wofern; wenn nicht

θέλη φ θέλω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; $\odot$ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἐν φ ἐν $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp.: in, vor, bei, unter
ὑμῖν φ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Dativ; Plur; $\odot$ ihr
μέγας φ μέγας $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; $\odot$ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
γενέσθαι φ γίνομαι $\triangleright$ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; $\odot$ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἔσται φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; $\odot$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὑμῶν φ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Plur; $\odot$ ihr
διάκονος, φ διάκονος $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\odot$ Diener, Helfer, Diakon

M20, 27

kai hos an theE en humin einai prOtos estai humOn doulos
und wer will unter euch sein Erste soll sein euer Knecht,

καὶ φ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ und, auch, sogar
ὅς φ ὅς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Rel; Nomin; Sing; maen; $\odot$ welcher, welche, welches
ἄν φ ἄν $\triangleright$ $\odot$ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungsaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
θέλη φ θέλω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; $\odot$ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἐν φ ἐν $\triangleright$ Praep; $\odot$ Präp.: in, vor, bei, unter
ὑμῖν φ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Dativ; Plur; $\odot$ ihr
εἶναι φ εἰμί $\triangleright$ Verb; Prasens; aktiv; Infin; $\odot$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πρῶτος φ πρῶτος $\triangleright$ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; $\odot$ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἔσται φ εἰμί $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; $\odot$ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὑμῶν φ ὑμεῖς $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Pers Poss.; Genit; Plur; $\odot$ ihr
δοῦλος φ δοῦλος $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\odot$ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener

M20, 28

hOspēr ho huīos tou anthrOpou ouk Elthen diakonEthEnai alla diakonEsai kai dounai
gleichwie der Sohn des Menschen nicht gekommen ist sich bedienen zu lassen sondern zu dienen* und zu geben

psuchEn autou lutron anti pollOn
sein $\Leftarrow$ Leben als Lösegeld für viele.

* diakonesai; lat. Ministrare; hebr. leschareth

ὥσπερ φ ὥσπερ $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ gleichwie, wie nämlich, wie
ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Nomin; Sing; maen; $\odot$ der, die das
υἱὸς φ υἱός $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\odot$ Sohn
τοῦ φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; maen; $\odot$ o d e r Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; saechl; $\odot$ der, die das
ἀνθρώπου φ ἄνθρωπος $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; maen; $\odot$ d. Mensch
οὐκ φ οὐ $\triangleright$ Adverb; $\odot$ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἦλθεν φ ἐρχομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; $\odot$ kommen, gehen
διακονηθῆναι φ διακονέω $\triangleright$ Verb; Aorist; passiv; Infin; $\odot$ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen
ἀλλὰ φ ἀλλὰ $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
διακονῆσαι φ διακονέω $\triangleright$ Verb; Aorist; aktiv; Infin; $\odot$ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten; Pass.: sich bedienen lassen
καὶ φ καί $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ und, auch, sogar
δοῦναι φ δίδωμι $\triangleright$ Verb; Aorist; aktiv; Infin; $\odot$ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τὴν φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Akkusativ; Sing; weib; $\odot$ der, die das

ψυχὴν φ ψυχή $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; weib; $\ominus$ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
 αὐτοῦ φ αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; maen; $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός $\triangleright$ Genit; Sing; saechl; $\ominus$ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ $\triangleright$ Adverb; $\ominus$ Adv. des Ortes: hier, dort
 λύτρον φ λύτρον $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; $\ominus$ Lösegeld
 ἀντί φ ἀντί $\triangleright$ Praep; $\ominus$ m. Gen. anstatt, im Tausch für
 πολλῶν. φ πολὺς $\triangleright$ Adjekt.; Genit; Plur; weib; $\ominus$ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; $\ominus$ o d e r Adjekt.; Genit;
 Plur; saechl; $\ominus$ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

M20, 29

kai ekporeuomenOn autOn apo ierichO EkolouthEsen autO ochlos polus
Und herausgingen sie aus Jericho folgte ihm eine zahlreiche ↗ Menge.

καὶ & καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
ἐκπορευομένων & ἐκπορεύομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☹ ausgehen, hinausgehen, fortgehen, ausfahren
αὐτῶν & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☹ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπὸ & ἀπό > Praep; ☹ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
Ἰεριχὼ & Ἰεριχώ > Subst; ☹ Jericho
ἠκολούθησεν & ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten
αὐτῷ & αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☹ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὄχλος & ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πολύς. & πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☹ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

M20, 30

kai idou duo tuphloi kathEmenoi para tEn hodon akousantes hoti iEsous paragei ekraxan legontes + +
Und siehe zwei* Blinde sitzend am Weg gehört habend daß Jesus vorübergeht schrien sagend, Erbarme dich

huios dauid
Sohn Davids

* In Mark.10, 46 nur ein Blinder Bartimäus. + so in, P46, B, C, W, V; fehlt in: D, Syr.

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 ἰδοὺ ☞ ἰδοῦ ➤ Interjektion; ☹ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 δύο ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☹ zwei
 τυφλοὶ ☞ τυφλός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☹ blind; verblendet;
 Subst.: Blinder
 καθήμενοι ☞ κάθημαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☹ sitzen; sich setzen;
 sich befinden, wohnen
 παρὰ ☞ παρά ➤ Praep; ☹ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der M
 einung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
 τὴν ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☹ der, die das
 ὁδόν ☞ ὁδός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
 ἀκούσαντες ☞ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☹ hören
 ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☹ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Jesus (=Gott hilft)

παράγει, ¶ παράγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ intr: vorbeigehen, fort gehen; Pass.: vergehen
ἐκραξαν ¶ κράζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schreien; ausrufen
λέγοντες, ¶ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐλέησον ¶ ἐλέαω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben;
Pass.: Erbarmen finden
ἡμᾶς, ¶ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
[κύριε], ¶ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
υἱός ¶ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
Δαυίδ. ¶ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David

M20, 31

ho de ochlos epetimEsen autois hina siOpEsOsin hoi de * meizon ekraxan legontes + + +
Aber die Menge fuhr an sie daß sie schweigen sollten sie aber * lauter schrien sagend, Herr, erbarme dich

huios dauid
Sohn Davids

* viel; + wie Vers 30

ὁ ¶ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ¶ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὄχλος ¶ ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
ἐπετίμησεν ¶ ἐπιτιμᾶω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anfahren, tadeln, schelten; ernstlich zureden;
strafen
αὐτοῖς ¶ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἵνα ¶ ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
σιωπήσωσιν ¶ σιωπάω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ schweigen, still sein; verstummen, still werden;
die Fähigkeit zu reden einbüßen
οἱ ¶ οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ¶ δέ > Partikel; ☞ und, aber
μεῖζον ¶ μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;
☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἐκραξαν ¶ κράζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schreien; ausrufen
λέγοντες, ¶ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐλέησον ¶ ἐλέαω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sich erbarmen, Barmherzigkeit üben;
Pass.: Erbarmen finden
ἡμᾶς, ¶ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
κύριε, ¶ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
υἱός ¶ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
Δαυίδ. ¶ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David

M20, 32

kai stas iEsous ephOnEsen autous kai eipen ti thelete poiEsO humin
Und stehen geblieben Jesus rief herbei sie und sagte was wollt ihr soll ich tun euch?

καὶ ¶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
στάς ¶ ἵστημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ὁ ¶ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ¶ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἐφώνησεν ¶ φωνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen;

anreden

αὐτοὺς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εἶπεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

θέλετε ☞ θέλω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ποιήσω ☞ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

M20, 33

legousin autO kurie hina anoigOsin hoi ophthalmoi hEmOn

Sie* sagen zu ihm Herr daß geöffnet werden unsere ☞ Augen.

* Man sagt (aus der Menge); B, C, R, Sie sagen.

λέγουσιν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κύριε, ☞ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἀνοιγῶσιν ☞ ἀνοίγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ὀφθαλμοὶ ☞ ὀφθαλμός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ das Auge

ἡμῶν. ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

M20, 34

splagchnistheis de ho iEsous hEpsato tOn ommatOn autOn kai eutheOs aneblepsan kai EkolouthEsan autO

Sich erbarmt habend aber Jesus berührte ihre* ☞Augen und sofort wurden sie wieder sehend und folgten ihm.

* so S* B R; in S, seine

σπλαγχνισθεῖς ☞ σπλαγχνίζομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ sich erbarmen; Mitleid empfangen

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἤψατο ☞ ἅπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ anzünden; Med.: anfassen, berühren

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

ὀμμάτων ☞ ὀμμα ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ das Auge

αὐτῶν, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εὐθέως ☞ εὐθέως ➤ Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich

ἀνέβλεψαν ☞ ἀναβλέπω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufblicken, wieder sehend werden

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἠκολούθησαν ☞ ἀκολουθέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nachfolgen, nachkommen, nachgehen, anschliessen - Folge leisten

αὐτῶ. ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M21, 1

Kai hote Eggisan eis hierosoluma kai Elthon eis bEthphagE eis to oros tOn elaiOn
Und als sie nahe herangekommen waren an Jerusalem und gekommen waren nach Betfage an den Berg der Ölbäume

tote iEsous apostellen duo mathEtas
da Jesus sandte zwei Jünger,

Καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὅτε ☞ ὅτε ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
ἤγγισαν ☞ ἐγγίζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Ἱεροσόλυμα ☞ Ἱεροσόλυμα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Jerusalem
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἦλθον ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ kommen, gehen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Βηθφαγή ☞ Βηθφαγή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bethphage
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄρος ☞ ὄρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Ἑλαιῶν, ☞ ἐλαία ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Oelbaum, Olive
τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen
δύο ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei
μαθητάς ☞ μαθητής ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

M21, 2

legOn autois poreuesthe eis tEn kOmEn tEn katananti humOn kai eutheOs heurEsete onon dedemenEn
sagend zu ihnen geht in das Dorf gegenüber euch und sofort werdet ihr finden eine Eselin angebunden

kai pOlon met autEs lusantes agagete moi
und ein Füllen bei ihr losgebunden habend führt zu mir

λέγων ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Πορεύεσθε ☞ πορεύομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
κώμην ☞ κώμη ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Flecken, Dorf, auch Dorfbewohner
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
κατέναντι ☞ κατέναντι ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: gegenüber; Präp. m. Gen.: gegenüber von,
angesichts von
ὑμῶν, ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εὐθέως ☞ εὐθέως > Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich
εὐρίσσετε ☞ εὐρίσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
ὄνον ☞ ὄνος > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Esel/in
δεδεμένην ☞ δέω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; ☞ zusammen binden; fesseln; anbinden;
verbindlich erklären
καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πῶλον ☞ πῶλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen
μετ' ☞ μετὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτῆς ☞ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
λύσαντες ☞ λύω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ lösen, aufbinden, losmachen; losbinden,
befreien, freigeben; auflösen, zerstören, abschaffen
ἀγάγετέ ☞ ἄγω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen,
abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
μοι. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

M21, 3

kai ean tis humin elpE ti ereite hoti ho kurios autOn chreian echei euthus de apostelei autous
Und wenn jemand zu euch sagt etwas, sollt ihr sagen der Herr an ihnen Bedarf hat sofort aber wird er senden sie.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
εἶπη ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τι, ☞ τίς > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἐρεῖτε ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus **85**
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
χρεῖαν ☞ χρεῖα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt,
Pflicht
ἔχει ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
εὐθὺς ☞ εὐθύς > Adverb; ☞ gerade; geradsinnig, aufrichtig
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀποστελεῖ ☞ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen
αὐτούς. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

85 der Kyrios, statt dem alt. JHWH, der Ewigseiende.

M21, 4

touto de gegonen hina plErOthE to rhEthen dia tou prophEtou legontos
Dies* aber ist geschehen damit erfüllt wurde das Gesagte durch den Propheten sagenden,

*so S; C; in B R, dies Ganze.

Τούτο ἔστιν οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ⤿ dieser, diese, dies
δὲ ἔστιν > Partikel; ⤿ und, aber
γέγονεν ἔστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ⤿ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἵνα ἔστιν > Konjunkt; ⤿ dass,auf dass, damit (final)
πληρωθῇ ἔστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ⤿ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen;
in Erfüllung gehen, vollbringen
τὸ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⤿ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤿ der, die das
ῥηθὲν ἔλεγω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ⤿ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl;
Aorist; passiv; =>Part; ⤿ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
διὰ διὰ > Praep; ⤿ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤿ der, die das
προφήτου ἔστιν > Subst; Genit; Sing; maen; ⤿ Prophet
λέγοντος, ἔλεγω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤿ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl;
Prasens; aktiv; =>Part; ⤿ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M21, 5

eipate tE thugatri siOn idou ho basileus sou erchetai soi praus kai epibebEkOs epi onon
Sagt der Tochter Zion siehe dein ὤ König kommt zu dir sanftmütig und hinaufgestiegen auf eine Eselin

kai epi pOlon huion hupozugiou
und auf ein Füllen Sohn eines Lasttiers.

Εἶπατε ἔλεγω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⤿ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv;
Indikativ; ⤿ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῇ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
θυγατρὶ ἔστιν > Subst; Dativ; Sing; weib; ⤿ Tochter
Σιών ἔστιν > Subst; ⤿ (Berg) Zion
Ἰδοὺ ἔστιν > Interjektion; ⤿ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤿ der, die das
βασιλεύς ἔστιν > Subst; Nomin; Sing; maen; ⤿ König, Kaiser
σου ἔστιν > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⤿ du
ἔρχεται ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ⤿ kommen, gehen
σοι ἔστιν > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⤿ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ⤿ du
πραῦς ἔστιν > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤿ sanftmütig, freundlich, milde
καὶ καὶ > Konjunkt; ⤿ und, auch, sogar
ἐπιβεβηκώς ἔστιν > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ⤿ hinaufsteigen, besteigen; hingehen,
betreten
ἐπὶ ἐπὶ > Praep; ⤿ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὄνον ἔστιν > Subst; Akkusativ; Sing; ⤿ Esel/in
καὶ καὶ > Konjunkt; ⤿ und, auch, sogar
ἐπὶ ἐπὶ > Praep; ⤿ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πῶλον ἔστιν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤿ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen
υἱὸν ἔστιν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤿ Sohn
ὑποζυγίου. ἔστιν > Subst; Genit; Sing; saechl; ⤿ Zugtier, Esel

M21, 6

poreuthentes de hoi mathetai kai poiēsantes kathōs sunetaxen autois ho iēsous
Gegangen aber die Jünger und getan habend wie befohlen hatte ihnen Jesus

πορευθέντες ☞ πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητῆς > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ποιήσαντες ☞ ποιέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
καθὼς ☞ καθώς > Adverb; ☞ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
συνέταξεν ☞ συντάσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ anordnen, auftragen
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
'Ιησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

M21, 7

Egagon tEn onon kai ton pOlon kai epethEkan ep autOn ta himatia kai epekathisen epanO autOn
führten die Eselin und das Füllen und legten auf sie die Kleider * und er setzte sich auf sie.

* so S B; ihre Gewänder C; Gewänder ihrer selbst R.

ἡγαγον ☞ ἄγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen,
abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ὄνον ☞ ὄνος > Subst; Akkusativ; Sing; ☞ Esel/in
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
πῶλον ☞ πῶλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jungtier, Füllen, Eselsfüllen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπέθηκαν ☞ ἐπιτίθημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen
übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
ἐπ' ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἱμάτια, ☞ ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Kleid, Obergewand
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπεκάθισεν ☞ ἐπικαθίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ setzen auf; intrans.: sich setzen auf,
sitzen auf
ἐπάνω ☞ ἐπάνω > Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf
αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M21, 8

ho de pleistos ochlos estrOsan heautOn ta himatia en tE hodO alloi de ekopton kladous apo tOn
Aber die sehr zahlreiche Menge breitete aus ihre Kleider auf dem Weg andere aber hieben Zweige von den

dendrOn kai estrOnnuon en tE hodO
Bäumen und breiteten aus auf dem Weg.

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das
δὲ & δέ > Partikel; & und, aber
πλείστος & πολὺς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Superl.; & viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ὄχλος & ὄχλος > Subst; Nomin; Sing; maen; & der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἐστρώσαν & στρωννύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; & ausbreiten, ausstreuen, aufschlagen; mit Polstern belegen, polstern; bahnen ausebnen
ἐαυτῶν & ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; & o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; & seiner, ihrer selbst; sein ihr;
τὰ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; & o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; & der, die das
ἱμάτια & ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; & o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; & Kleid, Obergewand
ἐν & ἐν > Praep; & Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; & der, die das
ὁδῶ, & ὁδός > Subst; Dativ; Sing; weib; & Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
ἄλλοι & ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; & e. anderer
δὲ & δέ > Partikel; & und, aber
ἐκοπτον & κόπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; & abhauen, Med.: sich an die Brust schlagen = trauern
κλάδους & κλάδος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; & Zweig
ἀπὸ & ἀπό > Praep; & m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; & der, die das
δένδρων & δένδρον > Subst; Genit; Plur; saechl; & Baum
καὶ & καί > Konijunkt; & und, auch, sogar
ἐστρώννουν & στρωννύω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; & ausbreiten, ausstreuen, aufschlagen; mit Polstern belegen, polstern; bahnen ausebnen
ἐν & ἐν > Praep; & Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; & der, die das
ὁδῶ, & ὁδός > Subst; Dativ; Sing; weib; & Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

M21, 9

hoi de ochloi hoi proagontes auton kai hoi akolouthountes ekrazon legontes hOsanna tO huiO dauid
Aber die Leute gehenden vor ihm und folgenden schrien sagend Hosanna dem Sohn Davids

eulogEmenos ho erchomenos en onomati kuriou hOsanna en tois hupsistois
Gepriesen der Kommende im Namen Herrn Hosanna in den Höhen

οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; & der, die das
δὲ & δέ > Partikel; & und, aber
ὄχλοι & ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen; & der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; & der, die das
προάγοντες & προάγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; & vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen
αὐτὸν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ & καί > Konijunkt; & und, auch, sogar
οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; & der, die das
ἀκολουθοῦντες & ἀκολουθέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; & nachfolgen, nachkommen,

nachgehen, anschliessen - Folge leisten

ἐκράζον 𐀓 κράζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀀 schreien; ausrufen

λέγοντες, 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ᾠσαννά 𐀓 ὠσαννά 𐀀 𐀀 Hosianna (= hilf doch)

τῷ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das

υἱῷ 𐀓 υἱός 𐀀 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 Sohn

Δαυίδ 𐀓 Δαυίδ 𐀀 Subst; Sing; maen; 𐀀 David

Εὐλογημένος 𐀓 εὐλογέω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; 𐀀 preisen, lobpreisen (Gott); danksagen; segnen, Gutes wünschen

ὁ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das

ἐρχόμενος 𐀓 ἔρχομαι 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 kommen, gehen

ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

ὀνόματι 𐀓 ὄνομα 𐀀 Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm

κυρίου 𐀓 κύριος 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

ᾠσαννά 𐀓 ὠσαννά 𐀀 𐀀 Hosianna (= hilf doch) **86**

ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das

ὑψίστοις. 𐀓 ὕψιστος 𐀀 Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 höchster, erhabenster; Subst.: der (Aller-) Höchste

86 Wörtlich: statt Hosanna: Bitte! Erlöse uns!

M21, 10

kai eiselthontos autou eis hierosoluma eseisthE pasa hE polis legousa tis estin houtos

Und eingezogen* war er in Jerusalem geriet in Bewegung die ganze Stadt sagend wer ist der?

* Hineingekommenseins B, C, R.

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

εἰσελθόντος 𐀓 εἰσέρχομαι 𐀀 Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)

αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort

εἰς 𐀓 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

Ἱεροσόλυμα 𐀓 Ἱεροσόλυμα 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Jerusalem

ἐσεισθη 𐀓 σείω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; 𐀀 erschüttern, schütteln, erschüttern;

Pass.: erbeben, erzittern, geschüttelt werden; in Aufregung versetzt werden

πάσα 𐀓 πᾶς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐀀 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ἡ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das

πόλις 𐀓 πόλις 𐀀 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Stadt; Vaterstadt

λέγουσα, 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Τίς 𐀓 τίς 𐀀 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀀 Pron; 𐀀 (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige

ἔστιν 𐀓 εἶμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

οὗτος 𐀓 οὗτος 𐀀 Pron; Nomin; Sing; maen; 𐀀 dieser, diese, dies

M21, 11

hoi de ochloi elegon houtos estin ho prophētēs Iēsous ho apo nazareth tēs galilaias
Aber die Leute sagten der ist der Prophet Jesus von Nazaret in Galiläa.

οἱ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
δὲ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber
ὄχλοι ὄχλος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
ἔλεγον, λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὗτός οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ⚡ dieser, diese, dies
ἐστὶν εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
προφήτης προφήτης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Prophet
Ἰησοῦς Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Jesus (=Gott hilft)
ὁ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
ἀπὸ ἀπό ➤ Praep; ⚡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
Ναζαρέθ Ναζαρά ➤ Subst; ⚡ Nazareth
τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das
Γαλιλαίας. Γαλιλαία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Galiläa

M21, 12

kai eisēlthen Iēsous eis to hieron kai exebalen pantas tous pōlountas kai agorazontas en tō hierō kai tas
Und hinein ging Jesus in den Tempel und trieb aus alle Verkaufenden und Kaufenden im Tempel und die

trapezas tōn kollubistōn katestrepsen kai tas kathedras ton polountōn tas peristeras
Tische der Geldwechsler warf er um und die Sitze der Verkaufenden die Tauben

Καὶ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
εἰσῆλθεν εἰσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⚡ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
Ἰησοῦς Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Jesus (=Gott hilft)
εἰς εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ἱερόν ἱερόν ➤ Subst; Akkusativ; Sing; ⚡ Heiligtum, Tempel
καὶ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
ἐξέβαλεν ἐκβάλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
πάντας πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοὺς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ der, die das
πωλοῦντας πωλέω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
καὶ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
ἀγοράζοντας ἀγοράζω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ kaufen
ἐν ἐν ➤ Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ἱερῷ ἱερόν ➤ Subst; Dativ; Sing; ⚡ Heiligtum, Tempel
καὶ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
τὰς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ der, die das
τραπέζας τράπεζα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ Tisch; Esstisch, Mahlzeit; Wechseltisch (Bank)
τῶν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⚡ der, die das
κολλυβιστῶν κολλυβιστής ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ⚡ Geldwechsler

κατέστρεψεν ☞ καταστρέφω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ umstürzen, umwerfen; zerstören
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τάς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
καθέδρας ☞ καθέδρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Sessel, Sitz, Lehrstuhl
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
πωλούντων ☞ πωλέω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
τάς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
περιστεράς, ☞ περιστερά ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Taube

M21, 13

kai legei autois gegraptai ho oikos mou oikos proseuchEs klEthEsetai humeis de auton poieite
und sagt zu ihnen geschrieben ist, Mein↔ Haus ein Haus Gebets soll genannt werden ihr aber es macht

spElaion IEstOn
zu einer Höhle von Räubern.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Γέγραπται, ☞ γράφω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ☞ schreiben
Ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
οἶκος ☞ οἶκος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung,
Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
οἶκος ☞ οἶκος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung,
Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
προσευχῆς ☞ προσευχή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Anbetung, Gebet; Gebetsplatz
κληθήσεται, ☞ καλέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen
ὕμεις ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ποιεῖτε ☞ ποίω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten;
abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
σπήλαιον ☞ σπήλαιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Höhle
ληστῶν. ☞ ληστής ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Räuber, Plünderer

M21, 14

kai prosElthon autO tuphloi kai chOloi en tO hierO kai etherapeusen autous
Und kamen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel und er heilte sie.

Καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
προσῆλθον ☞ προσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τυφλοὶ ☞ τυφλός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet;
Subst.: Blinder
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
χωλοὶ ☞ χωλός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ lahm, gelähmt, einfüssig
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
ἱερῷ, ἱερὸν > Subst; Dativ; Sing; Heiligtum, Tempel
καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar
ἐθεράπευσεν θεραπεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; dienen, bedienen; (aerztlich) behandeln,
heilen, gesund machen; Pass.: sich bedienen lassen 19
αὐτούς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

19 therapeuo, das tatsächliche Umkehren eines Zustandes der Krankheit.

M21, 15

idontes de hoi archiereis kai hoi grammateis ta thaumasia ha epoiEsen kai tous paidas tous krazontas en tO
Gesehen habend aber die Oberpriester und die Schriftgelehrten die Wunder die er tat und die Kinder schreienden im

hierO kai legontas hOsanna tO huiO dauid EganaktEsan
Tempel und sagenden Hosanna dem Sohn Davids wurden unwillig

ἰδόντες ὁράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; sehen, blicken, erblicken;
erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
δὲ δέ > Partikel; und, aber
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
ἀρχιερεῖς ἀρχιερεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ο d e r Subst; Nomin; Plur; maen; d. Oberpriester,
Hohepriester
καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
γραμματεῖς γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ο d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
ο d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das
θαυμάσια θαυμάσιος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; bewundernswert
ὃς ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Rel; Nomin; Plur; saechl;
welcher, welche, welches
ἐποίησεν ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das
παῖδας παῖς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; der Knabe, der Jüngling; Sohn; Diener, Knecht, Sklave
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das
κράζοντας κράζω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; schreien; ausrufen
ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
ἱερῷ ἱερὸν > Subst; Dativ; Sing; Heiligtum, Tempel
καὶ καί > Konjunkt; und, auch, sogar
λέγοντας λέγω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὡσαννά ὡσαννά > Hosanna (= hilf doch)
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
υἱῷ υἱός > Subst; Dativ; Sing; maen; Sohn
Δαυίδ, Δαβίδ > Subst; Sing; maen; David
ἠγανάκτησαν ἀγανακτέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; erregt sein, unwillig sein,
aufgebracht sein, zürnen

M21, 16

kai eipan autO akoueis ti houtoi legousin ho de iEsous legei autois nai oudepote anegnOte hoti ek stomatos und sagten zu ihm hörst du was diese sagen? Aber Jesus sagt zu ihnen ja niemals habt ihr gelesen aus Mund

nEpiOn kai thElazontOn katErtisO ainon
Unmündiger und Säuglinge hast du dir bereitet Lob?

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἶπαν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
'Ακούεις ☞ ἀκούω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hören
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
οὗτοι ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
λέγουσιν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
'Ιησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ναί. ☞ ναί > Partikel; ☞ gewiss, ja, freilich
οὐδέποτε ☞ οὐδέποτε > Adverb; ☞ niemals
ἀνέγνωτε ☞ ἀναγινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
'Εκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
στόματος ☞ στόμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Mund, Redegabe; Scheide (des Schwertes)
νηπίων ☞ νήπιος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ unmündig; unreif; unverbildet
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
θηλαζόντων ☞ θηλάζω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ säugen; saugen
κατηρτίσω ☞ καταρτίζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ in Ordnung bringen, zubereiten, ausrüsten; vollenden; bereiten, herstellen; Med.: etwas für jmd/sich bereiten; Pass.: sich zurechtbringen lassen
αἶνον ☞ αἶνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Lobpreis, Gott preisen

M21, 17

kai katalipOn autous exElthen exO tEs poleOs eis bEthanian kai EulisthE ekei
Und verlassen habend sie ging er hinaus* aus der Stadt nach Betanien und übernachtete dort.
* außerhalb der Stadt, so in S* B C R.

Καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
καταλιπὼν ☞ καταλείπω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ verlassen, zurücklassen, im Stich lassen; vernachlässigen; übrig lassen, hinterlassen
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐξῆλθεν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ἐξω ☞ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
πόλεως ☞ πόλις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
Βηθανίαν ☞ Βηθανία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bethanien
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡλίσθη ☞ ὑλίσσεται > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ d. Nacht zubringen, übernachten

ἐκεῖ. 𐀓 ἐκεῖ ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: dort, dorthin

M21, 18

prOi de * eis tEn polin epelnasen
Frühmorgens aber zurückkehrend in die Stadt wurde er hungrig.

* wörtlich, hinaufgeführt habend

Πρωῖ 𐀓 πρωῖ ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: früh, frühmorgens

δέ 𐀓 δέ ➤ Partikel; 𐀀 und, aber

ἐπανάγων 𐀓 ἐπανάγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 hinausfahren; zurückkehren

εἰς 𐀓 εἰς ➤ Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das

πόλιν 𐀓 πόλις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Stadt; Vaterstadt

ἐπεινάσεν. 𐀓 πεινάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 Hunger haben

M21, 19

kai idOn sukEn mian epi tEs hodou Etthen ep autEn kai ouden heuren en autE ei mE phulla
Und gesehen habend einen ➤ Feigenbaum am Weg ging er zu ihm und nichts fand er an ihm wenn nicht Blätter

monon kai legei autE mEketi ek sou karpos genEtaí eis aiOna kai exEranthE parachrEma hE sukE
nur und er sagt zu ihm nicht mehr aus dir Frucht komme in Ewigkeit und vertrocknete sogleich der Feigenbaum.

καὶ 𐀓 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

ἰδὼν 𐀓 ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

συκῇν 𐀓 συκῆ ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Feigenbaum, Feige

μίαν 𐀓 εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐπὶ 𐀓 ἐπί ➤ Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das

ὁδοῦ 𐀓 ὁδός ➤ Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre

ἦλθεν 𐀓 ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen

ἐπ' 𐀓 ἐπί ➤ Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

αὐτήν 𐀓 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ 𐀓 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

οὐδέν 𐀓 οὐδεῖς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 kein, keine; niemand,

εὗρεν 𐀓 εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;

Pass: erscheinen, sein

ἐν 𐀓 ἐν ➤ Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter

αὐτῇ 𐀓 αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἰ 𐀓 εἰ ➤ Konjunkt; 𐀀 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

μή 𐀓 μή ➤ Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

φύλλα 𐀓 φύλλον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 Blatt

μόνον, 𐀓 μόνος ➤ Adverb; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss

καὶ 𐀓 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar

λέγει 𐀓 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῇ, 𐀓 αὐτός ➤ Dativ; Sing; weib; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Μηκέτι ☞ μηκέτι ➤ Adverb; ☞ nicht mehr, nicht weiter, hinfort nicht
ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
σοῦ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
καρπὸς ☞ καρπός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
γέννεται ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
αἰῶνα. ☞ αἰών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, **853**
d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person)
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξηράνθη ☞ ξηραίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ mache dürr, austrocknen;
Pass.: dürr werden, verdorren, vertrocknen
παραχρήμα ☞ παραχρήμα ➤ Adverb; ☞ Adv.: sofort, zugleich
ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
συκῇ. ☞ συκῆ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Feigenbaum, Feige

853 Das Wort Äon oder äonisch ist der Ausdruck für eine längere, unbestimmte, aber doch begrenzte Zeitdauer. Mit äonisch kann eine Zeit im jetzigen Äon gemeint sein; 5.Mose 15,17; Jes.44,7; 57,16; Spr.22,28; Röm.16,25; Tit.1,2; Off.14,6; aber auch der gesamte Zeitabschnitt des gegenwärtigen Äons; 1.Mose 3,22; Pred.1,4; Ps.20,34 oder des künftigen Äons, Ps.18,30. Die Verbindung von äonisch mit Gott, 1.Mose 21, 33 zeigt, daß Gott, EL, bzw. Älohim, der Gott des gegenwärtig Erschaffenen und der Entfaltung dieses zunächst verborgenen Zeitabschnitts ist. Wie Gott der Anfang und der Spätere (statt Ende), so ist ER der Gegenwärtige und der Äonische, ohne dass durch diese Bezeichnungen zeitliche Grenzen für Seine Existenz genannt wären.

M21, 20

kai idontes hoi mathetai ethaumasanto legontes po para chrEma ex Eranthe hE suke
Und gesehen habend die Jünger wunderten sich sagend wie sogleich vertrocknete der Feigenbaum?

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδόντες ☞ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
ἐθαύμασαν ☞ θαυμάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern;
Pass.: sich verwundrn
λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πῶς ☞ πῶς ➤ Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς ➤ Konjunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
παραχρήμα ☞ παραχρήμα ➤ Adverb; ☞ Adv.: sofort, zugleich
ἐξηράνθη ☞ ξηραίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ mache dürr, austrocknen;
Pass.: dürr werden, verdorren, vertrocknen
ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
συκῇ ☞ συκῆ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Feigenbaum, Feige

M21, 21

apokritheis de ho iEsous eipen autois amEn legO humin ean echEte pistin kai mE diakrithEte ou monon
Antwortend aber Jesus sagte zu ihnen wahrlich ich sage euch wenn ihr habt Glauben und nicht zweifelt nicht nur

to tEs sukeEs polEsete alla kan orei toutO eipEte arthEti kai blEtheEti eis tEn
das des Feigenbaums werdet ihr tun sondern auch wenn zu diesem☞ Berg ihr sagt erhebe dich und wirf dich ins
thalassan genEsetai
Meer wird es geschehen;
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 εἶπεν λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτοῖς, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Ἀμήν ἄμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
 λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 ἐάν ἐάν > Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
 ἔχετε ἔχω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 πίστιν πίστις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube; Glaubenslehre; Beweis
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 μή μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 διακριθῆτε διακρίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ unterscheiden, be- urteilen; Med/Pass: streiten, sich auseinandersetzen, zweifeln
 οὐ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μόνον μόνος > Adverb; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich; Adv.: allein, nur, bloss
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 συκῆς συκῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Feigenbaum, Feige
 ποιήσετε, ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; I II) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 ἀλλὰ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 καὶ καὶ > Konijunkt; ☞ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur
 τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ὄρει ὄρος > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
 τούτῳ οὗτος > Pron; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Dativ; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 εἶπητε, λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ἄρθητι αἶρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 βλήθητι βάλλω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; passiv; =>Imper.; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
 εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 θάλασσαν, θάλασσα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Meer, See
 γενήσεται γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,

M21, 22

kai panta hosa an aitEsEte en tE proseuchE pisteuontes lEmpsesthe
 und alles was ihr bittet im Gebet glaubend werdet ihr erhalten.

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ὅσα ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἄν 𐀀 𐀁 𐀂 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
 αἰτήσητε 𐀀 αἰτέω 𐀂 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀃 fordern, bitten, erbitten, begehren
 ἐν 𐀀 ἐν 𐀂 Praep; 𐀃 Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ 𐀀 ὁ 𐀂 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀃 der, die das
 προσευχῇ 𐀀 προσευχή 𐀂 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀃 Anbetung, Gebet; Gebetsplatz
 πιστεύοντες 𐀀 πιστεύω 𐀂 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀃 glauben; glauben an, vertrauen;
 anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
 λήμψεσθε. 𐀀 λαμβάνω 𐀂 Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; 𐀃 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen,
 fangen, erobern; erhalte

M21, 23

kai elthontos autou eis to hieron prosElthon autO didaskonti hoi archiereis kai hoi presbuteroi tou laou
Und gekommen war er in den Tempel traten zu ihm, Lehrenden die Oberpriester und die Ältesten des Volkes

legontes en poia exousia tauta poieis kai tis soi edOken tEn exousian tautEn
sagend in welcher Vollmacht dies tust du? Und wer dir hat gegeben diese Vollmacht?

Καί ͵ και ͵ Konjunkt; ͵ und, auch, sogar
ἐλθόντος ͵ ἐρχομαι ͵ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ͵ kommen, gehen
αὐτοῦ ͵ αὐτός ͵ Genit; Sing; maen; ͵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ͵ Genit; Sing; saechl; ͵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ͵ Adverb; ͵ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς ͵ εἰς ͵ Praep; ͵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ͵ ὁ ͵ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ͵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
͵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ͵ der, die das
ἱερόν ͵ ἱερόν ͵ Subst; Akkusativ; Sing; ͵ Heiligtum, Tempel
προσῆλθον ͵ προσέρχομαι ͵ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ͵ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ ͵ αὐτός ͵ Dativ; Sing; maen; ͵ o d e r Dativ; Sing; saechl; ͵ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
διδάσκοντι ͵ διδάσκω ͵ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ͵ lehren, belehren
οἱ ͵ ὁ ͵ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ͵ der, die das
ἀρχιερεῖς ͵ ἀρχιερεύς ͵ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ͵ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
͵ d. Oberpriester, Hohepriester
καί ͵ και ͵ Konjunkt; ͵ und, auch, sogar
οἱ ͵ ὁ ͵ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ͵ der, die das
πρεσβύτεροι ͵ πρεσβύτερος ͵ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ͵ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
͵ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten
τοῦ ͵ ὁ ͵ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ͵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ͵ der, die das
λαοῦ ͵ λαός ͵ Subst; Genit; Sing; maen; ͵ Volk
λέγοντες, ͵ λέγω ͵ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ͵ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ͵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὑν ͵ εἷς ͵ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ͵ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ͵ einer, ein einziger;
irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ποῖα ͵ ποῖος ͵ Pron; Dativ; Sing; weib; ͵ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen
ἐξουσία ͵ ἐξουσία ͵ Subst; Dativ; Sing; weib; ͵ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit;
Machtbereich 48
ταῦτα ͵ οὗτος ͵ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ͵ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ͵ dieser, diese, dies
ποιεῖς ͵ ποιέω ͵ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ͵ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
καί ͵ και ͵ Konjunkt; ͵ und, auch, sogar
τίς ͵ τίς ͵ Pron; ͵ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ͵ Pron; ͵ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige

σοι ☞ σύ > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
ἔδωκεν ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken,
verleihen; anvertrauen, **88**

τήν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit;
Machtbereich **48**

ταύτην ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

48 Vollmacht, eigentl. Autorität wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

88 gemeint ist die Tempelreinigung, die Heilungen und die Lehre.

M21, 24

apokritheis de ho iEsous eipen autois erOtEsO humas kai egO logon hena hon ean eipEte moi
Antwortend aber Jesus sagte zu ihnen fragen werde euch auch ich eine↔ Frage die wenn ihr beantwortet mir

kai egO humin erO en poia exousia tauta poiO
auch ich euch sagen werde in welcher Vollmacht dies ich tue.

ἀποκριθεῖς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten

δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐρωτήσω ☞ ἐρωτάω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;
☞ fragen; bitten

ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

καὶ γὰρ ☞ καὶ γὰρ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
Abrechnung; Logos

ἓνα, ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ὃν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

εἰπητέ ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

καὶ γὰρ ☞ καὶ γὰρ > Konjunkt; ☞ und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ἐρῶ ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ποῖα ☞ ποῖος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

ἐξουσίαν ☞ ἐξουσία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit;
Machtbereich **48**

ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies

ποιῶ ☞ ποιέω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;
II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

48 Vollmacht, eigentl. Autorität wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

M21, 25

to baptisma to iOannou pothen En ex ouranou E ex anthrOpOn hoi de dielogizonto en heautois legontes
Die Taufe Johannes woher war? Vom Himmel oder von Menschen? Sie aber überlegten bei sich sagend

ean eipomen ex ouranou erei hEmin dia ti oun ouk episteusate autO
wenn wir sagen, vom Himmel wird er sagen zu uns weswegen denn nicht habt ihr geglaubt ihm?

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ὁ ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
ὁ ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ὁ der, die das
βάπτισμα ὁ βάπτισμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ὁ ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ὁ Taufe, Eintauchen, Waschung
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ὁ ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ὁ ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ὁ der, die das
Ἰωάννου Ἰωάννης > Subst; Genit; Sing; maen; ὁ Johannes
πόθεν πόθεν > Adverb; ὁ Adv.: woher, von wo; aus welcher Quelle, von wem herbeigeführt; aus welchem Grund, wieso
ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ὁ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐξ ἐκ > Praep; ὁ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
οὐρανοῦ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ὁ Himmel
ἢ ἢ > Partikel; ὁ oder; und; entweder ... oder
ἐξ ἐκ > Praep; ὁ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ἀνθρώπων ἄνθρωπος > Subst; Genit; Plur; maen; ὁ d. Mensch
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ὁ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ὁ und, aber
διελογίζοντο διαλογίζομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [Medium;] Indikativ; ὁ überlegen; erwägen, Gedanken austauschen
ἐν ἐν > Praep; ὁ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐαυτοῖς ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ὁ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ὁ ο d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ὁ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐάν ἐάν > Konijunkt; ὁ wenn, wofern; wenn nicht
εἰπόμεν, λέγω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ὁ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐξ ἐκ > Praep; ὁ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
οὐρανοῦ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ὁ Himmel
ἐρεῖ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ὁ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἡμῖν, ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ὁ wir
Διὰ διὰ > Praep; ὁ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ὁ wer? welcher? was für einer?
οὖν οὖν > Konijunkt; ὁ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
οὐκ οὐ > Adverb; ὁ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐπιστεύσατε πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ὁ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ὁ ο d e r Dativ; Sing; saechl; ὁ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M21, 26

ean de eipOmen ex anthrOpOn phoboumetha ton ochlon pantes gar hOs prophEtEn echousin ton iOannEn
Wenn aber wir sagen von Menschen fürchten wir die Menge denn alle für einen Propheten halten Johannes.

ἐάν ☞ ἐάν ☞ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht

δὲ ☞ δέ ☞ Partikel; ☞ und, aber

εἰπόμεν, ☞ λέγω ☞ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Ἐξ ☞ ἐκ ☞ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἀνθρώπων, ☞ ἄνθρωπος ☞ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

φοβούμεθα ☞ φοβέομαι ☞ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

τὸν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ὄχλον, ☞ ὄχλος ☞ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

πάντες ☞ πᾶς ☞ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

γὰρ ☞ γάρ ☞ Konjunkt; ☞ denn, nämlich

ὡς ☞ ὡς ☞ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

προφήτην ☞ προφήτης ☞ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Prophet

ἔχουσιν ☞ ἔχω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὸν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰωάννην. ☞ Ἰωάννης ☞ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Johannes

M21, 27

kai apokritheutes tO iEsou eipan ouk oidamen ephE autois kai autos oude egO legO humin en poia
Und antwortend Jesus sagten sie nicht wissen wir sagte zu ihnen auch er auch nicht ich sage euch in welcher

exousia tauta poiO
Vollmacht dies ich tue.

* in S, Jesus; in B, C, R.auch er ihnen.

καὶ ☞ καί ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποκριθέντες ☞ ἀποκρίνομαι ☞ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten

τῷ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ☞ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπαν, ☞ λέγω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Οὐκ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

οἶδαμεν. ☞ οἶδα ☞ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

ἔφη ☞ φημί ☞ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten

αὐτοῖς ☞ αὐτός ☞ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καὶ ☞ καί ☞ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

αὐτός, ☞ αὐτός ☞ Nomin; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Οὐδὲ ☞ οὐδέ ☞ Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal

ἐγὼ ☞ ἐγώ ☞ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

λέγω ☞ λέγω ☞ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν ̳ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

ἐν ̳ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

ποία ̳ ποῖος ➤ Pron; Dativ; Sing; weib; ➤ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

ἐξουσία ̳ ἐξουσία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit;

Machtbereich **48**

ταῦτα ̳ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ➤ dieser, diese, dies

ποιῶ. ̳ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;

➤ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern;

II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

48 Vollmacht, eigentl. Autorität wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

M21, 28

ti de humin dokei anthrOpos eichen tekna duo proselthOn tO prOtO eipen teknon hupage sEmeron

Was aber euch scheint? Ein Mann hatte zwei ➤ Söhne. hingegangen zu dem ersten sagte er Sohn geh hin heute

ergazou en tO ampelOni

arbeite im Weinberg

τί ̳ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?

δὲ ̳ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ὑμῖν ̳ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

δοκεῖ ̳ δοκέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ scheinen, gelten an; meinen, glauben

ἄνθρωπος ̳ ἄνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Mensch

εἶχεν ̳ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren;

erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τέκνα ̳ τέκνον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Vokativ;

Plur; saechl; ➤ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

δύο. ̳ δύο ➤ Adjekt.; ➤ zwei

καί ̳ καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar

προσελθὼν ̳ προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➤ herankommen, herzutreten,

sich zuwenden; beitreten, zustimmen

τῷ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

πρώτῳ ̳ πρώτος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➤ erster, frühster;

vornehmste,

angesehenste, wichtigste

εἶπεν, ̳ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;

befehlen;

nennen; Pass.: meinen, heissen

Τέκνον, ̳ τέκνον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➤ o d e r Subst;

Vokativ; Sing; saechl; ➤ Kind; Sohn; im Plur. auch Nackommen

ὑπάγε ̳ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ➤ (hin-/weg)gehen

σήμερον ̳ σήμερον ➤ Adverb; ➤ Adv.: heute

ἐργάζου ̳ ἐργάζομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ➤ arbeiten, Handelsgeschäfte machen;

trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten

ἐν ̳ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ̳ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das

ἀμπελῶνι. ̳ ἀμπελών ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ d. Weinberg, Weingarten

M21, 29

ho de apokritheis eipen on theol husteron metameltheis apElthen
Er aber antwortend sagte, *Nicht will ich später aber bereut habend* ging er hin.

* Nur in B

ὁ ➊ ➋ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➌ der, die das
δὲ ➍ Partikel; ➎ und, aber
ἀποκριθεὶς ➏ ἀποκρίνομαι ➐ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ➑ antworten
εἶπεν, ➒ λέγω ➓ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
οὐ ➙ οὐ ➚ Adverb; ➛ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
θέλω, ➜ θέλω ➓ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
➔ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ὕστερον ➝ ὕστερος ➓ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➔ letzter, letzterer;
δὲ ➍ Partikel; ➎ und, aber
μεταμεληθεὶς ➞ μεταμέλομαι ➐ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ➑ bereuen,
Reue bekommen/empfinden
ἀπῆλθεν. ➟ ἀπέρχομαι ➐ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➔ weggehen, hingehen

M21, 30

proselthOn de tO * eipen hOsautOs ho de apokritheis eipen ego kurie kai ouk apElthen
Und gegangen zu dem anderen sagte er ebenso. Er aber antwortend sagte ich Herr und nicht ging er hin.

* anderweitigen, so in S, C; in B, R, zweiten

προσελθὼν ➞ προσέρχομαι ➐ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➑ herankommen,
herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
δὲ ➍ Partikel; ➎ und, aber
τῷ ➏ ➋ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➔ der, die das
ἑτέρῳ ➝ ἕτερος ➓ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ➔ d. andere; andersartig,
verschieden, fremd; Subst. der Nächste
εἶπεν ➒ λέγω ➓ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὡσαύτως. ➞ ὡσαύτως ➓ Adverb; ➔ Adv.: ebenso, in gleicher Weise
ὁ ➊ ➋ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➌ der, die das
δὲ ➍ Partikel; ➎ und, aber
ἀποκριθεὶς ➏ ἀποκρίνομαι ➐ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ➑ antworten
εἶπεν, ➒ λέγω ➓ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐγώ, ➜ ἐγώ ➓ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➔ ich
κύριε, ➜ κύριος ➓ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➔ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
καὶ ➜ καί ➓ Konjunkt; ➔ und, auch, sogar
οὐκ ➙ οὐ ➚ Adverb; ➛ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀπῆλθεν. ➟ ἀπέρχομαι ➐ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➔ weggehen, hingehen

M21, 31

tis ek tOn duo epoiEsen to thelEma tou patros legousin ho protos legei autois ho iEsous amEn legO humin
Wer von den zweien hat getan den Willen des Vaters? Sie sagen der erste sagt zu ihnen Jesus wahrlich ich sage euch

hoi telOnai kai hai pornai proagousin humas eis tEn basileian tou theou
die Zöllner und die Huren kommen zuvor euch hinein ins Reich Gottes.

τίς ➏ τίς ➓ Pron; ➔ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➓ Pron; ➔ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

Elthen gar iOannEs pros humas en hodO dikaiosunEs kai ouk episteusate autO hoi de telOnai kai
Denn gekommen ist Johannes zu euch auf Weg Gerechtigkeit und nicht habt ihr geglaubt ihm aber ^{die} Zöllner und

ἦλθεν ➡ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➡ kommen, gehen

'Ιωάννης ➡ 'Ιωάννης ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Johannes

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

428

ὁμοῖς ἢ ὁμοίως > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
ἐν ἢ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ὁδὸς ἢ ὁδός > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
δικαιοσύνης, ἢ δικαιοσύνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gerechtigkeit, richtiges Verhalten; Frömmigkeitsübung (speziell Almosen)
καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ἢ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐπιστεύσατε ἢ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
αὐτῷ, ἢ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δέ ἢ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τελώναι ἢ τελώνης > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Abgabepächter, Zöllner, Zollerheber
καὶ ἢ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
αἱ ἢ αἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
πόρναι ἢ πόρνη > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Prostituierte, Hure
ἐπίστευσαν ἢ πιστεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
αὐτῷ ἢ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁμοῖς ἢ ὁμοίως > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
δέ ἢ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἰδόντες ἢ ὁράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
οὐδέ ἢ οὐδέ > Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
μετεμελήθητε ἢ μεταμέλομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ bereuen, Reue bekommen/empfinden
ὕστερον ἢ ὕστερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ letzter, letzterer;
τοῦ ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πιστεῦσαι ἢ πιστεύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen, sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
αὐτῷ. ἢ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M21, 33

allEn parabolEn akousate anthOpos En oikodespotEs hostis ephuteusen ampeOna kai phragmon
Ein anderes Gleichnis hört war ein Mensch ein Hausherr welcher pflanzte einen Weinberg und einen Zaun

autO periethEken kai Oruxen en autO IEnon kai OkodomEsen purgon kai exedeto auton geOrgois kai
ihm herumzog und grub in ihm eine Kelter und baute einen Turm und verpachtete ihn Weingärtnern und

apedEmEsen / ging außer Landes.

ἄλλην ἢ ἄλλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ e. anderer
παραβολήν ἢ παραβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
ἀκούσατε. ἢ ἀκούω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ hören
ἄνθρωπος ἢ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
ἦν ἢ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἰκοδεσπότης ἢ οἰκοδεσπότης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hausherr
ὅστις ἢ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
ἐφύτευσεν ἢ φυτεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ pflanzen, anpflanzen; Pass.: sich verpflanzen, verpflanzt werden
ἀμπελῶνα ἢ ἀμπελών > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Weinberg, Weingarten

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
φραγμὸν ☞ φραγμός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Zaun, Einfriedung, Mauer
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
περιέθηκεν ☞ περιτίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ringsum anlegen, ringsum legen; auf- setzen/stecken; verleihen, beilegen, erteilen, antun
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὥρυξεν ☞ ὀρύσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ aufgraben, umgrabe; ausgraben; vergraben
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ληνὸν ☞ ληνός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Kelter, Weinpresse
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὠκοδόμησεν ☞ οἰκοδομέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken
πύργον ☞ πύργος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Turm
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξέδετο ☞ ἐκδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ verpachten
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
γεωργοῖς ☞ γεωργός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Landmann, Winzer
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀπεδήμησεν. ☞ ἀποδημέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ verreisen, ausser Landes gehen

63a Parabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M21, 34

hote de Eggisen ho kairos tOn karpOn apesteilen tous doulous autou pros tous geOrgous labein tous
Als aber genah war die Zeit der Früchte sandte er seine ☞ Knechte zu den Weingärtnern in Empfang

karpous autou

zu nehmen seine ☞ Früchte.

ὅτε ☞ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἤγγισεν ☞ ἐγγίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ in die Nähe kommen; sich nähern
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
καιρός ☞ καιρός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
καρπῶν, ☞ καρπός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
δούλους ☞ δοῦλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
πρός ☞ πρόσ > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
γεωργοὺς ☞ γεωργός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Landmann, Winzer
λαβεῖν ☞ λαμβάνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τούς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

καρπὸνς ̳ καρπός ̳ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̳ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
αὐτοῦ. ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

M21, 35

kai labontes hoi geOrgoi tous doulous autou hon men Edeiran hon de apektelnan hon de elithobolEsan
Und ergriffen habend die Weingärtner seine ̳ Knechte den einen prügelten den andern töteten sie den andern steinigten sie.

καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
λαβόντες ̳ λαμβάνω ̳ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̳ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen,
fangen, erobern; erhalte
οἱ ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̳ der, die das
γεωργοὶ ̳ γεωργός ̳ Subst; Nomin; Plur; maen; ̳ Landmann, Winzer
τοὺς ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ̳ der, die das
δούλους ̳ δοῦλος ̳ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̳ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
αὐτοῦ ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort
ὃν ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ̳ welcher, welche, welches
μὲν ̳ μέν ̳ Partikel; ̳ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen
oder zwar (zwar meist zu stark)
ἔδειραν, ̳ δέρω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ pruegeln
ὃν ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ̳ welcher, welche, welches
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
ἀπέκτειναν, ̳ ἀποκτείνω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ töten, abtöten, erschlagen
ὃν ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ̳ welcher, welche, welches
δὲ ̳ δέ ̳ Partikel; ̳ und, aber
ἐλιθοβόλησαν. ̳ λιθοβολέω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ mit Steinen werfen, steinigen

M21, 36

palin apesteilen allous doulous pleionas tOn prOtOn kai epoiEsan autois hOsautOs
Wieder sandte er andere Knechte mehr als die ersten und sie taten ihnen eben so.

πάλιν ̳ πάλιν ̳ Adverb; ̳ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἀπέστειλεν ̳ ἀποστέλλω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen
ἄλλους ̳ ἄλλος ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ̳ e. anderer
δούλους ̳ δοῦλος ̳ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̳ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
πλείονας ̳ πολὺς ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; Komper; ̳ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
τῶν ̳ ὁ ̳ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Pron; =>
Artikel; Genit; Plur; saechl; ̳ der, die das
πρώτων, ̳ πρῶτος ̳ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ̳ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ̳ o d e r Adjekt.; Genit;
Plur; saechl; ̳ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
καὶ ̳ καί ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
ἐποίησαν ̳ ποιέω ̳ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
αὐτοῖς ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὡσαύτως. ̳ ὡσαύτως ̳ Adverb; ̳ Adv.: ebenso, in gleicher Weise

M21, 37

husteron de apesteilen pros autous ton huion autou legOn entrapEsontai ton huion mou
Zuletzt aber sandte er zu ihnen seinen ↯ Sohn sagend sie werden sich scheuen vor meinem ↯ Sohn.

ὑστερον ☞ ὑστερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ letzter, letzterer;
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀπέστειλεν ☞ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
πρὸς ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐντραπήσονται ☞ ἐντρέπω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ beschämen; Pass.: beschämt werden;
(in med. Sinn) sich scheuen vor
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
μου. ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

M21, 38

hoi de geOrgoi idontes ton huion eipon en heautois houtos estin ho klEronomos deute apokteinOmen
Aber↯ die Weingärtner gesehen habend den Sohn sagten unter einander dies ist der Erbe auf Laßt uns töten

auton kai schOmen klEronomian autou
ihn und in Besitz nehmen sein ↯ Erbe

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
γεωργοὶ ☞ γεωργός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Landmann, Winzer
ἰδόντες ☞ ὁράω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
εἶπον ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἐαυτοῖς, ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
Οὗτός ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἐστιν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κληρονόμος ☞ κληρονόμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Erbe
δεῦτε ☞ δεῦτε > Adverb; ☞ her mit euch! kommt! wohlan!, auf!
ἀποκτείνωμεν ☞ ἀποκτείνω > Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ☞ töten, abtöten, erschlagen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
σχωμεν ☞ ἔχω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren;
erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

τὴν ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
κληρονομίαν κληρονομία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Erbe, Erbschaft, Erbbesitz; Besitz, Eigentum;
Heilsbesitz, ewiges Erbgut
αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M21, 39

kai labontes auton exebalon exO tou ampelOnos kai apekteinan
Und ergriffen habend ihn warfen sie hinaus aus dem* Weinberg und töteten.

* aus dem; B, C, R.

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λαβόντες λαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,
erobieren; erhalte
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
ἐξέβαλον ἐκβάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
ἔξω ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀμπελώνος ἀμπελών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Weinberg, Weingarten
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀπέκτειναν. ἀποκτείνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen

M21, 40

hotan oun elthE ho kurios tou ampelOnos ti polEsei tois geOrgois ekeinois
Wenn nun kommt der Herr des Weinbergs was wird er antun jenen ☞ Weingärtnern?

ὅταν ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
οὕν οὕν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ἔλθῃ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀμπελώνος, ἀμπελών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Weinberg, Weingarten
τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
ποιήσῃ ποιήσεις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ das Tun, die Bestätigung; das Gebilde,Werk
O D E R : ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; I
II) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
γεωργοῖς γεωργός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Landmann, Winzer
ἐκείνοις ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Plur; maen; ☞ jener

M21, 41

legousin autO kakous kakOs apolesei autous kai ton ampelOna ekdOsetai allois geOrgois
Sie sagen zu ihm als Böse böse wird er umbringen sie und den Weinberg wird er verpachten anderen Weingärtnern

hoitines apodOousin autO tous karpous en tois kairois autOn
welche abliefern werden ihm die Früchte zu ihren ☞ Zeiten.

λέγουσιν λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern,
erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῶ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Κακούς ☞ κακός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

κακῶς ☞ κακῶς > Adverb; ☞ Adv.: böse, schlecht; schlimm

ἀπολέσει ☞ ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

αὐτούς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀμπελῶνα ☞ ἀμπελῶν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Weinberg, Weingarten

ἐκδώσεται ☞ ἐκδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ verpachten

ἄλλοις ☞ ἄλλος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ e. anderer

γεωργοῖς, ☞ γεωργός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Landmann, Winzer

οἵτινες ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☞ jeder der; welcher

ἀποδώσουσιν ☞ ἀποδίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ abgeben, herausgeben, auszahlen

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

καρπούς ☞ καρπός > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

καιροῖς ☞ καιρός > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M21, 42

legei autois ho iEsous oudepote anegnOte en tais graphais lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes houtos
Sagt zu ihnen Jesus niemals habt ihr gelesen in den Schriften Stein den verworfen haben die Bauenden der ist

egenEthE eis kephalEn gOnias para kuriou egeneto hautE kai estin thaumastE en ophthalmois hEmOn
geworden zum Haupt Ecke vom Herrn ist geschehen dieses und es ist wunderbar in unseren ☞ Augen?

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Οὐδέποτε ☞ οὐδέποτε > Adverb; ☞ niemals

ἀνέγνωτε ☞ ἀναγινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das

γραφαῖς, ☞ γραφή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

Λίθον ☞ λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein

ὃν ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἀπεδοκίμασαν ☞ ἀποδοκιμάζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ verwerfen, für unbrauchbar erklären

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

οἰκοδομοῦντες, ☞ οἰκοδομέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

ἐγενήθη ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

κεφαλὴν ☞ κεφαλὴ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt

γωνίας ☞ γωνία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ecke, Winkel; abgelegener Ort
παρά ☞ παρά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen,
nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
κυρίου ☞ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐγένετο ☞ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,
geschehen,
αὕτη ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
θαυμαστῇ ☞ θαυμαστός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ wunderbar; erstaunlich bewundernswert
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ὀφθαλμοῖς ☞ ὀφθαλμός ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ das Auge
ἡμῶν ☞ ἡμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir

M21, 43

dia touto legO humin hoti arthEsetai aph humOn hE basileia tou theou kai dothEsetai
Deswegen sage ich euch, Genommen werden wird von euch das Reich Gottes und gegeben werden wird

ethnei	poiounti	karpous	autEs
einem Volk	hervorbringenden	dessen*	↗Früchte.

διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen.:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 τοῦτο ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
 λέγω ☞ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἀρθήσεται ☞ αἶρω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
 ἀφ' ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
 Ausgangspunkt)
 ὑμῶν ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
 ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 βασιλεία ☞ βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θεοῦ ☞ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
 καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 δοθήσεται ☞ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen
 anvertrauen,
 ἔθνει ☞ ἔθνος ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
 ποιοῦντι ☞ ποιέω ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Dativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv
 =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten,
 feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
 καρπὸς ☞ καρπός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Frucht; Erfolg, Nutzen, Vorteil
 αὐτῆς. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe

M21, 44

kai ho pesOn epi ton lithon touton sunthlasthEsetai eph hon d an pesE likmEsei auton
Und der Gefallene auf diesen ↪ Stein wird zerschellen auf wen aber er fällt wird er zermalmen den.

[Καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

πεσὼν ☞ πίπτω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

λίθον ☞ λίθος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein

τοῦτον ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

συνθλασθήσεται ☞ συνθλάομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ;

☞ zusammengedrückt/zerschmettert/zerschellt werden

ἐφ' ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ὃν ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

δ' ☞ δέ ➤ Konjunkt; ☞ und, aber

ἄν ☞ ἄν ➤ ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.

πέσῃ ☞ πίπτω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen, über jmd kommen

λικμήσει ☞ λικμάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zerschmettern, zerdrücken, zermalmen

αὐτόν.] ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M21, 45

kai* akousantes hoi archiereis kai hoi pharisaioi tas parabolautou egnOnsati hoti peri autOn legei
Und gehört habend die Oberpriester und die Pharisäer seine ↪ Gleichnisse erkannten daß über sie er redet.
* in B C R; sonst, Aber .de

Καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀκούσαντες ☞ ἀκούω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;

☞ d. Oberpriester, Hohepriester

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer

τὰς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

παραβολὰς ☞ παραβολή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**

αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐγνώσαν ☞ γινώσκω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

περὶ ☞ περί ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;

befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

63a Parabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M21, 46

kai zEoutentes auton kratesai ephobethesan tous ochlous* epei eis prophEtEsan eichon
und suchend, ihn festzunehmen fürchteten sie die Leute* da für einen Propheten ihn sie hielten.
*so S, C; in B R, die Mengen

καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ζητοῦντες & ζητέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ suchen,aufsuchen;

sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern

αὐτὸν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

κρατῆσαι & κρατέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten

ἐφοβήθησαν & φοβέομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor

τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

ὄχλους, & ὄχλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk

ἐπεὶ & ἐπεὶ > Konijunkt; ☞ Konjunktion: weil, da ja, denn sonst

εἰς & εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

προφήτην & προφήτης > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Prophet

αὐτὸν & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶχον. & ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

M22, 1

kai apokritheis ho iesous palin eipen en parabolais autis legon
Und anhebend Jesus wieder redete in Gleichnissen zu ihnen sagen,

Καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἀποκριθεὶς & ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

πάλιν & πάλιν > Adverb; ☞ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;

befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἐν & ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

παραβολαῖς & παραβολή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild **63a**

αὐτοῖς & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγων, & λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

63a Parabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M22, 2

homoiothe he basileia ton ouranon anthropo basilei hostis epoiesen gamous to hiao auto
Gleichgemacht ist das Reich der Himmel Menschen König welcher machte Hochzeitsfeier seinem ☞Sohn.

ὁμοιώθη 𐀓 ὁμοιόω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➤ gleichmachen; vergleichen;
Pass.: gleich werden, gleichen;
ἡ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das
βασιλεία 𐀓 βασιλεία ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Königreich, königliche Macht
τῶν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das
οὐρανῶν 𐀓 οὐρανός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Himmel
ἀνθρώπῳ 𐀓 ἄνθρωπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ d. Mensch
βασιλεῖ, 𐀓 βασιλεύς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ König, Kaiser
ὅστις 𐀓 ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ➤ jeder der; welcher
ἐποίησεν 𐀓 ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
γάμους 𐀓 γάμος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Hochzeit, Ehe
τῷ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
υἱῷ 𐀓 υἱός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ Sohn
αὐτοῦ. 𐀓 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort

M22, 3

kai apesteilen tous doulous autou kalesai tous keklemenous eis tous gamous kai ouk ethelon elthein
Und er sandte aus seine ➤ Knechte zu rufen die Geladenen zur Hochzeitsfeier und nicht wollten sie kommen.

καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
ἀπέστειλεν 𐀓 ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen
τοὺς 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das
δούλους 𐀓 δούλος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
καλέσαι 𐀓 καλέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich
nennen lassen
τοὺς 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das
κεκλημένους 𐀓 καλέω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ➤ rufen,berufen; benennen,
einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
εἰς 𐀓 εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ➤ der, die das
γάμους, 𐀓 γάμος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ Hochzeit, Ehe
καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; ➤ und, auch, sogar
οὐκ 𐀓 οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἤθελον 𐀓 θέλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
➤ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἐλθεῖν. 𐀓 ἔρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➤ kommen, gehen

M22, 4

palin apesteilen allous doulous legon eipate tois keklemenous idou to ariston mou hetoimaka
Wieder sandte er aus andere ↗ Knechte sagend sagt den Geladenen siehe mein ↗ Essen ist bereitet

tauroi mou kai ta sitista tethumena kai panta hetoima deute eis tous gamous
meine ↗ Ochsen und das Mastvieh geschlachtet und alles bereit kommt her zur Hochzeitsfeier

πάλιν ↗ πάλιν > Adverb; ⚡ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἀπέστειλεν ↗ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
ἄλλους ↗ ἄλλος > Adjektiv; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ e. anderer
δούλους ↗ δοῦλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
λέγων, ↗ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Εἶπατε ↗ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ↗ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⚡ der, die das
κεκλημένοις, ↗ καλέω > Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ⚡ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
Ἰδού ↗ ἰδού > Interjektion; ⚡ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
τὸ ↗ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
ἄριστόν ↗ ἄριστον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ d. Frühstück, auch Mittagessen
μου ↗ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ ich
ἡτοίμακα, ↗ ἐτοιμάζω > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ⚡ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen
οἱ ↗ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
ταῦροι ↗ ταῦρος > Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ Stier
μου ↗ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ ich
καὶ ↗ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
τὰ ↗ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das
σιτιστὰ ↗ σιτιστός > Adjektiv; Nomin; Plur; saechl; ⚡ gemästet
τεθυμένα ↗ θύω > Verb; Nomin; Plur; saechl; Perf; passiv; =>Part; ⚡ opfern, schlachten; abschlachten, töten
καὶ ↗ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
πάντα ↗ πᾶς > Adjektiv; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Adjektiv; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjektiv; Nomin; Plur; saechl; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἐτοιμα ↗ ἐτοιμος > Adjektiv; Nomin; Plur; saechl; ⚡ bereit
δεῦτε ↗ δεῦτε > Adverb; ⚡ her mit euch! kommt! wohlan!, auf!
εἰς ↗ εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ↗ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ der, die das
γάμους. ↗ γάμος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ Hochzeit, Ehe

M22, 5

hoi de amelessantes apelthon hos men eis ton idion agron hos de epi ten emporian auto
Sie aber sich nicht gekümmert habend gingen weg der eine auf den eigenen Acker der andere zu seinem ↗ Geschäft;

οἱ ↗ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
δὲ ↗ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
ἀμελήσαντες ↗ ἀμελέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⚡ vernachlässigen, sich nicht kümmern
ἀπῆλθον, ↗ ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⚡ weggehen, hingehen
ὃς ↗ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ⚡ welcher, welche, welches
μὲν ↗ μέν > Partikel; ⚡ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
εἰς ↗ εἰς > Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ↗ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das

ἴδιον 𐀀 ἴδιος 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 eigen; eigentümlich, besonders
 ἄγρον, 𐀀 ἄγρός 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
 ὅς 𐀀 ὅς 𐀀 Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches
 δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 ἐπὶ 𐀀 ἐπὶ 𐀀 Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
 ἐμπορίαν 𐀀 ἐμπορία 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Handel, Geschäft
 αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort

M22, 6

hoi de loipoi kratesantes tous doulous autou hubrisan kai apekteinan
 aber die übrigen ergriffen habend seine 𐀀 Knechte mißhandelten und töteten.

οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
 δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 λοιποὶ 𐀀 λοιπός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr
 κρατήσαντες 𐀀 κρατέω 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
 τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
 δούλους 𐀀 δούλος 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
 αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
 ὕβρισαν 𐀀 ὕβριζω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 misshandeln; beschimpfen, beleidigen
 καὶ 𐀀 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 ἀπέκτειναν. 𐀀 ἀποκτείνω 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 töten, abtöten, erschlagen

M22, 7

ho de basileus orgisthe kai pempsas ta strateumata apolesen tous phoneis ekeinous
 Aber der König wurde zornig und geschickt habend seine 𐀀 Heere brachte er um jene 𐀀 Mörder

kai ten polin auton enepresen
 und ihre 𐀀 Stadt zündete er an.

ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 βασιλεὺς 𐀀 βασιλεύς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 König, Kaiser
 ὀργίσθη 𐀀 ὀργίζομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; 𐀀 zürnen
 καὶ 𐀀 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 πέμψας 𐀀 πέμπω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 senden, schicken, mitteilen lassen
 τὰ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
 στρατεύματα 𐀀 στρατεύμα 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 Heer, Mannschaft; Plur.: Truppen
 αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
 ἀπώλεσεν 𐀀 ἀπόλλυμι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen
 τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
 φονεῖς 𐀀 φονεύς 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 Mörder, Totschläger
 ἐκείνους 𐀀 ἐκεῖνος 𐀀 Pron; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 jener

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὴν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
πόλιν ☞ πόλις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐνέπρησεν. ☞ ἐμπύμπρημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ in Brand setzen, anzünden, verbrennen;
eine Entzündung bekommen

M22, 8

tote legei tois doulous auto ho men gamos hetoimos estin hoi de keklemenoi ouk esan axio
Dann sagt er zu seinen☞ Knechten zwar die Hochzeit bereit ist aber☞ die Geladenen nicht waren würdig.

τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
δούλοις ☞ δοῦλος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
αὐτοῦ, ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
' O ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen
oder zwar (zwar meist zu stark)
γάμος ☞ γάμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hochzeit, Ehe
ἔτοιμός ☞ ἔτοιμος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ bereit
ἐστίν, ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οἱ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
κεκλημένοι ☞ καλέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἦσαν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἄξιον ☞ ἄξιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gleichwertig, entsprechend, angemessen (v. Sachen an Wert od.
Bedeutung), im schlechten Sinn: Vertrauenswürdigkeit vortäuschend

M22, 9

poreusthe oun epi tas diexodous ton hodon kai hosous ean heurete kalesate eis tous gamous
Geht nun zu den Ausmündungen der Straßen und alle die ihr findet ladet ein zur Hochzeitsfeier.

πορεύεσθε ☞ πορεύομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
οὖν ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὰς ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
διεξόδους ☞ διεξόδος > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Ausgang (Punkt, wo der aus dem Ort kommende Weg
die Ortsgrenze durchschneidet), Strassenkreuzung
τῶν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὁδῶν ☞ ὁδός > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὅσους ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἐάν ☞ ἐάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
εὕρητε ☞ εὕρίσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen;
Pass: erscheinen, sein
καλέσατε ☞ καλέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
γάμους. ☞ γάμος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Hochzeit, Ehe

M22, 10

kai exelthontes hoi douloi ekeinoi eis tas hodous sunegagon pantas hous heuron ponerous te kai
Und hinausgegangen jene☞ Knechte auf die Straßen versammelten alle die sie fanden Böse sowohl als

agathous kai eplesthe ho anakeimenon
auch Gute und gefüllt wurde der Hochzeitssaal mit zu Tische Liegenden.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξελθόντες ☞ ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δοῦλοι ☞ δοῦλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἐκεῖνοι ☞ ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Plur; maen; ☞ jener
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
ὁδούς ☞ ὁδός > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
συνήγαγον ☞ συνάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln,
einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
πάντας ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οὗς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ welcher, welche, welches
εὕρον, ☞ εὕρίσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
πονηρούς ☞ πονηρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend,
beschwerlich, verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
τε ☞ τέ > Konjunkt; ☞ und
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀγαθοὺς ☞ ἀγαθός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπλήσθη ☞ πίμπλημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden,
in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
γάμος ☞ γάμος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hochzeit, Ehe
ἀνακειμένων. ☞ ἀνάκειμαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ zu Tische liegen

M22, 11

eiselthon de ho basileus theasasthai tous anakeimenous eiden ekei anthropon ouk endedumenon
Hineingegangen aber der König zu sehen die zu Tische Liegenden sah dort* einen Mann nicht bekleidet

enduma gamou
mit einem Kleid für Hochzeit

* dort B, C, R.

εἰσελθὼν ☞ εἰσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ hineinkommen, eingehen,
eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser
θεάσασθαι ☞ θεάομαι ➤ Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken
τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀνακειμένους ☞ ἀνάκειμαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ zu Tische liegen
εἶδεν ☞ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ ➤ Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
ἄνθρωπον ☞ ἄνθρωπος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐνδεδυμένον ☞ ἐνδύω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; Medium; =>Part; ☞ jemd. anziehen, bekleiden
Med.: sich anziehen, sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)
ἐνδυμα ☞ ἔνδυμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Gewand, Kleid
γάμου, ☞ γάμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Hochzeit, Ehe

M22, 12

kai legeu auto hetaire pos eis elthes hode me echon enduma gamou ho den ephimothē
und er sagt zu ihm Freund* wie bist du hereingekommen hierher nicht habend ein Kleid für Hochzeit? Er aber blieb stumm.

* Anderweitiger (nicht Phileo)

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἑταῖρε, ☞ ἑταῖρος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Genosse, Kamerad, Freund
πῶς ☞ πῶς ➤ Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς ➤ Konjunkt;
☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
εἰσηλθες ☞ εἰσέρχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
ὧδε ☞ ὧδε ➤ Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei
μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχω ☞ ἔχω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἐνδυμα ☞ ἔνδυμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Gewand, Kleid 89
γάμου ☞ γάμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Hochzeit, Ehe
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ἐπιμώθη. ☞ ἐπιμώω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zubinden (das Maul des Ochsen), zum Schweigen bringen

89 Gerechtigkeit die aus dem Glauben kommt.

M22, 13

tote ho basileus eipen tois diakonois desantes auto podas kai cheiras ekbalete auton eis to skotos to
Da der König sagte zu den Dienern gebunden habend seine Füße und Hände werft hinaus ihn in die Finsternis

exoteron ekei estai ho klauthmos kai ho brugmos ton odonton
äußerste dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne.

τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

βασιλεὺς 𐀀 βασιλεύς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 König, Kaiser
 εἶπεν 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 τοῖς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
 διακόνους, 𐀀 διάκονος 𐀀 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀀 Diener, Helfer, Diakon
 Δήσαντες 𐀀 δέω 𐀀 Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich
 erklären
 αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
 πόδας 𐀀 πούς 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Fuss
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 χεῖρας 𐀀 χεῖρ 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 Hand
 ἐκβάλετε 𐀀 ἐκβάλλω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen;
 entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
 αὐτὸν 𐀀 αὐτός 𐀀 Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
 Reflexiv d) ebenderselbe
 εἰς 𐀀 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 σκότος 𐀀 σκότος 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 Finsternis, Dunkel
 τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron;
 => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 ἐξώτερον 𐀀 ἐξώτερος 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 aussen, ausserhalb befindlich, äusserst
 ἐκεῖ 𐀀 ἐκεῖ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: dort, dorthin
 ἔσται 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 κλαυθμός 𐀀 κλαυθμός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 das Weinen, Jammern
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 βρυγμός 𐀀 βρυγμός 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Knirschen, Klappern
 τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron;
 => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
 ὀδόντων. 𐀀 ὀδούς 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 der Zahn

M22, 14

polloi gar eisin kletoi oligoi de ekletoi

Denn viele sind berufen wenige aber auserwählt.*

* wörtlich, herausgerufen

πολλοὶ 𐀀 πολὺς 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
 εἰσιν 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 κλητοί, 𐀀 κλητός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 berufen, geladen
 ὀλίγοι 𐀀 ὀλίγος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
 δέ 𐀀 δέ 𐀀 Partikel; 𐀀 und, aber
 ἐκλεκτοί. 𐀀 ἐκλεκτός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 auserlesen, ausgewählt, ausgesucht

M22, 15

tote poreuthentes hoi pharisaioi sumboulion elabon hopos auton pagideusosin +en logo+
Darauf hingegangen die Pharisäer einen Beschluß faßten* daß ihn sie in der Schlinge fingen bei einem Ausspruch.

*B, C, R, nahmen; + fehlt in S

Τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
πορευθέντες ☞ πορεύομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Phariseer
συμβούλιον ☞ συμβούλιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Beschluss, (Rats-) Versammlung
ἔλαβον ☞ λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv;
Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ὥπως ☞ ὅπως ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
παγιδεύωσιν ☞ παγιδεύω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ eine Schlinge legen, (mit der Schlinge)
fangen
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
λόγῳ. ☞ λόγος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung;
Logos

M22, 16

kai apostelousin auto tous mathetas auton meta ton herodianon legontes didaskale oidamen hoti alethes ei
Und sie senden hin zu ihm ihre☞ Schüler mit den Herodianern sagend Lehrer wir wissen daß wahrhaftig du bist

kai ten hodon tou theou en aletheia didaskeis kai ou melei soi peri oudenos ou gar blepeis eis
und den Weg Gottes gemäß Wahrheit lehrst und nicht liegt dir an niemandem denn nicht siehst du auf

prospon anthropon
Angesicht Menschen.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποστέλλουσιν ☞ ἀποστέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden,
mitteilen lassen
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητής ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μετὰ ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen,
in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Ἡρωδιανῶν ☞ Ἡρωδιανοί ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Herodianer
λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Lehrer
οἶδμεν ☞ οἶδα ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
imstande sein zu
ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἀληθῆς ☞ ἀληθής ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ wahr, aufrichtig,
wirklich, echt

εἶμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τήν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ὁδόν > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Weg, Strasse; Reise; Wandel (übertr.); Lehre
τοῦ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ἀληθεία > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufrichtigkeit, Wahrheit
διδάσκεις, > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ lehren, belehren
καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μέλει > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es liegt (jemandem) daran; sich kümmern um
σοι > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
περὶ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum,
mit, an, um, was ... anbetrifft
οὐδενός > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand,
nichts
οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
βλέπεις > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ansehen, sehen
εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Angesicht,
Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
ἀνθρώπων. > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch

M22, 17

eipe oun hemin ti soi dokei exestin dounai kenson kaisari e ou
Sage also uns was dir scheint Ist es erlaubt zu geben Steuer Kaiser oder nicht?

εἰπὲ > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ἡμῖν > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
τί > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
σοι > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ du O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
δοκεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben
ἔξεστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist erlaubt, es ist möglich
δοῦναι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
κῆνσον > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Kopfsteuer, Steuereinschätzung
Καίσαρι > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Kaiser
ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
οὐ > ☞ nein (verneinende Antwort)

M22, 18

gnous de ho iesous ten ponerian auton eipen ti me peirazete hupokritai
Erkannt habend aber Jesus ihre Bosheit sagte, Was mich versucht ihr Heuchler?

γινούς > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; => Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken,
intim werden mit
δὲ > Partikel; ☞ und, aber
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
τήν > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πονηρίαν ☞ πονηρία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Schlechtigkeit, Bosheit, Sündhaftigkeit
αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τί ☞ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
πειράζετε, ☞ πειράζω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; ☞ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen
ὑποκριταί ☞ ὑποκριτής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Gottloser, Heuchler;
Schauspieler

M22, 19

epideixate moi to nomisma tou kensou hoi de prosenegkan auto denarion
Zeigt mir die Münze der Steuer sie aber brachten zu ihm einen Denar.

ἐπιδείξατέ ☞ ἐπιδείκνυμι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ zeigen, sehen lassen, vorzeigen,
zur Schau stellen; Med.: an sich selbst vorzeigen; nachweisen, dartuen
μοι ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron;
=> Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
νόμισμα ☞ νόμισμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Münze
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
κῆνσον. ☞ κῆνσος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Kopfsteuer, Steuereinschätzung
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
προσήνεγκαν ☞ προσφέρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herbeibringen, darbringen;
Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δηνάριον. ☞ δηνάριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Denar (röm. Silbermünze = etwa 70 Goldpfg)

M22, 20

kai legei autois tinos he eikon* haute kai he epigraphe
Und er sagt zu ihnen wessen dieses Bild und die Aufschrift?

* genaue Wiedergabe des Urbildes; hebr. haddemuth; das Bild.

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
d) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Τίνος ☞ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser,
jemand; Pl.: einige
ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
εἰκῶν ☞ εἰκών ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Bild, Aussehen; Ebenbild; Gestalt
αὕτη ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
ἐπιγραφή ☞ ἐπιγραφή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Aufschrift, Inschrift

M22, 21

legousin kaisaros tote legei autois apodote oun ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo
Sie sagen zu ihm Kaisers darauf sagt er zu ihnen Gebt also das Kaisers Kaiser und das Gottes Gott

λέγουσιν ≙ λέγω ≧ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῶ, ≙ αὐτός ≧ Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Καίσαρος. ≙ Καῖσαρ ≧ Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Kaiser
τότε ≙ τότε ≧ Adverb; ➔ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
λέγει ≙ λέγω ≧ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➔ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ≙ αὐτός ≧ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἀπόδοτε ≙ ἀποδίδωμι ≧ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ➔ abgeben, herausgeben, auszahlen
οὖν ≙ οὖν ≧ Konjunkt; ➔ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
τὰ ≙ ὁ ≧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➔ der, die das
Καίσαρος ≙ Καῖσαρ ≧ Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Kaiser
Καίσαρι ≙ Καῖσαρ ≧ Subst; Dativ; Sing; maen; ➔ Kaiser
καὶ ≙ καί ≧ Konjunkt; ➔ und, auch, sogar
τὰ ≙ ὁ ≧ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➔ der, die das
τοῦ ≙ ὁ ≧ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➔ der, die das
θεοῦ ≙ θεός ≧ Subst; Genit; Sing; maen; ➔ Gott
τῷ ≙ ὁ ≧ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➔ der, die das
θεῷ. ≙ θεός ≧ Subst; Dativ; Sing; maen; ➔ Gott

M22, 22

kai akousantes ethaumasán kai aphentes auton apelthan
Und gehört habend wunderten sie sich und verlassen habend ihn gingen sie weg.

καὶ ≙ καί ≧ Konjunkt; ➔ und, auch, sogar
ἀκούσαντες ≙ ἀκούω ≧ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➔ hören
ἐθαύμασαν, ≙ θαυμάζω ≧ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➔ sich wundern, staunen; trans.: bewundern; Pass.: sich verwundrn
καὶ ≙ καί ≧ Konjunkt; ➔ und, auch, sogar
ἀφέντες ≙ ἀφίημι ≧ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➔ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτὸν ≙ αὐτός ≧ Akkusativ; Sing; maen; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπῆλθαν. ≙ ἀπέρχομαι ≧ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➔ weggehen, hingehen

M22, 23

en ekeine te hemara proselthon auto saddoukaioi legontes me einai anastasin kai eperotesan auton
*An jenem Tag traten zu ihm Sadduzäer sagende nicht sei Auferstehung und fragten ihn
* in B, R: und

Ἐν ≙ εἷς ≧ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➔ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➔ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐκείνη ≙ ἐκεῖνος ≧ Pron; Dativ; Sing; weib; ➔ jener
τῇ ≙ ὁ ≧ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➔ der, die das
ἡμέρᾳ ≙ ἡμέρα ≧ Subst; Dativ; Sing; weib; ➔ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
προσῆλθον ≙ προσέρχομαι ≧ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➔ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῶ ≙ αὐτός ≧ Dativ; Sing; maen; ➔ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Σαδδουκαῖοι, ≙ Σαδδουκαῖος ≧ Subst; Nomin; Plur; maen; ➔ Sadduzäer

λέγοντες ἢ λέγω ᾤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ᾤ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ᾤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
μή ἢ μή ᾤ Konijunkt; ᾤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἶναι ἢ εἶμι ᾤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ᾤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἀνάστασιν, ἢ ἀνάστασις ᾤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ᾤ Aufstehen, Auferstehung
καὶ ἢ καί ᾤ Konijunkt; ᾤ und, auch, sogar
ἐπηρώτησαν ἢ ἐπερωτάω ᾤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ᾤ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ἢ αὐτός ᾤ Akkusativ; Sing; maen; ᾤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M22, 24

legontes didaskale mouses eipen ean tis apothane me echon tekna epigambreusei ho adelphos autou ten
sagend Meister Mose hat gesagt wenn jemand stirbt nicht habend Kinder soll heiraten sein ᾤ Bruder

gunaika auto kai anastesei sperma to adelpho auto
seine ᾤ Frau und soll erstehen lassen Nachkommenschaft seinem ᾤ Bruder.

λέγοντες ἢ λέγω ᾤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ᾤ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ᾤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Διδάσκαλε, ἢ διδάσκαλος ᾤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ᾤ Lehrer
Μωϋσῆς ἢ Μωϋσῆς ᾤ Subst; Nomin; Sing; maen; ᾤ Mose
εἶπεν, ἢ λέγω ᾤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ᾤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐάν ἢ ἐάν ᾤ Konijunkt; ᾤ wenn, wofern; wenn nicht
τις ἢ τίς ᾤ Pron; ᾤ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ᾤ Pron; ᾤ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἀποθάνῃ ἢ ἀποθνήσκω ᾤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ᾤ versterben, sterben
μή ἢ μή ᾤ Konijunkt; ᾤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχων ἢ ἔχω ᾤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ᾤ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τέκνα, ἢ τέκνον ᾤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ᾤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ᾤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ᾤ Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen
ἐπιγαμβρεύσει ἢ ἐπιγαμβρεύω ᾤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ᾤ sich verschwägern, als Schwager heiraten (von der Leviratsehe)
ὁ ἢ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ᾤ der, die das
ἀδελφός ἢ ἀδελφός ᾤ Subst; Nomin; Sing; maen; ᾤ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ ἢ αὐτός ᾤ Genit; Sing; maen; ᾤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ᾤ Genit; Sing; saechl; ᾤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ᾤ Adverb; ᾤ Adv. des Ortes: hier, dort
τὴν ἢ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ᾤ der, die das
γυνῆκα ἢ γυνή ᾤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ᾤ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
αὐτοῦ ἢ αὐτός ᾤ Genit; Sing; maen; ᾤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ᾤ Genit; Sing; saechl; ᾤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ᾤ Adverb; ᾤ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ἢ καί ᾤ Konijunkt; ᾤ und, auch, sogar
ἀναστήσει ἢ ἀνίστημι ᾤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ᾤ aufstellen, aufwecken, auferwecken; Med.: aufstehen
σπέρμα ἢ σπέρμα ᾤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ᾤ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ᾤ Same, Nachkommenschaft
τῷ ἢ ὁ ᾤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ᾤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ᾤ der, die das
ἀδελφῷ ἢ ἀδελφός ᾤ Subst; Dativ; Sing; maen; ᾤ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

αὐτοῦ. αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤿ Adv. des Ortes: hier, dort

M22, 25

esan de par hemoin hepta adelphoi kai ho protos gemas eteleutesen kai me echon sperma
Waren aber bei uns sieben Brüder und der erste geheiratet habend starb und nicht habend Nachkommenschaft

apheken ten guneika auto to adelpho auto
hinterließ er seine Frau seinem Bruder;

ἦσαν εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ⤿ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ δέ > Partikel; ⤿ und, aber
παρ' παρά > Praep; ⤿ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, vehr als, vor
ἡμῖν ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⤿ wir
ἐπτά ἑπτά > Adjekt.; ⤿ sieben
ἀδελφοί ἀδελφός > Subst; Nomin; Plur; maen; ⤿ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⤿ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
καὶ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤿ der, die das
πρώτος πρώτος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤿ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
γῆμας γαμέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⤿ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen
ἐτελεύτησεν, τελευτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤿ enden, ein Ende nehmen, sterben
καὶ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
μή μή > Konijunkt; ⤿ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχων ἔχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤿ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
σπέρμα σπέρμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⤿ Same, Nachkommenschaft
ἀφῆκεν ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤿ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ der, die das
γυνῆ γυνή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤿ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤿ Adv. des Ortes: hier, dort
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤿ der, die das
ἀδελφῷ ἀδελφός > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤿ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts be deuten, Volks- Glaubensgenosse
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⤿ Adv. des Ortes: hier, dort

M22, 26

homoios kai ho deuterios kai ho tritos heos ton hepta
gleichermaßen auch der zweite und der dritte bis zu den sieben.

ὁμοίως ὁμοίως > Adverb; ⤿ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso
καὶ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤿ der, die das
δεύτερος δεύτερος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤿ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens
καὶ καί > Konijunkt; ⤿ und, auch, sogar
ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤿ der, die das

τρίτος ☞ τρίτος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ dritter
 ἕως ☞ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;
 => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἑπτά. ☞ ἑπτά > Adjekt.; ☞ sieben

M22, 27

husteron de panton apethanen he gunē
 Zuletzt aber von allen starb die Frau.

ὑστερον ☞ ὑστερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ letzter, letzterer;
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 πάντων ☞ πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 ἀπέθανεν ☞ ἀποθνήσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ versterben, sterben
 ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 γυναῖκα ☞ γυναῖκα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

M22, 28

en te anastasei oun tinos ton hepta estai gunē pantes gar eschon auten
 In der Auferstehung nun wissen der sieben wird sein Frau? Alle ja hatten gehabt sie.

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἀναστάσει ☞ ἀνάστασις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Aufstehen, Auferstehung
 οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 τίνος ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
 Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἑπτά ☞ ἑπτά > Adjekt.; ☞ sieben
 ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 γυναῖκα ☞ γυναῖκα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 πάντες ☞ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
 ἔχον ☞ ἔχω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
 ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 αὐτήν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M22, 29

kai apokritheis de ho ihsous eipen autois planasthe me eidotes tas graphas mede ten dunamin tou theou
 Antwortend aber*, Jesus sagte zu ihnen ihr irrt nicht kennend die Schriften und nicht die Macht Gottes

* nur in B, R.

ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
 δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 εἶπεν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πλανᾶσθε ꝥ πλανᾶω Ꝣ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; =>Imper.; Ꝣ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; Ꝣ in die Irre führen, verführen, betrügen; Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

μη ꝥ μή Ꝣ Konjunkt; Ꝣ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

εἰδότες ꝥ οἶδα Ꝣ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; Ꝣ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu

τὰς ꝥ ὁ Ꝣ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; Ꝣ der, die das

γραφὰς ꝥ γραφή Ꝣ Subst; Akkusativ; Plur; weib; Ꝣ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle

μηδέ ꝥ μηδέ Ꝣ Partikel; Ꝣ und nicht, auch nicht; nicht einmal

τὴν ꝥ ὁ Ꝣ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; Ꝣ der, die das

δύναμιν ꝥ δύναμις Ꝣ Subst; Akkusativ; Sing; weib; Ꝣ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit

τοῦ ꝥ ὁ Ꝣ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; Ꝣ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; Ꝣ der, die das

θεοῦ ꝥ θεός Ꝣ Subst; Genit; Sing; maen; Ꝣ Gott

M22, 30

en gar te anastasei oute gamousin oute gamizontai all hos angeloi * en to ourano eisin
denn in der Auferstehung weder heiraten sie noch lassen sie sich heiraten sondern wie Engel * im Himmel sind sie.

* in S, Gottes

ἐν ꝥ ἐν Ꝣ Praep; Ꝣ Präp.: in, vor, bei, unter

γάρ ꝥ γάρ Ꝣ Konjunkt; Ꝣ denn, nämlich

τῇ ꝥ ὁ Ꝣ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; Ꝣ der, die das

ἀναστάσει ꝥ ἀνάστασις Ꝣ Subst; Dativ; Sing; weib; Ꝣ Aufstehen, Auferstehung

οὔτε ꝥ οὔτε Ꝣ Konjunkt; Ꝣ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

γαμοῦσιν ꝥ γαμέω Ꝣ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; Ꝣ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen

οὔτε ꝥ οὔτε Ꝣ Konjunkt; Ꝣ und nicht; "oute ... oute" = weder ... noch

γαμίζονται, ꝥ γαμίζω Ꝣ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; Ꝣ verheiraten, zur Ehe geben

ἀλλ' ꝥ ἀλλά Ꝣ Konjunkt; Ꝣ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

ὥς ꝥ ὥς Ꝣ Adverb; Ꝣ o d e r Konjunkt; Ꝣ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

ἄγγελοι ꝥ ἄγγελος Ꝣ Subst; Nomin; Plur; maen; Ꝣ Bote, Abgesandte, Engel

ἐν ꝥ ἐν Ꝣ Praep; Ꝣ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ꝥ ὁ Ꝣ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; Ꝣ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; Ꝣ der, die das

οὐρανῷ ꝥ οὐρανός Ꝣ Subst; Dativ; Sing; maen; Ꝣ Himmel

εἰσιν. ꝥ εἰμί Ꝣ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; Ꝣ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M22, 31

peri de tes anastaseos ton nekron ouk anegnote to rheten humin hupo tou theou legontes
AberꝢ über die Auferstehung der Toten nicht habt ihr gelesen das Gesagte euch von Gott sagendem

περὶ ꝥ περί Ꝣ Praep; Ꝣ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

δέ ꝥ δέ Ꝣ Partikel; Ꝣ und, aber

τῇ ꝥ ὁ Ꝣ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; Ꝣ der, die das

ἀναστάσεως ꝥ ἀνάστασις Ꝣ Subst; Genit; Sing; weib; Ꝣ Aufstehen, Auferstehung

τῶν ꝥ ὁ Ꝣ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; Ꝣ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; Ꝣ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; Ꝣ der, die das

νεκρῶν ꝥ νεκρός Ꝣ Adjekt.; Genit; Plur; maen; Ꝣ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; Ꝣ tod; leblos, wirkungslos

οὐκ ꝥ οὐ Ꝣ Adverb; Ꝣ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

ἀνέγνωτε ꝥ ἀναγινώσκω Ꝣ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; Ꝣ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ο der, die das
 ῥηθὲν λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ο d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ο sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ο ihr
 ὑπὸ ὑπό > Praep; ο Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ο der, die das
 θεοῦ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ο Gott
 λέγοντος, λέγω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ο d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ο sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M22, 32

ego eimi ho theos abraam kai ho theos isaak kai ho theos iakob ouk estin theos nekron alla zonton
 Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs? Nicht ist er der Gott Toten sondern Lebenden.

Ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ο ich
 εἰμι εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ο vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
 θεὸς θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ο Gott
 Ἀβραάμ Ἀβραάμ > Subst; ο Abraham
 καὶ καί > Konijunkt; ο und, auch, sogar
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
 θεὸς θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ο Gott
 Ἰσαάκ Ἰσαάκ > Subst; ο Isaac
 καὶ καί > Konijunkt; ο und, auch, sogar
 ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
 θεὸς θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ο Gott
 Ἰακώβ Ἰακώβ > Subst; ο Jakob
 οὐκ οὐ > Adverb; ο nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἔστιν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ο vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 [ὁ] ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
 θεὸς θεός > Subst; Nomin; Sing; maen; ο Gott
 νεκρῶν νεκρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ο d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ο tod; leblos, wirkungslos
 ἀλλὰ ἀλλά > Konijunkt; ο aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
 ζώντων ζάω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ο leben

M22, 33

kai akousantes hoi ochloi exeplēsonto epi te didache auto
 Und gehört habend die Leute* gerieten außer sich über seine Lehre.

* Menge

καὶ καί > Konijunkt; ο und, auch, sogar
 ἀκούσαντες ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ο hören
 οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ο der, die das
 ὄχλοι ὄχλος > Subst; Nomin; Plur; maen; ο der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
 ἐξεπλήσσοντο ἐκπλήσσομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; [passiv;] Indikativ; ο ausser sich geraten, betäubt sein
 ἐπὶ ἐπί > Praep; ο Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ο der, die das
 διδασκῇ διδασκή > Subst; Dativ; Sing; weib; ο Unterricht, Lehre
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M22, 34

hoi de pharisaioi akousantes hoti ephimOsen tous saddoukaious sunEchthEsan epi to auto
Aber☞ die Pharisäer gehört habend daß er zum Schweigen gebracht hatte die Sadduzäer versammelten sich an dem selben. (Ort)

Οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer

ἀκούσαντες ☞ ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören

ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

ἐφίμωσεν ☞ φιμώω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zubinden (das Maul des Ochsen), zum Schweigen Bringen

τοὺς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das

Σαδδουκαίους ☞ Σαδδουκαῖος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Sadduzäer

συνήχθησαν ☞ συνάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

ἐπὶ ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

αὐτό, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M22, 35

kai epErOtEsen heis ex autOn nomikos peirazOn auton
Und fragte einer von ihnen, ein Gesetzeskundiger versuchend ihn

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐπηρώτησεν ☞ ἐπερωτάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um

εἷς ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

[νομικός] ☞ νομικός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ das Gesetz betreffend; Subst.: der Gesetzeskundige

πειράζων ☞ πειράζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ versuchen, auf die Probe stellen, in Versuchung führen

αὐτόν, ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M22, 36

didaskale poia entolE megalE en to nomO
Lehrer welches Gebot große im Gesetz?

Διδάσκαλε, ☞ διδάσκαλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Lehrer

ποία ☞ ποῖος > Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen

ἐντολή ☞ ἐντολή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

μεγάλη ☞ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

νόμῳ ☞ νόμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat)

M22, 37

ho de ephE auto agapEseis kurion ton theon sou en holE tE kardia sou kai en holE tE
Er aber sagte zu ihm du sollst lieben Herrn deinen ↔ Gott mit deinem ganzen ↔ Herzen und mit deiner

psuchE sou kai en holE tE dianoia sou
ganzen ↔ Seele und mit deinem ganzen ↔ Denken.

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das
δὲ & δέ > Partikel; & und, aber
ἔφη & φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; & sagen, aussprechen, behaupten
αὐτῷ, & αὐτός > Dativ; Sing; maen; & o d e r Dativ; Sing; saechl; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
'Αγαπήσεις & ἀγαπάω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; & lieben, lieb gewinnen
κύριον & κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; & Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; & der, die das
θεόν & θεός > Subst; Akkusativ; Sing; & Gott
σου & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; & du
ἐν & ἐν > Praep; & Präp.: in, vor, bei, unter
ὅλη & ὅλος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; & ganz, ungeteilt, unversehrt
τῇ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; & der, die das
καρδίᾳ & καρδία > Subst; Dativ; Sing; weib; & Herz
σου & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; & du
καὶ & καί > Konjunkt; & und, auch, sogar
ἐν & ἐν > Praep; & Präp.: in, vor, bei, unter
ὅλη & ὅλος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; & ganz, ungeteilt, unversehrt
τῇ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; & der, die das
ψυχῇ & ψυχή > Subst; Dativ; Sing; weib; & Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
σου & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; & du
καὶ & καί > Konjunkt; & und, auch, sogar
ἐν & ἐν > Praep; & Präp.: in, vor, bei, unter
ὅλη & ὅλος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; & ganz, ungeteilt, unversehrt
τῇ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; & der, die das
διανοίᾳ & διάνοια > Subst; Dativ; Sing; weib; & Denkkraft, Ueberlegung, Verstand, Gesinnung
σου & σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; & du

M22, 38

hautE estin hE megalE kai prOtE entolE
Dies ist das große und erste Gebot.

αὗτη & οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; & dieser, diese, dies
ἐστὶν & εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; & der, die das
μεγάλη & μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; & o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib; & gross, hoch, lang, breit,
Gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
καὶ & καί > Konjunkt; & und, auch, sogar
πρώτη & πρῶτος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; & erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
ἐντολή. & ἐντολή > Subst; Nomin; Sing; weib; & Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

M22, 39

deutera de homoia autE agapEseis ton plEsiou sou hOs seauton
Zweite aber gleich ihm du sollst lieben deinen ↗ Nächsten wie dich selbst.

δευτέρα ➞ δεύτερος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➞ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens

δε ➡ δε ➤ Partikel; ➡ und, aber

ὁμοῖα ☞ ὁμοιος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ von gleicher Beschaffenheit, gleichartig; ähnlich

ἀὐτῇ, αὐτῷ ➤ Dativ; Sing; weib; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἀγαπήσεις ➡ ἀγαπάω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➡ lieben, lieb gewinnen

τὸν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

πλησίον ➤ πλησίον ➤ Adverb; ➤ o d e r Praep; ➤ Adv.: nahe, nahe bei; Subst.: der Mitmensch, der Nächste;
Präp. m. Gen.: nahe bei

σου ➡ σύ ➡ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ du

ὥς ὥς ᾤ Adverb; ὅ ο d e r Konjunkt; ὅ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

σεαυτὸν. ➡ σεαυτοῦ ➡ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ deiner

M22, 40

en tautais tais dusin entolais holos ho nomos krematai kai hoi prophetai
An diesen zwei Geboten *das ganze* Gesetz hängt und die Propheten.

* in B, R.

ἐν ➡ ἐν ➤ Praep; ➡ Präp.: in, vor, bei, unter

ταύταις ➡ οὗτος ➡ Pron; Dativ; Plur; weib; ☞ dieser, diese, dies

ταῖς ➡ ὁ ➡ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ➡ der, die das

δυσὶν ➡ δύο ➤ Adjekt.; Dativ; weib; ➡ zwei

ἐντολαῖς ➔ ἐντολή ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➡ Auftrag, Gebot, Vorschrift, Gesetz

ὅλος ➞ ὅλος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt

ó ➔ ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das

νόμος ➡ νόμος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz (das Mose von Gott empfangen hat) **25a**

κρέμαται ☞ κρεμάννυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ (auf-)hängen, kreuzigen, im Dep. intr.:hängen

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

οί ➞ ό ➞ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➞ der, die das

προφήται. ➦ προφήτης ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➤ Prophet

25a griech. Nomos. Das Gesetz ist die geistliche Nahrung, die zur Sicherung unserer sittlichen Existenz die gleiche Notwendigkeit zur Vereinnahmung in sich trägt, wie die äußere Nahrung für die körperliche Existenz.

M22.41

sunEgmenOn de tOn pharisaiOn epErOtEsen autous ho iEsous
Versammelt waren aber die Pharisäer fragte sie Jesus

Συνηγμένων ➔ συνάγω ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ➔ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

δὲ ➡ δέ ➡ Partikel: ➡ und, aber

τῶν ὁ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ὁ der, die das

Φαρισαίων ➞ Φαρισαῖος ➞ Subst: Genit: Plur: maen: ➞ Pharisaer

ἐπηρώτησεν ➤ ἐπερωτάω ➤ Verb: 3. Pers.Sing: Aorist: aktiv: Indikativ: ➤ befragen, fragen, erfragen; bitten um

αὐτοὺς ➔ αὐτός ➔ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➔ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ➊ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➋ der, die das

Ἰησοῦς ➊ Ἰησοῦς ➋ Subst; Nomin; Sing; maen; ➌ Jesus (=Gott hilft)

M22, 42

legOn ti humin dokei peri tou christou tinos huios estin legousin auto tou dauid
sagend was euch scheint über den Gesalbten? Wessen Sohn ist er? Sie sagen zu ihm, Davids.

λέγων ➊ λέγω ➋ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➌ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ➍ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τί ➊ τίς ➋ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➌ wer? welcher? was für einer?

ὑμῖν ➊ ὑμεῖς ➋ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➌ ihr

δοκεῖ ➊ δοκέω ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➌ scheinen, gelten an; meinen, glauben

περί ➊ περί ➋ Praep; ➌ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft

τοῦ ➊ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➍ der, die das

Χριστοῦ ➊ Χριστός ➋ Subst; Genit; Sing; maen; ➌ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

τίνος ➊ τίς ➋ Pron; ➌ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➋ Pron; ➌ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;

Pl.: einige

υἱός ➊ υἱός ➋ Subst; Nomin; Sing; maen; ➌ Sohn

ἔστιν ➊ εἶμι ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➌ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

λέγουσιν ➊ λέγω ➋ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➌ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ➊ αὐτός ➋ Dativ; Sing; maen; ➌ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➍ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Τοῦ ➊ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➍ der, die das

Δαυίδ. ➊ Δαυίδ ➋ Subst; Sing; maen; ➌ David

M22, 43

legei autois pOs oun dauid en pneumati kalei auton kurion legOn
Er sagt zu ihnen wie denn David im Geist nennt ihn Herr sagend,

λέγει ➊ λέγω ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➌ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ➊ αὐτός ➋ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➌ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Πῶς ➊ πῶς ➋ Adverb; ➌ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς ➋ Konjunkt;

➌ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

οὖν ➊ οὖν ➋ Konjunkt; ➌ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

Δαυίδ ➊ Δαυίδ ➋ Subst; Sing; maen; ➌ David

ἐν ➊ ἐν ➋ Praep; ➌ Präp.: in, vor, bei, unter

πνεύματι ➊ πνεῦμα ➋ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➌ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

καλεῖ ➊ καλέω ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➌ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen

αὐτόν ➊ αὐτός ➋ Akkusativ; Sing; maen; ➌ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

κύριον ➊ κύριος ➋ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➌ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

λέγων ➊ λέγω ➋ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➌ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ➍ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M22, 44

eipen kurios to kuriO mou kathou ek dexiOn mou heOs an thO tous echthrous sou hupokatO tOn
Gesagt hat Herr zu meinem↔ Herrn setze dich zu meiner↔ Rechten, bis ich lege deine↔ Feinde unter

podOn sou
deine↔ Füße?

Εἶπεν ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
κύριος ᾠ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τῷ ᾠ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
κυρίῳ ᾠ κύριος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
μου ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
Κάθου ᾠ κάθμαι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] => Imper.; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐκ ᾠ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν ᾠ δεξιός > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ rechts, zur Rechten
μου, ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ἕως ᾠ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἂν ᾠ ἂν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in Nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
θῶ ᾠ τίθημι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
τοῦς ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐχθρούς ᾠ ἐχθρός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ verhasst;feindselig gesinnt; Subst.: der Feind (auch vom Teufel)
σου ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ὑποκάτω ᾠ ὑποκάτω > Adverb; ☞ Adv. als Präp. m. Gen.: unter, unterhalb, unten an
τῶν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ποδῶν ᾠ πούς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Fuss
σου ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

M22, 45

ei oun dauid kalei auton kurion pOs huioS autou estin
Wenn nun David nennt ihn Herr wie sein↔ Sohn ist er?

εἰ ᾠ εἰ > Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
οὖν ᾠ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
Δαυιδ ᾠ Δαυίδ > Subst; Sing; maen; ☞ David
καλεῖ ᾠ καλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen
αὐτὸν ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κύριον, ᾠ κύριος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
πῶς ᾠ πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς > Konjunkt; ☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
υἱός ᾠ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
αὐτοῦ ᾠ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἔστιν ᾠ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M22, 46

kai oudeis edunato apokriθEnai auto logon oude etolmEsen tis ap ekeinEs tEs hEmeras eperOtEsai auton
Und niemand konnte antworten ihm ein Wort und nicht wagte jemand seit jenem Tag zu fragen ihn

ouketi / nicht mehr.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐδεὶς ☞ οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts
ἐδύνατο ☞ δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein
ἀποκριθῆναι ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Aorist; [passiv;] Infin; ☞ antworten
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λόγον ☞ λόγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft,
Abrechnung; Logos
οὐδὲ ☞ οὐδέ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ἐτόλμησέν ☞ τολμάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sich erdreisten, wagen; den Mut haben,
kühn sein
τις ☞ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
ἐκείνης ☞ ἐκεῖνος > Pron; Genit; Sing; weib; ☞ jener
τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐπερωτήσαι ☞ ἐπερωτάω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ befragen, fragen, erfragen; bitten um
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
οὐκέτι. ☞ οὐκέτι > Adverb; ☞ nicht mehr, nicht länger; dann also nicht

M23, 1

tote ho iEsous elalEsen tois ochlois kai tois mathEtais autou
Darauf Jesus sprach zu den Leuten* und zu seinen↔ Jüngern.

wörtlich: Mengen

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἐλάλησεν ☞ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen,
aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
τοῖς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὄχλοις ☞ ὄχλος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ der Volkshaupe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῖς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
μαθηταῖς ☞ μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M23, 2

legOn epi tEs mOuseOs kathedras ekathisan hoi grammateis kai hoi pharisaioi
sagend auf den Lehrstuhl ≡ Mose haben sich gesetzt die Schriftgelehrten und die Pharisäer.

λέγων, ≡ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐπὶ ≡ ἐπί > Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ≡ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ⚡ der, die das
Μωϋσέως ≡ Μωϋσῆς > Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Mose
καθέδρας ≡ καθέδρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Sessel, Sitz, Lehrstuhl
ἐκάθισαν ≡ καθίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
οἱ ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
γραμματεῖς ≡ γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⚡ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
καὶ ≡ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
οἱ ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
Φαρισαῖοι. ≡ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ⚡ Pharisäer

M23, 3

panta oun hosa ean eipOsin humin poiEsate kai tEreite kata de ta erga autOn mE poieite legousin gar kai ou
Alles nun was sie sagen euch tut und haltet*, aber nach ihren ≡ Werken nicht tu denn sie reden und nicht

poiousin / sie tun.

* tut und hütet B; in R: zu hüten hütet es und tut.

πάντα ≡ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οὖν ≡ οὐν > Konjunkt; ⚡ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὅσα ≡ ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ⚡ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
ἐάν ≡ ἐάν > Konjunkt; ⚡ wenn, wofern; wenn nicht
εἰπωσιν ≡ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν ≡ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⚡ ihr
ποιήσατε ≡ ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
καὶ ≡ καί > Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
τηρεῖτε, ≡ τηρέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten
κατὰ ≡ κατά > Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;; Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
δὲ ≡ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
τὰ ≡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ⚡ der, die das
ἔργα ≡ ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ⚡ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen
αὐτῶν ≡ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μὴ ≡ μή > Konjunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ποιεῖτε ≡ ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;

Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
λέγουσιν ☞ λέγω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γάρ ☞ γάρ ☞ Konijunkt; ☞ denn, nämlich
καὶ ☞ καὶ ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ποιοῦσιν. ☞ ποιέω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M23, 4

desmeuousin de phortia barea kai dusbastakta kai epititheasin epi tous Omous tOn
Sie binden zusammen aber Lasten schwere und *schwer zu tragende*, und legen auf auf die Schultern der

anthrOpOn autoi de tO daktulO autOn ou thelousin kinEsai auta
Menschen, sie selbst aber mit ihrem☞ Finger nicht wollen bewegen sie.

*B, R, schwere und widrig zu fassende.

δεσμεύουσιν ☞ δεσμεύω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ binden (an, zusammen)
δὲ ☞ δέ ☞ Partikel; ☞ und, aber
φορτία ☞ φορτίον ☞ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Last
βαρέα ☞ βαρύς ☞ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ schwer, drückend, hart, strenk, verderblich
[καὶ ☞ καὶ ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
δυσβάστακτα] ☞ δυσβάστακτος ☞ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ schwer zu tragen
καὶ ☞ καὶ ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπιτιθέασιν ☞ ἐπιτίθημι ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
ἐπὶ ☞ ἐπὶ ☞ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοὺς ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ὠμοὺς ☞ ὤμος ☞ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schulter
τῶν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπων, ☞ ἄνθρωπος ☞ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
αὐτοὶ ☞ αὐτός ☞ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δὲ ☞ δέ ☞ Partikel; ☞ und, aber
τῶ ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δακτύλῳ ☞ δάκτυλος ☞ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Finger
αὐτῶν ☞ αὐτός ☞ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὐ ☞ οὐ ☞ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
θέλουσιν ☞ θέλω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
κινῆσαι ☞ κινέω ☞ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ fortbewegen, entfernen; bewegen, schütteln; aufrührerisch machen, erregen; übertr.: anregen, anstiften; Pass.: sich bewegen
αὐτά. ☞ αὐτός ☞ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M23, 5

panta de ta erga autOn poiou sin pros to theathEnai tois anthrOpois platounousin gar ta
Aber↔ alle ihre↔ Werke tun sie zu dem Sich zur Schau Stellen den Leuten sie machen breit nämlich

phulaktEria* kai megalounousin ta kraspeda
ihre↔ autOn Gebetsriemen und sie machen groß die Kleiderquasten,

* machen ihre Phylakterien; Gebetsriemen; Aufbewahrungsort der Schrifttexte; eigentlich „Kapseln“.

πάντα ᾗ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
δὲ ᾗ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τὰ ᾗ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das ἔργα ᾗ ἔργον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen
αὐτῶν ᾗ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ποιοῦσιν ᾗ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
πρὸς ᾗ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸ ᾗ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεαθῆναι ᾗ θεάομαι > Verb; Aorist; [passiv;] Infin; ☞ betrachten, anschauen, schauen, sehen; erblicken, bemerken
τοῖς ᾗ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das ἀνθρώποις ᾗ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch
πλατύνουσιν ᾗ πλατύνω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ breit machen, erweitern; Pass.: weit werden
γάρ ᾗ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
τὰ ᾗ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das φυλακτήρια ᾗ φυλακτήριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Amulett (von den jüd. Gebetsriemen), Gebetsriemen
αὐτῶν ᾗ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ᾗ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μεγαλύνουσιν ᾗ μεγαλύνω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ gross machen, für gross erklären; rühmen, preisen; Pass.: gross werden, verherrlicht werden
τὰ ᾗ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das κράσπεδα, ᾗ κράσπεδον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Saum, Rand, Einfassung, Quaste

M23, 6

philousin de tEn prOtoklisian en tois deipnois kai tas prOtokathedrias en tais sunagOgais
sie lieben aber den ersten Platz bei den Gastmählern und die ersten Sitze in den Synagogen

φιλοῦσιν ᾗ φιλέω > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen
δὲ ᾗ δέ > Partikel; ☞ und, aber
τὴν ᾗ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das πρωτοκλισίαν ᾗ πρωτοκλισία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Ehrenplatz, erster Platz (am Tisch)
ἐν ᾗ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τοῖς ᾗ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das δεῖπνοις ᾗ δεῖπνον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ (Fest-) Mahl
καὶ ᾗ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τάς ᾗ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

πρωτοκαθεδρίας ₪ πρωτοκαθεδρία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Ehrenplatz, vorderster Platz (in Synagogen)
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
συναγωγαῖς ₪ συναγωγή ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)

M23, 7

kai tous aspasmous en tais agorais kai kaleisthai hupo tOn anthrOpOn rhabbi
und die Begrüßungen auf den Marktplätzen und genannt zu werden von den Menschen Rabbi.

καί ₪ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τοὺς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀσπασμοὺς ₪ ἀσπασμός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ d. Gruss, Begrüßung
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
ἀγοραῖς ₪ ἀγορά ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Hauptplatz, Markt (als Gerichtsstätte, Handelsplatz etc.)
καί ₪ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
καλεῖσθαι ₪ καλέω ➤ Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
ὑπὸ ₪ ὑπό ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τῶν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπων, ₪ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Mensch
'Ραββί. ₪ ῥαββι ➤ Subst; ☞ Rabbi; mein Herr!

M23, 8

humeis de mE klEthEte rhabbi heis gar estin humOn ho didaskalos pantes de humeis adelphoi este
Ihr aber nicht laßt euch nennen Rabbi denn☞ einer ist euer Lehrer alle aber ihr Brüder seid.

* kathegetos, siehe auch Vers 10

ὑμεῖς ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
μή ₪ μή ➤ Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
κληθῆτε, ₪ καλέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
'Ραββί ₪ ῥαββι ➤ Subst; ☞ Rabbi; mein Herr!
εἷς ₪ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
γάρ ₪ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ἐστίν ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὑμῶν ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
διδάσκαλος, ₪ διδάσκαλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lehrer
πάντες ₪ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ὑμεῖς ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
ἀδελφοί ₪ ἀδελφός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
ἐστε. ₪ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M23, 9

kai patera mE kalesEte humOn epi tEs gEs heis gar estin humOn ho patEr ho ouranios
Auch Vater nicht nennt euren auf der Erde denn einer ist euer Vater der himmlische.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πατέρα ☞ πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μή ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
καλέσητε ☞ καλέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆς, ☞ γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
εἰς ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ἐστὶν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πατήρ ☞ πατήρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
οὐράνιος. ☞ οὐράνιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ himmlisch, vom Himmel stammend, im Himmel wohnend

M23, 10

mEde klEthEte kathEgEtaí hoti kathEgEtEs* humOn estin² heis¹ ho christos
Und nicht laßt euch nennen Lehrer weil euer☞ Lehrer ist² einer¹, Christus.

* griech, Kathegetes; lat. Magister; wörtl., ein allbezüglicher Leitender
wörtl., Aber nicht solltet ihr „Herableiter“ gerufen werden, denn einer ist eurer Herableiter, der Christus.

μηδέ ☞ μηδέ > Partikel; ☞ und nicht, auch nicht; nicht einmal
κληθήτε ☞ καλέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
καθηγηταί, ☞ καθηγητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Lehrer
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
καθηγητής ☞ καθηγητής > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Lehrer
ὕμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ἐστὶν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
εἰς ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ὁ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Χριστός. ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

M23, 11

ho de meizOn humOn estai humOn+ diakonos
Aber↔ der Größere* von euch soll sein euer+ Diener.

* Größere von euch B R; + nur in B, R.

ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
μείζων ☞ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper;
☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
διάκονος. ☞ διάκονος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Diener, Helfer, Diakon

M23, 12

hostis de hupsOsei heauton tapeinOthEsetai kai hostis tapeinOsei heauton hupsOthEsetai
Wer aber erhöhen wird sich selbst wird erniedrigt werden und wer erniedrigen wird sich selbst wird erhöht werden.

ὅστις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὑψώσει ☞ ὑψώ > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ erhöhen, gross machen; ehren
ἐαυτὸν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ταπεινωθήσεται ☞ ταπεινώ > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ niedrig machen, erniedrigen,
demütig machen; Pass: sich demütigen lassen, demütig werden; sich beschneiden, sich kasteien
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὅστις ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ jeder der; welcher
ταπεινώσει ☞ ταπεινώσις > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Niedrigkeit, Erniedrigung; Zustand der Niederkeit
O D E R : ταπεινώ > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ niedrig machen, erniedrigen, demütig machen;
Pass: sich demütigen lassen, demütig werden; sich beschneiden, sich kasteien
ἐαυτὸν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ὑψωθήσεται. ☞ ὑψώ > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ erhöhen, gross machen; ehren

M23, 13

ouai de humin grammateis kai pharisaioi hupokritai hoti kleiete tEn basileian tOn ouranOn emprosthen
Wehe aber euch Schriftgelehrte und Pharisäer Heuchler weil ihr verschließt das Reich der Himmel vor

tOn anthrOpOn humeis gar ouk eiserchesthe oude tous eiserchomenous aphiete eiselthein
den Menschen ihr nämlich nicht kommt hinein und nicht die hineinkommen Wollenden laßt ihr hineinkommen.

Οὐαὶ ☞ οὐαὶ > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
γραμματεῖς ☞ γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst;
Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer
ὑποκριταί, ☞ ὑποκριτής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Gottloser, Heuchler;
Schauspieler
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
κλείετε ☞ κλείω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ verriegeln, schliessen
την ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

βασιλείαν 𐀀 βασιλεία 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Königreich, königliche Macht
τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
οὐρανῶν 𐀀 οὐρανός 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Himmel
ἐμπροσθεν 𐀀 ἐμπροσθεν 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ἀνθρώπων 𐀀 ἄνθρωπος 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 d. Mensch
ὑμεῖς 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 ihr
γάρ 𐀀 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
οὐκ 𐀀 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εἰσερχεσθε 𐀀 εἰσερχομαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
οὐδὲ 𐀀 οὐδέ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und nicht; auch nicht; nicht einmal
τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
εἰσερχομένους 𐀀 εἰσερχομαι 𐀀 Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 hineinkommen,
eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
ἀφίετε 𐀀 ἀφίημι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; 𐀀 entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
εἰσελθεῖν. 𐀀 εἰσερχομαι 𐀀 Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; 𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an
(übertr.)

M23, 14 Dieser Vers gehört nicht zum ursprünglichen Text des Matthäusevangeliums.

* Weh euch Schriftgelehrte und Pharisäer ihr Heuchler die ihr der Witwen Häuser fresset und wendet lange Gebete vor Darum werdet
ihr desto mehr Verdammnis empfangen
* nicht in S, B, D, V.

M23, 15

ouai humin grammateis kai pharisaioi hupokritai hoti periagete tEn thalassan
Wehe euch Schriftgelehrte und Pharisäer Heuchler weil ihr umherzieht über das Meer

kai tEn xEran poiEsai hena prosEluton kai hotan genEtai poieite auton huion geennEs
und das trockene zu machen einen einzigen Proselyten * und wenn er geworden ist macht ihr ihn zu einem Sohn Hölle

diploteron humOn

doppelt mehr als ihr

* griech, proselyton Bekehrten.

Οὐαί 𐀀 οὐαί 𐀀 Interjektion; 𐀀 wehe; Subst.: Das Wehe
ὑμῖν, 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr
γραμματεῖς 𐀀 γραμματεὺς 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst;
Vokativ; Plur; maen; 𐀀 Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
καὶ 𐀀 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
Φαρισαῖοι 𐀀 Φαρισαῖος 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐀀 Pharisäer
ὑποκριταί, 𐀀 ὑποκριτής 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐀀 Gottloser, Heuchler;
Schauspieler
ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
περιάγετε 𐀀 περιάγω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 mit sich herumfuehren; intr.: umhergehen,
bereisen
τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
θάλασσαν 𐀀 θάλασσα 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Meer, See
καὶ 𐀀 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
τὴν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
ξηρὰν 𐀀 ξηρός 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 vertrocknet, dürr; abgezehrt;

Subst.: Ausgezehrter, Schwindsüchtiger

ποιῆσαι ☞ ποιέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

ἓνα ☞ εἷς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

προσήλυτον, ☞ προσήλυτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Proselyt, Konvertit zum Judentum

καί ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅταν ☞ ὅταν > Konjunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn

γένηται ☞ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ποιεῖτε ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;

Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten;

abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

αὐτόν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

υἱόν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn

γεέννης ☞ γέεννα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Hölle, Gehenna (als Ort der Verdammten; ursprüngl. ein Tals südlich von Jerusalem)

διπλότερον ☞ διπλοῦς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; Komper; ☞ doppelt, zweifach

ὑμῶν. ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

M23, 16

ouai humin hodEgoi tuphloi hoi legontes hos an omosE en tO naO ouden estin hos d an omosE en tO chrusO tou
Wehe euch blinde* ☞Führer # sagende wer schwört beim Tempel+ nichts ist es wer aber schwört beim Gold des

naou opheilei

Tempels ist verpflichtet.

* so B, R; in S, die blinden, #,„die“ später in S entfernt. + griech, en toi naoi – bei der göttlichen Wohnung.

Οὐαὶ ☞ οὐαί > Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe

ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

ὁδηγοὶ ☞ ὁδηγός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ der Führer

τυφλοὶ ☞ τυφλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet;

Subst.: Blinder

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἅν ☞ ἅν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ὁμόση ☞ ὁμνύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ναῶ, ☞ ναός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ der Tempel

οὐδέν ☞ οὐδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἔστιν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅς ☞ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

δ' ☞ δέ > Konjunkt; ☞ und, aber

ἅν ☞ ἅν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ὁμόση ☞ ὁμνύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen

ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

χρυσῷ ☞ χρυσός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Gold, Goldschmuck, Goldmünze

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ναοῦ, ₪ ναός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Tempel

ὀφείλει. ₪ ὀφείλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen

M23, 17

mOroi kai tuphloi tis gar meizOn estin ho chrusos E ho naos ho hagianas ton chruson
Toren und Blinde wer denn größer ist das Gold oder der Tempel geheiligt habende das Gold?

μωροὶ ₪ μωρός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ töricht, dumm

καὶ ₪ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τυφλοί, ₪ τυφλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ blind; verblendet; Subst.: Blinder

τίς ₪ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige

γάρ ₪ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

μείζων ₪ μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; Komper; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; Komper; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ἐστίν, ₪ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

χρυσός ₪ χρυσός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Gold, Goldschmuck, Goldmünze

ἢ ₪ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ναός ₪ ναός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ der Tempel

ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

ἀγιάσας ₪ ἀγιάζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ heiligen; heilig halten, weihen

τὸν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

χρυσόν ₪ χρυσός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Gold, Goldschmuck, Goldmünze

M23, 18

kai hos an omosE en tO thusiastEriO ouden estin hos d an omosE en tO dOrO tO epanO autou opheilei
Und wer schwört beim Altar nichts ist es wer aber schwört beim Opfer auf ihm ist verpflichtet

καί, ₪ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ὅς ₪ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἄν ₪ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ὁμόση ₪ ὁμνύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen

ἐν ₪ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

θυσιαστηρίῳ, ₪ θυσιαστήριον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Altar

οὐδέν ₪ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts

ἐστίν ₪ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ὅς ₪ ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

δ' ₪ δέ > Konjunkt; ☞ und, aber

ἄν ₪ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.

ὁμόση ₪ ὁμνύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen

ἐν ₪ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῷ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

δῶρον ₪ δῶρον > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Geschenk, Opfergabe

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
ἐπάνω > Adverb; Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf
αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
ὀφείλει. ὀφείλω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; schulden; müssen, verpflichtet sein; sich verfehlen

M23, 19

tuphloi ti gar meizon to dOron E to thusiastErion to hagiazon to dOron
Blinde* was denn größer das Opfer oder der Altar heiligende das Opfer?

Törrichte und Blinde so B, C, R.

τυφλοί, τυφλός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ο d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
blind; verblendet; Subst.: Blinder
τί τις > Pron; Nomin; Sing; saechl; wer? welcher? was für einer?
γάρ > Konijunkt; denn, nämlich
μεῖζον, μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; Komper; ο d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; Komper;
gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
δῶρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Geschenk, Opfergabe
ἢ > Partikel; oder; und; entweder ... oder
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
θυσιαστήριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
Altar
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
ἀγιάζον > Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; heiligen; heilig halten, weihen
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
δῶρον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Geschenk, Opfergabe

M23, 20

hooun omosas en to thusiastEriO omnuei en auto kai en pasi tois epanO autou
Also der Schwörende beim Altar schwört bei ihm und bei allen* auf ihm.

* allem

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
οὖν > Konijunkt; also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὁμόσας ὁμνύω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; schwören, einen Schwur ablegen; zusichern,
versprechen
ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
θυσιαστηρίῳ θυσιαστήριον > Subst; Dativ; Sing; saechl; Altar
ὁμνύει ὁμνύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; schwören, einen Schwur ablegen; zusichern,
versprechen
ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ο d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ > Konijunkt; und, auch, sogar
ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
πᾶσι πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ο d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; jeder, jederlei, jeder Art,

mannigfach, ganz, all

τοῖς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἐπάνω ₪ ἐπάνω ➤ Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf
αὐτοῦ ₪ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M23, 21

kai ho omosas en tO naO omnuei en autO kai en tO katoikounti auton
Und der Schwörende beim Tempel schwört bei ihm und bei dem Bewohnenden ihn.

καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ὁμόσας ₪ ὁμνύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ναῶ ₪ ναός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ der Tempel
ὁμνύει ₪ ὁμνύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτῷ ₪ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
κατοικοῦντι ₪ κατοικέω ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ wohnen, bewohnen
αὐτόν, ₪ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M23, 22

kai ho omosas en tO ouranO omnuei en tO thronO tou theou kai en tO kathEmenO epanO autou
Und der Schwörende beim Himmel schwört beim Thron Gottes und bei dem Sitzenden auf ihm.

καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ὁμόσας ₪ ὁμνύω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῷ ₪ οὐρανός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Himmel
ὁμνύει ₪ ὁμνύω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
θρόνῳ ₪ θρόνος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Sessel, Stuhl, Thron; Herrschaft
τοῦ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ ₪ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
καθημένῳ ₪ κάθημαι ➤ Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden,

wohnen

ἐπάνω ☞ ἐπάνω ➤ Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M23, 23

ouai humin grammateis kai pharisaioi hupokritai hoti apodekatoute to hEduosmon kai to anEthon kai to
Wehe euch Schriftgelehrte und Pharisäer Heuchler weil ihr verzehntet die Minze und den Dill und den

kuminon kai aphEcate ta barutera tou nomou tEn krisin kai to eleos kai tEn pistin tauta
Kümmel und verlassen habt das Schwererwiegende des Gesetzes das Recht und die Barmherzigkeit und die Treue dies

de edei poiEsai kakeina mE aphienai
aber wäre nötig zu tun und jenes nicht zu lassen.

Οὐαὶ ④ οὐαὶ ➤ Interjektion; ④ wehe; Subst.: Das Wehe
 ὑμῖν, ④ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ④ ihr
 γραμματεῖς ④ γραμματεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ④ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ④ o d e r Subst;
 Vokativ; Plur; maen; ④ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
 καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ④ und, auch, sogar
 Φαρισαῖοι ④ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ④ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ④ Pharisäer
 ὑποκριταί, ④ ὑποκριτής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ④ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ④ Gottloser, Heuchler;
 ὅτι ➤ Konjunkt; ④ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἀποδεκατοῦτε ④ ἀποδεκατόω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ④ verzehnten, d. Zehnten geben
 τὸ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; =>
 Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ④ der, die das
 ἡδύοσμον ④ ἡδύοσμον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ④ Gartenminze
 καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ④ und, auch, sogar
 τὸ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; =>
 Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ④ der, die das
 ἄνηθον ④ ἄνηθον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ④ d. Dill (Gewürzpflanze)
 καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ④ und, auch, sogar
 τὸ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; =>
 Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ④ der, die das
 κύμινον ④ κύμινον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ④ Kümmel
 καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ④ und, auch, sogar
 ἀφήκατε ④ ἀφίημι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ④ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
 verlassen; erlassen, vergeben
 τὰ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ④ der, die das
 βαρύτερα ④ βαρὺς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; ④ schwer, drückend, hart, strenk, verderblich
 τοῦ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ④ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ④ der, die das
 νόμου, ④ νόμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ④ allg. von irgend einem Gesetz, die Norm, Ordnung; Gesetz
 (das Mose von Gott empfangen hat)
 τὴν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ④ der, die das
 κρίσιν ④ κρίσις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ④ (Straf-)Gericht, Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht,
 Gerechtigkeit **34a**
 καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ④ und, auch, sogar
 τὸ ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ④ o d e r Pron; =>
 Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ④ der, die das
 ἔλεος ④ ἔλεος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ④ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ④ Mitleid, Erbarmen,
 Barmherzigkeit
 καὶ ④ καί ➤ Konjunkt; ④ und, auch, sogar
 τὴν ④ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ④ der, die das
 πίστιν ④ πίστις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ④ die Treue, die Zuverlässigkeit; das Vertrauen, der Glaube;
 Glaubenslehre; Beweis

ταῦτα 𐤀 οὗτος 𐤆 Pron; Akkusativ; Plur; saechl; 𐤃 o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; 𐤃 dieser, diese, dies
[δέ] 𐤀 δέ 𐤆 Partikel; 𐤃 und, aber
ἔδει 𐤀 δεῖ 𐤆 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤃 es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
ποιῆσαι 𐤀 ποιέω 𐤆 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐤃 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen,
herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen;
IV) zu etw. machen; V) arbeiten
κάκεινα 𐤀 κάκεινος 𐤆 Adverb; 𐤃 o d e r Konjunkt; 𐤃 und jener, auch jener, und er
μή 𐤀 μή 𐤆 Konjunkt; 𐤃 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀφιέναι. 𐤀 ἀφίημι 𐤆 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐤃 entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen;
erlassen, vergeben
34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen.

M23, 24

hodEgoi tuphloi hoi diulizontes ton kOnOpa tEn de kamElon katapinontes
Blinde 𐤃 Führer ihr Durchseihenden die Mücke aber das Kamel Hinunterschluckenden

ὁδηγοὶ 𐤀 ὁδηγός 𐤆 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤃 o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐤃 der Führer
τυφλοί, 𐤀 τυφλός 𐤆 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐤃 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; 𐤃 blind; verblendet;
Subst.: Blinder
οἱ 𐤀 ὁ 𐤆 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐤃 der, die das
διυλίζοντες 𐤀 διυλίζω 𐤆 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤃 durchseihen
τὸν 𐤀 ὁ 𐤆 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 der, die das
κώνωπα, 𐤀 κώνωψ 𐤆 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤃 Mücke
τὴν 𐤀 ὁ 𐤆 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐤃 der, die das
δέ 𐤀 δέ 𐤆 Partikel; 𐤃 und, aber
κάμηλον 𐤀 κάμηλος 𐤆 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐤃 Kamel
καταπίνοντες. 𐤀 καταπίνω 𐤆 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤃 trinken, (hinunter-)verschlucken;
verschlingen; Pass.: ertrinken, verzehrt werden

M23, 25

ouai humin grammateis kai pharisaioi hupokritai hoti katharizete to exOthen tou potEriou kai tEs paropsidos esOthen de
Wehe euch Schriftgelehrte und Pharisäer Heuchler weil ihr reinigt das Äußere des Bechers und der Schüssel innen

gemousin ex harpagEs kai akrasias
aber sind sie voll von Raub und Unmäßigkeit.

Οὐαὶ 𐤀 οὐαὶ 𐤆 Interjektion; 𐤃 wehe; Subst.: Das Wehe
ὑμῖν, 𐤀 ὑμεῖς 𐤆 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐤃 ihr
γραμματεῖς 𐤀 γραμματεὺς 𐤆 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐤃 o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤃 o d e r Subst;
Vokativ; Plur; maen; 𐤃 Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
καὶ 𐤀 καί 𐤆 Konjunkt; 𐤃 und, auch, sogar
Φαρισαῖοι 𐤀 Φαρισαῖος 𐤆 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤃 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐤃 Pharisäer
ὑποκριταί, 𐤀 ὑποκριτής 𐤆 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐤃 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐤃 Gottloser, Heuchler;
Schauspieler
ὅτι 𐤀 ὅτι 𐤆 Konjunkt; 𐤃 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
καθαρίζετε 𐤀 καθαρίζω 𐤆 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐤃 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;
aktiv; Indikativ; 𐤃 rein machen, säubern, heilen; für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen
τὸ 𐤀 ὁ 𐤆 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐤃 o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐤃 der, die das
ἔξωθεν 𐤀 ἔξωθεν 𐤆 Adverb; 𐤃 Adv.: von aussen her, aussen, draussen;; Präp. mit Gen. von ausserhalb, ausserhalb
τοῦ 𐤀 ὁ 𐤆 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤃 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤃 der, die das
ποτηρίου 𐤀 ποτήριον 𐤆 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐤃 das Trinkgefäß, der Becher, der Kelch
καὶ 𐤀 καί 𐤆 Konjunkt; 𐤃 und, auch, sogar
τῆς 𐤀 ὁ 𐤆 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐤃 der, die das
παροψίδος, 𐤀 παροψίς 𐤆 Subst; Genit; Sing; weib; 𐤃 Schüssel

ἔσωθεν Ɔ ἔσωθεν ➤ Adverb; ➤ Adv.: von innen heraus; innen, inwendig
 δέ Ɔ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 γέμουνσιν Ɔ γέμω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ voll sein
 ἐξ Ɔ ἐκ ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
 ἀρπαγῆς Ɔ ἀρπαγή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Rauben, d. Plünderung; das Geraubte; Raubgier
 καὶ Ɔ καὶ ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 ἀκρασίας. Ɔ ἀκρασία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ d. Unenthaltbarkeit, Zügellosigkeit

M23, 26

pharisaie tuphle katharison prOton to entos tou potEriou hina genEtai kai to
 Blinder ➤ Pharisäer reinige zuerst das Inwendige des Bechers und der Schüssel auf daß werde auch

autou ektos* katharon
 sein ➤ Auswendige derselben rein.

Φαρισαῖε Ɔ Φαρισαῖος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Phariseer
 τυφλέ, Ɔ τυφλός ➤ Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ➤ blind; verblendet; Subst.: Blinder
 καθάρισον Ɔ καθαρίζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ➤ rein machen, säubern, heilen;
 für (kultisch) rein erklären; (sittlich) rein machen
 πρῶτον Ɔ πρῶτος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.;
 Nomin; Sing; saechl; ➤ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste
 τὸ Ɔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; =>
 Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ἐντὸς Ɔ ἐντός ➤ Adverb; ➤ Adv.: innen, drinnen, innerhalb, im Bereich von
 τοῦ Ɔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ποτηρίου, Ɔ ποτήριον ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ➤ das Trinkgefäß, der Becher, der Kelch
 ἵνα Ɔ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)
 γένηται Ɔ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 καὶ Ɔ καὶ ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 τὸ Ɔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; =>
 Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ἐκτὸς Ɔ ἔκτος ➤ Adverb; ➤ d. sechste
 αὐτοῦ Ɔ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
 καθάρων. Ɔ καθάρως ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 ➤ rein, sauber; unschuldig; lauter

M23, 27

ouai humin grammateis kai pharisaioi hupokritai hoti paromoiazete taphois kekoniamenois hoitines exOthen men
 Wehe euch Schriftgelehrte und Phariseer, Heuchler weil ihr gleicht geweißten Gräbern welche außen zwar

phainontai hOraioi esOthen de gemousin osteOn nekrOn kai pasEs akatharsias
 scheinen schön innen aber voll sind von Gebeinen Toter und jeder Unreinigkeit.

Οὐαὶ Ɔ οὐαὶ ➤ Interjektion; ➤ wehe; Subst.: Das Wehe
 ὑμῖν, Ɔ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr
 γραμματεῖς Ɔ γραμματεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ o d e r Subst;
 Vokativ; Plur; maen; ➤ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
 καὶ Ɔ καὶ ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 Φαρισαῖοι Ɔ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➤ Phariseer
 ὑποκριταί, Ɔ ὑποκριτής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ➤ Gottloser,
 Heuchler; Schauspieler
 ὅτι Ɔ ὅτι ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 παρομοιάζετε Ɔ παρομοιάζω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ ähnlich sein, gleichen
 τάφοις Ɔ τάφος ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ➤ Grab

κεκονιαμένοις ☞ κονιάω ➤ Verb; Dativ; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☹ wissen, tünchen
οἵτινες ☞ ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Plur; maen; ☹ jeder der; welcher
ἔξωθεν ☞ ἔξωθεν ➤ Adverb; ☹ Adv.: von aussen her, aussen, draussen;; Präp. mit Gen. von ausserhalb, ausserhalb
μὲν ☞ μέν ➤ Partikel; ☹ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen o
der zwar (zwar meist zu stark)
φαίνονται ☞ φαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☹ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten;
pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
ῥαῖοι, ☞ ῥαῖος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☹ lieblich, schön, anmutig
ἔσωθεν ☞ ἔσωθεν ➤ Adverb; ☹ Adv.: von innen heraus; innen, inwendig
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☹ und, aber
γέμουσιν ☞ γέμω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☹ voll sein
ὀστέων ☞ ὀστέον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☹ der Knochen, das Gebein
νεκρῶν ☞ νεκρός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☹ tod; leblos, wirkungslos
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
πάσης ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☹ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἀκαθαρσίας. ☞ ἀκαθαρσία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☹ d. Unreinigkeit, Schmutz, eigtl. d. Unrat, übertragen uf d. sittl.
Beschaffenheit des Menschen

M23, 28

houtOs kai humeis exOthen men phainesthe tois anthrOpois dikaioi esOthen de este mestoi hupokriseOs kai anomias
So auch ihr außen zwar scheint den Menschen gerecht innen aber seid ihr voll von Heuchelei und Gesetzlosigkeit.

οὕτως ἢ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
καὶ ἢ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁμεῖς ἢ ὁμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr
ἐξωθεν ἢ ἐξωθεν > Adverb; ☞ Adv.: von aussen her, aussen, draussen;; Präp. mit Gen. von ausserhalb, ausserhalb
μέν ἢ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
φαίνεσθε ἢ φαίνω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
τοῖς ἢ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἄνθρωποις ἢ ἄνθρωπος > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Mensch
δίκαιοι, ἢ δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gerecht
ἐσωθεν ἢ ἐσωθεν > Adverb; ☞ Adv.: von innen heraus; innen, inwendig
δέ ἢ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἔστε ἢ εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μεστοὶ ἢ μεστός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ voll, erfüllt von etwas
ὑποκρίσεως ἢ ὑπόκρισις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gottlosigkeit, Heuchelei
καὶ ἢ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀνομίας. ἢ ἀνομία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Gesetzlosigkeit, Verbrechen, Sünde

M23, 29

ouai humin grammateis kai pharisaioi hupokritai hoti oikodomeite tous taphous tOn prophEtOn kai kosmeite ta
Wehe euch Schriftgelehrte und Pharisäer Heuchler weil ihr baut die Gräber der Propheten und schmückt die

mnEmeia tOn dikaiOn
Grabmäler der Gerechten

Οὐαί ☞ οὐαί ➤ Interjektion; ☞ wehe; Subst.: Das Wehe
 ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 γραμματεῖς ☞ γραμματεὺς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst;
 Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär, Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer

ὕποκριταί, ὕποκριτῆς > Subst; Nomin; Plur; maen; ο d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; Gottloser, Heuchler; Schauspieler
ὅτι ὅτι > Konijunkt; Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οἰκοδομεῖτε οἰκοδομέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ο d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das
τάφους τάφος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; Grab
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
προφητῶν προφήτης > Subst; Genit; Plur; maen; Prophet
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
κοσμεῖτε κοσμέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; in Ordnung bringen; schmücken, zieren; zur Zierde gereichen
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das
μνημεῖα μνημεῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
Denkmal, Grab, Grabmal
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
δικαίων, δίκαιος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; gerecht

M23, 30

kai legete eiEmetha en tais hEmerais tOn paterOn hEmOn ouk an Emetha autOn koinOnoi
und sagt wenn wir gewesen wären in den Tagen unserer Väter nicht wären wir gewesen ihre Teilhaber

en tO haimati tOn prophEtOn
am Blut der Propheten.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
λέγετε, λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ο d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Εἰ εἰ > Konijunkt; wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἤμεθα εἰμί > Verb; 1. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; der, die das
ἡμέραις ἡμέρα > Subst; Dativ; Plur; weib; Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
πατέρων πατήρ > Subst; Genit; Plur; maen; Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ἡμῶν, ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; wir
οὐκ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἄν ἄν > 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
ἤμεθα εἰμί > Verb; 1. Pers.Plur; Impf; Medium; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
ο d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κοινωνοὶ κοινωνός > Subst; Nomin; Plur; maen; Genosse, Genossin
ἐν ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
αἵματι αἷμα > Subst; Dativ; Sing; saechl; Blut
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
προφητῶν. προφήτης > Subst; Genit; Plur; maen; Prophet

M23, 31

hOste martureite heautois hoti huioi este tOn phoneusantOn tous prophEtas
Daher bezeugt ihr euch selbst daß Söhne ihr seid der getötet Habenden die Propheten.

ὥστε 𐀀 ὥστε 𐀀 Konijunkt; 𐀀 deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
μαρτυρεῖτε 𐀀 μαρτυρέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 bezeugen, bestätigen; ein gutes Zeugnis ausstellen; Zeugnis ablegen; Zeuge sein; Pass.: bezeugt werden, wohlbezeugt sein **45a**
ἐαυτοῖς 𐀀 ἐαυτοῦ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ὅτι 𐀀 ὅτι 𐀀 Konijunkt; 𐀀 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
υἱοί 𐀀 υἱός 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐀀 Sohn
ἐστε 𐀀 εἰμί 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
φονευσάντων 𐀀 φονεύω 𐀀 Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀀 töten, morden
τοὺς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 der, die das
προφήτας. 𐀀 προφήτης 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 Prophet

45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

M23, 32

kai humeis plErOsate to metron tOn paterOn humOn
Und ihr erfüllt das Maß eurer 𐀀 Väter

(messt euch denn völlig an euren Vorvätern; B sagt: Ihr werdet das Maß eurer Väter voll machen)

καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ὕμεῖς 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐀀 ihr
πληρώσατε 𐀀 πληρώω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen **91**
τὸ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
μέτρον 𐀀 μέτρον 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 Mass (als Messgerät und Abgemessenes; Hohl-, wie Längenmass); Quantität, das Zugemessene
τῶν 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
πατέρων 𐀀 πατήρ 𐀀 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
ὕμῶν. 𐀀 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀀 ihr

91 Oder: meßt euch denn völlig an euren Vorvätern.

M23, 33

opheis gennEmata echidnOn pOs phugEte apo tEs kriseOs tEs geennEs
Schlangen Brut von Giftschlangen wie wollt ihr fliehen vor dem Gericht der Hölle?

ὄφεις, 𐀀 ὄφις 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; 𐀀 die Schlange
γεννήματα 𐀀 γέννημα 𐀀 Subst; Vokativ; Plur; saechl; 𐀀 Gezeugtes, Erzeugtes, Frucht
ἐχιδνῶν, 𐀀 ἔχιδνα 𐀀 Subst; Genit; Plur; weib; 𐀀 Natter; Giftschlange
πῶς 𐀀 πῶς 𐀀 Adverb; 𐀀 Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πῶς 𐀀 Konijunkt; 𐀀 irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht
φύγητε 𐀀 φεύγω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 fliehen, entfliehen; entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden
ἀπὸ 𐀀 ἀπό 𐀀 Praep; 𐀀 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
κρίσεως κρίσις > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ (Straf-)Gericht, Richten; Urteil; Strafe; Richterkollegium; Recht, Gerechtigkeit **34a/50a**
τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
γεέννης γέεννα > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Hölle, Gehenna (als Ort der Verdammten; ursprüngl. ein Tals südlich von Jerusalem)

34a griech. Krisis: Nach göttlicher Rechtsnorm aufgrund der Gerechtigkeit Gottes wird die Zurechtbringung des Gerichteten erfolgen.
50 a hebr. Mischpath > Richtigung.

M23, 34

dia touto idou egO apostello pros humas prophetas kai sophous kai grammateis ex autOn apokteneite kai
Deswegen siehe ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte von ihnen werdet ihr töten und

staurOsete kai* ex autOn mastigosede en tais sunagOgais humon kai diOxete apo poleOs eis polin.
kreuzigen und von ihnen werdet ihr geißeln in euern Synagogen und ihr werdet verfolgen von Stadt zu Stadt

und; in B, C, R.

διὰ διά > Praep; ☞ 1) m. Gen: (örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τοῦτο οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἰδοὺ ἰδού > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἐγὼ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
ἀποστέλλω ἀποστέλλω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ὕμᾱς ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
προφήτας προφήτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Prophet
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
σοφὸς σοφός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ weise, erfahren
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
γραμματεῖς γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀποκτενεῖτε ἀποκτείνω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
σταυρώσετε σταυρώω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ kreuzigen
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
μαστιγώσετε μαστιγώω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geisseln, peitschen (synagogale Strafe); züchtigen.
ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ταῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ☞ der, die das
συναγωγαῖς συναγωγή > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ Gemeindeversammlung, Sammelplatz, Synagoge(ngebäude)
ὕμῶν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
διώξετε διώκω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ verfolgen, dahinter hersein; wegtreiben; trachten nach, streben nach;

ἀπό ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

πόλεως ☞ πόλις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

πόλιν ☞ πόλις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

M23, 35

hopOs elthE eph humas pan+ haima dikaion ekchunnomenon epi tEs gEs apo tou haimatos abel tou dikaïou
damit kommt über euch alles+ gerechte☞ Blut vergossen werdende auf der Erde seit dem Blut Abels* des gerechten

heOs tou haimatos zachariou huiou barachïou hon ephoneusate metaxu tou naou kai tou thusiastEriou
bis zu dem Blut Sacharjas #Sohnes Berechjas#, den ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

* 1. Mose 4, 8.10; + 2. Chron.24, 20-22 (in der hebr. Bibel ist Mose das erste Buch und 2. Chronik das letzte)

+ B, C, R: all das; # nur in B, C, R.

ὅπως ☞ ὅπως ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit

ἔλθῃ ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ kommen, gehen

ἐφ' ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ὕμᾱς ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr

πάν ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

αἷμα ☞ αἷμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Blut

δίκαιον ☞ δίκαιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ gerecht

ἐκχυννόμενον ☞ ἐκχύνω ➤ Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ☞ giesse aus, vergiessen; Pass. auch: ganz und gar Hingeben

ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

γῆς ☞ γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

ἀπό ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

αἵματος ☞ αἷμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Blut

ἄβελ ☞ Ἀβελ ➤ Subst; ☞ Abel

τοῦ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

δικαίου ☞ δίκαιος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ gerecht

ἕως ☞ ἕως ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

τοῦ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

αἵματος ☞ αἷμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Blut

Ζαχαρίου ☞ Ζαχαρίας ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zacharias

υἱοῦ ☞ υἱός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn

Βαραχίου, ☞ Βαραχίας ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Barachja

ὃν ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

ἐφονεύσατε ☞ φονεύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ töten, morden

μεταξὺ ☞ μεταξύ ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: in der Mitte, dazwischen; inzwischen; danach, nachher Präp. m. Gen.: zwischen

τοῦ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ναοῦ ☞ ναός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Tempel

καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das
θυσιαστηρίου. θυσιαστήριον > Subst; Genit; Sing; saechl; Altar

M23, 36

amEn legO humin hExei tauta panta epi tEn genean tautEn
Wahrlich ich sage euch kommen wird dies alles über dieses Geschlecht.

ἀμήν ὁ > > wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ο d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ihr
ἦξει ἦκω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; gekommen sein, dasein
ταῦτα οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; dieser, diese, dies
πάντα πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ο d e r Adjekt.; Nomin;
Plur; saechl; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἐπὶ ἐπί > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; der, die das
γενεάν γενεά > Subst; Akkusativ; Sing; weib; Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
ταύτην οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; weib; dieser, diese, dies

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M23, 37

ierousalEm ierousalEm hE apokteinousa¹ tous² prophEtas³ kai lithobolousa tous apostalmenous pros autEn
Jerusalem Jerusalem du* Tötende¹ die² Propheten³ und Steinigende die Gesandten zu ihr

posakis EthelEsa episunagagein ta tekna sou hon tropon ornis episunagei ta nossia autEs
wie oft habe ich gewollt versammeln deine Kinder auf welche Weise eine Henne versammelt ihre Jungen

hupo tas pterugas kai ouk EthelEsate
unter die Flügel und nicht habt ihr gewollt.
du, in B, C, R.

Ἱερουσαλὴμ Ἱεροσόλυμα > Subst; Jerusalem
Ἱερουσαλὴμ, Ἱεροσόλυμα > Subst; Jerusalem
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das
ἀποκτείνουσα ἀποκτείνω > Verb; Vokativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; töten, abtöten, erschlagen
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das
προφήτας προφήτης > Subst; Akkusativ; Plur; maen; Prophet
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
λιθοβολοῦσα λιθοβολέω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; mit Steinen werfen, steinigen
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das
ἀπεσταλμένους ἀποστέλλω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; schicken, abordnen,
aussenden, mitteilen lassen
πρὸς πρὸς > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufü
gend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτήν, αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; weib; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ποσάκις ποσάκις > Adverb; Adv.: wie oft
ἠθέλησα θέλω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἐπισυναγαγεῖν ἐπισυνάγω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; sammeln, versammeln; Pass.: sich sammeln
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das
τέκνα τέκνον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ο d e r Subst; Vokativ;
Plur; saechl; Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

σου, σου > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ὅν > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
τρόπον > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Art und Weise Betragen, Sinnesart
ὄρνις > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ der Vogel, spez. Hahn oder Henne
ἐπισυνάγει > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sammeln, versammeln;
Pass.: sich sammeln
τὰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
νοσσία > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ das Kücken, das (Vogel-) Junge
αὐτῆς > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ὑπὸ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τὰς > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
πτέρυγας, πτέρυξ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Flügel
καὶ > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἠθέλησατε. > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

M23, 38

idou aphietai humin ho oikos humOn erEmos
Siehe gelassen wird euch euer Haus öde.*

* iSv. Dem Feind preisgegeben

ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἀφίεται > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!
verlassen; erlassen, vergeben
ὑμῖν > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
οἶκος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ das Haus, Behausung,
Wohnung; die Hausbewohner, die Familie; die Nachkommen, das Geschlecht; Hab und Gut
ὑμῶν > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ἔρημος. > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ Adj.: verlassen, öde, leer;
einsam; Subst.: Wüste,Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden

M23, 39

legO gar humin ou mE me idEte ap arti heOs an eipEte eulogEmenos ho erchomenos en
Denn ich sage euch keinesfalls mich werdet ihr sehen von jetzt an bis ihr sagt gepriesen der Kommende im

onomati kuriou
Namen Herrn

λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv;
Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ὑμῖν > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
με > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
ἴδτε > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ἀπ' ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)

ἄρτι 𐀀 ἄρτι 𐀀 Adverb; 𐀀 Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich
 ἕως 𐀀 ἕως 𐀀 Konjunkt; 𐀀 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 ἄν 𐀀 ἄν 𐀀 𐀀 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
 εἶπητε, 𐀀 λέγω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Εὐλογημένος 𐀀 εὐλογέω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; 𐀀 preisen, lobpreisen (Gott); danksagen;
 segnen, Gutes wünschen **91a**
 ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 ἐρχόμενος 𐀀 ἔρχομαι 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 kommen, gehen
 ἐν 𐀀 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
 ὀνόματι 𐀀 ὄνομα 𐀀 Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
 κυρίου. 𐀀 κύριος 𐀀 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

91a Eu Logeo> Wohl-Worten, also Gutes aussprechen.

M24, 1

kai exelthOn ho iEsous apo tou hierou eporeueto kai prosElthon hoi mathEtai autou epideixai autO tas oikodomas
 Und hinausgegangen Jesus aus dem Tempel ging weg und traten hinzu seine 𐀀 Jünger zu zeigen ihm die Bauten

tou hierou
 des Tempels.

Καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 ἐξελθὼν 𐀀 ἐξέρχομαι 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐀀 ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
 schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
 ὁ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
 Ἰησοῦς 𐀀 Ἰησοῦς 𐀀 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Jesus (=Gott hilft)
 ἀπὸ 𐀀 ἀπό 𐀀 Praep; 𐀀 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
 Ausgangspunkt)
 τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 ἱεροῦ 𐀀 ἱερόν 𐀀 Subst; Genit; Sing; 𐀀 Heiligtum, Tempel
 ἐπορεύετο, 𐀀 πορεύομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; 𐀀 reisen, wandern; fort gehen
 (auch: sterben); seinen Wandel führen
 καὶ 𐀀 καί 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
 προσῆλθον 𐀀 προσέρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 herankommen, herzutreten,
 sich zuwenden; beitreten, zustimmen
 οἱ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das
 μαθηταὶ 𐀀 μαθητής 𐀀 Subst; Nomin; Plur; maen; 𐀀 Schüler, Jünger
 αὐτοῦ 𐀀 αὐτός 𐀀 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀀 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
 ἐπιδείξει 𐀀 ἐπιδείκνυμι 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 zeigen, sehen lassen, vorzeigen, zur Schau stellen;
 Med.: an sich selbst vorzeigen; nachweisen, dartuen
 αὐτῷ 𐀀 αὐτός 𐀀 Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 τὰς 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 der, die das
 οἰκοδομάς 𐀀 οἰκοδομή 𐀀 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀀 das Erbauen, die Erbauung; der Bau, das Gebäude
 τοῦ 𐀀 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 ἱεροῦ. 𐀀 ἱερόν 𐀀 Subst; Genit; Sing; 𐀀 Heiligtum, Tempel

M24, 2

ho de apokritheis eipen autois ou blepete tauta panta amEn legO humin ou mE aphethE
Er aber antwortend sagte zu ihnen nicht seht ihr dies alles? wahrlich ich sage euch keinesfalls wird gelassen werden

hOde lithos epi lithon hos ou kataluthEsetai
hier ein Stein auf einem Stein der nicht völlig abgelöst werden wird.

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das
δὲ & δέ > Partikel; & und, aber
ἀποκριθεῖς & ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; & antworten
εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Οὐ & οὐ > Adverb; & nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
βλέπετε & βλέπω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; & o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; & ansehen, sehen
ταῦτα & οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; & o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; & dieser, diese, dies
πάντα & πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; & o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; & o d e r Adjekt.;
Nomin; Plur; saechl; & jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἀμὴν & ἀμήν > & wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω & λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
& sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν, & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; & ihr
οὐ & οὐ > Adverb; & nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μή & μή > Konjunkt; & nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀφεθῇ & ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; & entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben
ὧδε & ὧδε > Adverb; & hier; hierher; hierbei
λίθος & λίθος > Subst; Nomin; Sing; maen; & Stein; Edelstein
ἐπὶ & ἐπὶ > Praep; & Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
λίθον & λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; & Stein; Edelstein
ὃς & ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; & welcher, welche, welches
οὐ & οὐ > Adverb; & nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
καταλυθήσεται. & καταλύω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; & zerstören, völlig auflösen,
abbrechen, vernichten; abschaffen, ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M24, 3

kathEmenou de autou epi tou orous tOn elaiOn prosElthon autO hoi mathEta kat idian legontes eipe hEmin pote
saß aber er auf dem Berg der Ölbäume traten zu ihm die Jünger für sich sagend sage uns wann

tauta estai kai ti to sEmeion tEs sEs parousias kai sunteleias tou aiOnos
dies wird sein? und was das Zeichen deiner Ankunft und Endes der Welt? (Äons)

Καθήμενος & κάθημαι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; & sitzen; sich setzen;
sich befinden, wohnen
δὲ & δέ > Partikel; & und, aber
αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄρους ☞ ὄρος > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel;
Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Ἐλαιῶν ☞ ἐλαία > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Oelbaum, Olive
προσῆλθον ☞ προσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
κατ' ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἰδίαν ☞ ἴδιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ eigen; eigentümlich, besonders
λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Εἰπέ ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
πότε ☞ ποτέ > Adverb; ☞ wann
ταῦτα ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τί ☞ τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σημεῖον ☞ σημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Zeichen, Kennzeichen,
Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
σῆς ☞ σός > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ dein
παρουσίας ☞ παρουσία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Anwesenheit, die Gegenwart; die Ankunft; Wiederkunft 92
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
συντελείας ☞ συντέλεια > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Vollendung, Ende, Endzeit
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
αἰῶνος ☞ αἰών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische
Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person) 853

92 Parusie: Dabei oder Daneben sein, gemäß: Ich bin bei euch alle Tage

853 Das Wort Äon oder äonisch ist der Ausdruck für eine längere, unbestimmte, aber doch begrenzte Zeitdauer. Mit äonisch kann eine Zeit im jetzigen Äon gemeint sein; 5.Mose 15,17; Jes.44,7; 57,16; Spr.22,28; Röm.16,25; Tit.1,2; Off.14,6; aber auch der gesamte Zeitabschnitt des gegenwärtigen Äons; 1.Mose 3,22; Pred.1,4; Ps.20,34 oder des künftigen Äons, Ps.18,30. Die Verbindung von äonisch mit Gott, 1.Mose 21, 33 zeigt, daß Gott, EL, bzw. Älohim, der Gott des gegenwärtig Erschaffenen und der Entfaltung dieses zunächst verborgenen Zeitabschnitts ist. Wie Gott der Anfang und der Spätere (statt Ende), so ist ER der Gegenwärtige und der Äonische, ohne dass durch diese Bezeichnungen zeitliche Grenzen für Seine Existenz genannt wären.

M24, 4

kai apokritheis ho iEsous eipen autois blepete me tis humas planEsE
Und antwortend Jesus sagte zu ihnen seht zu daß nicht jemand euch verführt

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ὁ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ὁ λέγων > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ὁ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Βλέπετε ὁ βλέπων > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
Indikativ; ☞ ansehen, sehen
μή ὁ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
τις ὁ τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
Pl.: einige
ὕμᾱς ὁ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
πλανήσῃ ὁ πλανῶ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ in die Irre führen, verführen, betrügen;
Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

M24, 5

polloi gar eleusontai epi tO onomati mou legontes egO eimi ho christos kai pollous planEsousin
Denn viele werden kommen in* meinem Namen sagend ich bin der Gesalbte und viele werden sie verführen.

wörtl, auf Grund: den Namen Jesu benützend.

πολλοὶ ὁ πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
γάρ ὁ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ἐλεύσονται ὁ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
ἐπὶ ὁ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in, über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὀνόματι ὁ ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μου ὁ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
λέγοντες, ὁ λέγων > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐγώ ὁ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
εἶμι ὁ εἶμι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Χριστός, ὁ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen
Königs)
καὶ ὁ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πολλοὺς ὁ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
πλανήσουσιν. ὁ πλανῶ > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ in die Irre führen, verführen, betrügen;
Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden

M24, 6

mellEsete de akoue in polemous kai akoas polemOn horate mE throeisthe die
Ihr werdet im Begriff sein aber zu hören Kriege und Gerüchte von Kriegen seht zu nicht laßt euch erschrecken Es muß

gar genesthai all oupO estin to telos
nämlich geschehen aber noch nicht ist das Ende.

μελλήσετε ὁ μέλλω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ beabsichtigen, im Begriff sein, gedenken;
müssen, sollen, zukünftig sein
δὲ ὁ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἀκούειν ὁ ἀκούω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ hören
πολέμους ὁ πόλεμος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der Kampf, Krieg, Schlacht; Plur.: die Streitigkeiten
καὶ ὁ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀκοᾶς ὁ ἀκοή > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Ohr, Hörfähigkeit, Hoeren, Gehoertes: Kunde

πολέμων ☞ πόλεμος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ der Kampf, Krieg, Schlacht; Plur.: die Streitigkeiten
ὁρᾶτε ☞ ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
μὴ ☞ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
θροεῖσθε ☞ θροέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [passiv;] =>Imper.; ☞ erschreckt werden, sich in Schrecken
versetzen lassen
δεῖ ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
γενέσθαι, ☞ γίνομαι > Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἀλλ' ☞ ἀλλά > Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
οὐπω ☞ οὐπω > Adverb; ☞ noch nicht
ἐστὶν ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r
Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
τέλος. ☞ τέλος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Ziel, Ausgang; Ende,
Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

M24, 7

egerthEsetai gar ethnos epi ethnos kai basileia epi basileian kai esontai * limoi kai seismoi kata topous
Denn aufstehen wird Volk gegen Volk und Reich gegen Reich und sein werden Hungersnöte und Erdbeben über Gegenden
hin;

* Seuchen; nur in C, R.

ἐγερθήσεται ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden,
aufstehen
γάρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
ἔθνος ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ἔθνος ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
βασιλεία ☞ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
βασιλείαν ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔσονται ☞ εἶμί > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
λιμοὶ ☞ λιμός > Subst; Nomin; . Pers.Plur; ☞ Hunger; Hungersnot
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
σεισμοὶ ☞ σεισμός > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Erdbeben, Beben
κατὰ ☞ κατὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τόπους ☞ τόπος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum,, Platz, Stelle
(Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass

M24, 8

panta de tauta archE OdinOn
aber alles dieses Anfang von Geburtsschmerzen.

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin;
Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

δε & δε > Partikel; ☞ und, aber
ταῦτα & οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἀρχὴ & ἀρχή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Anfang, Urgrund; Behörde, Herrschaftsbereich
ὠδίνων. & ὠδίν > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ (die) Wehe, der Geburtsschmerz 93

93 siehe Off.9, 12; 11,14; 12,12. = 3 Wehe

M24, 9

tote paradOsousin humas eis thlipsin kai apoktenousin humas kai esesthe misoumenoi hupo pantOn tOn
Dann werden sie übergeben euch in Drangsal und werden töten euch und ihr werdet sein gehaßt von allen*

ethnOn dia to onoma mou
Völkern wegen meines☞ Namens.

* so in C; in B, R: all den Nationen.

τότε & τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
παραδώσουσιν & παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern,
ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
ὑμᾶς & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
εἰς & εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
θλίψιν & θλίψις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Bedrückung, Bedrängnis
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκτενοῦσιν & ἀποκτείνω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ töten, abtöten, erschlagen
ὑμᾶς, & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔσεσθε & εἰμί > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μισούμενοι & μισέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ hassen, verabscheuen
ὑπὸ & ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
πάντων & πᾶς > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἐθνῶν & ἔθνος > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
διὰ & διά > Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r
Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄνομα & ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel;
(bekannter) Name, Ruf, Ruhm
μου. & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

M24, 10

kai tote skandalisthEsontai polloi kai allElous paradOsousin kai misEsousin
Und dann werden zur Sünde verleitet werden viele und einander werden sie übergeben in Drängnis *und werden hassen

allElous / einander*

* nur in B, R.

καὶ & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τότε & τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
σκανδαλισθήσονται & σκανδαλίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ Anstoss geben,
zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
πολλοὶ & πολλύς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

καὶ & καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar
ἀλλήλους & ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ einander, wechsel-, gegenseitig
παραδώσουσιν & παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ⤵ übergeben; überliefern, ausliefern;
anbefehlen; erlauben, zulassen
καὶ & καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar
μισήσουσιν & μισέω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ⤵ hassen, verabscheuen
ἀλλήλους & ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ einander, wechsel-, gegenseitig

M24, 11

kai polloi pseudoprophetai egerthēsontai kai planēsousin pollous
und viele falsche Propheten werden aufstehen und werden verführen viele;

καὶ & καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar
πολλοὶ & πολὺς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ⤵ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ψευδοπροφήται & ψευδοπροφήτης > Subst; Nomin; Plur; maen; ⤵ falscher Prophet, Lügenprophet
ἐγερθήσονται & ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ⤵ wecken; erwecken Pass.: wach werden,
aufstehen
καὶ & καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar
πλανήσουσιν & πλανᾶω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ⤵ in die Irre führen, verführen, betrügen;
Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden
πολλοὺς & πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⤵ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

M24, 12

kai dia to plēthunthēnai tēn anomian psugēsetai hē agapē tōn pollōn
und deswegen weil überhandnimmt die Gesetzlosigkeit wird erkalten die Liebe der vielen.

καὶ & καί > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar
διὰ & διά > Praep; ⤵ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
πληθυνθῆναι & πληθύνω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ⤵ vollmachen; vermehren, wachsen, zunehmen;
Pass.: sich vermehren
τὴν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ der, die das
ἀνομίαν & ἀνομία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⤵ Gesetzlosigkeit, Verbrechen, Sünde
ψυγήσεται & ψύχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ; ⤵ erkalten
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤵ der, die das
ἀγάπη & ἀγάπη > Subst; Nomin; Sing; weib; ⤵ Liebe, aber auch d. Liebesmahl
τῶν & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⤵ der, die das
πολλῶν & πολὺς > Adjekt.; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ⤵ o d e r Adjekt.;
Genit; Plur; saechl; ⤵ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

M24, 13

ho de hupomeinas * eis telos houtos sōthēsetai
Aber der geduldig ausgeharrt Habende bis zum Ende, der wird gerettet werden.

wörtl., der „Untenbleibende“, also in dem die Liebe nicht erkaltete.

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das
δὲ & δέ > Partikel; ⤵ und, aber
ὑπομείνας & ὑπομένω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⤵ zurückbleiben; durchhalten, aushalten
εἰς & εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τέλος & τέλος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⤵ Ziel, Ausgang; Ende,
Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer
οὗτος & οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ⤵ dieser, diese, dies

σωθήσεται. ☞ σῶζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

M24, 14

kai kEruchthEsetai touto to euaggelion tEs basileias en holE tE oikoumenE eis marturion pasin tois
Und verkündet werden wird diese Frohbotschaft vom Reich auf der ganzen bewohnten+ zum Zeugnis allen

ethnesin kai tote hExei to telos
Völkern und dann wird kommen das Ende.

+ in der ganzen Bewohnten; Hebr. tevel; siehe Jes.13, 11

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
κηρυχθήσεται ☞ κηρύσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ;
☞ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
εὐαγγέλιον ☞ εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλείας ☞ βασιλεία > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
☞ Königreich, königliche Macht
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
ὅλη ☞ ὅλος > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
τῇ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
οἰκουμένη ☞ οἰκουμένη > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ der Erdkreis, die bewohnte Erde; die Menschheit;
das röm. Reich
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
μαρτύριον ☞ μαρτύριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Beweisgegenstand, Zeugnis **45a**
πᾶσιν ☞ πᾶς > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl;
☞ der, die das
ἔθνεσιν, ☞ ἔθνος > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἦξει ☞ ἦκω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ gekommen sein, dasein
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
τέλος. ☞ τέλος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Ziel, Ausgang; Ende, Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

45a Bedeutung von Zeugnis: griech. Martyreo> bezeugen. Als vertrauenswürdig bestätigen und damit zur Grundlage einer Entscheidung bzw. Handlung oder Beurteilung machen.

M24, 15 Die Verse 15-25 betreffen Israel in der Endzeit.

hotan oun idEte to bdelugma tEs erEmOseOs to rhEthen dia daniEl tou prophEtou hestos en topO hagiO ho
Wenn also ihr seht den Greuel der Verwüstung gesagten durch Daniel den Propheten stehend an heiligen Stätte der

anaginOskOn noeitO
Lesende merke auf*

* soll beständig bedenken oder, der Leser wende Unterscheidungsvermögen an.

ὅταν ☞ ὅταν ➤ Konjunkt; ☹ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 οὐν ☞ οὐν ➤ Konijunkt; ☹ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
 ἴδῃτε ☞ ὁράω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☹ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☹ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☹ der, die das
 βδέλυγμα ☞ βδέλυγμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☹ Greuel, Verabscheutes
 τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☹ der, die das
 ἐρημώσεως ☞ ἐρήμωσις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☹ Verwüstung, Entvölkerung
 τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☹ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☹ der, die das
 ῥηθὲν ☞ λέγω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passsiv; =>Part; ☹ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl;
 Aorist; passsiv; =>Part; ☹ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 διὰ ☞ διὰ ➤ Praep; ☹ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 Δανιήλ ☞ Δανιήλ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☹ Daniel
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das
 προφήτου ☞ προφήτης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☹ Prophet
 ἐστὸς ☞ ἵστημι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; aktiv; =>Part; ☹ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen
 bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein,
 bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☹ Präp.: in, vor, bei, unter
 τόπω ☞ τόπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☹ bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;; Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
 Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
 ἅγιω, ☞ ἅγιος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☹ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☹ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
 ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
 ἀναγινώσκων ☞ ἀναγινώσκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
 ☹ (wiedererkennen:) lesen, vorlesen
 νοεῖτω, ☞ νοέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☹ intellektuell wahrnehmen, erkennen,
 begreifen, bemerken; ausdenken; überlegen, bedenken

M24, 16

tote	hoi	en	tE	ioudaia	pheuget	Osan	eis	ta	orE
dann	die	in	Judäa	sollen	fliehen	in*	die	Berge,	

*auf, in S.

τότε ἑ τότε ➤ Adverb; ➤ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 οἱ ἑ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
 ἐν ἑ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ἑ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das
 Ἰουδαία ἑ Ἰουδαίος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➤ o d e r Subst; Dativ; Sing; ➤ jüdisch
 φευγέτωσαν ἑ φεύγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; => Imper.; ➤ fliehen, entfliehen; entkommen; meiden,
 sich zurückhalten; verschwinden
 εἰς ἑ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὰ ἑ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das
 ὄρη, ἑ ὄρος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ➤ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland

M24, 17

o epi tou dOmatos mE katabatO arai ta ek tEs oikias autou
der auf dem Dach nicht steige herab aufzunehmen das aus seinem Haus,

ὁ ➔ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἐπὶ ➔ ἐπὶ ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an

bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 δώματος ☞ δῶμα ➤ Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Dach
 μὴ ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 καταβάτω ☞ καταβαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.;
 ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
 ἄραι ☞ αἶρω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
 τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
 τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 οἰκίας ☞ οἰκία ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ ο d e r Subst; Genit; Sing; weib;
 ☞ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M24, 18

kai ho en tO agrO mE epistrepsatO opisO arai to himation autou
und der auf dem Acker nicht wende sich um nach hinten aufzunehmen seinen $\varnothing$ Mantel

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀγρῷ ☞ ἀγρός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
μή ☞ μή ➤ Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐπιστρέψάτω ☞ ἐπιστρέφω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ trans.: wenden, hinbringen,
bekehren; intrans.: sich umwenden, sich wieder zuwenden, zurückkehren
ὀπίσω ☞ ὀπίσω ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: hinten, nach hinten; Präp. m. Gen.: hinten, hinterher, nach
ἄραι ☞ αἶρω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ aufheben, erheben, in die Höhe heben
τό ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἱμάτιον ☞ ἱμάτιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ. ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M24. 19

ouai de tais en gastri echousais kai tais thElazousais en ekeinai tais hEmerais
Wehe aber den im Mutterleib Habenden und den Stillenden in jenen Tagen

οὐαί 𐀓 οὐαί 𐀓 Interjektion; 𐀓 wehe; Subst.: Das Wehe
 δε 𐀓 δέ 𐀓 Partikel; 𐀓 und, aber
 ταῖς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das
 ἐν 𐀓 ἐν 𐀓 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter
 γαστρὶ 𐀓 γαστήρ 𐀓 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀓 Bauch, Magen; Mutterleib
 ἐχούσαις 𐀓 ἔχω 𐀓 Verb; Dativ; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
 bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
 καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar
 ταῖς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das
 θηλαζούσαις 𐀓 θηλάζω 𐀓 Verb; Dativ; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 säugen; saugen
 ἐν 𐀓 ἐν 𐀓 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter
 ἐκεῖναις 𐀓 ἐκεῖνος 𐀓 Pron; Dativ; Plur; weib; 𐀓 jener
 ταῖς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das

ἡμέραις. ̅̅̅ ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ➤ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

M24, 20

proseuchesthe de hina mE genEtai hE phugE humOn cheimOnos mEde sabbatO
Betet aber daß nicht geschehe eure ̅̅̅ Flucht im Winter und nicht am Sabbat

προσεύχεσθε ̅̅̅ προσεύχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] => Imper.;

➤ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ➤ (an-) beten; erbitten

δὲ ̅̅̅ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἵνα ̅̅̅ ἵνα ➤ Konjunkt; ➤ dass,auf dass, damit (final)

μή ̅̅̅ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γίνεται ̅̅̅ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἡ ̅̅̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➤ der, die das

φυγῇ ̅̅̅ φυγή ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Flucht

ὕμῶν ̅̅̅ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ➤ ihr

χειμῶνος ̅̅̅ χειμών ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Winter, stürmisches Wetter, Unwetter, Regen

μηδὲ ̅̅̅ μηδέ ➤ Partikel; ➤ und nicht, auch nicht; nicht einmal

σαββάτῳ. ̅̅̅ σάββατον ➤ Subst; Dativ; Sing; saechl; ➤ Sabbat, Woche

M24, 21

estai gar tote thlipsis megalE hoia ouk gegonen ap archEs kosmou
Sein wird nämlich dann große ̅̅̅ Drangsal eine wie beschaffene nicht geschehen ist seit Anfang Welt

heOs tou nun oud ou mE genEtai
bis zu dem Jetzt und nicht keinesfalls geschehen wird.

ἔσται ̅̅̅ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

γάρ ̅̅̅ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich

τότε ̅̅̅ τότε ➤ Adverb; ➤ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

θλίψις ̅̅̅ θλίψις ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ➤ Bedrückung, Bedrängnis

μεγάλη ̅̅̅ μέγας ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ➤ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; weib;

➤ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

οἷα ̅̅̅ οἶος ➤ Pron; Nomin; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; Nomin; Sing; weib; ➤ wie (welcher Art, wie beschaffen)

οὐ ̅̅̅ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

γέγονεν ̅̅̅ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

ἀπ' ̅̅̅ ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,

Ausgangspunkt)

ἀρχῆς ̅̅̅ ἀρχή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ➤ Anfang, Urgrund; Behörde, Herrschaftsbereich

κόσμου ̅̅̅ κόσμος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis;

Gesamtheit;

ἕως ̅̅̅ ἕως ➤ Konjunkt; ➤ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

τοῦ ̅̅̅ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das

νῦν ̅̅̅ νῦν ➤ Adverb; ➤ Adv.: jetzt, nun

οὐδ' ̅̅̅ οὐδέ ➤ Konjunkt; ➤ und nicht; auch nicht; nicht einmal

οὐ ̅̅̅ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

μή ̅̅̅ μή ➤ Konjunkt; ➤ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);

ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

γίνεται. ̅̅̅ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ➤ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

M24, 22

kai ei mE ekolobOthEsan hai hEmerai ekeinai ouk an esOthE pasa sarx
Und wenn nicht verkürzt würden jene Tage nicht würde gerettet werden jedes Fleisch;

dia de tous eklektous kolobOthEsontai hai hEmerai ekeinai
aber wegen der Auserwählten werden verkürzt* werden jene Tage.

* B, R: gestutzt

καί & και > Konjunkt; und, auch, sogar
εἰ & εἰ > Konjunkt; wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μή & μή > Konjunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἐκολοβώθησαν & κολοβώ > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; verstümmeln, verkürzen, abkürzen
αἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; der, die das
ἡμέραι & ἡμέρα > Subst; Nomin; Plur; weib; Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐκεῖναι, & ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Plur; weib; jener
οὐκ & οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἄν & ἄν > 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssätzen m. Konj.. 4. in Nebensätzen n. d. Konjunktion o. dem Relativum.
ἐσώθη & σώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; heilen; retten, bewahren, mache selig
(Pass.: werde selig)
πάσα & πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
σὰρξ & σὰρξ > Subst; Nomin; Sing; weib; Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib
διὰ & διὰ > Praep; 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
δὲ & δέ > Partikel; und, aber
τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das
ἐκλεκτοὺς & ἐκλεκτός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; auserlesen, ausgewählt, ausgesucht
κολοβωθήσονται & κολοβώ > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; verstümmeln, verkürzen, abkürzen
αἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; der, die das
ἡμέραι & ἡμέρα > Subst; Nomin; Plur; weib; Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐκεῖναι. & ἐκεῖνος > Pron; Nomin; Plur; weib; jener

M24, 23

tote ean tis humin eipE idou hOde ho christos E hOde mE pisteusEte
Dann wenn jemand zu euch sagt, Siehe, hier der Gesalbte oder hier nicht glaubt

τότε & τότε > Adverb; Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἐάν & ἐάν > Konjunkt; wenn, wofern; wenn nicht
τις & τίς > Pron; wer? welcher? was für einer? O D E R : τις > Pron;
(irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ὕμῃν & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ihr
εἶπη, & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj;
sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἰδοὺ & ἰδοὺ > Interjektion; siehe! sehet! (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ὧδε & ὧδε > Adverb; hier; hierher; hierbei
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
Χριστός, & Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen;
Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)
ἢ, & ἢ > Partikel; oder; und; entweder ... oder
ὧδε, & ὧδε > Adverb; hier; hierher; hierbei
μὴ & μή > Konjunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
πιστεύσητε & πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,

sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

M24, 24

egerthEsontai gar pseudochristoi* kai pseudoprophetai kai dOousin sEmeia megala kai terata hOste
Denn aufstehen werden falsche Gesalbte und falsche Propheten und werden geben große Zeichen und Wunder so daß

planEsai ei dunaton kai tous eklektous
verführen* wenn möglich auch die Auserwählten.

* Christoi – Mehrzahl; + beirren

ἐγερθήσονται ☞ ἐγείρω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ;
☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
γὰρ ☞ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ψευδόχριστοι ☞ ψευδόχριστος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ falscher Christus/Messias
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ψευδοπροφήται ☞ ψευδοπροφήτης ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ falscher Prophet, Lügenprophet
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
δώσουσιν ☞ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
σημεῖα ☞ σημεῖον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
μεγάλα ☞ μέγας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τέρατα ☞ τέρας ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Wunder, Wunderzeichen, ungeheuerliche Erscheinung
ὥστε ☞ ὥστε ➤ Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
πλανῆσαι, ☞ πλανᾶω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ in die Irre führen, verführen, betrügen;
Pass.: sich verirren, sich verführen lassen, in Irrtum verfallen, sich täuschen, betrogen werden
εἰ ☞ εἰ ➤ Konjunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δυνατόν, ☞ δυνατός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ stark, mächtig, im Stande sein; möglich
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐκλεκτοὺς ☞ ἐκλεκτός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ auserlesen, ausgewählt, ausgesucht

M24, 25

idou proeirEka humin
Siehe ich habe vorhergesagt euch.

ἰδοὺ ☞ ἰδού ➤ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.); da ist/sind, da waren, da kommt
προεῖρηκα ☞ προλέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ im voraus sagen, vorhersagen;
schon oben gesagt sein
ὕμῖν. ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

M24, 26

ean oun eipOsin humin idou en tE erEmO estin mE exelthEte idou en tois tameiois mE pisteusEte
Wenn also sie* sagen zu euch siehe in der Wüste ist er nicht geht hinaus siehe in den Kammern nicht glaubt

* Sie daher, in B, R.

ἐάν ☞ ἐάν ➤ Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
οὖν ☞ οὖν ➤ Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
εἰπωσιν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὑμῖν, ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 Ἰδοὺ ☞ ἰδοῦ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἐρήμω ☞ ἐρημος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Dativ; Sing; ☞ Adj.: verlassen, öde, leer; einsam;
 Subst.: Wüste, Steppe, Einöde, Plur.: einsame Gegenden
 ἐστίν, εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 ἐξέλθῃτε ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
 schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
 Ἰδοὺ ☞ ἰδοῦ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τοῖς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ταμείois, ταμείον > Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Vorratskammer, Kammer, (verborgener) Raum
 (innerer Raum, ohne Fenster)
 μὴ ☞ μή > Konjunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 πιστεύσητε ☞ πιστεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
 sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;

M24, 27

hOspēr gar hE astrapE exerchetai apo anatolOn kai phainetai heOs dsmOn houtOs estai hE parousia tou
 Denn wie der Blitz hervorkommt von Aufgang und scheint bis Untergang so wird sein die Anknunft des

huiou tou anthrOpou
 Sohnes des Menschen.

ὥσπερ ☞ ὥσπερ > Konjunkt; ☞ gleichwie, wie nämlich, wie
 γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
 ἡ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἀστραπὴ ☞ ἀστραπή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ d. Blitz, Strahl (der Lampe)
 ἐξέρχεται ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
 schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
 ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
 Ausgangspunkt)
 ἀνατολῶν ☞ ἀνατολή > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Aufgang (eines Gestirns), auch Plur: Osten
 καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 φαίνεται ☞ φαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ scheinen, erscheinen, sichtbar sein, leuchten;
 Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
 ἕως ☞ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 δυσμῶν, δυσμή > Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Westen (Untergang)
 οὕτως ☞ οὕτως > Adverb; ☞ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
 (wie ein Adj.)
 ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἡ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 παρουσία ☞ παρουσία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Anwesenheit, die Gegenwart; die Anknunft; Wiederkunft
 τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 υἱοῦ ☞ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn
 τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

M24, 28

hopou ean E to ptOma ekei sunachthEsontai hoi aetoi
Wo* ist der Leib+ dort werden sich versammeln die Geier.

* Wo so; B R; in S, Irgendwo so; + B, R: gefallene Leib

ὅπου ὅπου > Adverb; ➡ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
ἐάν ἐάν > Konijunkt; ➡ wenn, wofern; wenn nicht
ἦ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
πτῶμα, πτώμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Leichnam; Fall, Gefallenes,
ἐκεῖ ἐκεῖ > Adverb; ➡ Adv.: dort, dorthin
συναχθήσονται συνάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ➡ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das
ἀετοί. ἀετός > Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ Adler (Bild der Schnelligkeit) Apk 12:14 ; Aasgeier ML 95

95 statt Adler: Geier. Der Geier ist die Darstellung eines lebenden Wesens, das zu Tode gekommenes beseitigt, verinnerlicht durch Fressen und dadurch selber lebt. So ist es mit denen, die entrückt werden: Im Augenblick der Entrückung wird der zum Tod bestimmte Leib hineingenommen. Es kommt also zu keinem Herauskommen aus dem Leib des Todes, sondern ein Hineinkommen des Todes in den Entrückungsleib. Siehe auch 2.Kor.5,4 und 1.Kor.15,51.53.

M24, 29

eutheOs de meta tEn thlipsin tOn hEmerOn ekeinOn ho hElios skotisthEsetai kai hE selEnE ou dOsei
Sofort aber nach der Drangsal jener Tage die Sonne wird finster werden und der Mond nicht wird geben

pheggos autEs kai hoi asteres pesountai * apo tou ouranou kai hai dunameis tOn ouranOn saleuthEsontai
einen Schein und die Sterne werden fallen vom Himmel und die Kräfte der Himmel werden erschüttert werden.

* B, R, von

Εὐθέως εὐθέως > Adverb; ➡ Adv.: sofort, sogleich
δὲ δέ > Partikel; ➡ und, aber
μετὰ μετά > Praep; ➡ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➡ der, die das
θλίψιν θλίψις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➡ Bedrückung, Bedrängnis
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➡ der, die das
ἡμερῶν ἡμέρα > Subst; Genit; Plur; weib; ➡ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐκείνων ἐκείνος > Pron; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ➡ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl; ➡ jener
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das
ἥλιος ἥλιος > Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Sonne
σκοτισθήσεται, σκοτίζομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ; ➡ finster werden/sein, sich verfinstern, den Schein verlieren; verfinstert werden
καὶ καί > Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ➡ der, die das
σελήνη σελήνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ➡ Mond
οὐ οὐ > Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δώσει δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➡ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
 φέγγος φέγγος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ Schein, Licht
 αὐτῆς, αὐτός > Genit; Sing; weib; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe
 καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
 οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⤵ der, die das
 ἀστέρες ἀστήρ > Subst; Nomin; Plur; maen; ⤵ d. Stern
 πεσοῦνται πίπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ⤵ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin)
 stürzen; sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören;
 befallen, über jmd kommen
 ἀπὸ ἀπό > Praep; ⤵ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
 Ausgangspunkt)
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
 οὐρανοῦ, οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Himmel
 καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
 αἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ⤵ der, die das
 δυνάμεις δύναμις > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Plur; weib; ⤵ Kraft, Macht, Stärke;
 Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
 τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⤵ o d e r Pron;
 => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⤵ der, die das
 οὐρανῶν οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ⤵ Himmel
 σαλευθήσονται. σαλεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ⤵ erschüttern, wankend machen;
 Pass.: hin und her schwanken, wanken

M24, 30

kai tote phanEsetai to sEmeion tou huiou tou anthrOpou en ouranO kai tote kopsontai pasai hai
 Und dann wird erscheinen das Zeichen des Sohnes des Menschen am Himmel und dann werden sich schlagen alle

phulai tEs gEs kai opsontai ton huion tou anthrOpou erchomenon epi tOn nephelOn tou ouranou
 Stämme der Erde und werden sehen den Sohn des Menschen kommend auf den Wolken des Himmels

meta dunameOs kai doxEs polles
 mit Macht und großer Herrlichkeit;

καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
 τότε τότε > Adverb; ⤵ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 φανήσεται φαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ⤵ scheinen, erscheinen, sichtbar sein,
 leuchten; Pass.: scheinen, sichtbar werden, sich zeigen, sich als etw zeigen/beweisen
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
 σημεῖον σημείον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ⤵ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
 υἱοῦ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Sohn
 τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
 ἀνθρώπου ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ d. Mensch
 ἐν ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter
 οὐρανῶ, οὐρανός > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ Himmel
 καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
 τότε τότε > Adverb; ⤵ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 κόψονται κόπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ;
 ⤵ abhauen, Med.: sich an die Brust schlagen = trauern
 πᾶσαι πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ⤵ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 αἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ⤵ der, die das
 φυλαὶ φυλή > Subst; Nomin; Plur; weib; ⤵ Stamm, Volksstamm, Volk

τῆς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 γῆς ₪ γῆ ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
 καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ὁρῶνται ₪ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
 bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 τὸν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 υἱὸν ₪ υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
 τοῦ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἀνθρώπου ₪ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
 ἐρχόμενον ₪ ἔρχομαι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part;
 ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ kommen, gehen
 ἐπὶ ₪ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an
 bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τῶν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 νεφελῶν ₪ νεφέλη ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Wolke
 τοῦ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 οὐρανοῦ ₪ οὐρανός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
 μετὰ ₪ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
 zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 καὶ ₪ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 δόξης ₪ δόξα ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
 πολλῆς ₪ πολὺς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

M24, 31

kai apostelei aggelous autou meta salpiggos megalEs kai episunaxousin tous
und er wird aussenden seine² Engel mit einer² großen Posaune* und sie werden versammeln die

eklektous autou ek tOn tessarOn anemOn ap akrOn ouranOn heOs akrOn autOn
von ihm $\rightleftharpoons$ Auserwählten aus den vier+ Winden von Enden Himmel bis zu ihren $\rightleftharpoons$ Enden.

* der Posaune große Stimme; B R; + Buchstabe „d“, Zahlenwert 4

καί ☞ καί ► Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποστελεῖ ☞ ἀποστέλλω ► Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
τοὺς ☞ ὁ ► Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἄγγελους ☞ ἄγγελος ► Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
αὐτοῦ ☞ αὐτός ► Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ► Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ► Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
μετά ☞ μετά ► Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
σάλπιγγος ☞ σάλπιγξ ► Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Trompete
μεγάλης, ☞ μέγας ► Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
καί ☞ καί ► Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπισυνάξουσιν ☞ ἐπισυνάγω ► Verb; 3. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sammeln, versammeln; Pass.: sich sammeln
τοὺς ☞ ὁ ► Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐκλεκτοὺς ☞ ἐκλεκτός ► Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ auserlesen, ausgewählt, ausgesucht
αὐτοῦ ☞ αὐτός ► Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ► Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ► Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐκ ☞ ἐκ ► Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῶν ☞ ὁ ► Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

τεσσάρων ₪ τέσσαρες > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ vier
 ἀνέμων ₪ άνεμος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Wind
 ἀπ' ₪ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 ἄκρων ₪ ἄκρον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ d. Spitze
 οὐρανῶν ₪ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel
 ἕως ₪ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als [τῶν] ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἄκρων ₪ ἄκρον > Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ d. Spitze
 αὐτῶν. ₪ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M24, 32

apo de tEs sukEs mathete tEn parabolEn hotan EdE ho klados autEs genEtaI hapalos kai ta phulla ekphuE
 Aber↗ von dem Feigenbaum lernt das Gleichnis wenn schon sein↗ Zweig wird zart und die Blätter hervortreibt

ginOskete hoti eggus to theros
 erkennt ihr daß nahe der Sommer

Ἀπὸ ₪ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
 δὲ ₪ δέ > Partikel; ☞ und, aber
 τῆς ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
 συκῆς ₪ συκῇ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Feigenbaum, Feige 96
 μάθετε ₪ μανθάνω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.;
 ☞ lernen (durch Belehrung); kennenlernen; erfahren; sich aneignen; mache eine Schule
 τὴν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
 παραβολὴν ₪ παραβολή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Gleichnis, Vergleich, Bildrede; Sinnbild, Gegenbild 63a
 ὅταν ₪ ὅταν > Konijunkt; ☞ Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 ἤδη ₪ ἤδη > Adverb; ☞ Adv.: schon, bereits, nun, endlich
 ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
 κλάδος ₪ κλάδος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Zweig
 αὐτῆς ₪ αὐτός > Genit; Sing; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 γίνονται ₪ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἀπαλὸς ₪ ἀπαλός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ zart (junge Zweige bei Bäumen)
 καὶ ₪ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 τὰ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
 φύλλα ₪ φύλλον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Blatt
 ἐκφύη, ₪ ἐκφύω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ hervortreiben, lasse hervorbrechen;
 intr.: hervorwachsen
 γινώσκετε ₪ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;
 aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 ὅτι ₪ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 ἐγγὺς ₪ ἐγγύς > Adverb; ☞ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)
 τὸ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 θέρος ₪ θέρος > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Sommer

96 Israel= Feigenbaum, 14.5.1948.

63a Parabel, griech. Parable, Nebenwurf. Es geht dabei um eine Darstellung, die als Verhüllung des eigentlichen Geschehens dient, die aber in Verbindung mit einer erklärenden Erläuterung das Verborgene enthüllt.

M24, 33

houtOs kai humeis hotan idEte panta tauta ginOskete hoti eggus estin epi thurais
so auch ihr wenn ihr seht alles dies erkennt daß nahe er ist an Türen

οὕτως   οὕτως   Adverb;   Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
καὶ   καί   Konijunkt;   und, auch, sogar
 μεις,    μεις   Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur;   ihr
 ταν    ταν   Konijunkt;   Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
ἴδητε    ράω   Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj;   sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
πάντα   πᾶς   Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl;   o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
  o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;   jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ταῦτα,   οὗτος   Pron; Akkusativ; Plur; saechl;   o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl;   dieser, diese, dies
γινώσκετε   γινώσκω   Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;
  o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;   kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
 τι    τι   Konijunkt;   Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 γγύς   ἐγγύς   Adverb;   Adv.: in der Nähe, nahe bei ( rtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)
 στιν   εἰμί   Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;   vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 πὶ   ἐπὶ   Praep;   Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.:  ber ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
θ ραϊς.   θ ρα   Subst; Dativ; Plur; weib;   Türe, Eingang; Zugang

M24, 34

amEn legO humin hoti ou mE parelthE hE genea hautE heOs panta tauta genEtaí
Wahrlich ich sage euch Keinesfalls wird vergehen dieses  Geschlecht* bis alles dies geschieht.

* Generation; griech. genea; Geschlecht ist h'genos; siehe 1.Petr.2, 9

 μην    μην     wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω   λέγω   Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;   o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
  sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 μῖν    μεις   Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur;   ihr
 τι    τι   Konijunkt;   Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐ   οὐ   Adverb;   nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ   μὴ   Konijunkt;   nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
παρέλθῃ   παρέρχομαι   Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj;   vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen;  berschreiten, übertreten; herbei kommen
      Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib;   der, die das
γενε    γενε    Subst; Nomin; Sing; weib;   Geschlecht, Nachkommenschaft, Sippe, Generation
 τῇ   οὗτος   Pron; Nomin; Sing; weib;   dieser, diese, dies
 ως    ως   Konijunkt;   Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 ν    ν     1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
πάντα   πᾶς   Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl;   o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;   o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;   jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ταῦτα   οὗτος   Pron; Akkusativ; Plur; saechl;   o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl;   dieser, diese, dies
γίνεται.   γίνομαι   Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj;   werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

30a anstatt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M24, 35

ho ouranos kai hE gE pareleusetai hoi de logoi mou ou mE parelthOsin
Der Himmel und die Erde wird vergehen aber meine Worte keinesfalls werden vergehen.

Vers 35 in B, R; nicht in S;

ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
οὐρανός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Himmel
καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
παρελεύσεται, παρέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ;
☞ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ > Partikel; ☞ und, aber
λόγοι > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung;
Rechenschaft, Abrechnung; Logos
μου > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
παρέλθωσιν. παρέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj;
☞ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen

M24, 36

peri de tEs hEmeras ekeinEs kai hOras oudeis oiden oude hoi aggeloi tOn ouranOn oude ho huiois ei
Aber über jenen Tag und Stunde niemand weiß auch nicht die Engel der Himmel auch nicht der Sohn wenn

mE ho patEr monos
nicht der Vater allein.

Περὶ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
δὲ > Partikel; ☞ und, aber
τῆς > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ἡμέρας > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐκείνης > Pron; Genit; Sing; weib; ☞ jener
καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ώρας > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
οὐδεὶς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ kein, keine; niemand, nichts
οἶδεν, οἶδα > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ;
☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
οὐδὲ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
οἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἄγγελοι > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
τῶν > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῶν > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel
οὐδὲ > Konijunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱός, υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
μὴ > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron.; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
πατήρ ⚡ πατήρ ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μόνος. ⚡ μόνος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚡ allein, einzig, nur; einsam, verlassen, vereinzelt, für sich;
Adv.: allein, nur, bloss

M24, 37

hOspēr gar hai hEmeraí tou nOe# houtOs estai hE parousia tou huiou tou anthrOpou
Denn wie die Tage Noachs so wird sein die Ankunft *des Sohnes des* Menschen.

* so in B R.; # Noah abgekürzt

ὥσπερ ̎ ὥσπερ ̎ Konjunkt; ̎ gleichwie, wie nämlich, wie
 γάρ ̎ γάρ ̎ Konjunkt; ̎ denn, nämlich
 αἱ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ̎ der, die das
 ἡμέραι ̎ ἡμέρα ̎ Subst; Nomin; Plur; weib; ̎ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 τοῦ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̎ der, die das
 Νῶε, ̎ Νῶε ̎ Subst; ̎ Noah
 οὕτως ̎ οὕτως ̎ Adverb; ̎ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendrmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig
 (wie ein Adj.)
 ἔσται ̎ εἶμί ̎ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ̎ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
 bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ἡ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̎ der, die das
 παρουσία ̎ παρουσία ̎ Subst; Nomin; Sing; weib; ̎ die Anwesenheit, die Gegenwart; die Ankunft; Wiederkunft
 τοῦ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̎ der, die das
 υἱοῦ ̎ υἱός ̎ Subst; Genit; Sing; maen; ̎ Sohn
 τοῦ ̎ ὁ ̎ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̎ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̎ der, die das
 ἀνθρώπου. ̎ ἄνθρωπος ̎ Subst; Genit; Sing; maen; ̎ d. Mensch

M24, 38

hOs gar Esan en tais hEmerais ekeinai tais pro tou kataklusmou trOgontes kai pinontes gamountes kai
Denn wie sie waren in jenen Tagen vor der Sintflut+ essend und trinkend heiratend und

gamizontes achri hEs hEmeras eisElthen nOe* eis tEn kibOton
verheiratend bis an welchem Tag hineinging Noach in die Arche,

* Noah abgekürzt; + griech, kataklysmou; Überschwemmung; wörtl, Herabflut

ὥς ͵ϛ ὥς ͵ϛ Adverb; ͵ϛ o d e r Konijunkt; ͵ϛ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem

γάρ ͵ϛ γάρ ͵ϛ Konijunkt; ͵ϛ denn, nämlich

ἦσαν ͵ϛ εἰμί ͵ϛ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ͵ϛ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἐν ͵ϛ ἐν ͵ϛ Praep; ͵ϛ Präp.: in, vor, bei, unter

ταῖς ͵ϛ ὁ ͵ϛ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ͵ϛ der, die das

ἡμέραις ͵ϛ ἡμέρα ͵ϛ Subst; Dativ; Plur; weib; ͵ϛ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

[ἐκεῖναις] ͵ϛ ἐκεῖνος ͵ϛ Pron; Dativ; Plur; weib; ͵ϛ jener

ταῖς ͵ϛ ὁ ͵ϛ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; ͵ϛ der, die das

πρὸ ͵ϛ πρὸς ͵ϛ Praep; ͵ϛ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοῦ ͵ϛ ὁ ͵ϛ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ͵ϛ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ͵ϛ der, die das

κατακλυσμοῦ ͵ϛ κατακλυσμός ͵ϛ Subst; Genit; Sing; maen; ͵ϛ Überschwemmung = Sintflut

τρώγοντες ͵ϛ τρώγω ͵ϛ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ͵ϛ zerkaufen, essen

καὶ ͵ϛ καί ͵ϛ Konijunkt; ͵ϛ und, auch, sogar

πίνοντες, ͵ϛ πίνω ͵ϛ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ͵ϛ trinken

γαμῶντες ͵ϛ γαμέω ͵ϛ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ͵ϛ heiraten; Pass.: sich heiraten lassen

καὶ ⚭ καί > Konijunkt; ⚭ und, auch, sogar
γαμίζοντες, ⚭ γαμίζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚭ verheiraten, zur Ehe geben
ἄχρι ⚭ ἄχρι > Konijunkt; ⚭ o d e r Praep; ⚭ bis (hin) auf, bis, solange
ἧς ⚭ ὅς > Pron; => Rel; Genit; Sing; weib; ⚭ welcher, welche, welches
ἡμέρας ⚭ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚭ o d e r Subst; Genit; Sing; weib;
⚭ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
εἰσηλθεν ⚭ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⚭ hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
Νῶε ⚭ Νῶε > Subst; ⚭ Noah
εἰς ⚭ εἰς > Praep; ⚭ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ⚭ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚭ der, die das
κιβωτόν, ⚭ κιβωτός > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚭ Kasten, Arche, (Bundes-) Lade

M24, 39

kai ouk egnosan heOs Elthen ho kataklusmos kai Eren hapantas houtOs estai kai hE parousia tou huiou tou
und nicht merkten bis kam die Sintflut und wegnahm alle so wird sein auch die Ankunft des Sohnes des

anthrOpou / Menschen.

καὶ ⚭ καί > Konijunkt; ⚭ und, auch, sogar
οὐκ ⚭ οὐ > Adverb; ⚭ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔγνωσαν ⚭ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚭ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
ἕως ⚭ ἕως > Konijunkt; ⚭ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ἦλθεν ⚭ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ⚭ kommen, gehen
ὃ ⚭ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚭ der, die das
κατακλυσμὸς ⚭ κατακλυσμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚭ Überschwemmung = Sintflut
καὶ ⚭ καί > Konijunkt; ⚭ und, auch, sogar
ἤρεν ⚭ αἶρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚭ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
ἅπαντας, ⚭ ἅπας > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ⚭ d. ganze (Volk), jeder; Plur.: alle
οὕτως ⚭ οὕτως > Adverb; ⚭ Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
ἔσται ⚭ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ⚭ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
[καὶ] ⚭ καί > Konijunkt; ⚭ und, auch, sogar
ἡ ⚭ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⚭ der, die das
παρουσία ⚭ παρουσία > Subst; Nomin; Sing; weib; ⚭ die Anwesenheit, die Gegenwart; die Ankunft; Wiederkunft
τοῦ ⚭ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚭ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚭ der, die das
υἱοῦ ⚭ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ⚭ Sohn
τοῦ ⚭ ὃ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚭ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚭ der, die das
ἀνθρώπου. ⚭ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ⚭ d. Mensch

M24, 40

tote duo esontai en tO agrO heis paralambanetai kai heis aphietai
Dann zwei werden sein auf dem Acker einer wird mitgenommen und einer wird zurückgelassen;

τότε ⚭ τότε > Adverb; ⚭ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
δύο ⚭ δύο > Adjekt.; ⚭ zwei
ἔσονται ⚭ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ⚭ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἐν ⚭ ἐν > Praep; ⚭ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ⚭ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚭ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚭ der, die das
ἀγρῷ, ⚭ ἀγρός > Subst; Dativ; Sing; maen; ⚭ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
εἰς ⚭ εἰς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⚭ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
παραλαμβάνεται ⚭ παραλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ⚭ zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἷς ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἀφίεται ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben

M24, 41

duo alEthousai en tO mulO mia paralambanetai kai mia aphietai
zwei mahlende mit der Mühle eine wird mitgenommen und eine wird zurückgelassen.

δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
ἀλήθουσai ☞ ἀλήθω > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ mahlen
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
μύλῳ, ☞ μύλος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Mühle, Mühlstein
μία ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
παραλαμβάνεται ☞ παραλαμβάνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ zu sich nehmen, übernehmen,
empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
μία ☞ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἀφίεται. ☞ ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!;
verlassen; erlassen, vergeben

M24, 42

grEgoreite oun hoti ouk oidate poia hEmera ho kurios humOn erchetai
Wacht also weil nicht ihr wißt an welchem Tag euer ☞ Herr kommt

γρηγορεῖτε ☞ γρηγορέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ wach, wachsam, aufmerksam sein
οὖν, ☞ οὖν > Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἴδατε ☞ οἶδα > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen;
imstande sein zu
ποία ☞ ποῖος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen
ἡμέρα ☞ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ☞ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr
ἔρχεται. ☞ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen

M24, 43

ekeino de ginOskete hoti ei Edei ho oikodespotEs poia phulakE ho kleptEs erchetai egrEgorEsen an
Das aber erkennt dass wenn wüßte der Hausherr in welcher Nachtwache der Dieb kommt er wachen würde

kai ouk an eiasen dioruchthEnai tEn oikian autou
und nicht zulassen würde durchgraben wird sein☞ Haus

ἐκεῖνο ☞ ἐκεῖνος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ jener
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
γινώσκετε ☞ γινώσκω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens;
aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
ἦδει ☞ οἶδα > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen;

ὁ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
οἰκοδεσπότης ☞ οἰκοδεσποτής > Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Hausherr
ποιά ☞ ποῖος > Pron; Dativ; Sing; weib; ☹ welcher, was für ein, wie, wie beschaffen
φυλακῇ ☞ φυλακή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☹ Gefängis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
ὁ ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
κλέπτης ☞ κλέπτης > Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Dieb
ἐρχεται, ☞ ἐρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☹ kommen, gehen
ἐγρηγόρησεν ☞ γρηγορέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ wach, wachsam, aufmerksam sein
ᾶν ☞ ᾷν > ☹ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
καί ☞ καί > Konijunkt; ☹ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☹ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ᾶν ☞ ᾷν > ☹ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
εἶαsen ☞ εἶώ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ zulassen, geschehen lassen, beiseite lassen,
gehen lassen, liegenlassen
διορυχθῆnai ☞ διορύσσω > Verb; Aorist; passsiv; Infin; ☹ durchgraben, durchbrechen, einbrechen
τῇν ☞ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☹ der, die das
οἰκίαn ☞ οἰκία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☹ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe ODER : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☹ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe ODER : αὐτοῦ > Adverb; ☹ Adv. des Ortes: hier, dort

dia touto kai humeis ginesthe hetoimoi hoti hE ou dokeite² hOra¹ ho huio^s tou anthrOpou erchetai
 Deswegen auch ihr seid bereit weil in welcher Stunde¹ nicht ihr meint² der Sohn des Menschen kommt

M24.45

tEn trophEn en kairO
die Nahrung zur rechten Zeit?

τίς 𐀅 τίς 𐀅 Pron; 𐀀 wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς 𐀅 Pron; 𐀀 (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige
ἄρα 𐀅 ἄρα 𐀅 Konijunkt; 𐀀 ferner, gerade eben, natürlich, folglich, also
ἔστιν 𐀅 εἰμί 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
πιστὸς 𐀅 πιστός 𐀅 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig
δοῦλος 𐀅 δοῦλος 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
καὶ 𐀅 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
φρόνιμος 𐀅 φρόνιμος 𐀅 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 klug, einsichtig
ὃν 𐀅 ὅς 𐀅 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches
κατέστησεν 𐀅 καθίστημι 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 (über)setzen; einsetzen; hinbringen; Med.: sich erweisen
ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
κύριος 𐀅 κύριος 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐπὶ 𐀅 ἐπί 𐀅 Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das
οἰκετείας 𐀅 οἰκετεία 𐀅 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 das Hausgesinde, die Dienerschaft
αὐτοῦ 𐀅 αὐτός 𐀅 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀅 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀅 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
τοῦ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
δοῦναι 𐀅 δίδωμι 𐀅 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτοῖς 𐀅 αὐτός 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὴν 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
τροφὴν 𐀅 τροφή 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Ernährung, Speise
ἐν 𐀅 ἐν 𐀅 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
καιρῷ 𐀅 καιρός 𐀅 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt

M24, 46

makarios ho doulos ekeinos hon elthOn ho kurios autou heurEsei houtOs poiounta
Selig jener 𐀀 Knecht den gekommen sein 𐀀 Herr finden wird so tuend.

μακάριος 𐀅 μακάριος 𐀅 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 glücklich, selig 97
ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
δοῦλος 𐀅 δοῦλος 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἐκεῖνος 𐀅 ἐκεῖνος 𐀅 Pron; Nomin; Sing; maen; 𐀀 jener
ὃν 𐀅 ὅς 𐀅 Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 welcher, welche, welches
ἐλθὼν 𐀅 ἔρχομαι 𐀅 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐀀 kommen, gehen
ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
κύριος 𐀅 κύριος 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτοῦ 𐀅 αὐτός 𐀅 Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀅 Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀅 Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
εὕρησει 𐀅 εὕρισκω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀀 finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
οὕτως 𐀅 οὕτως 𐀅 Adverb; 𐀀 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
ποιοῦντα 𐀅 ποιέω 𐀅 Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M24, 47

amEn legO humin hoti epi pasin tois huparchousin autou katastEsei auton
Wahrlich ich sage euch, Über alle seine ↗ Güter wird er einsetzen ihn.

ἀμήν ₪ ἀμήν ➤ ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) **30a**
λέγω ₪ λέγω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν ₪ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ὅτι ₪ ὅτι ➤ Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐπὶ ₪ ἐπὶ ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πᾶσιν ₪ πᾶς ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
τοῖς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὑπάρχουσιν ₪ ὑπάρχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Dativ; Plur; saechl; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ vorhanden sein, ... sein, haben
αὐτοῦ ₪ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καταστήσει ₪ καθίστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (über)setzen; einsetzen; hinbringen;
Med.: sich erweisen
αὐτόν. ₪ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M24, 48

ean de eipE ho kakos¹ doulos² ekeinos³ en tE kardia autou chronizei mou ho kurios
Wenn aber sagt *jener³ böse¹ Knecht² in seinem ↗ Herzen Zeit läßt sich mein Herr

*so in B, C, R. in S, R, seiner selbst

ἐάν ₪ ἐάν ➤ Konijunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
δέ ₪ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
εἶπη ₪ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κακός ₪ κακός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm
δοῦλος ₪ δοῦλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἐκεῖνος ₪ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener
ἐν ₪ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
καρδία ₪ καρδία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Herz
αὐτοῦ, ₪ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
Χρονίζει ₪ χρονίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ seine Ankunft hinauszögern, zögern;
sich aufhalten
μου ₪ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος, ₪ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

M24, 49

kai arxEtai tuptein tous sundoulous autou esthiE de kai pinE meta tOn methuontOn
und beginnt zu schlagen seine ↗ Mitknechte und ißt und trinkt mit den betrunken Seienden,

καὶ ⚭ καί > Konjunkt; ⚭ und, auch, sogar
ἄρξεται ⚭ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Konj; ⚭ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
τύπτειν ⚭ τύπτω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ⚭ schlagen; übertr.: misshandeln
τοὺς ⚭ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⚭ der, die das
συνδούλους ⚭ σύνδουλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⚭ Mitsklave
αὐτοῦ, ⚭ αὐτός > Genit; Sing; maen; ⚭ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ⚭ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ⚭ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐσθίη ⚭ ἐσθίω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⚭ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
δὲ ⚭ δέ > Partikel; ⚭ und, aber
καὶ ⚭ καί > Konjunkt; ⚭ und, auch, sogar
πίνη ⚭ πίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⚭ trinken
μετὰ ⚭ μετά > Praep; ⚭ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ⚭ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚭ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⚭ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ⚭ der, die das
μεθύνων, ⚭ μεθύω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚭ betrunken sein

M24, 50

hExei ho kurios tou doulou ekeinou en hEmera hE ou prosdoka kai en hOra hE ou ginOskei
wird kommen der Herr jenes ↗ Knechtes an einem Tag an dem nicht er erwartet und in einer Stunde die nicht er kennt

ἦξει ⚭ ἵκω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ⚭ gekommen sein, dasein
ὁ ⚭ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚭ der, die das
κύριος ⚭ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚭ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τοῦ ⚭ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚭ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚭ der, die das
δούλου ⚭ δούλος > Subst; Genit; Sing; maen; ⚭ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἐκείνου ⚭ ἐκεῖνος > Pron; Genit; Sing; maen; ⚭ o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; ⚭ jener
ἐν ⚭ ἐν > Praep; ⚭ Präp.: in, vor, bei, unter
ἡμέρα ⚭ ἡμέρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ⚭ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἧ ⚭ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ⚭ welcher, welche, welches
οὐ ⚭ οὐ > Adverb; ⚭ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
προσδοκᾷ ⚭ προσδοκάω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚭ erwarten
καὶ ⚭ καί > Konjunkt; ⚭ und, auch, sogar
ἐν ⚭ ἐν > Praep; ⚭ Präp.: in, vor, bei, unter
ᾠρα ⚭ ὥρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ⚭ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἧ ⚭ ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Sing; weib; ⚭ welcher, welche, welches
οὐ ⚭ οὐ > Adverb; ⚭ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
γινώσκει, ⚭ γινώσκω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚭ kennenlernen, erkennen, merken,
intim werden mit

M24, 51

kai dichotomEsei auton kai to meros autou meta tOn hupokritOn thEsei ekei estai ho klauthmos
und wird entzweischneiden* ihn und seinen↔ Teil bei den Heuchlern wird geben dort wird sein das Weinen

kai ho brugmos tOn odontOn
und das Knirschen der Zähne.

* iSv, das Dienstverhältnis trennen.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
διχοτομήσει ☞ διχοτομέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ mitten entzweischneiden
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
μέρος ☞ μέρος > Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Teil, Bestandteil, Körperteil, od die Teile, Partei, Geschäftsweig, d. Sache, d. Angelegenheit; Plur.: Gebiet; Plur.: Seite;
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὑποκριτῶν ☞ ὑποκριτής > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Gottloser, Heuchler; Schauspieler
θήσει ☞ τίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen; machen zu..., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
ἐκεῖ ☞ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κλαυθμός ☞ κλαυθμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ das Weinen, Jammern
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
βρυγμός ☞ βρυγμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Knirschen, Klappern
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ὀδόντων. ☞ ὀδούς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ der Zahn

M25, 1

Das Gleichnis spricht nicht von der GEMEINDE, sondern von Gefährtinnen der Braut. Sonst würde ein Teil der Braut, weil unwachsam, verdammt. Die Anwendung für die Gemeinde liegt in der Mahnung, wachsam zu sein.

tote homoiOthEsetai hE basileia tOn ouranOn deka parthenois haitines labousai
Dann wird gleichgemacht werden das Reich der Himmel zehn Jungfrauen welche genommen habend

lampadas↔ heautOn exElthon eis hupantEsin tou numphiou
ihre Lampen fortgingen zur Begegnung mit dem Bräutigam.

Τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ὁμοιωθήσεται ☞ ὁμοιόω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ gleichmachen; vergleichen; Pass.: gleich werden, gleichen;
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
βασιλεία ☞ βασιλεία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;

=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
οὐρανῶν ☞ οὐρανός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Himmel
δέκα ☞ δέκα > Adjekt.; Plur; ☞ zehn
παρθένοις, ☞ παρθένος > Subst; Dativ; Plur; weib; ☞ die Jungfrau (auch von Männern)
αἵτινες ☞ ὅστις > Pron; => Rel; Nomin; Plur; weib; ☞ jeder der; welcher
λαβοῦσαι ☞ λαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τάς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
λαμπάδας ☞ λαμπάς > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Fackel, Lampe
ἐαυτῶν ☞ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἐξῆλθον ☞ ἐξέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ὑπάντησιν ☞ ὑπάντησις > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Begegnung
τοῦ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
νυμφίου. ☞ νυμφίος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Bräutigam

M25, 2

pen te ex autOn Esan mOrai kai pen te phronimoi
Fünf aber von ihnen waren töricht und fünf klug.

πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἦσαν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μωραὶ ☞ μωρός > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ töricht, dumm
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf
φρόνιμοι. ☞ φρόνιμος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ klug, einsichtig

M25, 3

hai gar mOrai labousai tas lampadas autOn * ouk elabon meth heautOn elaion
Die törichten↔ also genommen habend ihre↔ Lampen nicht nahmen mit sich Öl

In R: ihrer selbst

αἱ ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
γὰρ ☞ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
μωραὶ ☞ μωρός > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ töricht, dumm
λαβοῦσαι ☞ λαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τάς ☞ ὅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das
λαμπάδας ☞ λαμπάς > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Fackel, Lampe
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔλαβον ☞ λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
μεθ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,

zwischen, in; Pröp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ἐαυτῶν ἐαυτοῦ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl;  seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἐλαϊον.  ἔλαιον  Subst; Akkusativ; Sing; saechl;  Öl, Salböl, Ölpflanzung

M25, 4

hai de phronimoi elabon elaion en tois aggeois meta tOn lampadOn heautOn
aber die klugen nahmen Öl in den Gefäßen mit ihren Lampen.

αἱ ᾧ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
 δε ᾧ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 φρόνιμοι ᾧ φρόνιμος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ klug, einsichtig
 ἔλαβον ᾧ λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞
 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
 ἔλαιον ᾧ ἔλαιον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Öl, Salböl, Ölpflanzung
 ἐν ᾧ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
 τοῖς ᾧ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 ἀγγείοις ᾧ ἀγγεῖον ➤ Subst; Dativ; Plur; saechl; ☞ Gefäss
 μετὰ ᾧ μετὰ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
 Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 τῶν ᾧ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;
 => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 λαμπάδων ᾧ λαμπάς ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Fackel, Lampe
 ἑαυτῶν ᾧ ἑαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
 ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

M25, 5

chronizontos de tou numphiou enustaxan pasai kai ekatheudon
Sich Zeit ließ aber der Bräutigam nickten ein alle und schliefen.

χρονίζοντας ☞ χρονίζω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☹ seine Ankunft hinauszögern, zögern;
 sich aufhalten
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☹ und, aber
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das
 νυμφίου ☞ νυμφίος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☹ Bräutigam
 ἐνύσταξαν ☞ νυστάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☹ schläfrig werden, einschlummern; säumen
 πᾶσαι ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☹ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 ἐκάθευδον. ☞ καθεύδω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☹ schlafen

M25, 6

mesEs de nuktos krauge gegonen idou ho numphios exerchesthe eis apantEsin autou *

Aber↵ mitten in Nacht ein Geschrei ist entstanden siehe der Bräutigam kommt heraus zur Begegnung mit ihm

* nur in A.

μέσσης $\varnothing$ μέσος $\triangleright$ Adjekt.; Genit; Sing; weib; $\ominus$ mitten, in der Mitte befindlich
 δε $\varnothing$ δέ $\triangleright$ Partikel; $\ominus$ und, aber
 νυκτὸς $\varnothing$ νύξ $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; weib; $\ominus$ Nacht
 κραυγὴ $\varnothing$ κραυγή $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; weib; $\ominus$ Geschrei, lautes Rufen; Klagegeschrei
 γέγονεν, $\varnothing$ γίνομαι $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; $\ominus$ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 Ἰδοὺ $\varnothing$ ἰδοὺ $\triangleright$ Interjektion; $\ominus$ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 ὁ $\varnothing$ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\ominus$ der, die das
 νυμφίος, $\varnothing$ νυμφίος $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\ominus$ Bräutigam
 ἐξέρχασθε $\varnothing$ ἐξέρχομαι $\triangleright$ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] => Imper.; $\ominus$ ausgehen, hinausgehen, ausfahren;
 schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen

εἰς 𐀓 εἰς 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἀπάντησιν 𐀓 ἀπάντησις 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 d. Begegnung
[αὐτοῦ. 𐀓 αὐτός 𐀓 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀓 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort

M25, 7

tote EgerthEsan pasai hai parthenoi ekeinai kai ekosmEsan tas lampadas heautOn
Da standen auf alle jene 𐀓 Jungfrauen und machten zurecht ihre 𐀓 Lampen.

τότε 𐀓 τότε 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἠγέρθησαν 𐀓 ἐγείρω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; 𐀓 wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
πάσαι 𐀓 πᾶς 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; weib; 𐀓 jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
αἱ 𐀓 ὅ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; 𐀓 der, die das
παρθέναι 𐀓 παρθένος 𐀓 Subst; Nomin; Plur; 𐀓 die Jungfrau (auch von Männern)
ἐκεῖναι 𐀓 ἐκεῖνος 𐀓 Pron; Nomin; Plur; weib; 𐀓 jener
καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ἐκόσμησαν 𐀓 κοσμέω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 in Ordnung bringen; schmücken, zieren; zur Zierde gereichen
τάς 𐀓 ὅ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das
λαμπάδας 𐀓 λαμπάς 𐀓 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 Fackel, Lampe
ἐαυτῶν. 𐀓 ἐαυτοῦ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀓 seiner, ihrer selbst; sein ihr;

M25, 8

hai de mOrai tais phronimois eipan dote hEmin ek tou elaiou humOn hoti hai lampades hEmOn sbennuntai
Aber 𐀓 die törichten zu den klugen sagten gebt uns von euerm 𐀓 Öl weil unsere 𐀓 Lampen verlöschen.

αἱ 𐀓 ὅ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; 𐀓 der, die das
δὲ 𐀓 δέ 𐀓 Partikel; 𐀓 und, aber
μωραὶ 𐀓 μωρός 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; weib; 𐀓 töricht, dumm
ταῖς 𐀓 ὅ 𐀓 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐀓 der, die das
φρονίμοις 𐀓 φρόνιμος 𐀓 Adjekt.; Dativ; Plur; maen; 𐀓 klug, einsichtig
εἶπαν, 𐀓 λέγω 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Δότε 𐀓 δίδωμι 𐀓 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀓 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
ἡμῖν 𐀓 ἡμεῖς 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀓 wir
ἐκ 𐀓 ἐκ 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τοῦ 𐀓 ὅ 𐀓 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
ἐλαίου 𐀓 ἔλαιον 𐀓 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐀓 Öl, Salböl, Ölpflanzung
ὑμῶν, 𐀓 ὑμεῖς 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀓 ihr
ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀓 Konijunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
αἱ 𐀓 ὅ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; 𐀓 der, die das
λαμπάδες 𐀓 λαμπάς 𐀓 Subst; Nomin; Plur; weib; 𐀓 Fackel, Lampe
ἡμῶν 𐀓 ἡμεῖς 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀓 wir
σβέννυνται. 𐀓 σβέννυμι 𐀓 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; 𐀓 auslöschen; unterdrücken; Pass.: verlöschen

M25, 9

apekrithEсан de hai phronimoi legousai mEpote ou mE arkesE hEmin kai humin poreuesthe mallon
Antworteten aber die klugen sagend nimmermehr unmöglich wird es genügen uns und euch geht hin vielmehr

pros tous pOlountas kai agorasate heautais
zu den Verkaufenden und kauft für euch.

ἀπεκρίθησαν ἑ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten
δὲ ἑ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αἱ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
φρόνιμοι ἑ φρόνιμος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ klug, einsichtig
λέγουσαι, ἑ λέγω > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Μήποτε ἑ μήποτε > Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals;
Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
οὐ ἑ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μὴ ἑ μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἀρκέσει ἑ ἀρκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ genügen, ausreichen;
Pass.: zufrieden gestellt werden, sich genügen lassen
ἡμῖν ἑ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
καὶ ἑ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὑμῖν ἑ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
πορεύεσθε ἑ πορεύομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
μᾶλλον ἑ μᾶλλον > Adverb; ☞ Adv.: mehr, lieber, vielmehr
πρὸς ἑ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
πωλοῦντας ἑ πωλέω > Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ verkaufen; Pass.: zum Verkauf kommen
καὶ ἑ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀγοράσατε ἑ ἀγοράζω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ kaufen
ἐαυταῖς. ἑ ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; ☞ seiner, ihrer selbst; sein ihr;

M25, 10

aperchomenOn de autOn agorasai Elthen ho numphios kai hai hetoimoi eisElthon met autou eis tous
Weggingen aber sie zu kaufen kam der Bräutigam und die Bereiten gingen hinein mit ihm zu der

gamous kai ekleisthE hE thura
Hochzeitsfeier und geschlossen wurde die Tür.

ἀπερχομένων ἑ ἀπέρχομαι > Verb; Genit; Plur; weib; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ weggehen, hingehen
δὲ ἑ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτῶν ἑ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀγοράσαι ἑ ἀγοράζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ kaufen
ἦλθεν ἑ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
ὁ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
νυμφίος, ἑ νυμφίος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bräutigam
καὶ ἑ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αἱ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
ἔτοιμοι ἑ ἔτοιμος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ bereit
εἰσῆλθον ἑ εἰσέρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;]

Indikativ; ☛ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
μετ' ☛ μετά > Praep; ☛ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ☛ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☛ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☛ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰς ☛ εἰς > Praep; ☛ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τοὺς ☛ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☛ der, die das
γάμους ☛ γάμος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☛ Hochzeit, Ehe
καί ☛ καί > Konijunkt; ☛ und, auch, sogar
ἐκλείσθη ☛ κλείω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☛ verriegeln, schliessen
ἡ ☛ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☛ der, die das
θύρα. ☛ θύρα > Subst; Nomin; Sing; weib; ☛ Türe, Eingang; Zugang

M25, 11

husteron de erchontai kai hai loipai parthenoi legousai kurie kurie anoixon hEmin
Später aber kommen auch die übrigen Jungfrauen sagend Herr Herr öffne uns.

ὑστερον ☛ ὑστερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☛ letzter, letzterer;
δὲ ☛ δέ > Partikel; ☛ und, aber
ἔρχονται ☛ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☛ kommen, gehen
καὶ ☛ καί > Konijunkt; ☛ und, auch, sogar
αἱ ☛ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☛ der, die das
λοιπαὶ ☛ λοιπός > Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☛ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr
παρθένοι ☛ παρθένος > Subst; Nomin; Plur; ☛ die Jungfrau (auch von Männern)
λέγουσαι, ☛ λέγω > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε ☛ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☛ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
κύριε, ☛ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☛ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἄνοιξον ☛ ἀνοίγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☛ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen
ἡμῖν. ☛ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☛ wir

M25, 12

ho de apokritheis eipen amEn legO humin ouk oida humas
Er aber antwortend sagte wahrlich ich sage euch nicht kenne ich euch.

ὁ ☛ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☛ der, die das
δὲ ☛ δέ > Partikel; ☛ und, aber
ἀποκριθεὶς ☛ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☛ antworten
εἶπεν, ☛ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
'Αμὴν ☛ ἀμήν > ☛ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω ☛ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☛ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☛ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, ☛ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☛ ihr
οὐκ ☛ οὐ > Adverb; ☛ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἶδα ☛ οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☛ wissen, kennen; verstehen, erkennne, kennenlernen; imstande sein zu
ὑμᾶς. ☛ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☛ ihr

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M25, 13

grEgoreite oun hoti ouk oidate tEn hEmeran oude tEn hOran
Wacht also weil nicht ihr wißt den Tag und nicht die Stunde.

Γρηγορεῖτε ̳ γρηγορέω ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ̳ wach, wachsam, aufmerksam sein
οὖν, ̳ οὖν ̳ Konijunkt; ̳ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ὅτι ̳ ὅτι ̳ Konijunkt; ̳ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐκ ̳ οὐ ̳ Adverb; ̳ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἴδατε ̳ οἶδα ̳ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ̳ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen;
imstande sein zu
τὴν ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̳ der, die das
ἡμέραν ̳ ἡμέρα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
οὐδὲ ̳ οὐδέ ̳ Konijunkt; ̳ und nicht; auch nicht; nicht einmal
τὴν ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ̳ der, die das
ῥα. ̳ ῥα ̳ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ̳ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

M25, 14

hO sper gar anthrOpos apodEmOn ekalesen tous idious doulous kai paredOken autois ta huparchonta autou
Denn wie ein Mann verreisen wollend rief die eigenen Knechte und übergab ihnen seine ̳ Güter

ὥσπερ ̳ ὥσπερ ̳ Konijunkt; ̳ gleichwie, wie nämlich, wie
γάρ ̳ γάρ ̳ Konijunkt; ̳ denn, nämlich
ἄνθρωπος ̳ ἄνθρωπος ̳ Subst; Nomin; Sing; maen; ̳ d. Mensch
ἀποδημῶν ̳ ἀποδημέω ̳ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ verreisen, ausser Landes gehen
ἐκάλεσεν ̳ καλέω ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ rufen,berufen; benennen, einladen;
Pass.: heissen, sich nennen lassen
τοὺς ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ̳ der, die das
ἰδίους ̳ ἰδιος ̳ Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ̳ eigen; eigentümlich, besonders
δούλους ̳ δούλος ̳ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ̳ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
καὶ ̳ καὶ ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
παρέδωκεν ̳ παραδίδωμι ̳ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ̳ übergeben; überliefern, ausliefern;
anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτοῖς ̳ αὐτός ̳ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὰ ̳ ὃ ̳ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̳ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̳ der, die das
ὑπάρχοντα ̳ ὑπάρχω ̳ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ o d e r Verb; Akkusativ; Sing;
maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ̳ vorhanden sein,
... sein, haben
αὐτοῦ, ̳ αὐτός ̳ Genit; Sing; maen; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̳ Genit; Sing; saechl; ̳ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̳ Adverb; ̳ Adv. des Ortes: hier, dort

M25, 15

kai hO men edOken pente talanta hO de duo hO de hen hekastO kata tEn idian dunamin
und dem einen gab er fünf Talente dem andern zwei dem andern eines jedem gemäß der eigenen Fähigkeit

kai apedEmEsen eutheOs
und verreiste sofort,

καὶ ̳ καὶ ̳ Konijunkt; ̳ und, auch, sogar
ὥ ̳ ὅς ̳ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ̳ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ̳ welcher, welche, welches
μὲν ̳ μὲν ̳ Partikel; ̳ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen
oder zwar (zwar meist zu stark)

ἔδωκεν Ɔ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
πέντε Ɔ πέντε ➤ Adjekt.; ➤ fünf
τάλαντα, Ɔ τάλαντον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
ὧ Ɔ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches
δὲ Ɔ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
δύο, Ɔ δύο ➤ Adjekt.; ➤ zwei
ὧ Ɔ ὅς ➤ Pron; => Rel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Rel; Dativ; Sing; saechl; ➤ welcher, welche, welches
δὲ Ɔ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
ἓν, Ɔ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐκάστῳ Ɔ ἐκαστος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ➤ jeder, ein jeder
κατὰ Ɔ κατά ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τὴν Ɔ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ➤ der, die das
ἰδίαν Ɔ ἰδιος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➤ eigen; eigentümlich, besonders
δύναμιν, Ɔ δύναμις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ➤ Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
καὶ Ɔ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ἀπεδήμησεν. Ɔ ἀποδημέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ verreisen, ausser Landes gehen
εὐθέως Ɔ εὐθέως ➤ Adverb; ➤ Adv.: sofort, sogleich

M25, 16

poreutheis ho ta pente talanta labOn Ergasato en autois kai ekerdEsen alla pente
hingegangen der die fünf Talente empfangen Habende arbeitete mit ihnen und gewann andere fünf

* Talente, so in A B.

πορευθεῖς Ɔ πορεύομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part;
➤ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
ὃ Ɔ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
τὰ Ɔ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das
πέντε Ɔ πέντε ➤ Adjekt.; ➤ fünf
τάλαντα Ɔ τάλαντον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
λαβὼν Ɔ λαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➤ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ἡργάσατο Ɔ ἐργάζομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➤ arbeiten, Handelsgeschäfte machen; trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten
ἐν Ɔ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
αὐτοῖς Ɔ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ Ɔ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
ἐκέρδησεν Ɔ κερδαίνω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ gewinnen, sich ersparen, sich zueigen machen; vermeiden
ἄλλα Ɔ ἄλλος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ➤ e. anderer
πέντε Ɔ πέντε ➤ Adjekt.; ➤ fünf

M25, 17

hOsautOs ho ta duo ekerdEsen alla duo
ebenso* der die zwei gewann andere zwei.

* Ebenso aber auch, A; Ebenso auch, B.

ὡσαύτως Ɔ ὡσαύτως ➤ Adverb; ➤ Adv.: ebenso, in gleicher Weise
ὃ Ɔ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
τὰ Ɔ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ➤ der, die das

δύο 𐀄 δύο 𐀅 Adjekt.; 𐀆 zwei
ἐκέρδησεν 𐀄 κερδαίνω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀆 gewinnen, sich ersparen, sich zueigen machen; vermeiden
ἄλλα 𐀄 ἄλλος 𐀅 Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀆 e. anderer
δύο 𐀄 δύο 𐀅 Adjekt.; 𐀆 zwei

M25, 18

ho de to hen labOn apelthOn Oruxen gEn kai ekropsen to argurion tou kuriou autou
Aber 𐀆 der das eine empfangen Habende weggegangen grub auf Erde und verbarg das Geld seines 𐀆 Herrn.

ὁ 𐀄 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀆 der, die das
δὲ 𐀄 δέ 𐀅 Partikel; 𐀆 und, aber
τὸ 𐀄 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀆 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐀆 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀆 der, die das
ἐν 𐀄 εἷς 𐀅 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀆 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
𐀆 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
λαβὼν 𐀄 λαμβάνω 𐀅 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀆 nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ἀπελθὼν 𐀄 ἀπέρχομαι 𐀅 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐀆 weggehen, hingehen
ὥρυξεν 𐀄 ὀρύσσω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀆 aufgraben, umgrabe; ausgraben; vergraben
γῆν 𐀄 γῆ 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀆 Erde, Boden; Land; Irdisches
καὶ 𐀄 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀆 und, auch, sogar
ἐκρυψεν 𐀄 κρύπτω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀆 verbergen, verstecken; verheimlichen;
Pass.: sich verbergen; verborgen bleiben
τὸ 𐀄 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀆 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐀆 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀆 der, die das
ἀργύριον 𐀄 ἀργύριον 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀆 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀆 Silber, Geld
τοῦ 𐀄 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀆 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀆 der, die das
κυρίου 𐀄 κύριος 𐀅 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀆 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτοῦ. 𐀄 αὐτός 𐀅 Genit; Sing; maen; 𐀆 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀅 Genit; Sing; saechl; 𐀆 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀅 Adverb; 𐀆 Adv. des Ortes: hier, dort

M25, 19

meta de polun chronon erchetai ho kurios tOn doulOn ekeinOn kai sunairei logon met autOn
Aber 𐀆 nach langer Zeit kommt der Herr jener 𐀆 Knechte und hält Abrechnung mit ihnen.

μετὰ 𐀄 μετά 𐀅 Praep; 𐀆 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
δὲ 𐀄 δέ 𐀅 Partikel; 𐀆 und, aber
πολὺν 𐀄 πολὺς 𐀅 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀆 viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
χρόνον 𐀄 χρόνος 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀆 Zeit, Zeitdauer
ἔρχεται 𐀄 ἔρχομαι 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀆 kommen, gehen
ὁ 𐀄 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀆 der, die das
κύριος 𐀄 κύριος 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀆 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
τῶν 𐀄 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀆 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀆 o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀆 der, die das
δούλων 𐀄 δοῦλος 𐀅 Subst; Genit; Plur; maen; 𐀆 dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἐκείνων 𐀄 ἐκεῖνος 𐀅 Pron; Genit; Plur; weib; 𐀆 o d e r Pron; Genit; Plur; maen; 𐀆 o d e r Pron; Genit;
Plur; saechl; 𐀆 jener
καὶ 𐀄 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀆 und, auch, sogar
συναίρει 𐀄 συναίρω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀆 mit aufheben
λόγον 𐀄 λόγος 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀆 Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
μετ' 𐀄 μετά 𐀅 Praep; 𐀆 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν. ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M25, 20

kai proselthOn ho ta pente talanta labOn prosEnegken alla pente talanta legOn kurie pente talanta
Und hinzugetreten der die fünf Talente empfangen Habende brachte hin andere fünf Talente sagend Herr fünf Talente

moi paredOkas ide alla pente talanta ekerdEsa
mir hast du übergeben siehe andere fünf Talente habe ich gewonnen.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προσελθὼν ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf
τάλαντα ☞ τάλαντον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
λαβὼν ☞ λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
προσήνεγκεν ☞ προσφέρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ herbeibringen, darbringen; Pass.: jmd begegnen, jmd behandeln mit ... (m. Dat.)
ἄλλα ☞ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ e. anderer
πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf
τάλαντα ☞ τάλαντον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
λέγων, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf
τάλαντά ☞ τάλαντον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
μοι ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
παρέδωκας ☞ παραδίδωμι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
ἴδε ☞ ἴδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
(zu Partikel erstarrter Imperativ von [horao])
ἄλλα ☞ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ e. anderer
πέντε ☞ πέντε > Adjekt.; ☞ fünf
τάλαντα ☞ τάλαντον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
ἐκέρδησα. ☞ κερδαίνω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ gewinnen, sich ersparen, sich zueigen machen; vermeiden

M25, 21

ephE autO ho kurios autou eu doule¹ agathe² kai piste³ epi oliga Es pistos epi pollOn se
Sagte zu ihm sein↔ Herr recht so guter² und treuer³ Knecht¹, über wenig warst du treu über vieles dich

katastEsO eiselthe eis tEn charan tou kuriou sou
werde ich einsetzen gehe hinein in die Freude deines↔ Herrn.

ἔφη ☞ φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

κύριος ☞ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτοῦ, ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
εὖ, ☞ εὖ ➤ Adverb; ☞ Adv.: gut, wohl, recht
δούλε ☞ δούλος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἀγαθὲ ☞ ἀγαθός ➤ Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ tüchtig, brauchbar, gut
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πιστέ, ☞ πιστός ➤ Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig
ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὀλίγα ☞ ὀλίγος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
ἦς ☞ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πιστός, ☞ πιστός ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig
ἐπὶ ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πολλῶν ☞ πολὺς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit;
Plur; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
σε ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
καταστήσω ☞ καθίστημι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ (über)setzen; einsetzen; hinbringen;
Med.: sich erweisen
εἰσελθε ☞ εἰσέρχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] => Imper.; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
χαρὰν ☞ χαρά ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl
τοῦ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
κυρίου ☞ κύριος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
σου. ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

M25, 22

προσελθὼν de kai ho ta duo talanta + eipen kurie duo talanta moi paredOkas ide alla duo
Hinzugetreten aber auch der die zwei Talente sagte Herr*, zwei Talente mir hast du übergeben siehe andere zwei

talanta ekerdEsa
Talente habe ich gewonnen.

* nur in A B; + labon= genommenhabende, nicht in A, B.

προσελθὼν ☞ προσέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] => Part; ☞ herankommen,
herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
[δὲ] ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὃ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
τὰ ☞ ὃ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
δύο ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei
τάλαντα ☞ τάλαντον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
εἶπεν, ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ☞ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
δύο ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei
τάλαντά ☞ τάλαντον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
μοι ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
παρέδωκας ☞ παραδίδωμι ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern;
anbefehlen; erlauben, zulassen

ἴδε 𐀅 ἴδε 𐀅 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀅 siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
(zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])
ἄλλα 𐀅 ἄλλος 𐀅 Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; 𐀅 e. anderer
δύο 𐀅 δύο 𐀅 Adjekt.; 𐀅 zwei
τάλαντα 𐀅 τάλαντον 𐀅 Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀅 Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
ἐκέρδησα. 𐀅 κερδαίνω 𐀅 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀅 gewinnen, sich ersparen, sich zueigen machen; vermeiden

M25, 23

ephE autO ho kurios autou eu doule¹ agathe² kai piste³ epi oliga Es pistos epi pollOn se
Sagte zu ihm sein 𐀅 Herr recht so guter² und treuer³ Knecht¹, über wenig es warst du treu über vieles dich

katastEsO eiselthe eis tEn charan tou kuriou sou
werde ich einsetzen gehe hinein in die Freude deines 𐀅 Herrn.

ἔφη 𐀅 φημί 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀅 sagen, aussprechen, behaupten
αὐτῷ 𐀅 αὐτός 𐀅 Dativ; Sing; maen; 𐀅 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀅 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀅 der, die das
κύριος 𐀅 κύριος 𐀅 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀅 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτοῦ, 𐀅 αὐτός 𐀅 Genit; Sing; maen; 𐀅 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀅 Genit; Sing; saechl; 𐀅 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀅 Adverb; 𐀅 Adv. des Ortes: hier, dort
εὖ, 𐀅 εὖ 𐀅 Adverb; 𐀅 Adv.: gut, wohl, recht
δοῦλε 𐀅 δοῦλος 𐀅 Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀅 dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἀγαθὲ 𐀅 ἀγαθός 𐀅 Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; 𐀅 tüchtig, brauchbar, gut
καὶ 𐀅 καὶ 𐀅 Konjunkt; 𐀅 und, auch, sogar
πιστέ, 𐀅 πιστός 𐀅 Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; 𐀅 glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig
ἐπὶ 𐀅 ἐπὶ 𐀅 Praep; 𐀅 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὀλίγα 𐀅 ὀλίγος 𐀅 Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀅 wenige; klein, gering; kurz; das geringe Quantum
ἦς 𐀅 εἰμί 𐀅 Verb; 2. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐀅 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πιστός, 𐀅 πιστός 𐀅 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀅 glaubwürdig, zuverlässig, treu; gläubig
ἐπὶ 𐀅 ἐπὶ 𐀅 Praep; 𐀅 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πολλῶν 𐀅 πολὺς 𐀅 Adjekt.; Genit; Plur; weib; 𐀅 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; 𐀅 o d e r Adjekt.; Genit;
Plur; saechl; 𐀅 viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
σε 𐀅 σύ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀅 du
καταστήσω 𐀅 καθίστημι 𐀅 Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀅 (über)setzen; einsetzen; hinbringen;
Med.: sich erweisen
εἰσελθε 𐀅 εἰσέρχομαι 𐀅 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; 𐀅 hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς 𐀅 εἰς 𐀅 Praep; 𐀅 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀅 der, die das
χαρὰν 𐀅 χαρά 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀅 Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl
τοῦ 𐀅 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀅 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀅 der, die das
κυρίου 𐀅 κύριος 𐀅 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀅 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
σου. 𐀅 σύ 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀅 du

M25, 24

proselthOn de kai ho to hen talanton eilEphOs eipen kurie egnOn se hoti sklEros ei*
Hinzugetreten aber auch der das eine Talent empfangen Habende sagte, Herr ich kannte dich daß du bist ein harter

anthrOpos therizOn hopou ouk espeiras kai sunagOn hothen ou dieskorpisas
Mann erntend wo nicht du gesät hast und sammelnd woher nicht du ausgestreut hast.

* so in A B; sonst „strenger“.

προσελθὼν ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐν ☞ εἰς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τάλαντον ☞ τάλαντον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
εἰληφὼς ☞ λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
εἶπεν, ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐγνων ☞ γινώσκω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
σκληρὸς ☞ σκληρός > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ hart, streng, schroff; rauh
εἶ ☞ εἶμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἄνθρωπος, ☞ ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
θερίζων ☞ θερίζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ ernten, abmähen
ὅπου ☞ ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐσπειρας ☞ σπείρω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (aus-) säen, verstreuen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
συνάγων ☞ συνάγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
ὅθεν ☞ ὅθεν > Adverb; ☞ Adv.: von wo, woher, woraus; aus welchem Grund
οὐ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
διασκορπίσας, ☞ διασκορπίζω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zerstreuen, ausstreuen; verschwenden

M25, 25

kai phobEtheis apelthOn ekrupsa to talanton sou en tE gE ide echeis to son
Und in Furcht geraten weggegangen verbarg ich dein☞ Talent in der Erde siehe du hast das Deine.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
φοβηθεῖς ☞ φοβέομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
ἀπελθὼν ☞ ἀπέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ weggehen, hingehen
ἐκρυψα ☞ κρύπτω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ verbergen, verstecken; verheimlichen; Pass.: sich verbergen; verborgen bleiben
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

τάλαντόν ₪ τάλαντον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
σου ₪ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
ἐν ₪ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ₪ ὃ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
γῇ ₪ γῆ > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἴδε ₪ ἴδε > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; => Imper.; ☞ siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
(zu Partikel erstarter Imperativ von [horaō])
ἔχεις ₪ ἔχω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben;
bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τὸ ₪ ὃ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σόν ₪ σός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ dein

M25, 26

apokritheis de ho kurios autou eipen autō ponēre doule kai oknēre edeis hoti therizō hopou ouk espeira
Antwortend aber sein↔ Herr sagte zu ihm böser Knecht und fauler wußtest du daß ich ernte wo nicht ich gesät habe

und sammle woher nicht ich ausgestreut habe?

kai sunagō hōthen ou dieskorpisa

ἀποκριθεὶς ₪ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] => Part; ☞ antworten
δὲ ₪ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὁ ₪ ὃ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
κύριος ₪ κύριος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
αὐτοῦ ₪ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
εἶπεν ₪ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ₪ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Πονηρὲ ₪ πονηρός > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ in schlechtem Zustand, böse, schmerzbringend, beschwerlich,
verdorben, untauglich, schlecht, böse, lasterhaft
δοῦλε ₪ δοῦλος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
καὶ ₪ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὀκνηρὲ, ₪ ὀκνηρός > Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; ☞ träge, faul; unlustig machend, langweilig;
ὅτι ₪ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
θερίζω ₪ θερίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ ernten, abmähen
ὅπου ₪ ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
οὐκ ₪ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐσπεира ₪ σπείρω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (aus-) säen, verstreuen
καὶ ₪ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
συνάγω ₪ συνάγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln,
einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
ὅθεν ₪ ὅθεν > Adverb; ☞ Adv.: von wo, woher, woraus; aus welchem Grund
οὐ ₪ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
διεσκόρπισα ₪ διασκορπίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zerstreuen, ausstreuen; verschwenden

M25, 27

edei se oun balein ta arguria mou tois trapezitais kai elthOn egO ekomisamEn an to emon sun tokO
Bindend war dir brachtest mein ↗ Geld den Bankleuten und gekommen ich hätte zurückerhalten das Meine mit Zins.

ἔδει ☞ δεῖ > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
οὖν ☞ οὐν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
βαλεῖν ☞ βάλλω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀργυρία ☞ ἀργύριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Silber, Geld
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
τραπεζίταις, ☞ τραπεζίτης > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Geldwechsler
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐλθὼν ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
ἐκομισάμην ☞ κομίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herbeibringen, -tragen;
Med.: davontragen, erhalten, erlangen; zurueckerhalten
ἄν ☞ ἄν > ☞ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐμὸν ☞ ἐμός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ mein
σὺν ☞ σύν > Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
τόκῳ. ☞ τόκος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Zins

M25, 28

arate oun ap autou to talanton kai dote tO echonti ta deka talanta
Nehmt weg also von ihm das Talent und gebt dem Habenden die zehn Talente

ἄρατε ☞ αἶρω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ aufheben, erheben, in die Hoehe heben
οὖν ☞ οὐν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
τάλαντον ☞ τάλαντον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
δοτε ☞ δίδωμι > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἔχοντι ☞ ἔχω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
δέκα ☞ δέκα > Adjekt.; Plur; ☞ zehn
τάλαντα ☞ τάλαντον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Talent (Münzeinheit mit grossem Wert)

M25, 29

tO gar echonti panti dothEsetai kai perisseuthEsetai
Denn jedem Habenden wird gegeben werden und überreichlich gewährt werden

tou de mE echontos kai ho echei arthEsetai ap autou
aber von dem nicht Habenden auch was er hat wird weggenommen werden (von ihm)+

+ nur in S.

τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
γάρ > Konijunkt; denn, nämlich
ἔχοντι ἔχω > Verb; Dativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
παντὶ πας > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ο d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
δοθήσεται δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
περισευθήσεται, περισσεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; übrig sein; im Überfluss vorhanden sein; sich hervor tun; reich sein; trans: reichlich zuteil werden lassen, überreich machen; Pass.: Überfluss haben
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das
δὲ δέ > Partikel; und, aber
μὴ μή > Konijunkt; nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
ἔχοντος ἔχω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ο d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; welcher, welche, welches
ἔχει ἔχω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἀρθήσεται αἶρω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; aufheben, erheben, in die Höhe heben
ἀπ' ἀπό > Praep; m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

M25, 30

kai ton achreion doulon ekbalete eis to skotos to exOteron ekei estai ho klauthmos kai ho brugmos tOn odontOn
Und den unnützen Knecht werft hinaus in die Finsternis äußerste dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne.

καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das
ἀχρεῖον ἀχρεῖος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; unnütz, unbrauchbar, armselig
δούλον δούλος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; dienstbar, untätig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
ἐκβάλετε ἐκβάλλω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; hinauswerfen, hinaustreiben; verstossen; entlassen, aussenden; ausreissen, entfernen; hinausbringen (Schafe); Med.: über Bord werfen
εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
σκότος σκότος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Finsternis, Dunkel

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ο der, die das
ἐξώτερον ἑξώτερος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ο aussen, ausserhalb befindlich, äusserst
ἐκεῖ ἐκεῖ > Adverb; ο Adv.: dort, dorthin
ἔσται εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ο vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
κλαυθμός κλαυθμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ο das Weinen, Jammern
καὶ καί > Konjunkt; ο und, auch, sogar
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
βρυγμός βρυγμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ο Knirschen, Klappern
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ο der, die das
ὀδόντων ὀδούς > Subst; Genit; Plur; maen; ο der Zahn

M25, 31

hotan de elthE ho huio tou anthrOpou en tE doxE autou kai pantes hoi aggeloi met autou tote kathisei
Wenn aber kommt der Sohn des Menschen in seiner Herrlichkeit und alle Engel mit ihm dann wird er sich

epi thronou doxEs autou
setzen auf Thron seiner Herrlichkeit

ὅταν ὅταν > Konjunkt; ο Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
δὲ δέ > Partikel; ο und, aber
ἔλθῃ ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Konj; ο kommen, gehen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
υἱὸς υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ο Sohn
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ο der, die das
ἀνθρώπου ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ο d. Mensch
ἐν ἐν > Praep; ο Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ο der, die das
δόξῃ δόξα > Subst; Dativ; Sing; weib; ο Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
O D E R : δοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ο scheinen, gelten an; meinen, glauben
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ο Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ καί > Konjunkt; ο und, auch, sogar
πάντες πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ο d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ο jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ο der, die das
ἄγγελοι ἄγγελος > Subst; Nomin; Plur; maen; ο Bote, Abgesandte, Engel
μετ' μετὰ > Praep; ο Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ο Adv. des Ortes: hier, dort
τότε τότε > Adverb; ο Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
καθίσει καθίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ο hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen
ἐπὶ ἐπί > Praep; ο Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
θρόνου θρόνος > Subst; Genit; Sing; maen; ο Sessel, Stuhl, Thron; Herrschaft
δόξης δόξα > Subst; Genit; Sing; weib; ο Ansehen, Ruhm, Herrlichkeit, Majestät; Meinung
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ο Adv. des Ortes: hier, dort

M25, 32

kai sunachthEsontai emprosthen autou panta ta ethnE kai aphorisei autous ap allelOn hOsper ho
und werden versammelt werden vor ihm alle Völker und er wird absondern sie von einander wie der

poinEn aphorizei ta probata apo tOn eriphOn
Hirte absondert die Schafe von den Ziegen

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
συναχθήσονται ☞ συνάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
ἐμπροσθεν ☞ ἐμπροσθεν > Adverb; ☞ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das ἔθνη, ☞ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀφορίσει ☞ ἀφορίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ trennen, abgrenzen, aussondern, bestimmen; Pass. in medial. Bedeutung: ausschliessen, auswählen, bestimmen
αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἀλλήλων, ☞ ἀλλήλων > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ einander, wechsel-, gegenseitig
ὥσπερ ☞ ὥσπερ > Konijunkt; ☞ gleichwie, wie nämlich, wie
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das ποιμὴν ☞ ποιμήν > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Hirte
ἀφορίζει ☞ ἀφορίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ trennen, abgrenzen, aussondern, bestimmen; Pass. in medial. Bedeutung: ausschliessen, auswählen, bestimmen
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das πρόβατα ☞ πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das ἐρίφων, ☞ ἔριφος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ (Ziegen-)Bock

M25, 33

kai stEsei ta men probata ek dexiOn autou ta de eriphia ex euOnumOn auton
und er wird stellen einerseits die Schafe zu seiner↔ Rechten andererseits die Ziegen zur Linken. von ihm*

* nicht in A, B.

καί ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
στήσει ☞ ἵστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das μὲν ☞ μέν > Partikel; ☞ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
πρόβατα ☞ πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf
ἐκ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν ☞ δεξιός > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ rechts, zur Rechten

αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
ἐρίφια ἐρίφιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Böcklein, Bock
ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
εὐώνυμον εὐώνυμος > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ links

M25, 34

tote erei ho basileus tois ek dexiOn autou deute hoi eulogEmenoi tou patros mou klEronomEsate
Dann wird sagen der König zu denen zu seiner Rechten kommt her ihr Gesegneten von meinem Vater empfangt

tEn hEtoimasmenEn humin basileian apo katabolEs kosmou
das euch bereitete Reich seit Grundlegung Welt.

τότε τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἐρεῖ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
βασιλεὺς βασιλεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser
τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἐκ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν δεξιός > Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ rechts, zur Rechten
αὐτοῦ, αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
Δεῦτε δεῦτε > Adverb; ☞ her mit euch! kommt! wohlan!, auf!
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
εὐλογημένοι εὐλογέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ preisen, lobpreisen (Gott); danksagen;
segnen, Gutes wünschen
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πατρός πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου, ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
κληρονομήσατε κληρονομέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ erben, als Anteil erhalten, als Besitz empfangen
τὴν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἡτοιμασμένην ἐτοιμάζω > Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; ☞ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen
ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
βασιλείαν βασιλεία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Königreich, königliche Macht
ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
καταβολῆς καταβολή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Grundlegung, Anfang, Schöpfung 99
κόσμου κόσμος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;

99 Katabole: einem Herabwerfen von einem anderen Ort.

M25, 35

epeinasa gar kai edOkate moi phagein edipsEsa kai epotisate me
Denn ich habe gehungert und ihr habt gegeben mir zu essen ich habe gedürstet und ihr habt zu trinken gegeben mir

xenos EmEn kai sunEgagete* me
ein Fremder bin ich gewesen und ihr habt aufgenommen mich,

* wörtlich, und ihr führtet mich mit euch zusammen

ἐπείνασα 𐀓 πεινάω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 Hunger haben
γάρ 𐀓 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐδώκατέ 𐀓 δίδωμι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
μοι 𐀓 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 ich
φαγεῖν, 𐀓 ἐσθίω 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἐδίψησα 𐀓 διψάω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 dürsten, Durst haben
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐποτίσατέ 𐀓 ποτίζω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 tränken, trinken lassen, zu trinken geben; begiessen
με, 𐀓 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich
ξένος 𐀓 ξένος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 fremd, fremdartig, befremdlich, unerhört;
Subst.: Fremdling; Gastfreund
ἦμην 𐀓 εἰμί 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
συνηγάγετέ 𐀓 συνάγω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
με 𐀓 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

M25, 36

gumnos kai periebalete me EsthenEsa kai epeskepsasthe me en phulakE EmEn
nackt* und ihr habt bekleidet mich ich bin krank gewesen und ihr habt gesehen nach mir im Gefängnis bin ich gewesen

kai Elthate pros me
und ihr seid gekommen zu mir.

* griech, gymnos bedeutet, leicht bekleidet (wie bei der Gymnastik)

γυμνός 𐀓 γυμνός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 nackt, bloss; offenliegend; unverhüllt
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
περιεβάλετέ 𐀓 περιβάλλω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 ringsum anlegen, anziehen, bekleiden;
Med.: sich etw anziehen
με, 𐀓 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich
ἥσθην 𐀓 ἀσθενέω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 schwach sein, krank sein
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐπεσκέψασθέ 𐀓 ἐπισκέπτομαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀀 besehen, besichtigen, mustern, sich umsehen nach, sehen nach; besuchen; heimsuchen
με, 𐀓 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich
ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
φυλακῇ 𐀓 φυλακή 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
ἦμην 𐀓 εἰμί 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἦλθατε 𐀓 ἔρχομαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀀 kommen, gehen
πρός 𐀓 πρὸς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser

(hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

με. εἰ γὰρ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

M25, 37

tote apokriθEsontai autO hoi dikaioi legontes kurie pote se eidomen peinOnta kai ethrepsamen E
Dann werden antworten ihm die Gerechten sagend Herr wann dich haben wir gesehen hungernd und haben gespeist oder

dipsOnta kai epotisamen

dürstend und haben zutrinken gegeben?

τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

ἀποκριθήσονται ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten

αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

δίκαιοι ☞ δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gerecht

λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Κύριε, ☞ κύριος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

πότε ☞ ποτέ > Adverb; ☞ wann

σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

εἶδομεν ☞ ὁράω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

πεινῶντα ☞ πεινῶ > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ Hunger haben

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐθρέψαμεν, ☞ τρέφω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nähren, ernähren, grossziehen

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

διψῶντα ☞ διψῶ > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ dürsten, Durst haben

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἐποτίσαμεν ☞ ποτίζω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ tränken, trinken lassen, zu trinken geben;

begiessen

M25, 38

pote de se eidomen xenon kai sunEgagomen E gumnon kai periebalomen

Und wann dich haben wir gesehen als Fremden und haben aufgenommen oder nackt* und haben bekleidet?

* siehe Vers 36 (nach Bauer : dürftig gekleidet)

πότε ☞ ποτέ > Adverb; ☞ wann

δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber

σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

εἶδομεν ☞ ὁράω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;

bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

ξένον ☞ ξένος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ fremd, fremdartig, befremdlich, unerhört;

Subst.: Fremdling; Gastfreund

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

συνηγάζομεν, ☞ συνάγω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln,

einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

γυμνόν ☞ γυμνός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ nackt, bloss; offenliegend; unverhüllt

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

περιεβάλομεν ☞ περιβάλλω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ringsum anlegen, anziehen, bekleiden;

Med.: sich etw anziehen

M25, 39

pote de se eidomen asthenounta E en phulakE kai Elthomen pros se
Und wann dich haben wir gesehen krank seiend oder im Gefängnis und sind gekommen zu dir?

πότε ☞ ποτέ > Adverb; ☞ wann
δέ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
εἶδομεν ☞ ὁράω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ἀσθενούντα ☞ ἀσθενέω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schwach sein, krank sein
ἢ ☞ ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder
ἐν ☞ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
φυλακῇ ☞ φυλακή > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἦλθομεν ☞ ἔρχομαι > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
πρός ☞ πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du

M25, 40

kai apokritheis ho basileus erei autois amEn legO humin eph hoson epoiEsate heni
Und antwortend der König wird sagen zu ihnen wahrlich ich sage euch auf soviel ihr gehandelt habt für einen

toutOn tOn adelphOn³ mou¹ tOn elachistOn² emoi epoiEsate
dieser meiner¹ geringsten² Brüder³ für mich habt ihr gehandelt.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀποκριθεὶς ☞ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
βασιλεὺς ☞ βασιλεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser
ἐρεῖ ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἀμήν ☞ ἀμήν > ☞ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμιν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ἐφ' ☞ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὅσον ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wie gross, wie weit, wie lang, wie viel
ἐποιήσατε ☞ ποιέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἐνὶ ☞ εἰς > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τούτων ☞ οὗτος > Pron; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; Genit; Plur; saechl;
☞ dieser, diese, dies
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀδελφῶν ☞ ἀδελφός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied. Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

τῶν ➊ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➍ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➎ der, die das
ἐλαχίστων, ➏ ἐλάχιστος ➋ Adjekt.; Genit; Plur; weib; ➌ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; ➍ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➎ ganz klein, sehr unbedeutend, recht wertlos; Subst.: Kleinster, Geringster, Letzter,
ἐμοὶ ➏ ἐμός ➋ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➌ mein O D E R : ἐγὼ ➋ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➌ ich
ἐποιήσατε. ➏ ποιέω ➋ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➌ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M25, 41

tote erei kai tois ex euOnumOn poreuesthe ap emou katEramenoi eis to pur to aiOnion to
Dann wird er sagen auch zu denen zur Linken geht weg von mir Verfluchtwordene in das Feuer ewige

hEtoimasmenon tO diabolO kai tois aggelois autou
bereitet dem Teufel und seinen ➋ Engeln

(Diabolos, Dia= Durch; balos= werfen, Durcheinanderwerfer)

Τότε ➏ τότε ➋ Adverb; ➌ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἐρεῖ ➏ λέγω ➋ Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ➌ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
καὶ ➏ καί ➋ Konijunkt; ➌ und, auch, sogar
τοῖς ➏ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➍ der, die das
ἐξ ➏ ἐκ ➋ Praep; ➌ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
ἐὐωνύμων, ➏ ἐὐώνυμος ➋ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➌ links
Πορεύεσθε ➏ πορεύομαι ➋ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ➌ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
ἀπ' ➏ ἀπό ➋ Praep; ➌ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἐμοῦ ➏ ἐγὼ ➋ Adjekt.; Genit; ➌ ich O D E R : ἐμός ➋ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ➌ mein
[οἱ] ➏ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➌ der, die das
κατηραμένοι ➏ καταράομαι ➋ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; [passiv;] =>Part; ➌ verfluchen, fluchen; Partiz. Perf. Pass.: verflucht
εἰς ➏ εἰς ➋ Praep; ➌ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ➏ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➍ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➎ der, die das
πῦρ ➏ πῦρ ➋ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➌ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➍ Feuer
τὸ ➏ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➍ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➎ der, die das
αἰώνιον ➏ αἰώνιος ➋ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ➌ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➍ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➎ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➍ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende
τὸ ➏ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ➍ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➎ der, die das
ἡτοιμασμένον ➏ ἐτοιμάζω ➋ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ➌ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Perf; passiv; =>Part; ➍ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen
τῷ ➏ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➍ der, die das
διαβόλῳ ➏ διάβολος ➋ Subst; Dativ; Sing; ➌ verleumderisch, Subst.: Teufel, Durcheinanderbringer, Widersacher
καὶ ➏ καί ➋ Konijunkt; ➌ und, auch, sogar
τοῖς ➏ ὁ ➋ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ➌ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ➍ der, die das
ἄγγελοις ➏ ἄγγελος ➋ Subst; Dativ; Plur; maen; ➌ Bote, Abgesandte, Engel
αὐτοῦ. ➏ αὐτός ➋ Genit; Sing; maen; ➌ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➋ Genit; Sing; saechl; ➌ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➋ Adverb; ➌ Adv. des Ortes: hier, dort

M25, 42

epeinasa gar kai ouk edOkate moi phagein edipsEsa kai ouk epotisate me
Denn ich habe gehungert und nicht habt ihr gegeben mir zu essen ich habe gedürstet und nicht habt ihr zu trinken gegeben mir,

ἐπείνασα 𐀓 πεινάω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 Hunger haben
γάρ 𐀓 γάρ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 denn, nämlich
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οὐκ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐδώκατέ 𐀓 δίδωμι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
μοι 𐀓 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 ich
φαγεῖν, 𐀓 ἐσθίω 𐀀 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
ἐδιψησα 𐀓 διψάω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 dürsten, Durst haben
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οὐκ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐποτίσατέ 𐀓 ποτίζω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 tränken, trinken lassen, zu trinken geben; begiessen
με, 𐀓 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich

M25, 43

xenos EmEn kai ou sunEgagete me gumnos kai ou periebalete me asthenEs
ein Fremder bin ich gewesen und nicht habt ihr aufgenommen mich * nackt und nicht habt ihr bekleidet mich*, krank

kai en phulakE kai ouk epeskepsasthe me
und im Gefängnis und nicht habt ihr gesehen nach mir.

*nur in A B.

ξένος 𐀓 ξένος 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 fremd, fremdartig, befremdlich, unerhört;
Subst.: Fremdling; Gastfreund
ἦμην 𐀓 εἰμί 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; 𐀀 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οὐ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
συνηγάγετέ 𐀓 συνάγω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
με, 𐀓 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich
γυμνός 𐀓 γυμνός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀀 nackt, bloss; offenliegend; unverhüllt
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οὐ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
περιεβάλετέ 𐀓 περιβάλλω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀀 ringsum anlegen, anziehen, bekleiden; Med.: sich etw anziehen
με, 𐀓 ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀀 ich
ἀσθενής 𐀓 ἀσθενής 𐀀 Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen;
𐀀 kraftlos, schwach, krank, armselig, ohnmächtig
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐν 𐀓 ἐν 𐀀 Praep; 𐀀 Präp.: in, vor, bei, unter
φυλακῇ 𐀓 φυλακή 𐀀 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀀 Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
καὶ 𐀓 καὶ 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
οὐκ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐπεσκέψασθέ 𐀓 ἐπισκέπτομαι 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [Medium;] Indikativ;

➤ besehen, besichtigen, mustern, sich umsehen nach, sehen nach; besuchen; heimsuchen
με. εἶ γω ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ ich

M25, 44

tote apokriθEsontai kai autoi legontes kurie pote se eidomen peinOnta E dipsOnta E xenon
Dann werden antworten auch sie sagend Herr wann dich haben wir gesehen hungernd oder dürstend oder als Fremden

E gumnon* E asthenE E en phulakE kai ou diEkonEsamen soi
oder nackt oder krank oder im Gefängnis und nicht haben wir gedient dir?

* von gymnastik, also leicht bekleidet

τότε εἶ τότε ➤ Adverb; ➤ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ποκριθήσονται εἶ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [passiv;] Indikativ; ➤ antworten
καὶ εἶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
αὐτοὶ εἶ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγοντες, εἶ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, εἶ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
πότε εἶ ποτέ ➤ Adverb; ➤ wann
σε εἶ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➤ du
εἶδομεν εἶ ὁράω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
πεινῶντα εἶ πεινώ ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ Hunger haben
ἢ εἶ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder
διψῶντα εἶ διψάω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ dürsten, Durst haben
ἢ εἶ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder
ξένον εἶ ξένος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ fremd, fremdartig, befremdlich, unerhört;
Subst.: Fremdling; Gastfreund
ἢ εἶ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder
γυμνόν εἶ γυμνός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ nackt, bloss; offenliegend; unverhüllt
ἢ εἶ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder
ἀσθενῇ εἶ ἀσθενής ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;
➤ kraftlos, schwach, krank, armselig, ohnmächtig
ἢ εἶ ἢ ➤ Partikel; ➤ oder; und; entweder ... oder
ἐν εἶ ἐν ➤ Praep; ➤ Präp.: in, vor, bei, unter
φυλακῇ εἶ φυλακή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ➤ Gefängnis, Kerker; Wache; Nachtwache (4 zu je 3 Std)
καὶ εἶ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
οὐ εἶ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
διηκονήσαμέν εἶ διακονέω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten;
Pass.: sich bedienen lassen
σοι εἶ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du

M25, 45

tote apokriθEsetai autois legOn amEn legO humin eph hoson ouk epoiEsate heni toutOn
Dann wird er antworten ihnen sagend wahrlich ich sage euch auf soviel wie ihr nicht gehandelt habt für einen dieser

elachistOn oude emoi epoiEsate
Geringsten auch nicht für mich habt ihr gehandelt.

τότε 𐀓 τότε 𐀀 Adverb; 𐀀 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἀποκριθήσεται 𐀓 ἀποκρίνομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; [passiv;] Indikativ; 𐀀 antworten
αὐτοῖς 𐀓 αὐτός 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων, 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἀμήν 𐀓 ἀμήν 𐀀 𐀀 wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
λέγω 𐀓 λέγω 𐀀 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν, 𐀓 ὑμεῖς 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀀 ihr
ἐφ' 𐀓 ἐπί 𐀀 Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὅσον 𐀓 ὅσος 𐀀 Pron; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; Nomin;
Sing; saechl; 𐀀 wie gross, wie weit. wie lang, wie viel
οὐκ 𐀓 οὐ 𐀀 Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐποιήσατε 𐀓 ποιέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ἐνὶ 𐀓 εἰς 𐀀 Adjekt.; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl;
𐀀 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τούτων 𐀓 οὗτος 𐀀 Pron; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; Genit; Plur; saechl;
𐀀 dieser, diese, dies
τῶν 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ἐλαχίστων, 𐀓 ἐλάχιστος 𐀀 Adjekt.; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen;
𐀀 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 ganz klein, sehr unbedeutend, recht wertlos; Subst.: Kleinster, Geringster,
Letzter,
οὐδὲ 𐀓 οὐδέ 𐀀 Konjunkt; 𐀀 und nicht; auch nicht; nicht einmal
ἐμοὶ 𐀓 ἐμός 𐀀 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀀 mein O D E R : ἐγώ 𐀀 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; 𐀀 ich
ἐποιήσατε. 𐀓 ποιέω 𐀀 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,
hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M25, 46

kai apeleusontai houtoi eis kolasin aiOnion hoi de dikaioi eis zOEn aiOnion
Und weggehen werden diese zur ewigen Strafe aber die Gerechten zum ewigen Leben.

καὶ 𐀓 καί 𐀀 Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἀπελεύσονται 𐀓 ἀπέρχομαι 𐀀 Verb; 3. Pers.Plur; Futur; [Medium;] Indikativ; 𐀀 weggehen, hingehen
οὗτοι 𐀓 οὗτος 𐀀 Pron; Nomin; Plur; maen; 𐀀 dieser, diese, dies
εἰς 𐀓 εἰς 𐀀 Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
κόλασιν 𐀓 κόλασις 𐀀 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Züchtigung, Strafe
αἰώνιον, 𐀓 αἰώνιος 𐀀 Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.;
Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende
οἱ 𐀓 ὁ 𐀀 Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; 𐀀 der, die das

δε & δε > Partikel; ☞ und, aber
δίκαιοι & δίκαιος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ gerecht
εἰς & εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ζωὴν & ζωή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Leben, Lebendigkeit
αἰώνιον. & αἰώνιος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ewig, ohne Anfang, ewig lang, ohne Ende

M26, 1

kai egeneto hote etelezen ho iEsous pantas tous logous toutous eipen tois mathEtais autou
Und es geschah als beendet hatte Jesus alle diese & Reden sagte er zu seinen & Jüngern.

Καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐγένετο & γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ὅτε & ὅτε > Konijunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐτέλεσεν & τελέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ beenden (zu Ende sein); erfülle, vollbringen (Pass.: zu Vollendung kommen); bezahlen
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
πάντας & πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
λόγους & λόγος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
τούτους, & οὗτος > Pron; Akkusativ; Plur; maen; ☞ dieser, diese, dies
εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
μαθηταῖς & μαθητής > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ, & αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M26, 2

oidate hoti meta duo hEmeras to pascha ginetai kai ho huios tou anthrOpou paradidotai eis to staurOthEnai
Ihr wißt daß nach zwei Tagen das Passafest ist und der Sohn des Menschen wird übergeben zum Gekreuzigtwerden.

Οἴδατε & οἶδα > Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu
ὅτι & ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
μετὰ & μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
δύο & δύο > Adjekt.; ☞ zwei
ἡμέρας & ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πάσχα & πάσχα > Subst; ☞ das Passahfest; Passahlamm
γίνεται, & γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
καὶ & καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱός & υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου & ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch
παραδίδεται & παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
εἰς & εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ο der, die das
σταυρωθῆναι. σ ταυρώ > Verb; Aorist; passiv; Infin; ο kreuzigen

M26, 3
tote sunEchthEsan hoi archiereis kai hoi presbuteroi tou laou eis tEn aulEn tou archiereOs tou legomenou kaiapha
Da versammelten sich die Oberpriester und die Ältesten des Volkes im Palast des Hohenpriesters genannt Kajaphas,

Τότε > Adverb; ο Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
συνήχθησαν > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ο zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
οι ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ο der, die das
ἀρχιερεῖς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ο ο d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
ο d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ > Konjunkt; ο und, auch, sogar
οι ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ο der, die das
πρεσβύτεροι > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ο ο d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
ο älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ο der, die das
λαοῦ > Subst; Genit; Sing; maen; ο Volk
εἰς > Praep; ο Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τῇν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ο der, die das
αὐλήν > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ο offener Hof, Vorhof; Gehöft; Palast
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ο der, die das
ἀρχιερέως > Subst; Genit; Sing; maen; ο d. Oberpriester, Hohepriester
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ο der, die das
λεγομένου > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ο sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Καϊάφα > Subst; Genit; Sing; maen; ο Kaiphas

M26, 4
kai sunebouleusanto hina ton iEsoun doLO kratEsOsin kai apokteinOsin
und beschlossen gemeinsam, daß Jesus mit List sie ergriffen und töteten.

καὶ > Konjunkt; ο und, auch, sogar
συνεβουλεύσαντο > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ο einen Rat geben;
Med.: gemeinsam beschliessen, übereinkommen
ἵνα > Konjunkt; ο dass,auf dass, damit (final)
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ο der, die das
Ἰησοῦν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ο Jesus (=Gott hilft)
δόλῳ > Subst; Dativ; Sing; maen; ο Betrug, List
κρατήσωσιν > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ο festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
καὶ > Konjunkt; ο und, auch, sogar
ἀποκτείνωσιν > Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; ο töten, abtöten, erschlagen

M26, 5
elegon de mE en tE heortE hina mE thorubos genEtaI en tO laO
Sie sagten aber nicht am Fest damit nicht Aufruhr entsteht im Volk.

ἔλεγον > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ο ο d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ο sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
δέ, > Partikel; ο und, aber
Μὴ > Konjunkt; ο nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);

ἐν ⚡ ἐν ➤ Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
 ἑορτῇ, ⚡ ἑορτῇ ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ⚡ Fest
 ἵνα ⚡ ἵνα ➤ Konjunkt; ⚡ dass,auf dass, damit (final)
 μὴ ⚡ μή ➤ Konjunkt; ⚡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 θόρυβος ⚡ θόρυβος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Lärm, Geräusch, Unruhe, Aufruhr
 γένηται ⚡ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἐν ⚡ ἐν ➤ Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
 τῷ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 λαῶ. ⚡ λαός ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ⚡ Volk

M26, 6

tou de iEsou genomenou en bEthanias en oikia simOnos tou leprou
Aber Jesus war in Betanien im Haus Simons des Aussätzigen,

τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☹ und, aber
 Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☹ ο d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☹ ο d e r Subst; Vokativ;
 Sing; maen; ☹ Jesus (=Gott hilft)
 γενομένου ☞ γίνομαι ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☹ ο d e r Verb; Genit; Sing; saechl;
 Aorist; [Medium;] =>Part; ☹ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☹ Präp.: in, vor, bei, unter
 Βηθανία ☞ Βηθανία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☹ Bethanien
 ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☹ Präp.: in, vor, bei, unter
 οἰκία ☞ οἰκία ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☹ Haus; Familie, Hausgenossenschaft; Behausung
 Σίμωνος ☞ Σίμων ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☹ Simon
 τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☹ ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☹ der, die das
 λεπροῦ, ☞ λεπρός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☹ aussätzig; Subst.: Aussätziger

M26. 7

prosElthen autO gunE echousa alabastron murou polutimou kai katecheen epi tEs kephalEs autou
trat zu ihm eine Frau habend eine Alabasterflasche wertvollen SalbÖls und goß hinab über den Kopf von ihm

anakeimenou / zu Tisch Liegenden.

προσῆλθεν 𐤀 προσέρχομαι 𐤁 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐤂 herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
αὐτῷ 𐤀 αὐτός 𐤁 Dativ; Sing; maen; 𐤂 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐤂 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
γυνή 𐤀 γυνή 𐤁 Subst; Nomin; Sing; weib; 𐤂 Weib, (Ehe-) Frau, Braut
ἔχουσα 𐤀 ἔχω 𐤁 Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; 𐤂 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
ἀλάβαστρον 𐤀 ἀλάβαστρον 𐤁 Subst; Akkusativ; . Pers.Sing; 𐤂 d. Alabaster, oder aus Alabaster gefertigte Salbenbüchse
μύρον 𐤀 μύρον 𐤁 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐤂 Salböl
βαρνύμιον 𐤀 βαρνύμιος 𐤁 Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐤂 hochgeehrt, teuer, kostbar
καὶ 𐤀 καί 𐤁 Konjunkt; 𐤂 und, auch, sogar
κατέχεεν 𐤀 καταχέω 𐤁 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤂 ausgiessen über, ausschütten über m.Gen
ἐπὶ 𐤀 ἐπί 𐤁 Praep; 𐤂 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῆς 𐤀 ὅ 𐤁 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐤂 der, die das
κεφαλῆς 𐤀 κεφαλή 𐤁 Subst; Genit; Sing; weib; 𐤂 Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
αὐτοῦ 𐤀 αὐτός 𐤁 Genit; Sing; maen; 𐤂 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐤁 Genit; Sing; saechl; 𐤂 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐤁 Adverb; 𐤂 Adv. des Ortes: hier, dort

ἀνακειμένον. Ἐ ἀνάκειμαι ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ zu Tische liegen

M26, 8

idontes de hoi mathEtai EganaktEsan legontes eis ti hE apOleia hautE
Gesehen habend aber die Jünger wurden unwillig sagend wofür diese ☞ Vergeudung?

ἰδόντες Ἐ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

δὲ Ἐ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

οἱ Ἐ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

μαθηταὶ Ἐ μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger

ἠγανάκτησαν Ἐ ἀγανακτέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ erregt sein, unwillig sein, aufgebracht sein, zürnen

λέγοντες, Ἐ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Εἰς Ἐ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τί Ἐ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

ἡ Ἐ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das

ἀπώλεια Ἐ ἀπώλεια ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Vergeudung; Verderben, Untergang

αὕτη Ἐ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

M26, 9

edunato gar touto prathEnai pollou kai dothEnai ptOchois
Es hätte können ja dieses verkauft werden um viel und gegeben werden Armen.

ἐδύνατο Ἐ δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

γάρ Ἐ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich

τοῦτο Ἐ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies

πραθῆναι Ἐ πιπράσκω ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ verkaufen

πολλοῦ Ἐ πολὺς ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

καὶ Ἐ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

δοθῆναι Ἐ δίδωμι ➤ Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

πτωχοῖς. Ἐ πτωχός ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ arm; Amrselig; Subst.: der Arme

M26, 10

gnous de ho iEsous eipen autois ti kopous parechete tE gunaiki ergon gar kalon Ergasato eis eme
Gemerkt habend aber Jesus sagte zu ihnen was Verlegenheiten bereitet ihr der Frau? Denn ein gutes Werk hat sie getan an mir;

γινούς Ἐ γινώσκω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ kennenlernen, erkennen, merken, intim werden mit

δὲ Ἐ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

ὁ Ἐ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς Ἐ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

εἶπεν Ἐ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, Ἐ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τί Ἐ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?

κόπους Ἐ κόπος ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Mühe, Mühsal, Beschwerde, Anstrengung, Arbeit

παρέχετε Ἐ παρέχω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ gewähren, schenken; etw verursachen/bringen; Med.: gewähren, sich zeigen als

τῇ Ἐ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

γυναικί Ἐ γυνή ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Weib, (Ehe-) Frau, Braut

ἔργον 𐀓 ἔργον 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 Werk, Tat, Handlung; Arbeit, Aufgabe, Amsttätigkeit; Werk, Leistung (als ergebnis des Wirkens); Dinge, Sachen
γάρ 𐀓 γάρ 𐀓 Konijunkt; 𐀓 denn, nämlich
καλὸν 𐀓 καλός 𐀓 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 schön; gut, brauchbar; edel
ἡργάσατο 𐀓 ἐργάζομαι 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; 𐀓 arbeiten, Handelsgeschäfte machen; trans.: machen, tun, bewirken; bearbeiten
εἰς 𐀓 εἰς 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
ἐμέ 𐀓 ἐγώ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀓 ich

M26, 11

pantote gar tous ptOchous echete meth heautOn eme de ou pantote echete
denn allezeit die Armen habt ihr bei euch mich aber nicht allezeit habt ihr;

πάντοτε 𐀓 πάντοτε 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv.: stets, immer
γάρ 𐀓 γάρ 𐀓 Konijunkt; 𐀓 denn, nämlich
τοὺς 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐀓 der, die das
πτωχοὺς 𐀓 πτωχός 𐀓 Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; 𐀓 arm; Amrselig; Subst.: der Arme
ἔχετε 𐀓 ἔχω 𐀓 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀓 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
μεθ' 𐀓 μετά 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐαυτῶν, 𐀓 ἐαυτοῦ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐀓 seiner, ihrer selbst; sein ihr;
ἐμέ 𐀓 ἐγώ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀓 ich
δὲ 𐀓 δέ 𐀓 Partikel; 𐀓 und, aber
οὐ 𐀓 οὐ 𐀓 Adverb; 𐀓 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
πάντοτε 𐀓 πάντοτε 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv.: stets, immer
ἔχετε 𐀓 ἔχω 𐀓 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀓 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 haben, halten, tragen; besiten; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;

M26, 12

balousa gar hautE to muron touto epi tou sOmatos mou pros to entaphiasai me epoiEsen
gegossen habend nämlich diese dieses↗ Salböl über meinen↗ Leib zu dem Bestatten mich hat sie getan.

βαλοῦσα 𐀓 βάλλω 𐀓 Verb; Nomin; Sing; weib; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀓 werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
γάρ 𐀓 γάρ 𐀓 Konijunkt; 𐀓 denn, nämlich
αὕτη 𐀓 οὗτος 𐀓 Pron; Nomin; Sing; weib; 𐀓 dieser, diese, dies
τὸ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
μύρον 𐀓 μύρον 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 Salböl
τοῦτο 𐀓 οὗτος 𐀓 Pron; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies
ἐπὶ 𐀓 ἐπὶ 𐀓 Praep; 𐀓 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοῦ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
σώματός 𐀓 σῶμα 𐀓 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐀓 Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
μου 𐀓 ἐγώ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀓 ich
πρὸς 𐀓 πρὸς 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
 ἐνταφιάσαι & ἐνταφιάζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ⤵ bestatten
 με ἔγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⤵ ich
 ἐποίησεν. & ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M26, 13

amEn legO humin hopou ean kEruchthE to euaggelion touto en hoLO tO kosmO laIEthEsetai kai
 Wahrlich ich sage euch wo verkündet wird diese↪ Frohbotschaft in der ganzen Welt wird gesagt werden auch

ho epoiEsen hautE eis mnEmosunon autEs
 was getan hat diese zur Erinnerung an sie.

ἀμὴν & ἀμήν > ⤵ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten)
 λέγω & λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 ⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὑμῖν, & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ⤵ ihr
 ὅπου & ὅπου > Adverb; ⤵ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
 ἐάν & ἐάν > Konijunkt; ⤵ wenn, wofern; wenn nicht
 κηρυχθῇ & κηρύσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ⤵ verkündigen, bekannt machen; predigen, lehren
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
 εὐαγγέλιον & εὐαγγέλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ⤵ (Sieges-) Nachricht, Freudenbotschaft; Heilsverkündigung; Evangelium
 τοῦτο & οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ⤵ dieser, diese, dies
 ἐν & ἐν > Praep; ⤵ Präp.: in, vor, bei, unter
 ὅλῳ & ὅλος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; ⤵ ganz, ungeteilt, unversehrt
 τῷ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
 κόσμῳ, & κόσμος > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ Schmuck; Welt(-Ordnung); Welt als Weltall; Welt als Erdkreis; Gesamtheit;
 λαληθήσεται & λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ;
 ⤵ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
 καὶ & καὶ > Konijunkt; ⤵ und, auch, sogar
 ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ⤵ welcher, welche, welches
 ἐποίησεν & ποιέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
 αὕτη & οὗτος > Pron; Nomin; Sing; weib; ⤵ dieser, diese, dies
 εἰς & εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 μνημόσυνον & μνημόσυνον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ die Erinnerung, das Gedächtnis
 αὐτῆς. & αὐτός > Genit; Sing; weib; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M26, 14

tote poreutheis heis tOn dOdeka ho legomenos ioudas iskariOtEs pros tous archiereis
 Darauf gegangen einer der Zwölf* genannt Judas Iskariot zu den Oberpriestern

so in A, B; S, 12

Τότε & τότε > Adverb; ⤵ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 πορεύεις & πορεύομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part;
 ⤵ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
 εἷς & εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ⤵ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)

τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
δώδεκα, δώδεκα > Adjekt.; zwölf
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
λεγόμενος λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part;
sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἰουδᾶς Ἰουδᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; Judas
Ἰσκαριώτης, Ἰσκαριώθ > Subst; Nomin; Sing; maen; Ischarioth
πρός πρόσ > Praep; Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; der, die das
ἀρχιερεῖς ἀρχιερεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ο d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
d. Oberpriester, Hohepriester

M26, 15

eipen ti thelete moi dounai kai egO humin paradOsO auton hoi de estEsan autO triakonta arguria
sagte was wollt ihr mir geben und ich euch werde verraten ihn? Sie aber setzten aus ihm dreißig* Silberstücke.

* A B; S, 30, Lamda = Zahlenwert 30. Elfter Buchstabe im griech. Alphabeth

εἶπεν, λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τί τις > Pron; Nomin; Sing; saechl; wer? welcher? was für einer?
θέλετέ θέλω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
μοι ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ich
δοῦναι, δίδωμι > Verb; Aorist; aktiv; Infin; geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
κάγώ κάγώ > Konijunkt; und/auch ich, gerade ich, ich meinerseits
ὕμιν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ihr
παραδώσω παραδίδωμι > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; übergeben; überliefern, ausliefern;
anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτόν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
δέ δέ > Partikel; und, aber
ἔστησαν ἵστημι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
αὐτῷ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ο d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τριάκοντα τριάκοντα > Adjekt.; dreissig
ἀργύρια. ἀργύριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; Silber, Geld

M26, 16

kai apo tote ezEtei eukairian hina auton paradO
Und von da an suchte er eine günstige Gelegenheit daß ihn er verrate.

καί καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἀπό από > Praep; m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τότε τότε > Adverb; Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἐζήτει ζητέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen;
untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
εὐκαιρίαν εὐκαίρῳ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; rechter Zeitpunkt, günstige Gelegenheit
ἵνα ἵνα > Konijunkt; dass,auf dass, damit (final)

αὐτὸν ᾧ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
παράδω. ᾧ παραδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen;
erlauben, zulassen

M26, 17

tE de prOtE tOn azumOn prosElthon hoi mathEtai tO iEsou legontes pou theleis hetoimasOmen soi
Aber↔ am ersten* der ungesäuerten Brote traten hinzu die Jünger zu Jesus sagend wo willst du sollen wir bereiten dir

phagein to pascha
zu essen das Passa?

* Am Tag vor den Broten. „Protos“ gefolgt vom Genitiv des nächsten Wortes stimmt mit Joh.1, 15.30 überein: Er hat vor (protos) mir existiert.

Τῇ ᾧ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➤ der, die das
δὲ ᾧ ➤ Partikel; ➤ und, aber
πρώτῃ ᾧ πρώτος ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ➤ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste 101
τῶν ᾧ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ➤ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das
ἄζυμων ᾧ ἄζυμος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ➤ ohne Gärung, ungesäuert; Mazzen, ungesäuerte Brotfladen,
Mazzenfest
προσῆλθον ᾧ προσέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ➤ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
οἱ ᾧ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das
μαθηταὶ ᾧ μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➤ Schüler, Jünger
τῷ ᾧ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
Ἰησοῦ ᾧ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
λέγοντες, ᾧ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➤ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ποῦ ᾧ ποῦ ➤ Adverb; ➤ Adv.: wo, wohin
θέλεις ᾧ θέλω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἐτοιμάσωμέν ᾧ ἐτοιμάζω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ➤ in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten;
bereitstellen, bereitmachen
σοι ᾧ σύ ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ du O D E R : σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ du
φαγεῖν ᾧ ἐσθίω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ➤ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
τὸ ᾧ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➤ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
πάσχα ᾧ πάσχα ➤ Subst; ➤ das Passahfest; Passahlamm

101 Wann ist Jesus gestorben?

Übersicht des Passahs im Jahre des Todes Jesu, 32n.

14.Nisan = 14./15.4.32, Sonnenuntergang MO bis Sonnenuntergang DI jeweils 18 Uhr

Jesus wird verspottet und geschlagen und geht nach Golgatha, in der 3.Stunde 9 Uhr gekreuzigt und in der 9.Stunde 15 Uhr gestorben. Seine Grablegung vor dem Festsabbat dem 15.Nisan, dem Fest der ungesäuerten Brote.

15.Nisan = 15./16.4.32 Sonnenuntergang. DI bis Sonnenuntergang. MI jeweils 18 Uhr Großer Festsabbat, Grab wird versiegelt, Jesus die erste Nacht und der erste Tag im Grab, Dienstag/Mittwoch

16.Nisan = 16./17.4.32 Sonnenuntergang. bis Sonnenuntergang. DO jeweils 18 Uhr . Fest der Garbe des Anfangs kein Sabbat-Tag. Jesus die zweite Nacht und der zweite Tag im Grab, Mittwoch/Donnerstag 17.Nisan = 17./18.4.32 Sonnenuntergang. DO bis Sonnenuntergang. FR jeweils 18 Uhr. Jesus die dritte Nacht und der dritte Tag im Grab,

Donnerstag/Freitag Frauen kaufen Aromen und bereiten sie zu. Also sind es von Dienstag 14.Nisan bis Freitagabend 17.Nisan 3Tage und 3 Nächte im Grab. Zählbeginn der 50 Tage bis Pfingsten. Jesus steht auf in aller Stille, „kurz bevor der Sabbat - Samstag um 18 Uhr anfang.

M26, 18

ho de eipen hupagete eis tEn polin pros ton deina kai eipate autO ho didaskalos legei ho kairos mou eggus estin
Er aber sagte geht hin in die Stadt zu dem und dem und sagt zu ihm der Lehrer sagt meine↔ Zeit nahe ist

pros se poiO to pascha meta tOn mathEtOn mou
bei dir will ich haltendas Passamahl mit meinen↔ Jüngern.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
δὲ ➤ Partikel; ⚡ und, aber
εἶπεν, ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑπάγετε ➤ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⚡ (hin-/weg)gehen
εἰς ➤ εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
πόλιν ➤ πόλις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Stadt; Vaterstadt
πρὸς ➤ πρὸς ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das
δεῖνα ➤ δεινός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ furchtbar, schrecklich
καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ⚡ und, auch, sogar
εἶπατε ➤ λέγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ⚡ o d e r Dativ; Sing; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
διδάσκαλος ➤ διδάσκαλος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Lehrer
λέγει, ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
καιρός ➤ καιρός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Zeit, (rechter) Zeitpunkt, Zeitabschnitt
μου ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ ich
ἐγγύς ➤ ἐγγύς ➤ Adverb; ⚡ Adv.: in der Nähe, nahe bei (örtlich) / nahe, nahe bevorstehend (zeitlich)
ἐστιν, ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
πρὸς ➤ πρὸς ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
σὺ ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ⚡ du
ποιῶ ➤ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ⚡ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
τὸ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
πάσχα ➤ πάσχα ➤ Subst; ⚡ das Passahfest; Passahlamm
μετὰ ➤ μετά ➤ Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ⚡ der, die das
μαθητῶν ➤ μαθητῆς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ⚡ Schüler, Jünger
μου. ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ ich

M26, 19

kai epoiEсан hoi mathEtai hOs sunetaxen autois ho iEsous kai hEtoimasan to pascha
Und taten die Jünger wie aufgetragen hatte ihnen Jesus und bereiteten das Passamahl.

καὶ καί Konijunkt; und, auch, sogar
ἐποίησαν ποιέω Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
οἱ ὁ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
μαθηταὶ μαθητής Subst; Nomin; Plur; maen; Schüler, Jünger
ὥς ὥς Adverb; o d e r Konijunkt; wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
συνέταξεν συντάσσω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; anordnen, auftragen
αὐτοῖς αὐτός Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ὁ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
Ἰησοῦς Ἰησοῦς Subst; Nomin; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)
καὶ καί Konijunkt; und, auch, sogar
ἡτοιμάσαν ἐτοιμάζω Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; in Bereitschaft setzen, bereiten, zurichten; bereitstellen, bereitmachen
τὸ ὁ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
πάσχα. πάσχα Subst; das Passahfest; Passahlamm

M26, 20

opsias de genomenEs anekeitō meta tOn dOdeka mathEton
Abend aber geworden war lag er zu Tisch mit den Zwölfen Jünger

Ὠψίας ὀψία Adjekt.; Genit; Sing; weib; Abend O D E R : ὀψία Subst; Genit; Sing; Abend
δὲ δέ Partikel; und, aber
γενομένης γίνομαι Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;]=>Part; werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἀνέκειτο ἀνάκειμαι Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; zu Tische liegen
μετὰ μετὰ Praep; Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ὁ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
δώδεκα. δώδεκα Adjekt.; zwölf

M26, 21

kai esthion tOn autOn eipen amEn legO humin hoti heis ex humOn paradOsei me
Und aßen sie sagte er wahrlich ich sage euch, Einer von euch wird verraten mich.

καὶ καί Konijunkt; und, auch, sogar
ἐσθιόντων ἐσθίω Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
αὐτῶν αὐτός Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶπεν, λέγω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἀμήν ἀμήν Konijunkt; wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des gesagten) 30a
λέγω λέγω Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ὁμῖν 𐀅 ὁμῖς 𐀆 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀇 ihr
ὅτι 𐀅 Konjunkt; 𐀆 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
εἷς 𐀅 εἷς 𐀆 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀇 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐξ 𐀅 ἐκ 𐀆 Praep; 𐀇 Präp. m. Gen. aus, von, zugehörig zu, infolge, seit
ὁμῶν 𐀅 ὁμῖς 𐀆 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀇 ihr
παραδώσει 𐀅 παραδίδωμι 𐀆 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀇 übergeben; überliefern, ausliefern;
anbefehlen; erlauben, zulassen
με. 𐀅 ἐγώ 𐀆 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀇 ich

30a statt wahrlich: Amen: Treulich ist's: Eine Hervorhebung der Unumstößlichkeit einer Aussage

M26, 22

kai lupoumenoi sphodra Erxanto legein autO heis hekastos mEti egO eimi kurie
Und betrübt seiend sehr begannen sie zu sagen zu ihm ein jeder doch nicht etwa ich bin Herr?

καὶ 𐀅 καί 𐀆 Konjunkt; 𐀇 und, auch, sogar
λυπούμενοι 𐀅 λυπέω 𐀆 Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; passiv; =>Part; 𐀇 betrüben, in Trauer versetzen;
Pass.Präs: traurig sein; Pass. Aor.: traurig werden
σφόδρα 𐀅 σφόδρα 𐀆 Adverb; 𐀇 Adv.: sehr, heftig, gewaltig
ἡρξάντο 𐀅 ἄρχω 𐀆 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; 𐀇 herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
λέγειν 𐀅 λέγω 𐀆 Verb; Prasens; aktiv; Infin; 𐀇 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.:
meinen, heissen
αὐτῷ 𐀅 αὐτός 𐀆 Dativ; Sing; maen; 𐀇 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀇 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stell
vertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἷς 𐀅 εἷς 𐀆 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀇 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἕκαστος, 𐀅 ἕκαστος 𐀆 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀇 jeder, ein jeder
Μήτι 𐀅 μήτι 𐀆 𐀇 doch nicht etwa; etwa nicht (Fragepartikel, verlangt eine verneinende Antwort. Auch bei Frage,
bei denen der Fragende im Ungewissen ist)
ἐγώ 𐀅 ἐγώ 𐀆 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; 𐀇 ich
εἰμι, 𐀅 εἰμί 𐀆 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀇 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
κύριε 𐀅 κύριος 𐀆 Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀇 Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

M26, 23

ho de apokritheis eipen ho embapsas met emou tEn cheira en tO trubliO houtos me paradOsei
Er aber antwortend sagte der eingetaucht Habende mit mir die Hand in die Schüssel der mich wird verraten.

ὁ 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀇 der, die das
δὲ 𐀅 δέ 𐀆 Partikel; 𐀇 und, aber
ἀποκριθεὶς 𐀅 ἀποκρίνομαι 𐀆 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; 𐀇 antworten
εἶπεν, 𐀅 λέγω 𐀆 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀇 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὁ 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀇 der, die das
ἐμβάψας 𐀅 ἐμβάπτω 𐀆 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀇 eintauchen
μετ' 𐀅 μετὰ 𐀆 Praep; 𐀇 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen,
in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐμοῦ 𐀅 ἐγώ 𐀆 Adjekt.; Genit; 𐀇 ich O D E R : ἐμός 𐀆 Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐀇 mein
τήν 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀇 der, die das
χείρα 𐀅 χεῖρ 𐀆 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀇 Hand
ἐν 𐀅 ἐν 𐀆 Praep; 𐀇 Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ 𐀅 ὁ 𐀆 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀇 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀇 der, die das
τρύβλιῳ 𐀅 τρύβλιον 𐀆 Subst; Dativ; Sing; saechl; 𐀇 Schüssel, Teller
οὗτός 𐀅 οὗτος 𐀆 Pron; Nomin; Sing; maen; 𐀇 dieser, diese, dies
με 𐀅 ἐγώ 𐀆 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀇 ich
παραδώσει. 𐀅 παραδίδωμι 𐀆 Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; 𐀇 übergeben; überliefern, ausliefern;
anbefehlen; erlauben, zulassen

M26, 24

ho men huioſ tou anthrOpou hupagei kathOs gegraptai peri autou ouai de tO anthrOpO ekeinO
Zwar der Sohn des Menschen geht dahin wie geschrieben ist über ihn wehe aber jenem↔ Menschen,

di hou ho huioſ tou anthrOpou paradiditai kalon En autO ei ouk egennEthE ho anthrOpOſ ekeinOſ
durch den der Sohn des Menschen verraten wird besser wäre es für ihn wenn nicht geboren wäre jener↔ Mensch.

ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 μέν ➤ Partikel; ➤ Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetzt lassen oder zwar (zwar meist zu stark)
 υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Sohn
 τοῦ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ἀνθρώπου ➤ ἀνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ d. Mensch
 ὑπάγει ➤ ὑπάγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ (hin-/weg)gehen
 καθὼς ➤ καθώſ ➤ Adverb; ➤ Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
 γέγραπται ➤ γράφω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passiv; Indikativ; ➤ schreiben
 περὶ ➤ περί ➤ Praep; ➤ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
 αὐτοῦ, ➤ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ➤ Adv. des Ortes: hier, dort
 οὐαὶ ➤ οὐαί ➤ Interjektion; ➤ wehe; Subst.: Das Wehe
 δέ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 τῷ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ἀνθρώπῳ ➤ ἀνθρωπος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ➤ d. Mensch
 ἐκείνῳ ➤ ἐκείνοſ ➤ Pron; Dativ; Sing; maen; ➤ jener
 δι' ➤ διά ➤ Praep; ➤ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 οὗ ➤ ὅſ ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➤ Konjunkt; ➤ wo; wohin
 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Sohn
 τοῦ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ἀνθρώπου ➤ ἀνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ d. Mensch
 παραδίδεται ➤ παραδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ➤ übergeben; überliefern, ausliefern; anbeſehlen; erlauben, zulassen
 καλὸν ➤ καλός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ➤ schön; gut, brauchbar; edel
 ἦν ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 αὐτῷ ➤ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ➤ o d e r Dativ; Sing; saechl; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἰ ➤ εἰ ➤ Konjunkt; ➤ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 οὐκ ➤ οὐ ➤ Adverb; ➤ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἐγεννήθη ➤ γεννάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➤ erzeugen, hervorrufen, gebären;
 Pass.: geboren werden etc.
 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 ἀνθρωπος ➤ ἀνθρωπος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ d. Mensch
 ἐκείνοſ ➤ ἐκείνοſ ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ➤ jener

M26, 25

apokritheis de ioudas ho paradidous auton eipen mEti egO eimi rhabbi legei autO * su eipas
Antwortend aber Judas der verratende ihn sagte doch nicht etwa ich bin Rabbi? Er sagt zu ihm du hast gesagt.

* Jesus, nicht in A, B.

ἀποκριθεὶς ᾠ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

Ἰούδας ᾠ Ἰουδᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Judas

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

παραδιδούς ᾠ παραδίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

αὐτὸν ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

εἶπεν, ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Μήτι ᾠ μήτι > ☞ doch nicht etwa; etwa nicht (Fragepartikel, verlangt eine verneinende Antwort. Auch bei Frage, bei denen der Fragende im Ungewissen ist)

ἐγώ ᾠ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

εἰμι, ᾠ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ῥαββί ᾠ ῥαββί > Subst; ☞ Rabbi; mein Herr!

λέγει ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτῷ, ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Σὺ ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

εἶπας. ᾠ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M26, 26

esthionton de autOn labOn ho iEsous arton kai eulogEsas eklasen
Aßen aber sie genommen habend Jesus Brot und den Lobpreis gesprochen habend brach

kai dous tois mathEtais eipen labete phagete touto estin to sOma mou
und gegeben habend den Jüngern sagte nehmt eßt dies ist mein Leib.

Ἐσθιόντων ᾠ ἐσθίω > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren

δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber

αὐτῶν ᾠ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λαβὼν ᾠ λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς ᾠ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

ἄρτον ᾠ ἄρτος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Brot, Brotlaib, Speise

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

εὐλογήσας ᾠ εὐλογέω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ preisen, lobpreisen (Gott);

danksagen; segnen, Gutes wünschen 91a

ἔκλασεν ᾠ κλάω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (Brot) brechen

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

δοὺς ᾠ δίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,

τοῖς ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

μαθηταῖς ₪ μαθητής ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
εἶπεν, ₪ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Λάβετε ₪ λαμβάνω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
φάγετε, ₪ ἐσθίω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ etwas essen, speisen, fressen, aufzehren
τοῦτο ₪ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἐστίν ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
σῶμά ₪ σῶμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
μου. ₪ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

91a Eu Logeo> Wohl-Worten, also Gutes aussprechen.

M26, 27

kai labOn potErion kai eucharistEsas edOken autois legOn piete ex autou pantes
Und genommen habend Kelch und gedankt habend gab er ihnen sagend trinkt aus ihm alle.

καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
λαβὼν ₪ λαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ποτήριον ₪ ποτήριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ das Trinkgefäß, der Becher, der Kelch
καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εὐχαριστήσας ₪ εὐχαριστέω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ dankbar sein; danken, verdanken; beten
ἔδωκεν ₪ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτοῖς ₪ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων, ₪ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πίετε ₪ πίνω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ trinken
ἐξ ₪ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτοῦ ₪ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
πάντες, ₪ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

M26, 28

touto gar estin to haima mou tEs diathEkEs to peri pollOn ekchunnomenon eis aphenin hamartiOn
Denn dies ist mein⇔ Blut des Bundes für viele vergossen werdend zur Vergebung Sünden.

τοῦτο ₪ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
γάρ ₪ γάρ ➤ Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ἐστίν ₪ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τὸ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
αἷμά ₪ αἷμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Blut
μου ₪ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
τῆς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

διαθήκης 𐀓 διαθήκη 𐀤 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀓 Verordnung, Bund, Testament
 τὸ 𐀓 ὁ 𐀤 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
 περὶ 𐀓 περί 𐀤 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff;
 Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
 πολλῶν 𐀓 πολὺς 𐀤 Adjekt.; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen;
 𐀓 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; 𐀓 viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
 ἐκχυννόμενον 𐀓 ἐκχύννω 𐀤 Verb; Nomin; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part;
 𐀓 giesse aus, vergiessen; Pass. auch: ganz und gar Hingeben
 εἰς 𐀓 εἰς 𐀤 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 ἄφεσιν 𐀓 ἄφεσις 𐀤 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 d. Entlassung, Erlass
 ἁμαρτιῶν. 𐀓 ἁμαρτία 𐀤 Subst; Genit; Plur; weib; 𐀓 Verfehlung, Suende

M26, 29

legO de humin ou mE piO ap arti ek toutou genEmatos tEs ampelou heOs tEs
 Und ich sage euch Keinesfalls werde ich trinken von jetzt an von dieser Frucht des Weinstocks bis zu

hEmeras ekeinEs hotan auto pinO meth humOn kainon en tE basileia tou patros mou
 jenem 𐀓 Tag wo sie ich trinke mit euch neu im Reich meines 𐀓 Vaters.

λέγω 𐀓 λέγω 𐀤 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens;
 aktiv; Konj; 𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δέ 𐀓 δέ 𐀤 Partikel; 𐀓 und, aber
 ὑμῖν, 𐀓 ὑμεῖς 𐀤 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀓 ihr
 οὐ 𐀓 οὐ 𐀤 Adverb; 𐀓 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
 indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 μή 𐀓 μή 𐀤 Konjunkt; 𐀓 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 πῶ 𐀓 πίνω 𐀤 Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; 𐀓 trinken
 ἀπ' 𐀓 ἀπό 𐀤 Praep; 𐀓 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
 Ausgangspunkt)
 ἄρτι 𐀓 ἄρτι 𐀤 Adverb; 𐀓 Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich
 ἐκ 𐀓 ἐκ 𐀤 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 τούτου 𐀓 οὗτος 𐀤 Pron; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; 𐀓 dieser, diese, dies
 τοῦ 𐀓 ὁ 𐀤 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
 γενήματος 𐀓 γένημα 𐀤 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐀓 Frucht, Ertrag
 τῆς 𐀓 ὁ 𐀤 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀓 der, die das
 ἀμπέλου 𐀓 ἀμπελος 𐀤 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀓 d. Weinstock
 ἕως 𐀓 ἕως 𐀤 Konjunkt; 𐀓 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 τῆς 𐀓 ὁ 𐀤 Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀓 der, die das
 ἡμέρας 𐀓 ἡμέρα 𐀤 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 o d e r Subst; Genit; Sing; weib; 𐀓 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 ἐκείνης 𐀓 ἐκεῖνος 𐀤 Pron; Genit; Sing; weib; 𐀓 jener
 ὅταν 𐀓 ὅταν 𐀤 Konjunkt; 𐀓 Konj.: dann, wann;sooft, als; wenn
 αὐτὸ 𐀓 αὐτός 𐀤 Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Nomin; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein
 b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 πίνω 𐀓 πίνω 𐀤 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
 𐀓 trinken
 μεθ' 𐀓 μετὰ 𐀤 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
 zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 ὑμῶν 𐀓 ὑμεῖς 𐀤 Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; 𐀓 ihr
 καινὸν 𐀓 καινός 𐀤 Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
 𐀓 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 neu, unverbraucht
 ἐν 𐀓 ἐν 𐀤 Praep; 𐀓 Präp.: in, vor, bei, unter
 τῇ 𐀓 ὁ 𐀤 Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das
 βασιλείᾳ 𐀓 βασιλεία 𐀤 Subst; Dativ; Sing; weib; 𐀓 Königreich, königliche Macht
 τοῦ 𐀓 ὁ 𐀤 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das

πατρός ☞ πατήρ ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου. ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

M26, 30

kai humnEsantes exElthon eis to oros tOn elaiOn
Und den Lobgesang* gesungen habend gingen sie hinaus zum Berg der Ölbäume.

Hymnen griech: hymnesantes. Psalmen 115-118. Psalm 113+114 wurden während des Passahmahles gesungen nachdem der 2.Becher gefüllt und die Bedeutung der Feier erklärt war.

Die übrigen Psalmen 115-118 wurden beim 4. Becher Wein gesungen. (Die sog Hallelpsalmen nach der Schule Hillels)

Καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

ὑμνήσαντες ☞ ὑμνέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ rühmen, preisen, (ein Loblied) singen 102

ἐξῆλθον ☞ ἐξέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;]

Indikativ; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τό ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das

ὄρος ☞ ὄρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland

τῶν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das

Ἑλαιῶν. ☞ ἐλαία ➤ Subst; Genit; Plur; weib; ☞ Oelbaum, Olive

102 Psalm 115-118.

M26, 31

tote legei autois ho iEsous pantes humeis skandalisthEsesthe en emoi en tE nukti tautE gegraptai gar
Darauf sagt zu ihnen Jesus alle ihr werdet Anstoß nehmen an mir in dieser Nacht denn geschrieben ist,

pataxO ton poimena kai diaskorpisthEsontai ta probata tEs poimnEs
Ich werde erschlagen+ den Hirten und werden zerstreut werden die Schafe der Herde.

+ wörtlich, schlagen

Τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

λέγει ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das

Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)

Πάντες ☞ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all

ὑμεῖς ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ ihr

σκανδαλισθήσεσθε ☞ σκανδαλίζω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Futur; passsiv; Indikativ; ☞ Anstoss geben,
zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur Sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

ἐμοὶ ☞ ἐμός ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ mein O D E R : ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ἐν ☞ ἐν ➤ Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das

νυκτι ☞ νύξ ➤ Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Nacht

ταύτη, ☞ οὗτος ➤ Pron; Dativ; Sing; weib; ☞ dieser, diese, dies

γέγραπται ☞ γράφω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; passsiv; Indikativ; ☞ schreiben

γάρ, ☞ γάρ ➤ Konijunkt; ☞ denn, nämlich

Πατάξω ☞ πατάσσω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ schlagen, niederschlagen, erschlagen; stossen

τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

ποιμένα, ποιμήν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Hirte
καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
διασκορπισθήσονται > διασκορπίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ zerstreuen, ausstreuen; verschwenden
τὰ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
πρόβατα > πρόβατον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ das Schaf
τῆς > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
ποιμνης. ποιμνη > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ die Herde, die Schafherde

M26, 32

meta de to egerthEnai me proaxO humas eis tEn galilaian
Nachdem aber auferstanden bin ich werde ich vorangehen euch nach Galiläa.

μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
δέ > Partikel; ☞ und, aber
τὸ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἐγερθῆναι > ἐγείρω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
με > ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
προάξω > προάγω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen
ὕμᾱς > ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
εἰς > εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
Γαλιλαίαν. Γαλιλαία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Galiläa

M26, 33

apokritheis de ho petros eipen autO ei pantes skandalisthEsontai en soi egO oudepote skandalisthEsomai
Antwortend aber Petrus sagte zu ihm wenn* alle Anstoß nehmen werden an dir ich niemals werde Anstoß nehmen.

* wenn alle, in A, B.

ἀποκριθεὶς > ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
δέ > Partikel; ☞ und, aber
ὁ > ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Πέτρος > Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus
εἶπεν > λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Εἰ > εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
πάντες > πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
σκανδαλισθήσονται > σκανδαλίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; passiv; Indikativ; ☞ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur \$sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen
ἐν > ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
σοί, σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ du
ἐγὼ > ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
οὐδέποτε > οὐδέποτε > Adverb; ☞ niemals
σκανδαλισθήσομαι. > σκανδαλίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Futur; passiv; Indikativ; ☞ Anstoss geben, zur Sünde verleiten; ärgern, empören; Pass: zur \$sünde verführt werden, Glauben verweigern, vom Glauben abfallen

M26, 34

ephE autO ho iEsous amEn legO soi hoti en tautE tE nukti prin alektora phOnEsai tris aparnEsE me
Sagte zu ihm Jesus wahrlich ich sage dir, In dieser Nacht bevor Hahn kräht dreimal wirst du verleugnen mich.

ἔφη ʘ φημί ʘ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ʘ sagen, aussprechen, behaupten
αὐτῷ ʘ αὐτός ʘ Dativ; Sing; maen; ʘ o d e r Dativ; Sing; saechl; ʘ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ʘ ʘ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ʘ der, die das
Ἰησοῦς, ʘ Ἰησοῦς ʘ Subst; Nomin; Sing; maen; ʘ Jesus (=Gott hilft)
Ἀμὴν ʘ ἀμήν ʘ ʘ wahrlich, gewiss, Amen (Liturgische Formel der Zustimmung oder Bekräftigung des Gesagten)
λέγω ʘ λέγω ʘ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ʘ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
ʘ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
σοι ʘ σύ ʘ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ʘ du O D E R : σύ ʘ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ʘ du
ὅτι ʘ ὅτι ʘ Konjunkt; ʘ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐν ʘ ἐν ʘ Praep; ʘ Präp.: in, vor, bei, unter
ταύτῃ ʘ οὗτος ʘ Pron; Dativ; Sing; weib; ʘ dieser, diese, dies
τῇ ʘ ὁ ʘ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ʘ der, die das
νυκτὶ ʘ νύξ ʘ Subst; Dativ; Sing; weib; ʘ Nacht
πρὶν ʘ πρίν ʘ Adverb; ʘ früher; bevor
ἀλέκτορα ʘ ἀλέκτωρ ʘ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ʘ d. Hahn
φωνῆσαι ʘ φωνέω ʘ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ʘ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
τρίς ʘ τρεῖς ʘ Adverb; ʘ drei
ἀπαρνήσῃ ʘ ἀπαρνέομαι ʘ Verb; 2. Pers.Sing; Futur; [] Indikativ; ʘ leugnen, verleugnen
με. ʘ ἐγώ ʘ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ʘ ich

M26, 35

legei autO ho petros kan deE me sun soi apothanein ou mE se aparnEsomai
Sagt zu ihm Petrus und wenn es nötig sein sollte ich mit dir sterbe keinesfalls dich werde ich verleugnen.

homoiOs kai pantes hoi mathEtai eipan
Gleichmaßen auch alle Jünger ʘ sagten.

λέγει ʘ λέγω ʘ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ʘ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ʘ αὐτός ʘ Dativ; Sing; maen; ʘ o d e r Dativ; Sing; saechl; ʘ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ʘ ὁ ʘ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ʘ der, die das
Πέτρος, ʘ Πέτρος ʘ Subst; Nomin; Sing; maen; ʘ Petrus
Κὰν ʘ καὶ ʘ Konjunkt; ʘ und wenn, auch wenn; wenigstens, wenn auch nur
δέξῃ ʘ δέω ʘ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ʘ zusammen binden; fesseln; anbinden; verbindlich erklären
με ʘ ἐγώ ʘ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ʘ ich
σὺν ʘ σύν ʘ Praep; ʘ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
σοὶ ʘ σός ʘ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ʘ dein O D E R : σύ ʘ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ʘ du
ἀποθανεῖν, ʘ ἀποθνήσκω ʘ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ʘ versterben, sterben
οὐ ʘ οὐ ʘ Adverb; ʘ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
μή ʘ μή ʘ Konjunkt; ʘ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa
(Fragepartikel bei indirekten Fragen);
σε ʘ σύ ʘ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ʘ du
ἀπαρνήσομαι. ʘ ἀπαρνέομαι ʘ Verb; 1. Pers.Sing; Futur; [Medium;] Indikativ; ʘ leugnen, verleugnen
ὁμοίως ʘ ὁμοίως ʘ Adverb; ʘ Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso
καὶ ʘ καὶ ʘ Konjunkt; ʘ und, auch, sogar
πάντες ʘ πᾶς ʘ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ʘ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; ʘ jeder, jederlei, jeder Art,
mannigfach, ganz, all
οἱ ʘ ὁ ʘ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ʘ der, die das
μαθηταὶ ʘ μαθητῆς ʘ Subst; Nomin; Plur; maen; ʘ Schüler, Jünger

εἶπαν. 𐤀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M26, 36

tote urchetai met autOn ho iEsous eis chOrion legomenon getsEmani kai legei tois mathEtais kathisate autou
Darauf kommt mit ihnen Jesus an ein Gut genannt Getsemani und sagt zu den Jüngern setzt euch hier

während weggegangen ekei proseuxOmai
heOs apelthOn dorthin bete

Τότε 𐤀 τότε ➤ Adverb; 𐤀 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

ἔρχεται 𐤀 ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐤀 kommen, gehen

μετ' 𐤀 μετά ➤ Praep; 𐤀 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

αὐτῶν 𐤀 αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; 𐤀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

𐤀 o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤀 der, die das

Ἰησοῦς 𐤀 Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤀 Jesus (=Gott hilft)

εἰς 𐤀 εἰς ➤ Praep; 𐤀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

χωρίον 𐤀 χωρίον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; 𐤀 Grundstück, Stück, Land, Landgut

λεγόμενον 𐤀 λέγω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; 𐤀 o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; 𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Γεθσημανί 𐤀 Γεθσημανί ➤ Subst; 𐤀 Gethsemane

καὶ 𐤀 καὶ ➤ Konjunkt; 𐤀 und, auch, sogar

λέγει 𐤀 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

τοῖς 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐤀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐤀 der, die das

μαθηταῖς, 𐤀 μαθητής ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; 𐤀 Schüler, Jünger

Καθίσατε 𐤀 καθίζω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐤀 hinsetzen, sich setzen lassen; intrans: sich setzen, sich niederlassen, wohnen; Med.: sich setzen

αὐτοῦ 𐤀 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; 𐤀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; 𐤀 Adv. des Ortes: hier, dort

ἕως 𐤀 ἕως ➤ Konjunkt; 𐤀 Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

[οὗ] 𐤀 ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; 𐤀 welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➤ Konjunkt; 𐤀 wo; wohin

ἀπελθὼν 𐤀 ἀπέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐤀 weggehen, hingehen

ἐκεῖ 𐤀 ἐκεῖ ➤ Adverb; 𐤀 Adv.: dort, dorthin

προσεύξωμαι. 𐤀 προσεύχομαι ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Konj; 𐤀 (an-) beten; erbitten

M26, 37

kai paralabOn ton petron kai tous duo huiou zebedaiou Erxato lupeisthai kai adEmonein
Und zu sich genommen habend Petrus und die zwei Söhne Zebedäus begann er betrübt zu sein und in Angst zu sein.

καὶ 𐤀 καὶ ➤ Konjunkt; 𐤀 und, auch, sogar

παραλαβὼν 𐤀 παραλαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐤀 zu sich nehmen, übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen

τὸν 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤀 der, die das

Πέτρον 𐤀 Πέτρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤀 Petrus

καὶ 𐤀 καὶ ➤ Konjunkt; 𐤀 und, auch, sogar

τούς 𐤀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; 𐤀 der, die das

δύο 𐤀 δύο ➤ Adjekt.; 𐤀 zwei

υἱοὺς 𐤀 υἱός ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; 𐤀 Sohn

Ζεβεδαίου ☞ Ζεβεδαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zebedäus
ἡρξάτο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, anfangen
λυπεῖσθαι ☞ λυπέω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ betrüben, in Trauer versetzen; Pass.Präs: traurig sein;
Pass. Aor.: traurig werden
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀδημονεῖν. ☞ ἀδημονέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ in Angst sein

M26, 38

tote legei autois perilupos estin hE psuchE mou heOs thanatou meinate hOde kai grEgoreite met emou
Da sagt er zu ihnen tiefbetrübt ist meine Seele bis zum Tod bleibt hier und wacht mit mir.

τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτοῖς, ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Περίλυπος ☞ περίλυπος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ tiefbetrübt,
sehr traurig
ἔστιν ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
ψυχή ☞ ψυχή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Seele; Leben; Gemüt; Lebewesen, Mensch
μου ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
ἕως ☞ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
θανάτου ☞ θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren
μείνате ☞ μένω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ bleiben, sich aufhalten; verweilen, wohnen; beharren,
aushalten; trans.: erwarten
ὧδε ☞ ὧδε > Adverb; ☞ hier; hierher; hierbei
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
γρηγορεῖτε ☞ γρηγορέω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ wach, wachsam, aufmerksam sein
μετ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐμοῦ. ☞ ἐγώ > Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός > Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein

M26, 39

kai proelthOn mikron epesen epi prosOpon autou proseuchomenos kai legOn pater mou ei dunaton estin
Und vorgegangen ein wenig fiel er auf sein Angesicht betend und sagend mein Vater wenn möglich es ist

parelthatO ap emou to potErion touto plEn ouch hOs egO thelO all hOs su
gehe vorüber an mir dieser Kelch doch nicht wie ich will sondern wie du
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
προελθὼν ☞ προέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ weiter gehen; vor jd. hergehen,
anführen; zuvorkommen
μικρὸν ☞ μικρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ☞ klein, geringfügig,
kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
ἔπεσεν ☞ πίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (herab) fallen, hinfallen; (ein, über ... hin) stürzen;
sich niederwerfen; zusammenbrechen; zugrunde gehen; zu Fall kommen; hinfällig werden, aufhören; befallen,
über jmd kommen
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πρόσωπον ☞ πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

προσευχόμενος ☞ προσεύχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ (an-) beten; erbitten
καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
λέγων ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πάτερ ☞ πατήρ ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich
εἰ ☞ εἰ ➤ Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
δυνατόν ☞ δυνατός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ stark, mächtig, im Stande sein; möglich
ἐστίν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
παρελθάτω ☞ παρέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] =>Imper.; ☞ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
ἀπ' ☞ ἀπό ➤ Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἐμοῦ ☞ ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; ☞ ich O D E R : ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ mein
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ποτήριον ☞ ποτήριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ das Trinkgefäss, der Becher, der Kelch
τοῦτο ☞ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
πλήν ☞ πλήν ➤ Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.): ausser
οὐχ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ὥς ☞ ὥς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἐγὼ ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich
θέλω ☞ θέλω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
ἀλλ' ☞ ἀλλά ➤ Konijunkt; ☞ aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen
ὥς ☞ ὥς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konijunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
σύ ☞ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du

M26, 40

kai erchetai pros tous mathEtas kai heuriskei autous katheudontas kai legei to petrO
Und er kommt zu den Jüngern und findet sie schlafend und sagt zu Petrus

houtOs ouk ischusate mian hOran grEgorEsai met emou
so nicht hattet ihr die Kraft eine einzige Stunde zu wachen mit mir?

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔρχεται ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
πρὸς ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
τοὺς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθητὰς ☞ μαθητῆς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εὕρισκει ☞ εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
αὐτοὺς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καθεύδοντας ☞ καθεύδω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ schlafen
καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar

λέγει 𐀅 λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
Πέτρῳ, 𐀅 Πέτρος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀀 Petrus
Οὕτως 𐀅 οὕτως ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
οὐκ 𐀅 οὐ ➤ Adverb; 𐀀 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἰσχύσατε 𐀅 ἰσχύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 bei Kräften sein, gesund sein; stark; mächtig, imstande sein
μίαν 𐀅 εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ῥῶρα 𐀅 ῥῶρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Stunde; Zeitpunkt, Zeit
γρηγορήσαι 𐀅 γρηγορέω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀀 wach, wachsam, aufmerksam sein
μετ' 𐀅 μετὰ ➤ Praep; 𐀀 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ἐμοῦ 𐀅 ἐγώ ➤ Adjekt.; Genit; 𐀀 ich O D E R : ἐμός ➤ Adjekt.; Genit; Sing; saechl; 𐀀 mein

M26, 41

grEgoreite kai proseuchesthe hina mE eiselhEte eis peirasmon to men pneuma prothumon hE de sarx asthenEs
Wacht und betet damit nicht ihr kommt in Versuchung zwar der Geist willig aber das Fleisch schwach.

γρηγορεῖτε 𐀅 γρηγορέω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐀀 wach, wachsam, aufmerksam sein
καί 𐀅 καί ➤ Konjunkt; 𐀀 und, auch, sogar
προσεύχεσθε, 𐀅 προσεύχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.;
𐀀 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐀀 (an-) beten; erbitten
ἵνα 𐀅 ἵνα ➤ Konjunkt; 𐀀 dass,auf dass, damit (final)
μὴ 𐀅 μή ➤ Konjunkt; 𐀀 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
εἰσέλθῃτε 𐀅 εἰσέρχομαι ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; 𐀀 hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς 𐀅 εἰς ➤ Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
πειρασμόν 𐀅 πειρασμός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Prüfung, Erprobung; Versuchung, Verlockung
τὸ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
μὲν 𐀅 μέν ➤ Partikel; 𐀀 Eröffnung eines Satzes oder Teilsatzes, auf den ein Gegensatz folgt: unübersetz lassen
oder zwar (zwar meist zu stark)
πνεῦμα 𐀅 πνεῦμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
𐀀 o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; 𐀀 Wind; Atem; Geist; Geistwesen
πρόθυμον 𐀅 πρόθυμος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 bereitwillig; Subst.: Geneigtheit, Wunsch
ἡ 𐀅 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; 𐀀 der, die das
δὲ 𐀅 δέ ➤ Partikel; 𐀀 und, aber
σὰρξ 𐀅 σὰρξ ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; 𐀀 Fleisch (= Plur.), menschliches Wesen, natürliche Beschaffenheit; Leib
ἀσθενής. 𐀅 ἀσθενής ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; weib; 𐀀 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; maen;
𐀀 kraftlos, schwach, krank, armselig, ohnmächtig

M26, 42

palin ek deuterou apeithOn prosEuxato legOn pater mou ei ou dunatai touto parelthein ean
Wieder zum zweitenmal weggegangen betete er* sagend mein↔ Vater wenn nicht kann dieser vorübergehen wenn

mE auto piO genEthEtO to thelEma sou
nicht ihn ich trinke geschehe dein↔ Wille
* der Jesus; in S*

πάλιν 𐀅 πάλιν ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἐκ 𐀅 ἐκ ➤ Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δευτέρου 𐀅 δεύτερος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl;

➡ der zweite, zum zweiten Mal; zweitens

ἀπελθὼν ➤ ἀπέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➡ weggehen, hingehen
προσηύξατο ➤ προσεύχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ➡ (an-) beten; erbitten
λέγων, ➤ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Πάτερ ➤ πατήρ ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ➡ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
μου, ➤ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ ich
εἰ ➤ εἰ ➤ Konijunkt; ➡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
οὐ ➤ οὐ ➤ Adverb; ➡ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύναται ➤ δύναμαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ➡ können, fähig sein, imstande sein
τοῦτο ➤ οὗτος ➤ Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ➡ dieser, diese, dies
παρελθεῖν ➤ παρέρχομαι ➤ Verb; Aorist; [aktiv;] Infin; ➡ vorbeigehen; übergehen, vergehen, zu Ende gehen; überschreiten, übertreten; herbei kommen
ἐάν ➤ ἐάν ➤ Konijunkt; ➡ wenn, wofern; wenn nicht
μὴ ➤ μὴ ➤ Konijunkt; ➡ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
αὐτό ➤ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Nomin; Sing; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πίω, ➤ πίνω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➡ trinken
γεννηθῆτω ➤ γίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] =>Imper.; ➡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
τὸ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
➡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ➡ der, die das
θέλημά ➤ θέλημα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ➡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ➡ Wille, Gewolltes
σου. ➤ σύ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ➡ du

M26, 43

kai elthOn palin heuren autous katheudontas Esan gar autOn hoi ophthalmoi bebarEmenoi
Und gekommen, wieder fand er sie schlafend waren nämlich ihre Augen beschwert.

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
ἐλθὼν ➤ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ➡ kommen, gehen
πάλιν ➤ πάλιν ➤ Adverb; ➡ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
εὗρεν ➤ εὕρισκω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➡ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
αὐτοὺς ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καθεύδοντας, ➤ καθεύδω ➤ Verb; Akkusativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ➡ schlafen
ἦσαν ➤ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ➡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
γάρ ➤ γάρ ➤ Konijunkt; ➡ denn, nämlich
αὐτῶν ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ➡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ➡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ➡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
οἱ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➡ der, die das
ὀφθαλμοὶ ➤ ὀφθαλμός ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ➡ das Auge
βεβαρημένοι. ➤ βαρέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; passiv; =>Part; ➡ mache schwer; nur Pass. und bildl.: beschwert, belastet o. betrunken sein

M26, 44

kai apheis autous palin apelthOn prosEuxato ek tritou ton auton logon eipOn palin
Und verlassen habend sie wieder weggegangen betete er zum drittenmal das selbe Wort sagend wieder.

καὶ ➤ καί ➤ Konijunkt; ➡ und, auch, sogar
ἀφείς ➤ ἀφίημι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ➡ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zul;

verlassen; erlassen, vergeben

αὐτοὺς ᾠ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

πάλιν ᾠ πάλιν ➤ Adverb; ⤿ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

ἀπελθὼν ᾠ ἀπέρχομαι ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ⤿ weggehen, hingehen

προσηύξατο ᾠ προσεύχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⤿ (an-) beten; erbitten

ἐκ ᾠ ἐκ ➤ Praep; ⤿ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

τρίτου ᾠ τρίτος ➤ Adjekt.; Genit; Sing; maen; ⤿ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ⤿ dritter

τὸν ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤿ der, die das

αὐτὸν ᾠ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λόγον ᾠ λόγος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤿ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos

εἰπὼν ᾠ λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ⤿ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πάλιν. ᾠ πάλιν ➤ Adverb; ⤿ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

M26, 45

tote erchetai pros tous mathEtas kai legei autois katheudete loipon kai anapauesthe idou Eggln hE
Dann kommt er zu den Jüngern und sagt zu ihnen schlaft ihr weiter und ruht euch aus siehe nahe gekommen ist die

hOra kai ho huioi tou anthrOpou paradidotai eis cheiras hamartOIOn
Stunde und der Sohn des Menschen wird ausgeliefert in Hände Sünder.

τότε ᾠ τότε ➤ Adverb; ⤿ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

ἔρχεται ᾠ ἔρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; ⤿ kommen, gehen

πρός ᾠ πρὸς ➤ Praep; ⤿ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;

Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);

Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)

τοὺς ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ der, die das

μαθητάς ᾠ μαθητής ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ⤿ Schüler, Jünger

καὶ ᾠ καί ➤ Konjunkt; ⤿ und, auch, sogar

λέγει ᾠ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;

⤿ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς, ᾠ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;

⤿ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Καθεύδετε ᾠ καθεύδω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.;

⤿ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤿ schlafen

[τὸ] ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

⤿ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⤿ der, die das

λοιπὸν ᾠ λοιπός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ⤿ übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr

καὶ ᾠ καί ➤ Konjunkt; ⤿ und, auch, sogar

ἀναπαύεσθε ᾠ ἀναπαύω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; Medium; =>Imper.;

⤿ ausruhen lassen, erquickern (Herz und Geist); Pass.: erquickt werden; Med.: sich ausruhen

ἰδοὺ ᾠ ἰδοὺ ➤ Interjektion; ⤿ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἤγγικεν ᾠ ἐγγίζω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ⤿ in die Nähe kommen; sich nähern

ἡ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ⤿ der, die das

ώρα ᾠ ὥρα ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ⤿ Stunde; Zeitpunkt, Zeit

καὶ ᾠ καί ➤ Konjunkt; ⤿ und, auch, sogar

ὁ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤿ der, die das

υἱὸς ᾠ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⤿ Sohn

τοῦ ᾠ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤿ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤿ der, die das

ἀνθρώπου ᾠ ἄνθρωπος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⤿ d. Mensch

παραδίδεται ᾠ παραδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ⤿ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen

εἰς 𐀓 εἰς 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
χειρας 𐀓 χεῖρ 𐀓 Subst; Akkusativ; Plur; weib; 𐀓 Hand
ἀμαρτωλῶν. 𐀓 ἀμαρτωλός 𐀓 Adjekt.; Genit; Plur; maen; 𐀓 sündhaft, sündig

M26, 46

egeiresthe agOmen idou Eggiken ho paradidous me
Steht auf laßt uns gehen siehe nahe gekommen ist der Verratende mich.

ἐγείρεσθε 𐀓 ἐγείρω 𐀓 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; passiv; =>Imper.; 𐀓 wecken; erwecken
Pass.: wach werden, aufstehen
ἄγωμεν 𐀓 ἄγω 𐀓 Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Konj; 𐀓 führen, geleiten, mitbringen, mitnehmen, abführen, verhaften, Zeit: verbringen, intr: gehen, ziehen
ἰδοῦ 𐀓 ἰδοῦ 𐀓 Interjektion; 𐀓 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
ἤγγικεν 𐀓 ἐγγίζω 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀓 in die Nähe kommen; sich nähern
ὁ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
παραδιδούς 𐀓 παραδίδωμι 𐀓 Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
με. 𐀓 ἐγώ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; 𐀓 ich

M26, 47

kai eti autou lalountos idou ioudas heis tOn dOdeka Elthen kai met autou ochlos polus meta machalrOn kai
Und noch er redete siehe Judas einer der Zwölf kam und mit ihm eine zahlreiche Schar mit Schwertern und

Knüppeln von den archiereOn kai presbuterOn tou laou
xulOn apo tOn Oberpriestern und Ältesten des Volkes.

Καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ἔτι 𐀓 ἔτι 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀓 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀓 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort
λαλοῦντος 𐀓 λαλέω 𐀓 Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀓 reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
ἰδοῦ 𐀓 ἰδοῦ 𐀓 Interjektion; 𐀓 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
Ἰουδας 𐀓 Ἰουδας 𐀓 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Judas
εἷς 𐀓 εἷς 𐀓 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
δώδεκα 𐀓 δώδεκα 𐀓 Adjekt.; 𐀓 zwölf
ἦλθεν 𐀓 ἔρχομαι 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; 𐀓 kommen, gehen
καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
μετ' 𐀓 μετά 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀓 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀓 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort
ὄχλος 𐀓 ὄχλος 𐀓 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl, Menge; Plur.: Volk
πολύς 𐀓 πολὺς 𐀓 Adjekt.; Nomin; Sing; maen; 𐀓 viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
μετὰ 𐀓 μετά 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
μαχαίρων 𐀓 μάχαιρα 𐀓 Subst; Genit; Plur; weib; 𐀓 Dolch, kurzes Schwert
καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ξύλων 𐀓 ξύλον 𐀓 Subst; Genit; Plur; saechl; 𐀓 Holz, Knüppel; Kreuz, Kreuzesbalken; hölzerner Block (für die Füße);
ἀπὸ 𐀓 ἀπό 𐀓 Praep; 𐀓 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῶν ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ⤵ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ⤵ der, die das
ἀρχιερέων ₪ ἀρχιερεύς > Subst; Genit; Plur; maen; ⤵ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ₪ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
πρεσβυτέρων ₪ πρεσβύτερος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ⤵ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren,
die Alten
τοῦ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das
λαοῦ. ₪ λαός > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Volk

M26, 48

ho de paradidous auton edOken autois sEmeion legOn hon an philEsO autos estin kratEsate auton
Aber der Verratende ihn hatte gegeben ihnen ein Zeichen sagend wen ich küssen werde der ist ergreift ihn.

ὁ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⤵ der, die das
δὲ ₪ δέ > Partikel; ⤵ und, aber
παραδιδούς ₪ παραδίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
⤵ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτὸν ₪ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔδωκεν ₪ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
⤵ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτοῖς ₪ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen;
⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
σημεῖον ₪ σημεῖον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⤵ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
⤵ Zeichen, Kennzeichen, Hinweis, (Wunder-) Ereignis, Wunderzeichen
λέγων, ₪ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⤵ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὃν ₪ ὅς > Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ welcher, welche, welches
ἂν ₪ ἄν > ⤵ 1. mit Ind. e. augmentierten Tempus zur Bezeichnung der Unwirklichkeit (irealis). 2. mit Opt. die Aussage
mildernd. 3. in Bedingungssaetzen m. Konj.. 4. in nebensaetzen n. d. Konjunktion o. dem Telativum.
φιλήσω ₪ φιλέω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ⤵ befreundet sein, lieben; Gefallen haben an; küssen
αὐτός ₪ αὐτός > Nomin; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ἐστίν, ₪ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben,
bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
κρατήσατε ₪ κρατέω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⤵ festhalten, ergreifen; (an-) fassen;
erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
αὐτόν. ₪ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M26, 49

kai eutheOs proselthOn tO iEsou eipen chaire rhabbi kai katephilEsen auton
Und sofort gegangen zu Jesus sagte er sei begrüßt Rabbi und küßte ihn.

καὶ ₪ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
εὐθέως ₪ εὐθέως > Adverb; ⤵ Adv.: sofort, sogleich
προσελθὼν ₪ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ⤵ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
τῷ ₪ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ⤵ der, die das
Ἰησοῦ ₪ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; maen; ⤵ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν, ₪ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Χαῖρε, ₪ χαίρω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; ⤵ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

ῥαββί, ʘ ῥαββι > Subst; ʘ Rabbi; mein Herr!
καὶ ʘ καί > Konjunkt; ʘ und, auch, sogar
κατεφίλησεν ʘ καταφιλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ʘ küssen
αὐτόν. ʘ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ʘ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M26, 50

ho de+ iEsous eipen autO hetaire eph ho parei tote proselthontes epebalon tas cheiras epi ton iEsoun kai
Aber Jesus sagte zu ihm Freund*, wozu du hier bist dann hingegangen legten sie an die Hände an Jesus und

ekratEsan auton
ergriffen ihn.

* Anderweitiger (nicht Phileo, Freund); + A, B, Aber der Jesus

ὁ ʘ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ʘ der, die das
δὲ ʘ δέ > Partikel; ʘ und, aber
Ἰησοῦς ʘ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ʘ Jesus (=Gott hilft)
εἶπεν ʘ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ʘ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ, ʘ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ʘ o d e r Dativ; Sing; saechl; ʘ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
Ἐταῖρε, ʘ ἑταῖρος > Subst; Vokativ; Sing; maen; ʘ Genosse, Kamerad, Freund
ἐφ' ʘ ἐπί > Praep; ʘ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ὃ ʘ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; ʘ welcher, welche, welches
πάρει. ʘ πάρειμι > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ʘ dabeisein, zugegen sein, anwesend sein
τότε ʘ τότε > Adverb; ʘ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
προσελθόντες ʘ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ʘ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
ἐπέβαλον ʘ ἐπιβάλλω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ʘ überwerfen, anlegen, auflegen; aufsetzen
(Flickklappen), anlegen; intrans.: sich stürzen auf, zufallen; beginnen
ταῖς ʘ αὐτός > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ʘ der, die das
χειρᾶς ʘ χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ʘ Hand
ἐπὶ ʘ ἐπί > Praep; ʘ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τὸν ʘ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ʘ der, die das
Ἰησοῦν ʘ Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ʘ Jesus (=Gott hilft)
καὶ ʘ καί > Konjunkt; ʘ und, auch, sogar
ἐκράτησαν ʘ κρατέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ʘ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen,
erreichen; halten (fest); zurückhalten
αὐτόν. ʘ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ʘ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

M26, 51

kai idou heis tOn meta iEsou ekteinas tEn cheira apespasen tEn machairan autou kai pataxas ton doulon
Und siehe einer der mit Jesus ausgestreckt habend die Hand zog heraus sein↔ Schwert und schlagend den Knecht

tou archiereOs apheilen autou to Otion
des Hohenpriesters hieb ab sein Ohr.

καὶ ʘ καί > Konjunkt; ʘ und, auch, sogar
ἰδοὺ ʘ ἰδοὺ > Interjektion; ʘ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
εἷς ʘ εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ʘ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῶν ʘ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ʘ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ʘ o d e r Pron; =>
Artikel; Genit; Plur; saechl; ʘ der, die das

μετὰ 𐀓 μετά 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
, Ἰησοῦ 𐀓 Ἰησοῦς 𐀓 Subst; Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; 𐀓 Jesus (=Gott hilft)
ἐκτείνας 𐀓 ἐκτείνω 𐀓 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀓 ausstrecken (Hand); (den Anker) ausbringen
τὴν 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das
χεῖρα 𐀓 χεῖρ 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Hand
ἀπέσπασεν 𐀓 ἀποσπάω 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 wegziehen (eintl. v. Schwert: herausziehen (Mt.26,51), im Bez. auf Pers.: abziehen, abspenstig machen; Pass.: sich los reißen
τὴν 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das
μάχαιραν 𐀓 μάχαιρα 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Dolch, kurzes Schwert
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀓 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀓 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ 𐀓 καί 𐀓 Konjunkt; 𐀓 und, auch, sogar
πατάξας 𐀓 πατάσσω 𐀓 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐀓 schlagen, niederschlagen, erschlagen; stossen
τὸν 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das
δοῦλον 𐀓 δοῦλος 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 dienstbar, untertänig; Subst.: Sklave, Knecht, Diener
τοῦ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
ἀρχιερέως 𐀓 ἀρχιερεύς 𐀓 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 d. Oberpriester, Hohepriester
ἀφείλεν 𐀓 ἀφαιρέω 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 wegnehmen, beseitigen; Med. nehme ab, nehme weg; Pass.: werden abgenommen
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀓 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀓 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort
τὸ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
ὠτίον. 𐀓 ὠτίον 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; saechl; 𐀓 Ohr, Ohrläppchen

M26, 52

tote legei autO ho iEsous apostrepson tEn machairan sou eis ton topon autEs pantes gar hoi labontes
Da sagt zu ihm Jesus stecke zurück dein↔ Schwert an seinen↔ Platz denn alle genommen Habenden

machairan en machairE apolountai
Schwert durch Schwert werden umkommen.

τότε 𐀓 τότε 𐀓 Adverb; 𐀓 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
λέγει 𐀓 λέγω 𐀓 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ 𐀓 αὐτός 𐀓 Dativ; Sing; maen; 𐀓 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀓 der, die das
, Ἰησοῦς, 𐀓 Ἰησοῦς 𐀓 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀓 Jesus (=Gott hilft)
, Ἀπόστρεψον 𐀓 ἀποστρέφω 𐀓 Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀓 abwenden, bringe zum Abfall (Volk); intr.: sich abwenden; Med.: sich lossagen, verwerfen
τὴν 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das
μάχαιράν 𐀓 μάχαιρα 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Dolch, kurzes Schwert
σου 𐀓 σύ 𐀓 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐀓 du
εἰς 𐀓 εἰς 𐀓 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν 𐀓 ὁ 𐀓 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 der, die das
τόπον 𐀓 τόπος 𐀓 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
αὐτῆς 𐀓 αὐτός 𐀓 Genit; Sing; weib; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πάντες 𐀓 πᾶς 𐀓 Adjekt.; Nomin; Plur; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen; 𐀓 jeder, jederlei, jeder Art,

mannigfach, ganz, all

γάρ & γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich

οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das

λαβόντες & λαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte

μάχαιραν & μάχαιρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Dolch, kurzes Schwert

ἐν & ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter

μαχαίρη & μάχαιρα > Subst; Dativ; Sing; weib; ☞ Dolch, kurzes Schwert

ἀπολούνται. & ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ verderben, vernichten, töten; verlieren; Med.: verloren gehen, umkommen,

M26, 53

E dokeis hoti ou dunamai parakalesai ton patera mou kai parastEsei moi arti * pleiO
Oder meinst du daß nicht ich kann bitten meinen☞ Vater und er wird zur Seite stellen mir sogleich +mehr als+

dOdeka legiOnas aggelOn

zwölf Legionen Engel?

* hierher; nicht in A B; + mehr Engel als, S*

ἢ & ἢ > Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder

δοκεῖς & δοκέω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben

ὅτι & ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐ & οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

δύναμαι & δύναμαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☞ können, fähig sein, imstande sein

παρακαλέσαι & παρακαλέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ o d e r Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Optativ.; ☞ herbeirufen; einladen; bitten, zu Hilfe rufen; aufrufen; anrufen; ermuntern, zusprechen, trösten

τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das

πατέρα & πατήρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)

μου, & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

καί & καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

παραστήσει & παρίστημι > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ zur Verfügung stellen, in Bereitschaft setzen; darstellen, hinstellen, herstellen; darbringen; erweise, beweisen; intrans.: herzutreten, herantreten, dabeistehen, da sein; zur Seite treten, zu Hilfe kommen

μοι & ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich

ἄρτι & ἄρτι > Adverb; ☞ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich

πλείω & πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; Komper; ☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

δώδεκα & δώδεκα > Adjekt.; ☞ zwölf

λεγιῶνας & λεγιών > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ Legion

ἀγγέλων & ἄγγελος > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel

M26, 54

pOs oun plErOthOsln hai graphai hoti houtOs dei genesthai
Wie denn sollten erfüllt werden die Schriften daß so es muß geschehen?

πῶς & πῶς > Adverb; ☞ Interrogativpron.: wie?, wieso?, was? warum? O D E R : πὼς > Konjunkt;

☞ irgendwie, zufällig; gewissermassen; ungefähr, vielleicht

οὖν & οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

πληρωθῶσιν & πληρώω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen

αἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das

γραφαὶ ὧς γραφή ὧς Subst; Nomin; Plur; weib; ὧς (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle
ὅτι ὅτι Konijunkt; ὅτι Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὕτως οὕτως Adverb; ὅτι Adv.: so, ebenso, so derart; folgendmassen; ohne Umstände, kurzerhand; derartig (wie ein Adj.)
δεῖ δεῖ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ὅτι es ist nötig, man muss; man soll; es ziemt sich
γενέσθαι γίνομαι Verb; Aorist; [Medium;] Infin; ὅτι werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,

M26, 55

en ekeinE tE hOra eipen ho iEsous tois ochlois hOs epi IEstEn exElthate meta machairOn kai
In jener Stunde sagte Jesus zu den Mengen wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und

xulOn sullabein me kath hEmeran en tO hierO ekathezomEn didaskOn kai ouk ektratEsate me
Knüppeln festzunehmen mich? An Tag im Tempel saß ich lehrend und nicht habt ihr ergriffen mich.

Ἐν εἰς ὧς Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ὅτι o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ὅτι einer, ein einziger;
irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐκεῖνη ἐκεῖνος Pron; Dativ; Sing; weib; ὅτι jener
τῇ ὅτι Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ὅτι der, die das
ὥρα ὥρα Subst; Dativ; Sing; weib; ὅτι Stunde; Zeitpunkt, Zeit
εἶπεν λέγω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ὅτι sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὁ ὅτι Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ὅτι der, die das
Ἰησοῦς Ἰησοῦς Subst; Nomin; Sing; maen; ὅτι Jesus (=Gott hilft)
τοῖς ὅτι Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ὅτι o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ὅτι der, die das
ὄχλοις, ὄχλος Subst; Dativ; Plur; maen; ὅτι der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
Ὡς ὥς Adverb; ὅτι o d e r Konijunkt; ὅτι wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem
ἐπὶ ἐπὶ Praep; ὅτι Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in
über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
ληστήν ληστής Subst; Akkusativ; Sing; maen; ὅτι Räuber, Plünderer
ἐξήλθατε ἐξέρχομαι Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ὅτι ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden;
entkommen; brechen, hervorfließen
μετὰ μετὰ Praep; ὅτι Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
μαχαιρῶν μάχαιρα Subst; Genit; Plur; weib; ὅτι Dolch, kurzes Schwert
καὶ καὶ Konijunkt; ὅτι und, auch, sogar
ξύλων ξύλον Subst; Genit; Plur; saechl; ὅτι Holz, Knüppel; Kreuz, Kreuzesbalken; hölzerner Block (für die Füße);
συλλαβεῖν συλλαμβάνω Verb; Aorist; aktiv; Infin; ὅti festnehmen, fangen; empfangen, schwanger werden;
Med.: verhaften, mit zufassen, helfen
με ἐγώ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ὅti ich
καθ' κατὰ Praep; ὅti Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
ἡμέραν ἡμέρα Subst; Akkusativ; Sing; weib; ὅti Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐν ἐν Praep; ὅti Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ὅti Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ὅti o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ὅti der, die das
ἱερῷ ἱερόν Subst; Dativ; Sing; ὅti Heiligtum, Tempel
ἐκαθεζόμην καθεζομαι Verb; 1. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ὅti sich setzen, sitzen
διδάσκων διδάσκω Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ὅti lehren, belehren
καὶ καὶ Konijunkt; ὅti und, auch, sogar
οὐκ οὐ Adverb; ὅti nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de
m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἐκρατήσατέ κρατέω Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ὅti festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen,
erreichen; halten (fest); zurückhalten
με. ἐγώ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ὅti ich

M26, 56

touto de holon gegonen hina plErOthOsln hai graphai tOn prophEtOn tote hoi mathEtai pantes aphenes
Aber dies alles ist geschehen damit erfüllt wurden die Schriften der Propheten da die Jünger alle verlassen habend

auton ephugon
ihn flohen.

τοῦτο ὅδε > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
δε > Partikel; ☞ und, aber
ὅλον ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
γέγονεν γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Perf; [aktiv;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἵνα ἵνα > Konjunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
πληρωθῶσιν πληρώω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Konj;
☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen; in Erfüllung gehen, vollbringen
αἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
γραφαὶ γραφή > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ (heilige) Schrift (AT); Schriftstelle
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
προφητῶν προφήτης > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Prophet
Τότε τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταὶ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
πάντες πᾶς > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἀφέντες ἀφίημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen;
☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔφυνγον. φεύγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ fliehen, entfliehen; entkommen; meiden, sich zurückhalten; verschwinden

M26, 57

hoi de kratEsantes ton iEsoun apEgagon pros kaiaphan ton archierea hopou hoi grammateis
Aber die ergriffen Habenden Jesus führten weg zu Kajaphas dem Hohenpriester wo die Schriftgelehrten

kai hoi presbuteroi sunEchthEsan
und die Ältesten sich versammelt hatten.

Οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δε > Partikel; ☞ und, aber
κρατήσαντες κρατέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ festhalten, ergreifen; (an-) fassen;
erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦν Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἀπήγαγον ἀπάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wegführen, vorführen, führen,
pass. verführt werden
πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
Καϊάφαν Καϊάφας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Kaiphas
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἀρχιερέα, ἀρχιερεύς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester
ὅπου ὅπου > Adverb; ☞ Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
γραμματεῖς γραμματεὺς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;

ο d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ο Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter, Gesetzeskundiger
καί & καί > Konjunkt; ο und, auch, sogar
οί & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ο der, die das
πρεσβύτεροι & πρεσβύτερος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ο o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
ο älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten
συνήχθησαν. & συνάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ο zusammenbringen, sammeln, versammeln,
einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);

M26, 58

ho de petros Ekolouthei autO apo+ makrothen heOs tEs aulEs tou archiereOs kai eiselhOn esO
Aber Petrus folgte ihm von+ weitem bis zum Palast des Hohenpriesters und hineingegangen* nach innen setzte er

ekathEto meta hupEretOn idein to telos
sich zu den Dienern zu sehen den Ausgang. (=Vollendung)

+ so in A, B. * beachte aber im Joh.Evang, dass der Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, ihn holte.

ο & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ο der, die das
δε & δε > Partikel; ο und, aber
Πέτρος & Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ο Petrus
ἠκολούθει & ἀκολουθέω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ο nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
anschiessen - Folge leisten
αὐτῷ & αὐτός > Dativ; Sing; maen; ο o d e r Dativ; Sing; saechl; ο a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἀπὸ & ἀπό > Praep; ο m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
μακρόθεν & μακρόθεν > Adverb; ο Adv.: von weitem her, von ferne
ἕως & ἕως > Konjunkt; ο Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu;
bis solange als
τῆς & ο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ο der, die das
αὐλῆς & αὐλή > Subst; Genit; Sing; weib; ο offener Hof, Vorhof; Gehöft; Palast
τοῦ & ο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ο der, die das
ἀρχιερέως & ἀρχιερεύς > Subst; Genit; Sing; maen; ο d. Oberpriester, Hohepriester
καί & καί > Konjunkt; ο und, auch, sogar
εἰσελθὼν & εἰσερχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ο hineinkommen, eingehen, eintreten;
Anteil erhalten an (übertr.)
ἔσω & ἔσω > Adverb; ο hinein, inwendig, im Innern
ἐκάθητο & κάθημαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ο sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
μετὰ & μετὰ > Praep; ο Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei,
zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν & ο > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
ο o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ο der, die das
ὑπηρετῶν & ὑπηρέτης > Subst; Genit; Plur; maen; ο Gehilfe, Diener
ἰδεῖν & ὁράω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ο sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen,
d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸ & ο > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ο o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
ο o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ο der, die das
τέλος. & τέλος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ο o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ο Ziel, Ausgang; Ende,
Endpunkt, Abschluss; Rest; Zoll, Steuer

M26, 59

hoi de archiereis kai to sunedrion holon ezEtoun pseudomarturian kata tou iEsou hopOs auton thanatOsOsin
Aber die Oberpriester und der ganze Hohe Rat suchten ein falsches Zeugnis gegen Jesus damit ihn sie töten könnten,

οί & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ο der, die das
δε & δε > Partikel; ο und, aber

ἀρχιερεῖς ᾠ ἀρχιερεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☉ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen; ☉
d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☉ und, auch, sogar
τὸ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☉ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☉ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☉ der, die das
συνέδριον ᾠ συνέδριον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☉ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☉ Ratsversammlung, Synedrium, Hoher Rat; Plur.: Lokalgerichte
ὅλον ᾠ ὅλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☉ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☉ o d e r Adjekt.;
Nomin; Sing; saechl; ☉ ganz, ungeteilt, unversehrt
ἐζητοῦν ᾠ ζητέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☉ suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen;
untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen, fordern
ψευδομαρτυρίαν ᾠ ψευδομαρτυρία > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☉ falsche Zeugenaussage, falsches Zeugnis
κατὰ ᾠ κατά > Praep; ☉ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τοῦ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☉ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☉ der, die das
Ἰησοῦ ᾠ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☉ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☉ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; maen; ☉ Jesus (=Gott hilft)
ὅπως ᾠ ὅπως > Adverb; ☉ o d e r Konjunkt; ☉ Adv.: wie, auf welche Weise; Konjunktion.: auf dass, damit
αὐτὸν ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☉ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
θανατώσωσιν, ᾠ θανατόω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☉ töten; Pass.: tot sein

M26, 60

kai ouch heuron pollOn proselthontOn pseudomarturOn husteron de proselthontes duo
und nicht fanden sie viele falsche Zeugen hinzugekommen waren zuletzt aber hinzugekommen zwei

καὶ ᾠ καί > Konjunkt; ☉ und, auch, sogar
οὐχ ᾠ οὐ > Adverb; ☉ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
εὗρον ᾠ εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☉ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☉ finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
πολλῶν ᾠ πολὺς > Adjekt.; Genit; Plur; weib; ☉ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen;
☉ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☉ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
προσελθόντων ᾠ προσέρχομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☉ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
ψευδομαρτύρων. ᾠ ψευδόμαρτυς > Subst; Genit; Plur; maen; ☉ falscher Zeuge
ὕστερον ᾠ ὕστερος > Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☉ letzter, letzterer;
δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☉ und, aber
προσελθόντες ᾠ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☉ herankommen, herzutreten,
sich zuwenden; beitreten, zustimmen
δύο ᾠ δύο > Adjekt.; ☉ zwei

M26, 61

eipan houtos ephE dunamai katalusai ton naon tou theou kai dia triOn hEmeron * oikodomesai
sagten dieser hat gesagt ich kann abrechen den Tempel Gottes und binnen dreier Tage erbauen.

* ihn, nur in S.

εἶπαν, ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☉ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὗτος ᾠ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☉ dieser, diese, dies
ἔφη, ᾠ φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☉ sagen, aussprechen, behaupten
Δύναμαι ᾠ δύναμαι > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; ☉ können, fähig sein, imstande sein
καταλῦσαι ᾠ καταλύω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☉ zerstören, völlig auflösen, abrechen, vernichten; abschaffen,
ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten
τὸν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☉ der, die das

ναὸν 𐤒 𐤒𐤓𐤕 𐤔 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤒 der Tempel
 τοῦ 𐤒 𐤓 𐤔 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐤒 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐤒 der, die das
 θεοῦ 𐤒 𐤒𐤓𐤕 𐤔 Subst; Genit; Sing; maen; 𐤒 Gott
 καὶ 𐤒 𐤒𐤓𐤕 𐤔 Konjunkt; 𐤒 und, auch, sogar
 διὰ 𐤒 𐤓𐤕𐤓 𐤔 Praep; 𐤒 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 τριῶν 𐤒 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤔 Adjekt.; Genit; Plur; weib; 𐤒 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; maen; 𐤒 drei
 ἡμερῶν 𐤒 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤔 Subst; Genit; Plur; weib; 𐤒 Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
 οἰκοδομησαί. 𐤒 οἰκοδομέω 𐤔 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐤒 bauen, aufbauen; wiederaufbauen; erbauen, fördern, stärken

M26, 62

kai anastas ho archiereus eipen autO ouden apokrinE ti houtoi sou katamarturousin
 Und aufgestanden der Hohepriester sagte zu ihm *nichts antwortest du, was diese gegen dich als Zeugen aussagen?*

* A B: ergänzen

καὶ 𐤒 𐤒𐤓𐤕 𐤔 Konjunkt; 𐤒 und, auch, sogar
 ἀναστὰς 𐤒 ἀνίστημι 𐤔 Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; 𐤒 aufstellen, aufwecken, auferwecken;
 Med.: aufstehen
 ὁ 𐤒 𐤓 𐤔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤒 der, die das
 ἀρχιερεὺς 𐤒 ἀρχιερεὺς 𐤔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤒 d. Oberpriester, Hohepriester
 εἶπεν 𐤒 λέγω 𐤔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤒 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, 𐤒 αὐτός 𐤔 Dativ; Sing; maen; 𐤒 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐤒 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Οὐδὲν 𐤒 οὐδεὶς 𐤔 Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; 𐤒 o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
 𐤒 kein, keine; niemand, nichts
 ἀποκρίνη 𐤒 ἀποκρίνομαι 𐤔 Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; 𐤒 antworten
 τί 𐤒 τίς 𐤔 Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐤒 wer? welcher? was für einer?
 οὗτοί 𐤒 οὗτος 𐤔 Pron; Nomin; Plur; maen; 𐤒 dieser, diese, dies
 σου 𐤒 σύ 𐤔 Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; 𐤒 du
 καταμαρτυροῦσιν 𐤒 καταμαρτυρέω 𐤔 Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
 𐤒 Zeugenaussage machen gegen, aussagen

M26, 63

ho de iEsous esiOpa kai ho archiereus eipen autO exorkizo se kata tou theou tou zOntos hina hEmin
 Aber Jesus schwieg*. Und der Hohepriester sagte zu ihm, ich beschwöre+ dich bei dem Gott lebendigen daß uns

elpEs ei su ei ho christos ho huios tou theou
 du sagst ob du bist der Gesalbte der Sohn Gottes.

* In A, B: Aber der Jesus verstummte. Und der Hohepriester sagte zu ihm. + exorzisier, A, B.

ὁ 𐤒 𐤓 𐤔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤒 der, die das
 δέ 𐤒 𐤓𐤕𐤓 𐤔 Partikel; 𐤒 und, aber
 Ἰησοῦς 𐤒 Ἰησοῦς 𐤔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤒 Jesus (=Gott hilft)
 ἐσιώπα. 𐤒 σιωπάω 𐤔 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; 𐤒 schweigen, still sein; verstummen, still werden;
 die Fähigkeit zu reden einbüßen
 καὶ 𐤒 𐤒𐤓𐤕 𐤔 Konjunkt; 𐤒 und, auch, sogar
 ὁ 𐤒 𐤓 𐤔 Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐤒 der, die das
 ἀρχιερεὺς 𐤒 ἀρχιερεὺς 𐤔 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤒 d. Oberpriester, Hohepriester
 εἶπεν 𐤒 λέγω 𐤔 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤒 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτῷ, 𐤒 αὐτός 𐤔 Dativ; Sing; maen; 𐤒 o d e r Dativ; Sing; saechl; 𐤒 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

Ἐξορκίζω ☞ ἐξορκίζω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ jmdn. beschwören
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
κατὰ ☞ κατά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ζώντος ☞ ζάω > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ leben
ἵνα ☞ ἵνα > Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)
ἡμῖν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
εἶπης ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen;
nennen; Pass.: meinen, heissen
εἰ ☞ εἰ > Konijunkt; ☞ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
εἶ ☞ εἶμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Χριστός ☞ Χριστός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen
Königs)
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱός ☞ υἱός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
θεοῦ. ☞ θεός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Gott

M26, 64

legei autO ho iEsous su eipas plEn legO humin ap arti opsesthe ton huion tou anthrOpou
Sagt zu ihm Jesus du hast gesagt doch ich sage euch von jetzt an werdet ihr sehen den Sohn des Menschen

kathEmenon ek dexiOn tEs dunameOs kai erchomenon epi tOn nephelOn tou ouranou
sitzend zur Rechten der Kraft und kommend auf den Wolken des Himmels.

λέγει ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς, ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
Σὺ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
εἶπας ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
πλὴν ☞ πλὴν > Konijunkt; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: (als Konj. gebr.): indessen, jedoch; (als Präp. m. Gen. gebr.):
ausser
λέγω ☞ λέγω > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Konj;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὕμῖν, ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
ἄρτι ☞ ἄρτι > Adverb; ☞ Zeitadv.: jetzt, eben, erst, gerade eben, sogleich
ὀψεσθε ☞ ὀράω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
υἱὸν ☞ υἱός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Sohn
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἀνθρώπου ☞ ἄνθρωπος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ d. Mensch

καθήμενον 𐀓 κάθημαι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐκ 𐀓 ἐκ ➤ Praep; 𐀀 Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν 𐀓 δεξιός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; 𐀀 rechts, zur Rechten
τῆς 𐀓 ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; 𐀀 der, die das
δυνάμεως 𐀓 δύναμις ➤ Subst; Genit; Sing; weib; 𐀀 Kraft, Macht, Stärke; Wundertat, Krafterweisung; Bedeutung; Vermögen, Fähigkeit
καὶ 𐀓 καί ➤ Konijunkt; 𐀀 und, auch, sogar
ἐρχόμενον 𐀓 ἐρχομαι ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; [Medium;] =>Part; 𐀀 kommen, gehen
ἐπὶ 𐀓 ἐπί ➤ Praep; 𐀀 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τῶν 𐀓 ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
νεφέλων 𐀓 νεφέλη ➤ Subst; Genit; Plur; weib; 𐀀 Wolke
τοῦ 𐀓 ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
οὐρανοῦ. 𐀓 οὐρανός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Himmel

M26, 65

tote ho archiereus dierrExen ta himatia autou legOn eblasphEmEsen ti eti chreian echom en marturOn
Darauf der Hohepriester zerriß seine 𐀀 Kleider sagend, Er hat gelästert. Was noch Bedarf haben wir an Zeugen?

ide nun Ekousate tEn blasphemian
Sieh jetzt habt ihr gehört die Lästerung.

τότε 𐀓 τότε ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ὁ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; 𐀀 der, die das
ἀρχιερεὺς 𐀓 ἀρχιερεύς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀀 d. Oberpriester, Hohepriester
διέρρηξεν 𐀓 διαρρήγνυμι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 zerreißen (Gewand), sprengen (Fesseln); Pass.: intrans. zerreißen, bersten (Netz)
τὰ 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
ἱμάτια 𐀓 ἱμάτιον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; 𐀀 o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; 𐀀 Kleid, Obergewand
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; 𐀀 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; 𐀀 Adv. des Ortes: hier, dort
λέγων, 𐀓 λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; 𐀀 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐβλασφήμησεν 𐀓 βλασφημέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern
τί 𐀓 τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; 𐀀 wer? welcher? was für einer?
ἔτι 𐀓 ἔτι ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
χρεῖαν 𐀓 χρεῖα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Bedürfnis; Mangel, Not, Notwendigkeit; die fehlende Sache; Amt, Pflicht
ἔχομεν 𐀓 ἔχω ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀀 haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen; intr.: sich befinden, es geht mir;
μαρτύρων 𐀓 μάρτυς ➤ Subst; Genit; Plur; maen; 𐀀 der Zeuge
ἴδε 𐀓 ἴδε ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀀 siehe! sieh da! seht doch!; hier ist/sind; horcht!
(zu Partikel erstarter Imperativ von [horao])
νῦν 𐀓 νῦν ➤ Adverb; 𐀀 Adv.: jetzt, nun
ἠκούσατε 𐀓 ἀκούω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀀 hören
τὴν 𐀓 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 der, die das
βλασφημίαν 𐀓 βλασφημία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Schmähung, Lästerung

M26, 66

ti humin dokei hoi de apokrithentes eipan enochos thanatou estin
Was euch scheint? Sie aber antwortend sagten schuldig Todes ist er.

τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
 ὑμῖν ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr
 δοκεῖ δοκέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ scheinen, gelten an; meinen, glauben
 οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἀποκριθέντες ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ antworten
 εἶπαν, λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ἔνοχος ἔνοχος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ festgehalten in, verstrickt in, verfallen, schuldig, unterworfen
 θανάτου θάνατος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Tod; Plur.: Todesgefahren
 ἐστίν. εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M26, 67

tote eneptusan eis to prosOpon autou kai ekolaphisan auton hoi de erapisan
Darauf spuckten sie hin in sein Angesicht und ohrfeigten ihn andere aber schlugen

Τότε τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 ἐνέπτυσαν ἐμπτύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ausspucken
 εἰς εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 πρόσωπον πρόσωπον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
 ☞ Angesicht, Gesicht; Anblick, Aussehen; Oberfläche
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐκολάφισαν κολαφίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ mit der Faust schlagen, ohrfeigen; quälen;
 misshandeln
 αὐτόν, αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
 Reflexiv d) ebenderselbe
 οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 δέ > Partikel; ☞ und, aber
 ἐράπισαν ῥαπίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ (mit Stock oder Rute) schlagen, auspeitschen;
 ohrfeigen, Ohrfeigen versetzen

M26, 68

legontes prophEteuson hEmin chrite tis estin ho paisas se
sagend offenbare uns Gesalbter wer ist der geschlagen Habende dich?

λέγοντες, λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
 Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Προφήτευσον προφητεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ weissagen, verkündigen;
 prophetisch wirken/enthüllen; voraussagen
 ἡμῖν, ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ wir
 Χριστέ, Χριστός > Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen
 Königs)
 τίς τίς > Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige
 ἐστίν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,

ó ➔ ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➔ der, die das

σε ➡ σύ ➡ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ➡ du

ho de petros ekathEto exO en tE aule kai prosElthen autO mia paidiske legousa kai su Estha meta JEsou tou galilaiou

O ó ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➡ der, die das

Πέτρος ➞ Πέτρος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➡ Petrus

ἔξω ➞ ἔξω ➤ Adverb; ➤ aussen, draussen, (mit Artikel: Ausenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb

τῇ ➡ ὅ ➡ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ➡ der, die das

καὶ ➡ καί ➤ Konjunkt; ➡ und, auch, sogar

sich zuwenden; beitreten, zustimmen

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

παιδίσκη ➤ παιδίσκη ➤ Subst; Nomin; Sing; weib; ☉ Sklavin, Magd

befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

σὺ ➡ σὺ ➤ Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ➡ du

verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

in; Pröp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

maen; ➔ Jesus (=Gott hilft)

Γαλιλαίου. ➤ Γαλιλαῖος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Galiläer

ho de ErnEsato emprosthēn pantōn legōn ouk oida ti legeis

δὲ ➡ δέ ➤ Partikel; ➡ und, aber

sich lossagen

πάντων ➔ πᾶς ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art,

λέγων, λέγω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;

Οὐκ οὐ ➤ Adverb; ☹ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]

imstande sein zu

λέγεις. ➔ λέγω ➔ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;

befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M26, 71

exelthonta de eis ton pulona eiden auton alle kai legei tois ekei houtos En meta iEsou tou nazOraiou
Hinausgegangenem aber in das Torgebäude sah ihn eine andere und sagt zu denen dort dieser war mit Jesus, dem Nazoräer.

ἐξελθόντα ἔξέρχομαι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ⤵ o d e r Verb; Nomin; Plur; saechl; Aorist; [aktiv;] =>Part; ⤵ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfliessen
δὲ δέ > Partikel; ⤵ und, aber
εἰς εἰς > Praep; ⤵ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ der, die das
πυλῶνα πυλῶν > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ Tor, Torhalle, Portal, Torgebäude
εἶδεν ὁράω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⤵ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ⤵ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἄλλῃ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ⤵ e. anderer
καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
λέγει λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⤵ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ⤵ der, die das
ἐκεῖ ἐκεῖ > Adverb; ⤵ Adv.: dort, dorthin
οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ⤵ dieser, diese, dies
ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ⤵ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μετὰ μετὰ > Praep; ⤵ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
Ἰησοῦ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ⤵ Jesus (=Gott hilft)
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⤵ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⤵ der, die das Nazωραίου. Nazωραῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ der Nazoräer (bezeichnung für Jesu)

M26, 72

kai palin ErnEsato meta horkou hoti ouk oida ton anthrOpon
Und wieder leugnete er mit einem Schwur nicht kenne ich den Menschen.

καὶ καί > Konjunkt; ⤵ und, auch, sogar
πάλιν πάλιν > Adverb; ⤵ Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue
ἡρνήσατο ἀρνέομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⤵ leugnen, bestreiten; verweigern; sich lossagen
μετὰ μετὰ > Praep; ⤵ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
ὄρκου ὄρκος > Subst; Genit; Sing; maen; ⤵ Eid
ὅτι ὅτι > Konjunkt; ⤵ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
οὐκ οὐ > Adverb; ⤵ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἶδα οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ⤵ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ der, die das
ἄνθρωπον ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⤵ d. Mensch

M26, 73

meta mikron de proselthontes hoi hestOtes eipon tO petrO alEthOs kai su ex autOn ei kai gar
Nach kurzer Zeit aber hinzugetreten die Stehenden sagten zu Petrus wahrhaftig auch du von ihnen bist denn auch deine ↵

lalia sou dElon se poiei
Mundart offenbar dich macht.

μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
μικρόν ☞ μικρός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; saechl; ☞ klein, geringfügig, kurz, niedrig; Subst. (Neutr.): kleine Strecke, kurze Zeit
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
προσελθόντες ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἐστῶτες ☞ ἵστημι > Verb; Nomin; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
εἶπον ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
Πέτρῳ, ☞ Πέτρος > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Petrus
, Ἀληθῶς ☞ ἀληθῶς > Adverb; ☞ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
σύ ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
ἐξ ☞ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτῶν ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἶ, ☞ εἰμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
γάρ ☞ γάρ > Konjunkt; ☞ denn, nämlich
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
λαλιά ☞ λαλία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Rede, das Reden; Redeweise, Dialekt
σου ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du
δῆλόν ☞ δῆλος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ deutlich, offenbar
σε ☞ σύ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ du
ποιεῖ. ☞ ποιεῖω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M26, 74

tote Erxato katathematizeln kai omnuein hoti ouk oida ton anthrOpon kai eutheOs alektOr ephOnEsen
Da begann er zu fluchen und zu schwören, Nicht kenne ich den Menschen. Und sofort ein Hahn krächte.

τότε ☞ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἤρξατο ☞ ἄρχω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ herrschen; Med.: d. erste sein, beginnen, Anfangen
καταθεματίζειν ☞ καταθεματίζω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ fluchen
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὀμνύειν ☞ ὀμνύω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ schwören, einen Schwur ablegen; zusichern, versprechen
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

Οὐκ ☞ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
οἶδα ☞ οἶδα > Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen; imstande sein zu
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἄνθρωπον. ☞ ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Mensch
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εὐθέως ☞ εὐθέως > Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich
ἀλέκτωρ ☞ ἀλέκτωρ > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Hahn
ἐφώνησεν. ☞ φωνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden

M26, 75

kai emnEsthE ho petros tou rhEmatos iEsou eirEkotos hoti prin alektora phOnEsai tris aparnEsE me
Und erinnerte sich Petrus an das Wort Jesu gesagt habenden, Bevor Hahn kräht dreimal wirst du verleugnen mich;

kai exelthOn exO eklausen pikrOs
und hinausgegangen nach draußen weinte er bitterlich.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐμνήσθη ☞ μιμνήσκομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ sich ins Gedächtnis zurückrufen. sich erinnern, gedenken; gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Πέτρος ☞ Πέτρος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Petrus
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ῥήματος ☞ ῥῆμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
Ἰησοῦ ☞ Ἰησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
εἰρηκότος ☞ λέγω > Verb; Genit; Sing; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ☞ ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Πρὶν ☞ πρὶν > Adverb; ☞ früher; bevor
ἀλέκτορα ☞ ἀλέκτωρ > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ d. Hahn
φωνῆσαι ☞ φωνέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen; anreden
τρίς ☞ τρεῖς > Adverb; ☞ drei
ἀπαρνήσῃ ☞ ἀπαρνέομαι > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; [] Indikativ; ☞ leugnen, verleugnen
με ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξελθὼν ☞ ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ἔξω ☞ ἔξω > Adverb; ☞ aussen, draussen, (mit Artikel: Aussenstehender), heraus, hinaus, ausserhalb
ἐκλαυσεν ☞ κλαίω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ weinen, klagen; trans.: jmd beweinen
πικρῶς. ☞ πικρῶς > Adverb; ☞ Adv.: bitter, bitterlich, heftig bitter

M27, 1

prOias de genomenEs sumboulion elabon pantes hoi archiereis kai hoi presbuteroi tou laou kata tou iEsou
Morgen aber geworden war einen Beschluß faßten alle Oberpriester und die Ältesten des Volkes gegen Jesus

hOste thanatOsai auton
daß töteten ihn.

Πρωίας ☞ πρωία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Morgen, Frühe
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
γενομένης ☞ γίνομαι > Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part;
☞ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
συμβούλιον ☞ συμβούλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Beschluss, (Rats-) Versammlung

ἐλάβον ἑ λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
 πάντες ἑ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
 ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
 οἱ ἑ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 ἀρχιερεῖς ἑ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
 ☞ d. Oberpriester, Hohepriester
 καὶ ἑ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 οἱ ἑ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 πρεσβύτεροι ἑ πρεσβύτερος ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
 ☞ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten
 τοῦ ἑ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 λαοῦ ἑ λαός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Volk
 κατὰ ἑ κατά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 τοῦ ἑ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
 Ἰησοῦ ἑ Ἰησοῦς ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ;
 Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 ὥστε ἑ ὥστε ➤ Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
 θανατῶσαι ἑ θανατόω ➤ Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ töten; Pass.: tot sein
 αὐτόν ἑ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
 Reflexiv d) ebenderselbe

M27, 2

kai dEsantes auton apEgagon kai paredOkan pilatO tO hEgemoni
 Und gebunden habend ihn führten sie weg und übergaben Pilatus dem Statthalter.

καὶ ἑ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 δῆσαντες ἑ δέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ zusammen binden; fesseln; anbinden;
 verbindlich erklären
 αὐτόν ἑ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
 Reflexiv d) ebenderselbe
 ἀπήγαγον ἑ ἀπάγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wegführen, vorführen, führen, pass. verführt werden
 καὶ ἑ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 παρέδωκαν ἑ παραδίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern;
 anbefehlen; erlauben, zulassen
 Πιλάτῳ ἑ Πιλάτος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Pilatus
 τῷ ἑ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
 ἡγεμόνι. ἑ ἡγεμών ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Fürst, Statthalter; bes. Prokurator

M27, 3

tote idOn ioudas ho paradidous auton hoti katekrthE metamelEtheis estrepson ta triakonta
 Da gesehen habend Judas der verratende ihn daß er verurteilt worden war, bereut* habend brachte zurück die dreißig

arguria tois archiereusin kai presbuterois
 Silberstücke den Oberpriestern und Ältesten,

* und als Bereuender; A, B.

Τότε ἑ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 ἰδὼν ἑ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
 bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

Ἰουδᾶς Ἰουδᾶς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Judas
ὁ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
παραδίδους παραδίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part;
☞ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτὸν αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὅτι ὅτι > Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
κατεκρίθη, κατακρίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ (zum Tod) verurteilen
μεταμεληθεῖς μεταμέλομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part;
☞ bereuen, Reue bekommen/empfinden
ἐστρεψεν στρέφω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zukehren; zurückbringen; verwandeln;
intr.: sich umdrehen/(ab-)wenden; Pass.: sich zuwenden, sich bekehren
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
τριάκοντα τριάκοντα > Adjekt.; ☞ dreissig
ἀργύρια ἀργύριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Silber, Geld
τοῖς ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀρχιερεῦσιν ἀρχιερεύς > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
πρεσβυτέροις πρεσβύτερος > Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren,
die Alten

M27, 4

legOn hEmarton paradous haima athOon hoi de eipan ti pros hEmas su opsE
sagend ich habe gesündigt verraten habend unschuldiges☞ Blut. Sie aber sagten was zu uns? du sollst sehen

λέγων λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἡμαρτον ἁμαρτάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞ sich verfehlen, suendigen
παραδουs παραδίδωμι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ übergeben; überliefern, ausliefern;
anbefehlen; erlauben, zulassen
αἷμα αἷμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Blut
ἀθῶν. ἀθῶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ unschuldig
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber
εἶπαν, λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τί τίς > Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ wer? welcher? was für einer?
πρὸς πρὸς > Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
ἡμᾶς ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ wir
σύ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
ὄψῃ. ὁράω > Verb; 2. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

M27, 5

kai rhipsas ta arguria eis ton naon anechOrEsen kai apelhOn apEgxato
Und geworfen habend die Silberstücke in den Tempel ging er weg und hingegangen erhängte er sich.

* 30, in S.

καὶ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ρίψας ῥίπτω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ werfen ab/aus/nieder, zu Boden werfen;
niederlegen

τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das
ἀργύρια ἄργύριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; Silber, Geld
εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das
ναὸν ναός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; der Tempel
ἀνεχώρησεν, ἀναχωρέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sich entfernen, zurueckgehen
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἀπελθὼν ἀπέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; weggehen, hingehen
ἀπήγγατο. ἀπάγχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; sich aufhängen, erwürgen

M27, 6

hoi de archiereis labontes ta arguria eipan ouk exestin balein auta eis ton korbanan epei
Aber die Oberpriester genommen habend die Silberstücke sagten nicht ist es erlaubt zu legen sie in den Tempelschatz

timE haimatos estin
denn Geld für Blut ist es.

οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
δὲ δέ > Partikel; und, aber
ἀρχιερεῖς ἀρχιερεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ο d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
d. Oberpriester, Hohepriester
λαβόντες λαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; nehme an/auf/mit/weg; ergreifen,
fangen, erobern; erhalte
τὰ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das
ἀργύρια ἄργύριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; Silber, Geld
εἶπαν, λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Οὐκ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἔξεστιν ἔξεστιν > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; es ist erlaubt, es ist möglich
βαλεῖν βάλλω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
αὐτὰ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ο d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das
κορβανᾶν, κορβανᾶς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Tempelschatz
ἐπεὶ ἐπεὶ > Konijunkt; Konjunktion: weil, da ja, denn sonst
τιμὴ τιμή > Subst; Nomin; Sing; weib; Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar
αἵματός αἷμα > Subst; Genit; Sing; saechl; Blut
ἐστίν. εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

M27, 7

sumboulion de labontes Egorasan ex autOn ton agron tou kerameOs eis taphEn tois xenois
Einen Beschluß aber gefaßt habend kauften sie von ihnen den Acker des Töpfers als Begräbnisplatz für die Fremden.

συμβούλιον συμβούλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; Beschluss, (Rats-) Versammlung
δὲ δέ > Partikel; und, aber
λαβόντες λαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; nehme an/auf/mit/weg; ergreifen,
fangen, erobern; erhalte
ἡγόρασαν ἀγοράζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; kaufen
ἐξ ἐκ > Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
ο d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

Ἀγρὸν 𐀀 ἄγρός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐀀 Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
 τοῦ 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀀 der, die das
 Κεραμέως 𐀀 κεραμεύς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; 𐀀 Töpfer
 εἰς 𐀀 εἰς ➤ Praep; 𐀀 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 ταφὴν 𐀀 ταφή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀀 Begräbnis, Begräbnisstätte
 τοῖς 𐀀 ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀀 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀀 der, die das
 ξένοις. 𐀀 ξένος ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; 𐀀 fremd, fremdartig, befremdlich, unerhört;
 Subst.: Fremdling; Gastfreund

M27, 8

διο eklethE ho agros ekeinos agros haimatos heOs tEs sEmeron
Deswegen wurde genannt jener↔ Acker "Acker Blutes" bis zum heutigen.

διό φ διό $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$, weswegen / . Deswegen
 ἐκλήθη φ καλέω $\triangleright$ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; $\odot$ rufen,berufen; benennen, einladen; Pass.: heissen, sich nennen lassen
 ὁ φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; $\odot$ der, die das
 ἀγρός φ ἀγρός $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\odot$ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
 ἐκεῖνος φ ἐκεῖνος $\triangleright$ Pron; Nomin; Sing; maen; $\odot$ jener
 Ἀγρός φ ἀγρός $\triangleright$ Subst; Nomin; Sing; maen; $\odot$ Feld, Land, Acker ; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
 Αἷματος φ αἷμα $\triangleright$ Subst; Genit; Sing; saechl; $\odot$ Blut
 ἕως φ ἕως $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
 τῆς φ ὁ $\triangleright$ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; $\odot$ der, die das
 σήμερον. φ σήμερον $\triangleright$ Adverb; $\odot$ Adv.: heute

M27.9

tote	eplErOthE	to	rhEthen dia	ieremiou tou prophEtou	legontos kai elabon	ta	triakonta	arguria
Da*	wurde erfüllt	das	+	durch den Propheten	↳ Jeremias	geredet	und sie nahmen die	dreißig Silberlinge

tEn timEn tou tetimE
menou hon etimEsanto apo huiOn israEl
den Preis des Geschätzten den man geschätzt hatte seitens der Söhne Israels

* in A B, dann; + Gesagte

τότε ἔ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ἐπληρώθη ἑ πληρώω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ füllen, voll machen, ausfüllen, erfüllen;
in Erfüllung gehen, vollbringen
τὸ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; =>
Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ῥηθὲν ἑ λέγω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Aorist; passiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; saechl; Aorist;
passiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
διὰ ἑ διά ➤ Praep; ☞ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
Ἱερემίου ἑ Ἱερεμίας ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jeremia 103
τοῦ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
προφήτου ἑ προφήτης ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Prophet
λέγοντος, ἑ λέγω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Genit; Sing; saechl; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Καὶ ἑ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐλαβον ἑ λαμβάνω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
☞nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
ταῖ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
τριακόντα ἑ τριάκοντα ➤ Adjekt.; ☞ dreissig
ἀργύρια, ἑ ἀργύριον ➤ Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Silber, Geld
τήν ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
τιμὴν ἑ τιμή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Preis, Kaufpreis, Wert; Amtswürde, Ehre; Ehrensold, Honorar

τοῦ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 τιτιμημένου ₪ τιμάω ➤ Verb; Genit; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ➤ abschätzen (Med.: für sich abschätzen);
 schätzen, ehren
 ὃν ₪ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ welcher, welche, welches
 ἐτιμήσαντο ₪ τιμάω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ➤ abschätzen (Med.: für sich abschätzen);
 schätzen, ehren
 ἀπὸ ₪ ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
 Ausgangspunkt)
 υἱῶν ₪ υἱός ➤ Subst; Genit; Plur; maen; ➤ Sohn
 Ἰσραήλ, ₪ Ἰσραήλ ➤ Subst; ➤ Israel

103 Sacharja zitiert den Propheten Jeremia aus einer unbekannten Quelle.

M27, 10

kai edOkan auta eis ton agron tou kerameOs katha sunetaxen moi kurios
 und gaben sie für den Acker des Töpfers wie aufgetragen hatte mir Herr.

καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 ἔδωκαν ₪ δίδωμι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen;
 anvertrauen,
 αὐτὰ ₪ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; saechl; ➤ o d e r Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; saechl;
 ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 εἰς ₪ εἰς ➤ Praep; ➤ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das
 ἀγρὸν ₪ ἀγρός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Feld, Land, Acker; Höfe (Gegensatz zu Stadt)
 τοῦ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 κεραμέως, ₪ κεραμεύς ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Töpfer
 καθὰ ₪ καθά ➤ Adverb; ➤ Adv.: demgemäss, so wie, gleichwie
 συντάξεν ₪ συντάσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ anordnen, auftragen
 μοι ₪ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ➤ ich
 κύριος. ₪ κύριος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus

M27, 11

ho de iEsous estathE emprosthen tou hEgemonos kai epErOtEsen¹ auton ho hEgemOn²
 Jesus↵ aber stand vor dem Landpfleger und der* Landpfleger² fragte¹ ihn¹

legOn su ei ho basileus tOn ioudaiOn ho de iEsous ephE su legeis
 und sprach bist du der König der Juden? Jesus↵ aber +sprach zu+ ihm, Du sagst es.

* so A B. + erklärte ihm; A, B.

Ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das
 δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber
 Ἰησοῦς ₪ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)
 ἐστάθη ₪ ἵστημι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ➤ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen
 bringen; auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein,
 bestehen; Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
 ἔμπροσθεν ₪ ἔμπροσθεν ➤ Adverb; ➤ Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts
 τοῦ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ➤ der, die das
 ἡγεμόνος ₪ ἡγεμών ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ➤ Fürst, Statthalter; bes. Prokurator
 καὶ ₪ καί ➤ Konjunkt; ➤ und, auch, sogar
 ἐπηρώτησεν ₪ ἐπερωτάω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ befragen, fragen, erfragen; bitten um
 αὐτὸν ₪ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
 Reflexiv d) ebenderselbe
 ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

ἡγεμῶν ᾠ ἡγεμών > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Fürst, Statthalter; bes. Prokurator
λέγων, ᾠ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Σὺ ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
εἶ ᾠ εἶμί > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
βασιλεὺς ᾠ βασιλεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser
τῶν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Ἰουδαίων ᾠ Ἰουδαῖος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch
ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ᾠ δέ > Partikel; ☞ und, aber
Ἰησοῦς ᾠ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ἔφη, ᾠ φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten
Σὺ ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ du
λέγεις. ᾠ λέγω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M27, 12

kai en tO katEgoreisthai auton hupo tOn archiereOn kai presbuterOn ouden apekrinato
Und während verklagt wurde er von den Oberpriestern und Ältesten nichts antwortete er.

καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐν ᾠ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
κατηγορεῖσθαι ᾠ κατηγορέω > Verb; Prasens; passiv; Infin; ☞ einklagen, anklagen, verklagen
αὐτὸν ᾠ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὑπὸ ᾠ ὑπό > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von seiten; Präp. m. Akk.: unter, unter der Gewalt von; gegen (zeitlich)
τῶν ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀρχιερέων ᾠ ἀρχιερεύς > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ᾠ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πρεσβυτέρων ᾠ πρεσβύτερος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten
οὐδέν ᾠ οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ☞ kein, keine; niemand, nichts
ἀπεκρίνατο. ᾠ ἀποκρίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ antworten

M27, 13

tote legei autO ho pilatos ouk akoueis posa sou katamarturousin
Da sagt zu ihm Pilatus nicht hörst du was alles gegen dich sie aussagen?

τότε ᾠ τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
λέγει ᾠ λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐτῷ ᾠ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ᾠ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Πιλάτος, ᾠ Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus
Οὐκ ᾠ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negert die übrigen Modi)]
ἀκούεις ᾠ ἀκούω > Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ hören
πόσα ᾠ πόσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ wie gross, wieviel
σου ᾠ σύ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ du

καταμαρτυροῦσιν ☞ καταμαρτυρέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ Zeugenaussage machen gegen, aussagen

M27, 14

kai ouk apekrithE autO pros oude hen rhEma hOste thaumazein ton hEgemonan
Und nicht antwortete er ihm auf auch nicht ein einziges Wort so daß sich wunderte der Statthalter sehr.

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οὐκ ☞ οὐ ➤ Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἀπεκρίθη ☞ ἀποκρίνομαι ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ antworten
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πρός ☞ πρόσ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
οὐδὲ ☞ οὐδέ ➤ Konjunkt; ☞ und nicht; auch nicht; nicht einmal
ἐν ☞ εἰς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;
☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ῥῆμα, ☞ ῥῆμα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Wort, Ausspruch; Lehre, Weissagung, Verkündigung; Sache, Ding
ὥστε ☞ ὥστε ➤ Konjunkt; ☞ deshalb, also, daher, demnach; so dass, damit
θαυμάζειν ☞ θαυμάζω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ sich wundern, staunen; trans.: bewundern;
Pass.: sich verwundrn
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
ἡγεμόνα ☞ ἡγεμών ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Fürst, Statthalter; bes. Prokurator
λίαν. ☞ λίαν ➤ Adverb; ☞ Adv.: sehr, heftig, ganz

M27, 15

kata de heortEn eiOthei ho hEgemOn apoluein hena tO ochlO desmion hon Ethelon
Aber☞ an Fest pflegte der Statthalter freizulassen der Menge einen Gefangenen, wen sie wollten.

Κατὰ ☞ κατὰ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;
Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ἐορτήν ☞ ἐορτή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Fest
εἰώθει ☞ εἴωθα ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ☞ pflegen
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
ἡγεμὼν ☞ ἡγεμών ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Fürst, Statthalter; bes. Prokurator
ἀπολύειν ☞ ἀπολύω ➤ Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen 143a
ἕνα ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
τῷ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄχλῳ ☞ ὄχλος ➤ Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk
δέσμιον ☞ δέσμιος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ gebunden; Subst.: Gefangener
ὃν ☞ ὅς ➤ Pron; => Rel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches
ἤθελον. ☞ θέλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

143a Apoly'trosis> Entlösung: Eine Lösung aus Gebundenheit oder Verpflichtung, auch die Ablösung des Leibes. Der Tag der Entlösung, Eph.4,30 ist somit als Tag der Befreiung aus dem Leib des Todes zu sehen. (Befreiung und Freilassung trifft nicht den Kern des Wortes).

M27, 16

eichon de tote desmion episEmon legomenon iEsoun barabban
 Sie hatten aber *damals einen berüchtigten ⇔ Gefangenen* genannt Jesus Barabbas.
 * S, sie hatten außerdem den besonders aufgezeichneten; in S: Barrabas, ohne Jesus

εἶχον ☞ ἔχω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
 ☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
 intr.: sich befinden, es geht mir;
 δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
 δέσμιον ☞ δέσμιος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ gebunden; Subst.: Gefangener
 ἐπίσημον ☞ ἐπίσημος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ ausgezeichnet, hervorragend; berüchtigt
 λεγόμενον ☞ λέγω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl;
 Prasens; passiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 [Ἰησοῦν] ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
 Βαραββάν. ☞ Βαραββᾶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Barabbas

M27, 17

sunEgmenOn oun autOn eipen autois ho pilatos tina thelete apolosO humin iEsoun ton barabban E
Versammelt waren nun sie sagte zu ihnen Pilatus wen wollt ihr soll ich freilassen euch, Jesus Barabbas oder

iEsoun ton legomenon christon
Jesus, genannt Gesalbter?

συνηγμένων ☞ συναγωγή ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Perf; passsiv; =>Part; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen); οὖν ☞ οὖν ➤ Konijunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen αὐτοῖς ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das Πιλάτος, ☞ Πιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus Τίνα ☞ τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige θέλετε ☞ θέλω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tuen wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen ἀπολύσω ☞ ἀπολύω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen ὑμῖν, ☞ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr [Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft τὸν] ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das Βαραββᾶν ☞ Βαραββᾶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Barabbas ἢ ☞ ἢ ➤ Partikel; ☞ oder; und; entweder ... oder Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das λεγόμενον ☞ λέγω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passsiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; passsiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen Χριστὸν ☞ Χριστός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

M27, 18

Edei gar hoti dia phthonon paredOkan auton
Er wußte nämlich daß aus Neid sie ausgeliefert hatten ihn.

ἦδει ϙ οἶδα > Verb; 3. Pers.Sing; Plusqpf; aktiv; Indikativ; ϙ wissen, kennen; verstehen, erkenne, kennenlernen; imstande sein zu
γάρ ϙ γάρ > Konijunkt; ϙ denn, nämlich
ὅτι ϙ ὅτι > Konijunkt; ϙ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
διὰ ϙ διὰ > Praep; ϙ 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittels;
2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
φθόνον ϙ φθόνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ϙ Neid, Missgunst
παρέδωκαν ϙ παραδίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ϙ übergeben; überliefern, ausliefern; anbefehlen; erlauben, zulassen
αὐτόν. ϙ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ϙ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M27, 19

kathEmenou de autou epi tou bEmatos apesteilen pros auton hE gunE autou legousa mEden soi kai tO dikaiO
Saß aber er auf dem Richterstuhl sandte zu i hm seine↔ Frau sagend nichts dir und jenem↔

ekelnO polla gar epathon sEmeron kat onar di auton
Gerechten denn vieles habe ich gelitten heute im Traum seinetwegen.

Καθημένον ϙ κάθημαι > Verb; Genit; Sing; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ϙ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
δὲ ϙ δέ > Partikel; ϙ und, aber
αὐτοῦ ϙ αὐτός > Genit; Sing; maen; ϙ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ϙ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ϙ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐπὶ ϙ ἐπὶ > Praep; ϙ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοῦ ϙ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ϙ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ϙ der, die das
βήματος ϙ βῆμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ϙ Schritt; Thronstz, Richterstuhl
ἀπέστειλεν ϙ ἀποστέλλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ϙ schicken, abordnen, aussenden, mitteilen lassen
πρὸς ϙ πρὸς > Praep; ϙ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für; Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend); Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
αὐτόν ϙ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ϙ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἡ ϙ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ϙ der, die das
γυνή ϙ γυνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ϙ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
αὐτοῦ ϙ αὐτός > Genit; Sing; maen; ϙ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ϙ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ϙ Adv. des Ortes: hier, dort
λέγουσα, ϙ λέγω > Verb; Nomin; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ϙ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Μηδὲν ϙ μηδεῖς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ϙ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ϙ kein, keine, niemand, in keiner Weise/Hinsicht, in nichts
σοὶ ϙ σός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ϙ dein O D E R : σύ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ϙ du
καὶ ϙ καί > Konijunkt; ϙ und, auch, sogar
τῷ ϙ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ϙ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ϙ der, die das
δικαίῳ ϙ δίκαιος > Adjekt.; Dativ; Sing; maen; ϙ gerecht
ἐκείνῳ ϙ ἐκεῖνος > Pron; Dativ; Sing; maen; ϙ jener
πολλά ϙ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ϙ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ϙ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

γαρ & γάρ > Konjunkt; & denn, nämlich
 ἔπαθον & πάσχω > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; & leiden, erleiden; erleben
 σήμερον & σήμερον > Adverb; & Adv.: heute
 κατ' & κατά > Praep; & Präp. m. Gen.: gegen, von ... herunter; durch ... hin; bei;;
 Präp. m. Akk.: durch ... hin; in; entlang; um; zu, was ... betr.; gemäss, nach
 ὄναρ & ὄναρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; & Traum
 δι' & διά > Praep; & 1) m. Gen:(örtlich) (hin) durch, bei, mit, in; während, in, seit, nach; vermittelt;
 2) m. Akk: mit, (hin) durch, wegen, aus
 αὐτόν. & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M27, 20

hoi de archiereis kai hoi presbuteroi epeisan tous ochlous hina aitEsOntai ton barabban ton de iEsoun
 Aber die Oberpriester und die Ältesten überredeten die Leute daß sie bitten sollten Barabbas aber Jesus

apolesOsin / zu Tode bringen sollten.

Οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; & der, die das
 δέ & δέ > Partikel; & und, aber
 ἀρχιερεῖς & ἀρχιερεύς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; & o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
 & d. Oberpriester, Hohepriester
 καὶ & καί > Konjunkt; & und, auch, sogar
 οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; & der, die das
 πρεσβύτεροι & πρεσβύτερος > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; & o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;
 & älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten
 ἔπεισαν & πείθω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; & überreden, beschwatzen, beschwichtigen; überzeugen;
 Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben
 Perf. Pass.: überzeugt sein
 τοὺς & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; & der, die das
 ὄχλους & ὄχλος > Subst; Akkusativ; Plur; maen; & der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
 Menge; Plur.: Volk
 ἵνα & ἵνα > Konjunkt; & dass,auf dass, damit (final)
 αἰτήσονται & αἰτέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Konj; & fordern, bitten, erbitten, begehren
 τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; & der, die das
 Βαραββᾶν, & Βαραββᾶς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; & Barabbas
 τὸν & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; & der, die das
 δέ & δέ > Partikel; & und, aber
 Ἰησοῦν & Ἰησοῦς > Subst; Akkusativ; Sing; maen; & Jesus (=Gott hilft)
 ἀπολέσωσιν. & ἀπόλλυμι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; & verderben, vernichten, töten; verlieren;
 Med.: verloren gehen, umkommen,

M27, 21

apokritheis de ho hEgemOn eipen autois tina thelete apo tOn duo apolusO humin hoi de eipan ton barabban
 Antwortend aber der Statthalter sagte zu ihnen wen wollt ihr von den zweien soll ich freilassen euch? Sie aber sagten, Barabbas.

ἀποκριθεὶς & ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; & antworten
 δέ & δέ > Partikel; & und, aber
 ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das
 ἡγεμῶν & ἡγεμῶν > Subst; Nomin; Sing; maen; & Fürst, Statthalter; bes. Prokurator
 εἶπεν & λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 αὐτοῖς, & αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; & a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 Τίνα & τίς > Pron; & wer? welcher? was für einer? O D E R : τίς > Pron; & (irgend)einer,ein gewisser, jemand;
 Pl.: einige
 θέλετε & θέλω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; & wollen, wünschen, begehren; tun wollen,

im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen

ἀπὸ ➤ ἀπό ➤ Praep; ➤ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τῶν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

➤ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ➤ der, die das

δύο ➤ δύο ➤ Adjekt.; ➤ zwei

ἀπολύσω ➤ ἀπολύω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

➤ loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

ὕμῃν ➤ ὑμεῖς ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ➤ ihr

οἱ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ➤ der, die das

δέ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

εἶπαν, ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;

befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

Βαραββᾶν. ➤ Βαραββᾶς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Barabbas

M27, 22

legei autois ho pilatos ti oun poiEsO iEsoun ton legomenon christon legousin pantes staurOthEtO

Sagt zu ihnen Pilatus was denn soll ich tun mit Jesus genannt Gesalbter? Sie sagen alle er soll gekreuzigt werden

λέγει ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;

befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

αὐτοῖς ➤ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ➤ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

Πιλάτος, ➤ Πιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ➤ Pilatus

τί ➤ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?

οὖν ➤ οὖν ➤ Konjunkt; ➤ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da

ποιήσω ➤ ποιέω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; ➤ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Futur; aktiv; Indikativ;

➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, f
eiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

Ἰησοῦν ➤ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Jesus (=Gott hilft)

τὸν ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ➤ der, die das

λεγόμενον ➤ λέγω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; ➤ o d e r Verb; Akkusativ;

Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen;

Pass.: meinen, heissen

Χριστόν ➤ Χριστός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ➤ Christus; der Gesalbte (als Bezeichnung des messianischen Königs)

λέγουσιν ➤ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ; ➤ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;

befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

πάντες, ➤ πᾶς ➤ Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ➤ o d e r Adjekt.; Vokativ; Plur; maen;

➤ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

Σταυρωθήτω. ➤ σταυρώω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; =>Imper.; ➤ kreuzigen

M27, 23

ho de ephE ti gar kakon poiEsen hoi de perissOs ekrazon legortes staurOthEtO

Er aber sagte was denn Böses hat er getan? Sie aber noch mehr schrien sagend er soll gekreuzigt werden

ὁ ➤ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ➤ der, die das

δέ ➤ δέ ➤ Partikel; ➤ und, aber

ἔφη, ➤ φημί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ➤ sagen, aussprechen, behaupten

τί ➤ τίς ➤ Pron; Nomin; Sing; saechl; ➤ wer? welcher? was für einer?

γὰρ ➤ γάρ ➤ Konjunkt; ➤ denn, nämlich

κακὸν ➤ κακός ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; ➤ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl;

➤ schlecht, untauglich, böse, schädlich, schlimm

ἐποίησεν ➤ ποιέω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ➤ I)herstellen, machen, verfertigen, erschaffen,

hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen;
III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

οἱ & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; & der, die das

δὲ & δέ > Partikel; & und, aber

περισσῶς & περισσῶς > Adverb; & Adv.: heftig, sehr, in aussergewöhnlicher Weise, über alle Massen

ἐκράζον & κράζω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; & schreien; ausrufen

λέγοντες, & λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; & o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Σταυρωθήτω. & σταυρώ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; =>Imper.; & kreuzigen

M27, 24

idOn de ho pilatos hoti ouden Ophelai alla mallon thorubos ginetai labOn hudOr apenipsato
Gesehen habend aber Pilatus daß nichts es nütze sondern mehr Unruhe werde genommen habend Wasser wusch sich

tas cheiras apenarti tou ochlou legOn athOos eimi apo tou haimatos toutou humeis opsesthe
die Hände angesichts der Menge sagend unschuldig bin ich an diesem Blut. Ihr sollt sehen

ἰδὼν & ὁράω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; & sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

δὲ & δέ > Partikel; & und, aber

ὁ & ο > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; & der, die das

Πιλάτος & Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; & Pilatus

ὅτι & ὅτι > Konijunkt; & Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt

οὐδὲν & οὐδεὶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; & kein, keine; niemand,
nichts

ὠφελεῖ & ὠφελέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & nützen, fördern, unterstützen;

Pass.: Nutzen haben

ἀλλὰ & ἀλλά > Konijunkt; & aber, sondern, doch, vielmehr, so .. denn, indessen

μᾶλλον & μᾶλλον > Adverb; & Adv.: mehr, lieber, vielmehr

θόρυβος & θόρυβος > Subst; Nomin; Sing; maen; & Lärm, Geräusch, Unruhe, Aufruhr

γίνεται, & γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; & werden, entstehen; zustande kommen,
geschehen,

λαβὼν & λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; & nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,
erobern; erhalte

ὑδωρ & ὑδωρ > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; & o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; & Wasser

ἀπενίψατο & ἀπονίπτω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; & abwaschen

τὰς & ο > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; & der, die das

χεῖρας & χεῖρ > Subst; Akkusativ; Plur; weib; & Hand

ἀπέναντι & ἀπέναντι > Adverb; & m. Gen. gegenüber, angesichts von, entgegen, wider

τοῦ & ο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; & der, die das

ὄχλου & ὄχλος > Subst; Genit; Sing; maen; & der Volkshaufe, Volksmenge; die grosse Masse, die grosse Anzahl,
Menge; Plur.: Volk

λέγων, & λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; & o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; & sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἄθῳός & ἄθῳος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; & unschuldig

εἶμι & εἶμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; & vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

ἀπὸ & ἀπό > Praep; & m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)

τοῦ & ο > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; & o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; & der, die das

αἵματος & αἷμα > Subst; Genit; Sing; saechl; & Blut

τούτου & οὗτος > Pron; Genit; Sing; maen; & o d e r Pron; Genit; Sing; saechl; & dieser, diese, dies

ὑμεῖς & ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; & ihr

ὀψεσθε. & ὁράω > Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; & sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

M27, 25

kai apokritheis pas ho laos eipen to haima autou eph hEmas kai epi ta tekna hEmOn
Und antwortend das ganze Volk sagte sein Blut über uns und über unsere Kinder

καί Konijunkt; und, auch, sogar

ἀποκριθεῖς ἀποκρίνομαι Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; antworten

πᾶς Adjekt.; Nomin; Sing; maen; o d e r Adjekt.; Vokativ; Sing; maen; jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὁ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

λαὸς Subst; Nomin; Sing; maen; Volk

εἶπεν λέγω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Τὸ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das

αἷμα αἷμα Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Blut

αὐτοῦ αὐτός Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

ἐφ' ἐπί Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

ἡμᾶς ἡμεῖς Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; wir

καί Konijunkt; und, auch, sogar

ἐπὶ ἐπί Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τὰ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; der, die das

τέκνα τέκνον Subst; Akkusativ; Plur; saechl; o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; Kind; Sohn; im Plur. auch Nachkommen

ἡμῶν. ἡμεῖς Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; wir

M27, 26

tote apelusen autois ton barabban ton de iEsoun phragelloSas paredOken hina staurOthE
Da ließ er frei ihnen Barabbas aber Jesus gegeißelt habend übergab er daß er gekreuzigt werde.

τότε τότε Adverb; Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit

ἀπέλυσεν ἀπολύω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; loslassen, entlassen, freigeben, befreien; Med.: weggehen

αὐτοῖς αὐτός Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τὸν Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

Βαραββᾶν, Βαραββᾶς Subst; Akkusativ; Sing; maen; Barabbas

τὸν Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das

δὲ δέ Partikel; und, aber

Ἰησοῦν Ἰησοῦς Subst; Akkusativ; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

φραγελλώσας φραγελλόω Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; auspeitschen, geisseln

παρέδωκεν παραδίδωμι Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; übergeben; überliefern, ausliefern; anbeefehlen; erlauben, zulassen

ἵνα Konijunkt; dass,auf dass, damit (final)

σταυρωθῇ. σταυρώω Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; kreuzigen

M27, 27

tote hoi stratiotai tou hegemonos paralabortes ton iesoun eis to praitorion sunegagon ep auton
Darauf die Soldaten des Statthalters zu sich genommen habend Jesus in das Prätorium holten zusammen gegen ihn

holen ten speiran
die ganze Truppe.

Τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
στρατιῶται ☞ στρατιώτης ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Soldat
τοῦ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἡγεμόνος ☞ ἡγεμών ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Fürst, Statthalter; bes. Prokurator
παραλαμβάνετε ☞ παραλαμβάνω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ zu sich nehmen,
übernehmen, empfangen; mitnehmen; annehmen; aufnehmen, anerkennen
τὸν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦν ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
πραιτώριον ☞ πραιτώριον ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ das Prätorium (Amtswohnung des Statthalters)
συνήγαγον ☞ συνάγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln,
einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
ἐπ' ☞ ἐπί ➤ Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
ὅλην ☞ ὅλος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ ganz, ungeteilt, unversehrt
τήν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
σπεῖραν. ☞ σπεῖρα ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Kohorte, Truppe

M27, 28

kai ekdusartes auton chlamuda kokkinen periethEkan auto
Und ausgezogen habend ihn einen roten☞ Mantel legten sie um ihm

καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐκδύσαντες ☞ ἐκδύω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ ausziehen (mit doppeltem Akk.); Med.:
sich ausziehen (von der Leibeshülle)
αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe
χλαμύδα ☞ χλαμύς ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Mantel, Soldatenumhang, Kriegsmantel
κοκκίνην ☞ κόκκινος ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ scharlachrot; Subst.: Scharlach- gewand, -stoff
περιέθηκαν ☞ περιτίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ringsum anlegen, ringsum legen;
auf- setzen/stecken; verleihen, beilegen, erteilen, antun
αὐτῷ, ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M27, 29

kai plexartes stephanon ex akarthOn epethEkan epi tEs kephalEs autou kai kalamon en tE dexia autou
und geflochten habend eine Krone aus Dornen setzten sie auf auf seinen↔ Kopf und Rohrstock in seine↔ Rechte

kai gonupetEsartes emprosthen autou enepalxan autO legontes chaire basileu tOn ioudaiOn
und auf die Knie gefallen vor ihm verspotteten sie ihn, sagend sei begrüßt König der Juden

καὶ καί ➤ Konijunkt; und, auch, sogar

πλέξαντες πλέκω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; flechten

στέφανον στέφανος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; Kranz, Krone (als Kopfschmuck des Herrschers); übertr.: Preis, Lohn, Zierde; Stephanus (als Name)

ἐξ ἐκ ➤ Praep; Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit

ἀκανθῶν ἀκανθα ➤ Subst; Genit; Plur; weib; d. Dornpflanze, Dornstrauch

ἐπέθηκαν ἐπιτίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;

ἐπὶ ἐπί ➤ Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.

τῆς ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; der, die das

κεφαλῆς κεφαλή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt

αὐτοῦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί ➤ Konijunkt; und, auch, sogar

κάλαμον κάλαμος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; Schilfrohr; Rohrstab; Schreibrohr; Messrute

ἐν ἐν ➤ Praep; Präp.: in, vor, bei, unter

τῇ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das

δεξιᾶ δεξιός ➤ Adjekt.; Dativ; Sing; weib; rechts, zur Rechten

αὐτοῦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

καὶ καί ➤ Konijunkt; und, auch, sogar

γονυπετήσαντες γονυπετέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; auf die Knie fallen

ἐμπροσθεν ἐμπροσθεν ➤ Adverb; Adv.: vorne, nach vorne, vorwärts

αὐτοῦ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv

d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

ἐνέπαιξαν ἐμπαίζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; uebel mitspielen, verspotten

αὐτῷ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; o d e r Dativ; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

λέγοντες λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;

Prasens; aktiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

Χαίρε, χαίρω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; =>Imper.; sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen

βασιλεῦ βασιλεύς ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; König, Kaiser

τῶν ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;

o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das

Ἰουδαίων, Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; jüdisch

M27, 30

kai emptusartes eis auton elabon ton kalamon kai etupton eis tEn kephalEn autou
Und gespuckt habend auf ihn nahmen sie den Rohrstock und schlugen auf seinen Kopf.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐμπτύσαντες ☞ ἐμπτύω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ ausspucken
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἔλαβον ☞ λαμβάνω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
κάλαμον ☞ κάλαμος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schilfrohr; Rohrstab; Schreibrohr; Messrute
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔτυπον ☞ τύπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ schlagen; übertr.: misshandeln
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
κεφαλὴν ☞ κεφαλή > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
αὐτοῦ. ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M27, 31

kai hote enepaixan autO exedusan auton tEn chlamuda kai enedusan auton ta himatia autou kai apEgagon
Und als sie verspottet hatten ihn zogen sie aus ihm den Mantel und zogen an ihm seine Kleider und führten weg

auton eis to staurOsai
ihn zum Kreuzigen.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὅτε ☞ ὅτε > Konjunkt; ☞ Konj.: da; als; nachdem; (Ersatz für ein Relativ nach einem Subst. der Zeit)
ἐνέπαιξαν ☞ ἐμπαίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ uebel mitspielen, verspotten
αὐτῷ, ☞ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐξέδυσαν ☞ ἐκδύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ ausziehen (mit doppeltem Akk.); Med.: sich ausziehen (von der Leibeshülle)
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὴν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
χλαμύδα ☞ χλαμύς > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Mantel, Soldatenumhang, Kriegsmantel
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐνέδυσαν ☞ ἐνδύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ jemd. anziehen, bekleiden Med.: sich anziehen, sich anlegen (Kleider, Waffen, Rüstung)
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἱμάτια ☞ ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἀπήγαγον ☞ ἀπάγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wegführen, vorführen, führen, pass. verführt werden
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
σταυρώσαι. σταυρώ > Verb; Aorist; aktiv; Infin; kreuzigen

M27, 32

exerchomenoi de heuron anthrOpon kurEnaion onomati simOna touton Eggareusan hina arE ton stauron autou
Hinausgehend aber fanden sie * einen Zyrenäer mit Namen Simon diesen zwangen sie daß er aufnahm sein ➡ Kreuz.

* Menschen

Ἐξερχόμενοι ἐξέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
δὲ δέ > Partikel; und, aber
εὗρον εὕρισκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; finden, vorfinden, ausfindig machen; antreffen; Pass: erscheinen, sein
ἄνθρωπον ἄνθρωπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; d. Mensch
Κυρηναῖον Κυρηναῖος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Kyrenäer
ὀνόματι ὄνομα > Subst; Dativ; Sing; saechl; Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
Σίμωνα Σίμων > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Simon
τοῦτον οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; maen; dieser, diese, dies
ἠγγάρευσαν ἄγγαρεύω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; zur Fronleistung nötigen, zwingen
ἵνα ἵνα > Konjunkt; dass,auf dass, damit (final)
ἄρῃ αἶρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Konj; aufheben, erheben, in die Höhe heben
τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; der, die das
σταυρόν σταυρός > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Kreuz
αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort

M27, 33

kai elthortes eis topon legomenon golgotha ho estin kraniou topos legomenos
Und gekommen an einen Ort* genannt Golgota* was ist "Schädels Ort"* heiðend,

* A, den Ort den geheißenen Golgotha; B, Ort geheißenen Golgotha. griech, kranou topos; hebr.meqom Gulg

Καί καί > Konjunkt; und, auch, sogar
ἐλθόντες ἔρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; kommen, gehen
εἰς εἰς > Praep; Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τόπον τόπος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
λεγόμενον λέγω > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; o d e r Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; passiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heißen
Γολγοθᾶ Γολγοθᾶ > Subst; Nomin; Sing; weib; Golgatha
ὃ ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; welcher, welche, welches
ἐστὶν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Κρανίου κρανίον > Subst; Genit; Sing; saechl; Schädel
Τόπος τόπος > Subst; Nomin; Sing; maen; bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden), Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
λεγόμενος λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; passiv; =>Part; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heißen

M27, 34

edOkan autO pieln oinon meta cholEs memigmenon kai geusamenos ouk EthelEsen pieln
gaben sie ihm zu trinken Wein mit Galle gemischt und gekostet habend nicht wollte er trinken.

ἔδωκαν ἔ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
αὐτῷ ἔ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
πινῶν ἔ πίνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ trinken
οἶνον ἔ οἶνος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Wein
μετὰ ἔ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
χολῆς ἔ χολή > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galle
μεμιγμένον ἔ μίγνυμι > Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; ☞ vermischen, vermengen
καὶ ἔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
γευσάμενος ἔ γεύομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ kosten, schmecken
οὐκ ἔ οὐ > Adverb; ☞ nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit de m indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
ἠθέλησεν ἔ θέλω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wollen, wünschen, begehren; tun wollen, im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
πινῶν ἔ πίνω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ trinken

M27, 35

staurOsartes de auton Oiemetisarto ta himatia autou ballortes klEron
Gekreuzigt habend aber ihn verteilten sie unter sich seine☞ Kleider werfend Los

σταυρώσαντες ἔ σταυρώ > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ kreuzigen
δὲ ἔ δέ > Partikel; ☞ und, aber
αὐτὸν ἔ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
διεμερίσαντο ἔ διαμερίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ zerteilen, uneinig machen; verteilen; Med.: unter sich teilen; Pass.: uneinig werden
τὰ ἔ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das ἱμάτια ἔ ἱμάτιον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ Kleid, Obergewand
αὐτοῦ ἔ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
βάλλοντες ἔ βάλλω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ werfen, hinlegen, plazieren; Pass.: liegen, sich werfen
κλήρον, ἔ κλήρος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Los, Schicksal, Geschick; das Verlorste, der Anteil; Erbteil

M27, 36

kai kathEmenoi etEroun auton ekei
und sitzend bewachten sie ihn dort.

καὶ ἔ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
καθήμενοι ἔ κάθημαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
ἐτήρουν ἔ τηρέω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten
αὐτὸν ἔ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐκεῖ ἔ ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin

M27, 37

kai epethEkan epanO tEs kephalEs autou tEn aitian autou gegrammenEn houtos estin iEsous ho basileus tOn ioudaiOn
Und sie brachten an über seinem ↗ Kopf seine ↗ Schuld geschrieben dies ist Jesus der König der Juden.

καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπέθηκαν ☞ ἐπιτίθημι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ auflegen; beilegen (Namen); aufsetzen, versetzen; übertr. von auflegen = plagen; nachstellen; Med.: übergeben;
ἐπάνω ☞ ἐπάνω ➤ Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf
τῆς ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
κεφαλῆς ☞ κεφαλή ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
τὴν ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
αἰτίαν ☞ αἰτία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ d. Grund, d. Ursache, d. Schuld, d. Klage
αὐτοῦ ☞ αὐτός ➤ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ➤ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ➤ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
γεγραμμένην ☞ γράφω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; weib; Perf; passiv; =>Part; ☞ schreiben
Οὗτός ☞ οὗτος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
ἔστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ὁ ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
βασιλεὺς ☞ βασιλεύς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ König, Kaiser
τῶν ☞ ὅ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
Ἰουδαίων. ☞ Ἰουδαῖος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ jüdisch

M27, 38

tote staurourtai sun autO duo lEstai heis ek dexiOn kai heis ex euOnumOn
Dann werden gekreuzigt mit ihm zwei Räuber einer zur Rechten und einer zur Linken.

Τότε ☞ τότε ➤ Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
σταυροῦνται ☞ σταυρώ ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ kreuzigen
σὺν ☞ σύν ➤ Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
δύο ☞ δύο ➤ Adjekt.; ☞ zwei
λησταί, ☞ ληστής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Räuber, Plünderer
εἷς ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐκ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
δεξιῶν ☞ δεξιός ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ rechts, zur Rechten
καί ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εἷς ☞ εἷς ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐξ ☞ ἐκ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
εὐωνύμων. ☞ εὐώνυμος ➤ Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ links

M27, 39

hoi de paraporeuomenoi eblasphEmoun auton kinourtes tas kephalas autOn
Aber↔ die Vorübergehenden lästerten ihn schüttelnd ihre↔ Köpfe

Οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber
παραπορευόμενοι ⚡ παραπορεύομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ⚡ vorbeigehen, vorübergehen; hindurchgehen
ἐβλάσφημουν ⚡ βλάσφημέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ⚡ Menschen gegenüber: verunglimpfen; verleumden; Gott gegenüber: lästern
αὐτὸν ⚡ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
κινούμεντες ⚡ κινέω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ fortbewegen, entfernen; bewegen, schütteln; aufrührerisch machen, erregen; übertr.: anregen, anstiften; Pass.: sich bewegen
τὰς ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ der, die das
κεφαλὰς ⚡ κεφαλή ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ Haupt, Kopf; Oberhaupt; Hauptstadt
αὐτῶν ⚡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen; ⚡ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M27, 40

kai legontes ho kataluOn ton naon kai en trisin hEmerais oikodomOn sOson seauton
und sagend du Abbrechender den Tempel und binnen dreier Tagen Aufbauender rette dich selbst,

ei huioi ei tou theou kai katabEthi apo tou staurou
wenn Sohn du bist Gottes und steig herab vom Kreuz

καὶ ⚡ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
λέγοντες, ⚡ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
καταλύων ⚡ καταλύω ➤ Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ zerstören, völlig auflösen, abbrechen, vernichten; abschaffen, ausser Geltung setzen; intr: einkehren, ausspannen, rasten
τὸν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der, die das
ναὸν ⚡ ναός ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ der Tempel
καὶ ⚡ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
ἐν ⚡ ἐν ➤ Praep; ⚡ Präp.: in, vor, bei, unter
τρισὶν ⚡ τρεῖς ➤ Adjekt.; Dativ; Plur; weib; ⚡ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ⚡ drei
ἡμέραις ⚡ ἡμέρα ➤ Subst; Dativ; Plur; weib; ⚡ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
οἰκοδομῶν, ⚡ οἰκοδόμος ➤ Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ der Baumeister
σώσον ⚡ σώζω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
σεαυτόν, ⚡ σεαυτοῦ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; ⚡ deiner
εἰ ⚡ εἰ ➤ Konjunkt; ⚡ wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
υἱὸς ⚡ υἱός ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Sohn
εἰ ⚡ εἰμί ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
τοῦ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ⚡ der, die das
θεοῦ, ⚡ θεός ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ⚡ Gott
[καὶ] ⚡ καί ➤ Konjunkt; ⚡ und, auch, sogar
κατάβηθι ⚡ καταβαίνω ➤ Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ⚡ hinabsteigen, gehen, herabfallen; hinabgestossen werden
ἀπὸ ⚡ ἀπό ➤ Praep; ⚡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)

τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das
σταυροῦ. σταυρός > Subst; Genit; Sing; maen; Kreuz

M27, 41

homoiOs kai hoi archiereis¹ empalzontes² meta tOn grammateOn kai presbuterOn elegon
Gleicherweise aber spotteten² auch die Hohenpriester¹ samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen,

ὁμοίως ὁμοίως > Adverb; Adv.: gleich, gleicherweise, ebenso
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
οἱ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das
ἀρχιερεῖς ἀρχιερέυς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ο d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
d. Oberpriester, Hohepriester
ἐμπαίζοντες ἐμπαίζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; uebel mitspielen, verspotten
μετά μετά > Praep; Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ο d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; der, die das
γραμματέων γραμματεῦς > Subst; Genit; Plur; maen; Schreiber, Staatssekretär; Schriftgelehrter,
Gesetzeskundiger
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
πρεσβυτέρων πρεσβύτερος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren,
die Alten
ἔλεγον, λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ο d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

M27, 42

allous esOsen heauton ou dunatai sOsai basileus israEl estin katabatO nun apo tou staurou kai
Andere hat er gerettet sich selbst nicht kann er retten König Israels ist er er steige herab jetzt vom Kreuz und wir

pisteusomen ep auton
werden glauben an ihn.

ἄλλους ἄλλος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; e. anderer
ἔσωσεν, σώζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; heilen; retten, bewahren, mache selig
(Pass.: werde selig)
ἐαυτὸν ἐαυτοῦ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; maen; seiner, ihrer selbst; sein ihr;
οὐ οὐ > Adverb; nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend. Mit dem
indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
δύναται δύναμαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; Medium; Indikativ; können, fähig sein, imstande sein
σῶσαι σώζω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)
βασιλεὺς βασιλεύς > Subst; Nomin; Sing; maen; König, Kaiser
Ἰσραήλ Ἰσραήλ > Subst; Israel
ἔστιν, εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
καταβάτω καταβαίνω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; hinabsteigen, gehen, herabfallen;
hinabgestossen werden
νῦν νῦν > Adverb; Adv.: jetzt, nun
ἀπὸ ἀπό > Praep; m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ο d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das
σταυροῦ σταυρός > Subst; Genit; Sing; maen; Kreuz
καὶ καί > Konijunkt; und, auch, sogar
πιστεύσομεν πιστεύω > Verb; 1. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; glauben; glauben an, vertrauen; anvertrauen,
sich anvertrauen; sich getrauen Pass.: mir wird etwas anvertraut;
ἐπ' ἐπί > Praep; Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei

in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
αὐτόν. ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe

M27, 43

papoithen epi ton theon rhusasthO nun ei thelei auton eipen gar hoti theou eimi huios
Er hat vertraut auf Gott er rette jetzt wenn er will ihn denn er hat gesagt, Gottes bin ich Sohn.

πέποιθεν 𐀡 πείθω 𐀤 Verb; 3. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐀥 überreden, beschwatzen, beschwichtigen;
 überzeugen; Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben Perf. Pass.: überzeugt sein
 ἐπὶ 𐀡 ἐπί 𐀤 Praep; 𐀥 Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei
 in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
 τὸν 𐀡 ὁ 𐀤 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐀥 der, die das
 θεόν, 𐀡 θεός 𐀤 Subst; Akkusativ; Sing; 𐀥 Gott
 ῥυσάσθω 𐀡 ῥύομαι 𐀤 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] => Imper.; 𐀥 retten, erretten, bewahren vor
 νῦν 𐀡 νῦν 𐀤 Adverb; 𐀥 Adv.: jetzt, nun
 εἰ 𐀡 εἰ 𐀤 Konjunkt; 𐀥 wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,
 θέλει 𐀡 θέλω 𐀤 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀥 wollen, wünschen, begehren; tun wollen,
 im Begriff sein; Gefallen/Lust haben; gern wollen
 αὐτόν 𐀡 αὐτός 𐀤 Akkusativ; Sing; maen; 𐀥 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
 Reflexiv d) ebenderselbe
 εἶπεν 𐀡 λέγω 𐀤 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀥 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 γάρ 𐀡 γάρ 𐀤 Konjunkt; 𐀥 denn, nämlich
 ὅτι 𐀡 ὅτι 𐀤 Konjunkt; 𐀥 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 Θεοῦ 𐀡 θεός 𐀤 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀥 Gott
 εἰμι 𐀡 εἰμί 𐀤 Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐀥 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 υἱός. 𐀡 υἱός 𐀤 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐀥 Sohn

M27, 44

to d' auto kai hoi Iestai hoi sustaurOthentes sun autO Oneidizon auton
Aber dasselbe auch die Räuber mitgekreuzigten mit ihm beschimpften ihn.

τὸ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ ο d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ ο d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
δ' ☞ δέ ➤ Konijunkt; ☞ und, aber
αὐτὸ ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; saechl; ☞ ο d e r Nomin; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί ➤ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
λησται ☞ ληστής ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Räuber, Plünderer
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
συσταυρωθέντες ☞ συσταυρόμαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ mitgekreuzigt werden
σὺν ☞ σύν ➤ Praep; ☞ Präp. m. Dat.: mit, zusammen mit
αὐτῷ ☞ αὐτός ➤ Dativ; Sing; maen; ☞ ο d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὠνειδίζον ☞ ὀνειδίζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ schmähen, schelten, beschimpfen;
berechtigte Vorwürfe machen, tadeln
αὐτόν. ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M27, 45

apo de hektEs hOras skotos egeneto epi pasan tEn gEn heOs hOras enatEs
Aber↔ ab sechsten+ Stunde Finsternis kam *über das ganze Land* bis zur neunten++↔ Stunde.

* S*: auf das ganze Erdland zu; in A B: auf all das Erdland zu. + 12 Uhr, ++ 15 Uhr

Ἀπὸ ⚡ ἀπό > Praep; ⚡ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
δὲ ⚡ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
ἕκτης ⚡ ἕκτος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⚡ d. sechste
ὥρας ⚡ ὥρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
σκότος ⚡ σκότος > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Finsternis, Dunkel
ἐγένετο ⚡ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ⚡ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐπὶ ⚡ ἐπί > Praep; ⚡ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
πάντων ⚡ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὴν ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
γῆν ⚡ γῆ > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἕως ⚡ ἕως > Konjunkt; ⚡ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
ὥρας ⚡ ὥρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ⚡ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ⚡ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἐνάτης. ⚡ ἐνατος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ⚡ d. neunte

M27, 46

peri de tEn enatEn hOran aneboEsen ho iEsous phOnE megalE legOn Eli Eli lema sabachthani
Aber um die neunte Stunde schrie auf Jesus mit lauter↔ Stimme sagend Eli, Eli, lema sabachtani?

tout estin thee mou thee mou hina ti me egkatelipes
Das ist mein↔ Gott mein↔ Gott warum mich hast du verlassen?

περὶ ⚡ περί > Praep; ⚡ Präp. m. Gen.: über, von für, wegen, auf Grund von, in betreff; Präp. m. Akk.: um ... herum, mit, an, um, was ... anbetrifft
δὲ ⚡ δέ > Partikel; ⚡ und, aber
τὴν ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
ἐνάτην ⚡ ἐνατος > Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ d. neunte
ὥραν ⚡ ὥρα > Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Stunde; Zeitpunkt, Zeit
ἀνεβόησεν ⚡ ἀναβοᾶω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ⚡ aufschreiben, ein Geschrei erheben
ὁ ⚡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
Ἰησοῦς ⚡ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Jesus (=Gott hilft)
φωνῇ ⚡ φωνή > Subst; Dativ; Sing; weib; ⚡ Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache
μεγάλῃ ⚡ μέγας > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; ⚡ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
λέγων, ⚡ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ⚡ sagen; reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἡλί ⚡ Ἡλί > Subst; ⚡ Eli
ἡλί ⚡ Ἡλί > Subst; ⚡ Eli
λεμα ⚡ λεμα > Aaramäisch; ⚡ (aramäisch) warum?
σαβαχθανι ⚡ σαβαχθανι > Aaramäisch; ⚡ "du hast mich verlassen" (aramäisch)
τοῦτ' ⚡ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; saechl; ⚡ dieser, diese, dies
ἔστιν, ⚡ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ⚡ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Θεέ ⚡ θεός > Subst; Vokativ; Sing; maen; ⚡ Gott
μου ⚡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ ich
θεέ ⚡ θεός > Subst; Vokativ; Sing; maen; ⚡ Gott
μου, ⚡ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ⚡ ich
ἵνατί ⚡ ἵνατί > Adverb; ⚡ warum, wozu, weshalb

με ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich
ἐγκατέλιπες ἐγκαταλείπω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ verlassen, im Stich lassen;
zurücklassen; übriglassen 104

104 aramäische Übers.: Und um die neunte Stunde rief Jesus mit lauter Stimme: Eli, Eli, lmana schbakthani! D.h.: Gott, mein Gott, dafür war ich auserkoren. Eli = Mein Gott, in der galiläisch-nordaramäischen Muttersprache Jesu. Im Sinne einer Bestätigung: Damit hat sich mein vorbestimmtes Schicksal erfüllt. Man vergleiche die at. Prophezeiungen und Jesus eigene, wiederholte Hinweise auf seine Kreuzigung. Mit der fragenden Klage: Warum? hätte Jesus seinen kurz davor in Gethsemane geäußerten Worten und in allen Lehren seiner Frohbotschaft widersprochen. Hätte Jesus dies wirklich ausgerufen, hätten die Evangelisten oder Paulus sich dazu geäußert. Außerdem wäre diese Frage Jesus für die Feinde der willkommene Beweis dafür gewesen, dass auch Gott ihn als Sünder verurteilt hätte, den sie sich sicher nicht hätten entgehen lassen. Siehe auch:

M27, 47

tines de tOn ekei hestEkotOn akousantes elegon hoti Elia phOnei houtos
Einige☞ aber der dort Stehenden gehört habend sagten, Elija ruft dieser.

τινὲς > Pron; ☞ (irgend)einer, ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς > Pron;
☞ wer? welcher? was für einer?
δὲ > Partikel; ☞ und, aber
τῶν > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἐκεῖ > Adverb; ☞ Adv.: dort, dorthin
ἐστηκότων ἵστημι > Verb; Genit; Plur; maen; Perf; aktiv; =>Part; ☞ I. Akt: trans.: (auf-) stellen; zum Stehen bringen;
auf die Waage stellen;; intrans.: sich stellen, stehen; aufstehen, sich erheben; sich befinden, vorhanden sein, bestehen;
Med.: trans.: für sich aufstellen, errichten; für sich einrichten; anordnen; intrans.: = Akt. intr.
ἀκούσαντες ἀκούω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hören
ἔλεγον λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ;
☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὅτι ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
Ἡλίαν Ἡλίας > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Elia
φωνεῖ φωνέω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ tönen: schreien, rufen, krähen; an-/herbeirufen;
anreden
οὗτος οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies

M27, 48

kai eutheOs dramOn heis ex autOn kai labOn spoggon plEsas te oxous
Und sofort gelaufen einer +von ihnen+ und genommen habend einen Schwamm und gefüllt habend mit Essig

kai peritheis kalamO epotizen auton
und gelegt habend um einen Rohrstock gab zu trinken ihm.

+ nur in A, B.

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
εὐθέως εὐθέως > Adverb; ☞ Adv.: sofort, sogleich
δραμῶν τρέχω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ laufen, eilen
εἰς εἷς > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
αὐτῶν αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
λαβὼν λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen,
erobern; erhalte
σπόγγον σπόγγος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Schwamm
πλήσας πίμπλημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ anfüllen; Pass: vollzählig werden,

in Erfüllung gehen, voll werden, abgelaufen sein (Zeitspanne)

τε & τε > Konjunkt; und

ὄξος & ὄξος > Subst; Genit; Sing; saechl; der saure Wein, der Weinessig

καί & καί > Konjunkt; und, auch, sogar

περιθεῖς & περιτίθημι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ringsum anlegen, ringsum legen;

auf- setzen/stecken; verleihen, beilegen, erteilen, antun

καλάμῳ & κάλαμος > Subst; Dativ; Sing; maen; Schilfrohr; Rohrstab; Schreibrohr; Messrute

ἐπότιζεν & ποτίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; tränken, trinken lassen, zu trinken geben; begiessen

αὐτόν. & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M27, 49

hoi de loipoi elegon aphes idOmen ei erchetai Elias sOsOn auton
Aber die übrigen sagten laß wollen wir sehen ob kommt Elija * retten werdend ihn*

* A B, mit der Absicht ihn zu retten.

Der Zusatz: Ein anderen nahm einen Speer und durchstach seine Seite und es kam Blut und Wasser heraus;
bezeugen nur S, B, C, fehlt in A, D, W, V.

οἱ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; der, die das

δὲ & δέ > Partikel; und, aber

λοιποὶ & λοιπός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; übrig, übriggeblieben, andere; Neutr. = Adv.: übrigens, schliesslich, nunmehr

ἔλεγον & λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen

ἄφες & ἀφίημι > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

ἴδωμεν & ὁράω > Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

εἰ & εἰ > Konjunkt; wenn; gewiss nicht (beim Schwur); bei Fragen: ob, wenn nicht, nur dass, ausser als dass,

ἔρχεται & ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; [Medium;] Indikativ; kommen, gehen

Ἡλίας & Ἡλίας > Subst; Nomin; Sing; maen; Elia

σώσων & σώζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Futur; aktiv; =>Part; heilen; retten, bewahren, mache selig (Pass.: werde selig)

αὐτόν. & αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M27, 50

ho de iEsous palin kraxas phOnE megalE aphEken to pneuma
Aber Jesus wieder geschrien habend mit lauter Stimme * gab auf den Geist.*

* wörtl., entließ den Geist

ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das

δὲ & δέ > Partikel; und, aber

Ἰησοῦς & Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

πάλιν & πάλιν > Adverb; Adv.: zurück, rückwärts; weiterhin, ferner; andererseits; abermals, aufs neue

κράξας & κράζω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; schreien; ausrufen

φωνῇ & φωνή > Subst; Dativ; Sing; weib; Laut, Ton, Geräusch; Grollen; Stimme; Ausruf; Sprache

μεγάλη & μέγας > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig

ἀφῆκεν & ἀφίημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; entlassen, erlassen, zulassen afes = lass zu!; verlassen; erlassen, vergeben

τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;

o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das

πνεῦμα. & πνεῦμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;

☞ o d e r Subst; Vokativ; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

M27, 51

kai idou to katapetasma tou naou eschisthE eis duo ap anOthen heOs katO kai hE gE eseisthE kai hai
Und siehe der Vorhang des Tempels zerriß in zwei von oben an bis unten und die Erde wurde erschüttert und die

petrai eschisthEsan
Felsen spalteten sich,

Καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ ☞ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
τὸ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
καταπέτασμα ☞ καταπέτασμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl;
☞ Vorhang
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ναοῦ ☞ ναός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ der Tempel
ἐσχίσθη ☞ σχίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zerreißen reißen; spalten;
Pass.: sich spalten, zerreißen, zerspringen, übertr.: uneins werden
ἀπ' ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
ἀνωθεν ☞ ἀνωθεν > Adverb; ☞ von oben her
ἕως ☞ ἕως > Konijunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu;
bis solange als
κάτω ☞ κάτω > Adverb; ☞ Adv.: nach unten, hinab herunter; unten
εἰς ☞ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
δύο ☞ δύο > Adjekt.; ☞ zwei
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆ ☞ γῆ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches
ἐσεισθη ☞ σειώ > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ erschüttern, schütteln, erschüttern;
Pass.: erbeben, erzittern, geschüttelt werden; in Aufregung versetzt werden
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
αἱ ☞ αἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
πέτραι ☞ πέτρα > Subst; Nomin; Plur; weib; ☞ Felsgebirge, felsiger Grund; Stein
ἐσχίσθησαν, ☞ σχίζω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zerreißen reißen; spalten;
Pass.: sich spalten, zerreißen, zerspringen, übertr.: uneins werden

M27, 52

kai + ta mnEmeia aneOchthEsan kai polla sOmata tOn kekoimEmenOn hagiOn EgerthEsan
und + *die Gräber öffneten sich*, und viele Leiber der entschlafenen Heiligen standen auf,

* A: und die Gruftstätten wurden geöffnet; B: und die Gräfte wurden geöffnet; + viele, nur in S.

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
μνημεῖα ☞ μνημεῖον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;
☞ Denkmal, Grab, Grabmal
ἀνεώχθησαν ☞ ἀνοίγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ;
☞ oeffnen, Pass. auch: sich oeffnen, them. Pf: offenstehen
καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
πολλὰ ☞ πολὺς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
σώματα ☞ σώμα > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl;

☞ Leib, Körper; das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
τῶν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
κεκοιμημένων ☞ κοιμάομαι ☞ Verb; Genit; Plur; maen; Perf; [Medium;] =>Part;
☞ sich zur Ruhe legen, schlafen; entschlafen, sterben
ἀγίων ☞ ἅγιος ☞ Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl;
☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
ἠγέρθησαν, ☞ ἐγείρω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Indikativ;
☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen

M27, 53

kai exelthontes ek tOn mnEmeiOn meta tEn egersin autou *eisElthon* eis tEn hagian polin kai
und herausgekommen aus den Gräbern **nach** seiner☞ Auferstehung *gingen sie hinein* in die heilige☞ Stadt und

enephanisthEsan pollois
erschieden vielen.

* nur in A, B.

καὶ ☞ καί ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐξελθόντες ☞ ἐξέρχομαι ☞ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part;
☞ ausgehen, hinausgehen, ausfahren; schwinden; entkommen; brechen, hervorfließen
ἐκ ☞ ἐκ ☞ Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
τῶν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
μνημείων ☞ μνημεῖον ☞ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Denkmal, Grab, Grabmal
μετὰ ☞ μετὰ ☞ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τὴν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἐγερσιν ☞ ἐγερσις ☞ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Auferweckung, Auferstehung
αὐτοῦ ☞ αὐτός ☞ Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ☞ Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ☞ Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
εἰσῆλθον ☞ εἰσέρχομαι ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Indikativ;
☞ o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ hineinkommen, eingehen, eintreten; Anteil erhalten an (übertr.)
εἰς ☞ εἰς ☞ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἀγίαν ☞ ἅγιος ☞ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
πόλιν ☞ πόλις ☞ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt
καὶ ☞ καί ☞ Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐνεφανίσθησαν ☞ ἐμφανίζω ☞ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passsiv; Indikativ;
☞ sichtbar machen, offenbaren; Pass: sichtbar werden, erscheinen
πολλοῖς. ☞ πολὺς ☞ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Dativ; Plur; saechl;
☞ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange

M27, 54

ho de hekatontarchos kai hoi met autou tErountes ton iEsoun idontes ton seismon kai ta genomena
Aber der Zenturio und die mit ihm Bewachenden Jesus gesehen habend das Erdbeben und das Geschehene,

ephobEthEsan sphodra legontes alEthOs theou huio En houtos
gerieten in Furcht sehr sagend wahrhaftig Gottes Sohn war dieser.

A: war Gottes Sohn; B: war Sohn Gottes.

Ο ☞ ὁ ☞ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ ☞ Partikel; ☞ und, aber

ἐκατόνταρχος ̅̅̅ ἐκατοντάρχης ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ der Centurion
καὶ ̅̅̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar
οἱ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̅ der, die das
μετ' ̅̅̅ μετά ̅ Praep; ̅ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
αὐτοῦ ̅̅̅ αὐτός ̅ Genit; Sing; maen; ̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός ̅ Genit; Sing; saechl; ̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ ̅ Adverb; ̅ Adv. des Ortes: hier, dort
τηροῦντες ̅̅̅ τηρέω ̅ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅ bewachen, festhalten, halten;
(auf)bewahren, schützen; beobachten
τὸν ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̅ der, die das
Ἰησοῦν ̅̅̅ Ἰησοῦς ̅ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅ Jesus (=Gott hilft)
ἰδόντες ̅̅̅ ὁράω ̅ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ̅ sehen, blicken, erblicken; erleben,
erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
τὸν ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ̅ der, die das
σεισμὸν ̅̅̅ σεισμός ̅ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ̅ Erdbeben, Beben
καὶ ̅̅̅ καί ̅ Konijunkt; ̅ und, auch, sogar
τὰ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ̅ der, die das
γεγόμενα ̅̅̅ γίνομαι ̅ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part;
̅ werden, entstehen; zustande kommen, geschehen,
ἐφοβήθησαν ̅̅̅ φοβέομαι ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ;
̅ erschrecken, sich fürchten; fürchten, scheuen, Ehrfurcht haben vor
σφόδρα, ̅̅̅ σφόδρα ̅ Adverb; ̅ Adv.: sehr, heftig, gewaltig
λέγοντες, ̅̅̅ λέγω ̅ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ̅ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἀληθῶς ̅̅̅ ἀληθῶς ̅ Adverb; ̅ wahrhaftig, in Wahrheit, wirklich, tatsächlich
θεοῦ ̅̅̅ θεός ̅ Subst; Genit; Sing; maen; ̅ Gott
υἱός ̅̅̅ υἱός ̅ Subst; Nomin; Sing; maen; ̅ Sohn
ἦν ̅̅̅ εἰμί ̅ Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
οὗτος. ̅̅̅ οὗτος ̅ Pron; Nomin; Sing; maen; ̅ dieser, diese, dies

M27, 55

Esan de ekei gunalkes pollai apo makrothen theOrou sai hartines EkolouthEsan tO iEsou apo tEs galilaias diakonousai autO
Waren aber dort viele ̅ Frauen von weitem zusehend welche gefolgt waren Jesus von Galiläa dienend ihm

ἦσαν ̅̅̅ εἰμί ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Impf; aktiv; Indikativ; ̅ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ ̅̅̅ δέ ̅ Partikel; ̅ und, aber
ἐκεῖ ̅̅̅ ἐκεῖ ̅ Adverb; ̅ Adv.: dort, dorthin
γυναῖκες ̅̅̅ γυνή ̅ Subst; Nomin; Plur; weib; ̅ Weib, (Ehe-) Frau, Braut
πολλαὶ ̅̅̅ πολὺς ̅ Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ̅ viel, viele, zahlreiche; gross, heftig; lange
ἀπὸ ̅̅̅ ἀπό ̅ Praep; ̅ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
μακρόθεν ̅̅̅ μακρόθεν ̅ Adverb; ̅ Adv.: von weitem her, von ferne
θεωροῦσαι, ̅̅̅ θεωρέω ̅ Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ̅ zuschauen, ansehen;betrachten,
besichtigen; beobachten; wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
αἵτινες ̅̅̅ ὅστις ̅ Pron; => Rel; Nomin; Plur; weib; ̅ jeder der; welcher
ἠκολούθησαν ̅̅̅ ἀκολουθέω ̅ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ̅ nachfolgen, nachkommen, nachgehen,
anschliessen - Folge leisten
τῷ ̅̅̅ ὁ ̅ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ̅ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ̅ der, die das
Ἰησοῦ ̅̅̅ Ἰησοῦς ̅ Subst; Dativ; Sing; maen; ̅ o d e r Subst; Genit; Sing; maen; ̅ o d e r Subst; Vokativ;
Sing; maen; ̅ Jesus (=Gott hilft)
ἀπὸ ̅̅̅ ἀπό ̅ Praep; ̅ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)

τῆς ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
Γαλιλαίας Γαλιλαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Galiläa
διακονοῦσαι διακονέω > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ (bei Tisch) bedienen, Dienste leisten;
Pass.: sich bedienen lassen
αὐτῶ αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M27, 56

en hais En maria hE magdalEnE kai maria hE tou iakObou kai iOsEph mEtEr kai hE mEtEr tOn huiOn zebedaiou
unter diesen war Maria die Magdalenerin und Maria die des Jakobus und Josef Mutter, und die Mutter* der Söhne Zebedäus.

* in S, statt Mutter, „Maria“.

ἐν ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
αἷς ὅς > Pron; => Rel; Dativ; Plur; weib; ☞ welcher, welche, welches
ἦν εἶμι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen,
sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
Μαρία Μαρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Maria
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
Μαγδαληνή Μαγδαληνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Magdalenerin
καὶ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
Μαρία Μαρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Maria
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
τοῦ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
Ἰακώβου Ἰάκωβος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Jakobus
καὶ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
Ἰωσήφ Ἰωσήφ > Subst; ☞ Joseph
μήτηρ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter
καὶ καὶ > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
μήτηρ μήτηρ > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ die Mutter
τῶν ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
υἱῶν υἱός > Subst; Genit; Plur; maen; ☞ Sohn
Ζεβεδαίου. Ζεβεδαῖος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Zebedäus

M27, 57

opsias de genomenEs Elthen anthrOpos plousios apo harimathaias tounoma iOsEph hos kai autos
Abend aber geworden war kam ein reicher Mann von Arimathäa mit dem Namen Josef der auch selbst ein Jünger

emathEteuthE Esou
geworden war Jesus.

Ὀψίας ὀψία > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ Abend O D E R : ὀψία > Subst; Genit; Sing; ☞ Abend
δέ > Partikel; ☞ und, aber
γενομένης γίνομαι > Verb; Genit; Sing; weib; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,
geschehen,
ἦλθεν ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
ἄνθρωπος ἄνθρωπος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ d. Mensch
πλούσιος πλούσιος > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ reich; Subst.: der Reiche
ἀπὸ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
Ἀριμαθαίας, Ἀριμαθαία > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Arimathäa (jüdische Stadt)
τοῦνομα τοῦνομα > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ im/mit Namen
Ἰωσήφ Ἰωσήφ > Subst; ☞ Joseph
ὅς ὅς > Pron; => Rel; Nomin; Sing; maen; ☞ welcher, welche, welches

καὶ & καί > Konjunkt; und, auch, sogar
αὐτὸς & αὐτός > Nomin; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐμαθητεύθη & μαθητεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; intrans.: Schüler/Jünger sein/werden; trans. zum Schüler/Jünger machen
τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
'Ιησοῦ & 'Ιησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; o d e r Subst; Genit; Sing; maen;
o d e r Subst; Vokativ; Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)

M27, 58

houtos proselthOn tO pilatO EtEsato to sOma tou iEsou tote ho pilatos ekeleusen apodothEnai
Dieser hingegangen zu Pilatus erbat sich den Leichnam Jesu da Pilatus befahl herausgegeben werde.

οὗτος & οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; dieser, diese, dies
προσελθὼν & προσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
Πιλάτῳ & Πιλάτος > Subst; Dativ; Sing; maen; Pilatus
ἤτήσατο & αἰτέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; fordern, bitten, erbitten, begehren
τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
σῶμα & σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Leib, Körper;
das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das
'Ιησοῦ. & 'Ιησοῦς > Subst; Dativ; Sing; maen; o d e r Subst; Genit; Sing; maen; o d e r Subst; Vokativ;
Sing; maen; Jesus (=Gott hilft)
τότε & τότε > Adverb; Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
Πιλάτος & Πιλάτος > Subst; Nomin; Sing; maen; Pilatus
ἐκέλευσεν & κελεύω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; befahlen, auffordern
ἀποδοθῆναι. & ἀποδίδωμι > Verb; Aorist; passiv; Infin; abgeben, herausgeben, auszahlen

M27, 59

kai labOn to sOma ho iOsEph enetulixen auto en sindoni kathara
Und genommen habend den Leichnam Josef wickelte ein ihn in reine Leinwand

καὶ & καί > Konjunkt; und, auch, sogar
λαβὼν & λαμβάνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τὸ & ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; der, die das
σῶμα & σῶμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; Leib, Körper;
das Körperhafte; Plur.: Leibeigene, Sklaven
ὁ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; der, die das
'Ιωσήφ & 'Ιωσήφ > Subst; Joseph
ἐνετύλιξεν & ἐντυλίσσω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; einwickeln, einhüllen; zusammenwickeln
αὐτὸ & αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Nomin; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
[ἐν] & ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
σινδόνι & σινδών > Subst; Dativ; Sing; weib; Leinwand, Leintuch; Hemd
καθαρᾶ & καθαρὸς > Adjekt.; Dativ; Sing; weib; rein, sauber; unschuldig; lauter

M27, 60

kai ethEken auto en tO kainO autou mnEmeiO ho elatomEsen en tE petra kai proskulisas
und legte ihn in seine neue Grabkammer die er ausgehauen hatte im Felsen und hingewälzt habend

lithon megan tE thura tou mnEmeiou apEtthen.
einen großen Stein an die Tür der Grabkammer ging er weg.

καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἐθηκεν & τίθημι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; (hin)legen, (hin)stellen, plazieren; (ein)setzen;
machen zu., bestimmen zu ..; Med.: versetzen, bestimmen, einsetzen, sich vornehmen
αὐτό & αὐτός > Akkusativ; Sing; saechl; o d e r Nomin; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein
b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ἐν & ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
τῷ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; der, die das
καινῷ & καινός > Adjekt.; Dativ; Sing; saechl; neu, unverbraucht
αὐτοῦ & αὐτός > Genit; Sing; maen; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; Adv. des Ortes: hier, dort
μνημείω & μνημεῖον > Subst; Dativ; Sing; saechl; Denkmal, Grab, Grabmal
ὃ & ὅς > Pron; => Rel; Akku / Nomi; Sing; saechl; welcher, welche, welches
ἐλατόμησεν & λατομέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; im Stein aushauen, behauen
ἐν & ἐν > Praep; Präp.: in, vor, bei, unter
τῇ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das
πέτρα & πέτρα > Subst; Dativ; Sing; weib; Felsgebirge, felsiger Grund; Stein
καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar
προσκυλίσας & προσκυλίω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; (heran)wälzen
λίθον & λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; Stein; Edelstein
μέγαν & μέγας > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll;
prächtig
τῇ & ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; der, die das
θύρα & θύρα > Subst; Dativ; Sing; weib; Türe, Eingang; Zugang
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das
μνημείου & μνημεῖον > Subst; Genit; Sing; saechl; Denkmal, Grab, Grabmal
ἀπῆλθεν. & ἀπέρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; weggehen, hingehen

M27, 61

En de ekei mariam hE magdalEnE kai hE alle maria kathEmenai apenanti tou taphou
War aber dort Maria die Magdalenerin und die andere Maria sitzend gegenüber dem Grab.

ἦν & εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
δὲ & δέ > Partikel; und, aber
ἐκεῖ & ἐκεῖ > Adverb; Adv.: dort, dorthin
Μαριάμ & Μαρία > Subst; Maria
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das
Μαγδαληνῇ & Μαγδαληνῇ > Subst; Nomin; Sing; weib; Magdalenerin
καί & καί > Konijunkt; und, auch, sogar
ἡ & ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; der, die das
ἄλλῃ & ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; e. anderer
Μαρία & Μαρία > Subst; Nomin; Sing; weib; Maria
καθήμεναι & κάθημαι > Verb; Nomin; Plur; weib; Prasens; [Medium;] =>Part; sitzen; sich setzen; sich befinden,
wohnen
ἀπέναντι & ἀπέναντι > Adverb; m. Gen. gegenüber, angesichts von, entgegen, wider
τοῦ & ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; der, die das

τάφου. ☞ τάφος ➤ Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Grab

M27, 62

tE de epaurion hEtis estin meta tEn paraskeuEn sunEchthEsan hoi archiereis kai hoi pharisaioi pros pilaton
Aber am nächsten welcher ist nach dem Rüsttag versammelten sich die Oberpriester und die Pharisäer bei Pilatus

Τῇ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
ἐπαύριον, ☞ ἐπαύριον ➤ Adverb; ☞ Adv.: morgen
ἡτις ☞ ὅστις ➤ Pron; => Rel; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder der; welcher
ἔστιν ☞ εἰμί ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
μετά ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das
παρασκευὴν, ☞ παρασκευή ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ die Zurüstung, der Rüsttag
συνήχθησαν ☞ συνάγω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
ἀρχιερεῖς ☞ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; maen;
☞ d. Oberpriester, Hohepriester
καὶ ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
Φαρισαῖοι ☞ Φαρισαῖος ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; maen; ☞ Pharisäer
πρός ☞ πρὸς ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen: zum Vorteil von, vorteilhaft für;
Präp. m. Dat: bei, an (örtlich), zu, ausser (hinzufügend);
Präp. m. Akk: nach, gegen, hin, zu-hin, auf-zu; auf, für, über, (zeitlich: gegen)
Πιλάτον ☞ Πιλάτος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Pilatus

M27, 63

legontes kurie emnEsthEmen hoti ekeinos ho planos eipen eti zOn meta treis hEmeras egeiromai
sagend, Herr wir haben uns erinnert daß jener ☞Betrüger gesagt hat noch lebend nach drei Tagen werde ich auferstehen.

λέγοντες, ☞ λέγω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen;
Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Κύριε, ☞ κύριος ➤ Subst; Vokativ; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
ἐμνήσθημεν ☞ μνησκόμαι ➤ Verb; 1. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ☞ sich ins Gedächtnis zurückrufen.
sich erinnern, gedenken; gedenken, bedenken; sich kümmern; Pass.: erwähnt werden
ὅτι ☞ ὅτι ➤ Konjunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἐκεῖνος ☞ ἐκεῖνος ➤ Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ jener
ὁ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
πλάνος ☞ πλάνος ➤ Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ irreführend. täuschend, trügend; Subst.: Betrüger, Verführer
εἶπεν ☞ λέγω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ἔτι ☞ ἔτι ➤ Adverb; ☞ Adv.: noch, noch dazu, ausserdem, dann noch
ζῶν, ☞ ζάω ➤ Verb; Akkusativ; Sing; saechl; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens;
aktiv; =>Part; ☞ leben
Μετά ☞ μετά ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen,
in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τρεις ☞ τρεῖς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen;
☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; weib; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ☞ drei
ἡμέρας ☞ ἡμέρα ➤ Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
ἐγείρομαι. ☞ ἐγείρω ➤ Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; passiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken
Pass.: wach werden, aufstehen

M27, 64

keleuson oun asphalithEnai ton taphon heOs tEs tritEs hEmeras mEpote elthontes hoi mathEtai autou
Befehl also abgesichert wird das Grab bis zum dritten Tag damit nicht gekommen seine ↗ Jünger

klepsOsin auton kai eipOsin tO laO EgerthE apo tOn nekrOn kai estai hE eschatE planE cheirOn
stehlen ihn und sagen zu dem Volk auferstanden ist er von den Toten und wird sein der letzte Betrug schlimmer

tEs prOtEs / als der erste.

κέλευσον ☞ κελεύω > Verb; 2. Pers.Sing; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ befehlen, auffordern
οὖν ☞ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
ἀσφαλισθῆναι ☞ ἀσφαλίζω > Verb; Aorist; passiv; Infin; ☞ verwahren, bewahren
τὸν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
τάφον ☞ τάφος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Grab
ἕως ☞ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
τρίτης ☞ τρίτος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ dritter
ἡμέρας, ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche
μῆποτε ☞ μῆποτε > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ o d e r ☞ Adv.: niemals;
Konj.: dass nur nicht etwa, dass nicht, damit nicht Fragepartikel: ob etwa, ob vielleicht
ἐλθόντες ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
κλέψουσιν ☞ κλέπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ stehlen
αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
εἰπωσιν ☞ λέγω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Konj; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τῷ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
λαῶ, ☞ λαός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Volk
Ἠγέρθη ☞ ἐγείρω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἀπὸ ☞ ἀπό > Praep; ☞ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron;
=> Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
νεκρῶν, ☞ νεκρός > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; ☞ tod; leblos, wirkungslos
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἔσται ☞ εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Futur; Medium; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
ἡ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
ἐσχάτη ☞ ἔσχατος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ letzter, äusserster (räumlich u. zeitlich); unterster, geringster;
πλάνη ☞ πλάνη > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Irrtum, Irrwahn, Täuschung; Irreführung, Abirren (von der Wahrheit)
χειρῶν ☞ χεῖρων > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ schlechter, schlimmer
τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
πρώτης. ☞ πρῶτος > Adjekt.; Genit; Sing; weib; ☞ erster, frühster; vornehmste, angesehenste, wichtigste

M27, 65

ephE autois ho pilatos echete koustO dian hupagete asphalisasthe hOs oidate
Sagte zu ihnen Pilatus ihr sollt haben eine Wache geht hin sichert ab wie ihr könnt

ἔφη ☞ φημί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ sagen, aussprechen, behaupten

αὐτοῖς ₪ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Πιλάτος, ₪ Πιλάτος ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Pilatus
ἔχετε ₪ ἔχω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; Indikativ;
☞ haben, halten, tragen; besitzen; bereit haben; bewahren; erfüllt erhalten; halten für; im Infinitiv: können, müssen;
intr.: sich befinden, es geht mir;
κουστωδίαν ₪ κουστωδία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Wache
ὑπάγετε ₪ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen
ἀσφαλίσασθε ₪ ἀσφαλίζω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; Medium; =>Imper.; ☞ verwahren, bewahren
ὥς ₪ ὥς ➤ Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass);
ungefähr; da als während, nachdem
οἶδατε. ₪ οἶδα ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Perf; aktiv; Indikativ; ☞ wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
imstande sein zu

M27, 66

hoi de poreuthentes Esphalisanto ton taphon sphragisantes ton lithon meta tEs koustOdias
Sie aber gegangen sicherten ab das Grab versiegelt habend den Stein zusammen mit der Wache.

οἱ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
πορευθέντες ₪ πορεύομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen
(auch: sterben); seinen Wandel führen
ἡσφάλισαντο ₪ ἀσφαλίζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; Medium; Indikativ; ☞ verwahren, bewahren
τὸν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
τάφον ₪ τάφος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Grab
σφραγίσαντες ₪ σφραγίζω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ versiegeln, sichern
(damit es geheim bleibt); bestätigen, beglaubigen
τὸν ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
λίθον ₪ λίθος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein
μετὰ ₪ μετὰ ➤ Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen,
in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
τῆς ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
κουστωδίας. ₪ κουστωδία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Wache

M28, 1 105

opse de sabbatOn tE epiphOskousE eis mian sabbatOn Elthen mariam hE magdalEnE kai hE alle maria
Aber↔ nach Sabbath am hellwerdenden zum eins Woche kam Maria die Magdalenerin und die andere Maria zu

theOrEsai ton taphon
betrachten das Grab.

Zur Erklärung den Vers nochmal,

Aber spät* am Sabbath+ in der Dämmerung# des ersten Wochentages kam Maria Magdalene und die andere Maria um das Grab zu
besehen.

* Nachtfrist (Nachthälfte) des Tages von 18.00 Uhr bis 6.00 Uhr mit der biblisch ein Tag beginnt.
+ wörtlich, Abendsabbaten; (eine Nachtfrist und Tagfrist); # Übergang zur Tagfrist (Taghälfte)

’Οψέ ₪ ὀψέ ➤ Adverb; ☞ o d e r Praep; ☞ Adv.: spät, spät am Abend; als Präp. m. Gen.: nach
δὲ ₪ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
σαββάτων, ₪ σάββατον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Sabbath, Woche
τῇ ₪ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Sing; weib; ☞ der, die das
ἐπιφωσκούση ₪ ἐπιφώσκω ➤ Verb; Dativ; Sing; weib; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ erstrahlen, anbrechen
εἰς ₪ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
μίαν ₪ εἷς ➤ Adjekt.; Akkusativ; Sing; weib; ☞ einer, ein einziger; irgendeiner (unbestimmter Artikel)
σαββάτων ₪ σάββατον ➤ Subst; Genit; Plur; saechl; ☞ Sabbath, Woche

ἦλθεν ἔρχομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [aktiv;] Indikativ; ☞ kommen, gehen
 Μαριάμ Μαρία > Subst; ☞ Maria
 ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 Μαγδαληνή Μαγδαληνή > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Magdalenerin
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἡ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ☞ der, die das
 ἄλλῃ ἄλλος > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ e. anderer
 Μαρία Μαρία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Maria
 θεωρῆσαι θεωρέω > Verb; Aorist; aktiv; Infin; ☞ zuschauen, ansehen;betrachten, besichtigen; beobachten;
 wahrnehmen; kennen lernen, erfahren
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 τάφον τάφος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Grab

105 Beachte: Der jüdische Tag fängt abends um 18 Uhr an und dauert bis zum nächsten Tag 18 Uhr. Die Nachthälfte des Tages geht also von 18 Uhr bis 6.00 morgens. Die Frauen kamen also kurz vor Sabbatbeginn am Freitagabend, als schon der Tag anfangen wollte um 18 Uhr.

M28, 2

kai idou seismos egeneto megas aggelos gar kuriou katabas ex ouranou kai proselthOn
 Und siehe ein Erdbeben geschah ein großes denn☞ Engel Herrn herabgestiegen vom Himmel und hingekommen,

apekulisen ton lithon kai ekathEto epanO autou
 wälzte weg den Stein und setzte sich auf ihn.

καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰδοὺ ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
 σεισμός σεισμός > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Erdbeben, Beben
 ἐγένετο γίνομαι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ werden, entstehen; zustande kommen,
 geschehen,
 μέγας μέγας > Adjekt.; Nomin; Sing; maen; ☞ gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
 ἄγγελος ἄγγελος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Bote, Abgesandte, Engel
 γάρ γάρ > Konijunkt; ☞ denn, nämlich
 κυρίου κύριος > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Herr; Besitzer; Gebieter; Bezeichnung für Gott und Christus
 καταβάς καταβαίνω > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ hinabsteigen, gehen, herabfallen;
 hinabgestossen werden
 ἐξ ἐκ > Praep; ☞ Präp. m. Gen. aus, von, zugehoerig zu, infolge, seit
 οὐρανοῦ οὐρανός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Himmel
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 προσελθὼν προσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten,
 sich zuwenden; beitreten, zustimmen
 ἀπεκύλισεν ἀποκυλίω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ wegwälzen, abwälzen
 τὸν ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; ☞ der, die das
 λίθον λίθος > Subst; Akkusativ; Sing; maen; ☞ Stein; Edelstein
 καὶ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἐκάθητο κάθημαι > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; ☞ sitzen; sich setzen; sich befinden, wohnen
 ἐπάνω ἐπάνω > Adverb; ☞ Adv. m. Gen. darüber, oben auf, mehr als;; Präp. m Gen.: über, auf
 αὐτοῦ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
 d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M28, 3

En de hE eidea autou hOs astrapE kai to enduma autou leukon hO schiOn
 War aber sein☞ Aussehen wie ein Blitz und sein☞ Kleid weiß wie Schnee.

ἦν εἰμί > Verb; 3. Pers.Sing; Impf; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 δὲ δέ > Partikel; ☞ und, aber

ἡ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ der, die das
εἶδέα ̅̅̅ εἶδέα > Subst; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ Aussehen, äussere Erscheinung
αὐτοῦ ̅̅̅ αὐτός > Genit; Sing; maen; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ̅̅̅ Adv. des Ortes: hier, dort
ὡς ̅̅̅ ὡς > Adverb; ̅̅̅ o d e r Konjunkt; ̅̅̅ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἀστραπή ̅̅̅ ἀστραπή > Subst; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ d. Blitz, Strahl (der Lampe)
καὶ ̅̅̅ καί > Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
τὸ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
ἐνδυμα ̅̅̅ ἐνδυμα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ̅̅̅ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ Gewand, Kleid
αὐτοῦ ̅̅̅ αὐτός > Genit; Sing; maen; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ̅̅̅ Adv. des Ortes: hier, dort
λευκὸν ̅̅̅ λευκός > Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; saechl;
̅̅̅ o d e r Adjekt.; Nomin; Sing; saechl; ̅̅̅ weiss, leuchtend, schimmernd, glänzend
ὡς ̅̅̅ ὡς > Adverb; ̅̅̅ o d e r Konjunkt; ̅̅̅ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
χιών. ̅̅̅ χιών > Subst; Nomin; Sing; weib; ̅̅̅ Schnee

M28, 4

apo de tou phobou autou eseisthEsan hoi tErountes kai egenEthEsan hOs nekroi
Aber↔ aus Furcht vor ihm erbeben die Bewachenden und wurden wie tot.

ἀπὸ ̅̅̅ ἀπό > Praep; ̅̅̅ m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache, Ausgangspunkt)
δὲ ̅̅̅ δέ > Partikel; ̅̅̅ und, aber
τοῦ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ der, die das
φόβου ̅̅̅ φόβος > Subst; Genit; Sing; maen; ̅̅̅ (akt. :) das Furchterregen; (pass. :) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht
αὐτοῦ ̅̅̅ αὐτός > Genit; Sing; maen; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ̅̅̅ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ̅̅̅ Adv. des Ortes: hier, dort
ἐσεισθησαν ̅̅̅ σεῖω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ̅̅̅ erschüttern, schütteln, erschüttern;
Pass.: erbeben, erzittern, geschüttelt werden; in Aufregung versetzt werden
οἱ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ̅̅̅ der, die das
τηροῦντες ̅̅̅ τηρέω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ̅̅̅ bewachen, festhalten, halten;
(auf)bewahren, schützen; beobachten
καὶ ̅̅̅ καί > Konjunkt; ̅̅̅ und, auch, sogar
ἐγενήθησαν ̅̅̅ γίνομαι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ̅̅̅ werden, entstehen; zustande kommen,
geschehen,
ὡς ̅̅̅ ὡς > Adverb; ̅̅̅ o d e r Konjunkt; ̅̅̅ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als;
wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
νεκροί. ̅̅̅ νεκρός > Adjekt.; Nomin; Plur; maen; ̅̅̅ tod; leblos, wirkungslos

M28, 5

apokritheis¹ de ho³ aggelos² eipen tais gunaixin mE¹ phobeisthe² humeis³ oida gar hoti iEsoun ton
Der³ Engel² aber hob¹ an¹ und sprach zu den Frauen fürchtet² ihr euch³ nicht¹ denn ich weiß daß Jesum den

estaurOmenon zEteite
Gekreuzigten ihr suchet

ἀποκριθεὶς ̅̅̅ ἀποκρίνομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ̅̅̅ antworten
δὲ ̅̅̅ δέ > Partikel; ̅̅̅ und, aber
ὁ ̅̅̅ ὁ ̅̅̅ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ̅̅̅ der, die das

ἄγγελος 𐤀 𐤁𐤍𐤂𐤅𐤍 𐤂 Subst; Nomin; Sing; maen; 𐤁 Bote, Abgesandte, Engel
 εἶπεν 𐤀 𐤋𐤂𐤁𐤍 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤁 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befahlen;
 nennen; Pass.: meinen, heissen
 ταῖς 𐤀 𐤋 𐤂 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; weib; 𐤁 der, die das
 γυναῖξιν, 𐤀 𐤂𐤍𐤁 𐤂 Subst; Dativ; Plur; weib; 𐤁 Weib, (Ehe-) Frau, Braut
 Μὴ 𐤀 𐤍𐤁 𐤂 Konijunkt; 𐤁 nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation);
 ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
 φοβεῖσθε 𐤀 𐤋𐤁𐤅𐤂𐤂𐤅𐤍𐤁 𐤂 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; 𐤁 erschrecken, sich fürchten; fürchten,
 scheuen, Ehrfurcht haben vor
 ὑμεῖς, 𐤀 𐤁𐤍𐤂𐤅𐤍 𐤂 Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; 𐤁 ihr
 οἶδα 𐤀 𐤋𐤂𐤁𐤍 𐤂 Verb; 1. Pers.Sing; Perf; aktiv; Indikativ; 𐤁 wissen, kennen; verstehen, erkennen, kennenlernen;
 imstande sein zu
 γὰρ 𐤀 𐤂𐤁𐤂 𐤂 Konijunkt; 𐤁 denn, nämlich
 ὅτι 𐤀 𐤋𐤂𐤁𐤍 𐤂 Konijunkt; 𐤁 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 Ἰησοῦν 𐤀 𐤂𐤂𐤅𐤍𐤁 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤁 Jesus (=Gott hilft)
 τὸν 𐤀 𐤋 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤁 der, die das
 ἐσταυρωμένον 𐤀 𐤂𐤂𐤅𐤍𐤂𐤁 𐤂 Verb; Akkusativ; Sing; maen; Perf; passiv; =>Part; 𐤁 kreuzigen
 ζητεῖτε 𐤀 𐤂𐤂𐤅𐤍𐤁 𐤂 Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; 𐤁 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv;
 Indikativ; 𐤁 suchen,aufsuchen; sich zu verschaffen suchen; untersuchen; trachten nach, streben nach; verlangen,
 fordern

M28, 6

ouk estin hOde EgerthE gar kathOs eipen deute idete ton topon hopou ekeito
 nicht ist er hier denn 𐤀 er ist auferstanden wie er gesagt hat kommt her seht die Stelle wo er lag

οὐκ 𐤀 𐤋𐤁 𐤂 Adverb; 𐤁 nicht [objektive Negation, d Begriff aufhebend und die Qualität der Vorstellung verneinend.
 Mit dem indikativ verbunden (mh negiert die übrigen Modi)]
 ἔστιν 𐤀 𐤂𐤂𐤅𐤍𐤁 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; 𐤁 vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben,
 verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen
 ὧδε, 𐤀 𐤁𐤁𐤂𐤅𐤍 𐤂 Adverb; 𐤁 hier; hierher; hierbei
 ἠγέρθη 𐤀 𐤂𐤂𐤅𐤍𐤁 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; 𐤁 wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
 γὰρ 𐤀 𐤂𐤁𐤂 𐤂 Konijunkt; 𐤁 denn, nämlich
 καθὼς 𐤀 𐤋𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤂 Adverb; 𐤁 Adv.: ebenso wie; je nachdem; wie; weil
 εἶπεν 𐤀 𐤋𐤂𐤁𐤍 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐤁 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären;
 befahlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 δεῦτε 𐤀 𐤁𐤂𐤅𐤍𐤁 𐤂 Adverb; 𐤁 her mit euch! kommt! wohlan!, auf!
 ἴδετε 𐤀 𐤋𐤂𐤁𐤍 𐤂 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐤁 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken,
 erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
 Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 τὸν 𐤀 𐤋 𐤂 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; maen; 𐤁 der, die das
 τόπον 𐤀 𐤂𐤂𐤅𐤍𐤁 𐤂 Subst; Akkusativ; Sing; maen; 𐤁 bewohnter Ort, Ortschaft, Wohnraum;, Platz, Stelle (Plur.: Gegenden),
 Raum; (Buch-) Stelle; Stellung, Amt; Möglichkeit, Anlass
 ὅπου 𐤀 𐤋𐤂𐤅𐤍𐤁 𐤂 Adverb; 𐤁 Adv.: wo, woselbst; wohin; insofern
 ἔκειτο. 𐤀 𐤋𐤂𐤅𐤍𐤁 𐤂 Verb; 3. Pers.Sing; Impf; [Medium;] Indikativ; 𐤁 da liegen, da sein; festgelegt sein, bestimmt sein;
 sich befinden; gelten

M28, 7

kai tachu poreutheisai eipate tois mathEtais autou hoti EgerthE apo tOn nekrOn kai idou proagei humas
 Und schnell hingegangen sagt seinen 𐤀 Jüngern, Er ist auferstanden von den Toten und siehe er geht voran euch

eis tEn galilaian ekei auton opsesthe idou eipon humin
 nach Galiläa; dort ihn werdet ihr sehen siehe ich habe gesagt euch.

καὶ 𐤀 𐤋𐤁𐤁 𐤂 Konijunkt; 𐤁 und, auch, sogar
 ταχύ 𐤀 𐤂𐤁𐤁𐤅 𐤂 Adverb; Nomin; Sing; saechl; 𐤁 Adv.: eilig; sofort; schnell, bald, alsbald
 πορεύεσθαι 𐤀 𐤋𐤂𐤅𐤍𐤁 𐤂 Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [passiv;] =>Part; 𐤁 reisen, wandern; fort gehen

(auch: sterben); seinen Wandel führen

εἶπατε 𐀓 λέγω 𐀅 Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; 𐀓 o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
τοῖς 𐀓 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
μαθηταῖς 𐀓 μαθητῆς 𐀅 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀓 Schüler, Jünger
αὐτοῦ 𐀓 αὐτός 𐀅 Genit; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv
d) ebenderselbe O D E R : αὐτός 𐀅 Genit; Sing; saechl; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ 𐀅 Adverb; 𐀓 Adv. des Ortes: hier, dort
ὅτι 𐀓 ὅτι 𐀅 Konijunkt; 𐀓 Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
ἠγέρθη 𐀓 ἐγείρω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; 𐀓 wecken; erwecken Pass.: wach werden, aufstehen
ἀπό 𐀓 ἀπό 𐀅 Praep; 𐀓 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τῶν 𐀓 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen;
𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
νεκρῶν, 𐀓 νεκρός 𐀅 Adjekt.; Genit; Plur; maen; 𐀓 o d e r Adjekt.; Genit; Plur; saechl; 𐀓 tod; leblos, wirkungslos
καὶ 𐀓 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ἰδοὺ 𐀓 ἰδοὺ 𐀅 Interjektion; 𐀓 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
προάγει 𐀓 προάγω 𐀅 Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ;
𐀓 vorführen, hinausführen; intrans.: voran gehen, früher ergehen
ὑμᾶς 𐀓 ὑμεῖς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; 𐀓 ihr
εἰς 𐀓 εἰς 𐀅 Praep; 𐀓 Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὴν 𐀓 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 der, die das
Γαλιλαίαν, 𐀓 Γαλιλαία 𐀅 Subst; Akkusativ; Sing; weib; 𐀓 Galiläa
ἐκεῖ 𐀓 ἐκεῖ 𐀅 Adverb; 𐀓 Adv.: dort, dorthin
αὐτὸν 𐀓 αὐτός 𐀅 Akkusativ; Sing; maen; 𐀓 a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
Reflexiv d) ebenderselbe
ὄψεσθε 𐀓 ὁράω 𐀅 Verb; 2. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; 𐀓 sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;
Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
ἰδοὺ 𐀓 ἰδοὺ 𐀅 Interjektion; 𐀓 siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
εἶπον 𐀓 λέγω 𐀅 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀓 sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
ὑμῖν. 𐀓 ὑμεῖς 𐀅 Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; 𐀓 ihr

M28, 8

kai apelhousai tachu apo tou mnEmeiou meta phobou kai charas megalEs edramon apageilai tois mathEtais autou
Und weggegangen schnell von der Grabkammer mit Furcht und großer Freude liefen sie zu berichten seinen Jüngern.

καὶ 𐀓 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
ἀπελθοῦσαι 𐀓 ἀπέρχομαι 𐀅 Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; 𐀓 weggehen, hingehen
ταχύ 𐀓 ταχύ 𐀅 Adverb; Nomin; Sing; saechl; 𐀓 Adv.: eilig; sofort; schnell, bald, alsbald
ἀπό 𐀓 ἀπό 𐀅 Praep; 𐀓 m. Gen. von ... weg (bezeichnet die Trennung, den Ursprung, Urheber, Ursache,
Ausgangspunkt)
τοῦ 𐀓 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; 𐀓 der, die das
μνημείου 𐀓 μνημεῖον 𐀅 Subst; Genit; Sing; saechl; 𐀓 Denkmal, Grab, Grabmal
μετά 𐀓 μετά 𐀅 Praep; 𐀓 Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in;
Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
φόβου 𐀓 φόβος 𐀅 Subst; Genit; Sing; maen; 𐀓 (akt.): das Furchterregen; (pass.) Schrecken, Angst, Furcht; Ehrfurcht
καὶ 𐀓 καί 𐀅 Konijunkt; 𐀓 und, auch, sogar
χαρᾶς 𐀓 χαρά 𐀅 Subst; Genit; Sing; weib; 𐀓 Freude; (Gegenstand der Freude:) Erfreuliches; Freudenmahl
μεγάλῃς 𐀓 μέγας 𐀅 Adjekt.; Genit; Sing; weib; 𐀓 gross, hoch, lang, breit, gewaltig, mächtig, laut; machtvoll; prächtig
ἐδραμον 𐀓 τρέχω 𐀅 Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; 𐀓 o d e r Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ;
𐀓 laufen, eilen
ἀπαγγεῖλαι 𐀓 ἀπαγγέλλω 𐀅 Verb; Aorist; aktiv; Infin; 𐀓 Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben
τοῖς 𐀓 ὁ 𐀅 Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; 𐀓 o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; 𐀓 der, die das
μαθηταῖς 𐀓 μαθητῆς 𐀅 Subst; Dativ; Plur; maen; 𐀓 Schüler, Jünger

αὐτοῦ. αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort

M28, 9

kai idou iEsous hupErrtEsen autais legOn chairete hai de proselthousai ekraEsan autou podas kai
Und siehe Jesus begegnete ihnen sagend seid begrüßt sie aber hingegangen faßten an seine Füße und

prosekunEsan autO
verehrten fußfällig ihn.

καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
ἰδοὺ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt
Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
ὑπῆντησεν > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ entgen- kommen/gehen, gegenübertreten
αὐταῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Χαίρετε. > χαίρω > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ sich freuen, fröhlich sein; sich grüssen lassen
αἱ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; weib; ☞ der, die das
δέ > Partikel; ☞ und, aber
προσελθοῦσαι > προσέρχομαι > Verb; Nomin; Plur; weib; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ herankommen, herzutreten, sich zuwenden; beitreten, zustimmen
ἐκράτησαν > κρατέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ festhalten, ergreifen; (an-) fassen; erlangen, erreichen; halten (fest); zurückhalten
αὐτοῦ > αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
τοὺς > ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; maen; ☞ der, die das
πόδας > ποῦς > Subst; Akkusativ; Plur; maen; ☞ Fuss
καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
προσεκύνησαν > προσκυνέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ niederknieend huldigen, anbeten, unterwürfig grüssen
αὐτῷ. > αὐτός > Dativ; Sing; maen; ☞ o d e r Dativ; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

M28, 10

tote lege autais ho iEsous mE phobeisthe hupagete apageilate tois adelphois mou hina apelhOsin eis tEn
Da sagt zu ihnen Jesus nicht fürchtet euch geht hin berichtet meinen* Brüdern daß sie hingehen sollen nach

galilaian kakei me opsontai
Galiläa, und dort mich werden sie sehen.

*so in A B.

τότε > τότε > Adverb; ☞ Adv.: dann, damals, daraufhin, zu jener Zeit
λέγει > λέγω > Verb; 3. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
αὐταῖς > αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; weib; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
Ἰησοῦς, Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Jesus (=Gott hilft)
Μὴ > μή > Konijunkt; ☞ nicht (Verneinungspartikel); doch nicht (Fragepartikel, bei erwarteter Negation); ob nicht etwa (Fragepartikel bei indirekten Fragen);
φοβεῖσθε > φοβέομαι > Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; [Medium;] =>Imper.; ☞ erschrecken, sich fürchten; fürchten,

scheuen, Ehrfurcht haben vor

ὑπάγετε ☞ ὑπάγω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Prasens; aktiv; =>Imper.; ☞ (hin-/weg)gehen

ἀπαγγείλατε ☞ ἀπαγγέλλω ➤ Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben

τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀδελφοῖς ☞ ἀδελφός ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Bruder, der Plural kann auch Geschwister verschied.

Geschlechts bedeuten, Volks- Glaubensgenosse

μου ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Sing; ☞ ich

ἵνα ☞ ἵνα ➤ Konijunkt; ☞ dass,auf dass, damit (final)

ἀπέλθωσιν ☞ ἀπέρχομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [aktiv;] Konj; ☞ weggehen, hingehen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

Γαλιλαίαν, ☞ Γαλιλαία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Galiläa

κάκεῖ ☞ κάκεῖ ➤ Adverb; ☞ Adv.: und dort, auch dort

με ☞ ἐγώ ➤ Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Sing; ☞ ich

ὁψονται. ☞ ὁράω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Futur; Medium; Indikativ; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren; bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen;

Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen

M28, 11

poreuomenOn de autOn idou tines tEs koustOdias elthontes eis tEn polin apEggeilan tois archiereusin hapanta ta
Hingingen aber sie siehe einige der Wache gekommen in die Stadt berichteten den Oberpriestern alles

genomena / Geschehene.

Πορευομένων ☞ πορεύομαι ➤ Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen

δὲ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber

αὐτῶν ☞ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; maen;

☞ o d e r Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

ἰδοῦ ☞ ἰδοῦ ➤ Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

τινες ☞ τίς ➤ Pron; ☞ (irgend)einer,ein gewisser, jemand; Pl.: einige O D E R : τίς ➤ Pron; ☞ wer? welcher? was für einer?

τῆς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

κουστωδίας ☞ κουστωδία ➤ Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Wache

ἐλθόντες ☞ ἔρχομαι ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen

εἰς ☞ εἰς ➤ Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für

τὴν ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ☞ der, die das

πόλιν ☞ πόλις ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ☞ Stadt; Vaterstadt

ἀπήγγειλαν ☞ ἀπαγγέλλω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ Nachricht bringen, berichten, bekanntgeben

τοῖς ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das

ἀρχιερεῦσιν ☞ ἀρχιερεύς ➤ Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ d. Oberpriester, Hohepriester

ἅπαντα ☞ ἅπας ➤ Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen;

☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ d. ganze (Volk),jeder; Plur.: alle

τὰ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das γενόμενα. ☞ γίνομαι ➤ Verb; Akkusativ; Plur; saechl; Aorist; [Medium;] =>Part; ☞ werden, entstehen;

zustande kommen, geschehen,

M28, 12

kai sunachthentes meta tOn presbuteron sumboulion te labontes arguria hikana edOkan
Und sich versammelt habend mit den Ältesten und einen Beschluß gefaßt habend genügend Silberstücke gaben sie

tois stratiotais / den Soldaten,

καὶ ☞ καί > Konijunkt; ☞ und, auch, sogar
 συναχθέντες ☞ συνάγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; passiv; =>Part; ☞ zusammenbringen, sammeln, versammeln, einsammeln (Pass.: sich versammeln, sich vereinigen); gastlich aufnehmen (werde gastl. aufgenommen);
 μετὰ ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit
 τῶν ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Plur; weib; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Plur; saechl; ☞ der, die das
 πρεσβυτέρων ☞ πρεσβύτερος > Adjekt.; Genit; Plur; maen; ☞ älter, alt; Subst.: der Älteste; Plur.: die Vorfahren, die Alten
 συμβούλιον ☞ συμβούλιον > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ Beschluss, (Rats-) Versammlung
 τε ☞ τέ > Konijunkt; ☞ und
 λαβόντες ☞ λαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
 ἀργύρια ☞ ἀργύριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Silber, Geld
 ἱκανὰ ☞ ἱκανός > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ hinlänglich, genügend, entsprechend; passend, tüchtig
 ἔδωκαν ☞ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
 τοῖς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Dativ; Plur; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Dativ; Plur; saechl; ☞ der, die das
 στρατιώταις ☞ στρατιώτης > Subst; Dativ; Plur; maen; ☞ Soldat

M28, 13

legontes eipate hoti hoi mathetai autou nuktos elthontes eklepsan auton hEmOn koimomenOn
 sagend* sagt, Seine Jünger nachts gekommen stahlen ihn wir schliefen.

* saget, dass, in A. B.

λέγοντες, ☞ λέγω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 Εἶπατε ☞ λέγω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ o d e r Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
 ὅτι ☞ ὅτι > Konijunkt; ☞ Konj.: weil; dass; (zur Einführung der direkten Rede = :) Doppelpunkt
 Οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 μαθηταὶ ☞ μαθητής > Subst; Nomin; Plur; maen; ☞ Schüler, Jünger
 αὐτοῦ ☞ αὐτός > Genit; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτός > Genit; Sing; saechl; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe O D E R : αὐτοῦ > Adverb; ☞ Adv. des Ortes: hier, dort
 νυκτὸς ☞ νύξ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Nacht
 ἐλθόντες ☞ ἔρχομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☞ kommen, gehen
 ἔκλεψαν ☞ κλέπτω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ stehlen
 αὐτὸν ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ἡμῶν ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ wir
 κοιμωμένων. ☞ κοιμάομαι > Verb; Genit; Plur; maen; Prasens; [Medium;] =>Part; ☞ sich zur Ruhe legen, schlafen; entschlafen, sterben

M28, 14

kai ean akousthE touto epi tou hEgemonos hEmeis peisomen auton kai humas amerimnous poiEsomen
Und wenn gehört wird dieses vor dem Statthalter wir werden überreden ihn und euch sorgenfrei werden wir machen.

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐάν ☞ ἔάν > Konjunkt; ☞ wenn, wofern; wenn nicht
ἀκουσθῇ ☞ ἀκούω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Konj; ☞ hören
τοῦτο ☞ οὗτος > Pron; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Sing; saechl; ☞ dieser, diese, dies
ἐπὶ ☞ ἐπί > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
ἡγεμόνος, ☞ ἡγεμών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Fürst, Statthalter; bes. Prokurator
ἡμεῖς ☞ ἡμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Plur; ☞ wir
πεισομεν ☞ πείθω > Verb; 1. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ überreden, beschwatzen, beschwichtigen; überzeugen; Pass. (ohne Perf.): sich überreden/bestimmen lassen, glauben
Perf. Pass.: überzeugt sein
[αὐτόν] ☞ αὐτός > Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ὑμᾶς ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; ☞ ihr
ἀμερίμνους ☞ ἀμέριμνος > Adjekt.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ sorgenfrei, sorglos
ποιήσομεν. ☞ ποιέω > Verb; 1. Pers.Plur; Futur; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten

M28, 15

hoi de labontes arguria epolEsan hOs edidachthEsan kai diephEmisthE ho logos houtos
Sie aber genommen habend die Silberstücke taten wie sie belehrt worden waren und verbreitet wurde diese Rede

para ioudaiois * mechri tEs sEmeron
bei Juden bis zum heutigen Tag.

* erklärt; A B, durchdringend erklärt;

οἱ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
δὲ ☞ δέ > Partikel; ☞ und, aber
λαβόντες ☞ λαμβάνω > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ nehme an/auf/mit/weg; ergreifen, fangen, erobern; erhalte
τὰ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἀργύρια ☞ ἀργύριον > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ Silber, Geld
ἐποίησαν ☞ ποιέω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ I) herstellen, machen, verfertigen, erschaffen, hervorrufen, herbeiführen; verrichten; veranstalten; abhalten, feiern; II) hervorbringen, treiben, (Früchte) tragen; III) gewinnen; IV) zu etw. machen; V) arbeiten
ὡς ☞ ὡς > Adverb; ☞ o d e r Konjunkt; ☞ wie, auf welche Weise, gleich wie; sowie, in dem Masse als; wie (= dass); ungefähr; da als während, nachdem
ἐδιδάχθησαν. ☞ διδάσκω > Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ lehren, belehren
Καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
διεφημίσθη ☞ διαφημίζω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ bekannt machen, verbreiten; Pass.: verbreitet werden
ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☞ der, die das
λόγος ☞ λόγος > Subst; Nomin; Sing; maen; ☞ Wort, Aussage, Rede, Text, Offenbarung; Rechenschaft, Abrechnung; Logos
οὗτος ☞ οὗτος > Pron; Nomin; Sing; maen; ☞ dieser, diese, dies
παρὰ ☞ παρὰ > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: von, von ... her; Präp. m. Dat.: neben, bei, unter, vor, in den Augen, nach der Meinung; Präp. m. Akk.: vorbei an, an, neben, bei, auf, wider, wehr als, vor

Ἰουδαίοις φ Ἰουδαίῳ $\triangleright$ Adjekt.; Dativ; Plur; maen; $\odot$ jüdisch
 μέχρι φ μέχρι $\triangleright$ Konjunkt; $\odot$ o d e r Praep; $\odot$ Präp m. Gen. und Konjunktion: bis, bis zu
 τῆς φ ὁ $\triangleright$ Pron; $\Rightarrow$ Artikel; Genit; Sing; weib; $\odot$ der, die das
 σήμερον φ σήμερον $\triangleright$ Adverb; $\odot$ Adv.: heute
 [ἡμέρας]. φ ἡμέρα $\triangleright$ Subst; Akkusativ; Plur; weib; $\odot$ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; $\odot$ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

M28, 16

hoi de hendeka mathEtai eporeuthEсан eis tEn galilaian eis to oros hou etaxato autois ho iEsous
Aber↔ die elf↔ Jünger gingen nach Galiläa auf den Berg wohin befohlen hatte ihnen Jesus.

Οἱ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ⚡ der, die das
 δὲ ⚡ δέ ➤ Partikel; ⚡ und, aber
 ἑνδεκα ⚡ ἑνδεκα ➤ Adjekt.; ⚡ elf
 μαθηταὶ ⚡ μαθητῆς ➤ Subst; Nomin; Plur; maen; ⚡ Schüler, Jünger
 ἐπορεύθησαν ⚡ πορεύομαι ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; [passiv;] Indikativ; ⚡ reisen, wandern; fort gehen
 (auch: sterben); seinen Wandel führen
 εἰς ⚡ εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὴν ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ der, die das
 Γαλιλαίαν ⚡ Γαλιλαία ➤ Subst; Akkusativ; Sing; weib; ⚡ Galiläa
 εἰς ⚡ εἰς ➤ Praep; ⚡ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
 τὸ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl;
 ⚡ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ⚡ der, die das
 ὄρος ⚡ ὄρος ➤ Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ⚡ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ⚡ Berg; Plur.: Gebirge, Bergland
 οὗ ⚡ ὅς ➤ Pron; => Rel; Genit; Sing; maen; ⚡ welcher, welche, welches O D E R : οὗ ➤ Konijunkt; ⚡ wo; wohin
 ἐτάξατο ⚡ τάσσω ➤ Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; Medium; Indikativ; ⚡ setzen, (an-) stellen; Med.: festlegen, bestimmen
 αὐτοῖς ⚡ αὐτός ➤ Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ⚡ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
 c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
 ὁ ⚡ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ⚡ der, die das
 Ἰησοῦς, ⚡ Ἰησοῦς ➤ Subst; Nomin; Sing; maen; ⚡ Jesus (=Gott hilft)

M28, 17

kai idontes auton prosekunEsan hoi de edistasan
Und gesehen habend ihn warfen sie sich nieder andere aber zweifelten.

καί ☞ καί ➤ Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
 ἰδόντες ☞ ὁράω ➤ Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; aktiv; =>Part; ☞ sehen, blicken, erblicken; erleben, erfahren;
 bemerken, erkennen, einsehen, d (geistig) anschauen; hinschauen; Pass.: erscheinen, sich zeigen, zu Gesicht kommen
 αὐτὸν ☞ αὐτός ➤ Akkusativ; Sing; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es c) stellvertretend für das
 Reflexiv d) ebenderselbe
 προσεκύνησαν, ☞ προσκυνέω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ niederknieend huldigen, anbeten,
 unterwürfig grüssen
 οἱ ☞ ὁ ➤ Pron; => Artikel; Nomin; Plur; maen; ☞ der, die das
 δέ ☞ δέ ➤ Partikel; ☞ und, aber
 ἐδίστασαν. ☞ διστάζω ➤ Verb; 3. Pers.Plur; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ zweifeln

M28, 18

kai proselthOn ho iEsous elalEsen autois legOn edothE moi pasa exousia en ouranO kai epi gEs
Und hinzugegangen Jesus sprach *zu ihnen*, sagend gegeben ist mir alle Macht im Himmel und auf der Erde.

*nur in A, B.

καί ☞ καί > Konjunkt; ☹ und, auch, sogar
 προσελθὼν ☞ προσέρχομαι > Verb; Nomin; Sing; maen; Aorist; [aktiv;] =>Part; ☹ herankommen, herzutreten,
 sich zuwenden; beitreten, zustimmen
 ὁ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Nomin; Sing; maen; ☹ der, die das
 Ἰησοῦς ☞ Ἰησοῦς > Subst; Nomin; Sing; maen; ☹ Jesus (=Gott hilft)

ἐλάλησεν ἑ λαλέω > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; aktiv; Indikativ; ☞ reden, schwätzen; verkünden, predigen, aussprechen; anreden, sich unterreden; sagen, vortragen, verkündigen; tönen
αὐτοῖς ἑ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
λέγων, ἑ λέγω > Verb; Nomin; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ o d e r Verb; Vokativ; Sing; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ sagen;reden; behaupten, versichern, erklären; befehlen; nennen; Pass.: meinen, heissen
Ἐδόθη ἑ δίδωμι > Verb; 3. Pers.Sing; Aorist; passiv; Indikativ; ☞ geben; entrichten, bezahlen; schenken, verleihen; anvertrauen,
μοι ἑ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Sing; ☞ ich
πᾶσα ἑ πᾶς > Adjekt.; Nomin; Sing; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
ἐξουσία ἑ ἐξουσία > Subst; Nomin; Sing; weib; ☞ Befugnis; Macht; Vollmacht; Berechtigung; Obrigkeit; Machtbereich **48**
ἐν ἑ ἐν > Praep; ☞ Präp.: in, vor, bei, unter
οὐρανῷ ἑ οὐρανός > Subst; Dativ; Sing; maen; ☞ Himmel
καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
ἐπὶ ἑ ἐπὶ > Praep; ☞ Präpos.: m. Gen.: auf über an, bei in Gegenwart von, vor, zur Zeit von, unter; m. Dat.: auf an bei in über zu hinzu, auf Grund von etc.; m. Akk.: über ... hin, auf, zu ... hin, nach ... hin, über, auf, bei, an gegen, etc.
[τῆς] ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das
γῆς ἑ γῆ > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Erde, Boden; Land; Irdisches

48 Vollmacht, eigentl. Autorität wörtl. aus Sein, d.h. eine existenzgründende Vollmacht, siehe auch Matth.28, 28. Es ist nicht nur die Vollmacht, die aus persönlichem Können, Lebenserfahrung und persönlicher Bewährung gründet, sondern die von Gott zugeordnete Vollmacht bzw., Autorität, siehe Röm.13,1

M28, 19

poreuthentes oun matheteusate panta ta ethnE baptizontes autous eis to onoma tou patros kai tou huiou kai tou Hingegangen also macht zu Jüngern alle Völker taufend sie auf den Namen des Vaters und des Sohnes und des hagiou pneumatos / heiligen Geistes,

πορευθέντες ἑ πορεύομαι > Verb; Nomin; Plur; maen; Aorist; [passiv;] =>Part; ☞ reisen, wandern; fort gehen (auch: sterben); seinen Wandel führen
οὖν ἑ οὖν > Konjunkt; ☞ also, demnach, folglich; mithin, demnach; da
μαθητεύσατε ἑ μαθητεύω > Verb; 2. Pers.Plur; Aorist; aktiv; =>Imper.; ☞ intrans.: Schüler/Jünger sein/werden; trans.: zum Schüler/Jünger machen
πάντα ἑ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all
τὰ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Plur; saechl; ☞ der, die das
ἔθνη, ἑ ἔθνος > Subst; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Plur; saechl; ☞ o d e r Subst; Vokativ; Plur; saechl; ☞ Volk, Pl.: Heiden
βαπτίζοντες ἑ βαπτίζω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ eintauchen, taufen Med.: sich rituell waschen; Pass.: sich taufen lassen
αὐτοὺς ἑ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es
c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe
εἰς ἑ εἰς > Praep; ☞ Präp. mit Akk.: in - hinein, in, an bei zu, nach, unter für
τὸ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Nomin; Sing; saechl; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Vokativ; Sing; saechl; ☞ der, die das
ὄνομα ἑ ὄνομα > Subst; Akkusativ; Sing; saechl; ☞ o d e r Subst; Nomin; Sing; saechl; ☞ Name; Person; Titel; (bekannter) Name, Ruf, Ruhm
τοῦ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
πατρός ἑ πατήρ > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Vater (auch als Ehrentitel für Lehrer und Angesehene)
καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῦ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das
υἱοῦ ἑ υἱός > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ Sohn
καὶ ἑ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar
τοῦ ἑ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

ἀγίου ☞ ἅγιος > Adjekt.; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.; Genit; Sing; saechl; ☞ heilig, gottgeweiht, gottgemäss
πνεύματος, ☞ πνεῦμα > Subst; Genit; Sing; saechl; ☞ Wind; Atem; Geist; Geistwesen

M28, 20

didaskontes autous tErein panta hosa eneteilamEn humin kai idou egO eimi meth humOn pasas tas
lehret sie alles zu bewahren alles was ich geboten habe euch und siehe ich bin bei euch alle

hEmeras heOs tEs sunteleias tou aiOnos

Tage bis zur Vollendung des Zeitalters.

A, ergänzt, Wohkunde (Evangelium) gemäß Mattheos; B; Wohlkunde Mattheos; R endet mit „Amen“.

διδάσκοντες ☞ διδάσκω > Verb; Nomin; Plur; maen; Prasens; aktiv; =>Part; ☞ lehren, belehren

αὐτοὺς ☞ αὐτός > Pron; => Pers Poss.; Akkusativ; Plur; maen; ☞ a) selbst, für sich selbst, allein b) er sie es

c) stellvertretend für das Reflexiv d) ebenderselbe

τηρεῖν ☞ τηρέω > Verb; Prasens; aktiv; Infin; ☞ bewachen, festhalten, halten; (auf)bewahren, schützen; beobachten

πάντα ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Adjekt.; Akkusativ; Sing; maen; ☞ o d e r Adjekt.;

Nomin; Plur; saechl; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

ὅσα ☞ ὅσος > Pron; Akkusativ; Plur; saechl; ☞ o d e r Pron; Nomin; Plur; saechl; ☞ wie gross, wie weit. wie lang, wie viel

ἐντελεῖν ☞ ἐντέλλομαι > Verb; 1. Pers.Sing; Aorist; [Medium;] Indikativ; ☞ auftragen, befehlen, gebieten

ὑμῖν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Dativ; Plur; ☞ ihr

καὶ ☞ καί > Konjunkt; ☞ und, auch, sogar

ἰδοὺ ☞ ἰδοῦ > Interjektion; ☞ siehe! sehet!; (mit Nom ohne verbum fin.): da ist/sind, da waren, da kommt

ἐγὼ ☞ ἐγώ > Pron; => Pers Poss.; Nomin; Sing; ☞ ich

μεθ' ☞ μετά > Praep; ☞ Präp. m. Gen.: mit, mittels, in Zusammenwirken mit, in Begleitung von, unter, bei, zwischen, in; Präp. m. Akk.: nach, nach kurzer Zeit

ὑμῶν ☞ ὑμεῖς > Pron; => Pers Poss.; Genit; Plur; ☞ ihr

εἰμι ☞ εἰμί > Verb; 1. Pers.Sing; Prasens; aktiv; Indikativ; ☞ vorhanden sein, existieren, dasein, leben, bleiben, verweilen, sich aufhalten, stattfinden, sich ereignen

πάσας ☞ πᾶς > Adjekt.; Akkusativ; Plur; weib; ☞ jeder, jederlei, jeder Art, mannigfach, ganz, all

τάς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Akkusativ; Plur; weib; ☞ der, die das

ἡμέρας ☞ ἡμέρα > Subst; Akkusativ; Plur; weib; ☞ o d e r Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Tag; Pl: Tage, Zeit, Epoche

ἕως ☞ ἕως > Konjunkt; ☞ Konj.: solange bis, bis dass; solange wie während; Präp. m. Gen.: bis zu, zu; bis solange als

τῆς ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; weib; ☞ der, die das

συντελείας ☞ συντέλεια > Subst; Genit; Sing; weib; ☞ Vollendung, Ende, Endzeit

τοῦ ☞ ὁ > Pron; => Artikel; Genit; Sing; maen; ☞ o d e r Pron; => Artikel; Genit; Sing; saechl; ☞ der, die das

αἰῶνος. ☞ αἰών > Subst; Genit; Sing; maen; ☞ lange Zeit, Ewigkeit, ein Zeitabschnitt, d. Weltalter, d. messianische Weltperiode, d. Welt (als räumlicher Begriff) d. Aeon (als Person) **853**

853 Das Wort Äon oder äonisch ist der Ausdruck für eine längere, unbestimmte, aber doch begrenzte Zeitdauer. Mit äonisch kann eine Zeit im jetzigen Äon gemeint sein; 5.Mose 15,17; Jes.44,7; 57,16; Spr.22,28; Röm.16,25; Tit.1,2; Off.14,6; aber auch der gesamte Zeitabschnitt des gegenwärtigen Äons; 1.Mose 3,22; Pred.1,4; Ps.20,34 oder des künftigen Äons, Ps.18,30. Die Verbindung von äonisch mit Gott, 1.Mose 21, 33 zeigt, daß Gott, EL, bzw. Älohim, der Gott des gegenwärtig Erschaffenen und der Entfaltung dieses zunächst verborgenen Zeitabschnitts ist. Wie Gott der Anfang und der Spätere (statt Ende), so ist ER der Gegenwärtige und der Äonische, ohne dass durch diese Bezeichnungen zeitliche Grenzen für Seine Existenz genannt wären.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
 Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Adjektiv

=====

Auch 'Eigenschaftswort' oder 'Wie-Wort' genannt ('schön', 'groß', 'neu', usw.). Im Griechischen als auch im Deutschen beschreibt und charakterisiert ein Adjektiv ein Substantiv; z.B. 'großes [Adjektiv] Haus [Substantiv]', 'dünne [Adjektiv] Wand [Substantiv]', usw.

Adverb

=====

Auch 'Umstandswort' genannt. Im Griechischen als auch im Deutschen bestimmt und charakterisiert es ein Verb näher; z.B. 'schnell [Adverb] fahren [Verb]', 'hastig [Adverb] essen [Verb]', usw.

Akkusativ (Akk.)

=====

1) als Objekt bei sog. transitiven Verben (= Verben, die den Akk. nach sich haben.) Er steht auch bei Verben, die im Deutschen keinen Akk. haben; z.B. 'keleuein tina' = 'jemandem befehlen'. Sie nützen oder schaden u. a. besonders dann, wenn sie eine bestimmte Vorsilbe haben, wie z.B. 'pro-agein tina' = 'vor jemandem hergehen'.

Referenzbeispiele: Joh.5,28; Apg.20,5.23; 1.Kor.12,6

2) als sog. inneres Objekt, bei dem das Objekt dem Sinn nach schon im Verb steckt, z. B. 'einen guten Kampf kämpfen'.

Referenzbeispiele: Mark.4,41; 10,38; Matth.2,10; Luk.12,47f.

3) zweimal, d.h. als doppelter Akkusativ

a) des inneren und äußeren Objekts

b) zwei äußere Objekte, z.B. 'didasken tina ti' = 'jemanden etwas lehren'.

c) ein äußeres Objekt und ein prädikativer Akkusativ, z.B. 'kalei auton [äusseres Objekt] kürion [prädikativer Akk.]' = 'er nennt ihn Herrn'.

Referenzbeispiele: Mark.6,22f.; Joh.14,26; 1.Kor.4,17

4) zur Angabe einer Beziehung (graeus). Erste Übersetzung als 'in bezug auf'. Beispiel: 'panta mou memnäste' = 'ihr denkt in jeder Beziehung an mich'.

Referenzbeispiele: Matth.26,45; 1.Kor.14,27; 1.Petr.3,8

5) als Antwort auf die Frage „Wie weit?“ oder „Wie lang?“; Beispiel: 'mian horan' = 'eine Stunde lang'.

Referenzbeispiele: Luk.22,41; 24,13

6) wie ein Adverb; Beispiel: 'homoion tropon' = 'auf ähnliche Weise'.

Aktiv (Handlungsart)

=====

Das Aktiv noch als 'Tatform' bezeichnet. 'ago' = 'Ich führe', 'ballo' = 'Ich werfe' deutet im Griechischen wie auch im Deutschen auf diese Handlungsart/Tatform hin: Jemand handelt selbst.

Manchmal jedoch auch mit kausativer Bedeutung (Deutsch: „lassen“); Beispiel: 'stauroson' = 'lass ihn kreuzigen!'

Aorist (Tempora/Zeitform)

=====

Allgemeine Verwendung des Aorist: Punktuelle, einmalige oder abgeschlossene Handlung

1) für Berichte über Handlungen der Vergangenheit, z. B. in Erzählungen (Übersetzung ins Deutsche als Imperfekt = historischer Aorist).

2) für den Anfang einer Handlung (= ingressiver Aorist); Beispiel: 'episteusa' = 'ich kam zum Glauben'.

Referenzbeispiele: Apg. 4, 4; Offb.19,6

3) für den Abschluß einer Handlung (= effektiver Aorist); Beispiel: 'epaideusa' = 'ich habe erzogen'.

Referenzbeispiele: Matth. 8,33; 26,56

4) für die Zusammenfassung und Feststellung des Ganzen einer Handlung (= komplexiver oder konstativer Aorist), ohne Rücksicht auf die Dauer. Beispiel: 'pantes eschon autän' = 'alle haben sie gehabt'.

Referenzbeispiele: Mark.12,44; Apg.12,24f.; 22,9

5) für das unmittelbar Bevorstehende, als wäre es bereits geschehen; z.B.: 'pisteuete, hoti elabete' = 'glaubt, daß ihr empfangt'.

6) in Briefen: Betrachtung der Handlungen vom Standpunkt des Lesers aus; z.B.: 'epempsa' = 'ich schicke dir'.

7) besonders in alttestamentlichen Zitaten, bei feierlicher Redeweise, bei dauernd gültigen Aussagen

Artikel (Geschlechtswort)

=====

Der bestimmte Artikel wird im Griechischen in der Regel so gebraucht wie im Deutschen, d.h. mit der Bedeutung 'der', 'die', 'das'. Der Artikel kann aber auch in einer Sprache einmal fehlen, da, wo die andere Sprache einen aufgeführt hat. Beispiele: Joh 2,1 'en arche' = 'im (= in dem) Anfang'; 'pros ton theon' = 'zu Gott, bei Gott'.

Im Griechischen gibt es keinen unbestimmten Artikel.

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
 Die Abzürungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

'Unbestimmt' bezeichnet ein Wort oder eine Wortverbindung ohne bestimmten Artikel. Das Griechische kennt keinen unbestimmten Artikel, wie z.B. 'ein' oder 'eine' im Deutschen. Oft ist es am besten, vor ein unbestimmtes Wort in der Übersetzung ein 'ein' oder 'eine' zu setzen, manchmal aber sogar 'der' bzw. 'die' oder 'das'.

In einigen Fällen wäre die Zufügung eines Artikels allerdings nicht richtig. Beispiel: Joh4,24 'Gott ist Geist' (im Gegensatz zu 'Gott ist ein Geist'. Vgl. 'Bestimmter Artikel (3)').

Dativ (3. Fall)

=====

Allgemein wird der Dativ dazu verwendet, durch die Frage "Wem ...?" das indirekte Objekt in einem Satz zu ermitteln.

Im speziellen Gebrauch:

1) zur Angabe dessen, mit dem man Gemeinschaft hat (= sociativus) - Im Deutschen meist mit Präposition übersetzt;

Beispiel: 'koinonei tois ergois autou tois ponärois' = 'er hat Gemeinschaft mit seinen bösen Werken'.

Referenzbeispiele: Luk.7,12; Joh.10,4; Röm.12,13

2) bei 'einai' zur Angabe des Besitzers (= possessivus)

Beispiel: 'ouk än autois topos' = 'sie hatten keinen Platz'

(wörtlich: 'Ihnen war kein Platz').

Referenzbeispiele: Matth.18,12; Luk.2,7; Apg.2,39

3) zur Angabe dessen, dem etwas zum Nutzen (oder Schaden) geschieht (= commodi/incommodi); Beispiel: 'anapausis tais psuchais' = 'Ruhe für die Seelen'.

Referenzbeispiele: Röm.6,10; 7,4; 14,4.7.8; 2.Kor.5,13

4) zur Angabe des Mittels oder Werkzeugs (= instrumentalis (Instrumental-Dativ)); Beispiel: 'machairä' = 'mit dem Schwert'.

Referenzbeispiele: Matth.3,12; Luk.3,16; Kol.4,6

5) zur Angabe eines Zeitpunkts (= temporalis), meist mit Präposition 'en'. Beispiel: '(en) tä tritä hämera' = 'am dritten Tag'.

Referenzbeispiele: Matth.24,20; Mark.14,12

6) zur Angabe des Maßes bzw. des Unterschieds, z. B. bei Vergleichen (= differentiae); Beispiel: 'pollo mallon' = 'um vieles mehr' = 'viel mehr'.

7) als Objekt bei bestimmten Verben, besonders bei solchen mit bestimmten Vorsilben (meist unterschiedlich zum Deutschen).

Beispiel: 'proserchestai tini' = 'zu jemanden kommen'.

Futur

=====

Wie im Deutschen so verweist es auch im Griechischen auf die Zukunft.

Besonderheit: Benutzt wird das Futur z.B. für starke (göttliche) Befehle. Beispiel: 'ou foneuseis' (5.Gebot).

Genitiv (2. Fall)

=====

Der Genitiv-Kasus ("Wessen"-Fall) steht allgemein für die Besitzanzeige. Im Griechischen wird er jedoch auch im speziellen gebraucht:

1) für den Besitzer (= possessivus) und die Zugehörigkeit; Beispiele: 'Iakobos ho Zebedaïou (im Genitiv stehend)' = 'Jakobus, des Zebedäus'; 'hoi tou Christou' = 'die, des Christus'; 'ouch humon estin' = 'es ist nicht eure Sache'.

Referenzbeispiele: Röm. 1,1; 2,16; 16,25

2) für die Eigenschaft (= qualitat) anstatt eines Adjektivs; Beispiel: 'ho mamonas täs adikias' = 'der ungerechte Mammon'.

Referenzbeispiele: Apg.9,15; Röm.6,6f.; Phil.3,21

3) für Mass und Wert (= pretii); Beispiel: 'diastäma horon trion' = 'Abstand von drei Stunden'.

Referenzbeispiel: Apg.5,7

4) für eine Ortsangabe (= locativus); Beispiel: 'poias [hodou]' = 'auf welchem Weg?'.

Referenzbeispiele: Luk.19,4; Apg.19,26

5) für eine Zeitangabe (= temporalis); Beispiel: 'nüktois' = 'bei Nacht'.

Referenzbeispiele: Apg.26,13; Luk.18,7; Matth.25,6

6) bei einem Vergleich. Es gibt die verglichene Person oder Sache an (= comparationis); Beispiel: 'ischuroteros mou estin' = 'er ist stärker ALS ICH'.

Referenzbeispiele: 1.Kor.13,13; Joh.13,16

7) bei einer Teilung. Dabei gibt der Genitiv das geteilte Ganze an (= partitivus); Beispiel: 'heis ton mikron' = 'einer dieser Kleinen'.

Referenzbeispiele: Luk.18,11; Röm.15,26; Off.5,11

8) an Stelle einer Apposition [d.h., einem Beisatz/substantivischen Attribut, welcher/welches im gleichen Kasus stehen würde wie sein Bezugswort] (= appositionalis); Beispiele: 'hä oikia tou skänous' = 'das Haus, das ein Zelt ist' ['ein Zelt' steht im Genitiv anstatt einer Apposition]

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
 Die Abzürungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

9) zur Angabe entweder des Subjekts (1) [dann = Genitivus subjectivus] oder des Objekts (2) [dann = Genitivus objectivus] einer Handlung (die im Nomen/Hauptwort steckt); Beispiele: 'hä agapā tou teou' = 'die Liebe Gottes' (1) [Gott ist Subjekt, denn Gott liebt]; = 'die Liebe zu Gott' (2) [Gott ist Objekt; jemand liebt ihn].

Referenzbeispiele: Röm.1,1; Phil.4,7; 2.Thess.2,10; 1.Joh.5,3

10) als Objekt bei bestimmten Verben (meist anders als im Deutschen), z. B. bei 'berühren', 'Anteil haben', 'genießen', 'verlangen', 'entbehren', 'sorgen für', 'herrschen über', '(auf jemand) hören', 'sich erinnern', 'vergessen', 'übertreffen'.

Beispiele: 'metechein tās trapezās tou kūrion' = 'Anteil haben am Tisch des Herrn'.

Imperativ

=====

Befehlsform oder Form der Aufforderung. Jeder Imperativ verweist notwendigerweise in die Zukunft.

PRÄSENS IMPERATIV

Der Präsens Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer andauernden oder wiederholten (linearen) Handlung geschieht. Beispiele: Mt.5,44 "Liebt eure Feinde!" (ein andauerndes Lieben); Lk10,8 "eßt, was euch (jeweils) vorgesetzt wird!" (andauernd); 1Kor 11,24 "Dies tut zu meinem Gedächtnis" (dieser Brauch soll laufend wiederholt werden).

Wenn der Präsens Imperativ verneint gebraucht wird und somit eine Handlung untersagt, schließt das oft ein, daß die vorher vollzogene Handlung beendet werden soll. Beispiel: Mt 7,13 „Weine nicht!“. [Vgl. dagegen Aorist Konjunktiv als Imperativ (21)].

Die Zeitform des Präsens steht für die Dauer oder Wiederholung meist bei Verben der Bewegung (auch wenn sonst Aorist zu erwarten wäre). Beispiel: 'agapate tous echtrous hūmon' = 'Liebt eure Feinde!'

AORIST IMPERATIV

Der Aorist Imperativ enthält eine Aufforderung, etwas zu tun, das in einer einmaligen (punktuellen) Handlung besteht (1) oder lenkt die Ausrichtung des Interesses auf einen zeitlichen oder sachlichen Punkt (2). Beispiele: Joh.4,7 "Gib (Aorist Imperativ) mir zu trinken" (einmalig/momentan) (1); 1Tim 6,20 "bewahre (Aorist Imperativ) das anvertraute Gut" (bis ans Ende) (2); Mt.26,26 "Nehmt, eßt" (Aorist Imperativ) (2).

Weiter:

Aorist punktuell (ingressiv, effektiv oder komplexiv); Beispiel: 'dos moi piein' = 'gib mir zu trinken!' (einmalig)

Aorist besonders im Gegensatz zum bisherigen Verhalten; Beispiel: 'nepsate' = 'werdet (von nun an) nüchtern!'

Aorist für scharfe Befehle; Beispiel: 'etoimason ti deipnāso' = 'mach mir das Essen!' (sagt der Herr zum Sklaven)

Aorist bei Gebetsbitten, auch wenn es bleibende Anliegen sind; Beispiel: 'genātato to telāma sou' = 'dein Wille geschehe!'

Imperfekt

=====

1) Zur Angabe dauernder oder wiederholter Handlungen der Vergangenheit, die in die Gegenwart reichen können (durativ = dauernd; iterativ = wiederholt)

Referenzbeispiele: Mark. 12,41; Apg. 2,45

2) Zur Darstellung des Eigenartigen einer Handlung

Referenzbeispiele: Apg. 5,21.24.25.26 (?); 21,20; 1. Kor. 10,4.11

3) Für Versuche in der Vergangenheit ('de conatu'; vgl. 'Präsens des Versuchs')

Referenzbeispiele: Matth. 3,14; Luk. 1,59

4) bei allgemeinen Handlungen, wenn dabei der Aorist die spezielle Handlung angibt

Indikativ (Wirklichkeitsform)

=====

Der Indikativ teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit und wird in allen sechs Tempora (Zeitenformen) des Griechischen verwendet. Er ist der einzige Modus, der stets eine Angabe über die Zeit enthält, in der eine Handlung stattfindet oder stattfand.

1) Zum Ausdruck der Wirklichkeit; deshalb in Aussagesätzen

2) Imperfekt Indikativ

a) Für Möglichkeiten, die nicht wahrgenommen wurden; Beispiel: 'edūnato touto pratānai' = 'dies hätte verkauft werden können'

b) Für einen unerfüllbaren Wunsch (mit 'ofelon'); Beispiel: 'ofelon psūchros ās' = 'wenn du doch kalt ... wärest!'

Infinitiv (Grundform)

=====

Der Infinitiv ist ein Modus des Verbums, wie z.B. der Indikativ oder Konjunktiv. Daneben kann der Infinitiv aber in substantivierter Form (mit Artikel) auch als Nomen (Hauptwort/Substantiv) verwendet werden. Im Griechischen hat er mehr

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
 Die Abzürungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Verwendungsmöglichkeiten als im Deutschen, meist aber gibt man ihn am besten mit dem deutschen Infinitiv wieder. Beispiel: Lk1,72 "um Barmherzigkeit zu üben".

- 1) Der Aorist Infinitiv steht für eine einmalige (punktuelle) Handlung und nicht für eine Handlung in ihrem Verlauf wie z.B. der Präsens Infinitiv. Beispiel: Lk1,54 "um der Barmherzigkeit zu gedenken". Der Aorist Infinitiv enthält keine Zeitangabe.
- 2) Der Infinitiv im Genitiv bezeichnet oft Absicht oder Zweck. Er hat die gleiche Bedeutung wie der substantivierte Infinitiv mit den Präpositionen 'eis' oder 'pros', wird dabei jedoch ohne vorangestellte Präposition verwendet. Beispiel: Mt2,13 'zetein (suchen) to (das) paidion (Kind) tou (Genitivartikel, eigentlich: 'des') apolesai (umbringen) auto (es)' ist zu übersetzen als 'das Kind suchen, um es umzubringen'.
- 3) Der Präsens Infinitiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung, enthält aber keine Zeitangabe. Beispiele: Mt 4,24 'Niemand kann zwei Herren dienen' (Präsens Infinitiv); Mt 27,15 'Zum Fest ... einen Gefangenen loszugeben' (eine wiederholte Handlung, denn immer zum Fest wurde ein Gefangener losgegeben).

Interjektion

=====

Ausrufewort wie z.B. "ach!" oder "ei!".

Komparativ

=====

Stellt die 1. Steigerungsform dar. Wie im Deutschen können Adjektive und Adverbien gesteigert werden; Beispiel: "schön - schöner - am schönsten" (Grundform - Komparativ - Superlativ).

Konjunktion (Bindewort)

=====

Im Griechischen wie auch im Deutschen hat eine Bindewort die Aufgabe, zwei Sätze miteinander zu verbinden; z.B. mit "und", "sogar", "auch". Man unterscheidet dabei die sog. 'Koordinierende Konjunktion' (z.B. 'kai' = 'und'), die 'Subordinierende Konjunktion' (z.B. 'hoti' = 'weil, daß') und die 'Temporale Konjunktion' (z.B. 'tote' = 'dann, damals').

Konjunktiv

=====

Der Konjunktiv (Möglichkeitsform) teilt eine Handlung oder einen Vorgang mit, bei denen irgendeine Unsicherheit oder Unbestimmtheit besteht. Er steht daher in einer engen Beziehung zum Futur und die Unsicherheit beruht oft nur darauf, daß die Handlung noch nicht stattgefunden hat. Ein besonderes Beispiel ist die betonte Verneinung im Futur. Oft kann ein griechischer Konjunktiv im Deutschen nicht genau wiedergegeben werden, aber meist sind Umschreibungen möglich. Beispiele: 1. Kor. 5,8 'laßt uns Festfeier halten'; Mt 26,46 'lasst uns gehen'.

1) Aufforderung an die 1. Person (Adhortativ), oft mit 'afes' = 'laß' oder 'deuro' = 'komm'; Beispiel: 'agomen' = 'gehen wir!'; 'afes ekbalō' = 'laß mich herausziehen!'

2) Aorist Konjunktiv

Für bestimmte Verneinung von Zukünftigem mit 'ou mā'; Beispiel: 'ou mā exeltās ekeiten' = 'da kommst du bestimmt nicht wieder heraus'.

3) Aorist Konjunktiv 2. Person

Als ein Verbot; Beispiel: 'mä me basanisās' = 'quäle mich nicht!'

Der Aorist Konjunktiv ist zu unterscheiden vom Präsens Konjunktiv, denn ersterer bezieht sich auf eine einmalige, nicht näher bestimmte Handlung im Unterschied zu einer andauernden oder wiederholten Handlung. Die Zeit der Handlung geht daraus nicht hervor. Beispiel: 1. Kor. 8,13 'damit ich meinem Bruder kein Ärgernis gebe'. [Vgl. Konjunktiv (19)].

Der Aorist Konjunktiv als Imperativ verwendet, untersagt normalerweise eine Handlung, die noch nicht im Gange ist und fordert so dazu auf, sie nicht zu beginnen. Beispiel: Mt 6,13 'me ('nicht') eisenenkes (Aorist Konjunktiv von 'hineinführen') hemas ('uns') eis peirasmon ('in Versuchung')'. Erklärung: Wenn wir so gelehrt werden, Gott zu bitten, daß er uns nicht in Versuchung führe, beinhaltet das, daß er nicht dabei war, das zu tun. (Vgl. dagegen Präsens Imperativ).

Der Präsens Konjunktiv bezeichnet eine andauernde (lineare) oder wiederholte Handlung ohne irgendeine Zeitangabe. Beispiele: 1. Kor. 16,2 'je nachdem er Gedeihen hat'; Lk 10,8 'in welche Stadt ihr kommt (Präsens Konjunktiv), und sie nehmen euch auf (Präsens Konjunktiv)'. (Vgl. auch Konjunktiv)

Männlich

=====

Das Maskulinum kann sich wie im Deutschen auf ein männliches Wesen beziehen oder auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'ho hyios' = 'der Sohn'; 'ho naps' = 'der Tempel'.

Medium

=====

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Das Medium bildet die mittlere Form der Zustandsformen.

1) Reflexiv (rückbezüglich)

Subjekt = Objekt; Beispiel: 'louomai' = 'ich wasche mich'.

2) Für Handeln im eigenen Interesse („dativisch“); Beispiel: 'exelexato' = 'er wählte (für) sich aus'.

3) Bei innerlicher Beteiligung (dynamisch); Beispiel: 'mneian poioumai' = '(von mir aus) mache ich ein Gedächtnis', 'denke ich daran'.

Manche Verben haben in den Zustandsformen Aktiv und Medium dieselbe Bedeutung.

Nominativ (1. Fall)

=====

Dieser Kasus/Fall stellt die Frage "Wer oder was?" nach dem Subjekt eines Satzes. Beispiel: 'ho logos sodzei' = 'Das Wort rettet' [Wer oder was rettet? Das Wort rettet; 'Das Wort' = Subjekt]

Optativ

=====

Der Optativ stellt eine der 4 Modi (Aussageweisen) im Griechischen dar. Neben dem Modus des Indikativ (Wirklichkeitsform), dem Konjunktiv (Möglichkeitsform) und dem Imperativ (Befehlsform) handelt es sich beim Optativ um die Wunschform.

Der Optativ ist im Neuen Testament selten. Er ist ein schwächerer Modus des Verbs als der Konjunktiv und drückt - wie erwähnt - meist einen Wunsch aus (1). Der Optativ kann aber auch etwas als entfernte Möglichkeit sehen (2). Beispiele: 1. Thess. 5,23 'Er ... heilige (Optativ) euch völlig' (1); 'und vollständig möge ... bewahrt werden (Optativ) ...' [Wunsch (1)]; 1. Petr. 3,14 'wenn ihr auch leiden solltet' [Möglichkeit (2)].

1) Für erfüllbaren Wunsch; Beispiel: 'mä genoito' = 'es möge nicht geschehen!'

2) Für abgeschwächte Behauptung (Potential); [eher selten]

Partizip

=====

Es ist ein Verbaladjektiv, das im Griechischen in einer Fülle von Verwendungsmöglichkeiten vorkommt, von denen manche im Deutschen nur umschrieben werden können. Beispiel: Mt 5,1 'idon (sehend) tous (die) ochlous (Volksmengen)' muß im Deutschen umschrieben werden als 'als er die Volksmengen sah'.

1) Das Aorist Partizip bezeichnet eine einmalige (punktuelle) Handlung im Unterschied zur andauernden (linearen) Handlung des Präsens Partizip. Es enthält keinen Hinweis auf die Zeit der Handlung. In den Fällen jedoch, in denen seine Beziehung zum regierenden Verb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es normalerweise eine vorhergehende Handlung (Vorzeitigkeit). Beispiel: 1. Kor. 9,27 'damit ich nicht, nachdem ich anderen gepredigt (Aorist Partizip), selbst verwerflich werde'.

2) Das Präsens Partizip beschreibt eine andauernde (lineare) oder wiederholte (iterative) Handlung. Es enthält von sich aus keine Zeitangabe. Wenn jedoch seine Beziehung zum Hauptverb temporal (d.h. zeitlich) ist, bezeichnet es oft eine Handlung, die mit der des Hauptverbs gleichzeitig ist. Beispiel: Mk 14,22 'Während sie aßen (Präsens Partizip) ... nahm er Brot'.

3) Der Gebrauch

a) Adjektivischer=substantivischer Gebrauch

Wenn das Partizip adjektivisch verwendet wird, steht meist ein Artikel vor ihm und wird entweder als Substantiv oder durch einen Relativsatz übersetzt. Beispiel: 'makarioi hoi zeitontos ton theon' = 'Glücklich sind die Gott Suchenden', aber besser: 'Glücklich sind die, die Gott suchen'.

b) Prädikativer=adverbialer Gebrauch

Im Gegensatz zu 3a) fehlt bei diesem Gebrauch der Artikel vor dem Partizip. Je nach Sinn und Kontext des zu übersetzenden Abschnittes/Verses gibt man das Partizip (am Beispiel von 'erchomai' = 'kommen', 'gehen') wieder:

b)1) Temporal (d.h. zeitlich); Beispiel: 'Während er ging, ...'

b)2) Kausal (d.h. dem Grunde nach); Beispiel: 'Weil er ging, ...'

b)3) Konzessiv (d.h. etwas wird in übertragenem Sinne eingeräumt); Beispiel: 'Obwohl er ging, ...'

b)4) Konditional (d.h. bedingungsmäßig); Beispiel: 'Wenn er geht, ...'

b)5) Modal (d.h. die Art und Weise betreffend); Beispiel: 'Indem er geht, ...'

Passiv (Leideform)

=====

Bedeutung wie im Deutschen, d.h. man läßt etwas mit sich tun bzw. es wird etwas mit einem gemacht.

Manchmal gibt das Passiv auch einen reflexivem Sinn wieder (wie Medium)

Beispiel: 'batizestai' = 'getauft werden' oder 'sich taufen lassen'

Im Griechischen stehen einige Sätze im Passiv, obwohl Gott der Aktive ist (Passivum divinum);

Referenzstellen: Mt. 5,4b - vgl. mit Off. 7,17; Mt. 7,7a - vgl. mit Lk 11,13

Perfekt

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

=====

Das Perfekt stellt eine Zeitform dar.

1) Präsensisch

Für einen gegenwärtigen Zustand, der sich aus einem früheren Vorgang ergibt; Beispiel: 'estäka' = 'ich (habe mich gestellt und) stehe (nun)'.

2) Verstärkend (für das Präsens)

Beispiel: 'pepisteuka' = 'ich glaube (mit meinem ganzen Glauben)'.

3) U. a. als Ersatz für fehlenden Aorist (aoristisches Perfekt)

Beispiel: 'pepraka' von 'piprasko' (verkaufen).

4) Oder um eine Handlung der Vergangenheit als für alle Zeiten exemplarisch darzustellen

Beispiel: 'pistei prosenänochen abraam ton Isaak' = 'durch den Glauben hat Abraham den Isaak zum Opfer gebracht'.

5) Für eine gleichzeitige Nachwirkung (relatives Perfekt)

Beispiel: 'eidüia ho gegonen' = '... wissend, was geschehen WAR'.

Plusquamperfekt

=====

Zeitform

Das Plusquamperfekt steht für einen Zustand, der sich aus einer vorher abgeschlossener Handlung ergab. Beispiel: 'epepaideukein' = 'ich war damals schon bewährter Erzieher'.

Referenzbeispiel: Lk 16,20

Das Plusquamperfekt wird gebraucht, um zu zeigen, daß die Ergebnisse einer Handlung der Vergangenheit in der Vergangenheit anhielten (wie das Perfekt zeigt, daß sie in der Gegenwart anhalten). Beispiele: Joh 4,8 'Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt' (und waren zu dem Zeitpunkt, als die Samariterin zum Brunnen kam, noch in der Stadt); Mt 7,25 'denn es war auf den Felsen gegründet'.

Das deutsche Plusquamperfekt wird meist mit 'hatte' oder 'war' gebildet und dient manchmal auch zur Übersetzung des Aorists.

Präpositionen

=====

Präpositionen sind Verhältniswörter und geben Aufschluß darüber, wo sich eine Person oder Sache befindet, z.B.: 'Über', 'unter', 'an', 'bei', etc.

Im Griechischen gibt es eine Fülle von Präpositionen (z.B. 'ek' = 'aus (heraus)', welche einen entsprechenden Kasus mit sich bringen. Darüberhinaus werden im Griechischen - wie im Deutschen auch - Präpositionen einfach an Verben gehängt. Damit entsteht ein neues Verb. Z.B.: 'über' + 'greifen' = 'übergreifen'; 'apo' (von) + 'didomi' (geben) = 'apodidomi' (zurückgeben/bezahlen).

Präsens

=====

Der Präsens stellt die Zeitform der Gegenwart dar und gibt normalerweise ein Geschehnis wieder, welches sich im Augenblick abspielt.

Besonderheiten:

1) Präsens des Versuchs (de conatu); Beispiel: 'poiei' = 'er versucht zu tun'.

Referenzbeispiele: Joh. 10, 32; Gal. 5,4

2) Präsens der Erzählung abgeschlossener Handlungen (historicum)

Grund: Damit die Handlungen lebendiger werden (wie z.B. im Deutschen: 'Gestern kam mir plötzlich der Gedanke').

Referenzbeispiele: Mk. 1,40; Joh. 1,29.36.43

3) Futurischer Präsens (Auftreten eher selten)

Für Zukunftshandlungen wie im Deutschen, wenn es eindeutig ist. Beispiel: 'aurion apotneskomen' = 'morgen sterben wir';

Vorkommen besonders bei Verben des Gehens.

Referenzbeispiele: Mt. 11,3; Joh. 14,3

4) Relativer Präsens

In Nebensätzen nach Verben der Wahrnehmung und des Sagens; Beispiel: 'idon hoti echei pistin' = 'Als er (Paulus) sah, daß er Glauben HATTE'.

Personalpronomen (persönliches Fürwort)

=====

'Ich' (1. Person Singular)

'du' (2. Person Singular)

'er/sie/es' (3. Person Singular)

'wir' (1. Person Plural)

'ihr' (2. Person Plural)

'sie' (3. Person Plural)

Codex Sinaiticus (S) Codex Alexandrinus; (A) Codex Vaticanus; (B) Codex Ephraemi; (C) Codex Bezae; (D) Codex Freerianus; (W) Receptus; (R) Codex S* (erster Korrektor des Sinaiticus); Vulgata (V); Altlateinische Übersetzungen
 Die Abürzungen erscheinen im laufenden Text, dadurch ist eine Übersicht über 10 Handschriften gegeben.

Das betonte Personalpronomen wird verwendet, um eine besondere Betonung auf die handelnde Person (das Subjekt) zu legen. Da die Endung des Verbs jeweils Person und Numerus (Singular oder Plural) bereits enthält, ist das Hinzufügen des Personalpronomens zum Verständnis des Satzes unnötig.

Wenn das Personalpronomen doch verwendet wird, dient es zur Betonung des Subjekts. Beispiel: Mt 5,22 'ego lego hymin' bedeutet 'ich selbst sage euch' (im Unterschied zum einfachen 'lego hymin' = 'ich sage euch').

Sächlich

=====

Das Neutrum kann sich wie im Deutschen auf Personen oder auf geschlechtslose Sachbegriffe beziehen. Beispiel: 'to paidion' = 'das Kind'; 'to hin' = 'das Heiligtum'. Aus diesem Grund hat die Tatsache, daß 'pneuma' = 'Geist' ein Neutrum ist, keine Bedeutung im Blick auf die Frage, ob der Heilige Geist eine Person ist oder nicht.

Substantiv

=====

Das Substantiv, auch Nomen oder Hauptwort genannt, steht für eine Person, eine Sache/ein Ding oder ein Abstraktum. Beispiele: Schwester, Paulus, Gerechtigkeit. Es steht im Kasus des Nominativ (1. Fall) und wird durch die Frage "Wer oder was?" ermittelt. (Siehe auch unter 'Nominativ')

Superlativ

=====

Der Superlativ stellt die 2. (oder höchste) Steigerungsform eines Adjektives dar; z.B. 'am schönsten', 'am besten', 'am tapfersten', etc.

Verb(um)

=====

Zeit- oder Tätigkeitswort

Das griechische Verb beinhaltet:

- 1) Eine Zustandsform ('Aktiv' als Tatform, 'Medium' als mittlere Form oder 'Passiv' als Leideform)
- 2) Eine Zeitform ('Präsens', 'Imperfekt', 'Futur', 'Aorist' (als Aktionsart), 'Perfekt' (als Aktionsart) oder Plusquamperfekt')
- 3) Eine Aussageweise/Modi ('Indikativ' als Wirklichkeitsform, 'Konjunktiv' als Möglichkeitsform, 'Optativ' als Wunschform, 'Imperativ' als Befehlsform, 'Infinitiv' oder 'Partizip')
- 4) Eine Person (1., 2. oder 3. Person)
- 5) Einen Numerus (Singular oder Plural)

Vokativ

=====

Der Vokativ stellt den 5. Kasus (Fall) bei der Deklination von Substantiven dar.

Übersetzt wird er als Anrede, z.B. 'o kúrie' = 'oh Herr'.

Weiblich

=====

Das Femininum kann sich wie im Deutschen auf ein weibliches Wesen beziehen, jedoch auch auf einen geschlechtslosen Sachbegriff. Beispiele: 'he gyne' = 'die Frau'; 'he heorte' = 'das Fest'.

Quellennachweis:

Briem, Wörterbuch zum Neuen Testament; Bauer, Wörterbuch zum Neuen Testament; Das AT übersetzt von Buber-Rosenzweig Die Bibel übersetzt von Tur-Sinai; . Siebenthal, Grammatik zum NT. Analyse 95